

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XVII 2009

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XVII 2009

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Anno XVII - 1/2009

ISSN 1122-1917

## **Direzione**

GIUSEPPE BERNARDELLI

LUISA CAMAIORA

SERGIO CIGADA

GIOVANNI GOBBER

## **Comitato scientifico**

GIUSEPPE BERNARDELLI – LUISA CAMAIORA – BONA CAMBIAGHI

ARTURO CATTANEO – MARIA FRANCA FROLA – ENRICA GALAZZI

GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – MARGHERITA ULRYCH

MARISA VERNA – SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

## **Segreteria di Redazione**

LAURA BALBIANI – SARAH BIGI – MARIACRISTINA PEDRAZZINI

VITTORIA PRENCIPE – MARISA VERNA

I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima

# INDICE

## PARTE PRIMA

- The Origins of Language: Ancient and Modern Theories in Dialogue 257  
*Robert Maltby*
- Linguistica antica e linguistica di oggi 273  
*Gualtiero Calboli*
- Massimo Bontempelli e il mito classico: il caso di “Gente nel Tempo” 293  
*Enrico Cesaretti*
- Strategie freudiane: cultura classica e psicoanalisi 307  
*Fabio Stok*
- Mostri e meraviglie. Echi dell'antico nelle opere di Sylvia Plath 323  
*Letizia Lanza*

## PARTE SECONDA

- Pseudorelativsätze vs. Relativsätze im Frühneuhochdeutschen und im Neuhochdeutschen: Syntax, Semantik und kommunikative Funktion 351  
*Miriam Ravetto*
- L'insegnamento dell'arabo in contesto migratorio: proposte per un modello didattico diglossico e minimalista 373  
*Francesco Grande*
- Entità numerica della classe di lingua e qualità dell'offerta didattica. Riflessioni e linee di ricerca 405  
*Daniela Vaccaro*
- La battaglia del frontespizio e la percezione della traduzione 419  
*Cristina Gaetani Liseo*

Traduzione come creazione poetica. I sonetti di Veronica Gambarà nella versione tedesca di Martin Opitz	427
<i>Laura Bignotti</i>	
Il dialogo nell'opera del primo Maeterlinck	451
<i>Giuliana Altamura</i>	
Recensioni	469
Rassegna di Linguistica Generale a cura di Mario Baggio e Maria Cristina Gatti	479
Rassegna di Glottodidattica a cura di Bona Cambiaghi	485
Rassegna di Linguistica Francese a cura di Enrica Galazzi e Chiara Molinari	489
Rassegna di Linguistica Inglese a cura di Margherita Ulrych e Maria Luisa Maggioni	499
Rassegna di Linguistica Rurra a cura di Anna Bonola	505
Rassegna di Linguistica Tedesca a cura di Giovanni Gobber e Federica Missaglia	509
Abstracts	515

## INTRODUZIONE

Questo numero si compone di due parti distinte. La prima sezione è di natura monografica e raccoglie i risultati di una giornata di studio dal titolo “Presenza classica”, tenutasi nell’ambito dell’insegnamento di *Istituzioni letterarie e culturali europee* l’8 maggio 2009.

La “presenza classica” è affrontata da diversi punti di vista. Così, gli interventi di Robert Maltby e Gualtiero Calboli si concentrano su questioni teoriche, affrontando il primo un tema a lungo discusso come l’origine del linguaggio nel pensiero antico e contemporaneo, il secondo mettendo in relazione le teorie linguistiche degli antichi con quelle dei contemporanei.

I restanti tre articoli della sezione evidenziano, invece, la “presenza classica” nell’opera di autori moderni e contemporanei. L’intervento di Enrico Cesaretti studia il mito classico nell’opera di Massimo Bontempelli, in particolare nell’opera *Gente nel tempo*; Fabio Stock, evidenzia echi classici nell’opera di Freud; Letizia Lanza, infine, rileva una formazione classica nell’opera di Sylvia Plath.

La seconda sezione del volume riunisce articoli di varia natura, ai quali fanno seguito cinque recensioni e le tradizionali rassegne.

# PARTE PRIMA

## THE ORIGINS OF LANGUAGE: ANCIENT AND MODERN THEORIES IN DIALOGUE

ROBERT MALTBY

The question of the origin of language and especially of the relationship between words and the things they denote is a problem which taxed ancient thinkers in the Greco-Roman world and is one which has still found no unanimous explanation from modern linguistic science. In the past the church has forbidden any discussion of the problem outside the account of the Tower of Babel in Genesis and for many years, until the beginning of the last century the topic was banned from discussion by the British Linguistics Society on the grounds that too many mad and fanciful theories were being proposed with no way of checking or testing them.

It is nevertheless a central question for anyone tracing the development of our own species, *homo sapiens*, and at last in recent years it has started to receive more attention from biologists and anthropologists.

In the ancient world we have two detailed discussions of the questions: one in Plato's dialogue, *Cratylus*, from the fourth century BC, and the second in Varro's *De Lingua Latina*, dedicated to Cicero and composed in the forties BC. There are also shorter accounts, usually connected with histories of the development of civilisation in Epicurus' Letter 7 to Herodotus, Diodorus Siculus, Lucretius, Cicero, Vitruvius and later Christian writers, including Augustine.

The aim of this paper is to follow the main strands of this ancient tradition and to juxtapose these ideas with modern theories on the subject. As will become apparent, in many respects modern linguistic science has not progressed much further than the ideas to be found in ancient speculation on this important subject.

One of the main problems that exercised the ancients was the question of whether language was natural or conventional, and this is the argument at the centre of Plato's *Cratylus*. As the dialogue opens, Cratylus, a follower of Heraclitus, is arguing for a natural connection between the sound of a word and the object or concept it describes, and says that this is true of the language of both Greeks and foreigners:

ΕΡΜ. Κρατύλος φησὶν ὅδε, ὃ Σώκρατες, ὀνόματος ὀρθότητα εἶναι ἐκάστη τῶν ὄντων φύσει πεφυκυῖαν, καὶ οὐ τοῦτο εἶναι ὄνομα ὃ ἂν τινες ξυνημένοι καλεῖν καλοῦσι, τῆς αὐτῶν φωνῆς μῶριον ἐπιφθεγγόμενοι, ἀλλὰ ὀρθότητά τινα τῶν ὀνομάτων πεφυκέσθαι καὶ Ἑλλήσιν καὶ βαρβάρους τῆν αὐτὴν ἅπασιν. (Plato *Cratylus* 383 a-b)

HERMOGENES: Cratylus, here, Socrates, says there is a correct name for each thing which comes about by nature, and that this name is not whatever people agree to call a thing, applying to it a part of their own speech, but that there is a certain correctness of names, which is the same for everybody, both Greeks and barbarians.

His opponent Hermogenes says that on the contrary names are simply arbitrary and are assigned by convention. For this reason Greeks differ amongst themselves and with barbarians about the names for things:

ΕΡΜ. Καὶ μὴν ἔγωγε, ὡς Σώκρατες, πολλάκις δὴ καὶ τούτῳ διαλεχθεὶς καὶ ἄλλοις πολλοῖς, οὐ δύναμαι πεισθῆναι ὡς ἄλλη τις ὀρθότης ὀνόματος ἢ ξυνηθήκη καὶ ὁμολογία. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ, ὅτι ἂν τις τι θῆται ὄνομα, τοῦτο εἶναι τὸ ὀρθόν· καὶ ἂν αὐθὶς γε ἕτερον μεταθῆται, ἐκεῖνο δὲ μηκέτι καλῆ, οὐδὲν ἤττον τὸ ὑστερον ὀρθῶς ἔχειν τοῦ προτέρου, ὡς περ τοῖς οἰκέταις ἡμεῖς μεταπιθέμεθα· οὐ γὰρ φύσει ἐκάστῳ πεφυκέναι ὄνομα οὐδὲν οὐδενί, ἀλλὰ νόμῳ καὶ ἔθει τῶν ἐθισάντων τε καὶ καλούντων. (Plato *Cratylus* 384c-d)

HERMOGENES: I for my part, Socrates, have often talked with Cratylus and many others and cannot be persuaded that there is any correctness of names other than convention and agreement. For it seems to me that whatever name you give to a thing is its correct name; and if you change it for another one and no longer call it by the first name, the later name is no less correct than the earlier, just as we change the name of our servants; for no name belongs to any particular thing by nature, but rather by the habit and custom of those who establish the usage and call it so.

From 385d onwards Socrates refutes Hermogenes' position by getting him to agree that naming is a skill carried out by a name-making craftsman:

ΣΩ. Οὐκ ἄρα παντὸς ἀνδρός, ὡς Ἑρμόγενης, ὄνομα θέσθαι, ἀλλὰ τινος ὀνοματουργοῦ· οὗτος δ' ἐστίν, ὡς ἔοικεν, ὁ νομοθέτης, ὃς δὴ τῶν δημιουργῶν σπανιώτατος ἐν ἀνθρώποις γίγνεται. (Plato *Cratylus* 388e-389a)

SOCRATES: It is not then, Hermogenes, for every man to give names, but for a certain name-maker; and he, it seems, is the law-giver, who is the rarest of all artisans among men.

This name-maker is equated with a *νομοθέτης*, normally translated as a “law-giver”, from *νομός* “law”, possibly reflecting the ancient belief that language and law arrived together as civilisation developed. However, as Sedley has pointed out<sup>1</sup>, the word *νομοθέτης*

<sup>1</sup> D. Sedley, *Plato's Cratylus*, Cambridge University Press, Cambridge 2003, pp. 66-74.

could equally well be related to other senses of *νομός*, such as “custom” (i.e. one who makes a word customary among people), or “distribution” from *νέμειν* “distribute” (i.e. one who distributes words among people).

Things have names by nature and the role of this name-maker is to understand the true nature or form of each thing and to embody it in letters and syllables:

ΣΩ. Κίνδυνεύει ἄρα, ὃ Ἑρμόγενης, εἶναι οὐ φαῦλον, ὡς σὺ οἶεις, ἢ τοῦ ὀνόματος θέσις, οὐδὲ φαύλων ἀνδρῶν οὐδὲ τῶν ἐπιτυχόντων. καὶ Κρατύλος ἀληθῆ λέγει λέγων φύσει τὰ ὀνόματα εἶναι τοῖς πράγμασι, καὶ οὐ πάντα δημιουργὸν ὀνομάτων εἶναι, ἀλλὰ μόνον ἐκείνον τὸν ἀποβλέποντα εἰς τὸ τῆ φύσει ὄνομα ὃν ἐκάστη καὶ δυνάμενον αὐτοῦ τὸ εἶδος τίθεναι εἰς τε τὰ γράμματα καὶ τὰς συλλαβὰς. (Plato *Cratylus* 390d-e)

SOCRATES: Then, Hermogenes, the giving of names can hardly be, as you imagine, a trifling matter or the work of trifling or chance persons. And Cratylus is right in saying that things have names by nature and that not every man is an artisan of names, but only the man who keeps in view the name which each thing has by nature and is able to put its form into letters and syllables.

Elsewhere Plato suggests an almost divine status for these name-givers, since they are found to be best at naming eternal and immutable essences: gods’ names and cosmological terms are particularly likely to be correct:

ΣΩ. Εἰκὸς δὲ μάλιστα ἡμᾶς εὑρεῖν τὰ ὀρθῶς κείμενα περὶ τὰ αἰεὶ ὄντα καὶ πεφυκότα. ἐσποδιάσθαι γὰρ ἐνταῦθα μάλιστα πρέπει τὴν θέσιν τῶν ὀνομάτων ἴσως δ’ ἔνια αὐτῶν καὶ ὑπὸ θειοτέρας δυνάμεως ἢ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐτέθη. (Plato *Cratylus* 397b-c)

SOCRATES: We are most likely to find correct names in the case of eternal and immutable essences; for the greatest care should have been given to the imposition of their names and perhaps some of them were given by a power more divine than that of men.

Furthermore just as a tool can be made out of more than one kind of metal, so different sounds can be used in different languages to embody the same concept:

ΣΩ. Ἄρ’ οὖν, ὃ βέλτιστε, καὶ τὸ ἐκάστη φύσει πεφυκὸς ὄνομα τὸν νομοθέτην ἐκείνον εἰς τοὺς φθόγγους καὶ τὰς συλλαβὰς δεῖ ἐπίστασθαι τίθεναι καὶ βλέποντα πρὸς αὐτὸ ἐκεῖνο ὃ ἔστιν ὄνομα, πάντα τὰ ὀνόματα ποιεῖν τε καὶ τίθεσθαι, εἰ μέλλει κύριος εἶναι ὀνομάτων θέτης; εἰ δὲ μὴ εἰς τὰς αὐτὰς συλλαβὰς ἕκαστος ὁ νομοθέτης τίθησιν, οὐδὲν δεῖ τοῦτο ἀγνοεῖν· οὐδὲ γὰρ εἰς τὸν αὐτὸν σίδηρον ἅπας χαλκεὺς τίθησιν, τοῦ αὐτοῦ ἔνεκα ποιῶν τὸ αὐτὸ ὄργανον· ἀλλ’ ὅμως, ἕως ἄν τὴν αὐτὴν ἰδέαν ἀποδιδῶ, ἕαντε ἐν ἄλλῃ σιδήρῳ, ὅμως ὀρθῶς ἔχει τὸ ὄργαν-

νον, εάντε ἐνθάδε εάντε ἐν βαρβάροις τις ποιῆ. ἦ γάρ; (Plato *Cratylus* 389d-390a)

SOCRATES: Then, my good friend, ought not our law-giver to know how to put the name which is naturally fitted for each object into sounds and syllables? Ought he not to make and give all names with his eye fixed on the ideal name, if he is to be an authoritative name-giver? And if different law-givers do not put it into the same syllables, we should nevertheless not be ignorant of the ideal name for that sake. For different smiths do not embody a form in the same iron, although making the same instrument for the same purpose. So long as they reproduce the same ideal, even though it may be in different iron, still the instrument is as it should be, whether they make it here or in foreign lands. Is that not so?

Finally just as a carpenter making a rudder has to be supervised by a steersman, who will use it, so the law-giver, making a name must be supervised by a dialectician, the name-user *par excellence*:

ΣΩ. Τέκτονος μ ν ἄρα ἔργον ἐστὶν ποιῆσαι πηδάλιον ἐπιστατοῦντος κυβερνήτου, εἰ μέλλει καλὸν ε ναι τὸ πηδάλιον.

ΕΡΜ. Φαίνεται.

ΣΩ. Νομοθέτου δέ γε, ὡς ἔοικεν, ὄνομα, ἐπιστάτην ἔχοντος διαλεκτικὸν ἄνδρα, εἰ μέλλει καλῶς ὀνόματα θήσεσθαι.

ΕΡΜ. Ἔστι ταῦτα. (Plato *Cratylus* 390d)

SOCRATES The work of a carpenter, then, is to make a rudder under the supervision of a steersman, if the rudder is to be a good one. HERMOGENES Evidently. SOCRATES And the work of the lawgiver, as it seems, is to make a name, with the dialectician as his supervisor, if names are to be well given. HERMOGENES True.

The body of the dialogue, 390e-427d consists of a long series of etymologies proposed by Socrates in order to refute Hermogenes' initial position by showing how expertly names were manufactures in ancient times to give information about the objects they named. Starting with Homeric names he then works through a series of cosmological, theological, physical and finally ethical items to illustrate his point.

As an example we may take the etymology of the name 'Uranus':

ΣΩ. ἔστι δὲ οὐτός Οὐρανοῦ υἱός, ὡς λόγος· ἢ δὲ αὖ ἐς τὸ ἄνω ὄψις καλῶς ἔχει τοῦτο τὸ ὄνομα καλεῖσθαι, οὐρανία, ὀρώσῃα τὰ ἄνω, ὅθεν δὴ καὶ φασιν, ὡς Ἐρμόγετες, τὸν καθαρὸν νοῦν παραγίγνεσθαι οἱ μετεωρολόγοι, καὶ τῇ Οὐρανῷ ὀρθῶς τὸ ὄνομα κείσθαι. (Plato *Cratylus* 396b-c)

SOCRATES And this (Cronos), according to tradition, is the son of Uranus; but the upward gaze is rightly called by the name *οὐρανία*, looking

at things above, ὀρῶσα τὰ ἄνω, and the astronomers say, Hermogenes, that from this looking people acquire a pure mind, and Uranus is correctly named.

Finally, he shows how different individual sounds of the language imitate reality, for example, ‘rho’ expresses motion:

ΣΩ. Πρῶτον μὲν τοῖνυν τὸ ῥῶ ἕμοιγε φαίνεται ὡσπερ ὄργανον εἶναι πάσης τῆς κινήσεως. (Plato *Cratylus* 426c.)

SOCRATES: First of all it seems to me the letter rho is an instrument for expressing all motion.

‘lambda’ slipperiness:

ὅτι δὲ ὀλισθάνει μάλιστα ἐν τῇ λάβδᾳ ἢ γλώττᾳ κατιδιόν, ἀφομοίῳ ὠνόμασε τὰ τε ‘λεία’ καὶ αὐτὸ τὸ ‘ὀλισθάνειν’ καὶ τὸ ‘λιπαρόν’ καὶ τὸ ‘κολλῶδες’ καὶ τὰλλα πάντα τὰ τοιαῦτα. ἢ δὲ ὀλισθανούσης τῆς γλώττης ἀντιλαμβάνεται ἢ τοῦ γάμμα δύναμις, τὸ “γλίσχρον” ἀπεμιμήσατο καὶ ‘γλυκὺ’ καὶ ‘γλοιῶδες’. (Plato *Cratylus* 427b)

SOCRATES: And seeing that the tongue has a gliding movement most in the pronunciation of the letter lambda he made the words λεία (level), ὀλισθάνειν (glide) itself, λιπαρόν (sleek), κολλῶδες (glutinous) and the like to conform to it. Where the gliding of the tongue is stopped by the sound of the gamma he reproduced the nature of γλίσχρον (glutinous), γλυκὺ (sweet) and γλοιῶδες (gluey).

and ‘omicron’ roundness:

εἰς δὲ τὸ “γογγύλον” τοῦ οὐδέου σημείου, τοῦτο πλεῖστον αὐτῷ εἰς τὸ ὄνομα ἐνεκέρασεν. (Plato *Cratylus* 427c)

SOCRATES: He needed the sign O for the expression of γογγύλον (round), and made it the chief element of the word.

Up until this point Plato has been genuine in his presupposition, shared with most of his contemporaries, that the words coined by early members of the human race and by modern name makers in some way encoded descriptions of the things they named by a form of sound symbolism. The etymologies of the central section are not, as some scholars used to think, intended to make fun of etymological speculation, for such speculation is a serious and ubiquitous feature of ancient literature. In fact Plato himself often

uses such speculation in his other dialogues when trying to establish the true meaning of concepts<sup>2</sup>. However, he is aware of the limitations of such speculation from the point of view of discovering philosophical truth. In general he gives the impression that ancient name-givers were successful in naming divine and cosmic entities<sup>3</sup>. They were, however, less successful in naming moral and intellectual virtues, the very area of ethics that Plato is most interested in investigating and for which the theory of unchanging Forms provides a better guide to philosophical truth than etymological study.

From 427d to the end of the dialogue Cratylus' belief in the correctness of names is accordingly put to the test. Cratylus is made to admit there are a number of ways in which the original naming process may have been defective. First, the name giver may sometimes have been successful in his imitation of the nature of things through letters and syllables, but on other occasions he constructed the name incorrectly by adding or taking away sounds:

ΣΩ. Τί δὲ ὁ διὰ τῶν συλλαβῶν τε καὶ γραμμάτων τὴν οὐσίαν τῶν πραγμάτων ἀπομιμούμενος; ἄρα οὐ κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον, ἂν μὲν πάντα ἀποδῶ τὰ προσήκοντα, καλὴ ἢ εἰκὼν ἔσται – τοῦτο δ' ἔστί τὸ ὄνομα – ἐὰν δὲ σμικρὰ ἐλλείπη ἢ προστιθῆ ἑνίστε, εἰκὼν μὲν γενήσεται, καλὴ δὲ οὐ; ὥστε τὰ μὲν καλῶς εἰργασμένα ἔσται τῶν ὀνομάτων, τὰ δὲ κακῶς;

KP. Ἴσως.

ΣΩ. Ἴσως ἄρα ἔσται ὁ μὲν ἀγαθὸς δημιουργὸς ὀνομάτων, ὁ δὲ κακός;

KP. Ναί. (Plato *Cratylus* 431d)

SOCRATES: And how about him who imitates the nature of things by means of letters and syllables? By the same principle, if he gives all that is appropriate, the image – that is to say, the name – will be good, and if he sometimes omits or adds a little, it will be an image, but not a good one; and therefore some names are well and others badly made. Is that not true?

CRATYLUS: Perhaps.

SOCRATES: Perhaps, then, one artisan of names will be good, and another bad?

CRATYLUS: Yes.

Secondly, the ancients who gave names may have had false beliefs about the things they were naming:

ΣΩ. Δῆλον ὅτι ὁ θέμενος πρῶτος τὰ ὀνόματα, οἷα ἠγεῖτο εἶναι τὰ πράγματα, τοιαῦτα ἐτίθετο καὶ τὰ ὀνόματα, ὡς φάμεν. ἢ γάρ;

KP. Ναί.

ΣΩ. Εἰ οὖν ἐκεῖνος μὴ ὀρθῶς ἠγεῖτο, ἔθετο δὲ οἷα ἠγεῖτο, τί οἶε ἡμᾶς τοὺς ἀκολουθοῦντας αὐτῷ πείσεσθαι; ἄλλο τι ἢ ἐξαπατηθῆσεσθαι;

(Plato *Cratylus* 436b)

<sup>2</sup> See D. Sedley, *Plato's Cratylus*, pp. 25-50 on Plato's serious use of etymology as a guide to meaning in his other works.

<sup>3</sup> *Cratylus* 397b-c quoted above.

SOCRATES: Clearly the man who first gave names, gave such names as accorded with his conception of the things signified, as we said. Is that not so?

HERMOGENES: Yes.

SOCRATES: Then if his conception was wrong, and he gave the names according to that conception, what do you think will happen to us who follow him? Can we help being deceived?

Furthermore the original forms of ancient names change over time so that, in some cases, the original intention of the name giver becomes obscured 414c-d:

ΣΩ. ὦ μακάριε, οὐκ ο σθ' ὅτι τὰ πρῶτα ὀνόματα τεθέντα κατακέχωσται ἤδη ὑπὸ τῶν βουλομένων τραγηδεῖν αὐτά, περιτιθέντων γράμματα καὶ ἐξαιρούντων εὐστομίας ἔνεκα καὶ πανταχῇ στρεφόντων, καὶ ὑπὸ καλλωπισμοῦ καὶ ὑπὸ χρόνου. ἐπεὶ ἐν τῇ 'κατόπτρῳ' οὐ δοκεῖ σοι ἄτοπον εἶναι τὸ ἐμβεβλησθαι τὸ ῥῶ; ἀλλὰ τοιαῦτα οἱ μαι ποιοῦσιν οἱ τῆς μὲν ἀληθείας οὐδὲν φροντίζοντες, τὸ δὲ στόμα πλάττοντες, ὥστε ἐπεμβάλλοντες πολλὰ ἐπὶ τὰ πρῶτα ὀνόματα τελευτώντες ποιοῦσιν μηδὲ ἂν ἓνα ἀνθρώπων συνεῖναι ὅτι ποτὲ βούλεται τὸ ὄνομα ὡσπερ καὶ τὴν Σφίγγα ἀντὶ "φικὸς" 'σφίγγα' καλοῦσιν, καὶ ἄλλα πολλά. (Plato *Cratylus* 414c-d)

SOCRATES: My dear friend, you have forgotten that the original words have long ago been buried by people who wanted to dress them up, adding and subtracting letters for the sake of euphony and distorting them in every way for ornamentation or merely through the lapse of time. In the word *κάτοπτρον* (mirror), for example, do you not think the addition of the letter rho is absurd. This sort of thing is the work of people who have no care for truth, but think only of the shape of their mouths; so they keep adding to the original words so that finally no human being can understand what the word means. So the sphinx, for example, is called sphinx instead of *phix*, and there are many other examples.

Finally the connection between individual sounds and concepts does not always work as suggested in the first part of the dialogue. So a sound with soft connotations like lambda can be found in words connoting hardness like *σκληρότης*:

ΣΩ. Ἡ καὶ τὸ λάβδα ἐγκείμενον; οὐ τὸ ἐναντίον δηλοῖ σκληρότης; ... (Plato *Cratylus* 434d)

SOCRATES: But how about the lambda in *σκληρότης*? Does it not express the opposite of hardness?...

435a ΣΩ. εἶπερ τὸ λάβδα ἀνόμοιον ἐστὶ τῇ ἢ φῆς σὺ σκληρότητι. ...τί ἄλλο ἢ αὐτὸς σαυτῇ ξυνέθου καὶ σοι γίγνεται ἢ ὀρθότης τοῦ ὀνόματος ξυνθήκη, ἐπειδὴ γε δηλοῖ καὶ τὰ ὅμοια καὶ τὰ ἀνόμοια γράμματα, ἔθους τε καὶ ξυνθήκης τυχόντα; (Plato *Cratylus* 435a)

SOCRATES: If in your examples of *σκληρότης*, the lambda is unlike hardness ... did you not make a convention with yourself, since both like and unlike letters, by the influence of custom and convention, produce indication?

The conclusion to which Cratylus must be drawn is then that both convention and imitation must have some role to play in the relation of sound to sense.

When we move on from Plato to his most influential pupil, Aristotle, it seems at first that in theory he is a follower not of Plato's views but of those of Hermogenes, namely that the relationship between words and things is merely conventional. This view is expressed most clearly in the opening of his work *De Interpretatione*. Language in this work is seen as a conventional symbol for the objects and concepts it represents both at the level of individual words and at the level of the sentence:

τὸ δὲ κατὰ συνθήκην, ὅτι φύσει τῶν ὀνομάτων οὐδὲν ἐστίν, ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον· ἐπεὶ δηλοῦσί γέ τι καὶ οἱ ἀγράμματοι ψόφοι, οἷον θηρίων, ὧν οὐδὲν ἐστὶν ὄνομα. (Aristotle *De Interp.* 16a)

I said "by convention" because no noun is so by nature, but only when it becomes a symbol; for even inarticulate sounds, like those of wild beasts, mean something, but none of them is a noun.

ἔστι δὲ λόγος ἅπας μὲν σημαντικός, οὐχ ὡς ὄργανον δέ, ἀλλ' ὡς περ εἴρηται κατὰ συνθήκην. (Aristotle *De Interp.* 17a)

Every sentence has meaning, though not as an instrument (of nature), but, as was said above, by convention.

This theoretical position, however, appears to be contradicted by his actual practice in other works where he can be seen, just like his teacher Plato, assigning inspired name-giving, based on the nature of the thing named, to the ancients: as with *αἰθήρ* from *ἀεὶ θεῖν*:

Ἔοικε δὲ καὶ τοῦνομα παρὰ τῶν ἀρχαίων παραδεδοσθαι μέχρι καὶ τοῦ νῦν χρόνου, τοῦτον τὸν τρόπον ὑπολαμβάνοντων ὅπερ καὶ ἡμεῖς λέγομεν· οὐ γὰρ ἅπαξ οὐδὲ δις ἀλλ' ἀπειράκις δεῖ νομίζειν τὰς αὐτὰς ἀφικνεῖσθαι δόξας εἰς ἡμᾶς. Διόπερ ὡς ἑτέρου τινὸς ἄντος τοῦ πρώτου σώματος παρὰ γῆν καὶ πῦρ καὶ ἀέρα καὶ ὕδωρ, αἰθέρα προσωνόμασαν τὸν ἀνωτάτω τόπον, ἀπὸ τοῦ θεῖν ἀεὶ τὸν ἀδίων χρόνον θέμενοι τὴν ἐπωνυμίαν αὐτῆ. (Aristotle *De Caelo* 1.3 (270b))

It seems too that the name 'aether' has been passed down to the present time by the ancients, who thought of it in the same way as we do; for we cannot help believing that the same ideas recur to men not only once nor twice but over and over again. Thus they, believing the primary body was something different from earth and fire and air and water, gave the name 'aether' to the

uppermost region, choosing its title from the fact that it 'runs always' 'ac thein' and eternally.

Similarly in his work on animals Aphrodite is derived from 'aphros' 'foam':

"Εοικε δὲ οὐδὲ τοὺς ἀρχαίους λανθάνειν ἀφρώδης ἢ τοῦ σπέρματος οὐσαφύσις· τὴν γοῦν κυρίαν θεὸν τῆς μίξεως ἀπὸ τῆς δυνάμεως ταύτης προσηγόρευσαν. (Aristotle *De generatione animalium* 736a)

It seems that the ancients were not unaware of the fact that the nature of sperm was foamy (from 'aphros' 'foam'), for they called the goddess of coupling (Aphrodite) from this fact.

Perhaps, if pressed, Aristotle would have been willing, like Plato in the *Cratylus*, to admit that although an element of convention had a role to play in naming, divinely inspired naming, based on the nature of the *nominatum*, could sometimes provide information in scientific and philosophical investigations.

One figure, who like Hermogenes, appears to have stood out against the natural theory of language was Democritus, the atomist and elder contemporary of Plato. According to Proclus *In Plat. Crat.* 16 p. 7, Democritus gives four arguments against the natural theory of language. (1) homonymy: the same name being used for different things; (2) polynomy: the same thing having more than one name; (3) metonymy, the transference of names between things and (4) anonymity, the existence of things with no name.

Despite Democritus, however, the idea that language was the invention of one or more gifted individuals in the past, who often betrayed a deep knowledge of the *nominata* in their choice of names remains the cultural norm until the fourth century BC when Epicurus, possibly under Democritus' influence, criticised in book 12 of his *On Nature* the etymologising of gods' names by Prodicus and others. Our only detailed account of Epicurus' linguistic views is to be found in his letter to Herodotus:

"Ὅθεν καὶ τὰ ὀνόματα ἐξ ἀρχῆς μὴ θέσει γενέσθαι, ἀλλ' αὐτὰς τὰς φύσεις τῶν ἀνθρώπων καθ' ἕκαστα ἔθνη ἴδια πάσχουσας πάθη καὶ ἴδια λαμβανούσας φαντάσματα ἰδίως τὸν ἀέρα ἐκπέμπειν στελλόμενον ὑφ' ἑκάστων τῶν παθῶν καὶ τῶν φαντασμάτων, ὡς ἂν ποτε καὶ ἡ παρὰ τοὺς τόπους τῶν ἔθνῶν διαφορά ἦ· ὕστερον δὲ κοινῶς καθ' ἕκαστα ἔθνη τὰ ἴδια τεθῆναι πρὸς τὸ τὰς δηλώσεις ἤπτον ἀμφιβόλους γενέσθαι ἀλλήλοις καὶ συντομιωτέρας δηλουμένας· ἰνὰ δὲ καὶ οὐ συνορώμενα πράγματα εἰσφέροντας τοὺς συνειδόμενους παρεργυρήσαι τινὰς φθόγγους τοὺς ἀναγκασθέντας ἀναφωνήσαι, τοὺς δὲ τῇ λογισμῇ ἐλαμένους κατὰ τὴν πλείστην αἰτίαν οὕτως ἐρμηνεύσαι. (Epicurus *Letter to Herodotus* (Diogenes Laertius 10.75-6))

Thus names did not originally come into being by coining (*θέσει*), but men's own natures underwent feelings and received impressions which varied peculiarly from tribe to tribe, and each of the individual feelings and

impressions caused them to exhale breath peculiarly, according also to the racial differences from place to place. Later particular coinings were made by consensus (*κοινῶς τεθῆναι*) within individual races, so as to make the designations less ambiguous and more concisely expressed. Also, the men who shared knowledge introduced certain unseen entities, and brought words for them into usage, some because they had been compelled to utter them and others they had chosen by reasoning and thus articulated according to the most widely held assumption.

Here Epicurus proposes the view, which has striking parallels with some modern ideas, that language started as animal cries provoked in humans by their perception of objects and only at a later stage were these sounds correlated to objects in a systematic way by conventional agreement between men. This account involves a three-stage development of language:

1. Sounds are produced by people interacting directly with their environment.
2. Reason is applied to these sounds and produces words with mutually agreed meanings.
3. Names for abstract entities are invented by intellectuals.

As with Plato and Aristotle, then, we have a combination of the natural and the conventional, but the difference with Epicurus is that it is not the nature of the object that determines the sound of its denomination, but rather the effect of the perception of the object on man's nature that produces a sound, which at a later stage is developed by convention into language. Most of Epicurus' philosophical followers stress his insistence on the role of nature in the creation of language, but tend to lose sight of his second and third stages in which reason and convention have a role to play<sup>4</sup>. However, Lucretius and the non-Epicurean rationalist tradition represented by Cicero, Diodorus Siculus, and Vitruvius in their discussions of the development of human society, tend to preserve Epicurus' stages of development from natural sounds to conventional language.

In Lucretius where the theory of language origin is concentrated in two lines, we have nature compelling men to emit sounds and then usefulness *utilitas* turning these sounds into the names of things. Here Epicurus' stage three is omitted:

at uarios linguae sonitus *natura* subegit mittere, et *utilitas* expressit nomina  
rerum. (Lucretius 5.1028-29) (emphasis mine)

<sup>4</sup> So Demetrius Lacon (*PHerc.* 1012 col. 67) "We say that it was by nature that the first crying out of words arose"; Origen *c. Cels.* 1.24.16 "As Epicurus teaches ... names were given by nature, the first men having burst out with certain sounds descriptive of objects"; Proclus *In Plat. Crat.* 17.5-17 Epicurus said that they (sc. The first humans) did not assign names to things by intelligence, but prompted by natural instinct, like coughing and sneezing, mooing and howling, and moaning".

In Cicero's *De Republica* something like "human reason" *ratio* is the subject of the sentence. It organises confused sounds and turns them into words (Epicurus stages 1 and 2). Cicero then goes on to add the invention of writing, which turned the sounds of words into written signs:

eademque cum accepisset homines inconditis uocibus inchoatum quiddam et confusum sonantes, incidit has et distinxit in partis et ut signa quaedam sicut uerba rebus impressit hominesque antea dissociatos iucundissimo inter se sermonis uincolo conligauit. A simili etiam mente uocis, qui uidebantur infiniti, soni paucis notis inuentis sunt omnes signati et expressi, quibus et conloquia cum absentibus et indicia uoluntatum et monumenta rerum praeteritarum tenerentur. (Cicero *De Republica* 3.3)

Diodorus Siculus has stages one and two, but also the Epicurean explanation of language differentiation between different nations:

τῆς φωνῆς δ' ἀσήμου καὶ συγκεχυμένης οὐσης ἐκ τοῦ κατ' ὀλίγον δι-  
αρθροῦν τὰς λέξεις, καὶ πρὸς ἀλλήλους τιθέντας σύμβολα περὶ ἐκάστου τῶν  
ὑποκειμένων γνώριμον σφίσιν αὐτοῖς ποιῆσαι τὴν περὶ ἀπάντων ἐρμηνείαν.  
τοιούτων δὲ συστημάτων γινομένων καθ' ἅπασαν τὴν οἰκουμένην, οὐχ  
ὁμόφωνον πάντα ἔχειν τὴν διάλεκτον, ἐκάστων ὡς ἔτυχε συνταξάντων  
τὰς λέξεις. (Diodorus Siculus 1.8.3)

And though the sounds which they made were at first unintelligible and indistinct, yet gradually they came to give articulation to their speech, and by agreeing with one another upon symbols for each thing which presented itself to them, made known among themselves the significance which was to be attached to each term. But since groups of this kind arose over every part of the inhabited world, not all men had the same language, inasmuch as every group organised the elements of its speech by mere chance.

Vitruvius ties the invention of language with the discovery of fire and moves from a stage of gesturing, to the construction of language out of incoherent sounds. He shares with Lucretius an emphasis on the role of usefulness (*utilitates*) in the development of a communication system:

accedentes cum animaduertissent commoditatem esse magnam corporibus ad ignis teporem, ligna adicientes et id conseruantes alios adducebant et nutu monstrantes ostendebant, quas haberent ex eo utilitates. In eo hominum congressu cum profundebantur aliter e spiritu uoces, cotidiana consuetudine uocabula, ut optigerant, constituerunt, deinde significando res saepius in usu ex euentu fari fortuito coeperunt. (Vitruvius 2.1)

Before we move on finally to analyse the innovations introduced to this theory by Varro in his *De Lingua Latina* it is worth pausing a moment at this Epicurean stage to consider the similarities between Epicurus' ideas and those of modern linguistic theorists on the origin of language. Here is a quotation from a book written on this subject in 2008 by Peter Macneilage:

Some sound pattern must have been produced in the presence of the entity for which we had a conceptual representation leading someone, and eventually many people, to take, by convention, the sound pattern to signify the concept. The question is, what were the circumstances that led to a particular sound pattern being produced in the presence of the entity for which presumably two observers had a common conceptual structure?<sup>5</sup>

His account is remarkably close to that proposed by Epicurus: the production of a sound pattern in the presence of the entity named is Epicurus stage 1; the later use of the sound pattern by convention to represent the concept is Epicurus's stage 2. Macneilage, however, adds a significant question that no ancient author, except perhaps in the discussion of onomatopoeia, ever poses or attempts to answer: "The question is, what were the circumstances that led to a particular sound pattern being produced in the presence of the entity for which presumably two observers had a common conceptual structure?" Macneilage then goes on to posit a hypothesis which has something in common with another of our ancient sources quoted above, namely Vitruvius. Vitruvius begins with a stage of gesturing as a preliminary to the use of sounds as symbols. With a gesture, for example the flapping of the arms in the presence of a bird, there is a clear natural relation, an iconicity, between the concept and the symbol. In the case of vocal symbols no such iconicity exists in most cases, except for onomatopoeic words like splash or cuckoo where the sound of the word imitates the sound made by the object named. However, according to Macneilage it is possible to see how gesturing while simultaneously vocalising would eventually lead to a stage where the vocalising alone, without the gesture, could represent the object.

Modern historical linguistics, however, usually has very little to say about this important question of how words began. If, as anthropologists suggest, language began some 70,000 years ago, roughly at the time of the emigration of our ancestors from Africa, this is some twenty times more distant in the past than the process of modern linguistic reconstruction dares to go. Dixon (1997) for example is unwilling and unable by modern methods of linguistic reconstruction from known written forms of language to trace individual words back more than three or four thousand years. Two daring individuals, Bengtson and Ruhlen (1994) did, however, go as far as to posit a list of 27 possible proto-words, words that would go back to the creation of language, on the basis that similar forms were widely spread over a large group of otherwise unrelated languages. But their approach was shown by Boe et al. (2008) to be deeply flawed. Given the speed of linguistic phonetic change all these forms, it was argued, could just as well have come about by chance.

<sup>5</sup> P.F., Macneilage, *The Origin of Speech*, Oxford University Press, Oxford 2008, p. 137.

Perhaps more promising is a modern approach that sees baby-talk as reflecting the early stage of human language development. Ferguson (1964) considered items of baby talk in six languages. He found that the words involved, which varied from 25 to 60 items per language, shared a number of characteristics: kin items – *mama, papa*, simple prohibitions *a a*, greetings *bye bye*, bodily functions, *wee wee*. The actual phonetic shape of the words resembled that of early non-linguistic babbling. Consonant vowel *ma* was preferred to vowel consonant *am*. Reduplicated forms, *mama, papa, bye bye* predominated and accounted for some 53% of the items studied. Is baby talk a separate genre from real language? There is in fact some overlap between the two. *Mama* and *papa* correspond, for example to the PIE forms *ma-ter* and *pa-ter* where the *-ter* suffix denotes kinship, as in *brother, sister, daughter* and so on. Of 211 parental terms studied in real languages by Murdock (1952) 45% showed syllabic reduplication. One further point of contact between baby language and real language in this context was that the name for the female parent had a nasal consonant *ma-* or similar- in all six languages studied by Ferguson, whereas words for the male parent had oral consonant like *pa-* in all six. Similarly in real languages (Murdock 1959) showed that words for the female parent had nasal consonants in 75% of the instances and the male parent words had oral consonants in 81% of the examples. Can we push the case for these child words occurring early in human linguistic development any further? Jacobson (1960) explains the nasal consonant in mother words as being associated with sucking and nasal murmuring, whereas the oral consonant *pa-* in father words is associated with food. Here again Jacobson was in dialogue, perhaps unwittingly with the ancients. In this case Varro, who in his *Logistorici* tells us that *buo* in children's language is associated with drinking and *pappa* with eating:

cum cibum ac potionem buas ac pappas uocent et matrem mammam, patrem tatam. (Varro *Logistorici* fr. 14)

Another modern author, Falk (2004) also points to mother child interactions as a key possibility for the development of language in general. With the development of bipedalism human babies could no longer be held by the mother at all times so that vocal contact may have developed as a substitute for physical contact in keeping the pair together. In fact the sound 'ma-' 'ma-' as a nasalised demand vocalisation is documented in modern baby babbling at the age of 2 months. Early infant mothers could have associated this sound with themselves and thus the ma-ma vocalisation would come to be linked with her. Other modern theories can be mentioned in passing. Mutual grooming has been shown to become more common with apes as the size of the group they live in increases. This could have happened in early hominid groups. Grooming, like sucking, could have been accompanied by nasal vocalisations, and eventually vocalisation without grooming could have taken over the grooming role. Many modern socio-linguists believe that language itself is more fitted to a social-cohesive function than, for example, to the function of passing on information. Most modern talk is of a social nature, such as greetings and (in England) discussing the weather rather than for the purpose of information transfer.

In some areas, such as spatial directions, language is in fact very defective at the information transfer function (as anyone will know who has tried to construct a wardrobe following the maker's instructions). One other study has shown that in languages generally there is an inverse relation between the sound frequency of vowels and the size of the object described. Big objects are more commonly described by low frequency vowels (e.g. *huge*) small object with fast frequency vowels *tiny*, *piccolo*. But this final modern theory is less convincing than the mother-child or grooming scenarios as it would not have any evolutionary advantage or significance.

The final section of this paper returns to the ancient world with an analysis of historical linguistics in Varro's *De Lingua Latina*. Although Varro is an eclectic scholar, taking ideas on language development and etymology from both grammarians and philosophers of different persuasions<sup>6</sup>, nevertheless there are one or two areas where he seems to have particularly innovative ideas of his own, and it is on these that the discussion will focus.

Basically Varro believed that a number of primary words, he calls them *primigenia uerba* in 6.37 and *principia uerborum* in 6.39 were originally imposed on things (*impositio*) by a number of more or less experienced name givers. These original words then went on to produce all the others through a natural process called *declinatio* – a process determined by nature with no voluntary input from individual speakers. It is clear from the examples given that under *declinatio* Varro includes what we would call both inflection and derivation. So:

duo igitur omnino uerborum principia, *impositio* et *declinatio*, alterum ut fons, alterum ut riuuus. *impositicia* nomina esse uoluerunt quam paucissima, quo citius ediscere possent, *declinata* quam plurima, quo facilius omnes quibus ad usum opus esset dicerent. (LL 8.5) (emphasis mine)

8.3 nisi etiam ita esset factum, neque discere tantum numerum uerborum possemus – infinitae enim sunt naturae in quas ea declinantur (LL 8.3).

This idea of the difficulty of learning a huge number of words may contain an echo of Lucretius' rejection of the idea that one man could teach others the names of things at *DRN* 5.1049-50: cogere item pluris unus uictosque domare non poterat, rerum ut perdiscere nomina uellent.

*Impositio*, then, leaves room for the name-givers' free will, whereas *declinatio* is determined by nature and is out of men's hands:

uoluntatem dico *impositionem* uocabulorum, naturam *declinationem* uocabulorum. (LL 10.51) (emphasis mine)

<sup>6</sup> Sources for the *De Lingua Latina* mentioned by Varro: a) Greek: Aristophanes of Byzantium (LL 5.9, 6.2), Cleanthes of Assos (5.9), Pythagoras (5.11), Chrysippos (6.2), Antipater of Tarsus (6.2), Apollodorus of Athens (6.2); b) Roman: Aelius Stilo (5.18, 21, 25, 66, 101, 6.7, 5.9), P. Mucius Scaevola and M. Junius Brutus (5.5), Q. Cosconius (6.36).

*impositio* est in nostro dominatu, nos in naturae: quemadmodum enim quisque uolt, imponit nomen, at *declinat*, quemadmodum uolt natura. (LL 10.53) (emphasis mine)

This idea is clarified further in 10.15:

secunda diuisio est de his uerbis quae declinari possunt, quod alia sunt a *uoluntate*, alia a *natura*. *uoluntatem* appello, cum unus quiuis a nomine aliae rei imponit nomen, ut Romulus Romae; *naturam* dico, cum uniuersi acceptum nomen ab eo qui imposuit non requirimus quemadmodum is uelit declinari, sed ipsi declinamus, ut huius Romae, hanc Romam, hac Roma. (LL 10.15) (emphasis mine)

He goes on to say that of these two parts voluntary *declinatio* goes back to usage (*consuetudo*) and natural to a logical system (*ratio*). It is not only *impositio* then that involves the free will of the name giver but also derivational *declinatio* of the type Rome from Romulus. This is made explicit in 8.21-2:

*declinationum* genera sunt duo, *uoluntarium* et *naturale*; uoluntarium est, quo ut cuiusque tulit uoluntas declinauit....(22) contra naturalem declinationem dico, quae non a singulorum oritur uoluntate, sed a communi consensu. (LL 8.21-2) (emphasis mine)

In 6.36-7 Varro cites the authority of the grammarian and antiquarian Quintus Cosconius, who was working around 100 BC, that the number of original words was around 1000:

horum uerborum si primigenia sunt ad mille, ut Cosconius scribit, ex eorum *declinationibus* uerborum discrimina quingenta milia esse possunt ideo, quod a singulis uerbis primigeniis circiter quingentae species declinationibus fiunt. (37) primigenia dicuntur uerba ut lego, scribo, sto ... contra uerba declinata sunt ... ut ab lego, legis, legit. (LL 6.36-7) (emphasis mine)

Varro adds in 6.38 that by *declinatio* these can be turned into 500,000 and then by the use of 10 prefixes into 5,000,000.

LL 6.37 shows clearly the difference between *primigenia* such as the verbs *lego*, *scribo* and *sto*, and the derivative forms *legis*, *legit* etc. I do not think that Varro intends here to say that *primigenia* were all verbs<sup>7</sup>. Priscian on the other hand consistently says that nouns were derived from verbs<sup>8</sup>, whereas the modern view, put forward, for example, by Calvin and Bickerton (2000), makes nouns the original words.

<sup>7</sup> At LL 8.13, for example, he seems to suggest that some verbs were derived from nouns.

<sup>8</sup> Prisc. GL III 480.5 and *passim*.

Finally at 6.39 we have the analogy between the way *primigenia* give rise to derived words and the way atoms according to Democritus and Epicurus give rise to things:

Democritus, Epicurus, item alii qui infinita principia dixerunt, quae unde sint non dicunt, sed cuiusmodi sint, tamen faciunt magnum: quae ex his constant in mundo, ostendunt. quare si etymologus *principia uerborum* postulet mille, de quibus ratio ab se non poscatur, et reliqua ostendat, quod non postulat, tamen, immanem uerborum expediat numerum. (*LL* 6. 39) (emphasis mine)

Clearly Varro does not share the Stoic view, echoed by Augustine, but ridiculed by Cicero,<sup>9</sup> that the etymology of every word can be found; in the case of the *primigenia* this may not be possible. The role of the etymologist is to explain all derived forms and to give reasons for as many *primigenia* as he can.

By way of a final conclusion to illustrate the originality and in this case the modernity of Varro's linguistic thinking I would like to draw attention to a passage on the role of the people in establishing linguistic usage. Whereas Varro adopts the modern approach that correctness in language is established by the practice of its users, the people, Quintilian over a century later is still arguing that *consuetudo* can be established only by the usage of the educated few.

populus enim in sua potestate, singuli in illius: itaque ut suam quisque consuetudinem, si mala est, corrigere debet, sic populus suam. ego populi consuetudinis non sum ut dominus, at ille meae est. ut rationi optemperare debet gubernator, gubernatori unus quisque in nauis, sic populus rationi, nos singuli populo. (*LL* 9.6) (emphasis mine)

sic in loquendo non si quid uitiose multis insederit pro regula sermonis accipiendum erit. nam ut transeam quem ad modum uulgo imperiti loquantur, tota saepe theatra et omnem circi turbam exclamasse barbare scimus. ergo consuetudinem sermonis uocabo consensum eruditorum, sicut uiuendi consensum bonorum. (Quint. *Inst.* 1.6.44-5)

Varro then was an eclectic scholar but he was capable of considerable innovation and truly original thinking in his theories of language change and development. In conclusion. This paper has attempted to illustrate that modern linguists may still have much to learn from a dialogue with the ancients.

<sup>9</sup> Augustine *De Dialectic* 6.9, Cicero *Nat. Deor.* 3.24.61-3.

## LINGUISTICA ANTICA E LINGUISTICA DI OGGI

GUALTIERO CALBOLI

Nur der Satz hat Sinn; nur in Zusammenhange des Satzes hat ein Name Bedeutung. Only proposition have sense; only in the nexus of a proposition does a name have meaning. L.Wittgenstein, *Tractatus* 3.3 (pp. 24 ss.)

Io sono convinto che la linguistica moderna non possa essere pienamente compresa senza che ci si riferisca alla grammatica antica, greca e romana, e ciò per la semplice ragione che l'affermazione di Ludwig Wittgenstein, sopra riportata in epigrafe, è già una scoperta di Aristotele<sup>1</sup>. Mi è capitato molto di recente a Innsbruck, al 15° *Colloquium on Latin Linguistics*, di sollevare una *question* molto *naive*, cioè come sia possibile parlare tanto, come si fa oggi di 'grammaticalizzazione' di testi antichi, magari indeuropei, prima che nel II sec. a.C. fossero create le prime *τέχναι γραμματικάι*. In realtà il concetto di 'grammaticalizzazione' è più semplice di quello di costruire una grammatica e si limita a indicare che i parlanti cominciano a usare la lingua seguendo un certo ordine, dando una certa sistemazione morfo-sintattica, e me ne sono servito anch'io in un articolo sugli avverbi modali che presentai a Parigi a un convegno sugli avverbi, svoltosi alla Sorbonne, circa quattro anni or sono e i cui Atti hanno cominciato, lentamente, a uscire, come so per voci pervenutemi. E anch'io ho usato varî contributi su questo argomento<sup>2</sup> perché, nel caso

<sup>1</sup> In un recente articolo S.R. Anderson (*The Logical Structure of Linguistics Theory*, "Language", LXXXIV, 2008, pp. 795-814), trattando di struttura logica della teoria linguistica, ha formulato il dilemma se la facoltà del linguaggio, tipica dell'uomo sia il prodotto di una facoltà innata o di forze esterne, ed ha suggerito che probabilmente una soluzione non esclude l'altra, perché forse anche fatti forniti di una base esterna, sono caratteristici della facoltà della Lingua: "It might be [...] that some – perhaps many – properties with an external basis (in recurrent patterns of diachronic change, for example) are also characteristic of the Language faculty" (*Ibid.*, p. 809). Questa discussione mi ha richiamato alla memoria posizioni antiche nella linguistica americana, divisa fra il mentalismo di Sapir e il comportamentismo di Bloomfield. Gli universali linguistici di Chomsky sono coinvolti, ma io sono sempre più convinto che la storia stessa della linguistica, della grammatica, della 'retorica' c'insegnino, non solo come fra un testo ittita o vedico e noi c'è una differenza organizzativa che dimostra la lenta 'digestione' di influenze esterne attraverso un sistema naturalmente ordinato (e ci permette di controllare quella differenza), ma che gli strumenti metalinguistici di controllo hanno subito e subiscono un affinamento progressivo: la nostra linguistica (grammatica e retorica) si sta affinando anche ora, non parlo solo *pro domo mea*. Gli errori di giornalisti (televisivi, in particolare) e di politici non ci colpiscono più di tanto, se siamo in grado di spiegare il meccanismo dello stesso errore e di misurarne la distanza dalla grammatica più avanzata.

<sup>2</sup> Mi riferisco in particolare agli studi contenuti nel libro di E. Traugott – B. Heine ed., *Approaches to Grammaticalization, Volume I, Focus on Theoretical and Methodological Issues*, J. Benjamins, Amsterdam 1991,

degli averbi, si ha il passaggio da forme grammaticali come *fors sit an* a forme lessicalizzate (o degrammaticalizzate) come *forsitan*. Ma la mia *question* non era tanto *naive*, quanto sembrava a prima vista, perché io intendevo porre un altro problema, che è, poi, il problema vero: quando è cominciata questa attenzione alla grammatica, alla funzione metalinguistica organizzata nella morfo-sintassi, che poi, concretamente, non si può ridurre a qualche passaggio dal lessico alla grammatica e viceversa, ma che investe in modo ben più ampio l'interesse per la lingua nelle sue strutture sintattiche e, quindi, morfologiche. Questo corrisponde, in sostanza, all'attenzione per una lingua L, una lingua logica, che corrisponde solo in parte e secondo determinati parametri alla lingua naturale. E questo inizia, in modo consistente, con la nascita della logica, a partire dai Sofisti, da Platone e da Aristotele, per continuare con Teofrasto e con gli Stoici. Si potrebbe osservare che il gioco comincia con le 'Figure Gorgiane' con quello che di Gorgia è in esse rimasto dopo l'intervento approfondito di Marie-Pierre Noël<sup>3</sup>. E prima non c'è stato nulla? Certo che c'è stata attenzione alla correttezza linguistica, e questo già con i Sumeri, ma l'attenzione al meccanismo linguistico della grammatica nasce in modo preciso e chiaro col sillogismo aristotelico e, come vedremo ora, con l'attenzione all'*ἀποφαντικός λόγος*, al valore di verità, della frase su cui si può esprimere un giudizio di 'vero o di falso'. Nasce quindi con l'attenzione alla lingua L, la lingua logica. Il suo precedente, che esiste e merita, a mio parere, una grande attenzione, si ha nella lingua delle leggi a partire dalle leggi di Ur-Nammu, di Lipit-Ištar, dal Codice di Hammurabi e dalle leggi degli Ittiti<sup>4</sup>, comunque dal meccanismo che troviamo anche nelle leggi delle XII tavole, ad es., Tab. I 1 *Si in ius vocat, ito. Ni it, antestamino*. Tab. V 7a *Si furiosus escit, adgnatum gentiliumque in eo pecuniave eius potestas esto*. Cioè nel porre una condizione e nel trarne la conseguenza. Si noti che in queste leggi, come nella tradizione ebraica della *Bibbia*, la forma ipotetica, 'Se ... allora', è attestata nelle leggi più antiche, viene prima della forma del comando, quale troviamo, per restare nell'esempio della *Bibbia*, nel Decalogo, e dipende dalla natura scolastica di queste raccolte di leggi e dalla relativa carenza di generalizzazione<sup>5</sup>.

pp. 189-218 e al lavoro di Paolo Ramat, *Degrammaticalization or transcategorization, in Naturally! Linguistic Studies in honour of WU. Dressler presented on the occasion of his 60th birthday*, Ch. Schaner – W.J. Rennison – F. Neubarth ed, Rosenberg and Sellier, Torino 2001, pp. 393-401).

<sup>3</sup> M.P. Noël (*Gorgias et l' "invention" des ΓΟΡΓΙΕΙΑ ΣΧΗΜΑΤΑ*, "Revue des Études Grecques", CXII, 1999, pp. 200 ss.) mette in evidenza la connessione tra la teoria del periodo di Aristotele e i *Γοργιέια σχήματα*: "Les figures liées à Gorgias sont celles qui, chez Aristote, définissent essentiellement la période, même si le terme *σχήμα* n'est pas utilisé pour les qualifier. [...] C'est aussi en relation avec la période que Démétrios cite Gorgias, dans un contexte très clairement aristotélicien". Io stesso ho trattato della teoria aristotelica del periodo (G. Calboli ed., *Cornifici Rhetorica ad Herennium*, Patron, Bologna 1993<sup>2</sup>, pp. 329-334). Sul rapporto fra il periodo aristotelico e la linguistica moderna cfr. G. Calboli, *Paronomasia ed Etimologia: Gorgia e la tradizione della prosa classica*, "Fabrica", I, 1983, pp. 54-57.

<sup>4</sup> Cfr. C. Mora, *Caratteristiche e problemi della documentazione in I diritti del mondo cuneiforme (Mesopotamia e regioni adiacenti, ca. 2500-5000 a.C.)*, M. Liverani – C. Mora ed., IUSS Press, Pavia 2008, p. 53.

<sup>5</sup> C.F. Whitley, *Covenant and Commandment in Israel*, "Journal of Near Eastern Studies", XXII, 1963, pp. 37-48, ha mostrato che il Decalogo Mosaico è stato raccolto dal redattore del Deuteronomio e reso nella forma che troviamo nel libro dell'Exodus. Ciò sarebbe avvenuto nell'ottavo settimo secolo a.C., e dopo che i dottori e sacerdoti Ebrei ebbero conosciuto la legislazione Babilonese e Ittita. Vale la pena di riportare le sue precise parole (p. 43): "For the conditional case laws of these chapters are paralleled not only in the code of Hammurabi but also in the Hittite Code of about 1250. We may thus compare the biblical law, "If a man

Ma io penso che anche in questi casi, nonostante quanto crede Westbrook (v. nota 4), si abbia una certa generalizzazione, che corrisponde all'uso (o allo sviluppo) dell'ottativo e del congiuntivo (o del corrispondente futuro), ovviamente nelle lingue dove ciò avviene come in Greco, Latino, Tocario, Vedico. In altre parole già ottativo, congiuntivo, imperativo e futuro indicano processi che non sono avvenuti, ma possono, eventualmente, avvenire, questo almeno quando quelle forme sono sentite non più come aoristi telici (in altre parole, avvertire i modi obliqui come tali e non più come aoristi/preteriti quali erano in origine è una prima forma di generalizzazione).

Io sono, quindi, convinto che la prima forma di attenzione al meccanismo della frase, dal punto di vista linguistico e logico, sia quello delle leggi e ho molto apprezzato quanto è stato fatto molto di recente a Pavia sulle leggi delle XII tavole e sulla legislazione del mondo cuneiforme<sup>6</sup>. Uno dei primi veicoli di astrazione e di teorizzazione della formulazione anche linguistica delle leggi è certamente quella, anche se l'attenzione linguistica doveva essere pure suggerita dalle varie lingue a confronto. Da questo punto di vista l'alfabeto ittito è particolarmente istruttivo, perché nei testi ittiti troviamo parole ittite, ideogrammi, abitualmente dai moderni espressi con parole sumeriche, perché il Sumerico è la lingua più antica del cuneiforme, e parole accadiche, senza dire di alcuni termini luvi, con mescolamenti nel senso che ideogrammi possono avere desinenze ittite o accadiche, ad es. DUMU-*as'* 'figlio' (con la desinenza ittita) o DUNU<sup>JRU</sup> 'figlio' (con desinenza accadica).

Abbiamo, dunque, una lingua L, da una parte, e una lingua naturale dall'altra, con tutte le imprecisioni che nascono dalle generalizzazioni e dalle contrapposizioni nette. Mi rifaccio, per farmi capire meglio e, anche, per vedere un esempio concreto a un'esperienza personale, di spiegazione data in base alle regole della lingua L<sup>7</sup>. Io ho sostenuto la tesi che nel passaggio dal Latino al Romanzo si sviluppa l'articolo, quando cade l'AcI e

---

steals an ox or a sheep..." (Exod. 22.1) with the Hammurabi, "If a man stole either an ox or a sheep..." (No. 8), and again with the Hittite, "If a man steals a plow-ox" (No. 63), or "If a man steals a cow (No. 37). It will further be observed that such laws in Exodus retain their ancient form as a whole, while, as Alt has shown, the form "Thou shalt not" of the Commandments is the latest in the process of juristic evolution". Pure Cloelia Mora (*Caratteristiche e problemi della documentazione*, p. 53 ss.) ha mostrato che nelle più antiche leggi della Mesopotamia sono usate soltanto le formulazioni ipotetiche e nelle più recenti spessissimo si presenta la forma condizionale e talvolta, ma molto più raramente, il comando, l'imposizione. Ciò non a caso, ma come ha rilevato R. Westbrook (*Studies in Biblical and Cuneiform Law*, J. Gabalda et C<sup>ie</sup>, Paris 1998, pp. 2-8), perché queste tavole di leggi erano state fatte per uso scolastico, perché attraverso i singoli casi, venisse appresa la legge generale; erano esempi, che aiutavano a produrre faticosamente il concetto di legge generale, ancora carente o imperfetto in quei tempi. "The Mesopotamian scientific treatises employ an approach that is entirely foreign to us. In appearance they are lists of examples, each in the form of a hypothetical set of circumstances and their consequence: "if the circumstances are X, the prediction / disease / judgment is Y." [...] Modern scientific method, derived from Greek philosophy, is a vertical system. The material is first organized into general categories, the terminology of these categories defined so that it can at once be seen what material is included and what is excluded" (*Ibid.*, p. 3).

<sup>6</sup> M. Humbert ed., *Le Dodici Tavole, Dai Decemviri agli Umanisti*, IUSS Press, Pavia 2005; M. Liverani – C. Mora ed., *I diritti del mondo cuneiforme (Mesopotamia e regioni adiacenti, ca. 2500-5000 a.C.)*, IUSS Press, Pavia 2008.

<sup>7</sup> Credo anch'io, infatti, come R.A. Chametzky, Review Article to J. McGilvray, *The Cambridge companion to Chomsky*, Cambridge University Press, Cambridge 2005, "Language", LXXXIV, 2008, p. 847, che l'"Over-idealization" sia "a genuine risk" e cerco anch'io, pur addentrandomi nel terreno della idealizzazione di non perdere il contatto con lo "stuff".

l'uso del participio (congiunto) per effetto della diversa morfologizzazione dei casi (dalle desinenze alle preposizioni)<sup>8</sup>. Nella sua recensione al mio libro, Francisco Rubio Orecilla ha scritto che io ho dato troppo spazio alla soluzione logica e sintattica e che il Greco, che ha articolo e AcI, prova che i due usi non sono incompatibili come ho sostenuto io. La mia risposta<sup>9</sup> è stata che, invece, proprio il Greco, dove l'AcI è stato largamente sostituito dalle frasi introdotte da ὅτι, ὡς, ὅπως e verbo finito, prova che questi due fatti sono in relazione fra di loro nel senso che esiste una tendenziale inconciliabilità fra di essi, la quale, essendo appunto 'tendenziale', cioè regolata dalla legge della frequenza come, normalmente, accade nelle lingue, può ammettere, accanto a una prevalenza di esclusioni reciproche dei due usi anche un limitato numero di convivenze<sup>10</sup>. Riguardo alla spiegazione logica, Rubio Orecilla mi ha obiettato/rimproverato di aver tenuto troppo conto della quantificazione e della distinzione fra contesti opachi (*de dicto*) e contesti trasparenti (*de re*). Ciò è vero, ma dipende dal fatto che in ogni tipo di dichiarazione e di affermazione si possono avere contesti opachi, cioè contesti dove la frase subordinata è divisa con una barriera dalla frase principale (frasi introdotte da ὅτι, ὡς, quod, quia, che, che corrispondono ad affermazioni *de dicto*) oppure si possono avere contesti trasparenti, in cui la subordinata non è divisa dalla principale, perché non esiste barriera (AcI, e affermazione *de re*). E questo è essenziale per spiegare il motivo per cui il latino non ha sviluppato un articolo, cioè non ha usato tanto di frequente i pronomi di riferimento (*ille, ipse*) da renderli quasi obbligatori o, da farli sembrare obbligatori. Infatti, secondo me, è stata soprattutto la successione di frasi staccate fra di loro da barriere che ha reso sempre più necessario l'uso di pronomi di

<sup>8</sup> G. Calboli, *Über das Lateinische, Vom Indogermanischen zu den romanischen Sprachen*, Niemeyer, Tübingen 1997. Su queste prospettive, da me sviluppate e dalla mia allieva Mirka Maraldi, e su tutto il problema del rapporto AcI e costruzioni introdotte da *quod, quia, quoniam* + verbo fin. in testi alto-medioevali cfr. ora l'ottima tesi di Paolo Greco, *Accusativus cum Infinitivo e subordinate completive con quod, quia e quoniam in alcune cronache latine dell'Italia centro-meridionale (secoli X-XII)*, Tesi di Dottorato di Ricerca, Università "Federico II", Napoli 2007, pp. 7-67.

<sup>9</sup> G. Calboli, *Seeking a core grammar of Latin through analogy and bilingualism*, in corso di stampa

<sup>10</sup> F. Rubio Orecilla (Review to C. Calboli, *Über das Lateinische, Vom Indogermanischen zu den romanischen Sprachen*, Niemeyer, Tübingen 1997, "Kratylos", ILV, 2000, p. 140) non ha compreso questo punto. Scrivendo che il Greco, avendo entrambi, articolo e AcI, è contrario alla mia ipotesi, non considera che l'AcI in Greco è grandemente ridotto da ὅτι, ὡς, ὅπως, ὄ + Verbo Finito e che l'articolo greco non corrisponde perfettamente all'articolo romano. La storia linguistica del Greco mostra uno sviluppo dell'articolo e una progressiva riduzione dell'AcI da Omero alla κοινή. L'uso greco, quindi, conferma più che infirmare, la mia ipotesi. Il concetto di "regole di tendenza", di 'trend', così familiare a un grande studioso di lingue Romanze come J. Herman (*Du latin aux langues romanes II, Nouvelles études de linguistique historique*, S. Kiss ed., Niemeyer, Tübingen 2006, p. 58 e cfr. A. Varvaro, *Préface à J. Herman, Du latin aux langues romanes*, p. 5), sembra assente dalla mente di Rubio Orecilla. Ma come è possibile lavorare senza un tale concetto su lingue note per pochi frustoli come sono le lingue indeuropee? Se i Romanisti, che partono dal Latino e dispongono di lingue vive, hanno sviluppato questo criterio, e gli indogermanisti no, questo la dice lunga sulla fragilità di tutto l'impianto dell'indogermanistica. Ma mi guardo bene dal fare a Rubio il regalo di farlo equivalere all'Indogermanistica, tutt'altro. È la sua ignoranza della storia linguistica del Greco che è sotto critica. L'altra idea dovuta a Rubio che la spiegazione di Quine sui contesti di atteggiamento proposizionale non possa venire usata per spiegare l'AcI latino, perché Quine ha usato l'Inglese e in Inglese non si trova l'Accusativo, oltre ad essere erronea (in Inglese si trova l'accusativo o caso dell'oggetto, ad es., *me, him, her, us, whom, them*, poche forme, ma di grande uso), non richiede una lunga risposta: Quine usa posizione e frase preposizionale che corrispondono alle desinenze greche e latine. La quantificazione e la relazione casuale, espressa con desinenze o preposizioni o posizione o in altre maniere, sono fenomeni universali.

riferimento nelle lingue derivate dal latino. E l'articolo si è sviluppato non in Latino, dove l'AcI persiste e persiste il participio congiunto collegato, tramite il caso con il termine nominale a cui si riferisce, ed entrambi dispensano dall'uso troppo frequente dei pronomi di riferimento, ma nelle lingue romanze (dove AcI e participio sono sostituito da frasi indipendenti di modo finito o introdotte da *quod, quia, quoniam* + verbo finito) o nel Greco, dove l'uso di ὅτι, ὡς, ὅπως, ὅ e verbo finito ha largamente sostituito l'AcI – e ciò già a partire da Omero –, pur se agisce, parimenti, come in latino, il participio. Ora l'osservazione di Rubio Orecilla equivale a dire che spiegazioni che riguardano solo la lingua L, in questo caso la teoria del riferimento e la quantificazione, non bastano. La mia risposta è stata che l'apporto della lingua L è più consistente di quanto si creda, perché in ogni lingua avvengono molte trasformazioni, ma rimangono fissate solo quelle che modificano la 'core grammar' di una lingua<sup>11</sup>: così nel passaggio dal latino al romanzo avvengono molte mutazioni, fonetiche, morfologiche, sintattiche, semantiche, ma quelle che rimangono sostanzialmente sono abbastanza poche, e cioè l'abbandono delle desinenze casuali (e, quindi, dei riferimenti participiali), dell'ordine libero nel rapporto soggetto – oggetto, l'abbandono dell'AcI che obbliga ad aumentare i pronomi dimostrativi del riferimento e fa nascere l'articolo. E sono modificazioni della grammatica, cioè della lingua L, in quella lingua naturale che era il latino. Ma come si fa a identificare la 'core grammar' del Latino? Sono i parlanti latini e greci che lo dicono, usando, involontariamente, quei costrutti che caratterizzano la loro lingua, il Latino, in confronto, ad es., col Greco e tendono a conservare, automaticamente, queste caratteristiche: così i parlanti latini, parlando in Greco, tendono a eliminare l'articolo (1), a usare AcI invece dell'infinito semplice o di ὅτι e ὡς (2), a costruire i casi alla latina (3). Al contrario i parlanti greci, quando scrivono in latino, sono portati a usare *ille* per rendere l'articolo greco (4), a costruire l'inf. alla greca (5), a flettere i casi alla greca (6). Addirittura i letterati italiani (Boccaccio, Sacchetti e, poi, Guicciardini ecc.), quando reintroducono l'AcI a partire dal '200 per imitare il latino nel linguaggio elevato, tendono a ridurre l'uso dell'articolo (7). Questo dimostra che la 'core grammar' di queste lingue e di queste costruzioni agisce pressoché automaticamente.

<sup>11</sup> Una 'core grammar' si contrappone per N. Chomsky, *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht/Cinnaminson 1981, pp. 7-15 e p. 91 ss., a una 'marked periphery', ma parti della 'periphery' possono entrare a far parte della 'core grammar', dando luogo a un'altra 'core grammar'. Le 'core grammars', d'altra parte, non sono infinite, ma finite, e regolate in questo aspetto dalla UG (Universal Grammar), cioè dal principio di universalità che rende una lingua convertibile, equiparabile, rapportabile a un'altra. La 'core grammar' di ciascuno di noi è soggetta a questa modificazione: quando il mio nipotino Alessandro Munke dice nel suo anglo-italiano 'lo snowboard si è rompatò' non ha ancora introdotto nella sua 'core grammar' il pcp. 'rotto' e non l'ha messo in rapporto con 'fatto', 'detto' ecc. Quando i parlanti latini dicono ἐν κομῆτι, senza l'articolo, significa che la loro 'core grammar' del greco non ha ancora introdotto l'uso abituale dell'articolo, perché la 'core grammar' del loro latino, interferendo, ne ha bloccato questa estensione, e questo, perché la 'core grammar' del latino non contempla l'uso di un pronome che corrisponda all'articolo greco. Ma questa azione cessa nella 'core grammar' dei cristiani (latini o greci) che nella *Vetus Latina* hanno usato *ille* per rendere l'articolo greco: e.g. Luc. 24,9 *nuntiauerunt haec omnia illis undecim* (mss. a, aur, b, d, f, ff, l, q, Vulgata), greco: ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα. Qui anche Gerolamo tiene *illis*, mentre normalmente lo elimina: e.g. Luc. 15,23 *et adducite uitulum illum saginatum* (Vet. Lat. mss. a,b, c,ff, i) *et adducite uitulum illum pastum* (ms. q), nella Vulgata di S. Jérôme: *et adducite uitulum saginatum*. Cfr. anche N. Chomsky, *Knowledge of Language, Its Nature, Origins and Use*, Westport/Praeger, New York/Connecticut 1986, pp. 147-149, e D. Adger, *Core Syntax, A Minimalist Approach*, Oxford University Press, Oxford 2004.

Ecco alcuni esempi di questi sette usi:

(1) Già Paulus Viereck (*Sermo Graecus*, p. 60) e Robert K. Sherk (*Roman Documents*, p. 16 ss.) hanno messo in evidenza che nei documenti scritti da Romani in lingua Greca (come i *Senatus Consulta*, cfr. Sherk, *Roman Documents*, p. 13) la mancanza di un articolo definito in Latino “conditioned the Romans to neglect it when translating into Greek”. Entrambi Viereck e Sherk presentano alcuni esempi di un tale comportamento come nel numero (1a) seguente:

(1)a ἐν κομητίῳ (*SC de Thisbensibus*, 170 BC, Sherk 2, pp. 26-31, lin. 2; *SC de Narthaciensium et Melitaeensium litibus*, ca. 140 BC, Sherk 9, pp. 49-53, lin. ἐγ κομητίῳ; *SC de Priensium et Samiorum litibus*, 135 BC, Sherk 10B, pp. 54-58, lin. 2 ἐγ κομητίῳ), μα ἐν τῶ[ι κομητίῳ] (*SC de Stratonicensibus*, 81 BC, Sherk 18, pp. 105-111, lin. 20); ἐν Καπετωλίῳ (*SC et Fœdus cum Astypalaensibus*, 105 BC Sherk 16, pp. 94-99, lin. 11, *Epistulae et SC de Mytilenaeis*, Age of Caesar and Aug., Sherk 26, 146-157, linn. 17 and 21), μα ἐν τῶι Καπετωλίῳ (*SC de Asclepiade*, 78 BC, Sherk 22, pp. 124-132, lin. 25); κατὰ συγκλήτου δόγμα (*Epist. L. Calpurnii Pisonis et SC de Itanorum et Hierapytniorum litibus*, 112 BC, Sherk 14, pp. 78-85, lin. 77), μα κατὰ τό τῆς συγκλήτου δόγμα (*ibidem*, lin. 85; *SC aliaque Acta de Oropiorum et republicanorum controuersis*, 73 BC, Sherk 23, pp. 133-138, linn. 3, 34; *Epist. M. Aemilii et SC de Magnetum et Priensium litibus*, ca. la metà del II sec. a.C., Sherk 7, pp. 44-47, lin. 46.) e κατὰ τό δό[γμα τῆς συγκλήτου] (*Epist. L. Calpurnii Pisonis et SC de Itanorum eqs.* cfr. sopra, Sherk 14, lin. 27). E altri raccolti da Viereck, *Sermo Graecus*, p. 60. Altri esempi nei documenti da Aphrodisias raccolti ed editi da J. Reynolds (*Aphrodisias and Rome* 1982).

(1)b Riguardo al *Monumentum Ancyranum*, persino A.P.M. Meuwese (*De rerum gestarum Divi Augusti versione Graeca*, pp. 2-55), che ha cercato di ridurre la singolarità dell'omissione dell'articolo nel testo greco, ha ammesso che in alcuni casi come δῆμος Ῥωμαίων invece di ὁ δῆμος Ῥωμαίων la versione greca deve essere stata fin troppo influenzata dal testo latino (“dubium quidem non est quin [δῆμος Ῥωμαίων invece di ὁ δῆμος Ῥωμαίων]... ex versione nimis, ut ita dicam, Latina vocabuli *populi Romani* ortum sit” (Meuwese, *De rerum gestarum Divi Augusti versione Graeca*, p. 41).

(1)b R.Gest.div.Aug. 26.1 Πασῶν ἐπαρχειῶν δῆμος Ῥωμαίων, αἱ ὄμορα ἦν ἔθνη τὰ μὴ ὑποτασσόμενα τῆι ἡμετέραι ἡγεμονίᾳ(ι), τοῦ ὄρου ἐπεύξησα *Omnium provinciarum populi Romani, quibus finitimae fuerunt gentes quae n[on p]arerent imperio nostro, fines auxi (ὁ δῆμος πῶν Ῥωμαίων* ricorre 6 volte nel *Monumentum*, δῆμος Ῥωμαίων 7 volte).

(2) Riguardo all'uso dell'AcI da parte di autori greci, Dubuisson (*Le Latin de Polybe*, pp. 250 ss.) riconosce una influenza del latino in alcuni esempi di Polibio, come:

(2)a. Polyb.1.53.10 Οἱ δὲ νομίσαντε οὐκ ἀξιοχρεως σφάξ αὐτοῦ εἶναι πρὸς ναυμαχίαν καθωρμίσθησαν πρὸς τι πολισιμάτιον τῶν ὑπ' αὐτοῦ ταπτομένων  
 “Mais ne se croyant pas en mesure de livrer bataille, ils (les Romains) allèrent s’emboşser devant une petite localité qui dépendait d’eux” (Transl. by P. Pédech).

(2)b. 3.82.2 εὐθέως μετέωρος ἦν ὁ Φλαμίνιος καὶ θυμοῦ πλήρης, δοξάζων ἑαυτὸν ὑπὸ τῶν ἐναντίων καταφρονεῖσθαι “Flaminius en fut tout à fait indigné et rempli de fureur, parce qu’il se croyait personnellement méprisé par les adversaires” (Transl. by É. Foulon, cfr. la nota di M. Molin, p. 113: “L’emploi du réfléchi pour reprendre le sujet du verbe principal dans une infinitive exprimant la pensée de ce sujet n’est pas conforme aux habitudes de la syntaxe grecque, mais peut s’expliquer par l’influence du latin, comme le pense M. Dubuisson, *Le Latin de Polybe*, p. 251”).

D'altra parte Viereck (*Sermo Graecus, quo Senatus Populusque Romanus Magistratusque Populi Romani usque ad Tiberii Casaris Aetatem in scriptiis publicis usi sunt, examinatur*, Off. Accademica Dieterichiana, Gottingae, 1888 p. 68) ha osservato questo fenomeno anche nella lingua delle Iscrizioni:

(2)c. *SC de Asclepiade*, 78 BC, Sherk 22, pp. 124-132, lin. 8 τοῦτου ἑαυτὸν κατὰ τό τ<ή>ς συγκλήτου δόγμα εἰς τὰς πατρίδας ἀπολύσαι βούλεσθαι [eos se ex senatus consulto domos dimissos uelle].

(2)d. *SC Aliaque Acta de Oropiorum et Publicanorum controuersiis*, 73 BC., Sh. 23, pp. 133-138, lin. 64sq. Περὶ ὠν Μάαρκος Λεύκολλος, Γάιος Κάσιος ὕπατοι ἐπιγρόντε ἀπήγγειλαν περὶ Ὠρωπίων χώρας [...] ἑαυτοῦ ἐπεγνώκεναι, ὡσαύτως τὴν ἠΩρωπίων χώραν ὑπεξεϊρημένην δοκεῖν εἶναι κατὰ τὸν τῆς μισθώσεως νόμον. “Quod M. Lucullus C. Cassius cos. causa cognita rettulerunt de agro Oropio [...] se cognovisse item Oropiorum agrum exceptum videri esse ex lege locationis” (Tradotto da Viereck, p. 40).

Gli autori greci usano anche il pronome riflessivo per sottolineare o focalizzare una espressione o un dettaglio, ma nessuno dei casi sopra riportati è riferibile a questo uso<sup>12</sup>.

(2)e. Come uso dell'AcI di un parlante greco che usa il latino, invece di ὅτι, ὡς + verbo finito, posso addurre l'uso di Cl. Terenziano che, dovendo stare attento a scrivere in un latino corretto, generalizza l'AcI, anche dove normalmente il Greco usa ὅτι, ὡς e verbo finito (Calboli, “Vulgärlatein und Griechisch in der Zeit Trajans”, pp. 29 ss.).

<sup>12</sup> Esempi di accentuazione in Greco attraverso le forme ioniche ἑωυτούς, ἑωυτόν o l'attico αὐτός in Calboli, *Über das Lateinische*, p. 256 ss.

(3) Per l'uso di casi greci alla latina non dispongo di molti esempi, ma solo di uno di M. Antonio, il triumviro, in una lettera a Cicerone (Att. 10,8A, fine Aprile 49) *ab offensione nostra, quae magis a ζηλοτυπία mea quam ab iniuria tua nata est*, con dat. assimilato all'abl., come accade talvolta nella declinazione latina, e normalmente nel plurale, mentre il Greco richiederebbe il genitivo (su questo cfr. Adams, *Bilingualism*, pp. 497-503; Adams adduce un numero maggiore di esempi, ma io sono colpevole di aver dimostrato che tutti quelli da Cicerone sono inattendibili, Calboli, "Una nuova frontiera della grammatica latina", pp. 476 ss.).

(4) Gli esempi di *ille* per rendere l'articolo greco si trovano nella *Vetus Latina*, riportati in Abel 1971: 118 ss., quali Matth. 8,27 (Mss a,b,c,f,g,h,q) *Illi autem homines mirati sunt*, (Mss ff<sup>2</sup>,l) *Homines autem illi mirati sunt* – Vulgata *Porro homines mirati sunt* – Sept. οἱ δὲ αἱ[φανθρωποι] ἐθαύμασαν, Luc. 15,22 (Mss b,c,ff<sup>2</sup>,i,l,q) *proferte stolam illam primam* – Vulgata *proferte stolam primam*, Sept. ἐξενέγκατε στολήν τήν πρώτην, 15,23 (Mss a,b,c,ff<sup>2</sup>,l) *adducite vitulum illum saginatum* (Ms q) *adducite vitulum illum pastum* – Vulgata *adducite vitulum saginatum* – Sept. και; φέρετε τόν μόσχον τόν σιτευτόν.

(5)a. Plaut. *Asin.* 633-634: *viginti minae [...]* / *quas hodie adulescens Diabolus ipsi daturus dixit*  
'venti mine ... che il giovane Diabolus promise di pagare oggi a lei (la madre della ragazza)'<sup>13</sup>

b. Catull. 4,1-2: *phaselus ille, quem videtis, hospites, / ait fuisse navium celerrimus*  
'the yacht you see, my guests, claims to have been the speediest of ships'

c. Verg. *cat.* 10,1-2: *Sabinus ille, quem videtis, hospites, / ait fuisse mulio celerrimus*  
'Sabinus yonder, whom you see, my guests, claims to have been the speediest of muleteers'

d. Verg. *Aen.* 2,377: *sensit medios dilapsus in hostes*  
'he knew that he had fallen into the midst of foes'<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Paolo Fedeli (Properzio, *Il primo libro delle Elegie*, P. Fedeli ed., Olschki, Firenze 1980, p. 373) considera che questo esempio sia poco sicuro, perché in questo punto manca l'Ambrosiano. Il primo esempio sicuro dovrebbe essere Catull. 4,2 (22 b). La stessa opinione in J. Hofmann – B.A. Szantyr (*Lateinische Syntax, Verbessertes Nachdruck der 1965 erschienen ersten Auflage*, C.H. Beck, München 1972, p. 364: "Ältestes Beispiel bleibt wohl die stark rhetorisierende und deutlich den gehobenen Stil verratende Stelle Catull. 4,2: *phaselus ille ...*"). Si noti che la lingua del phaselus era il greco.

<sup>14</sup> J. Brenous (*Étude sur les hellénismes dans la syntaxe latine*, Klincksieck, Paris 1965, pp. 333-336) considera che questa costruzione sia separata dalle altre costruzioni infinitive e accetta l'idea che questa costruzione fosse solo influenzata dal Greco, ma preparata già dal Latino. Ciò non ostante egli non esita a confrontare Cic. *ad Brut.* 1,15,2: *quem (sc. Brutum) cum a me dimittens graviter ferrem* [Mi dispiaceva di mandare via da me Bruto], e *off.* 1,71: *quapropter forsitan et iis concedendum sit rempublicam non capessentibus* [così forse devono essere scusati anche gli uomini (di grande ingegno) di non partecipare agli affari pubblici], con Thuc. 2,16: *ἐβαρύνοντο και; χαλεπῶς ἔφερον οἰκίας καταλιπόντε* [essi non sopportavano di lasciare le loro case].

e. Verg. *Aen.* 4,305-306: *Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum / posse nefas tacitusque mea decedere terra*  
 ‘false one! Did you really hope to cloak so foul a crime, and to steal from my land in silence’ (transl. by Fairclough and Goold).

f. Verg. *Aen.* 11,503-505: *Turne, sui merito si qua est fiducia forti, / audeo et Aeneadam promitto occurrere turmae / solaque Tyrrhenos equites ire obviam contra*  
 ‘Turnus, if the brave may justly put any trust in themselves I dare and promise to face Aeneas’ cavalry, and ride alone to meet the Tyrrhenean horsemen’

g. Hor. *carm.* 3,27,73: *uxor invicti Iovis esse nescis*  
 ‘you don’t realize that you are the wife of invincible Jove’ (Greek *Aesch. suppl.* 917: ξένος μὲν εἶναι πρότον οὐκ ἐπίστασαι ‘first you don’t know that you are foreign’, cfr. Nisbet and Rudd (*A Commentary on Horace: Odes, Book III*, p. 337))<sup>15</sup>.

h. Hor. *epist.* 1,7,22: *vir bonus et sapiens dignis ait esse paratus*  
 ‘a good and wise man says that he is ready to help worthy men’<sup>16</sup>

i. Petron. 129,4: *quererer decepta*  
 ‘I should feel betrayed and hurt’

(6) Sui casi influenzati dal Greco nella flessione cfr. G. Galdi, *Grammatica delle Iscrizioni Latine dell’Impero*, pp. 362-368. Alcuni esempi come *ex legio-nis, ex clas. praetoriae Misenesis, ex heredum* sono l’esatto contrario di (3).

(7) Bocc. Dec. 10,6,29 *e che esso fermamente creda voi essere re e non lupo rapace.*  
 10,8,53 *Ma egli [Gisippo] sé onesta cosa aver fatto affermava.*  
 10,8,72 *saranno forse alcuni che diranno non dolersi Sofronia esser moglie di Tito, ma dolersi del modo etc.*  
 10,8,106 *la sua fama è chiara per tutto lui non esser uomo di tal condizione.*  
 10,10,29 *conoscendo costei non essere in alcuna superbia levata per onore che egli o altri fatto l’avesse.*

Ma a me sembra che solo il primo degli esempi di Cicerone possa essere confrontato con Tuciddide. Cfr. anche G. Calboli, *Latin Syntax and Greek in New Perspectives on Historical Latin Syntax* 1, Ph. Baldi – P. Cuzzolin ed., Mouton de Gruyter, Berlin/New York 2009, pp. 122-127.

<sup>15</sup> Questa è considerata una “gräzisierungende Struktur” da A.R. Kiessling-Heinze (Q. Horatius Flaccus, *Oden und Epoden*, Erklärt von A.K., 9. Auflage besorgt von R.H. Weidmann, Berlin 1958, p. 371): “*uxor Iovis esse nescis* wie ... *ep.* I 7,22 die nach Catulls *phaselus ait* ... von den Augusteern öfters dem schwerfälligen Acc.c.inf. vorgezogene gräzisierungende Struktur”.

<sup>16</sup> Mayer (Horace, *Epistles, Book I*, Cambridge University Press, Cambridge 1994, p. 161) considera *paratus* un grecismo: “the nom. subj. of the infin. after an active verb of speaking is a syntactical Graecism”.

È chiaro che la ‘core grammar’ del Latino è caratterizzata dalla mancanza dell’articolo e da un contemporaneo largo uso dell’AcI e del congiuntivo nel discorso subordinato. A sua volta, la ‘core grammar’ del Greco comprende l’uso dell’articolo determinativo, una consistente riduzione dell’AcI, sostituito da ὅτι, ὅς, ὅπως ecc.+ verbo finito e dall’inf. semplice. Se ci fermassimo a constatare questi fenomeni, saremmo alla pura e semplice descrizione, come è molto spesso la linguistica moderna, la quale, fra l’altro, essendo spesso solo sincronica, si preclude anche la possibilità e la curiosità di spiegare il cambiamento linguistico, la storia della lingua, quindi, perché e come il Latino divenga Romanzo. Che cosa avviene, in realtà, in questo cambiamento? Che le desinenze casuali, poco a poco, scompaiono attraverso un complesso gioco di riduzione e ricostruzione<sup>17</sup>, talvolta in regime di bilinguismo, i casi sono sostituiti dall’ordine fisso delle parole (per distinguere fra nominativo e accusativo) e, soprattutto, sono sostituiti dalle preposizioni. Ciò comporta uno spostamento a sinistra del verbo, l’abbandono dei riferimenti casuali dei participi, lo sviluppo di periodi più brevi con meno subordinazione. La stessa subordinazione complessa, a base di AcI e congiuntivi dipendenti, viene sostituita da una subordinazione più semplice, a frasi più brevi, con un uso più esteso dell’indicativo (anche se il cong. non muore mai) e, soprattutto, da frasi introdotte da congiunzioni a base *que(m)*, cioè fondate sul tema del relativo che comincia già nel latino volgare e influenzato dal Greco a usare *quod*, *quia*, *quoniam* ecc. + verbo finito in luogo dell’AcI. Queste frasi sono tutte staccate fra di loro (logicamente, Quine, e linguisticamente, Chomsky) e richiedono, perciò, pronomi dimostrativi di riferimento (*ille*, *ipse*) in quantità sempre maggiore, finché tali pronomi, per questi motivi morfo-sintattici, diventano obbligatori o, tanto frequenti, che sembrano obbligatori (articoli): ad es.:

- (8) ‘Ho comperato ieri mele e banane e ho magiato le (quelle) mele’ / ‘Heri emporum Indicorum ficorum et malorum mala comedi’ oppure ‘Ex heri emptis malis et Indicis ficis mala comedi’.

Ecco, come il Latino con la semplice struttura della frase fa capire che ‘io ho mangiato le (quelle) mele che ho comperato’, senza bisogno di articolo, come invece ne ha bisogno l’Italiano, perché se dicessi “ho mangiato mele”, senza articolo, non indicherei di aver mangiato le mele che ho comperato, ma mele che forse avevo già in casa. Naturalmente le desinenze casuali stesse sono cadute anche per motivi fonetici e, infatti, la fonetica non è fuori del mio quadro, ma ora volevo solo mettere in luce una sequenza, la più interessante, a mio parere, del lungo tratto attraverso il quale la struttura del Latino diviene sempre più struttura delle lingue Romanze e, soprattutto, per capire dove e come il cambiamen-

<sup>17</sup> P. Gaeng, *A Study of Nominal Inflection in Latin Inscription: A Morphosyntactic Analysis*, “North Caroline Studies in Romance Languages and Literatures” U.N.C. Dept of Romance Languages, Chapel Hill, N.C. 1977; P. Gaeng, *Collapse and Reorganization of the Latin Nominal Flexion as Reflected in Epigraphic Sources*, “Scripta Humanistica” Potomac, Mariland 1984; E. Itkonen, *The Significance of Merovingian Latin to Linguistic Theory*, “Four Linguistic Studies in Classical Languages”, Department of General Linguistics, University of Helsinki 1978; G. Galdi, *Grammatica delle Iscrizioni Latine dell’Impero (Province Orientali)*, *Morfosintassi Nominale*, “Papers on Grammar”, III, Herder, Roma 2004.

to della struttura di subordinazione si ripercuota sulle strutture di riferimento nominale come i pronomi.

Per capire, quali sono i complessi rapporti fra le parti del discorso e come, modificando un punto del sistema, si modifichi tutto, devo avere una grammatica come quella di Montague (o, in parte, di Chomsky)<sup>18</sup>, dove tutto è rapportato alla frase come valore di verità: il soggetto è quella categoria che combinata con un verbo intransitivo produce una frase (un valore di verità, t/e, cioè una frase che può essere vera o falsa). A sua volta, l'acc. oggetto è quella categoria che, combinata, con un verbo transitivo, produce un verbo intransitivo, IV, cioè una categoria che, combinata, a sua volta con una entità (e), produce una frase. Così in una catena di categorie, successivamente saturate, si ritorna sempre al valore di verità, a una frase che è una asserzione, ovviamente vera o falsa: <s, <s, <s, <s, <s, e>, t>, t>, t>. A sua volta anche lo 'speech act' risale a una frase 'assertiva' con l'aggiunta di componenti modalizzanti di eventualità e/o di desiderio, epistemici o deontici: 'Se cessasse la crisi, verrei' > eventuale [la crisi cessa], 'Oh, cessasse la crisi!' > desiderativo [la crisi cessa]. In entrambi i casi la base assertiva è [la crisi cessa]. Naturalmente quello che io ho detto 'combinato con', a scopo di una chiarezza che finisce per essere abbassamento divulgativo, è in realtà una funzione da entità a valore di verità e col concetto di funzione si apre un preciso ambito matematico, che dobbiamo cercare di adattare a una serie di dettagli: essi costituiscono (gli) elementi essenziali del discorso e della lingua (anche la parentesi di '(gli)' ha un valore non trascurabile).

Ora questo meccanismo, ovviamente, un poco o parecchio più complesso di quanto io qui non l'abbia presentato ricorrendo a PTQ di Montague e a Cresswell<sup>19</sup>, è stato inventato nei suoi punti essenziali dalla grammatica greca, aristotelica e Stoica. È l'ἀποφαντικός λόγος di Aristotele, rappresentato da un nome soggetto (e) e da un verbo intransitivo (IV), ad es., 'egli siede', cioè nom. e pres. ind., soggetto a tutte le varianti, ma in sé vero o falso (Arist. *inter.* 17a2 ss.)<sup>20</sup>. Gli Stoici, a loro volta, hanno sviluppato l'ἀξιωμα, che è vero o falso, come l'ἀποφαντικός λόγος, ed è una asserzione completa in sé: πράγμα αὐτοτελές ἀποφαντὸν ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ, Diog. Laert. 7,65<sup>21</sup>.

L'ἀξιωμα è, dunque, il punto di riferimento della grammatica antica. Non voglio insistere troppo su questo punto. Ricordo solo che i casi e i modi sono visti da Prisciano,

<sup>18</sup> Il modello di Montague è molto potente, cioè molto esplicativo, nel senso che è molto generale e abbraccia con le sue regole tutti gli aspetti della lingua, ma è sostanzialmente una lingua L, il modello di Chomsky, aperto a vari aggiustamenti ha cercato di adattarsi ai diversi aspetti della lingua, modificandosi frequentemente. Cfr. la recensione di R. A. Chametzky al volume di J. McGilvray, *The Cambridge companion to Chomsky*, pp. 845-855, che mette ben in luce i rapporti fra il Chomsky linguista e il Chomsky filosofo e psicologo. Per una panoramica sull'uso del modello di Chomsky nello studio della lingua latina cfr. B. Bortolussi, *La grammaire générative et les langues anciennes*, "Lalies", XXVI, 2006, pp. 57-102.

<sup>19</sup> R. Montague, *The Proper Treatment of Quantification in Ordinary English in Formal Philosophy. Selected Papers of Richard Montague*, R.H. Thomason ed., Yale University Press, New Haven/London 1974, pp. 247-270); M. Cresswell, *Logics and Languages*, Methuen & Co., London 1973.

<sup>20</sup> Cfr. W. Kneale – M. Kneale, *The Development of Logic*, Clarendon Press, Oxford 1964, p. 45 ss.

<sup>21</sup> *Ibid.* p. 145; M. Frede, *Die stoische Logik*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1974. Frede indaga in tutti gli aspetti la dottrina stoica dell' 'Aussage', cioè dell'ἀξιωμα. Il termine ἀξιωμα era stato usato anche da Aristotele (*Top.* 155 b15, al., *An.pr.* 62 a13), ma fu assunto come caratteristico degli Stoici (M. Frede, *Die stoische Logik*, p. 32 Anm.1).

quindi quasi alla fine della grande esperienza grammaticale della cultura greco-romana, come riconoscibili in quanto rapportabili al nom. e al pres.ind., in altre parole alle forme dell'ᾠξιωμα. A questo punto, mi riferisco al mio intervento sui 'modi in Prisciano', appena ora pubblicato.

(9) Prisc. *gramm.* II 422, 19-26 ergo non alius iure praeponeretur omnibus [sc. modis] quam indicativus. sicut enim in nomine, si quis proferat genetivum vel alium post hunc casum, multo ante nominativum cognovit, ex quo nascuntur obliqui, sic qui aliquem modum proferat scit primum indicativum, qui est paene verbi rectus, sicut et praesens tempus ideo aliis praeponitur temporibus et primum obtinet locum, quod in ipso sumus, dum loquimur de praeterito et futuro –, et quia ad praesens praeterita et futura intelleguntur, quod si non sit, alia intellegi minime possunt.

Mi sembra difficile negare che in questa posizione di Prisciano vi è molto di aristotelico. Anche un sostenitore dell'apporto stoico come D.M. Schenkeveld ha sottolineato che gli Stoici, costruendo il loro sistema dei modi (e – aggiungo – dei casi), non lavoravano *in vacuo*, ma avevano dei precedenti nella dottrina di Aristotele:

the Stoics did not work *in vacuo*. They could have used several Aristotelian hints for the production of a system of moods. [...] In *De Interpr.* 16 b 16 ὑγιανεν and ὑγιανεῖ are called πτώσει of the ῥήμα ὑγιαίνει, whereas *Poet.* I, 457 a 17 ff. βαδιζει and βεβαδικε are adduced as examples of ῥήμα, but ἐβαδισεν; and βαδιζε as πτώσει. [...] the Stoics may have adapted some of the Aristotelian notions to a system of their own. Therefore, we may safely start with the supposition that Stoics could have developed something like a theory of moods.

(D.M. Schenkeveld, *Stoic and Peripatetic Kinds of Speech Act and the Distinction of Grammatical Moods*, "Mnemosyne", XXXVII, 1984 p. 335).

D'altra parte non si deve neppure trascurare il fatto che secondo Frede (*Die stoische Logik*, p. 67), a partire dal I sec. d.C. – io credo, ancora prima – comincia un sincretismo fra le scuole rivali. Prisciano, a sua volta, pur adottando una dottrina stoica, avrebbe assunto elementi aristotelici (sapendo perfettamente che erano aristotelici o senza accorgersene). È possibile, ma io, più modestamente, senza indagare su che cosa ha condotto una dottrina chiaramente peripatetica a entrare nel testo di Prisciano, mi limito a rilevare la cosa<sup>22</sup>, supponendo solamente che la grammatica peripatetica avesse qualche presenza o di maestri o di testi più consistente di quanto non si pensi. Per parte mia, penso che, neppure da un passo come quello di Macrobio (se si tratta veramente di Macrobio) che ora vedremo, si possa escludere completamente la presenza di riferimenti peripatetici:

<sup>22</sup> Cfr. G. Calboli, *Les modes chez Priscien* (GL 3,235.16-267.5), in *Priscien, transmission et refondation de la grammaire de l'antiquité aux modernes*, M. Baratin – B. Colombat – L. Holtz ed., Brepols, Turnhout (Belgium) 2009, pp. 322-328.

(10) Macr. Excerpta Par. GL V 611, 35-38 *omnia tamen haec nomina ab indicativo veniunt. denique Stoici hunc solum modum rectum, veluti nominativum, et reliquos obliquos, sicut casus nominum, vocaverunt.*

Si sa bene che gli Stoici hanno considerato il nominativo come un caso ‘rectus’, ma il problema è di sapere perché gli Stoici, che assegnavano a tutti i modi e a tutti i casi la stessa dignità di modi e di casi, hanno riservato una condizione speciale al nominativo (e al presente indicativo), seguendo qui, almeno parzialmente, la posizione dei Peripatetici, quei Peripatetici che avevano contribuito a sviluppare, secondo Schenkeveld, una teoria dei modi. Secondo me, ciò dipende dall'impostazione aristotelica di cui anche gli Stoici non possono fare a meno. Il centro del discorso rimane sempre l'*ᾠξιωμα*. D'altra parte, bisogna inserire qualche elemento di maggiore complessità e tener conto del problema del vocativo (e dell'imperativo) che si colloca a metà strada fra il nom., caso dell'*ᾠξιωμα*, e i casi obliqui, come ho cercato di mostrare<sup>23</sup>. Anche la grande teoria dell'*ᾠξιωμα* ha bisogno di passaggi e adattamenti alla cangiante realtà della vita. Questo del vocativo e dell'imperativo è un problema affrontato bene da Margherita Donati nella sua tesi di ricerca discussa presso il Dottorato di Linguistica di Roma Tre<sup>24</sup>. Comunque, a grandi linee, si può descrivere così il procedimento complesso del passaggio dalla grammatica di subordinazione del Latino a quella della subordinazione della lingue Romanze come ho fatto. Devo anche aggiungere che questo sistema, che io pervicacemente considero peripatetico<sup>25</sup>, è passato anche per la logica medioevale e lo si ritrova nelle *Summule Logicales* di Petrus Hispanus Portugalensis<sup>26</sup>.

Se ora prendiamo l'ottimo libro di Jay Jasanoff<sup>27</sup> sul verbo ittito e, in particolare, sulla formazione dell'aoristo con suffisso tematico *h<sub>2</sub>e-*, con la seconda laringale, aoristo poi arricchitosi di elementi sigmatici e destinato a dare luogo alla coniugazione in *hōi* dell'Ittito e alla formazione della quinta classe del congiuntivo Tocario, vediamo che Jasanoff<sup>28</sup> per identificare questo aoristo procede in modo analogo a quello della grammatica antica: si tratta di una forma che si oppone al presente durativo e atelico, si tratta quindi di una forma telica. Analogamente procede l'esame degli aspetti e della cosiddetta ‘actionality’ (‘Aktionsart’) nel libro molto utile di Maria Napoli<sup>29</sup>, attraverso opposizioni fra ‘telico’ e ‘atelico’ nel Greco omerico e nelle lingue slave. I chiarimenti di Maria Napoli mi hanno permesso, fra l'altro, di avviare a soluzione un punto che nella mia ricerca sull'articolo era

<sup>23</sup> Cfr. G. Calboli, *Varrone De lingua Latina: La flessione nominale e verbale*, in *Giornate Filologiche “Francesco della Corte” II*, Università di Genova, Genova 2001, pp. 39-46.

<sup>24</sup> M. Donati, *La categoria del vocativo nelle lingue classiche: aspetti teorici, diacronici e tipologici*, Dottorato di Ricerca in Linguistica, Università di Roma Tre, Roma 2009.

<sup>25</sup> Io punterei l'attenzione su due peripatetici succeduti ad Aristotele, Teofrasto e Prassifane, cfr. F. Wehrli, *Die Schule des Aristoteles*, “Heft”, IX, p. 93; G. Calboli, *From Aristotelian λέξις to elocutio*, “Rhetorica”, XVI, 1998, p. 53 ss.

<sup>26</sup> Cfr. Petrus Hispanus Portugalensis, *Tractatus called afterwards Summule Logicales, First critical Edition from the Manuscript*, L.M. De Rijk ed., Van Gorcum, Assen 1972.

<sup>27</sup> J. Jasanoff, *Hittite and the Indo-European Verb*, Oxford University Press 2003.

<sup>28</sup> *Ibid.*, pp. 164-184.

<sup>29</sup> M. Napoli, *Aspect and Actionality in Homeric Greek. A Contrastive Analysis*, Franco Angeli, Milano 2006.

rimasto oscuro: perché il Russo e le lingue slave in genere non hanno sviluppato l'articolo. Io avevo notato che il passato russo è un participio concordato in genere e numero col soggetto, ma ho appreso da Maria Napoli che l'aspetto compiuto o telico del verbo russo può supplire alla mancanza dell'articolo:

(10) Он писал письма “Ille epistulas scripsit” – Он написал письма “Ille eas epistulas scripsit” – Он написал письмо “Ille unam/eam epistulam scripsit” (cfr. M. Napoli, *Aspect and Actionality in Homeric Greek*, pp. 35 ss., e specialm. 192- 207)<sup>30</sup>. Ora anche il latino possiede gli aspetti e Jerzy Kuryłowicz (*The Inflectional Categories*, pp. 123 ss.) ha mostrato che gli aspetti compiuto e durativo si trovano in Latino nella *consecutio temporum*, particolarmente sentita nel congiuntivo. Ecco allora che la natura participiale/aggettivale del passato russo nel suo aspetto telico (compiuto) (Он прочитал ‘io ho letto’, Она прочитала ‘lei ha letto’, Они прочитали ‘essi hanno letto’), sembra essere figlio dell’aoristo indeuropeo e fratello, per così dire, del congiuntivo e ottativo latino (e già indeuropeo), che derivano dall’aoristo. Quindi questa natura aggettivale permette un riferimento diretto al soggetto (Он прочитал, Она прочитала, Они прочитали) e l’aspetto telico a un oggetto preciso, svolgendo in entrambi i casi la funzione di un articolo.

Sembra, quindi, che sia tutto il periodo latino, col suo sistema di subordinazione (AcI, participi, congiuntivo e *consecutio temporum*), diverso dal Greco, che fornisce alle varianti nominali quel tanto di riferimento preciso che rende inutile il riferimento tramite pronomi dimostrativi i quali, spesseggiando, diventano articoli come accade in Greco e nelle lingue Romanze.

D'altra parte i significati stessi sono influenzati dal riferimento, quasi nulla ha un valore assoluto: ad es., la frase ‘x è morto’ può indicare che ‘x è morto = A’, oppure che ‘x è vivo = B’, basta modificare il contesto di riferimento: ‘x è morto per ogni persona onesta = B’, ‘x è morto di un infarto = A’, ‘x è morto per la ricerca scientifica = B’, ‘x è morto da due giorni = A’. Ora questo meccanismo del riferimento, che rimanda a un giudizio di vero o di falso (A o B) è proprio dell’ἀξιωμα della grammatica antica.

Ἀξιωμα, quindi frase, proposizione, e discorso. Anche del discorso la teoria antica ha sviluppato un sistema, quello della περίοδος che compare come figura (*continuatio*) nella *Rhetorica ad Herennium* IV 19,26, e si compone, peraltro, anche del *membrum* (κῶλον) e dell’*articulus* (κόμμα). Su questa dottrina rimando a quanto ho discusso in Commento alla *Rhet. Her.*, pp. 329-336, e quanto ha poi integrato con la sua discussione Lucia Montefusco<sup>31</sup>.

<sup>30</sup> Laetor autem hoc quoque exemplo – hic facere non possum, quin ad meum redeam sermonem, qui est Italicus uetus, id est Latinus – et aliis, quae Maria Napoli protulit, explicari, cur Russa in lingua articulus natus non sit (qua de re Calboli, *Über das Lateinische*, p. 47 Adn. 61). Nam aspectu et casibus satis distinguitur, utrum de iis rebus agatur, quae semper accidere possint, an quibusdam de iis, quas quis re uera considerandas susceperit uel suscipiat, quod est proprium articuli (similia apud Calboli, *Über das Lateinische*, pp. 343-350, quae ad subiectum et ad casum obiectum spectant, sed de articulo omisso egit Maria Napoli, cui est laudandam, quod haec memorauit).

<sup>31</sup> Consulti Fortunatiani, *Ars Rhetorica*, L. Calboli Montefusco ed., Pàtron, Bologna 1979, pp. 463-466.

La dottrina del periodo antica, di Aristotele e di Demetrio (Arist. *rhet.* 1409 a26; Demetr. *eloc.* 12; Quint. *inst.* 9,4,19-22) si fonda su due criteri, il ritmo e la lunghezza di *κόλλα* e *κόμματα*, che deve permettere di pronunciare d'un sol fiato una *περίοδος* (*εὐανάπνευστος*) (Arist. *rhet.* 1409 b13ss.) o di abbracciarla d'un solo sguardo, con preferenza, quindi, per il *τρικώλον*. L'altro criterio è quello della *διάνοια*, presente anche in Aristotele, ma utilizzato soprattutto da Demetrio. Ma è importante quanto è stato rilevato abbastanza recentemente da Pierre Chiron<sup>32</sup> sulla dottrina della *περίοδος* precedente ad Aristotele, non solo quella che per la Suda s.v. *Θρασύμαχος*, risalirebbe a Trasimaco di Calcedonia, il quale l'avrebbe tratta dalla poesia, in modo da avere una dottrina della prosa che avesse lo stesso grado di elaborazione e la stessa dignità della poesia nei due andamenti della *στροφή* e dell'*ἀντιστροφή*, ma anche quella espressa dalle figure gorgiane e, in particolare, dall'*ἀντιθεσις* (usata ampiamente da Gorgia). Nella *Rhet. Alex.*, capp. 24-28, viene trattata la dottrina del periodo e dell'antitesi e della *παρίσωσι* e *παρομοίωσι* (la prima con un numero di sillabe uguale o quasi uguale, la seconda strettamente uguale), una dottrina fondata sull'*εἰ δύο λέγειν* e avente per oggetto il discorso deliberativo o giudiziario. Poi Demetrio si è distaccato notevolmente da Aristotele, dando maggior valore alla *διάνοια*.

Qui dobbiamo, però, distinguere fra linguistica e stilistica o retorica. Nella linguistica la "Discourse Interpretation Theory" e i contributi di Gennaro Chierchia, Angelika Kratzer, Irene Heim e anche la *Transformational Grammar* con il discorso delle *Barriers* e della *Governance*, quindi dell'*embedding* delle frasi subordinate e i criteri della coordinazione hanno permesso di affrontare il problema del periodo con notevoli risultati. Quando, come spessissimo accade, nella frase principale si trova un verbo che può esprimere un pensiero, come si dice c'è un verbo di 'atteggiamento proposizionale', i logici hanno rilevato la differenza fra il discorso *de dicto*, che è pensato dal soggetto della frase principale, trovandosi nel suo 'scope' per effetto dell'istaurarsi di una 'barriera' e quindi è opaco, e il discorso *de re*, che è pensato dal parlante, e quindi è trasparente. Questa distinzione, rilevata da logici come Quine ed Hintikka<sup>33</sup> è stata assunta da Chomsky<sup>34</sup> e, a mio parere, questa è la parte più valida di tutto il sistema di Chomsky. Ma anche qui non ci allontaniamo, nella sostanza, dalla posizione della grammatica antica. Devo procedere per motivi di tempo, per singoli punti. La frase ipotetica, introdotta da 'se', ma anche la frase introdotta da 'dove', da 'quando', 'non appena' ecc. per Gottlob Frege<sup>35</sup> può esprimere un pensiero, solo se combinata con la frase principale. In questo senso vanno anche le discus-

<sup>32</sup> P. Chiron, *Un rhéteur méconnu: Démétrios (Ps.-Démétrios de Phalère), Essais sur les mutations de la théorie du style à l'époque hellénistique*, J. Vrin, Paris 2001.

<sup>33</sup> W. Quine, *Word and Object*, The MIT Press, Cambridge (Mass) 1960; J. Hintikka, *Logica, giochi linguistici e informazione. Temi kantiani nella filosofia della logica*, Il Saggiatore, Milano 1975.

<sup>34</sup> Così N. Chomsky, *Lectures on Government and Binding*; Id., *Principles and Parameters in Syntactic Theory*, in *Explanation in Linguistics*, N. Hornstein - W. Lightfoot ed., Longman, London 1981, pp. 32-75; Id., *Barriers*, The MIT Press, Cambridge (Mass.) 1986 (il più piccolo, il più difficile, ma anche il più bel libro di Chomsky); Id., *Knowledge of Language, Its Nature, Origin, and Use*. Naturalmente è necessario tener conto della rimodulazione riduttiva di N. Chomsky, *The Minimalist Program* 1995.

<sup>35</sup> G. Frege, *Über Sinn und Bedeutung*, in G. Frege - Kleine Schriften - I. Angeletti ed., G. Olms, Hildesheim/Zürich/New York 1990, p. 157).

sioni sulle frasi tipo ‘donkey’, ‘uno possiede un asino, allora lo batte’, ‘uno batte quell’asino che possiede’, sviluppate da Chierchia, Kratzer, Heim e altri<sup>36</sup>. Anch’io ho usato questi criteri per spiegare la frase contenente il *cum* narrativo<sup>37</sup> e per spiegare l’uso del riflessivo indiretto *sui, sibi, se* in frasi subordinate infinitive e congiuntive<sup>38</sup>. Nel suo ultimo intervento Angelika Kratzer<sup>39</sup> ha affrontato il problema del riferimento dei pronomi di terza persona e del loro legame con una soluzione ispirata alle ultime posizioni di Chomsky. Ne sono scaturiti chiarimenti sulla natura della trasmissione del riferimento del pronome al termine a cui si riferisce e una visione unitaria delle diverse classi pronominali che può certo aiutare a comprendere dove e come i dimostrativi di riferimento latini (*is, hic, iste, ille*) si differenziano dai riflessivi di riferimento (*sui, sibi, se, ipse*), e come agiscono. Ma una prospettiva di storia della lingua può aiutarci a capire come sono avvenute certe specializzazioni, cioè come certi pronomi si sono specializzati a indicare certi riferimenti (*hic* alla 1<sup>a</sup> persona, *iste* alla 2<sup>a</sup>, ma *ille* a una 3<sup>a</sup> non riflessiva), comprendendo, come fa acutamente la Kratzer, pure i pronomi relativi. Molto meno legata alla struttura della frase è, nella retorica e grammatica antica, la dottrina della *περίοδος*, che si sviluppa nell’ambito delle figure e viene oscurata dalla prospettiva ornamentale di tale dottrina, una prospettiva dove tende a scomparire la componente di necessità strutturale della lingua. Ma c’è un punto, importante, in cui le due dottrine, quella grammaticale e quella retorica, si avvicinano: in entrambe le dottrine la frase o le frasi subordinate sono collegate con la frase principale. È il tipo di connessione che è diverso: nella connessione linguistica la testa di tutto il periodo è la frase principale, quindi siamo nella subordinazione, nella connessione retorica le due frasi sono accostate fra di loro, ad es., in Greco con *μὲν δὲ*, quindi siamo piuttosto nella coordinazione o, comunque, manca la ‘dipendenza’ obbligata dalla frase principale, così obbligata che si riproduce nel senso di Frege, il criterio di ‘vero’ o ‘falso’, cioè quel riferimento al valore di verità ( $\tau$ ) inventato da Aristotele e ripreso dagli Stoici, come abbiamo visto, in quanto che la frase subordinata non ha ‘senso’, se non collegata con la sua principale. Ma con questo siamo non più nell’ambito del sillogismo logico, ma dell’entimema retorico, nel senso che la costruzione diviene da necessaria (sillogismo) a probabile (entimema). Comunque, anche qui mi limito a toccare qualche punto, senza dare una reale spiegazione.

<sup>36</sup> G. Chierchia, *Formal Semantics and the Grammar of Predication*, “Linguistic Inquiry”, XVI, 1985, pp. 417-433; A. Kratzer, *Modality*, in *Semantik, Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, de Gruyter, Berlin 1991, pp. 639-650; I. Heim, *E-Type Pronouns and Donkey Anaphora*, “Linguistics and Philosophy”, XIII, 1990, pp. 137-177.

<sup>37</sup> G. Calboli, *Again on the cum + subjunctive construction*, in *Estudios de Lingüística Latina*, B. García Hernández ed., Ediciones Clásicas, Madrid 1998, pp. 235-249. Aderisce sostanzialmente alla mia posizione M. Müller-Wetzel, *Der lateinische Konjunktiv, Seine Einbeit als deiktische Kategorie*, Olms, Hildesheim/Zürich/New York 2001, p. 105, che, tuttavia, mi rimprovera di spiegare il cong. nelle frasi con *cum* come “isoliert von den übrigen Verwendungsweisen des Konjunktivs”. Ciò non è esatto, ma rimando alla mia discussione dell’importante libro di Müller-Wetzel nel mio ‘Bericht’ *Die Modi der griechischen und lateinischen Verbums* in corso di elaborazione per la rivista “Lustrum”.

<sup>38</sup> Calboli, *Über das Lateinische*, pp. 263-314.

<sup>39</sup> A. Kratzer, *Making a Pronoun: Fake Indexicals as Windows into the Properties of Pronouns*, “Linguistic Inquiry”, IL, 2009, pp. 187-237.

Proprio nella *Rhetorica ad Herennium*, dove troviamo le figure della *περίοδος*, (*Rhet. Her.* 4,19,26 ss.), poco prima (*Rhet. Her.* 4,18,25), è presentato il corrispondente latino dell'ἑθύμημα<sup>40</sup>. Naturalmente questo dipende dal fatto che, come ci avverte Quintiliano, *inst.* 9,3,98 ss., Cornificio, l'autore della *Rhetorica ad Herennium*, e Rutilio Lupo, i due autori che, secondo Barwick<sup>41</sup> ci danno la stessa dottrina delle figure asiatico-ellenistica (io non ho esitazione a dire rodio-ellenistica), hanno introdotto nella dottrina delle figure anche elementi propri delle *πίσται*, come dice Quintiliano (*inst.* 9,3,99), *qui etiam, quae sunt argumentorum figuris adscripserunt*. Per chiudere questa parte linguistica e passare brevemente alla dottrina delle figure, voglio dire che io sono sempre più convinto che la lingua e la cultura greca abbiano arricchito certo, ma anche un poco sviato quel criterio bimembre nato nella cultura mesopotamica e micrasiatica delle leggi, che, invece, il mondo romano ha conservato più tenacemente, forse per una certa debolezza della cultura letteraria romana. È quindi, dalle leggi, dalla forma ipotetica delle leggi, come ho sostenuto<sup>42</sup> e per il Greco e per il Latino (ma potrei aggiungere anche per l'Ittito) che viene la struttura bimembre: nelle leggi delle XII Tavole o nelle cosiddette leggi dei Re, *si* e *ni* ricorrono 38 volte, le leggi ittite sono introdotte da *takku* (forma arcaica) o, non più di una o due volte, da *maôn*, ma anche nelle leggi di Gortina 138 volte ricorrono frasi ipotetiche introdotte da *ai*, a prova che, poi, anche nel Greco, il sistema ipotetico è, nelle leggi, estremamente conservativo e conservato. Passiamo ora alla retorica nella parte della *λέξις* (*elocutio*). L'*elocutio* comprende la grammatica (*Ἑλληνισμός* = *Latinitas*), la *perspicuitas* (*σαφήνεια*), l'*aptum* (*πρᾶπον*) e l'*ornatus* (*κατασκευή*). Queste sono le quattro virtù di Teofrasto e la correttezza, cioè la *Latinitas* può essere compromessa dall'errore di una parola, barbarismo, o dall'errore di più parole, solecismo. Questo è il quadro fissato da J. Stroux e da K. Barwick<sup>43</sup> ed esso è rimasto invariato nell'applicazione della grammatica scolastica, quale trova forma nella *Rhet. Her.* e, probabilmente, nell'*ars grammatica* che l'Autore della *Rhet. Her.* voleva scrivere, come afferma parlando del barbarismo e del solecismo. M. Baratin (*La naissance de la syntaxe à Rome* 1989) ha presentato idee nuove per quanto riguarda l'origine del sistema, ma l'applicazione scolastica resta invariata come appare dai testi.

I rapporti della dottrina delle figure con la linguistica moderna sono stati visti ottimamente da Ilaria Torzi<sup>44</sup> la quale nel 2000<sup>45</sup> aveva mostrato per un certo gruppo di figure, quelle della *ἀλλοίωσις*, che il principio del rapporto, del legame delle diverse parti, si propone anche qui, una figura è legata all'altra del gruppo.

Quello, dunque, che abbiamo imparato dalla grammatica antica, che ritorna nella grammatica moderna è la coerenza dei due sistemi, quello lessicale, tassonomico, per così

<sup>40</sup> Cfr. il mio Commento, p. 328.

<sup>41</sup> K. Barwick, *Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik, Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*, "Phil. hist.", XLIX, 3, pp. 102-111.

<sup>42</sup> G. Calboli, *Il periodo ipotetico greco*, in *Studi di linguistica greca* II, E. Banfi ed., Franco Angeli, Milano 1997, pp. 35-56.

<sup>43</sup> J. Stroux, *De Theophrasti virtutibus dicendi*, B.G. Teubner, Leipzig 1912 e da K. Barwick, *Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik*.

<sup>44</sup> I. Torzi, 'Cum ratione mutatio'. *Procedimenti stilistici e grammatica semantica*, Herder, Roma 2007.

<sup>45</sup> Id., 'Ratio et Usus'. *Dibattiti antichi sulla dottrina delle figure*, Vita e Pensiero, Milano 2000.

dire, e quello combinatorio, predicativo e dialogico, senza dimenticare che il lessico inerisce nella morfo-sintassi non solo attraverso l'“actionality”. Quindi la grammatica antica, greca, soprattutto, e solo nell'ambito retorico, un po' romana, e poi tardoantica e medioevale, ha costruito un sistema che è ancora oggi in uso: una lingua L e una lingua naturale e nella lingua L *ἀξιόματα* e dialoghi. Poi alcuni, importantissimi, raffinamenti moderni, di natura lessicale e tassonomica e strutturale, cercando di evitare la semplice descrizione e non abbandonando mai il criterio dello sviluppo storico della lingua: in fin dei conti il passaggio dal latino alle lingue romanze è ancora la miglior palestra per verificare ogni modello linguistico. Si deve solo aggiungere il rapporto fra le lingue, greco – latino, in particolare, inglese – francese – tedesco e varie lingue nazionali. Il bilinguismo e il regionalismo linguistico sono le nostre nuove frontiere “where we can actually challenge the old grammarians”<sup>46</sup>.

Ma il discorso non è finito: non basta articolare il discorso, bisogna anche costruirlo. Anche qui l'antichità greca e romana ci ha lasciato una grande eredità: il sistema della retorica. Anche qui troviamo l'input nella legge, nel rapporto giudiziario, ma ben presto allargato a tutti i rapporti della cultura. La lingua e la linguistica fa parte della retorica, nella sezione della *λῆξις*, dell'*elocutio*, che prevede la grammatica e la serie delle figure e dei tropi. E nella tradizione antica e medioevale la logica si compone di dialettica e retorica. Quindi, come la lingua L per attaccare la realtà naturale ha bisogno della retorica, così la retorica trova il suo fondamento nella dialettica. La retorica, è *ἀντιστροφος τῆ διαλεκτικῆ*, come dice Aristotele (*rhet.* 1 1354 a 1) in aperta polemica con Platone che l'aveva collegata all'arte del cuoco (*Gorg.* 465d: *ἀπιστροφος ὀψοποιίας*)<sup>47</sup>.

Concludo con una notizia che svela un programma ed è rivolta al passato e al futuro: nel grande congresso della *International Society for the History of Rhetoric* (ISHR), che si terrà a Bologna nel 2011, stiamo organizzando due ‘panels’, uno su ‘Retorica e Diritto’, l'altro sulla pubblicità (‘The ethical and juridical boundaries of advertising’), il passato che si prolunga nel presente, l'attività giudiziaria e il futuro che parte dal presente, l'“advertising”. Il meccanismo è quello classico, combinare gli interessi, i tempi, e i prodotti del proprio tempo, sulle spalle quindi dei tempi passati, cercando di prevedere il futuro. Perché questa è la vera scommessa, trovare l'arte di prevedere, con ragionevole approssimazione il futuro. I nostri tentativi di generalizzazione, di cui anche la lingua L fa parte, sono tentativi di individuare la natura delle cose, così da prevederne lo sviluppo, la reazione a certi impulsi. Le macchine sono una risposta a questa esigenza e sarebbero la risposta, se esse stesse non si usurassero e rovinassero nel tempo e fossere capaci di rinnovarsi nel tempo: anche il futuro ha un suo futuro e *t(empo)¹...t³...t¹⁸* non è *tⁿ*. Nella lingua queste macchine sono le grammatiche normative. Chi sgrammatica non offende solo il nostro passato, la letteratura, la fatica dei nostri padri e nostra di parlare corretto, ma vulnera la possibilità di prevedere un futuro almeno prossimo della nostra lingua. È un riso amaro quello che ci destano gli errori di lingua e istintivamente gettiamo fuori della

<sup>46</sup> J.N. Adams, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge University Press, Cambridge 2003 e Id., *The Regional Diversification of Latin, 200 BC – AD 600*, Cambridge University Press, Cambridge 2007.

<sup>47</sup> Cfr. W. Grimaldi, *Aristotle, Rhetoric I, A Commentary*, Fordham University Press, New York 1980, p. 2).

società chi commette tali errori dichiarandolo ‘asino’. Ma talvolta gli ‘asini’ prevedono il futuro, sono i loro errori che finiscono per trionfare, tuttavia gli ‘asini’ questo non lo sanno. Noi sappiamo che per un certo numero di anni, nel futuro prossimo, la lingua userà le costruzioni che noi conosciamo, gli ‘asini’, invece, sono Pizie inconscie, appunto, animali incapaci di prevedere il futuro, neppure il futuro prossimo. Ma non vorrei che facessimo troppo torto agli animali, cioè a un mondo che ci è in gran parte ignoto e d’un ignoto che comprende in gran parte noi stessi<sup>48</sup>.

---

<sup>48</sup> Molto gentilmente dopo questo intervento Savina Raynaud mi ha fatto omaggio di un suo prezioso articolo che va assolutamente nel mio stesso senso già nel titolo: *The basic syntagmatic act is predication*, “Slovo a Slove-snost”, LXIX, 2008, pp. 49-66. In esso la studiosa mette in rilievo come il predicato costituisca il centro della sintassi anche per la scuola di Praga e per linguisti come Mathesius, Daneš e Sgall. Ciò conferma la centralità del problema e la correttezza dell’impostazione. Altro punto fondamentale nella recente e, in parte antica impostazione della linguistica praghese è il concetto di ‘funzione’ nella prospettiva di Frege. Mi accorgo, però, che, per una serie di motivi, tempo compreso, ho fatto torto a questa grande scuola strutturalistica e, un poco anche, al mio passato. Mentre, i trasformazionisti chomskyani, col loro descrittivismo, hanno escluso, colpevolmente, tutti gli altri, io credo che si debba cercare di recuperare l’apporto delle altre scuole. È esattamente quello che io ho cercato e cerco di fare nei riguardi della grammatica tradizionale e classica verso la quale anche gli strutturalisti hanno i loro torti. Mi fa piacere che questa idea sia condivisa anche da Sgall, riportato dalla Raynaud a p. 59 n. 15. Ma è necessario fare anche un altro discorso: la linguistica odierna è malata di descrittivismo. Per questo io penso che tutti i modelli, anche i più sofisticati, siano validi nella misura in cui servono a spiegare ‘fatti’, non serve rendere i modelli sempre più sofisticati e modularizzati, se non spiegano perché sono avvenuti certi ‘fatti’. Noi latinisti abbiamo un grande ‘fatto’ da spiegare, il più grande nella storia della linguistica, di tutte le linguistiche, perché e come il latino è divenuto lingue romanze. È quello che io ho cercato di fare, relativamente a un punto essenziale di questo passaggio, in *Über das Lateinische*, impiegando i modelli di Montague, Chomsky e Quine. Non conosco, forse per mia ignoranza, altri esempi.



## MASSIMO BONTEMPELLI E IL MITO CLASSICO: IL CASO DI *GENTE NEL TEMPO*.

ENRICO CESARETTI

Vagar le antiche età poco mi giova...  
L'anima mia che se ne piacque un giorno  
Ora cerca sé stessa, e non si trova.  
[...]  
Tra il bell'antico ed il fervor moderno  
Ondeggio, e non so dir che più mi tenti:  
Muove qualcosa in me, che ancor non scerno

Questi versi di Massimo Bontempelli tratti dal volume *Settenari e sonetti*<sup>1</sup> riassumono ed emblemizzano immediatamente, meglio di ogni commento critico, la condizione di dimidiamento ed oscillazione interiori dello scrittore. In particolare, essi rivelano la sua sostanziale ambivalenza nei confronti delle nozioni di “antico” e “moderno” e, di conseguenza, anche il tentativo di “scernere”, di trovare una soluzione a questa apparente aporia esistenziale. Questo tentativo di scernimento e ritrovamento della propria “anima” sarà al centro della poetica novecentista bontempelliana attraverso la quale egli cercherà di conciliare una serie di opposti (caos e chiarezza, frammentarietà e fissità, classico e moderno), e di proiettare in una rinnovata idea di mito sia “la mutabilità del moderno” che “la tranquillizzante certezza di una struttura, di una combinazione logica e di una geometria spirituale che ne garantiscano la fissità dell'eterno”<sup>2</sup>.

Come hanno ben sintetizzato sia Pierfrancesco Morabito<sup>3</sup> che, più recentemente, Bart Van den Bossche, nel primo dopoguerra

le istanze dell'avanguardia rifluiscono in un disegno volto al recupero di un rigore e di una misura espressiva fondati sulla tradizione [...] il confronto culturale intorno al progetto di una rifondazione ‘moderna’ della tradizione [...] tenta una rielaborazione del concetto di ‘classicità’ come guida e orientamento del futuro, nello sforzo di far coesistere le mutazioni del reale con archetipi di modelli intemporalmente e metastorici<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> M. Bontempelli, *Opere scelte*, L. Baldacci ed., Mondadori, Milano 1978.

<sup>2</sup> M. Bontempelli, *L'avventura novecentista*, Vallecchi, Firenze 1974, p. 11.

<sup>3</sup> P. Morabito, *Mito e modernità di Massimo Bontempelli*, “Il Verri”, XXIII, 1995, 3/4, pp. 93-111.

<sup>4</sup> B. Van Den Bossche, *Miti per il novecento: L'avventura novecentista di Massimo Bontempelli*, in *Il mito nella letteratura italiana del novecento: trasformazioni ed elaborazioni*, Leuven U.P., Leuven 2007, pp. 63-85.

Al sentimento del decomporsi della tradizione si contrappone il passato come stampo ideale e metodo di ricerca, che verifica, nelle forme attuali, le tracce di una permanenza originaria: attraverso il “classico” viene auspicato il ritorno ad un ordine illustre. In questo ambito culturale, l’artista (lo scrittore), secondo Bontempelli, deve assumere il ruolo di *faber*, mago, inventore di miti moderni<sup>5</sup>. Anche se egli, seguendo la lezione dell’avanguardia, avverte l’immersione dell’arte nella temporalità istantanea dell’attimo, mantiene tuttavia il sogno neoclassico di una reintegrazione estetica della totalità umana, sottratta, attraverso il mito agli eventi storici. Il suo obiettivo è dunque quello di

conciliare la percezione dell’instabilità del fluire temporale con la consistenza di una mitizzazione della realtà moderna in cui si possa rintracciare ciò che egli definisce ‘il sentimento purificato’ dell’umano<sup>6</sup>.

Ed è subito evidente che in questo

discorso novecentista sul mito si intrecciano istanze di rottura e di continuità [...]; che nel termine ‘mito’ confluiscono le dinamiche contrapposte del nuovo e dell’antico, del permanente e del transitorio, della rottura e della ricostruzione e che, in ultima analisi, è la creazione artistica ad assumere queste istanze divergenti ed a realizzarne in qualche modo la coesistenza<sup>7</sup>.

Proprio nella sua qualità di “creazione artistica”, il romanzo *Gente nel tempo*<sup>8</sup>, come suggerisce il titolo, pare ben esemplificare la dinamica appena descritta ed illustrare l’ossessione tematica di Bontempelli per il tempo e la storia<sup>9</sup>. Esso potrebbe dunque anche interpretarsi come una riflessione sulla nozione nietzschiana di storia come “malattia” e sul tentativo di fuggire da essa, come scrisse Bontempelli, “con tutti i mezzi, dai più brutali ai più morbidi”<sup>10</sup>. Nel momento in cui *Gente* mostra gli effetti funesti (sia sulla “maledetta” famiglia Medici che sulla cultura italiana) che potranno accadere qualora il “secolo ventesimo” non riuscirà a compiere quel “compito urgente e preciso [...] la ricostruzione del tempo e dello spazio”<sup>11</sup>, esso epitomizza anche la poetica del *Novecentismo*, in cui il principio

<sup>5</sup> “Nella poetica bontempelliana, il termine ‘mito’ indica in prima istanza un racconto investito di una serie di funzioni sociali e culturali. Più in particolare, la parola ‘mito’ sta per un racconto fondatore, atto ad esprimere e a far circolare valori e rappresentazioni centrali nel sistema culturale di una collettività [...] il mito equivale ad un tipo di narrativa ‘collettiva’ e ‘anonima’” (*Ibid.* pp. 64-65).

<sup>6</sup> M. Bontempelli, *L’avventura*, p. 78.

<sup>7</sup> *Ibidem.*

<sup>8</sup> M. Bontempelli, *Gente nel tempo*, in *Racconti e romanzi*, II, P. Masino ed., Mondadori, Milano 1961.

<sup>9</sup> Più o meno nello stesso periodo, anche Giuseppe Ungaretti in *Sentimento del tempo* (“his fall out of Eden into time and history” Brose, 343) condivide una simile ossessione. Si pensi ad esempio a *La fine di Crono* (1925): L’ora impaurita/In grembo al firmamento/Erra strana./Una fuligine/Lilla corona i monti,/Fu l’ultimo grido a smarrirsi./Penelopi innumeri, astri/Vi riabbraccia il Signore!/(Ah, cecità!/Frana delle notti...)/E riporge l’Olimpo,/Fiore eterno di sonno.

<sup>10</sup> Bontempelli, *L’avventura*, p. 27.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 9.

del “realismo magico” e la correlata riscoperta del potere salvifico ed ispiratore dei “miti modernizzati” costituiscono elementi essenziali<sup>12</sup>.

Mentre *Gente* viene ricordato precisamente come una manifestazione di tale poetica e della qualità mitica della narrativa Bontempelliana, il mito classico che è alla base del romanzo è stato appena menzionato in sede critica e, di conseguenza, le sue potenzialmente utili implicazioni ermeneutiche non sono state affrontate in profondità.

L'obiettivo principale del resto del mio saggio è quello di colmare questa apparente lacuna, alla luce del progetto estetico complessivo di Bontempelli e delle sue idee sulla creatività artistica, la storia ed il tempo. In ultima analisi, vorrei suggerire che il romanzo, mentre illustra il “relentless devouring of human time”<sup>13</sup> operato dai “mostri” della società moderna (tra cui l'industrialismo ed il capitalismo), può anche indicare una via attraverso la quale tale “human time” può non solo essere “magicamente” ricostruito ma anche, utopicamente, salvato e ri-esperito.

Fulvia Airoidi Namer sembra essere l'unica studiosa ad osservare che il personaggio della “Gran Vecchia” è l’“incarnazione femminile e materna di Crono che divora i suoi figli”<sup>14</sup> e, dunque, a farci notare che il mito classico di Kronos – il Titano che divorò i suoi figli appena nati nel tentativo di mandare a monte la profezia secondo cui uno di essi lo avrebbe spodestato – è alla base del romanzo. La storia tragica della famiglia Medici (i cui membri sono destinati a morire ogni cinque anni) e, soprattutto, delle sorelle Nora e Dirce, non sembra essere altro che una rappresentazione romanzesca della tirannia del tempo e della legge “divorante” di Kronos.

Tuttavia, un paio di aggiunte possono complicare ed espandere le precedenti osservazioni. Innanzitutto, il mito classico include non solo una *pars destruens* (il divoramento dei figli), ma anche quella che forse potrebbe interpretarsi come una *pars costruens* dato che alla fine Zeus, l'unico figlio che si salva, forza Kronos a “vomitare” i figli che aveva inghiottito (fratelli di Zeus) i quali, una volta “ri-creati”, procedono tutti insieme a sconfiggere i Titani dopo dieci anni di guerra (incluso Kronos), relegandoli nel pozzo di Tartaro.

In secondo luogo, il tipo di tempo simbolizzato da Kronos, definito da qualità quantificabili e fisse (gli intervalli di cinque anni), non solo lo avvicina alla categoria dello spazio (la “villa detta la Coronata” rimane sempre in sottofondo) e, come già notato, lo associa agli idoli “consumatori” della modernità. Esso, infatti, evoca per contrasto anche Kairos, il termine alternativo e complementare con cui i Greci definivano il tempo ed a cui, a sua volta, pare alludere Bontempelli quando suggerisce che è solo attraverso un recupero *comprensivo* della dimensione classica, mitica della temporalità che possiamo

<sup>12</sup> “Il realismo magico, alla ricerca della dimensione mitica assoluta nel mondo contemporaneo [...] esprime essenzialmente il bisogno di sfuggire alla presa della storia e quindi a ogni verosimiglianza” (P. Taravacci, *Il realismo magico di Bontempelli*, “Trimestre”, XIII, 1980, p. 221).

<sup>13</sup> E. Michaud, *The Real as a Primal Scene (A Note on Art and Devouring)* in *Utopia Post-Utopia. Configurations of nature and culture in recent sculpture and photography, January 29-March 27 1988*, MIT Press, Boston 1988, p. 42.

<sup>14</sup> F. Airoidi Namer, *Massimo Bontempelli*, Mursia, Milano 1979, p. 122.

avere un “rapporto organico e non alienante [...] col proprio tempo”<sup>15</sup>. Mentre Kronos si riferisce al tempo cronologico e sequenziale, Kairos rappresenta la sua natura qualitativa. Secondo la definizione dell’*Oxford English Dictionary*, esso è la “fullness of time; the propitious moment for the performance of an action or the coming into being of a new state” e, in aggiunta, “a time in between, a moment of undetermined period in which something special may happen.” Kairos, insomma, è il tipo di tempo che Mircea Eliade aveva in mente quando ha elaborato la sua originale opposizione, la quale vedeva, da una parte, un tempo “profano” e, dall’altra, uno “creativo”, “rigenerativo”, “sacro”, “mitico”, caratterizzato dai riti ed un modo per accedere all’eternità<sup>16</sup>.

Se tale combinazione di tempi è effettivamente evocata nel romanzo, ciò può indicare che *Gente*, piuttosto che essere meramente caratterizzato dalla sua “moderna” e nichilistica drammatizzazione della distruttività di Kronos (e, dunque, dalla negatività della storia), può alludere anche ad una eventuale fase “ri-costitutiva” e redentiva. In tale scenario, Kronos come emblema dell’avidità capitalistica e del tempo come entità misurabile verrebbe infine sconfitto e sostituito da (o “ricostruito come”) Kairos, cioè il tempo inteso come “momento opportuno”, in cui il cambiamento, “la vittoria” e, quindi, la creatività artistica (ri-)diventano tutti eventi possibili<sup>17</sup>. In *Gente* Bontempelli pare proseguire allora nella costruzione di quella “geometria spirituale” che egli reputa necessaria per il “recupero dell’individuo”<sup>18</sup>, evocando un’esperienza immaginativa “kairotica” in cui l’uomo può esperire un tipo diverso di tempo ed in cui la creatività artistica può riacquistare un ruolo pre-eminente ed attivo. Vorrei suggerire che il “gioco”, in tutte le sue ramificazioni, costituisce questa sorta di esperienza.

Sin dalle prime pagine del romanzo alcuni indizi suggeriscono la possibilità che tale “recupero dell’individuo” (paradossalmente) può forse cominciare già con la scomparsa della “Gran Vecchia.” Per esempio, mentre la famiglia è riunita intorno al suo capezzale la sera prima della sua morte, la sua voce pare avere un effetto salvifico:

La Gran Vecchia rise forte, a quel ridere nacque nell’animo di tutti un gran panico, forse si buttavano dalla finestra ma lei ancora una volta li salvò riprendendo di colpo a parlare<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> C. Cecchini, *Avanguardia mito e ideologia: Massimo Bontempelli tra futurismo e fascismo*, Il Ventaglio, Roma 1986, p. 51, corsivo mio.

<sup>16</sup> Sulla nozione di Eliade di “ripetizione archetipa” come premessa al raggiungimento di un “tempo sacro”, si veda Cecchini *Avanguardia*, pp. 26-28.

<sup>17</sup> “Kairos è anche importante nello schema della retorica di Aristotele.: “[It] is, for Aristotle, the time and space context in which the proof will be delivered [...] Kairos was central to the Sophists, who stressed the rhetor’s ability to adapt to and take advantage of changing, contingent circumstances” (Wikipedia)

<sup>18</sup> M. Bontempelli, *L’avventura*, pp. 9-10.

<sup>19</sup> M. Bontempelli, *Gente*, p. 602. Similmente, la morte del figlio di Nora, Fausto, “salverà” più avanti le due sorelle: “Nora, che aspettando Fausto diceva a Dirce ‘ecco lui ci salva nascendo’, non aveva ancora pensato che invece lui le aveva salvate morendo.” (*Ibid.*, p. 736)

Una volta che la Gran Vecchia è spirata, dopo aver profetizzato “nessuno di voi morirà vecchio”<sup>20</sup>, la possibilità di esperire un tipo di tempo differente (Kairos) può aprirsi sia per la “gente” di Colonna e – anche se in modo più problematico – i suoi discendenti. Nella sua prima manifestazione, tale esperienza coincide con il tempo sacro e rituale della “festa”. Con le parole di Cecchini:

La morte della Gran Vecchia finisce per diventare [...] un vero e proprio simbolo di salvazione [...] Nel binomio morte-festa risiede insomma l'annullamento della creazione, ma, contemporaneamente, la continua possibilità di rigenerarla<sup>21</sup>.

Da questa prospettiva, le attività che definiscono tale festa sono particolarmente rivelatrici:

I ragazzini in piazza giocavano ai funerali; la fanciulla scelta a figurare la Gran Vecchia era felice d'imbiancarsi la faccia col gesso e mettersi un cuffione di carta, poi sdraiata a occhi chiusi sopra un vecchio battente d'armadio farsi portare a spalle dai più forti, e gli altri dietro cantando con voci nasali. Quando fu la sera molti invece di rincasare desinarono all'osteria [...] in molte case si rimase a ballare nell'atrio al suono d'un organetto<sup>22</sup>.

L'allegro gioco dei bambini di Colonna, un finto spettacolo teatrale che mette in scena il funerale della Gran Vecchia, e la cena collettiva seguita da balli e musica appartengono infatti a quel tipo di evento archetipico la cui “puntuale” apparizione sancisce sia la liberazione dalla Gran Vecchia come emblema della “regola di Kronos”<sup>23</sup> che la simultanea aspirazione ad un più soddisfacente (kairotico) “perduto paradiso delle forme fisse”<sup>24</sup>.

Poche pagine più avanti, quando l'attenzione si sposta su Silvano, il prossimo a morire in quanto figlio della vecchia e, successivamente, sulle sue rispettive figlie, Dirce e Nora, incontriamo un altro segno che la morte della matriarca è associata con un *pattern* rigenerativo:

– Babbo, babbo – e una da un lato l'altra dall'altro balzarono sulle sue ginocchia [...] – Sai? – disse Dirce – siamo arrivate giú alla fontanella del capelvenere che s'era seccata, invece ora ricomincia a dar acqua.  
– Andiamoci – gridò Nora con entusiasmo – noi lí facciamo sempre il gioco del precipizio<sup>25</sup>.

<sup>20</sup> M. Bontempelli, *Gente*, p. 602. Cecchini ha già notato che la maledizione della Gran Vecchia “al di là di tutte le possibili rotture, [è] un rassicurante esorcismo contro la storia, contro il tempo che nell'arco di venticinque anni rimarrà [...] uguale a se stesso” (C. Cecchini, *Avanguardia*, p. 157).

<sup>21</sup> C. Cecchini, *Avanguardia*, pp. 157-158.

<sup>22</sup> M. Bontempelli, *Gente*, pp. 610-611.

<sup>23</sup> Dopo la sua morte, il narratore osserva: “Non c'era più ragione che il tempo passasse, che quella notte idiota arrivasse a una fine.” (M. Bontempelli, *Gente*, p. 606).

<sup>24</sup> F. Airoidi Namer, *Massimo Bontempelli*, p. 13.

<sup>25</sup> M. Bontempelli, *Gente*, p. 616.

L'acqua, elemento primario, portatore di vita e simbolo ricorrente dell'eterno nella narrativa di Bontempelli<sup>26</sup> comincia a sgorgare dalla fontana secca in sincronia con la morte della Gran Vecchia. Ancor più interessante da notare, tuttavia, specialmente se si ricordano le osservazioni di Johan Huizinga sulle peculiarità del gioco e la sua contiguità con gli archetipi<sup>27</sup>, è che un gioco inventato dalle due bambine, cioè un'attività eminentemente "superflua" e "disinteressata", è collegato ancora una volta a questo luogo ed a questo istante di rinnovamento. Come tutti i giochi, quello delle bambine è "non-ordinario" e "stands outside the immediate satisfaction of wants and appetites [...] it interrupts the appetitive process"<sup>28</sup>. In altre parole, esso interrompe (seppur temporaneamente) l'azione divoratrice di Kronos e appartiene invece al regno speciale e creativo di Kairos<sup>29</sup>. Il gioco, in tutte le sue variazioni inclusa, per estensione, la creatività artistica può dunque costituire sia lo strumento principale con cui liberarsi dalla voracità distruttiva del tempo storico che l'oggetto del più profondo desiderio dello scrittore<sup>30</sup>.

Quando Silvano rifiuta l'invito delle figlie ad unirsi a loro nel gioco che stanno conducendo, perde l'occasione; non afferra quell'istante che potrebbe momentaneamente sospendere il tempo<sup>31</sup>. Il rifiuto di giocare, insieme al suo mancato contatto con l'acqua, emblemizza la sua attuale distanza da Kairos ed anticipa la sua imminente caduta nel precipizio, nelle fauci di Kronos. Certo, anche Silvano in un certo senso, "gioca": "Tu – disse Nora – sai giocare solamente coi libri"<sup>32</sup>. Tuttavia, Bontempelli sembra suggerire, quando i libri sono intesi solamente come oggetti da catalogare, non forniscono alcun divertimento ed il loro valore va perduto. Il tipo di gioco di Silvano, per dirla con Huizinga, non possiede nessuna delle "formal and essential characteristics of play"<sup>33</sup> e, dunque, non è mai capace di "transport [him] to another world", di staccarlo dalla sua "ordinary life"

<sup>26</sup> Si veda, tra le altre, la novella "L'acqua".

<sup>27</sup> "The great archetypal activities of human society are all permeated with play from the start. Take language [...] Or take myth [...] Or, finally, let us take ritual" (J. Huizinga, *Homo Ludens. A Study of the Play-Element in Culture*, The Beacon Press, Boston 1950, pp. 4-5).

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 9, corsivo mio.

<sup>29</sup> Alcune osservazioni di Georges Bataille in *The Accursed Share* sembrano pertinenti in queste circostanze. Per il filosofo, il gioco può rompere la schiavitù dell'uomo dalla "production, accumulation and utility [...] [it] can disrupt the operations of the limited economy by consuming, by squandering resources, energy, and time. Play can disrupt the ethos of utility and the enslavement to useful ends" (in D. Holland, *Bodies at Play: A General Economy of Performance*, in *Reading Bataille Now*, S. Winnubst ed., Indiana University Press, Bloomington/Indianapolis 2007, p. 207).

<sup>30</sup> Nel suo "Discorso ai littorali sportivi" Bontempelli stesso stabilisce una connessione tra lo "sport" e l'"arte": "Se mi permettete di fare un momento della astrazione di colore filosofico, potrei dire che lo sport è azione disinteressata. Per questo rispetto esso verrebbe a trovarsi in un allineamento delle operazioni umane, accanto all'arte, che è comunicazione disinteressata" (M. Bontempelli, *L'avventura novecentista*, p. 99). Inoltre, come osserva E. Fink: "In the autonomy of play action there appears a possibility of human timelessness in time. Time is then experienced, not as a precipitate rush of successive moments, but rather as the one full moment that is, so to speak, a glimpse of eternity." (E. Fink, *The Oasis of Happiness: Towards an Ontology of Play*, "Yale French Studies", XLI, 1968, p. 21).

<sup>31</sup> Il motivo del perdere l'opportunità, di non saper catturare l'attimo fuggente coinvolge anche Maurizio il quale pensa: "Avrei potuto proporle di sposarla [Vittoria], non sono stato pronto; c'è tempo." (M. Bontempelli, *Gente*, p. 647).

<sup>32</sup> M. Bontempelli, *Gente*, p. 616.

<sup>33</sup> J. Huizinga, *Homo Ludens*, p. 18.

e, di conseguenza, anche dalla “malattia” della temporalità. Sebbene sia appassionato, il suo interesse per i libri in generale e per i “preziosi fascicoli” ricevuti in dono dall’Abate Clementi in particolare, è quello di un solitario collezionista. Il suo è il passatempo di un bibliofilo capitalista, borghese, “affamato” solo di catalogare e accumulare i volumi come oggetti a causa della loro rarità, apparenza esteriore e valore (“era opportuno farli rilegare”), con la precisione di un ragioniere:

Non leggeva penetrando il senso, leggeva da bibliofilo; tutt’al più seguiva il correre d’un periodo [...] Sfogliò il volume: non c’è dubbio, mancano le pagine da 561 a 624, sessantaquattro pagine, quattro sedicesimi<sup>34</sup>.

L’avidio “gioco libresco” praticato da Silvano non è solo lontano dal “vero” gioco nel senso individuato da Huizinga, cioè una “social activity connected with no material interest, and no profit can be gained by it”<sup>35</sup>, ma ha anche l’effetto di assimilare il personaggio di Silvano (e, insieme a lui, dell’altro collezionista, l’Abate Clementi, “l’*alter ego* razionalizzante del narratore”<sup>36</sup>) alla figura di un individuo pedante, ossessivo ed ottuso, uno che – Bontempelli pare implicare – come molti rappresentanti della cultura e letteratura italiana del tempo, non è capace di “[penetrare] il senso” e ha dunque un assoluto bisogno di essere “recuperato”.

La ricerca di Silvano delle pagine mancanti (l’ultima sua attività prima di morire) acquista un significato ulteriore in questa luce. Può infatti dipendere proprio dal fatto che egli è ossessionato dal desiderio di trovare e laboriosamente riordinare le pagine, che Kronos, sotto le spoglie del fantasma della Gran Vecchia (una classica manifestazione della “madre divorante” di cui parla Lacan) lo “inghiotte”, mettendo fine ai suoi giorni:

Allora dal fondo dell’ombra, dal fondo del silenzio, il volto della Gran Vecchia lampeggiò, e Silvano non provò più niente<sup>37</sup>.

È tuttavia la casa dei Medici, “Villa Coronata”, ad emblemizzare al meglio la presenza di tradizionali dimensioni spaziali e temporali. E questa è probabilmente la ragione per cui non è veramente possibile “giocare” entro le sue mura. Se Nora e Dirce possono giocare nel giardino della villa in maniera dinamica ed inventiva (“[il] gioco [...] era inseguirsi con la legge che l’inseguitore non deve passare davanti a certi alberi, né l’inseguito a certi altri”), quando si spostano al suo interno “diventavano inerti; l’austerità dell’interno, ch’era rimasta immutata, non favoriva lo spirito del gioco”<sup>38</sup>.

<sup>34</sup> M. Bontempelli, *Gente*, pp. 638-639.

<sup>35</sup> J. Huizinga, *Homo Ludens*, p. 13.

<sup>36</sup> F. Airoidi Namer, *Massimo Bontempelli*, p. 124.

<sup>37</sup> M. Bontempelli, *Gente*, p. 643.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 621. Solo quando le sorelle si trasferiscono in un piccolo appartamento a Milano possono giocare al suo interno: “questo fu per loro un divertimento, pensavano d’essere diventate bambole, giocavano di stanza in stanza come dieci anni prima d’albero in albero alla Coronata” (*Ibid.*, p. 668). La concentrazione sul nuovo

Solo quando Maurizio (un amico della famiglia) porta un “mazzo di carte (in quella casa non se n'erano mai viste) e insegnò loro alcuni giochi facili”<sup>39</sup>, le due sorelle si sentono vive, appassionate ed entusiaste (“Per Dirce e Nora fu un nuovo mondo rivelato, come quando nell’infanzia avevano scoperto i tre regni della natura”<sup>40</sup>). I misteriosi simboli e figure sulle carte stimolano l’interesse e la creatività delle fanciulle. Se Dirce desidera che le si insegnino giochi da grandi, rivelando già le sue doti affaristiche (adulte e borghesi) di “memoria rapida e molta astuzia”, Nora si diverte di più a giocare con la sua nuovamente stimolata immaginazione che con i giochi che ha appena imparato: “fantasticava a lungo la notte al buio prima di addormentarsi, mescolando tutti quei personaggi in avventure turbinose”<sup>41</sup>. Quest’ultimo tipo di gioco di carte è un’attività che coincide con quella di un cantastorie, una figura che, a sua volta, è capace di essere trasportata e trasportare il proprio pubblico in altre dimensioni spazio-temporali o, in altre parole, di dimenticare la rigida tirannia di una temporalità “quantitativa” (Kronos) per privilegiarne invece una “qualitativa” (Kairos). Questo tipo di gioco, dunque, non solo conferma ancora una volta la sua caratteristica eminentemente estetica, la sua equivalenza con il reame dell’immaginazione, ma possiede anche un valore profilattico. Costituisce infatti una delle barriere contro l’insaziabile “piaga” rappresentata da Kronos. Il mondo ideale pieno di “avventure turbinose” creato da Nora e, ad un altro livello, il mondo parallelo, “magico” del romanzo scritto da Bontempelli formano dunque un simile spazio “eterotopico” momentaneamente sospeso fuori dalla storia e, simultaneamente, il “gioco” che si deve giocare se si vuole tentare di “recuperare” l’individuo nel mondo reale.

Il valore profilattico che il gioco può avere come difesa dalla voracità di Kronos e, dunque, anche dalla tipica “purposive structure of our life”<sup>42</sup> emerge nuovamente quando Dirce rifiuta di unirsi a Maurizio e a sua sorella nel loro viaggio per acquistare un’automobile:

- No – rispose – ho promesso, dopo la messa, di passare questa domenica in casa. [...]
- Promesso, a chi?
- Dirce rispose con compunzione:
- Un fioretto.

Dovettero spiegare a Maurizio che le monache insegnano a fare i fioretti, atti di rinuncia spontanea a qualche piccolo piacere per acquistarsi grazia. Dirce l’aveva presa molto sul serio: una sera si inibiva di mangiare le frutta, un giorno s’impondeva di restare seduta sul suo banco tutto il tempo della ricreazione, e simili.

---

spazio e sul gioco in esso condotto relega momentaneamente il tempo sullo sfondo.

<sup>39</sup> *Ibidem.*

<sup>40</sup> *Ibidem.*

<sup>41</sup> *Ibid.*, pp. 621-622.

<sup>42</sup> E. Fink, *The Oasis of Happiness*, p. 22.

Il “fioretto”, il piccolo gioco di rinuncia e sacrificio di Dirce è una sorta di strategia protettiva che, interrompendo i suoi appetiti, mira anche a renderla meno attraente e “digeribile” per Kronos. Esso mira cioè ad interrompere la voracità distruttiva di quest’ultimo e, allo stesso tempo, a farle acquistare la “grazia”, qui evidentemente anche nel senso di “essere graziata”. Come ella ricorderà più avanti a Nora, la sua decisione di restare a casa a digiunare la ha possibilmente salvata dal tentativo di violenza di Petronio: “...se ieri mattina stavi a casa come me, per fioretto, non ti trovavi in quel bel pasticcio”<sup>43</sup>.

A questo punto, vale la pena notare che i riferimenti al sacrificio e all’alimentazione appaiono di nuovo in connessione con il ri-espere di Nora della sua terribile esperienza con Petronio. La prima volta che incontriamo Lando Della Volpe (un ricco vicino di casa dei Medici a Colonna), egli sta riflettendo sulla possibilità, menzionata da suo padre, di fare un matrimonio di convenienza con Dirce, utile per aumentare il capitale sociale e politico della propria famiglia:

‘non c’è nessun bisogno di sacrificarsi, per farsi padrone del paese [...] Certo, sacrificarmi. Sarei ridicolo. Non mi sono mai piaciute le ragazzine. Bel gusto’. [...] uscì di camera canticchiando ‘bel gusto’ su toni vari<sup>44</sup>.

L’enfasi del narratore sulla nozione di “gusto” e la conseguente implicazione che le ragazze giovani sono qualcosa che può metaforicamente gustarsi e mangiarsi sembrano rendere il personaggio di Lando non solo un avido latifondista ed un politico calcolatore, ma anche un’altra personificazione dell’azione divoratrice di Kronos. Il rifiuto di Lando di “sacrificarsi” corrisponde ad un’intensificazione (piuttosto che ad un’interruzione, in opposizione a Dirce ed al suo digiuno) dei suoi appetiti. In questa luce, non sorprende che i paragrafi che seguono la sua introduzione abbiano a che fare con il cibo ed il mangiare e descrivano l’abbondante colazione offertagli da un contadino del luogo:

La seconda di queste giornate fu quasi tutta presa da una colazione che gli offesero in un podere della pianura: colazione di ciclopi, che cominciò alle undici e finì alle cinque. [...] Lando incontrò la brigata degli adolescenti al campo del tennis. Lo burlarono per il suo volto rosso e gli occhi lucidi, lui li fece ridere descrivendo il formidabile pasto<sup>45</sup>.

Il riferimento classico ai Ciclopi, l’indicazione precisa, cronologica della durata del “formidabile pasto” e, infine, l’apparenza fisica di Lando alterata dai sintomi di un eccessivo consumo di cibo (e alcol) sono ulteriori indicazioni della sua vicinanza a Kronos ed al

<sup>43</sup> M. Bontempelli, *Gente*, p. 652. Tangenzialmente, il fatto che lo “strano [...] contegno” di Dirce appaia in relazione all’imminente viaggio per comprare un’automobile, uno dei più potenti simboli dell’industrializzazione, non può non rinforzare il parallelismo tra l’immagine divorante di Kronos ed ogni altra, ugualmente “pericolosa” manifestazione dei tempi moderni.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 655.

<sup>45</sup> *Ibidem*.

suo insaziabile comportamento predatorio. Date le circostanze, sembra anche rilevante notare che il primo incontro di Lando con Nora accade – nella miriade di possibili scenari narrativi – precisamente mentre lei sta giocando una partita di tennis. In altre parole, esso accade quando Nora si trova in una sorta di “riparo”, protetta dagli appetiti (reali e simbolici) di Lando/Kronos proprio a causa dell’attività “giocosa” in cui è coinvolta.

[Lando] Guardò ancora Nora, che aveva ripreso la partita [...] Si mise a passeggiare lungo il campo. Una palla gli arrivò tra i piedi. Si chinò a raccoglierla, intanto Nora arrivava in corsa: “Bravo, che è riuscito a chinarsi.” Prese dalle mani di lui la palla e di nuovo corse via. [...] Nora giocava con impeto, si lanciava, aveva veemenze che esaltavano tutte le sue forme...<sup>46</sup>

Appena la partita finisce, tuttavia, Lando si fa avanti. Si avvicina a Nora, la cinge con le braccia e poi – mentre lei lo prende giocosamente in giro alludendo alla sua età ed alle sue abitudini alimentari (“Si appoggi, poverino – disse Nora – ma vede che vergogna darsi ai piaceri della gola?”<sup>47</sup>) – la attira a sé e la bacia. Nora per lui non rappresenta altro che uno di tali gustosi piaceri. Ella è l’oggetto privilegiato del suo desiderio e, quando la partita è terminata, è solo la sua ferma reazione che la salva dall’essere metaforicamente divorata. Questo incidente è subito relegato da Lando, “tornato in sé”, al livello di un innocente “scherzo”. Ma dalla prospettiva di Nora, ciò che è appena successo è tutt’altro che uno scherzo o gioco divertente, poiché il gesto le ricorda la brutale aggressione di Petronio. Il testo conferma che ella adesso percepisce le azioni di Lando precisamente come un’aggressione orale ed il suo tentativo di “cibarsi” di lei: “in quell’attimo lei d’improvviso s’era veduti sulla faccia i denti bianchi di Petronio, s’era sentito addosso il corpo di Petronio”<sup>48</sup>.

Questa combinazione della sfera alimentare, sessuale e ludica ricorre altrove nel romanzo in maniera similmente sottile ed articolata. Il gioco di seduzione tra Nora e Dario, per esempio, si sviluppa sullo sfondo della cena a casa che hanno perso a causa del loro ritardo nel rientrare e di una partita di poker tra Dirce, Giuliano e due altri ospiti.

In questo episodio, la dimensione eminentemente kairologica in cui gli innamorati Nora e Dario si muovono – (girovagano felicemente in città; sono indifferenti al passare del tempo e, in breve, sono dimentichi “che intorno c’è il mondo”<sup>49</sup>) – è giustapposta al comportamento aggressivo e rigido di Dirce la quale, paradossalmente, in queste circostanze finisce col rappresentare ella stessa una grottesca personificazione delle caratteristiche più prominenti di Kronos:

Erano le nove, un’ora di ritardo, e Dirce è terribilmente precisa in queste cose. [...] Dirce, Giuliano e Narcisa avevano aspettato mezz’ora prima di mettersi a tavola. Ora han finito [...] Alla tavola tre posti si vedevano sfatti

<sup>46</sup> *Ibid.*, p. 656.

<sup>47</sup> *Ibidem.*

<sup>48</sup> *Ibid.*, p. 657.

<sup>49</sup> *Ibid.*, p. 682.

e ignominiosi come dappertutto ove l'uomo ha sostato a nutrirsi. Il posto di Nora era immacolato<sup>50</sup>.

Dirce, Giuliano e Narcisa, infatti, sono qui descritti come avidi e voraci e, dunque, messi in relazione al tempo di Kronos ed ai suoi devastanti effetti sullo spazio circostante. Il posto "immacolato" di Nora non solo allude al suo stomaco vuoto, all'assenza di cibo nonché, possibilmente, alle sue abitudini alimentari alternative e non-strutturate ("Mangiamo qui, mangiare in cucina è una delle cose piú divertenti e non me la lasciano fare mai"<sup>51</sup>), ma anche al gioioso periodo che sta vivendo dovuto alla sua infatuazione di Dario. In questo senso, il rifiuto di Nora di unirsi alla partita di poker con Dirce ("Noi – dichiarò Nora – non stiamo né alla seduta né al poker"<sup>52</sup>) enfatizza, da una parte, che quest'ultima, una "giocatrice attenta e avida"<sup>53</sup>, rappresenta un personaggio assimilabile a Kronos e, dunque, un imminente pericolo per Nora e le sue finanze, ambedue a rischio di essere "inghiottite". Dall'altra, esso indica anche che le qualità del poker, come gioco d'azzardo, sono molto diverse da quelle del gioco così come ho cercato di delinearle finora. In altre parole, se il gioco rappresentato finora da Bontempelli può essere definito come paidia e, come tale, appartenere alla dimensione kairotica, con il suo ruolo profilattico contro Kronos e la possibilità che esso offre di esperire una "human timelessness in time"<sup>54</sup>, il poker (un gioco appartenente invece alla categoria dell'alea) ha a che fare con il profitto e l'interesse materiale e, di conseguenza, incrementa (piuttosto che interrompere) ogni processo appetitivo e di consumo.

Se considerati insieme come gesti di astinenza, le decisioni alimentari e ludiche di Nora sembrano indicare che il suo gioioso atteggiamento (paidetico) dovuto al flirt con Dario può in effetti "giocare un ruolo" nel prevenire la sua trasformazione in una sorta di metaforico cibo. Saltando la cena ed evitando di essere ridotta ad una merce passiva per il guadagno di qualcun'altro nella partita di poker ("Dirce [...] riusciva a non perdere quasi mai e quando perdeva non pagava"<sup>55</sup>), ella diventa temporaneamente "non commestibile", sfugge al pericolo del consumo.

Il coinvolgimento attivo e volto al profitto di Dirce con le carte ritorna ironicamente a tormentarla quando si ritrova a Colonna, nella locale "locanda del Gallo", per discutere la maledizione dei cinque anni con l'Abate Clementi. Qui, infatti, ella è terrorizzata nel rendersi conto che lei e Nora sono le inconsapevoli e passive protagoniste di un altro, molto particolare gioco di carte: un gioco di scommesse organizzato dagli avventori che speculano e scommettono sul momento della loro morte, quasi fosse una corsa di cavalli:

<sup>50</sup> *Ibid.*, pp. 679-680.

<sup>51</sup> *Ibidem.*

<sup>52</sup> *Ibidem.*

<sup>53</sup> *Ibid.*, p. 681.

<sup>54</sup> E. Fink, *The Oasis of Happiness*, p. 21.

<sup>55</sup> M. Bontempelli, *Gente*, p. 681.

Era una lavagna appesa al muro: il piano nero era diviso verticalmente con una grossa riga bianca in due campi. In alto d'uno dei due campi era scritta [...] una gran D maiuscola; in alto all'altro una N. Sia sotto la D, sia sotto la N, erano numeri mezzo cancellati. [...] Entrò l'oste. [...] – Che cosa vuol dire quello – gli domandò Dirce indicando la lavagna. [...] – Conti, vecchi conti di gioco, qui fa più caldo e la sera vengono qui a giocare, a carte, giochi del paese s'intende, non li so bene, io non so fare nessun gioco, sto a guardare; e loro, ecco segnano i numeri dei punti là, col gesso: tutti giochi di carte...<sup>56</sup>.

Il fatto che il luogo in cui si svolge questo gioco d'azzardo è una locanda, cioè un luogo dove si mangia e si beve (“v'erano cinque o sei tavolini apparecchiati, ognuno con due o tre commensali, e lungo la parete una tavola lunga con tanti altri seduti intorno a mangiare e bere e parlar forte”<sup>57</sup>), ancora una volta crea un'associazione tra il motivo ludico e quello alimentare. Nel sottolineare che il concetto di alea e quello di appetito sono interconnessi, collegati come sono da una retorica del consumo e del guadagno materiale e che, all'estremo opposto, il gioco come *paidia* contribuisce invece all'interruzione di tale *pattern* di voracità, l'episodio nella locanda ci ricorda anche che la preoccupazione maggiore di Dirce e Nora è proprio quella di evitare di diventare cibo esse stesse. In altre parole, vogliono evitare di divenire prodotti consumabili, utili solamente per il guadagno altrui.

A questo punto, non dovrebbe sorprendere che il romanzo raggiunge la sua intensa conclusione precisamente con un riferimento a questioni di mercificazione, consumo e gioco inteso come “imitazione”. Dopo che Nora perde il figlioletto e si suicida per il bene della sorella, la pagina finale del romanzo descrive una enigmatica scena in cui Dirce, adesso la sola sopravvissuta della famiglia Medici, compare nelle vesti di una sempre più folle protagonista. Piuttosto che rispondere alla impossibile domanda dell'Abate Clementi (“Cinque anni. Che cosa ne farai, Dirce?”<sup>58</sup>):

Dirce s'alzò in piedi, spiccò un salto, e si mise a ridere [...] Dirce a salti quasi ballando, e sempre ridendo forte, traversò la piazza, entrò in una strada ov'era la chiesa, sedé sui gradini della chiesa, si strappò il fazzoletto dalla testa ch'era diventata tutta bianca come quella dell'abate Clementi. Aguzzò lo sguardo e vedendo gente spuntare e avviarsi alla chiesa smise di colpo di ridere, con un lampo malizioso negli occhi chinò il capo, si strinse nelle spalle, tese una mano e cominciò a chiedere l'elemosina<sup>59</sup>.

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 719.

<sup>57</sup> *Ibid.*, p. 718.

<sup>58</sup> *Ibid.*, 750.

<sup>59</sup> *Ibidem*.

Il gesto finale di Dirce è stato generalmente interpretato o come un disperato, simbolico tentativo di ricevere più anni di vita oppure, alternativamente, come il suo “abbandono totale al divenire”<sup>60</sup>. Tuttavia, il suo saltare, il suo ballo e la sua risata smodata culminanti nell’atto ancor più teatrale di togliersi “il fazzoletto dalla testa” rivelando così un soggetto differente e trasformato, ci permette di considerarla anche come una sorta di folle pagliaccio, una perversa manifestazione di un saltimbanco. Le sue azioni, in altre parole, ricordano qualcuno che sta facendo una messa in scena, che sta letteralmente (forse persino consciamente) impersonando il ruolo del mendicante quando vede la gente che si avvicina alla chiesa; qualcuno che cambia il suo aspetto ed il suo atteggiamento fisico per l’occasione (nella categoria di “mimicry” Callois significativamente include “Masks” and “Disguises”).

Ciò che il suo “lampo malizioso” scatena, dunque, è molto più di una semplice richiesta di spiccioli o, figurativamente, di più tempo di vita. Sia esso ispirato dalla ragione o dalla follia, il suo istrionico “gioco dell’elemosina” è molto particolare. Esso, infatti, rimuovendola dalle dinamiche economiche e dal ciclo produttivo della società borghese e capitalista ed inserendola invece ai suoi antipodi (come mendicante, cioè), modifica il suo stato di “merce di consumo” o, per dirla altrimenti, di “cibo per Kronos.” Finché ella chiede l’elemosina (e continua tale “gioco”), può evitare di essere divorata da Kronos e, implicitamente dagli altri “mostri della modernità” a lui associati. Da una prospettiva simbolica, inoltre, pare evidente che la sua decisione di rinunciare ai beni materiali e di affidarsi ai doni volontari ricevuti dagli altri, non è troppo lontana dal comportamento ascetico che aveva manifestato in precedenza attraverso il suo “fioretto”. Questi sono entrambi gesti attraverso i quali ella raggiunge una condizione di “sicura” non-desiderabilità (o di “inappetibilità”). In conclusione, il fatto che il lettore non è testimone della scomparsa di Dirce non è solo una astuta scelta narrativa per terminare il romanzo, ma lascia anche aperta la possibilità che possa esserci (utopicamente) un modo (drammatico e “giocos”) per interrompere il *pattern* consuntivo di Kronos.

Nel giungere alla fine di queste considerazioni, è inevitabile osservare che il tipo di preoccupazioni romanzesche espresse da Dirce e dalla sorella possono riflettere da vicino turbamenti simili e più realistici nel loro autore. Le affermazioni di Bontempelli circa la moderna scomparsa della figura del poeta, sulla posizione indebolita dell’intellettuale all’interno della società industriale fascista e, in particolare, il suo rifiuto di considerare il lavoro artistico come merce inserita nel ciclo di produzione e consumo, sembrano tradire corrispondenti timori di sfruttamento ed oggettificazione. Come numerosi altri artisti della modernità, egli ha dovuto affrontare l’ansietà di non diventare un mero “prodotto”, di sfuggire ad un consumo “superficiale” e volto solo al profitto e, tuttavia, allo stesso tempo, di riuscire in modo soddisfacente a far “vivere” la sua produzione artistica ed a farla apprezzare e “digerire” al suo pubblico.

Così come, da un lato, la potente e memorabile immagine di Dirce che chiede l’elemosina sottilmente allude ai legami simbolici che la sfera economica, ludica ed alimentare hanno in *Gente nel tempo* ed al valore che il gioco ha per raggiungere una sostanzialmente

<sup>60</sup> F. Airoidi Nemer, *Massimo Bontempelli*, p. 124.

“classica” immortalità senza tempo, dall’altro, Bontempelli ci mette in guardia sul ruolo progressivamente marginale che tale principio “kairotico” ha nei tempi moderni. Sembra solo appropriato, dunque, che l’obiettivo e la sfida di Bontempelli nella fase successiva della sua carriera artistica siano di continuare ad elaborare la sua “modernist critique of modernity”<sup>61</sup> e, al contempo, di continuare a giocare fino all’ultimo il suo “magico” gioco da equilibrista di ricostruzione e “recupero dell’individuo”<sup>62</sup>.

---

<sup>61</sup> L. Somigli, *Modernism and the Quest for the Real: On Massimo Bontempelli’s Minnie la candida*, in *Italian modernism: Italian culture between decadentism and avant-gard*, Luca Somigli – Mario Moroni ed., University of Toronto Press, Toronto 2004, pp. 312.

<sup>62</sup> Da ultimo, pare appropriato enfatizzare che: 1. La frase “devi imparare a giocare” segna la conclusione di *Nembo* (M. Bontempelli, *Nembo*, in *Teatro*, vol. II, Mondadori, Milano 1935), una suggestiva rappresentazione teatrale di Bontempelli in cui un gioco creativo a cui partecipano diversi bambini (“artisti”) è minacciato e poi tragicamente interrotto da una misteriosa e funesta nuvola nera (possibilmente il Fascismo); 2. Il romanzo di Bontempelli *Vita e morte di Adria e dei suoi figli* (1930) inizia precisamente con la descrizione di un gioco il cui nome “Liberi tutti!” è in diretto contrasto con il successivo comportamento di Adria (che si imporrà invece una sorta di auto-clausura) e la sua paura degli effetti che il tempo distruttore avrà sulla sua bellezza. Sulla nozione del poeta ut puer ludens in quest’ultimo romanzo, si veda il capitolo di Bosetti dedicato a Bontempelli (G. Bosetti, *Émerveillement de l’enfant et étonnement poétique dans la ‘réalisme magique’ de Bontempelli*, in *L’enfant-dieu et le poète. Culte et poétiques de l’enfance dans le roman italien du XX<sup>e</sup> siècle*, ELLUG, Grenoble 1997, p. 184).

## STRATEGIE FREUDIANE: CULTURA CLASSICA E PSICOANALISI

FABIO STOK

1. La pubblicazione dell'edizione integrale delle *Lettere a Fliess* (1985)<sup>1</sup> ha inaugurato un rinnovato interesse per la biografia di Freud, riesaminata in lavori recenti senza le preoccupazioni dottrinali che avevano caratterizzato la biografia "ufficiale" pubblicata negli anni '50 da Jones<sup>2</sup>. Ne ha guadagnato anche la conoscenza del rapporto di Freud con la cultura classica, un tema che in passato era stato toccato saltuariamente<sup>3</sup> e che era anch'esso oggetto di omissioni e riserve da parte dell'ortodossia psicanalitica, preoccupata per la salvaguardia della scientificità della teoria freudiana.

Punto di partenza dei numerosi contributi pubblicati negli ultimi anni<sup>4</sup> sono stati ovviamente i frequenti riferimenti, presenti nelle opere freudiane, ad autori e a testi classici. Gli studi hanno privilegiato il problema dell'influenza che la cultura classica ha avuto nel processo che ha portato Freud ad allontanarsi dagli studi neuroanatomici intrapresi sotto l'egida di von Brücke e di Meynert, e ad elaborare il nuovo modello di indagine psicologica che poi egli denominò 'psicanalisi'<sup>5</sup>. Si è prestata notevole attenzione, per questo aspetto, alla frequentazione (negli anni 1874-1876) dei corsi tenuti dal filosofo Franz

<sup>1</sup> Cfr. S. Freud, *Lettere a Wilhelm Fliess 1887-1904*, J.M. Masson ed., Torino 2008; (un'ed. parziale, sostanzialmente espurgata, era stata pubblicata da Anna Freud e altri nel 1950). Da segnalare anche la pubblicazione (nel 1989) della corrispondenza giovanile con Silberstein (cfr. S. Freud, *Lettere della giovinezza a Eduard Silberstein 1871-1881*, W. Broelich ed., Torino 1991).

<sup>2</sup> Cfr. E. Jones, *Vita e opere di Freud*, Milano 1962.

<sup>3</sup> Cfr. I. Ramzy, *From Aristotle to Freud. A few notes on the roots of psychoanalysis*, "Bulletin of the Menninger Clinic", XX, 1956, pp. 112-123; G. Tourney, *Freud and the Greeks. A Study on the Influence of Classical Greek Mythology and Philosophy upon the Development of Freudian Thought*, "Journal of the History of Behavioural Sciences", I, 1965, pp. 67-85; C. Downing, *Sigmund Freud and the Greek Mythological Tradition*, "Journal of the American Academy of Religion", XLIII, 1975, pp. 9-68; R.N. Mitchell-Bovask, *Freud's Reading of Classical Literature and Classical Philology*, in *Reading Freud's Readings*, S.L. Gilman et al. ed., New York 1994, pp. 23-46; (sugli interessi archeologici di Freud cfr. S. Bernfeld, *Freud and Archaeology*, "American Imago", VIII, 1951, pp. 107-128 e R. Ransohoff, *Sigmund Freud, Collector of Antiquities, Student of Archaeology*, "Archaeology", XXVIII, 1975, pp. 102-111).

<sup>4</sup> Cfr. P. Traverso, *Psiche è una parola greca...*. *Forme e funzioni della cultura classica nell'opera di Freud*, Genova 2000; J. Le Rider, *Freud, de l'Acropole au Sinai: le retour de l'Antique des Modernes viennois*, Paris 2002; J. Hullebroeck, "Tout le monde de rêve...". *L'antiquité classique dans l'œuvre de Freud*, "Revue Belge de Psychanalyse", XLII, 2003, pp. 43-70; R.H. Armstrong, *A compulsion for Antiquity: Freud and the ancient world*, Ithaca/London 2005; J. Burke, *The sphinx and the table: Sigmund Freud's art collection and the development of psychoanalysis*, New York 2006; Y. Oudai Celso, *Freud e la filosofia antica*, Torino 2006; R. Bowlby, *Freudian mythologies: Greek tragedy and modern identities*, Oxford/New York 2009.

<sup>5</sup> Il termine è utilizzato per la prima volta (in francese) in S. Freud, *Ereditarietà ed etiologia delle nevrosi*, in *Opere II*, Torino 1968, pp. 289-302.

Brentano (1874-1876), che portò Freud a maturare una certa conoscenza della filosofia greca, di cui si vedranno le tracce in molte sue opere; oppure all'interesse suscitato negli ultimi decenni dell'Ottocento dalle scoperte di Schliemann e dell'archeologia micenea, che determinarono una nuova idea della grecità arcaica, elaborata fra gli altri da Bachhoffen, Burckhardt, Rhode e Nietzsche: di questi dibattiti restano tracce nei verbali della Psychologische Mittwoch-Gesellschaft<sup>6</sup> e nell'ambito di questi interessi va collocata anche la passione per l'archeologia che portò Freud a collezionare un ragguardevole numero di reperti antichi<sup>7</sup>. Altri studi hanno riguardato le citazioni di motti e frasi di autori classici<sup>8</sup>, considerati in passato quali elementi di *routine* della scrittura colta dell'epoca, ma che rivelano spesso connotazioni e risvolti di un certo interesse.

Per diversi aspetti, in definitiva, Freud è diventato oggetto degli studi sulla tradizione classica<sup>9</sup>, nei termini in cui questa disciplina si è configurata e sviluppata in questi ultimi decenni. Proprio nell'ambito di questa specifica visuale vorrei qui soffermarmi su un versante che è stato finora, per quel che mi risulta, poco esplorato: la strategia, di tipo sostanzialmente retorico, adottata da Freud nell'evidenziare le radici "classiche" della psicanalisi e i precedenti antichi di alcune delle proprie teorie.

2. Gli studi liceali garantirono al giovane Freud un'ottima conoscenza delle lingue e delle letterature classiche. Il fatto che in occasione dell'esame di maturità (1872) il brano greco da tradurre fosse tratto dall'*Edipo re* di Sofocle (quello latino dall'*Eneide* di Virgilio)<sup>10</sup> può essere considerato una singolare casualità<sup>11</sup>, rispetto alla successiva scelta di denominare 'complesso di Edipo' una delle acquisizioni più rilevanti della teoria psicanalitica. Leggere e tradurre Sofocle era comunque pratica corrente nei licei tedeschi ed austriaci dell'epoca, che assegnavano all'insegnamento delle lingue classiche un ruolo formativo basilare (è significativo, del resto, anche il numero degli autori greci e latini inclusi nel programma sostenuto da Freud<sup>12</sup>). Non sorprende, in questo contesto, che il giovane Freud rielaborasse in un immaginario tratto dal mondo antico le frustrazioni sofferte per l'antisemitismo che andava crescendo nell'Austria dell'epoca: identificandosi con Annibale, eroe semita nemico di Roma, vista quale capitale del Cattolicesimo<sup>13</sup>.

<sup>6</sup> Cfr. Oudai Celso, *Freud e la filosofia antica*, pp. 31-34.

<sup>7</sup> Cfr. P. Gay, *Freud. Una vita per i nostri tempi*, Milano 2007, pp. 155-36.

<sup>8</sup> Cfr. Traverso, "Psiche è una parola greca", pp. 255-274.

<sup>9</sup> Cfr. F. Stok, *Psychology*, in *A Companion to the Classical Tradition*, C.W. Kallendorf ed., Malden (MA)/Oxford/Carlton 2007, pp. 361-368.

<sup>10</sup> Precisamente i vv. 14-57 della tragedia di Sofocle e 9, 176-223 del poema di Virgilio: lo segnala lo stesso Freud nella lettera a Emil Flüss del 16 giugno 1873 riprodotta, assieme al protocollo delle prove d'esame, in E. Freud - L. Freud - I. Grubich-Simitis ed., *Sigmund Freud. Sein Leben in Bildern und Texten*, Frankfurt a. M. 1976, pp. 74-76. Sull'esame di maturità di Freud cfr. anche M. Robert, *La rivoluzione psicoanalitica. La vita e l'opera di Freud*, Torino 1967, pp. 29-30.

<sup>11</sup> "Coincidenza quasi profetica" la definisce Oudai Celso, *Freud e la filosofia antica*, p. 46; più prudente Gay, *Freud*, p. 29, n. 30.

<sup>12</sup> Fornito da R.F. Sterba, *The humanistic wellspring of psychoanalysis*, "The Psychoanalytical Quarterly", XLVII, 1974, pp. 173-191.

<sup>13</sup> Cfr. D. Damrosch, *The Politics of Ethics: Freud and Rome, in Pragmatism's Freud. The Moral Disposition of Psychoanalysis*, Baltimore/London 1986, pp. 103-125.

La successiva scelta degli studi di medicina avrebbe potuto far retrocedere a patrimonio formativo questo confronto ravvicinato con il mondo classico, per il prevalere negli studi stessi di un approccio strettamente scientifico e di un orientamento di tipo positivista. Ed indubbiamente la produzione giovanile di Freud, che spazia dall'anatomia comparata agli studi sulla cocaina, non reca tracce della sua formazione umanistica. Ma anche nella produzione degli anni '90, come vedremo, gli echi della cultura classica resteranno piuttosto esili, per diventare più frequenti solo a partire dal 1900.

È vero, però, che anche dopo il Liceo Freud continuò a coltivare i propri interessi umanistici, parallelamente agli studi medici. Negli anni degli studi universitari egli frequentò, come ho già accennato, i corsi di Brentano, che vertevano anche sulla filosofia antica<sup>14</sup>, e proprio tramite Brentano egli entrò in contatto con il grecista Theodor Gomperz<sup>15</sup>, che stava curando la traduzione tedesca delle opere di Stuart Mill e che incluse in questo progetto anche Freud (che tradurrà il vol. XII, comprendente un saggio su Platone<sup>16</sup>). In seguito Elisa Gomperz, moglie di Theodor, divenne paziente di Freud ed ebbe un certo ruolo nell'assegnazione della nomina di Freud a professore universitario<sup>17</sup>, mentre il figlio dei due, Heinrich, sarebbe diventato uno dei primi seguaci del movimento psicanalitico. Ancora nel 1907, rispondendo ad un questionario che gli era stato proposto, Freud indicò nei *Griechische Denker* di Gomperz (pubblicati a partire dal 1896) uno dei 10 libri di cui consigliava la lettura (nella stessa occasione collocherà i poemi omerici e le tragedie di Sofocle fra le 10 opere più importanti della letteratura mondiale)<sup>18</sup>.

Un filologo classico con cui Freud fu in qualche modo in rapporto 'ideale' fu Jakob Bernays<sup>19</sup>, zio di sua moglie Martha: morto l'anno precedente all'incontro con la futura moglie, ma di cui Freud ebbe certamente poi modo di conoscere l'opera (molti anni dopo, nel 1932, egli fece omaggio ad Arnold Zweig di un volume commemorativo sul personaggio<sup>20</sup>). L'influenza di Bernays appare piuttosto evidente nell'idea di katharsis sottesa alla definizione del metodo 'catartico' teorizzato con Breuer negli anni '90.

Un altro studioso di antichità classiche con cui Freud intrattenne stretti rapporti fu Emmanuel Löwy, docente di archeologia a Roma e a Vienna<sup>21</sup>, a cui Freud accenna in alcune lettere a Fliess<sup>22</sup>. I suoi periodici incontri con Löwy sono testimoniati dal figlio

<sup>14</sup> Cfr. Robert, *La rivoluzione psicoanalitica*, pp. 36-37.

<sup>15</sup> Su Theodor Gomperz (1832-1912) cfr. S. Timpanaro, *Theodor Gomperz*, "Critica Storica", II, 1963, pp. 1-37.

<sup>16</sup> Cfr. M. Molnar, *John Sturt Mill translated by Sigmund Freud*, "Psychoanalysis and History", I, 1999, pp. 195-205.

<sup>17</sup> Cfr. la lettera a Fliess dell'11 marzo 1902 (Freud, *Lettere a Wilhelm Fliess*, pp. 488-490 [n. 278]) e le lettere alla stessa Elise Gomperz del 25 novembre e 8 dicembre 1901 (in S. Freud *Lettere 1873-1939*, pp. 215-217). Cfr. S. Bernfield, *Freud's Scientific Beginnings*, "American Imago", VI, 1949, pp. 163-196; Jones, *Vita e opere di Freud*, pp. 55-56.

<sup>18</sup> Cfr. S. Freud, *Risposta a un questionario sulla lettura e sui buoni libri*, *Opere V*, Torino 1972, p. 368.

<sup>19</sup> Su Jakob Bernays (1824-1881) cfr. J. Glucker - A. Laks ed., *Jakob Bernays, Un philologue juif*, Villeneuve d'Ascq, 1996.

<sup>20</sup> Cfr. la lettera a Zweig del 27 novembre (in S. Freud - A. Zweig, *Briefwechsel*, E.L. Freud ed., Frankfurt 1968, p. 59); il volume in questione era J. Bernays, *Ein Lebensbild in Briefen*, Breslau 1932.

<sup>21</sup> Su E. Löwy (1858-1937) cfr. F. Breined ed., *Emanuel Löwy: Ein vergessener Pionier*, Wien 1998.

<sup>22</sup> S. Freud, *Lettere a Wilhelm Fliess*, p. 312 (lettera del 5 novembre 1897 [n. 145]).

Martin<sup>23</sup>: vertevano verosimilmente sull'archeologia, tematica che Freud approfondì, in questi anni, con letture di cui abbiamo in parte notizia dalle lettere a Fliess (altre letture di carattere storico ed archeologico sono documentate dalla biblioteca di Freud<sup>24</sup>).

È nel contesto di questi interessi che va collocato il parallelo fra scavo archeologico ed indagine psicologica che Freud propone nelle lettere a Fliess e che tornerà ricorrentemente nella successiva produzione psicanalitica: la lettura della *Griechische Kulturgeschichte* di Jakob Burckhardt gli avrebbe suggerito "paralleli inaspettati" in considerazione della sua "predilezione per l'elemento preistorico in tutte le forme che riguardano l'uomo"<sup>25</sup> Pochi mesi dopo, a proposito dell'autobiografia di Schliemann (del 1881), Freud propone ancora un'analogia fra la scoperta delle rovine di Troia, sognata dall'archeologo fin da quando era bambino, ed il proprio desiderio di recarsi in Italia<sup>26</sup>.

È difficile non vedere in quest'ultimo accenno un'allusione a quella "fobia romana" di cui Freud parlerà a Fliess pochi mesi dopo e su cui si soffermerà nella *Traumdeutung*<sup>27</sup>. La questione è stata oggetto di dibattito e si connette a quell'identificazione adolescenziale con Annibale a cui ho già accennato: nel corso degli anni '90 Freud non sarebbe riuscito a visitare Roma, nello stesso modo in cui il generale cartaginese non riuscì a conquistare la città nemica. Non è forse casuale che anche nella *Traumdeutung* Freud proponga un parallelo fra la propria condizione e quella di un illustre archeologo, in questo caso Winckelmann: "stavo appunto progettando di fare l'anno dopo un viaggio a Napoli passando per Roma, quando mi colpì una frase, letta forse in uno dei nostri classici: 'vien da chiedersi chi abbia passeggiato più nervosamente in camera sua, dopo aver concepito il piano di recarsi a Roma, se il rettore aggiunto Winckelmann o il condottiero Annibale'<sup>28</sup>. È possibile che il richiamo a Winckelmann, di per sé poco chiaro<sup>29</sup>, presupponga quel valore metaforico che in questi anni Freud assegna all'archeologia: il non raggiungere Roma, per questo aspetto, rimarca le difficoltà incontrate in questi anni da Freud nella propria autoanalisi. In un'altra lettera a Fliess gli scavi archeologici che avevano portato Schliemann a riportare alla luce le rovine di Troia sono senz'altro paragonati alla scoperta della sessualità infantile che Freud aveva appena effettuato analizzando i sogni di un paziente<sup>30</sup>. La metafora tornerà del resto con una certa frequenza anche nella produzione successiva: ancora nel *Disagio della civiltà* Freud evoca la stratigrafia archeologica di Roma per

<sup>23</sup> Cfr. M. Freud, *Sigmund Freud: man and father*, New York 1957, p. 37.

<sup>24</sup> Cfr. Hullénbroeck, "Tout un monde de rêve...". *L'antiquité classique dans l'œuvre de Freud*, "Revue Belge de Psychanalyse", XLII, 2003, pp. 43-70.

<sup>25</sup> Cfr. S. Freud, *Lettere a Wilhelm Fliess*, p. 380 [lettera del 30 gennaio 1899 [n. 190]].

<sup>26</sup> Cfr. *Ibid.*, p. 391 (lettera del 28 maggio 1899) [n. 199]: "mi ha fatto piacere leggere il racconto della sua infanzia. Lui ha trovato la felicità con il tesoro di Priamo, poiché la felicità deriva unicamente dal soddisfacimento di un desiderio infantile. Questo mi ricorda che non potrò andare in Italia quest'anno". Il riferimento, certo criptico, non è generalmente incluso nel dossier sulla "fobia romana".

<sup>27</sup> Cfr. *Ibid.*, pp. 320-322 [lettera a Fliess del 3 dicembre 1899 [n. 149]]; S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, Opere III, Torino 1966, pp. 185-186.

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 185. In una nota aggiunta nell'ed. del 1925 Freud segnalò che il classico in questione era "probabilmente" Jean Paul.

<sup>29</sup> Come osserva S. Timpanaro, "La fobia romana" e altri scritti su Freud e Meringer, A. Pagnini ed., Pisa 2006<sup>2</sup>, p. 88.

<sup>30</sup> Cfr. S. Freud, *Lettere a Wilhelm Fliess*, p. 428 (lettera a Fliess del 21 dicembre 1899) [n. 229].

illustrare l'evoluzione dell'apparato psichico<sup>31</sup>, e in *Mosé e il monoteismo* torna sugli scavi archeologici di Schliemann, che avevano portato alla luce quella che in precedenza era considerata una favola<sup>32</sup>.

Che l'esplorazione del mondo antico fosse una metafora dell'esplorazione dell'inconscio lo fa pensare anche l'episodio che si sarebbe verificato in occasione del viaggio compiuto da Freud nell'altra "capitale" della cultura antica, Atene. Nel visitare l'Acropoli, nel 1904, Freud avrebbe sofferto di un'improvvisa condizione di disorientamento. Egli ne parlò solo nel 1936, nella "lettera aperta" allo scrittore Romain Rolland<sup>33</sup>, presentando l'episodio come conseguenza di un desiderio nutrito fin dagli anni del ginnasio. Al di là delle interpretazioni che possono essere date dell'episodio<sup>34</sup>, anche in questo caso il fattore determinante è costituito dal luogo (ne abbiamo conferma dall'accenno alla vicenda in *L'avvenire di un'illusione*: "carattere particolare di quel luogo"<sup>35</sup>) e dalle connotazioni emotive che Freud ad esso attribuiva<sup>36</sup> (e non è forse un caso che egli ricordi di aver compiuto il viaggio assieme al fratello minore Alexander, il cui nome era stato voluto dallo stesso Freud in ossequio ad Alessandro Magno<sup>37</sup>).

3. Il soggiorno parigino del 1885-1886 e la frequentazione delle lezioni di Charcot e della clinica della Salpêtrière costituiscono certamente una tappa fondamentale dell'evoluzione che portò Freud ad abbandonare gli studi intrapresi nella scuola di Brücke ed a mettere al centro dei propri interessi l'isteria e il metodo ipnotico, a partire dal quale prenderà corpo la psicanalisi.

È in questa fase di passaggio, certo cruciale, che è ipotizzabile che le scelte di Freud possano esser state accompagnate da suggestioni e riflessioni scaturite dalla lettura di testi classici. L'indizio più consistente di un'influenza di questo tipo è costituito da uno saggio 'minore' che ha avuto singolari vicissitudini editoriali. Scritto nel 1890, per un'enciclopedia divulgativa sulla sanità<sup>38</sup>, rimase in seguito pressoché ignorato, tanto da non essere compreso nei *Gesammelte Schriften* del 1924-1934; venne poi pubblicato nel 1943, nel V volume dei *Gesammelte Werke*, ma con la data errata del 1905<sup>39</sup>. Disavventure editoriali forse non del tutto casuali, se si considera già il titolo dell'intervento, *Psychische Behan-*

<sup>31</sup> Cfr. S. Freud, *Il disagio della civiltà*, in *Opere X*, Torino 1978, pp. 562-563.

<sup>32</sup> Cfr. S. Freud, *L'uomo Mosé e la religione monoteistica*, in *Opere XI*, Torino 1979, p. 393.

<sup>33</sup> Cfr. S. Freud, *Un disturbo della memoria sull'Acropoli: lettera aperta a Romain Rolland*, in *Opere XI*, Torino 1979, pp. 473-481.

<sup>34</sup> Cfr. B. Goodnick, *Freud's acropolis revisited*, "The American Journal of Psychoanalysis", LVI, 2007, pp. 49-63; R.L. Lippman, *Freud's 'Disturbance on memory on the acropolis' revisited*, "Psychoanalytical Review", XCV, 2008, pp. 489-499. Ma aveva ragione Timpanaro, "La fobia romana", pp. 99-104 nel contestare un acritico accostamento di questo episodio e della "fobia romana".

<sup>35</sup> S. Freud, *L'avvenire di un'illusione*, in *Opere X*, Torino 1978, p. 455.

<sup>36</sup> Cfr. L. Selen, *Classics and contemporary criticism*, "Arion" I, 1990, p. 173: "Athens can only represent the genesis of Western culture".

<sup>37</sup> Gay, *Freud*, n. 11. Un *lapsus* centrato sul nome del fratello è descritto in S. Freud, *Psicopatologia della vita quotidiana*, in *Opere IV*, Torino 1970, pp. 147-48.

<sup>38</sup> *Die Gesundheit*, hrsg. von R. Koussmann u. J. Weiss, 2 voll., Stuttgart-Berlin-Leipzig.

<sup>39</sup> Era la data della III ed. della citata enciclopedia; fu identificato erroneamente con una conferenza tenuta da Freud in quell'anno e pubblicata nella "Wiener medizinischer Presse" dello stesso anno (cfr. la nota introduttiva alla trad. italiana in *Opere I*, Torino 1967, p. 67).

*dlung* (*Seelenbehandlung*), dove il riferimento all'anima (*Seele*) appariva provocatorio non solo negli ambienti della medicina viennese dell'ultimo scorcio del secolo (dove peraltro il saggio non sembra aver avuto molta circolazione), ma anche nella temperie presto prevalsa nell'ambito della stessa psicanalisi: sintomatica è la 'neutralizzazione' rilevabile nella traduzione dell'opuscolo inclusa nella Standard Edition, *Psychical* (or *Mental*) *Treatment*<sup>40</sup>, dove Strachey evita di tradurre 'Seele' con l'ovvio corrispondente inglese 'soul'<sup>41</sup>.

A partire dal richiamo al significato del termine greco *psyche*, "anima", Freud rivendicava la validità di un trattamento effettuato "con mezzi che agiscono in primo luogo e immediatamente sulla psiche dell'uomo" e precisava che il principale di questi mezzi è la parola, per cui "le parole sono lo strumento essenziale del trattamento psichico" (I 93)<sup>42</sup>. All'epoca della composizione di questo saggio Freud pensava ancora all'ipnosi, ma queste affermazioni sono sintomatiche degli sviluppi successivi che porteranno, dopo la rottura con Breuer, alla definizione della terapia psicanalitica.

Di per sé il saggio appare coerente con la successiva valorizzazione del ruolo della parola nel rapporto analitico<sup>43</sup>, ed è ben contestualizzabile nella riflessione freudiana successiva all'esperienza con Charcot e Bernheim, ma il richiamo ai precedenti antichi poteva evocare un rapporto corpo/anima da cui Freud resterà comunque distante, come evidenzia del resto il successivo *Entwurf* del 1895<sup>44</sup>, tentativo (presto abbandonato) di ancorare su base organica le acquisizioni psicologiche degli anni precedenti<sup>45</sup>. In questo quadro è probabile che lo stesso Freud abbia evitato di dare eccessiva pubblicità alla rivalutazione dell'antica 'terapia dell'anima' proposta nel 1890, favorendo così la sua singolare vicenda editoriale.

Se si fa eccezione di questo testo, del resto, nell'intera produzione degli anni '90 Freud appare piuttosto reticente nei riferimenti alle letture di testi antichi che pure faceva in questi anni. È eclatante il fatto che negli *Studi sull'isteria*, pubblicati nel 1895 con Joseph Breuer, il metodo terapeutico adottato dai due studiosi sia denominato "catartico", per marcare la propria distanza da quello ipnotico praticato negli anni precedenti, ma che nell'opera non sia presente alcun riferimento al concetto aristotelico di *katharsis* che la denominazione evidentemente presupponeva.

Il termine è utilizzato da Aristotele per designare la reazione dello spettatore della rappresentazione tragica: quest'ultima, "mediante una serie di casi che suscitano pietà e terrore, ha per effetto di sollevare e purificare l'anima (*katharsis*) da siffatte emozioni"

<sup>40</sup> J. Strachey ed., *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*, VII, London 1953-1974, p. 283.

<sup>41</sup> La questione fu segnalata da B. Bettelheim, *Freud and Man's Soul*, London 1983, nell'ambito di una più generale disanima della traduzione di Strachey. I rilievi di Bettelheim furono ripresi da D.G. Ornston, *Freud's conception is different from Strachey's*, "Journal of the American Psychoanalytic Association", XXXIII, 1985, pp. 379-412 (di recente da R. Bowlby, *Freudian mythologies: Greek tragedy and modern identities*, Oxford/New-York 2009, p. 131) e criticati da H. Fink, *Eine Erwiderung auf Bruno Bettelheims Buch Freud's and Man's Soul*, "Jahrbuch der Psychoanalyse", XXIV, 1991, pp. 243-256.

<sup>42</sup> S. Freud, *Trattamento psichico (trattamento dell'anima)*, in *Opere I*, Torino 1967, p. 93.

<sup>43</sup> M. Lavagetto, *Freud, la letteratura e altro*, Torino 2001, pp. 72-73.

<sup>44</sup> S. Freud, *Progetto di una psicologia*, in *Opere II*, Torino 1968, pp. 201-284.

<sup>45</sup> Cfr. Lavagetto, *Freud, la letteratura e altro*, pp. 65-71.

(*Poetica* 1449b)<sup>46</sup>. Nell'interpretazione tradizionale, adottata fra gli altri da Lessing nella *Hamburgische Dramaturgie*, la katharsis aveva un valore principalmente morale, di purificazione delle passioni. Una nuova interpretazione era stata proposta anni prima dal citato Bernays, zio della moglie di Freud, suscitando un dibattito non circoscritto all'ambiente degli specialisti<sup>47</sup>. Per Bernays Aristotele avrebbe mutuato il concetto dalla medicina antica, dove il termine designava l'evacuazione degli umori corrotti; nella *Poetica* esso designerebbe l'eliminazione delle passioni suscitate dalla tragedia<sup>48</sup>. La definizione che Freud dà del metodo catartico<sup>49</sup> risente certamente di questa interpretazione, anche se nell'opera, va sottolineato, non si fa cenno ad Aristotele (gli *Studi* rivelano peraltro, oltre al richiamo alla catharsis, anche altri possibili echi del linguaggio aristotelico<sup>50</sup>).

Anche Breuer, come Freud, aveva una certa dimestichezza con la cultura classica (era anche medico curante di Gomperz, che discusse con lui il problema e nel 1896 pubblicò una propria edizione della *Poetica* di Aristotele). Ma è del tutto verosimile che nella scelta del nome del 'metodo' abbia giocato anche la conoscenza che Freud doveva avere degli interventi di Bernays, per ovvi rapporti familiari.

Il passo della *Poetica* verrà peraltro citato da Freud, ma solo in un articolo del 1905 nel quale l'interpretazione di Bernays è adottata alla luce della teoria pulsionale elaborata da Freud: "se lo scopo del dramma è quello di [...] provocare una 'purificazione degli affetti', potremo dire, ampliando questa descrizione, che l'intento è di far scaturire fonti di piacere o di godimento della nostra vita affettiva"<sup>51</sup>.

4. È con la già ricordata pubblicazione della *Traumdeutung*, ma in modo graduale, che la frequentazione con gli autori classici trova una crescente collocazione nella produzione scientifica di Freud.

Nella prima edizione dell'opera<sup>52</sup> egli appare, nella strategia di recupero dei 'precedenti' classici, ancora piuttosto prudente. Nel capitolo 1 ("La letteratura scientifica sui problemi del sogno"), che ebbe peraltro una stesura piuttosto travagliata<sup>53</sup>, la concezione del sogno presso i popoli dell'antichità classica è trattata di seguito a quella relativa ai popoli primitivi, con l'avvertenza che essa "riecheggia chiaramente la concezione primordiale"<sup>54</sup>. Freud afferma poi che con i trattati di Aristotele *De divinatione per somnium* e

<sup>46</sup> Trad. di M. Valgimigli, Roma/Bari 1973.

<sup>47</sup> Lo segnala H.F. Ellenberger, *La scoperta dell'inconscio*, Torino 1976, pp. 556-57.

<sup>48</sup> L'interpretazione, già esposta in interventi degli anni '50-'60, venne trattata poi in J. Bernays, *Zwei Abhandlungen über die aristotelischen Theorie des Drama*, Berlin 1880.

<sup>49</sup> Per es. in S. Freud - J. Breuer, *Studi sull'isteria*, in *Opere* I, Torino 1967, p. 394.

<sup>50</sup> Cfr. Hullenbroeck, "Tout un monde de rêve...".

<sup>51</sup> S. Freud, *Personaggi psicotici sulla scena*, in *Opere* V, Torino 1972, p. 231 (il passo aristotelico non è identificato dai curatori dell'ed. italiana). Su alcuni aspetti della lettura freudiana del passo cfr. M.G. Bonanno, *Aristotele e Freud; un rapporto possibile?*, in E. Narducci - S. Audano - L. Fezzi, *Aspetti della fortuna dell'antico nella cultura europea* II, Pisa 2005, pp. 23-35.

<sup>52</sup> Edizioni riviste dall'autore furono pubblicate nel 1908 (II), 1911 (III), 1914 (IV), 1918 (V) e 1929 (VIII).

<sup>53</sup> Cfr. M. Robert, *La rivoluzione psicoanalitica. La vita e l'opera di Freud*, Torino 1967, pp. 112-13 che rinvia a questo proposito alla lettera a Fliess del 6 agosto 1899 (S. Freud, *Lettere A Wilhelm Fliess*, p. 402 [n. 209]).

<sup>54</sup> S. Freud, *Trattamento psichico*, p. 93.

*De insomniis* il fenomeno del sogno “diventa oggetto della psicologia”, ma precisa anche che “la mia scarsa conoscenza e la mancanza di assistenza specialistica mi impediscono di addentrarmi nel trattato di Aristotele”<sup>55</sup>. Una avvertenza che risponde a preoccupazioni nutrite da Freud ancora nel 1899; essa verrà eliminata, significativamente, nelle edizioni successive.

Altri autori antichi citati nel capitolo sono il “medico greco Ippocrate”, per il suo interesse per il rapporto sogni / malattie, ed Artemidoro di Dalidi, “nella tarda antichità la maggiore autorità in questo tipo di interpretazioni”, con l’avvertenza che la sua opera, “molto particolareggiata, può compensarci della perdita di altri scritti di contenuto analogo”<sup>56</sup>. Una nota, quest’ultima, che rivela anch’essa una certa sufficienza nel trattare l’argomento, ed evidenzia la preoccupazione che Freud doveva ancora nutrire nei confronti dei lettori ‘scientifici’ della sua opera, poco propensi a prendere in considerazione testi divinatori del tipo di quello di Artemidoro.

Se allarghiamo lo sguardo al resto dell’opera, alla ricerca di testimonianze antiche sul sogno, troviamo Aristotele citato in un paio di occasioni per la concezione del sogno come “pensiero protratto nello stato di sonno, in quanto si dorme”<sup>57</sup> (ripresa che consente di identificare il passo a cui Freud si riferiva, nel cap. 1, *De insomniis* 462a: “un’immagine che proviene dal movimento delle sensazioni, quando si dorme, e s’intende dormire nel senso stretto del termine”<sup>58</sup>), e due citazioni di Artemidoro: la prima per il metodo di interpretazione “ciftrato”, uno dei due metodi che Freud attribuisce all’interpretazione “popolare” del sogno (l’altro è quello simbolico), metodi ai quali è opposto quello “scientifico” dello stesso Freud<sup>59</sup>; nella seconda si lamenta che di Artemidoro sia disponibile solo una traduzione espurgata (quella pubblicata nel 1881 da F. S. Krauss): “l’indignazione morale per cui il traduttore si lasciò indurre a sottrarre alla conoscenza del lettore il capitolo dedicato ai sogni sessuali”<sup>60</sup>. Da segnalare, ancora, il rilievo assegnato nella I ed. alle interpretazioni antiche del sogno come residuo dell’attività diurna, che in una prospettiva di tipo razionalistico e positivistico apparivano certamente più accettabili: Freud cita il sogno di Artabano (narrato da Erodoto 7, 12-19, ma a lui noto da un saggio di Radestock del 1879) e le trattazioni di Lucrezio (4, 959-964) e di Cicerone (*De divinatione* 2, 67)<sup>61</sup>.

Nelle edd. successive (soprattutto in quella del 1914) i riferimenti ad autori classici aumentano sensibilmente, già nel cap. 1, dove all’omissione citata relativa ad Aristotele si accompagna nel 1914 un rinvio più preciso alla citata definizione aristotelica del sogno, quale “attività psichica propria dell’uomo addormentato”<sup>62</sup>, con ulteriori rinvii ad Aristotele.

<sup>55</sup> S. Freud *L’interpretazione dei sogni*, p. 12.

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 13. Sul rapporto Freud / Artemidoro propone osservazioni stimolanti S.R.F. Price, *The Future of Dreams: From Freud to Artemidorus*, “Past and Present”, CXIII, 1986, pp. 3-37.

<sup>57</sup> S. Freud, *L’interpretazione dei sogni*, p. 502; cfr. anche p. 41.

<sup>58</sup> Trad. di R. Laurenti, Bari/Roma 1973.

<sup>59</sup> S. Freud, *L’interpretazione dei sogni*, p. 101. Nella nota aggiunta nel 1914 Freud precisa che esso si differenzia da quello cifrato per il ricorso alla libera associazione.

<sup>60</sup> *Ibid.*, n. 552. In seguito Freud utilizzerà la traduzione delle parti omesse pubblicata nel 1912 da H. Licht. Cfr. Price, *The Future of Dreams*, p. 20.

<sup>61</sup> S. Freud *L’interpretazione dei sogni*, pp. 17-18. L’ed. italiana non identifica il passo erodoteo.

<sup>62</sup> *Ibid.*, p. 12. Definizione che verrà ripetutamente ripresa da Freud in opere successive: nel *Supplemento*

tele nel corso dell'opera<sup>63</sup>. Già nell'ed. del 1911 Freud aveva aggiunto in nota (dal 1914 spostata nel testo) la classificazione dei sogni di Macrobio ed Artemidoro, recuperata da un saggio pubblicato da Gruppe nel 1906<sup>64</sup>. Nel 1914 Freud segnala anche gli studi relativi all'epoca antica da lui utilizzati: il saggio pubblicato nel 1868 da Büchschütz<sup>65</sup> e il volume su sogno e magia nell'antichità dato alle stampe nel 1866 da Gomperz<sup>66</sup>.

Non è agevole distinguere con sicurezza le aggiunte determinate da letture e acquisizioni recenti di Freud, dagli interventi effettuati deliberatamente nelle edizioni successive alla I, per la diversa strategia adottata dall'autore nei confronti dei testi classici. Freud scrisse, nel 1914, che "la stretta connessione fra l'interpretazione psicoanalitica dei sogni e l'antica arte, un tempo tenuta in gran pregio, d'interpretare i sogni, mi si palesò soltanto molti anni dopo" la pubblicazione della I edizione della *Traumdeutung*<sup>67</sup>. Ma nel 1899 difficilmente a Freud non era noto il volume di Gomperz, ed anche Artemidoro, come abbiamo visto, è citato già nella I ed., anche se in una forma nel complesso neutra, con la citata significativa riserva sulla letteratura oneirocritica antica perduta. A partire dal 1911 il nome Artemidoro assume un rilievo ben diverso: la sua opera è presentata come quella "che ci ha tramandato l'elaborazione più completa e accurata dell'interpretazione del sogno nel mondo greco-romano" (e di cui viene data ora anche una datazione più precisa di quella proposta in precedenza, "verso il principio del secondo secolo")<sup>68</sup>. Già l'ed. del 1911 Freud aveva aggiunto, nello stesso contesto, l'interpretazione del sogno di Alessandro Magno proposta da Artemidoro a 4, 24, per la quale il satiro (satyros) sognato da Alessandro esprimeva il desiderio di far sua la città di Tyros (sa Tyros). Freud lo definisce "il più bel esempio di interpretazione che ci sia stato tramandato dall'antichità"<sup>69</sup> (e lo ricorderà anche nella successiva *Introduzione alla psicoanalisi*, scrivendo che "l'interpretazione, che può sembrare artificiosa, era senza dubbio quella giusta"<sup>70</sup>). Altre aggiunte che interessano la concezione antica del sogno riguardano la pratica dell'incubatio, a cui Freud dedica una dettagliata nota nel 1914<sup>71</sup> ed una citazione di Ippocrate ricavata da un saggio di Havelock Ellis (nell'ed. del 1919)<sup>72</sup>.

Nella più positiva valutazione di Artemidoro che emerge a partire dall'ed. 1911 può aver influito anche il maggiore rilievo che Freud assegnò, a partire dall'ed. stessa, al "sim-

---

*metapsicologico alla teoria del sogno* (S. Freud, *Supplemento metapsicologico alla teoria del sogno*, in *Opere VIII*, Torino 1976, p. 101); in un discorso tenuto nel 1930 (Freud 1930b, 9); nella *Introduzione alla psicanalisi del 1932* (S. Freud, *Introduzione alla psicoanalisi (nuova serie di lezioni)*, in *Opere XI*, Torino 1979, p. 131) e ancora in una nota aggiunta nel 1935 all'*Autobiografia*, dove afferma che "inconfutabilmente esatta resta la vecchia affermazione di Aristotele" (S. Freud, *Autobiografia*, in *Opere X*, Torino 1978 n. 113).

<sup>63</sup> S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, n. 100 e n. 294.

<sup>64</sup> *Ibid.*, p. 13; O. Gruppe, *Griechische Mythologie und Religionsgeschichte*, München 1906.

<sup>65</sup> B. Büchschütz, *Traum und Traumdeutung im Altertum*, Berlin 1868 cit. in S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, n. 12, n. 100 e n. 130 (a proposito della classificazione dei sogni di Erofilo).

<sup>66</sup> S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, n. 113; Th. Gomperz, *Traumdeutung und Zauberei*, Wien 1866.

<sup>67</sup> S. Freud, *Per la storia del movimento psicoanalitico*, in *Opere VII*, Torino 1975, p. 393.

<sup>68</sup> S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, n. 101 (aggiunta del 1914). La datazione anche in Freud 1915-1917, p. 262.

<sup>69</sup> *Ibid.*, n. 101.

<sup>70</sup> S. Freud, *Introduzione alla psicoanalisi*, p. 402.

<sup>71</sup> S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, n. 40.

<sup>72</sup> *Ibid.*, p. 369.

bolismo nei sogni”<sup>73</sup>. Questa considerazione può spiegare l’aggiunta del 1914 in cui Freud segnala un criterio metodologico adottato da Artemidoro nell’interpretazione, quello per cui bisogna considerare il sogno “una volta dal principio alla fine, un’altra dalla fine al principio”<sup>74</sup>; o anche il rinvio, nell’ed. del 1919, all’interpretazione simbolica che Artemidoro aveva dato dei sogni in cui compare la camera da letto<sup>75</sup>.

Appare però indubbio, nel complesso, che nelle edizioni della *Traumdeutung* pubblicate nel secondo decennio del secolo Freud dà maggiore spazio ai precedenti antichi delle proprie interpretazioni, essendo venute meno, si direbbe, preoccupazioni nutrite negli anni ‘90 per la ricezione ‘scientifica’ del proprio saggio. Preoccupazioni che riguardavano probabilmente soprattutto Artemidoro (maggiore continuità rivela l’utilizzazione di Aristotele<sup>76</sup>), autore che non godeva di eccessivo favore, negli ultimi decenni del sec. XIX, e che poteva apparire particolarmente lontano ad un’ottica di tipo scientifico (orientamento che per Freud restava comunque centrale: “debbo affermare che il sogno ha effettivamente un significato e che un procedimento scientifico nell’interpretazione del sogno è possibile”<sup>77</sup>). Prevalse successivamente, si direbbe, un atteggiamento più spregiudicato, riflesso anche nell’inedita affermazione epistolare testimoniata da Gay: “le osservazioni che si trovano nel Talmud sul problema dei sogni hanno spesso attirato la mia attenzione. Devo però dire che la comprensione dei sogni da parte dei greci antichi è ancora più sorprendente”<sup>78</sup>.

5. La rivalutazione dell’antichità classica è rilevabile, nella *Traumdeutung*, anche nell’utilizzazione che Freud fa di altri autori, non direttamente attinenti alle teorie sul sogno. Il caso più eclatante è quello di Virgilio, utilizzato quale epigrafe al volume: *Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo* (“se non posso piegare i celesti, io smuoverò l’Acheronte”). Si tratta di parole di Giunone, nel libro VII dell’*Eneide* (vv. 311-312), con le quali la dea annuncia il ricorso alla divinità infernale Alletto. Il motto verrà interpretato in seguito, dal filosofo Werner Achelis, come indizio della volontà di rivalsa di Freud nei confronti del mondo medico e scientifico che lo aveva emarginato; a questa interpretazione “prometeica” Freud replicherà (lettera del 30-1-1927 allo stesso Achelis<sup>79</sup>) di aver semplicemente ripreso un motto utilizzato dall’esponente socialista Ferdinand Lassalle (nel 1859), ma è significativo il fatto che la stessa citazione virgiliana fosse destinata, prima della *Traumdeutung*, a costituire il motto di una progettata opera sull’isteria<sup>80</sup>. La scelta del motto è stata variamente interpretata: come identificazione di Freud nella divinità femminile (Giunone), in opposizione a quella maschile (Giove)<sup>81</sup>; in relazione all’identificazione di

<sup>73</sup> Cfr. la pref. alla III ed. (S. Freud, *L’interpretazione dei sogni*, p. 6). Cfr. Price, *The Future of Dreams*, pp. 34-35.

<sup>74</sup> S. Freud, *L’interpretazione dei sogni*, n. 302; è cit. di Artemidoro 1, 9.

<sup>75</sup> *Ibid.*, n. 326

<sup>76</sup> La concezione del sogno di Aristotele, Traverso, *Psiche è una parola greca*, pp. 193-220, potrebbe aver effettivamente influenzato l’elaborazione freudiana.

<sup>77</sup> S. Freud, *L’interpretazione dei sogni*, p. 102.

<sup>78</sup> P. Gay, *Un ebreo senza Dio. Freud, l’ateismo e le origini della psicoanalisi*, Bologna 1989, p. 54.

<sup>79</sup> S. Freud, *Lettere 1873-1939*, Torino 1960, p. 372.

<sup>80</sup> S. Freud, *Lettere a Wilhelm Fliess*, pp. 235-236 (lettera del 4 dicembre 1896 [n. 111]).

<sup>81</sup> D. Damrosch, *The Politics of Ethics*.

Freud con il semita Annibale, e quindi con la cartaginese Didone, protetta da Giunone<sup>82</sup>; quale espressione dello stato d'animo dello stesso Freud all'epoca della pubblicazione del volume<sup>83</sup>; ed ancora come riferimento all'inconscio, rappresentato dall'oltretomba mitico evocato da Giunone<sup>84</sup>. Quest'ultima interpretazione è avvalorata dalla presenza della citazione anche nel corpo dell'opera, dove Freud parla di "ciò che è represso psichicamente, ciò che nella vita vigile è stato ostacolato", e che "trova nella vita notturna, e sotto il dominio delle formazioni di compromesso, mezzi e vie per imporsi alla coscienza"<sup>85</sup>.

Un altro autore classico che Freud evoca nella *Traumdeutung* è Sofocle. L'autore dell'*Edipo re* era noto a Freud, come abbiamo visto, già negli anni del Liceo. A Parigi, nel 1866, egli aveva assistito ad una rappresentazione della tragedia<sup>86</sup>. Sul personaggio di Edipo, inoltre, si era svolto negli anni precedenti un vivace dibattito, che aveva visto il luminare Wilamowitz polemizzare con l'interpretazione di Nietzsche<sup>87</sup>, ed è assai probabile che Freud ne fosse in qualche misura al corrente. Non appare sorprendente, in questo quadro, che Freud ricorra alla vicenda di Edipo, nella *Traumdeutung*, per descrivere il desiderio che i bambini provano per la propria madre<sup>88</sup> (il tema è anticipato già in una lettera a Fliess del 1997<sup>89</sup>).

La questione dell'Edipo sofocleo-freudiana è stata assai dibattuta<sup>90</sup>. Basti qui segnalare che in questo caso Freud fonda la propria ripresa di Sofocle sulla base del presupposto che la tragedia di Sofocle rifletta un mito radicato nello sviluppo dell'uomo: "l'antichità ci ha tramandato un materiale leggendario, la cui energica e universale efficacia riesce comprensibile soltanto ammettendo un'analoga validità generale delle premesse anzidette, tratte dalla psicologia infantile"<sup>91</sup>; mito e tragedia sono quindi tratte "da un primordiale materiale onirico, che ha per contenuto il penoso turbamento del rapporto con i genitori attraverso i primi impulsi sessuali"<sup>92</sup>. Contestando l'interpretazione corrente dell'opera

<sup>82</sup> P. Heller, *Zur Biographie Freuds*, "Merkur", X, 1956, pp. 1233-1239.

<sup>83</sup> P. Gay, *Freud*, p. 65.

<sup>84</sup> J. Starobinski, Starobinski, *Acheronta movebo. Nachdenken über das Motto der Traumdeutung*, in *Hundert Jahre 'Traumdeutung' von Sigmund Freud. Drei Essays*, Frankfurt 1999, pp. 7-34; P. Traverso, *Psiche è una parola greca*, pp. 125-70.

<sup>85</sup> Freud, *L'interpretazione dei sogni*, p. 553.

<sup>86</sup> Y. Oudai Celso, *Freud e la filosofia antica*, p. 46.

<sup>87</sup> Cfr. G. Ugolini, *Friedrich Nietzsche, il mito di Edipo e la polemica con Wilamowitz*, "Quaderni di storia", XXXIV, 1991, pp. 41-61.

<sup>88</sup> Cfr. S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, pp. 242-243. La definizione corrente "complesso" (*complex*) di Edipo comparirà solo una decina d'anni dopo, nella psicologia della vita amorosa (S. Freud, *Psicopatologia della vita amorosa*, in *Opere VI*, Torino 1974, p. 416).

<sup>89</sup> S. Freud, *Lettere a Wilhelm Fliess*, pp. 306-307 (lettera del 15 ottobre 1897 [n. 142]). Nella lettera come poi nella *Traumdeutung* Freud fa riferimento, oltre che alla tragedia di Sofocle, anche all'*Amleto* di Shakespeare. Un accenno al tema, ma senza riferimento ad Edipo, è già nella Minuta N allegata alla lettera del 31 maggio (*Ibid.*, p. 283).

<sup>90</sup> Sull'utilizzazione dell'Edipo sofocleo in Freud basti rinviare (selettivamente) a H. Politzer, *Hatte Ödipus einen Ödipuscomplex?*, München 1974; C. Chase, *Oedipal Textuality: Reading Freud's Reading of Oedipus*, "Diacritics", IX, 1979, pp. 54-68; J. Bremmer, *Oedipus and the Greek Oedipus-complex*, in J. Bremmer ed., *Interpretations of Greek Mythology*, London 1987, pp. 41-59; P. Rudnytsky, *Freud and Oedipus*, New York 1987; J. Bollack, *Der Menschensohn. Freuds Ödipusmythos*, "Psyche", XLVII, 1993, pp. 647-683.

<sup>91</sup> S. Freud, *L'interpretazione dei sogni*, pp. 242-43.

<sup>92</sup> *Ibid.*, p. 245.

quale “tragedia del fato”, Freud afferma che “se il re Edipo riesce a scuotere l’uomo moderno non meno dei Greci suoi contemporanei, la spiegazione può trovarsi soltanto nel fatto che l’effetto della tragedia greca non si basa sul contrasto fra destino e volontà umana, bensì va ricercato nella peculiarità del materiale in cui tale contrasto si presenta”<sup>93</sup>. La tragedia stessa, nella sua azione “ritardata ad arte”, sarebbe “paragonabile al lavoro di una psicoanalisi”<sup>94</sup> (dove si avverte un’eco della katharsis aristotelica, a cui Freud continuò a prestare attenzione anche dopo l’abbandono del “metodo catartico” elaborato con Breuer<sup>95</sup>).

A partire dall’ipotesi che il mito testimoni una sorta di infanzia dell’Umanità, negli anni successivi Freud utilizzò altre figure mitologiche o denominazioni derivate da figure mitologiche: così per il narcisismo, termine coniato da Havelock Ellis nel 1898<sup>96</sup>, utilizzato da Freud nell’ed. del 1910 dei *Tre saggi*<sup>97</sup> e poi nell’*Introduzione al narcisismo*<sup>98</sup>; per il significato simbolico assegnato alla testa della Medusa, la paura infantile dell’evirazione, a cui Freud dedicò una breve nota nel 1922 (ma pubblicata postuma nel 1940), dove scrive che “l’interpretazione di singole creazioni mitologiche non è stata tentata spesso da parte nostra, ma per la testa mozzata e orripilante della Medusa tale interpretazione è ovvia”<sup>99</sup> (tornò sulla questione nel saggio sull’*Organizzazione sessuale infantile*, facendo riferimento ad uno studio pubblicato nello stesso anno da Sandor Ferenczi<sup>100</sup>); nel 1931, ancora, Freud dedicò un saggio al mito di Prometeo, sulla base dell’interpretazione del fuoco come simbolo fallico<sup>101</sup>.

6. Già nella *Traumdeutung* Freud aveva inserito, a partire dall’edizione del 1914, un rinvio a Platone, per il passo della *Repubblica* in cui afferma che “gli uomini migliori sono quelli che si limitano a pensare in sogno ciò che gli altri fanno da svegli”<sup>102</sup> (il riferimento è a resp. 9 571c-d, dove Freud sarà stato forse colpito dal fatto che fra i sogni citati da Platone ci sia anche quello di “unirsi alla madre”). Una più sistematica utilizzazione del nome di Platone compare qualche anno dopo per la teoria della libido, accostata al concetto platonico di “eros”.

Nell’*Autobiografia* Freud affermò di aver scoperto tardivamente che la propria teoria sull’origine sessuale dell’isteria risaliva “alle epoche più antiche della medicina e addirittura alle concezioni di Platone”<sup>103</sup>, e di aver appreso questa circostanza da un articolo di Havelock Ellis (del 1898). L’accostamento fra eros platonico e libido freudiana è stato

<sup>93</sup> *Ibid.*, p. 244.

<sup>94</sup> *Ibid.*, p. 243.

<sup>95</sup> Cfr. il già citato S. Freud, *Personaggi psicotici sulla scena*.

<sup>96</sup> Cfr. G. Most, *Il Narciso di Freud: riflessioni su un caso di autoriflessività*, “Studi Italiani di Filologia Classica”, C, 2007, pp. 209-10.

<sup>97</sup> S. Freud, *Tre saggi sulla teoria sessuale*, in *Opere IV*, Torino 1970, p. 494.

<sup>98</sup> S. Freud, *Introduzione al narcisismo*, in *Opere VII*, Torino 1975, pp. 443-472.

<sup>99</sup> S. Freud, *La testa della Medusa*, in *Opere IX*, Torino 1977, pp. 415-416.

<sup>100</sup> S. Freud, *L’organizzazione genitale infantile*, in *Opere IX*, Torino 1977, p. 566.

<sup>101</sup> S. Freud, *L’acquisizione del fuoco*, in *Opere XI*, Torino 1979, p. 103.

<sup>102</sup> S. Freud, *L’interpretazione dei sogni*, p. 71.

<sup>103</sup> S. Freud, *Autobiografia*, p. 92.

oggetto di giudizi diversi<sup>104</sup> e non è comunque facile individuare in che misura la lettura di Platone possa aver influenzato l'elaborazione freudiana. La citata testimonianza ha suggerito che fra il 1905 e il 1910 Freud abbia effettivamente letto (o riletto) il *Simposio*<sup>105</sup>, ma i rinvii di Freud, generici e deliberatamente eclatanti, non avvalorano questa ipotesi. Appare peraltro sospetto il rinvio di Freud<sup>106</sup> al saggio pubblicato nel 1915 da Nachmansohn<sup>107</sup> (analogo l'approccio utilizzato qualche anno dopo da Pfister<sup>108</sup>, che presentava senz'altro Platone quale "precursore" della psicanalisi<sup>109</sup>).

Quel che interessa qui rilevare è che l'utilizzazione del nome di Platone inaugura una diversa strategia comunicativa in relazione agli autori classici. Al silenzio degli anni '90 e alle citazioni dei 'paralleli' antichi di talune delle proprie teorie, nelle diverse edizioni della *Traumdeutung*, subentra ora la rivendicazione di una continuità fra teorie psicanalitiche ed autori antichi, indicati ora senz'altro quali precursori dello stesso Freud. L'operazione mirava certamente ad allargare il consenso attorno alla psicanalisi, segnalando "le molte connessioni tra le sue conoscenze scientifiche e il sapere prescientifico dei suoi lettori colti"<sup>110</sup>, ma scontava anche la crescente emancipazione di Freud dai modelli scientifici dominanti, e la consapevolezza che la psicanalisi stava assumendo uno status del tutto peculiare nel panorama delle scienze dell'uomo.

La teoria platonica dell'eros è evocata, quale precedente della teoria della libido, nella prefazione alla IV edizione dei *Tre saggi* (1920), dove Freud invita a considerare "in che misura la sessualità allargata della psicoanalisi coincida con l'Eros del divino Platone"<sup>111</sup>. Il riferimento tornerà insistentemente in opere successive, e talora troviamo affiancati a Platone anche altri nomi: nella *Psicologia delle masse* assieme a Platone è citata la Lettera ai Corinzi, dove l'Apostolo Paolo celebra "l'amore al di sopra di ogni cosa"<sup>112</sup>. Ancora in *Perché la guerra?*, nella lettera ad Einstein del settembre 1932, Freud afferma che le pulsioni erotiche vanno intese "esattamente nel senso in cui Platone usa il termine 'Eros' nel *Simposio*"<sup>113</sup>. Rinvii di questo tipo sembrano voler rispondere ad esigenze di legittimazio-

<sup>104</sup> Cfr. B. Simon, *Plato and Freud: the Mind in Conflict and the Mind in Dialogue*, "The Psychoanalytical Quarterly", XLII, 1973, pp. 91-122; B. Simon, *Mind and madness in ancient Greece*, Ithaca 1978, pp. 200-212; A. W. Price, *Plato and Freud*, in Ch. Gill ed., *The person and the human mind. Issues in ancient and modern philosophy*, Oxford 1990, pp. 247-276; più prudenti G. Santas, *Platone e Freud. Due teorie dell'eros*, Bologna 1988; G. Reale, *Platone e la psicoanalisi*, in Id. ed., *Corpo, anima e salute. Il concetto di uomo da Omero a Platone*, Milano 1999, pp. 181-200.

<sup>105</sup> Così per es. M. Solinas, *La paternità dell'eros: il Simposio e Freud*, in G. Ugolini ed., *Die Kraft der Vergangenheit. Mythos und Realität der klassischen Kultur*, Hildesheim 2005, pp. 231-241.

<sup>106</sup> S. Freud, *Tre saggi sulla teoria sessuale*, p. 450 (pref. del 1920); S. Freud, *Psicologia delle masse e analisi dell'io*, in *Opere IX*, Torino 1977, p. 281.

<sup>107</sup> M. Nachmansohn, *Freud Libidotheorie verglichen mit dem Eroslehre Platons*, "International Zeitschrift der Psychoanalyse", III, 1915, pp. 65-83.

<sup>108</sup> O. Pfister, *Plato als Vorläufer der Psychoanalyse*, "International Zeitschrift der Psychoanalyse", VII, 1921, pp. 169-174 (cit. in S. Freud, *Psicologia delle masse*, p. 281).

<sup>109</sup> Su questa linea interpretativa anche H. Kelsen, *L'amor platonico*, Bologna 1988. Una nuova rivisitazione del rapporto Freud / Platone è stata proposta più recentemente da G. M. Gallucci, *Plato and Freud. Statesmen of soul*, New Jersey 2001.

<sup>110</sup> Così G. Most, *Il Narciso di Freud*, p. 213.

<sup>111</sup> S. Freud, *Tre saggi sulla teoria sessuale*, p. 450.

<sup>112</sup> S. Freud, *Psicologia delle masse*, p. 281.

<sup>113</sup> S. Freud, *Perché la guerra? (Carteggio con Einstein)*, in *Opere XI*, Torino 1979, p. 298.

ne della propria teoria sessuale, e di replica alle accuse di pansessualismo che erano state rivolte a Freud dopo la pubblicazione dei *Tre saggi* (ma già la rottura con Breuer si era giocata, anni prima, soprattutto sulla genesi sessuale dei disturbi isterici).

Un più preciso riferimento al Simposio è rilevabile in *Al di là del principio del piacere*, ma non per la teoria dell'eros, bensì per il mito esposto da Aristofane (ma respinto poi da Socrate, che esprime la posizione di Platone) per cui la divisione dei sessi deriverebbe da un originario genere androgino (189d-191b). A questo "mito poetico" Freud aveva fatto genericamente riferimento già nei *Tre saggi*<sup>114</sup>. Nel saggio del 1920 Freud vede nel mito una conferma della propria idea che la pulsione derivi "dal bisogno di ripristinare uno stato precedente"<sup>115</sup>, e lo avvalorava anche segnalando la sua probabile origine babilonese (a questo proposito cita un saggio di Kurt Ziegler e ringrazia per la consulenza prestatagli Heinrich Gomperz, il figlio del grecista). Ma nel *Compendio di psicanalisi*, sulla base di una più precisa sistemazione della teoria delle pulsioni, Freud negherà fondamento al mito, presentato ora come immaginazione di "poeti", e lo farà in quanto "dalla storia della sostanza vivente non emerge nulla che vi corrisponda"<sup>116</sup>.

Sorprende, a fronte di questa disponibilità a ricorrere al "divino" Platone, il fatto che il nome del filosofo non compaia in un passaggio in cui l'eco platonica appare piuttosto palese<sup>117</sup>. Nell'*Introduzione alla psicoanalisi* Freud delinea in questi termini il rapporto fra Io ed Es: "il rapporto dell'Io con Es potrebbe essere paragonato a quello del cavaliere con il suo cavallo. Il cavallo dà l'energia per la locomozione, il cavaliere ha il privilegio di determinare la meta, di dirigere il movimento del poderoso animale. Ma tra l'Io e l'Es si verifica troppo spesso il caso, per nulla ideale, che il cavaliere si limiti a guidare il destriero là dove quello ha scelto di andare"<sup>118</sup>. La stessa metafora è utilizzata da Platone nel *Fedro* per l'anima, paragonata ad un auriga che guida un carro trainato da due cavalli, che rappresentano la sua natura rispettivamente immortale e mortale: "dei due cavalli uno è bello, buono e nato da cavalli d'ugual valore, l'altro è contrario e nato da stirpe contraria; perciò la guida, per quanto ci riguarda, è di necessità difficile e molesta"<sup>119</sup>. Freud non cita il nome di Platone forse perché considerava la metafora "così nota e riconoscibile da non curarsi neppure di menzionarne la matrice platonica"<sup>120</sup>, ma è l'intera teoria freudiana delle pulsioni a presentare analogie con la sistemazione platonica, in particolare della *Repubblica*<sup>121</sup>, che Freud evidentemente non aveva interesse ad evidenziare, per ragioni insieme scientifiche e politiche<sup>122</sup>, o forse perché l'antecedente platonico, per questa teoria, non era presentabile come precedente immediato e ben riconoscibile<sup>123</sup>, e non era utilizzabile

<sup>114</sup> S. Freud, *Tre saggi sulla teoria sessuale*, p. 452.

<sup>115</sup> S. Freud, *Al di là del principio del piacere*, in *Opere IX*, Torino 1977, p. 242.

<sup>116</sup> S. Freud, *Compendio di psicoanalisi*, in *Opere XI*, Torino 1979, p. 576.

<sup>117</sup> Cfr. M. Stella, *Freud e la Repubblica: l'anima, la società, la gerarchia*, in Platone, *La repubblica*, M. Vegetti ed., v. III, Napoli 1998, pp. 287-336; Y. Oudai Celso, *Freud e la filosofia antica*, pp. 142-147.

<sup>118</sup> S. Freud, *Introduzione alla psicoanalisi*, p. 188.

<sup>119</sup> Platone, *Fedro* 246b (trad. di G. Caccia, ed. Roma 1997). La metafora è ripresa a 253c-255a.

<sup>120</sup> Così Oudai Celso, *Freud e la filosofia antica*, p. 142.

<sup>121</sup> Cfr. Stella, *Freud e la Repubblica*; Oudai Celso, *Freud e la filosofia antica*, pp. 136-142.

<sup>122</sup> Come ipotizza Stella, *Freud e la Repubblica*, pp. 328-329.

<sup>123</sup> La tripartizione dell'anima in Platone e la struttura Io-Es-SuperIo restano elaborazioni notevolmente di-

quindi nella strategia comunicativa che Freud prediligeva.

8. L'ultimo autore che Freud evocò come 'precursore' antico delle proprie teorie fu Empedocle, per la revisione della teoria delle pulsioni elaborata negli ultimi anni. Il riferimento appare in *Analisi terminabile e interminabile*: trattando della pulsione di morte, e dello scetticismo con cui questa nozione era stata accolta dagli stessi psicanalisti, Freud afferma di aver ritrovato recentemente "la nostra teoria presso uno dei grandi pensatori della Grecia antica"<sup>124</sup>, appunto Empedocle. Che la 'scoperta' fosse recente lo conferma il fatto che Freud faccia riferimento all'ed. dei Vorsokratiker pubblicata nel 1935 da Wilhelm Capelle. Nei due principi fondamentali di Empedocle, *philia* ("amore") e *neikos* ("discordia"), Freud vede un "nucleo di verità" corrispondente alla propria teoria della pulsione d'amore e di quella di morte (Empedocle è ricordato ancora nel citato contesto del *Compendio di psicoanalisi* in cui Freud prende le distanze dal mito narrato nel *Symposium*, proponendosi così quale precedente antico più idoneo alla sistemazione data da Freud negli ultimi anni alla teoria delle pulsioni<sup>125</sup>).

Come nel caso di Platone, il richiamo ad Empedocle è suggestivo e non manca di effettive assonanze fra i due autori<sup>126</sup>, ma nei termini in cui Freud lo propone il rapporto appare piuttosto estemporaneo, e dettato dalla volontà di aggiungere al nome di Platone (e di qualche moderno<sup>127</sup>) un altro predecessore antico del proprio pensiero. Lo conferma anche la singolare ipotesi con cui egli suggerisce la possibilità che fosse stato proprio Empedocle ad ispirargli l'ipotesi dell'istinto di morte: "dinanzi a questa conferma rinuncio volentieri al vanto dell'originalità, tanto più che, data la vastità delle mie letture giovanili, non potrò mai avere la certezza che quel che ho ritenuto essere una mia creazione ex novo non sia stato invece l'effetto di una criptonesia"<sup>128</sup>. Un *escamotage*, questo della criptonesia, che rappresenta il punto di arrivo della progressiva appropriazione dell'antichità classica da parte di Freud.

---

verse, come ammettono gli stessi studiosi citati.

<sup>124</sup> S. Freud, *Analisi terminabile e interminabile*, in *Opere XI*, Torino 1979, p. 527.

<sup>125</sup> S. Freud, *Compendio di psicoanalisi*, n. 576.

<sup>126</sup> Esplorate S. Kofman, *Freud et Empédocle*, "Critique", CCLXV, 1969, pp. 525-550.

<sup>127</sup> Copernico e Darwin: cfr. Ph. Rieff, *Freud moralista*, Bologna 1968, p. 57.

<sup>128</sup> S. Freud, *Analisi terminabile e interminabile*, p. 527.



## MOSTRI E MERAVIGLIE. ECHI DALL'ANTICO NELLE OPERE DI SYLVIA PLATH

LETIZIA LANZA

Oh la brava vecchia balena tra ma-  
rosi e vento forte sarà nell'Oceano  
avuto un gigante di forza, dove vin-  
ce il più forte, e re del mare infinito.  
*Canzone della balena*

Tra le grandi voci poetiche del Novecento anglofono (e non solo)<sup>1</sup> – vincitrice post mortem del Pulitzer Prize 1982 – si distingue di sicuro Sylvia Plath, nata il 27 ottobre 1932 in un sobborgo di Boston ma naturalizzata inglese, conosciuta oltre che per il livello, la caratura alta della sua produzione anche per le vicende della brevissima vita, troncata nel febbraio 1963 per suicidio<sup>2</sup>.

Una fine tragica, disperata ma al tempo stesso, pare, di fredda, minuziosa progettazione – per quanto in realtà nulla, nella lettera (artatamente?) lucida e combattiva spedita ad Aurelia in data 4 febbraio, cioè appena una settimana prima del fatidico 11, sembri presupporla:

<sup>1</sup> Una geniale quanto succinta trattazione della produzione poetica in generale, dalla più remota antichità a oggi, in C.O. Pavese, *Gradus de Parnasso, sive de illo monte descensus ad pedestre planum, ovvero le fasi della poesia discendenti verso il pedestre discorso. Breviarium a poësi condita*, "Lexis", XXVI, 2008, pp. 7-14.

<sup>2</sup> Così la Grande Consolatrice entra nella casa londinese di Fitzroy Road dove Plath, lasciata anni prima l'America per stabilirsi in Inghilterra – nella capitale, quindi nel Devon – ora nuovamente risiede dal 12 dicembre 1962, una volta rimasta sola con i figli Frieda Rebecca (meno di tre anni) e Nicholas Farrar (undici mesi scarsi), dopo il tradimento e il conseguente abbandono del marito: "Nelle prime ore di lunedì 11 febbraio Sylvia posa accanto ai lettini dei bambini del pane e del latte, spalanca la finestra della loro camera e sigilla le fessure della porta con nastro adesivo e asciugamani; poi scende in cucina, sigilla anche qui tutte le fessure, si sdraia con la testa nel forno, la guancia appoggiata a un tovagliolo ripiegato, e apre il gas. Viene trovata alla mattina dall'infermiera e da un operaio che hanno dovuto forzare il portone perché il vicino è intontito dalle esalazioni. Appuntato sulla carrozzina del figlio ha lasciato un biglietto: "Per favore, chiamate il dottor Horder". È il suo unico messaggio. Quasi esattamente sette anni prima aveva scritto nel diario: "Accade ogni tanto che le forze neutrali e impersonali del mondo cambino rotta e si scontrino con uno schianto di tuono del giudizio. Non c'è motivo per il terrore improvviso, per il senso di condanna, se non che tutte le circostanze rispecchiano l'intimo dubbio, la paura interiore ... aveva detto una volta che le sarebbe piaciuto essere sepolta nel cimitero accanto a Court Green, ma nel Devon lei e Ted sono forestieri. Viene così sepolta a Heptonstall", nel cimitero da lei stessa descritto in un brano del 1956, *November Graveyard*. La lapide sepolcrale "reca incisa una frase di un testo buddhista: "Anche tra fiamme violente si può piantare il Loto d'oro", Sylvia Plath, *Opere*, A. Ravano ed., con un saggio introduttivo di N. Fusini. Trad. it. di A. Ravano (*Poesie*) – A. Bottini (*La campana di vetro*; *Johnny Panic e la Bibbia dei sogni*) e altre prose) – S. Fefé, riveduta da A. Ravano – A. Demurtas (*dai "Diari"*). Cronologia di A. Ravano, Nota di commento a cura di A. Ravano – A. Bottini. Bibliografia a cura di A. Ravano, Milano 2002<sup>2</sup>, p. CLII. I puntini sono miei.

Cara Mamma, Grazie mille per le tue lettere ... Non ho nessun desiderio di ritornare in America. Non ora, comunque. Ho la mia bella casa di campagna, la macchina, e Londra è l'unica città del mondo dove desidero vivere, coi suoi bravi dottori, i vicini gentili, i parchi, i teatri e la BBC. In America non c'è niente che valga la BBC – laggiù non pubblicano le mie cose, poesie e romanzi, come qui. Ho scritto un articolo commissionatomi dal *Punch* sui miei giorni di scuola e mi si presenta la possibilità di partecipare a un programma di critica alla BBC per tre settimane in maggio, a 150 dollari la settimana, una fantastica occasione che spero di sfruttare al meglio ... Spero che il ricavato mi permetterà di finire di arredare la casa, così subito dopo potrò andare nel Devon ... Apprezzo il tuo desiderio di vedere Frieda, ma se immaginassi lo shock emozionale che ha subito con la perdita del padre e il trasloco capiresti che idea incredibile è quella di portarla via di qui in aereo in America. Io sono la sua unica sicurezza e toglierle il suo appoggio sarebbe crudele e rischioso, per quanto dolcemente tu la possa trattare una volta arrivata. Non potrei mai permettermi di vivere in America – qui ho il meglio dell'assistenza medica completamente gratis, e con i bambini è davvero provvidenziale. Inoltre Ted vede i bambini una volta alla settimana e ciò lo fa sentire più responsabile del nostro mantenimento<sup>3</sup>.

Decisa a perseguire i suoi progetti, risulta in somma Plath. E, non ostante la comprensibile pena, con responsabile determinazione prosegue:

Devo farmi la mia strada lottando qui. Magari un giorno posso organizzare delle vacanze in Europa con i bambini ... Adesso i bambini hanno più che mai bisogno di me, così per questi prossimi anni andrò avanti a scrivere di mattina, per stare poi con loro di pomeriggio e vedere amici o studiare e leggere di sera ... Tra poco incomincio ad andare da una dottoressa, gratis con l'assistenza sanitaria, che mi è stata consigliata dal mio ottimo dottore locale e che dovrebbe aiutarmi a superare questo difficile periodo. Tanti baci a tutti. Sivyv<sup>4</sup>.

Una fine apparentemente incongrua allora, anche se, a ben vedere, in linea con la sua personalità complessa, poligona, mai facilmente definibile. Figura essenzialmente antinomica è infatti Plath – al tempo stesso “interessante caso clinico, soggetto privilegiato di psicoanalisi” e superba “reincarnazione della *White Goddess*; una fanatica antesignana del femminismo militante e l'ultima delle eroine romantiche che vive e si dibatte in un contesto inevitabilmente ostile”<sup>5</sup>. Una donna dai tanti volti, dalle tante maschere. La quale, nella tripudiante alchimia della scrittura, ulteriormente fraziona la propria identità così da coprire la più ampia gamma possibile dell'esperienza e della coscienza femminile. I titoli stessi di molte composizioni indicano i tanti *self* che coesistono e si dilanano a vicenda:

<sup>3</sup> S. Plath, *Quanto lontano siamo giunti. Lettere alla madre*, M. Fabiani ed., Parma 1975, pp. 316-317 (puntini miei). Resta che, in altre lettere, le sofferenze e le difficoltà anche materiali conseguenti all'abbandono di Hughes si percepiscono a più riprese, specie dal 27 agosto 1962. Cfr. p. 285 ss.

<sup>4</sup> S. Plath, *Quanto lontano*, p. 317.

<sup>5</sup> Sylvia Plath, *Le Muse inquietanti e altre poesie*, G. Morisco ed., A. Rosselli, Milano 1985, p. 9.

*Who, Maenad, Witch Burning, Lyoness, Medusa, Purdah, Lady Lazarus, Widow, Childless Woman, Barren Woman, Heavy Women, Lesbos, The Rival, The Other, The Applicant, Three Women.*

Una scomparsa senza dubbio immatura, quella di Plath. A dispetto della quale la poeta lascia un'opera vasta e di rilevante spessore, con una particolare sottolineatura della produzione in versi<sup>6</sup> ricca, poliedrica, spesso tortuosamente sperimentale. Un invidiabile fare poetico che, senza indugi o tentennamenti, conduce diritti dentro i tagli, le ferite metaforiche (e non) del corpo e della mente, dentro i desideri, gli incubi, i ricordi mai sopiti – anzi, le autentiche i(nc)o(m)battibili ossessioni. Una produzione fortemente autobiografica al di là dell'inevitabile scarto letterario<sup>7</sup>, che in un turbato (quanto magistrale negli esiti) alternarsi di ripulse, adesioni, rinunce, ovvero in una continua aggiunta, moltiplicazione, stratificazione di pulsioni e significati non di rado (golosamente) affonda le radici in tempi e culture remote così da edificare, tra presente e passato, un ardito ponte di assimilazioni e digressioni.

Tra le immagini che mi vengono per prime alla mente, l'indistruttibile ibrido sirenico di odissiacca memoria. Sul quale per altro non mi soffermo<sup>8</sup>, se non per ribadire l'invadente sopravvivenza di cotanto *monstrum* magnifico e orrendo il quale giunge a noi da una tradizione antichissima di femmine teriomorfe, in origine imparentate agli uccelli, poi caudate come serpenti e infine sagomate in corpo di pesce. All'ordine del giorno, si narra, le apparizioni sireniche nel corso dei secoli – da Alessandro il Grande dopo la vittoria su Dario, a Teodoro Gaza, a Giorgio da Trebisonda, a Cristoforo Colombo di ritorno dalle Americhe (se non, pare, già in Guinea) – costantemente presenti anche all'immaginario dei moderni.

Un ibrido pericoloso come ineludibile. Al cui riguardo, a minima indicazione bibliografica cito soltanto il recente volume, denso e sfaccettato, di Maurizio Bettini e Luigi Spina dal titolo *Il mito delle Sirene. Immagini e racconti dalla Grecia a oggi*<sup>9</sup> – di cui parzialmente riporto la sezione sulle varianti specie iconografiche curata da Chiodi e Franzoni:

In un passo di *L'antiquité expliquée et représentée en figures* – monumentale prodotto dell'antiquaria settecentesca – Bernard de Montfaucon rivendica di aver scoperto il vero aspetto delle Sirene, appoggiandosi a un codice bizantino che, a sua volta, illustrava una (errata) traduzione di un passo del

<sup>6</sup> Come risaputo, soltanto la prima raccolta, *The Colossus and Other Poems* (London 1960), è curata personalmente da Sylvia; gli altri tre volumi vengono pubblicati postumi dal marito, tutti a Londra, senza rispettare l'ordine cronologico di composizione dei singoli brani: *Ariel* (1965), *Crossing the Water and Winter Trees* (entrambi nel 1971). Sulle vicissitudini editoriali vd. A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, pp. CLIII-CLXV.

<sup>7</sup> Senza dubbio il travaso continuo tra vita e testo è appariscente nota della scrittura plathiana: lei stessa ne avverte “meglio di altri la contraddittorietà e il paradosso e, a volte, le limitatezze e le angustie (sia detto al di fuori della polemica se si debba o no parlare di un'arte “confessional”, che del resto vedrebbe riuniti attorno a Robert Lowell poeti così diversi tra loro da perdere ogni efficacia, anche solo da un punto di vista orientativo)”, M. Fabiani in Sylvia Plath, *Quanto lontano*, pp. 7-8. Cfr. L.M. Rosenthal, *The New Poets: American and British Poetry since World War II*, New York 1967, il quale include tra i poeti “confessionali”, oltre a Lowell per *Life Studies* (1959), anche S. Plath, A. Sexton, J. Berryman, A. Ginsberg.

<sup>8</sup> Considerata anche la mia trattazione in *Donne greche (e dintorni)*. Da Omero a Ingeborg Bachmann, Venezia 2001, pp. 151-190.

<sup>9</sup> Torino 2007.

libro di Giobbe (30, 29): le Sirene non erano per metà pesci, ma uccelli ... nel Settecento l'immagine consolidata era appunto quella della Sirena-pesce; ed era così nelle grandi opere d'arte, nel repertorio decorativo e persino nella vita quotidiana (per esempio nelle figurine del gioco popolare del "biribiscio")<sup>10</sup>.

D'altronde, già nella Grecia di sesto secolo s'incontrano Sirene

differenti; quella che su una *hydria* a figure nere ... proclama, grazie a una scritta, di essere proprio una Sirena ha l'aspetto, né più né meno, di un uccello con una testa femminile. Pochi decenni dopo, altri vasi a figure nere ... descrivono invece Sirene provviste di braccia per poter reggere gli strumenti – lire e *auloi* – che accompagnano il loro canto. Passano ancora alcuni anni e di nuovo, su uno *stámnos* a figure rosse ... scompaiono le braccia alle tre Sirene che insidiano la nave di Odisseo<sup>11</sup>.

Con ulteriore slittamento figurativo, tra i secoli quinto e quarto lo sfuggente ibrido, ormai femminile per metà, acquista un portamento più eretto ed esibisce con maggiore disinvoltura il seno nudo: se "in un'urna etrusca tre Sirene sono addirittura sedute come donne normali e non compare alcun dettaglio ornitologico", già in epoca classica figurano parzialmente vestite, tanto che, in un sarcofago riproducente la gara ingaggiata con le Muse, solamente le zampe d'uccello che spuntano in basso possono contraddistinguerle. Il fatto che tali immagini abbiano poco o nulla di spaventoso è confermato dagli orecchini di quarto secolo con "Sirene musicanti; c'è da chiedersi" se la ricorrenza "delle Sirene (come del resto di eroti o di *nikai*) nei pendagli non sia suggerita dalla presenza delle ali e dalla posizione necessariamente "svolazzante". Sia come vuol essere, se ancora in età bizantina compaiono orecchini con Sirene ornitomorfe, al contrario "ali e penne sembrano scomparire del tutto alle soglie del Medioevo", di maniera che, per secoli, la nuova Sirena ittioromorfa apparirà ripetutamente nel gesto di aprire le due code, portarle in alto e stringerle con le mani – il che per esempio accade a Modena. Non mancano tuttavia le immagini della donna-uccello, con le inevitabili commistioni tra i due modelli: per esempio, in un manoscritto "del X secolo di Bruxelles una Sirena con coda da tritone ha una serie di ali sulle braccia"; nel *Bestiario* di Cambridge la Sirena è uccello per metà, ma con una mano stringe la coda e con l'altra un pesce vero e proprio; nell'abside della tirolese chiesa di Sankt Jakob in Kastelaz del dodicesimo secolo, "l'incertezza sul numero delle Sirene è tutt'uno con il faticoso riconoscimento della loro identità"<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> In realtà, per non parlare di Eurinome, già ad Ascalona sulla costa mediterranea della Filistea la donna-pesce è presente nelle sembianze di Afrodite Urania/Derketo, e compare benché sporadicamente nell'iconografia del secolo secondo a.C., tanto da essere sbeffeggiata per la scarsa avvenenza nell'oraziana *Ars poetica* (1-9), di un secolo successiva. Cfr. L. Lanza, *Donne greche*, p. 159 n. 25.

<sup>11</sup> S. Chiodi – C. Franzoni in *Il mito delle Sirene*, M. Bettini – L. Spina ed., p. 257. I puntini sono miei.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 257; p. 259.

Ancora più tardi, in pieno Rinascimento, l'oscillazione tra le due tipologie perdura: sempre per esemplificare, in un affresco eseguito da Annibale Carracci “nel Camerino di Palazzo Farnese a Roma verso il 1595-97”, che illustra l'episodio omerico di Odisseo legato all'albero della nave rivestendo i tre ibridi, in piedi su un promontorio in riva al mare, di “armoniosi corpi femminili su cui si innestano ali e zampe di volatili. Pochi anni dopo, nelle *Sirene* affrescate verso il 1610 nella galleria di Palazzo Giustiniani a Bassano Romano ... Francesco Albani opererà invece per il tipo a coda di pesce, bifida in questo caso, su cui si innestano corpi di donna dai morbidi accenti raffaelleschi: ritratte su una sponda boscosa, due Sirene impugnano strumenti musicali mentre una terza, con un gesto, richiama la loro attenzione verso la *Caduta di Fetonte* affrescata sulla volta sovrastante”<sup>13</sup>.

Per quanto concerne l'Ottocento – secolo, si sa, che accresce la fortuna letteraria delle donne d'acqua, elemento altresì demonico e dunque propizio agli spiriti malefici – il frequentato ibrido, sorta di *femme fatale* degli abissi, diviene emblema di funesta attrazione amorosa, di passioni ostinatamente infelici. Così, sempre per esemplificare, in epoca simbolista la tensione tra le opposte polarità di Eros e Thanatos e un sensualismo carico di risonanze morbide invadono il quadro di Arnold Böcklin, dove una vecchia Sirena con zampe di uccello, “poggiata a uno scoglio cosperso di ossa umane, accompagna col flauto il canto della sua giovane compagna”; in modo assai più seducente si presenta in vece la Sirena di Edvard Munch, che “emerge dalle acque come un'apparizione onirica, nell'atmosfera immobile e rarefatta di un chiaro di luna”<sup>14</sup>.

Dopo di che, come altri miti classici anche il motivo sirenico viene riletto nel Novecento alla luce della psicoanalisi: l'ambivalenza della figura mezzo umana e mezzo ferina, la femminilità colta nel suo potere di seduzione e di distruzione rendono l'ibrido una presenza di punta per il Surrealismo, “come testimonia la *Sirène en pleine lune* di Paul Delvaux ... sorta di Venere tizianesca metamorfosata in argentea e silente apparizione notturna”. In chiave più sottilmente perturbante è quindi, di René Magritte, *Irène ou la Lecture défendue* del 1936, che piazza su un pavimento

l'iscrizione a lettere bianche “Sirène”, con la lettera I sostituita da un dito puntato verso l'alto su cui, come puntino, appare un “sonaglio” metallico. Il rebus visivo-verbale “Sirène/Irène”, argomento appunto della “lettura proibita” evocata dal titolo, ha ... quasi certamente un risvolto erotico: non più l'immagine ma la semplice evocazione del nome è qui sufficiente per accedere alle tentazioni della creatura marina<sup>15</sup>.

Sempre nel campo dell'iconografia, se agli inizi del ventesimo secolo si giunge a *La Sirenetta* bronzea ispirata alla fiaba di H.Ch. Andersen (1836) – toccante opera di Edvard Christian Joannes Eriksen eseguita nel 1909 su commissione del mecenate C. Jacobsen e divenuta emblema del porto di Copenhagen – un plateale ritorno alle antiche origini

<sup>13</sup> *Ibidem*. Puntini miei.

<sup>14</sup> *Ibid.*, pp. 259-260.

<sup>15</sup> *Ibid.* pp. 260-261. I puntini sono miei.

è compiuto, in anni recenti, dall'artista americana Kiki Smith con una serie di piccole sculture ornitomorfe “comparabili a quelle che appaiono sullo *stámnos* attico prima ricordato”, cariche tutte di un’“enigmatica e arcaica femminilità”<sup>16</sup>.

In fine. A corollario degli esempi “alti”, l'intramontabile ibrido accumula nella realtà moderna anche una fortuna diversa, “certo minore, ma forse non meno interessante; quella di immagine grafica, di *cul de lampe* o figurina, di logo”, come accade per le Editions de la Sirène – l'Editrice francese diretta da Blaise Cendrars negli anni Venti del Novecento – oppure, in tempi più vicini, per la catena americana di caffetterie Starbucks,

il cui logo originale, del 1971, riprendeva con qualche variante una stampa cinquecentesca di Melusina a coda bifida, successivamente rielaborata sotto una perentoria e assai sintomatica pressione moralizzatrice sino a celare totalmente gli attributi tradizionali della coda di pesce e del seno scoperto<sup>17</sup>.

Orbene: giusto sull'inobliale Sirena imprescindibile è un brano plathiano risalente al 1956.

Si tratta di *Lacrimosa*, il cui titolo in lingua originale, *Maudlin* (“patetico”; “sentimentale”; “lacrimoso”), deriva dal nome *Magdalene* o *Maudeleyne* – perspicua allusione alla Maddalena piangente di cristiana memoria. Un brano livido come la morte – quasi una seduta di psicoanalisi in apnea su fondali marini virtuali – dove astrologia, leggenda, favola, destino sessuale s'intrecciano provocatoriamente mentre l'arcana melodia ispirata al testo anderseniano rintrona cupa, intrisa com'è di sublime dolore:

Su un giaciglio di fango sotto il segno della vecchia

in un crampo di sangue la vergine nel sonno  
scaglia la sua maledizione contro l'uomo della luna  
con le fascine in spalla nel suo uovo intatto:  
nato con una rossa bottiglia a cui tirare  
lui fa vita da re, nulla gli squassa il ventre, mentre  
le fanciulle coda-di-pesce si comprano le bianche gambe  
al prezzo di una pelle cucita con gli spilli<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 261.

<sup>17</sup> *Ibidem.*

<sup>18</sup> A dire di Ravano, una “breve composizione fortemente imitativa di Dylan Thomas ... Attanagliata dai crampi delle mestruazioni (il *clench of blood* del v. 2 e il *curse* del v. 3, quest'ultimo propriamente “maledizione”, ma anche termine colloquiale per il periodo mestruale), la donna mette a confronto il destino fisiologico dell'uomo, che non conosce questa schiavitù mensile (il *crackless egg* del v. 4 è il disco della luna, nella quale, secondo una leggenda germanica, vive un uomo che reca fascine in spalla), con quello femminile, le cui sofferenze legate al ciclo sono paragonate alle trafitture che la Sirenetta di Andersen diventata donna sentiva a ogni passo”, A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, pp. 1580-1581. I puntini sono miei.

Ugualmente cupa – gravida di suggestioni ferali – è un'ulteriore lirica di Plath, del pari abitata dall'immortale donna d'acqua. Uscita nel 1962 in "The Observer", s'intitola *Traversata* (*Crossing the Water*):

Lago nero, barca nera, due persone, nere sagome di carta.  
Dove vanno gli alberi neri che si abbeverano qui?  
Le loro ombre devono coprire tutto il Canada.

Un po' di luce filtra dai fiori sull'acqua.  
Le loro foglie non desiderano che ci affrettiamo:  
sono rotonde e piatte, piene di oscuri consigli.

Freddi universi ricadono dal remo.  
Lo spirito del nero è in noi, è nei pesci.  
Un tronco sommerso alza una pallida mano in un addio;

tra le ninfee si aprono le stelle.  
Non ti accecano queste impassibili sirene?  
Questo è il silenzio di anime sbigottite.

Come osserva anche Ravano, il paesaggio ispiratore di *Two Campers in Cloud Country*<sup>19</sup> assume qui le caratteristiche di un mondo "silenzioso e nero dove una barca che potrebbe essere quella dei morti scivola sulle acque di un lago che potrebbe essere la palude stigia o altra acqua attraversata nel corso d'un viaggio ctonio. Ted Hughes ne scelse il titolo per la seconda raccolta postuma (l'edizione americana reca il sottotitolo di *Transitional Poems*, "Poesie di transizione"), ritenendola emblematica del percorso di morte e rinascita simboliche che lui individuava nelle poesie *Little Fugue*<sup>20</sup> e *Elm*<sup>21</sup>.

<sup>19</sup> In traduzione, *Due campeggiatori nella regione delle nuvole*. Pubblicata postuma il 3 agosto 1963 in "The New Yorker", XXXIX, quindi nell'estate del 1970 in "Critical Quarterly", XII.

<sup>20</sup> In *Piccola fuga* (di parole), composta il 2 aprile 1962 (giorno di luna nuova) e uscita postuma nell'ottobre 1963 in "Encounter", XXI, nero e bianco, cecità, sordità e mutismo, silenzio e parola, storia e memoria s'inseguono e s'intrecciano contrappuntisticamente "all'ombra della *Grosse Fuge*, op. 133, di Beethoven. Il tema è la non-comunicazione tra i vivi e i morti". Anche a Court Green, dove si staglia contro il cielo rivolto al tramonto, il tasso è l'albero di Ecate e della morte: secondo una tradizione "riportata da Robert Graves in *The White Goddess* (p. 194), nei cimiteri spinge le sue radici fino alla bocca dei cadaveri: è quindi via di comunicazione tra i due regni, ma è anche ciò che chiude la bocca ai morti, impedendo loro di comunicare ... (imbuto nero-telefono-comunicazione è un complesso metaforico che tornerà con variazioni in *Daddy*, *Words heard, by accident, over the phone* e *The Munich Mannequins*). I rami neri del tasso che si agitano sono dita intente a segnalare un messaggio di sordomuti a un occhio bianco – l'occhio di un pianista cieco, le cui dita brancolano in cerca del cibo ma corrono "sicure e tumultuose sui tasti bianchi e neri quando suonano la musica del sordo Beethoven". C'è poi la "voce e frondosa" del tasso, un imbuto da cui escono ordini barbarici, "puro tedesco", e grida di morti, comunicazione autoritaria e minacciosa che, pur non capita (la donna "vede" la voce ma non la sente), ingenera sensi di colpa confusamente legati alle vicende storiche". Il tasso è dunque il padre "autoritario e amoroso, diventato troppo presto un "Grande silenzio" ("una gamba sola" è la gamba amputata di Otto Plath) ... Vittima per colpa del padre della stessa mutilazione di lui ... la figlia sopravvive nel quotidiano, che ha il pallore delle nuvole amorfe della prima strofa (bianco è anche un colore del lutto, in inglese *mourning*, omofono di *morning*)", A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, pp. 1659-1660. I puntini sono miei.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 1661. La seconda poesia (*Olmo*), rifinita attraverso tredici tormentate stesure il 19 aprile 1962 (giorno di luna piena) e pubblicata postuma il 3 agosto 1963 in "The New Yorker", XXXIX con il titolo

Orbene. Dopo le visitazioni sireniche un altro *link* plathiano di ambito mitico-equoreo è agli orrendi abitatori degli abissi, che le fonti antiche e medievali regolarmente presentano come causa di incontrollabili patemi, mai adeguatamente esorcizzati.

Tra i numerosi esempi possibili a partire dalla pagina biblica con il famigerato Leviatano – mostro della mitologia fenicia che personifica il caos primordiale ed entra nella *Scrittura* a simbolizzare le forze del Male e dell'Ingiustizia che contrastano con il progetto di Dio<sup>22</sup> – giù giù fino al *masterpiece* melvilliano (e oltre), ricordo solamente la *Naturalis historia* di Plinio Seniore e i non pochi passaggi del libro nono per l'appunto dedicati agli esseri acquatici<sup>23</sup>, dei quali si enfatizza *in primis* l'enormità raccapricciante:

I più numerosi e i più grossi di questi esseri si trovano nel mare Indiano: per esempio, balene di quattro iugeri, pistrici<sup>24</sup> di duecento cubiti; e del resto si tratta di un luogo dove le aragoste raggiungono i quattro cubiti ed anche le

---

*The Elm Speaks*, celebra la gigantesca pianta che a Court Green si staglia a oriente, nel cielo dell'alba. Albero femminile associato alla nascita, in grazia della voce (sia pure mediata) si contrappone al tasso, albero maschile silenzioso o comunque incomprensibile; saldo "sulla sua grande radice ma scosso impetuosamente e abitato da creature alate ... allontana da sé la luna sterile ma ... si scopre dentro qualcosa che è insieme impeto aggressivo e pietrificante presenza medusea (str. 13-14)", divenendo così "un doppio della donna che lotta per comprendersi e definirsi e scopre in sé una nuova e terrorizzante voce ... "Attraverso una disintegrazione apocalittica, l'Olmo perdura come la continuità fisica dell'io che parla ... La Luna, come sempre, corrisponde al nucleo dell'io artificiale nel suo regime patriarcale, mentre la cosa "tacita e piumata", il feroce uccello scuro che vive nell'albero, sono la voce e lo spirito dell'io autentico: la nuova voce e il nuovo spirito di *Ariel*, con la loro più profonda storia che attende di essere raccontata", pp. 1662-1663 (puntini miei). Cfr. T. Hughes, *On Sylvia Plath*, "Raritan", XIV, Fall 1994, 2, pp. 9-10.

<sup>22</sup> "Davanti a lui ogni sicurezza viene meno, / al solo vederlo si resta abbattuti. / Nessuno è tanto audace da poterlo sfidare: / chi mai può resistergli? / Chi mai lo ha assalito e ne è uscito illeso? / Nessuno sotto ogni cielo. / Non passerò sotto silenzio la forza delle sue membra, / né la sua potenza né la sua imponente struttura. / Chi mai ha aperto il suo manto di pelle / e nella sua doppia corazza chi è penetrato? / Chi mai ha aperto i battenti della sua bocca, / attorno ai suoi denti terrificanti? / Il suo dorso è formato da file di squame, / saldate con tenace suggello: / l'una è così unita con l'altra / che l'aria fra di esse non passa; / ciascuna aderisce a quella vicina, / sono compatte e non possono staccarsi. / Il suo starnuto irradia luce, / i suoi occhi sono come le palpebre dell'aurora. / Dalla sua bocca erompono vampate, / sprizzano scintille di fuoco. / Dalle sue narici esce fumo / come da caldaia infuocata e bollente. / Il suo fiato incendia carboni / e dalla bocca gli escono fiamme. / Nel suo collo risiede la forza / e innanzi a lui corre il terrore. / Compatta è la massa della sua carne, / ben salda su di lui e non si muove. / Il suo cuore è duro come pietra, / duro come la macina inferiore. / Quando si alza si spaventano gli dèi / e per il terrore restano smarriti. / La spada che lo affronta non penetra, / né lancia né freccia né dardo. / Il ferro per lui è come paglia, / il bronzo come legno tarlato. / Non lo mette in fuga la freccia, / per lui le pietre della fionda sono come stoppia. / Come stoppia è la mazza per lui / e si fa beffe del sibilo del giavellotto. / La sua pancia è fatta di cocci aguzzi / e striscia sul fango come trebbia. / Fa ribollire come pentola il fondo marino, / fa gorgogliare il mare come un vaso caldo di unguenti. / Dietro di sé produce una scia lucente / e l'abisso appare canuto. / Nessuno sulla terra è pari a lui, / creato per non aver paura. / Egli domina tutto ciò che superbo s'innalza, / è sovrano su tutte le bestie feroci", *Giobbe* 41. 1-26. Se qui il mostro terrifico assume l'aspetto di un banale cocodrillo, altrove nel medesimo libro sapienziale (3. 8, e pure in *Isaia* 27. 1: "In quel giorno il Signore punirà / con la spada dura, grande e forte, / il Leviatàn, serpente guizzante, / il Leviatàn, serpente tortuoso, / e ucciderà il drago che sta nel mare") il termine designa appunto un Dragone di tremenda potenza, mentre per esempio in *Salmo* 104 (103). 25-26: "Ecco il mare spazioso e vasto: / là rettili e pesci senza numero, / animali piccoli e grandi; // lo solcano le navi / e il Leviatàn che tu hai plasmato / per giocare con lui" (trad. it. a cura della Cei) s'identifica con un cetaceo, ovvero con un generico bestione marino. Molte riletture del *monstrum* in H. Melville, *Moby Dick*. Trad. it. di N. d'Agostino, Milano 1966, pp. 24-34.

<sup>23</sup> Vd. ora L. Lanza, *Mirabile bruttezza*. Premessa di A. Pajalich, Padova 2008, pp. 49-54.

<sup>24</sup> Pesce corrispondente alla sega marina.

anguille, nel fiume Gange, occupano i trenta piedi. Ma nel mare i mostri si vedono soprattutto nel periodo dei solstizi. Allora, in quei luoghi, si rovesciano turbini; allora si rovesciano piogge; allora, precipitando dai gioghi montani, le tempeste sconvolgono dal profondo i mari e, sospingendole su dagli abissi, trascinano in gran numero queste belve marine assieme ai flutti (come altrove si vedono delle analoghe quantità di tonni), al punto che la flotta di Alessandro Magno, in maniera non diversa che di fronte a schiere compatte di nemici, avanzò in ordine di battaglia contro un branco che si riversava in senso opposto. Altrimenti, sparsi, non ne sarebbero usciti. Non dalle urla, non dai suoni, non dai dardi vengono atterrite, ma dal fragore; né si sconvolgono se non per il disastro dell'assalto<sup>25</sup>.

Altre enormità viventi tra le onde si situano in diversi angoli del pianeta, e l'enciclopedista *ante litteram* non manca di puntualmente registrarle:

Sotto il principato di Tiberio, in un'isola di fronte alla costa della provincia di Lione, il mare, rifluendo, abbandonò più di trecento belve marine di eccezionale varietà e grandezza, né di meno ne lasciò sulla costa dei Santoni<sup>26</sup>; e fra le altre elefanti e arieti, con le corna simulate solo da macchie bianche, e invero molte Nereidi. Turrano<sup>27</sup> ci racconta che fu espulsa dal mare sulla spiaggia di Cadice una belva che misurava sedici cubiti tra le due pinne della parte terminale della coda; i suoi denti erano 120, i più grandi della misura di tre quarti di piede, i più piccoli di mezzo piede. Le ossa della belva alla quale si diceva che fosse stata esposta Andromeda, portate dalla città giudea di Ioppe<sup>28</sup>, le mise in mostra a Roma, tra tutte le altre cose meravigliose, Marco Scauro durante la sua edilità<sup>29</sup>: lunghezza di 40 piedi, altezza delle costole superiore a quella degli elefanti indiani, la colonna vertebrale di un piede e mezzo di spessore<sup>30</sup>.

Una serie di mostri terrorizzanti senza dubbio alcuno, non di rado ricordati da vari autori dell'antichità più o meno remota e, in tempi più vicini, enfatizzati dal newyorkese Hermann Melville in *Moby Dick*<sup>31</sup>.

Poderosa avventura e allegoria, esso come noto rappresenta il romanzo-culmine di uno sviluppo unitario le cui tappe sono tutte le opere precedenti. Nelle quali appunto “va assumendo la sua piena fisionomia il narratore “ismaelico”, e il motivo dell'avventura picaresca si approfondisce in “quest”, ricerca simbolica che investe i problemi collettivi della

<sup>25</sup> Plinio, *Storia Naturale* 9. 2. 4-5. I brani pliniani sono tradotti da Alberto Borghini.

<sup>26</sup> La francese Saintonge.

<sup>27</sup> Gracile, anch'esso fonte di Plinio.

<sup>28</sup> L'antica Giaffa.

<sup>29</sup> Risalente al 58 a.C. e caratterizzata da eccesso di sprechi.

<sup>30</sup> Plinio, *Storia Naturale* 9. 4. 10-11.

<sup>31</sup> Risalente al luglio 1851 nella seconda e definitiva stesura. In Italia, sarà la storica versione pavesiana del 1932 a introdurre questo titano della scrittura – abbastanza misconosciuto fino alla rivalutazione di F.O. Matthiessen in *American Renaissance* del 1941 (*Rinascimento americano*, Torino 1954) – inaugurando così la lunga serie delle sue traduzioni.

stirpe e dell'epoca"<sup>32</sup>. Quanto all'immane cetaceo, nella consueta plurivalenza segnica esso simbolizza l'anfibologia dell'essere: il "gran fantasma incappucciato". Di fatto, se per Padre Mapple e per la visione religiosa associata al simbolo della Terra, la balena bianca è il mostro biblico, strumento misterioso di Dio da cui giungono doni e proibizioni: blasfemia dunque cacciarla con spirito di vendetta, per Achab rappresenta l'incarnazione del male metafisico, per Queequeg uno dei più potenti demoni, per altri può perfino non esistere. Solo per Ismaele<sup>33</sup> essa è tutto questo e anche di più: splendida e orribile come la Natura, benigna e malvagia, vulnerabile e immortale. "Asserzione dell'imperscrutabilità cosmica, la balena leggendaria comprende in sé l'essere e il non-essere", l'Altro da noi che è parte di noi. Perciò "evitarla vuol dire evitare noi stessi, volerla distruggere volerci distruggere"<sup>34</sup>.

Tralascio qui ulteriori attestazioni del *topos* marino per richiamare, più tardo di circa un secolo e di tutt'altra temperie rispetto a Melville (bensì espressamente citato), il rovesciamento tra lo scherzoso e il beffardo (comprensivo altresì dell'ibrido sirenico) operato con incantevole piglio da Plath in una sognante, in qualche modo lieta poesia del 1958 – *Battle-Scene From the Comic Operatic Fantasy "The Seafarer"* – che s'ispira al quadro omonimo di Paul Klee<sup>35</sup>. Pubblicato la prima volta nel 1959 in "The Christian Science Monitor" (con il titolo *Bathtub Battle Scene*), il brano ri-esce postumo il 31 luglio 1969 in "The Times Literary Supplement":

Seducer –  
 questa piccola odissea  
 in rosa e lavanda  
 su una superficie di piastrelle  
 in delicate gradazioni di turchese  
 che rappresentano un mare

<sup>32</sup> N. d'Agostino in Hermann Melville, *Moby Dick*, p. XIV. "Leggenda popolare e tradizione ufficiale avevano fatto della caccia alle balene, ai tempi di Melville, un'attività idealizzata": l'autore "contribuisce a questa tradizione nelle pagine in cui la baleniera è cantata come manifestazione dello spirito americano che si espande sugli oceani, e rinnovarsi eroico del conflitto primordiale tra l'uomo e le forze misteriose della Natura. Ma in realtà egli fa dell'immagine del viaggio uno degli elementi formali più complessi dell'opera: al "livello dei fatti" essa è l'azione del libro, ai vari livelli simbolici può essere la storia della nave-America o la ricerca umana nella sfera della Libertà e dell'Eroico (l'Oceano si associa la Pensiero e alla sepsi di contro all'ortodossia della Terraferma); infine, al livello di maggiore complessità e polivalenza, l'immagine è il tema stesso dell'opera". In effetti il viaggio per Ismaele – sublime antieroe – è "alternativa alla morte, processo di maturazione e accostamento al Vero, appunto perché è scoperta sempre più approfondita dell'ambiguità del reale. Ambiguo è il viaggio, e ambiguo ogni suo aspetto, perché ogni dettaglio riproduce l'ambiguità del tutto, i significati vari a seconda dell'occhio che guarda. Così la nave Pequod è un pezzo della Frontiera, ma è anche una delle macchine industriali più perfette del tempo, strumento di punta del capitalismo che sotto la bandiera stellata si lancia sugli oceani per convertire la natura in merce e gli uomini in copie dell'*homo americanus*. La baleniera è il regno di Bulkington e insieme quello di Achab, il paradiso delle libertà democratiche ma anche un inferno totalitario. Il suo viaggio è impresa eroica, ma anche processo di colpa e di punizione. E il libro un'epopea, ma anche una tragedia piena di odore di sangue, di carneficina e di morte, nelle cui pause si celebra, di contro all'azione predace, la "divina inerzia" (p. XV).

<sup>33</sup> Non è un caso se l'unico superstite, "nel rispettare più di tutti "l'altro da sé", nel riverire il mistero delle cose ... è l'unico nel microcosmo del Pequod che si avvicini a capire la balena bianca, l'unico capace di sopravvivenza e rinascita, e infine l'unico a poter testimoniare", *ibid.*, p. XVII. I puntini sono miei.

<sup>34</sup> *Ibidem*.

<sup>35</sup> *Kampfszene aus der komisch-phantastischen Oper "Der Seefahrer"* (1923).

con le onde a scacchi e allegramente  
sollevano il navigatore  
allegramente, allegramente,  
con il suo pennacchio rosa e l'armatura.

Una gondola di carta  
fragile come un lampioncino  
traghetta il Sindbad da peschiera  
che leva la fiocina color pastello  
verso i tre mostri  
viola-rosati che si rizzano  
dal fondo dell'oceano  
con teste zannute e spaventose.  
Attento, attento  
alla balena, allo squalo, al calamaro.

Ma le pinne e le squame  
di ciascun rabescato mostro marino  
non trascinano fango né alghe.  
Sono lucide e pronte per il torneo,  
brillano come gusci d'uova pasquali,  
rosa intenso e ametista.  
Achab, compi ciò di cui vantasti:  
porta a casa queste teste leggendarie.  
Un colpo, un colpo,  
un colpo ed eccole spacciate.

Così dicono le favole.  
E così cantano i bambini  
le loro battaglie nella vasca da bagno  
profonde, perigliose e lunghe,  
ma oh, i saggi adulti sanno  
che il drago marino è un sofà, la zanna  
è di cartone, e il canto delle sirene  
è febbre nel sonno.  
Risate, risate  
di vecchioni ci risvegliano.

Come si può vedere, le tre poesie plathiane a ora citate ripropongono gli stereotipi antichi operando però un ribaltamento di segno e di senso: poiché a ben vedere, le figure mostruose non sono più così terribili né assolutamente temibili – anzi, nei confronti della Sirena l'autrice manifesta una sorta di solidale comprensione, a motivo della comune condizione di vittima dei cd. “umani”, mentre verso i già orrendi mostri marini l'atteggiamento è (quasi) di ludica confidenza.

D'altro canto, lo stesso elemento equoreo – causa primaria di meraviglia, per Plath – ha una connotazione inevitabilmente duplice.

Se infatti mare e acqua sono immagini ambigue, un mondo in cui trovare la pace attraverso il suicidio (*Lorelei*, *Suicide off Egg Rock* e *La campana di vetro* ...) ma anche un

elemento alieno e ostile (*Point Shirley, The Bull of Bendylaw*), regno del padre ma anche regno della madre (*Medusa* e la prosa *Ocean 1212-W*), specchio che si riflette dentro ad altri specchi e che rilancia, a ogni immagine, altri riflessi, altre pareti deformanti<sup>36</sup>, talora tuttavia, come gli elementi naturali in genere, esso non è fonte di timore bensì – fertile liquido amniotico – origine di vita e perciò tale da indurre confidenza, placido abbandono.

Così specialmente nella pagina iniziale di *Ocean 1212-W* (qui nella traduzione di Adriana Bottini):

Il paesaggio della mia infanzia non è stato la terra ma la fine della terra: le mobili colline fredde e salate dell'Atlantico. A volte penso che l'immagine del mare sia la cosa più netta e sicura che possiedo. La raccolgo, esule quale sono, come i sassi "portafortuna" di cui facevo collezione da piccola, viola con un anello bianco tutto intorno, o come il guscio blu di una cozza con l'interno iridato che sembra l'unghia di un angelo; e sotto l'onda del ricordo i colori diventano più intensi e splendenti, il mondo dell'inizio respira. Il respiro, è questa la prima cosa. Qualcosa respira. Sono io? È mia madre? No, è qualcos'altro, qualcosa di più vasto, più lontano, più grave, più stanco. Dietro le palpebre chiuse, mi lascio galleggiare; sono un piccolo marinaio, che assaggia il tempo che farà: colpi di maglio contro il muro frangiflutti, una mitragliata di spruzzi sui valorosi gerani di mia madre, o l'ipnotico sciabordio di una pozza lasciata dalla marea, simile a uno specchio; ai bordi, l'acqua smuove pigramente, delicatamente, i sassolini di quarzo, una dama che accarezza i gioielli. Poteva esserci un sibilo di pioggia contro il vetro della finestra, o un vento che sospirando suonava le assi della casa come tasti di un pianoforte. Io non mi lasciavo ingannare. Il pulsare materno del mare si faceva beffe di tali contraffazioni. Come una donna scaltra, molto nascondeva; aveva molte facce, molti veli, delicati, terribili. Parlava di miracoli e di lontananze; se sapeva corteggiare, sapeva anche uccidere.

E più oltre:

Il respiro del mare, dunque. E poi, le sue luci. Che fosse un gigantesco radio animale? Perfino a occhi chiusi sentivo i riflessi luccicanti dei suoi specchi muoversi come ragni sulle palpebre. Giacevo in una culla acquee, e bagliori marini, trovate le fessure degli avvolgibili verde scuro, giocavano e danzavano, oppure sostavano tremolando appena<sup>37</sup>.

<sup>36</sup> Fondamentale, si sa, nella poetica di Plath la metafora dello specchio, cfr. *Mirror* (23 ottobre 1961): "Sono d'argento e rigoroso. Non ho preconcetti. / Quello che vedo lo ingoio all'istante / così com'è, non velato da amore o da avversione. / Non sono crudele, sono solo veritiero – / l'occhio di un piccolo dio, quadrangolare. / Passo molte ore a meditare sulla parete di fronte. / È rosa e macchiettata. La guardo da tanto tempo / che credo faccia parte del mio cuore. Ma c'è e non c'è. / Facce e buio ci separano ripetutamente. / Ora sono un lago. Una donna si china su di me, / cercando nella mia distesa ciò che essa è veramente. / Poi si volge alle candele o alla luna, quelle bugiarde. / Vedo la sua schiena e la rifletto fedelmente. / Lei mi ricompensa con lacrime e un agitare di mani. / Sono importante per lei. Va e viene. / Ogni mattina è sua la faccia che prende il posto del buio. / In me ha annegato una ragazza e in me una vecchia / sale verso di lei giorno dopo giorno come un pesce tremendo".

<sup>37</sup> S. Plath, *Opere*, pp. 1254; 1256. Il racconto fu scritto per la serie radiofonica *Writers on Themselves* della

Certamente, al pari degli altri elementi neppure il mare può essere sempre mite e benevolo – pronto vice versa a trasformarsi in furibonda causa di scempio e devastazione. A dispetto di ciò, la reazione plathiana in qualche modo rimane di interesse e, per così dire, di “disponibilità”: in una parola, di curiosità e accettazione se non, ancora una volta, di abbandono. Perché, a differenza di quanto accade nel mondo per dir così “umano”, negli elementi naturali – come del resto tra gli animali – non c'è mai perfidia: si pensi soltanto a *The Goring* (*L'incornata*), pubblicata nell'autunno 1959 in “Arts in Society” 1:

La polvere dell'arena arrugginita dal sangue di quattro tori fino a un rosso spento,  
 il pomeriggio che si chiudeva male sotto la truculenza della folla,  
 la morte rituale ogni volta rabberciata tra mulete cadute, colpi mal calcolati,  
 la volontà più forte sembrava volontà di cerimonia. Obeso, scuro  
 in volto nei suoi gialli sontuosi, nappe, pompon, galloni, il picador  
 mosse il cavallo verso il quinto toro, pronto a imbracciare la picca e lentamente  
 conficcarla nel collo curvo della bestia. Greve pantomima, non opera d'arte.  
 L'istinto per l'arte ebbe inizio con il corno del toro che sollevava nel silenzio  
 della plebe una goffa sagoma d'uomo. L'intero atto formale, fluido come una danza.  
 Il sangue spillato impeccabilmente fu redenzione dell'aria insozzata, della volgarità  
 della terra.

Un perspicuo esempio di Natura matrigna offre (o piuttosto, sembra offrire) una lirica datata 21 maggio 1962, *The Rabbit Catcher* (*Il cacciatore di conigli*)<sup>38</sup>, pubblicata postuma il 7 febbraio 1965 in “The Observer”. Scritta il giorno successivo alla partenza di Assia e David Wevill da Court Green, la prima stesura, intitolata *Snares* (*Trappole*), conteneva diversi particolari autobiografici, un contrasto tra marito e moglie e l'esplicita identificazione del cacciatore con lui. Nella versione finale l'allusione personale si limita all'ultima strofa, cui si arriva però dopo una serie di azioni di “imbavagliamento, costrizione, tortura e soffocamento ... accomunate dall'immagine del cerchio o dell'anello: la bocca, la conca,

---

BBC dove alcuni scrittori, tra cui lo stesso Hughes, presentavano se stessi. “Benché datato 1962 da Ted Hughes in *Johnny Panic*”, una lettera di Sylvia “della fine di gennaio 1963 ne conferma la composizione in questo mese”. Pubblicato postumo il 29 agosto 1963 in “The Listener”, CXX, quindi in *Writers on Themselves*, Herbert Read ed., British Broadcasting Corporation, 1964, pp. 102-10”, in esso l'autrice dispone alcuni episodi paradigmatici degli anni trascorsi a Winthrop intorno a quella che nei *Diari* definisce senza esitazione “metafora centrale della mia infanzia” “J”, p. 381 ... In riva al mare Sylvia Plath pone anche il momento d'origine della propria scrittura, costruendo così parallelamente una sorta di mitobiografia della propria vocazione poetica”, A. Bottini in Sylvia Plath, *Opere*, pp. 1753 s. I puntini sono miei.

<sup>38</sup> “Era un luogo di forza – / Il vento mi imbavagliava con i miei capelli sbattuti, / mi strappava la voce, e il mare / mi accecava con le sue luci, le vite dei morti / che vi si srotolavano dentro, allargandosi come olio. // Sentii in bocca la malignità della ginestra, / i suoi aculei neri, / l'estrema unzione dei suoi gialli fiori-candela. / Avevano un'efficienza, una grande bellezza, / ed erano esagerati, come una tortura. // C'era un solo posto dove andare. / In fermento, profumati, / i sentieri si stringevano addentrandosi nella conca. / E le trappole cercavano quasi di scomparire – / zeri, che si chiudevano sul nulla, // ravvicinati, come le doglie. / L'assenza di grida / apriva un buco nel giorno ardente, un vuoto. / La luce vitrea era un muro trasparente, / la boscaglia silenziosa. / Sentii un lavoro immobile, un intento. / Sentii mani intorno a un boccale di tè, ottuse, rozze, / strette ad anello sulla porcellana bianca. / Come lo aspettavano, quelle piccole morti! / Lo aspettavano come innamorate. Lo eccitavano. / E anche noi avevamo una relazione – / fili di ferro tesi tra noi, / paletti troppo profondi per essere divelti, e una mente come un anello, / che scorre e si chiude su una cosa viva, / una stretta che uccide anche me”.

le trappole, lo zero, le mani che stringono il boccale”. In conclusione: l’unione matrimoniale, il vincolo tanto esaltato, addirittura mitizzato dalla poeta finisce per rivelarsi una crudele, vile “trappola per un amore inerme come un coniglio”<sup>39</sup>.

Anche qui, è evidente, più che alla Natura (benché in qualche modo complice) la vera perfidia è imputabile all’uomo – nello specifico, a Ted – il quale senza sostanziale motivo, con una specie di eccitazione frettolosa strazia e sopprime miti creature, innocue quanto innocenti.

Tornando all’anfibologia dell’elemento marino (e liquido in genere) significativa quanto avvincente è la pagina che conclude *Ocean 1212-W*:

Il mio ultimo ricordo del mare è di violenza: 1939<sup>40</sup>, giornata ferma, di un giallo malsano, il mare di acciaio fuso, liscio, che cova ribellione come un animale incattivito alla catena, lampi malevoli di violetto nell’occhio. Telefonate ansiose da casa della nonna, esposta all’oceano, a mia madre, sulla baia. Io e mio fratello, alti così, bevevamo come un elisir magico quei discorsi di onde di marea, luoghi sopraelevati in cui mettersi al sicuro, assi alle finestre e barche alla deriva. L’uragano era atteso per dopo il tramonto. A quei tempi, gli uragani non fiorivano ogni autunno su Cape Cod dopo essere sbocciati in Florida, come fanno ora: bang bang, frequenti come castagnole il 4 luglio e stravagantemente battezzati con nomi di donne. Quello era un mostro speciale, un leviatano. Poteva inghiottire, ridurre in pezzi il nostro mondo. Non volevamo perdercelo. Il pomeriggio sulfureo diventò nero innaturalmente presto, come se ciò che stava per arrivare non ammettesse la luce delle stelle, la luce delle pile, non potesse essere guardato in faccia. Incominciò la pioggia, un diluvio universale. Poi il vento. Il mondo era diventato un tamburo. Percosso, strideva e vibrava. Pallidi ed esaltati nei nostri letti, io e mio fratello sorseggiammo la nostra bevanda calda serale. Di dormire, neanche a parlarne, ovviamente. In punta di piedi, andammo alla finestra e alzammo di una tacca l’avvolgibile. In uno specchio di nero ruscillante le nostre facce tremolavano come falene che cercassero di penetrare nella stanza. Non si vedeva niente. L’unico suono era un ululato, con accompagnamento di tonfi, colpi, gemiti e schianti di oggetti scagliati come stoviglie in una lite tra giganti. La casa oscillava dalle fondamenta. Oscillava, oscillava, cullando le sue piccole vedette. Ci addormentammo così<sup>41</sup>.

Un evento che colpisce molto Plath. E infatti è ricordato già nelle poesie *Point Shirley*, pubblicata nell’estate del 1959 in “The Sewanee Review” ma scritta il 16-17 gennaio dello

<sup>39</sup> A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, pp. 1663-1664. I puntini sono miei.

<sup>40</sup> Per vero dire, l’uragano scoppia il 21 settembre 1938.

<sup>41</sup> S. Plath, *Opere*, p. 1262. Vd. il prosieguito: “La devastazione, il giorno dopo, era all’altezza delle aspettative: alberi e pali del telefono divelti, bungalow che galleggiavano davanti al faro, carcasse sfasciate di piccole imbarcazioni. La casa della nonna aveva resistito, valorosa, benché le ondate avessero superato la strada arrivando fino alla baia. L’aveva salvata il frangiflutti costruito dal nonno, dissero i vicini. La caldaia era sepolta da spirali dorate di sabbia; il divano era segnato di macchie di sale e uno squalo morto occupava quella che era stata l’aiuola dei gerani, ma la nonna aveva messo mano alla scopa e presto tutto sarebbe tornato a posto” (p. 1262 ss.).

stesso anno secondo la testimonianza dei *Diari*<sup>42</sup>, e *The Disquieting Muses*<sup>43</sup>, pubblicata nel marzo 1959 in “The London Magazine”, VI – oltre che nel racconto *Among the Bumblebees (Il volo dei bombi)*<sup>44</sup>.

Questi i primi diciotto versi di *Point Shirley*:

“Da Water-Tower Hill alla prigione di mattoni / il pietrisco della battigia rimbomba litigioso / sotto il tonfo del mare. / Le spume si disfano e sciabordano. Quest’anno / l’onda ghiaiosa salta / il frangiflutti e ricade su un catafalco / di pezzetti di conchiglia, / lasciando una poltiglia salata di ghiaccio a sbiancare // nel cortile sabbioso di mia nonna. Lei è morta, / e qui il suo bucato schioccava e si ghiacciava, qui / lei reggeva la casa contro / quello di cui era capace il mare rugoso e sciamannato. / Un giorno i cavalloni trascinarono a danza / costole di nave fin dentro la cantina; / uno squalo volpe slanciato / invase l’aiola dei gerani – // Contro una tale collusione di testardi elementi / lei consumò la paglia della sua scopa fino al legno”.

E questa la terza strofa di *Le Muse inquietanti*:

Quando ci fu l’uragano e nello studio / di papà s’incurvarono le dodici finestre / come bolle prossime a scoppiare, tu preparasti / a mio fratello e a me biscotti e Ovomaltina / e ci insegnasti a cantare tutti in coro: / “Thor<sup>45</sup> è arrabbiato: bum bum bum! / Thor è arrabbiato: che ce ne importa?” / Ma quelle signore ruppero le vetrate.

In ambedue i brani, si vede bene, predominano il colore plumbeo, il tono lugubre – non configurandosi qui, il mare, quale respiro vitale, entità materna, metafora dell’inconscio poetico, bensì mostrando tutta la sua forza brutta e ostile, dunque la sua infinita perico-

<sup>42</sup> Cfr. K.V. Kukil, *The Journals of Sylvia Plath 1950-1962*, London 2000, p. 463.

<sup>43</sup> Ovvero una delle otto liriche composte tra il 22 e il 28 marzo, aventi per soggetto quadri di Paul Klee, Henri Rousseau e Giorgio de Chirico. “L’amore di Sylvia Plath per de Chirico e la sintonia con le sue atmosfere sospese e misteriose risalgono ai tempi dell’università se non a prima ancora, e a un suo quadro si ispira *Conversation Among the Ruins*, dell’inizio del 1956. Nel marzo 1958 legge il libro di James Thrall Soby *Giorgio de Chirico (1955)*, ricco di riproduzioni e di citazioni dagli scritti del pittore e copia ... alcune frasi “che hanno uno straordinario potere di commuovermi””, A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, pp. 1593 (puntini miei). Cfr. *The Journals*, pp. 359-360.

<sup>44</sup> Scritto nel 1952 come esercitazione per un corso allo Smith College (titolo originale: *The Two Gods of Alice Denway*), viene pubblicato postumo nell’autunno 1978 in “Bananas”, XII. Benché Plath non si periti a indagare l’inconscio, in questo testo il trattamento dei ricordi d’infanzia non è di tipo psicologico bensì mitologizzante, collocandosi da subito nel solco giudaico-cristiano a mezzo dell’equazione Padre = Verbo.

<sup>45</sup> O Donar, dio della mitologia germanica figlio di Odino e Frigg. Nume protettore delle nubi e della pioggia raffigurato come Zeus o Eracle, ama manifestarsi con il tuono – il fracasso prodotto dal suo carro – e con i fulmini che scaglia sulla terra; robusto, adorno di una fluente barba rossa, armato di un martello sacro che i Nani hanno fuso per lui, si avvale di esso per combattere i Giganti, consacrare i matrimoni, difendere i confini delle proprietà. In grado di mutare dimensioni a piacimento, vive nello Asgard e, una volta giunto al crepuscolo degli dèi, dovrà uccidere con il martello il Drago Midgard, destinato a sua volta a perire per le venefiche esalazioni della belva.

losità. Ciò non ostante, come in *Among the Bumblebees* Sylvia non si lascia più di tanto impaurire: poiché al pari della protagonista del racconto Alice Denway, suo *alter ego*,

seduta sulle ginocchia di suo padre nello studio, a guardare i cavalloni in fondo alla strada montare in creste di spuma sfilacciata e abbattersi in spruzzi dispersi dal vento contro il muro frangiflutti

a suo tempo

imparò a irridere la boria distruttiva degli elementi. Le nuvole rigonfie, viola e nere, si squarciavano con accecanti lampi di luce e i tuoni facevano tremare la casa fin dalle fondamenta. Ma tra le braccia forti del padre e con il battito regolare e rassicurante del suo cuore nelle orecchie, Alice aveva la certezza che lui fosse misteriosamente collegato con il prodigio di quella furia là fuori e che, per il suo tramite, lei avrebbe potuto affrontare la fine del mondo senza alcun pericolo<sup>46</sup>.

Un atteggiamento dunque, quello plathiano di fronte alla Natura, ancora una volta dicotomico – per quanto, direi, di prevalente segno positivo – e lo ribadisce con forza (gioiosa meraviglia) un vivido (fondamentale) brano dei *Diari*, alla data 22 ottobre 1959:

Oggi una passeggiata dopo colazione, prima di mettermi a scrivere. Il colore incredibile degli alberi: caverne di giallo, piume rosse. Profonde golate di aria ferma e gelata. Una purificazione, un battesimo. A volte mi sembra possibile avvicinarmi al mondo, amarlo. Al caldo nel letto con Ted provo un conforto animale. Che cos'è la vita? Per me sta così poco nelle idee. Le idee mi tiranneggiano: le idee del mio Super-Io livoroso di strega-regina, quello che dovrei, quello che sarebbe giusto che<sup>47</sup>.

Sul versante oscuro infatti non poche restano le cagioni d'ansia, di timore se non di vero proprio panico; una paura, un'angoscia sopra tutto originate da un cupo personaggio, una minace figura del mito che occupa uno spazio di assoluta preminenza nelle pagine (e nel delirio) della poeta bostoniana, conservando intatto il potenziale orrorifico e distruttivo veicolato nei secoli. Mi riferisco evidentemente alla testa troncata di Medusa<sup>48</sup>, disgustosa per la viscida chioma serpentina, i denti di cinghiale, il collo squamoso; sconvolgente per il ghigno mefitico; raggelante per la fissità dello sguardo. Lo spaventoso ibrido che, ampiamente attestato nella tradizione letteraria fin dall'antica Grecità, impesta – qualche

<sup>46</sup> S. Plath, *Opere*, pp. 1100-1101.

<sup>47</sup> *Ibid.*, p. 1499.

<sup>48</sup> L'unica mortale delle tre Gorgoni, divinità preolimpiche sorelle delle Graie, della terribile Scilla, del Drago posto a guardia del giardino delle Esperidi. Sul *monstrum* vd. determinatamente L. Lanza, *Medusa. Tentazioni e Derive*, Padova 2007.

esempio a caso – i versi di entrambi i poemi attribuiti a Omero, e poi quelli di Esiodo, di Pindaro, etc. Diffusissima nell'iconografia anche delle aree cd. periferiche, la maschera di Medusa attrae artisti di tutte le epoche che la scelgono per adornare i templi (*Testa di Medusa*, decorazione plastica in terracotta del secolo settimo a.C. a Siracusa; *Maschera di Gorgone* del tempio del Belvedere a Orvieto, secolo quarto a.C.); il vasellame (piatto attico, *Gorgoneion* di Lido databile al 550 a.C. circa); le porte (portale moderno dell'Hôtel des Ambassadeurs de Hollande a Parigi); ovvero, per inventare celebrate composizioni pittoriche (Caravaggio 1598, Firenze; Rubens 1618, Vienna; Lévy-Dhurmer nel secolo ventesimo, al Louvre) e scultoree (*Medusa Rondanini*, copia di un originale di Fidia risalente al secolo quinto a.C., Monaco; Camille Claudel 1898-1905, Parigi; Giacometti 1935, New York). E gli esempi potrebbero continuare<sup>49</sup>.

Anche per Plath dunque è Medusa a concentrare e, come e più ancora degli altri fantasmi che l'assalgono, a impersonare il potenziale orrorifico in parecchi suoi brani di prosa e poesia. Scrive dunque Sylvia alla data del 3 gennaio 1959, stigmatizzando nei *Diari* il (suo?) male di vivere: alla stregua di un "grande dramma crudo e sanguinoso che viene recitato in continuazione dietro la facciata solare dei nostri rituali quotidiani, nascita, matrimonio, morte; dietro genitori e scuola e letti e banchetti: le ombre scure, crudeli, assassine, gli animali-demoni, le Forze Fameliche"<sup>50</sup>.

E confessa più avanti, il 29 settembre dello stesso anno: "Conosco l'orrore dei sentimenti primordiali, delle ossessioni. Una diatriba di dieci pagine contro la Madre oscura. La Mamma-Mummia. Madre delle ombre"<sup>51</sup>. Perciò affastella nel racconto *The Mummy* – termine che, è risaputo, vale sia "Mamma" sia "Mummia" – una congerie

di fantasie simboliche e terrificanti ... La figlia che sogna la madre bella e affettuosa sotto forma di strega o bestia, la madre che invecchiando impazzisce, grugnisce come un maiale, abbaia come un cane, ringhia come un orso in un attacco di licanthropia ... Poi l'immagine della madre o della nonna divoratrici: tutte bocca, come in Cappuccetto Rosso ... Tutto questo – annota con impietosa lucidità Plath (*Diari*, 4 ottobre 1959) – collega potentemente le mie immagini istintive con un'analisi psicologica perfettamente valida. Comunque, più che l'analista, io sono la vittima. La mia "favola" è solo una nuda ricostruzione di quello che, da bambina e in seguito, mi è sembrata essere la verità<sup>52</sup>.

In somma. Dietro le opere plathiane si agita una brutta figura "bianca, barbarica, una strega con in testa un cappuccio d'ossa, che vola su un paesaggio da "primitivi" – un paradiso che è visione di morte"<sup>53</sup>. Ed è bieca personificazione delle Parche, tetra incarnazione

<sup>49</sup> Cfr. *ibid.*, pp. 65-150.

<sup>50</sup> S. Plath, *Opere*, p. 1469.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 1489.

<sup>52</sup> S. Plath, *Opere*, p. 1492 (puntini miei). Cfr. C.G. Jung, *A Contribution to Analytical Psychology*, New York 1928; *Analytical Psychology and Education: Three Lectures (1926/1946)* in "The Development of Personality", XVII, Princeton 1954.

<sup>53</sup> N. Fusini in Sylvia Plath, *Opere*, p. XVI.

delle Erinni – bastino le prime due strofe di *The Disquieting Muses*:

Mamma, mamma, quale zia maleducata / o cugina sfigurata e repellente / dimenticasti così sconsideratamente / d'invitare al mio battesimo, che quella / al posto suo mandò queste signore / dalla testa come un uovo da rammendo, / per dondolarla e dondolarla ai piedi, / al capo e a sinistra della culla? // Mamma, tu che su ordinazione inventavi le avventure / di Mixie Blackshort, l'orsetto coraggioso, / mamma, tu le cui streghe sempre sempre / finivano cotte in forno assieme al panpepato, / chissà se le hai viste, se hai detto parole / per liberarmi da quelle tre signore / che annuivano di notte intorno al letto, / senza bocca, senz'occhi, la testa calva tutta toppe?<sup>54</sup>.

Un cranio ovale liscio e stranamente illuminato – il quale, associandosi pure al ricordo delle infermiere addette all'elettroterapia, che Plath “ha visto, in preda al terrore e squassata dalle scariche, come figure bianche e scosse da un movimento ritmico”, diventerà un'infermiera calva (*The Stones, The Tour*) o impassibile (*Barren Woman, A Life*) o luminosa (*Three Women*) e soprattutto sarà la figura di volta in volta muta, selvaggia, calva, materna, petrosa, della musa-luna. Fondamentale su questo tema è l'analisi di Kroll, pp. 21-79<sup>55</sup>.

Quanto a *Le Muse inquietanti*, una rete di anafore basate sul prefisso negativo come *un-sightly, un-wisely, un-asked* sanziona le mancanze materne ed è su queste che la storia inizia. Favola rovesciata di *La Bella Addormentata nel Bosco*, il non-atto di Aurelia evoca le tre *Ladies*, le fate cattive

la cui versione moderna ne acuisce l'aspetto sinistro; le teste calve e senza volto ammiccano ambigue ai piedi della culla. La bimba cresce e le streghe 'edulcorate' dei racconti materni si vendicano materializzandosi di nuovo. Anche la formula magica per esorcizzare la paura si rivela vuota e il reale, con tutta la sua forza, irrompe all'interno del chiuso rifugio familiare. *Mother*<sup>56</sup> ripetuto per la quinta volta, alla quinta strofa, ha ormai acquistato una connotazione ironica, il tono è diventato accusatorio. Le tre *Ladies*, le streghe paurose, si sono nel frattempo mutate in madrine – *godmothers* – e quindi in Muse – *Muses* –, la metamorfosi si è compiuta ed è ora la madre a far parte della fiaba, a fluttuare nel cielo azzurro entro un surreale pianeta di smeraldo.

<sup>54</sup> Ammalata da G. de Chirico la stessa autrice, presentando la poesia “nel corso di un programma radiofonico della BBC nel giugno 1961, spiega: “Per tutta la poesia ho in mente le figure enigmatiche di questo quadro: tre terribili manichini da sarta senza faccia, vestiti in abbigliamento classico, seduti o in piedi e immersi in una luminosità strana che proietta le lunghe ombre nette tipiche del primo de Chirico. Fanno pensare a una versione novecentesca di altri sinistri terzetti femminili: le tre Parche, le streghe del Macbeth, le sorelle della follia di de Quincey” (*CP*, p. 276)”, A. Ravano in *Sylvia Plath, Opere*, p. 1593. Cfr. S. Plath, *Collected Poems*. T. Hughes ed., London 1981.

<sup>55</sup> M. Billi, *Il vortice fisso: la poesia di Sylvia Plath*, Pisa 1983, p. 113, n. 7. A. Ravano in S. Plath, *Opere*, p. 1594. Cfr. J. Kroll, *Chapters in a Mythology: The Poetry of Sylvia Plath*, New York 1976;

<sup>56</sup> Appellativo, si sa, di uso corrente in inglese con una sfumatura un po' più formale di “mamma”, mentre *mum* e *mummy* pertengono al linguaggio infantile o sono usati come diminutivi affettuosi.

## Dal canto loro le Muse

mostrano annuendo il regno della morte. L'ultimo *mother* è decisamente di odio, di condanna: se la vita si rivela nient'altro che una favola terribile, la responsabile, la vera fata cattiva è la madre.

I due versi finali sembrano voler chiudere la poesia in senso circolare, ricalcando la fredda compostezza della scena iniziale: il volto vuoto delle Muse si riflette in quello della figlia – “che indossa, ormai imperturbabile, la sua nuova maschera enigmatica”<sup>57</sup>.

Parallela all'elaborazione simbolica materna è quella della figura paterna in *The Colossus* (1959) – che, forse più del solito, svisa su triti modelli di compostezza narrativa, sbizzando un caustico quanto buio ritratto. Per il quale, in uno scenario ancora una volta dechirichiano, l'illustre professor Plath, entomologo di vaglia già depositario di sapienza (*On the Decline of Oracles*), divinità marina (*Full Fathom Five*), morto rimosso e ritrovato (*Electra on Azalea Path*), signore delle api (*The Beekeeper's Daughter*), è immaginato come un Colosso di Rodi in rovina, un idolo-oracolo che farfuglia cose insensate, e quindi anche simbolo di una tradizione letteraria patriarcale generatrice e insieme paralizzante. Davanti a lui i sentimenti della figlia-sacerdote oscillano tra la frustrazione per l'impossibile ricostruzione, l'ironia irriverente e provocatoria, la sottomissione filiale e la contemplazione nostalgica dei resti di una grandezza<sup>58</sup> che un tempo, si è visto, garantiva solidità e protezione:

Non riuscirò mai a ricomporti interamente,  
con tutti i pezzi ben congiunti e incollati.  
Ragli, grugniti, osceni schiamazzi  
escono dalle tue vaste labbra.  
Neanche fossimo in un'aia.

Ma forse ti consideri un oracolo,  
portavoce dei morti, o di chissà quale dio.  
Sono trent'anni ormai che mi affatico  
per cavarti la melma dalla gola.  
E ne so quanto prima.

Mi arrampico su per scalette a pioli con barattoli di colla e di lisolo,  
striscio come formica in lutto  
sugli acri della tua fronte invasi dalle erbacce  
per riparare le immense placche del tuo cranio e ripulire  
i bianchi tumuli vuoti dei tuoi occhi.

<sup>57</sup> G. Morisco in Sylvia Plath, *Le Muse inquietanti*, pp. 11-12.

<sup>58</sup> Cfr. A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, p. 1629 (puntini miei). Vd. pure S.G. Axelrod, *Sylvia Plath. The Wound and the Cure of Words*, Baltimore 1990, pp. 47-51.

Un cielo azzurro uscito dall'Orestea  
 s'incurva su di noi. Oh padre mio, tutto solo  
 sei essenziale e storico come il Foro Romano.  
 Tiro fuori il mio pranzo su una collina di cipressi neri.  
 Le tue ossa incise e i capelli d'acanto sono sparsi

fino all'orizzonte nell'antica anarchia.  
 Ci vorrebbe ben altro che un fulmine  
 per creare tanta rovina.  
 Di notte mi accoccolo nella cornucopia  
 del tuo orecchio sinistro, al riparo dal vento,

e conto le stelle rosse e quelle color prugna.  
 Il sole sorge da sotto la colonna della tua lingua.  
 Le mie ore sono sposate all'ombra.  
 Non tendo più l'orecchio per sentire il raschio di una chiglia  
 sulle pietre nude dell'approdo.

Come chiaramente si vede, anche in *The Colossus* lo spunto è “favolistico”, mitico: il padre è un Dio decaduto e perduto i cui contorni non sono più nettamente ricostruibili; è l'eroe il cui ritorno dal mare è vanamente atteso da Elettra; è l'ombra a cui la figlia si sente legata, sposata per sempre. Sia *Le Muse inquietanti* sia *Il Colosso* sono brani attraversati da un senso di dolente sorpresa per l'amore disatteso, tradito e la profonda solitudine ad esso conseguente.

Viene qui in primo piano, assai complesso, il rapporto che unisce/divide Sylvia ai/dai genitori, particolarmente intricato e sofferto nei confronti della madre, Aurelia Schöber in Plath.

Un rapporto alimentato di violenza, rivalità e desiderio, astio e teneri afflitti, pulsioni disperate e disperanti, che ovviamente si riflette in un atteggiamento non granitico, al contrario, non privo di *nuances*, ripensamenti, concessioni, cedimenti – e lo dimostrano le non poche lettere indirizzate alla madre, pregne, almeno all'apparenza, di calda gratitudine, tutte firmate con il diminutivo-vezzeggiativo *Sivvy*<sup>59</sup>. Di fatto, specie dopo la nascita di Nicholas si avverte nell'epistolario un “mutamento di tono: più colloquiale e intimo, a volte spezzato e sospeso, con accenti di accorata nostalgia transatlantica nell'attesa di Aurelia ... finché, arrivata finalmente Aurelia e ripartita, resterà un terribile carico di disillusioni e di rimpianti”<sup>60</sup>. E tuttavia: come nitidamente sostiene Morisco,

la Sylvia delle *Lettere alla madre* è esattamente l'opposto della Sylvia del diario e delle poesie: la prima enfatica, entusiasta e diligente e, soprattutto, affettuosa, levigata e perfetta, come l'immagine femminile voluta e pubblicizzata dall'America degli anni '50; la seconda, una giovane donna tormentata e oppressa da mille paure fra cui la più assillante è proprio quella di non riuscire a soddisfare le aspettative di chi la circonda: la madre, le varie bene-

<sup>59</sup> Vd. per esempio S. Plath, *Quanto lontano*, pp. 55; 106; 128-129; 176, etc.

<sup>60</sup> M. Fabiani in Sylvia Plath, *Quanto lontano*, p. 17. Puntini miei.

fattrici, il mondo accademico dello Smith College, e più tardi il marito, il genio-poeta che non poteva essere deluso e che doveva essere uguagliato<sup>61</sup>.

Poiché inflessibile, si sa, è il doverismo ai limiti del morboso di Plath, la spasmodica quanto patetica ansia di affermazione (e professionale e affettiva) che l'attanaglia senza requie, originata essenzialmente da una peculiare *rabidity*. E appunto,

un piccolo episodio del primo anno di Cambridge (di poco precedente l'incontro con Ted Hughes, avvenuto nel febbraio 1956) è rivelatore di quali tensioni psicologiche fosse responsabile la *rabidity* mescolata a entusiasmo, *naïveté*, e a un sentimentalismo così orientato nel senso di una volontà caparbia da divenire misticismo: è l'episodio della cattedrale di Matisse a Vence, dove Sylvia, per non essere riuscita a entrare ("mi sentivo come Alice esclusa dal giardino") dà sfogo a un incredibile pianto. Il fallimento è in un certo senso doppio perché Sylvia tenterà, con poco frutto, di scrivere una novella sull'episodio, ma non darà il benché minimo scossone a quel mito "costruttivistico" (che si traduce nello slogan "lavorare e vivere intensamente") su cui sono impostate la vita e la pratica letteraria; il mito è ben saldo, e trova anzi, di lì a poco, una maggior giustificazione e forza nell'unione ideale con Ted Hughes<sup>62</sup>.

In somma. Fino all'ultimo giorno della sua vita Plath si contorce in un groviglio di sentimenti – tra i quali comunque primeggia l'avversione, nei confronti di Aurelia (e di Otto) prima, di Ted fedifrago poi<sup>63</sup>: è la poeta medesima a confessarlo nei *Diari*, per esempio nel settembre 1951: "I miei nemici sono coloro cui sto più a cuore. In primo luogo mia madre. Che desidera pateticamente la mia "felicità". Felicità! Il più indefinibile tra tutti gli stati dell'essere"<sup>64</sup>.

Alcuni anni più tardi, in data 12 dicembre 1958, tra gli appunti sulle sedute con Ruth Beuscher, psicanalista, Sylvia senza remore si sfoga:

"La odio, dottoressa." E mi sento meravigliosamente bene ... "Dottoressa, posso continuare a odiare mia madre?". "Certo che sì: odiala odiala odiala."  
"Grazie, dottoressa. La odio, eccome." Che fare? Non credo che riuscirò

<sup>61</sup> G. Morisco in Sylvia Plath, *Le Muse inquietanti*, p. 17.

<sup>62</sup> M. Fabiani in Sylvia Plath, *Quanto lontano*, pp. 13-14.

<sup>63</sup> Senza dubbio la giovane poeta muore per disperato amore, per disperata vendetta – vulnerata com'è dalla sovrana insensibilità/grettezza maschile. E spietata irricoscenza: non serve ribadire che è proprio grazie alla moglie, al suo indomito orgoglio di Amazzone, alla generosa ostinazione nel trascrivere a macchina le poesie e nell'inviarle a un numero inverisimile di riviste, è grazie a tanto che Hughes acquista finalmente il (pur legittimo) ruolo di poeta internazionale. E appunto il 9 luglio 1962, con inesorabile lucidità e strazio immenso, Sylvia dichiara all'amica Elizabeth Compton: "Ted mi mente, mi mente sempre, è diventato un uomo piccolo". E subito dopo, più tremendo ancora: "Quando dai a qualcuno tutto il tuo cuore e lui non lo vuole, non puoi riprenderlo indietro. Se n'è andato per sempre", A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, p. CXLII. Cfr. E. Butscher ed., *Sylvia Plath: The Woman and the Work*. London 1979, p. 104.

<sup>64</sup> S. Plath, *Opere*, pp. 1308-1309.

ad amarla col tempo. Posso compatirla: ha fatto una vita da schifo; non sa di essere un vampiro ambulante. Ma si tratta solo di compassione. Non di amore<sup>65</sup>.

A rincarare, con cristallina, lancinante franchezza Plath denuncia nei Diari:

Sento la sua apprensione, la sua rabbia, la sua invidia, il suo odio. Non sento l'amore, ma solo l'Idea dell'Amore, e che lei sia convinta di amarmi come è giusto. Farebbe qualsiasi cosa per me, no? ... Come esprimo l'odio per mia madre? Nel profondo delle mie emozioni penso a lei come a una nemica ... Ma ero troppo una brava ragazza per poter uccidere. Così ho tentato di uccidere me stessa: per smettere di essere fonte di imbarazzo per quelli che amavo e di vivere in un inferno di follia ... Volevo ammazzare lei, quindi mi sono ammazzata io<sup>66</sup> ... Come gestire il rapporto con lei, l'ostilità, incensante, che provo nei suoi confronti? Come sempre, voglio strappare la mia vita dalle sue mani avidi, vogliose. La mia vita, la mia scrittura, mio marito. Il bambino che non ho ancora concepito. È un'assassina. Sta' in guardia. È mortale come un cobra sotto quel lucido cappuccio d'oro verde<sup>67</sup>.

A dispetto di tanto, un rischio grande, grandissimo sente di correre la poeta nell'involontaria – pur tenacemente combattuta – identificazione con il fantasma materno (e con altri nefari spettri): si pensi a *The Rival* (luglio 1961)<sup>68</sup> oppure a *The Other* (2 luglio 1962)<sup>69</sup>.

<sup>65</sup> S. Plath, *Opere*, p. 1448. Puntini miei.

<sup>66</sup> Allusione al suicidio tentato da Sylvia appena ventenne (24 agosto 1953) dopo aver subito il primo ciclo di elettroshock, e fallito per mera casualità: "Approfittando dell'assenza della madre e del fratello, mentre i nonni sono in giardino, sottrae dalla farmacia della madre una boccetta con una cinquantina di pillole di sonnifero, riempie un bicchiere d'acqua, scrive su un foglietto: "Sono andata a fare un lungo giro. Torno domani" e scende nello scantinato dove si apre un cubicolo che corre sotto parte della casa. L'imboccatura del cubicolo è nascosta da una catasta di legna. Sylvia sposta i pezzi ... a uno a uno, si infila dentro, li risistema e, dopo essere strisciata fino in fondo al budello, comincia a inghiottire le pillole. Le ricerche, iniziate non appena la madre rientra e trova il biglietto, vanno avanti per due giorni, durante i quali polizia, volontari e gruppi di scout perlustrano i dintorni mentre la notizia della scomparsa viene riportata dai giornali. Il 26 agosto, mentre la famiglia è a pranzo, il fratello Warren Joseph "sente dei gemiti provenire dalla cantina. Vi si precipita e, sgombrata la legna, trova Sylvia che si dibatte nel cunicolo nel tentativo di sollevarsi: a salvarla sono state le troppe pillole ingurgitate che l'hanno fatta vomitare. È illesa, tranne che per una profonda abrasione sulla guancia destra che ha sfregato ripetutamente contro il cemento. Ha inizio il lungo cammino di ritorno alla vita", A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, pp. LXXXVII-LXXXVIII. Puntini miei.

<sup>67</sup> *Ibid.*, pp. 1453-1454 (puntini miei).

<sup>68</sup> "Se la luna sorridesse, ti somiglierebbe. / Lasci la stessa impressione / di una grande bellezza, ma annientatrice. / Siete tutte e due grandi accaparratrici di luce. / La sua bocca ad O piange per il mondo; la tua resta immutata, // e il tuo primo dono è di trasformare in pietra ogni cosa. / Mi sveglio a un mausoleo; tu sei qui, / tamburelli le dita sul tavolo di marmo, cerchi le sigarette, / malevola come una donna, ma non così apprensiva, / muori dalla voglia di dire qualcosa che non ammetta risposta. // Anche la luna umilia i suoi sudditi, / ma di giorno è ridicola. / Le tue insoddisfazioni, invece, / arrivano nella cassetta della posta con amorosa regolarità, / bianche e vacue, espansive come monossido di carbonio. // Non c'è giorno al riparo da tue notizie, / sei a spasso per l'Africa, magari, ma pensi a me".

<sup>69</sup> "Entri tardi, pulendoti le labbra. / Che cosa avevo lasciato intatto sulla soglia – // Bianca Nike, / che scorri tra le mie pareti? // Sorridendo, la folgore azzurra / assume, come un gancio da macellaio, il peso delle parti

Lei/l'Altra/la Mamma-Mummia: una Trinità di femminile perversione e orrore. Che cosa di più consono allora che assimilare la miasmatica figura materna all'ibridume gorgonico – ovvero al mostro più malvagio e funesto, ovvero il più difficile da esorcizzare? E appunto in *Medusa* – databile al 16 ottobre 1962<sup>70</sup>, pubblicata postuma in *Ariel* – grazie alla complessità delle geometrie allusive, al sontuoso corredo aggettivale che concorre alla costruzione del personaggio, la parola plathiana – vindice lama di ghiaccio – sembra imporsi ancor più che altrove “come un'opera al nero”<sup>71</sup>:

Al largo di quella lingua di petrosi tappabocca,  
occhi roteati da bacchette bianche,  
orecchie che sono coppa alle incoerenze del mare,  
tu alberghi la tua testa spaventosa: palla-Dio,  
lente di compassione,

con i tuoi accolti  
che agitano le loro cellule impazzite all'ombra della mia chiglia  
e arrancano come cuori,  
rosse stigmatate nel centro esatto,  
fluttuando nella corrente fino al più vicino punto di partenza,

trascinando le lore chiome nazarene.  
Ce l'avrò fatta a fuggire?  
La mia mente si rivolge a te  
vecchio ombelico incrostato, cavo transatlantico,  
che si mantiene, pare, in miracoloso stato di conservazione.

---

di lui. // La polizia ti adora, confessi tutto. / Capelli lucenti, nero da scarpe, vecchia plastica, // è così interessante la mia vita? / È per questo che allarghi gli anelli degli occhi? // È per questo che il pulviscolo dell'aria si allontana? / Non è pulviscolo, sono corpuscoli. // Apri la borsetta. Che è quel cattivo odore? / È il tuo lavoro a maglia, indaffarato // ad agganciarsi a se stesso, / sono le tue caramelle appiccicose. // Ho la tua testa sul muro. / Cordoni ombelicali, rossoblù e luccicanti, // urlano dal mio ventre come frecce, che io cavalco. / O luce lunare, o malata, // i cavalli rubati, le fornicazioni / girano intorno a un ventre di marmo. // Dove te ne vai / che risucchi l'aria come fossero miglia? // Adùlteri sulfurei piangono in un sogno. / Freddo vetro, come ti inserisci // tra me e me. / Graffio come un gatto. // Il sangue che scorre è frutto scuro – / un effetto, un cosmetico. // Tu sorridi. / No, non è mortale”.

<sup>70</sup> Ma si veda già *The Lady and the Earthenware Head* (1957, pubblicata postuma): “Modellata in argilla sanguigna, la testa ritratto / non trovava il suo posto: incarnato color mattone, palpebre spesse, / ritta sul lungo scaffale / sosteneva impassibile tomi di prosa: dispettosa / scimmiettatrice dell'aspetto di lei. Meglio sbarazzare / subito il focolare di quella testa offensiva. / Ma riluttava a gettarla via. // Nessun luogo pareva garantire che l'effigie / sarebbe stata indenne da molestie. Alla vista / di una testa in bella mostra, / corrucciata e tronfia su un mucchio di rifiuti, / qualche ragazzaccio avrebbe potuto far suo il trofeo, / indecorosamente maltrattare la testa ostaggio / e destare l'occulto nervo // che lega all'originale la sua rozza copia. A un laghetto scuro / pensò allora, ricco di limo e cupo d'alghie, / come risposta alla sua ardua bisogna; / ma dalla gelatina acquosa, sotto un serto di pinne, / il simulacro guatava / ammiccando lascivo, e a lei venne meno il coraggio: / sbiancò, come chi annega, // e risolse più cerimonialmente di deporre / quella replica là dove si biforcava un salice, / sotto verde volta di foglie: / che i più neri uccelli modulassero con gole squillanti / del ritorno, grano dopo grano, / di quella forma goffa a mera zolla / lungo le stagioni uggiose o miti. // Ma, reliquia in quella nicchia, lo spaventoso viso perduto, / vani il torcersi le mani, i pianti, le preghiere: Sparisci! / Saldo e infausto occhioggiava / di tra fessura di roccia, falla di vento e pugno d'onda – / antica testa di megera, troppo coriacea per il coltello, / rifiutando di attenuare di un barlume / il suo amoroso sguardo di basilisco”.

<sup>71</sup> N. Fusini in Sylvia Plath, *Opere*, p. XI.

In ogni caso sei sempre là,  
tremulo respiro all'altro capo del mio filo,  
curva d'acqua che balza in alto  
incontro alla mia canna, abbagliante e grata,  
e tocca e succhia.

Non ti avevo chiamata,  
non ti avevo chiamata affatto.  
E invece, invece  
solcando il mare sei venuta fino a me,  
grassa e rossa, una placenta

che paralizza lo scalciare degli amanti.  
Luce di cobra  
che sprema il fiato dalle campanule sanguigne  
della fucsia. Io non riesco a prender fiato,  
morta e squattrinata,

sovraesposta, come una radiografia.  
Ma chi ti credi d'essere?  
Un'ostia della Comunione? Maria piagnona?  
Non toccherò un boccone del tuo corpo,  
bottiglia in cui vivo,

orrido Vaticano.  
Ne ho fino alla nausea di sale bollente.  
Verdi come eunuchi, i tuoi desideri  
sibilano contro i miei peccati.  
Via, via, tentacolo anguillesco!

Non c'è niente fra noi.

Tutta la poesia – si vede bene – è percorsa da due serie di immagini, che corrispondono

all'aspetto della medusa e alla duplice minaccia di inglobamento e di cattura in spire o tentacoli: immagini di forme arrotondate o cave e immagini di oggetti allungati o tentacolari, che convergono nell'immagine della placenta-grembo e del cordone ombelicale ... e in quella del cobra col cappuccio dilatato: la madre che ha dato la vita è anche apportatrice di morte. Una terza serie di immagini, alludendo al cattolicesimo originale di Aurelia, fa della madre sia una portatrice dei dettami dell'autorità patriarcale ("palla-Dio", "orrido Vaticano") sia una vittima sacrificale e una *mater dolorosa* ("ostia della Comunione", "Maria piagnona"). La poesia si chiude con un'affermazione che, come il verso finale di *Daddy*, è la cifra dell'ambiguità del rapporto: "Non c'è niente fra noi", dichiarazione di separazione totale, ma anche di rimozione del diaframma separatore<sup>72</sup>.

<sup>72</sup> A. Ravano in Sylvia Plath, *Opere*, p. 1681. Si paragoni – tentato esorcismo – l'ultima strofa di *Daddy*: "C'è un palo nel tuo cuoraccio nero / e a quelli del paese non sei mai piaciuto. / Adesso ballano e ti pestano coi pie-

Raccapriccianti fantasmi dunque intossicano la scrittura di Plath. Per la quale – è lecito concludere – vuoi nella (auto)rappresentazione letteraria vuoi nella concreta esperienza di vita, se gli elementi naturali e la presenza degli animali sono comunque fonte di meraviglia, gli esseri veramente orribili, non che ai tradizionali *freaks* sembrano piuttosto apparentarsi alla cd. “specie umana”: una verità che, con crudezza da brividi, innerva pure i versi franti di *Talidomide*<sup>73</sup> (diversamente dalle altre liriche, tutte tradotte da Anna Ravano, la propongo nella resa particolarmente efficace di Amelia Rosselli):

Oh mezza luna

Mezzo cervello, luminosità –  
Negra, mascherata da bianca,

Le tue buie  
Amputazioni strisciano e sgomentano –

Ragnose, insicure.  
Quale quanto

Quale cuoiutezza  
Mi ha protetta

Da quell'ombra –  
Gli indelebili boccioli,

Nocche alle spatole, le  
Facce che

Urgono alla vita, trascinando  
La smozzata

Cuffia di sangue delle assenze.  
Tutta la notte io costruisco

Uno spazio per la cosa che m'è data,  
Un amore

Di due occhi bagnati e di uno strillo.  
Bianco sputo

---

di. / Che eri tu l'hanno sempre saputo. / Papà, papà, bastardo, è finita”. Forse la sua poesia più famosa, scritta il 12 ottobre 1962, pubblicata postuma nell'ottobre 1963 in “The Review”, IX e in “Encounter”, XXI, *Papà* si struttura come un monologo drammatico dove l'autrice “manipola liberamente i particolari della propria vicenda biografica ... per dare vita a un personaggio “scandaloso” che grida infantilmente il suo amore e il suo odio, il suo masochismo e la sua rabbia e voglia di vendetta” (p. 1677). I puntini sono miei.

<sup>73</sup> Titolo iniziale: *Half-Moon*. Datata all'8 novembre 1962, viene pubblicata postuma nell'ottobre 1963 in “Encounter”, XXI, quindi inclusa in *Winter Trees*.

D'indifferenza!  
Le annerite frutta girano e cadono.

Si spacca lo specchio,  
L'immagine

Scappa e abortisce come mercurio che cade.

# PARTE SECONDA

# PSEUDORELATIVSÄTZE VS. RELATIVSÄTZE IM FRÜHNEUHOCHDEUTSCHEN UND IM NEUHOCHDEUTSCHEN: SYNTAX, SEMANTIK UND KOMMUNIKATIVE FUNKTION

MIRIAM RAVETTO

## 1. Einleitung

Gegenstand des vorliegenden Beitrags ist die diachronische Untersuchung von Pseudorelativsätzen<sup>1</sup>, d.h. von Sätzen, deren Vorfeld mit einem anaphorischen d-Pronomen des Typs *der/die/das*<sup>2</sup> besetzt ist und die – im Gegensatz zu den subordinierten Relativsätzen – die Zweitstellung des finiten Verbs aufweisen. Hier ein Beispiel aus dem Frühneuhochdeutschen:

(1) *vnder andern war sonderlich ein ansehnlicher mit einer Tigerhaut bedeckt / der hielt ain grossen eyssin Kolben in seiner hand* (Beschreibung, 1582)

Der Gebrauch von Pseudorelativsätzen wird mit dem von Relativsätzen verglichen mit dem Ziel, auf relevante quantitative Unterschiede zwischen den zwei Strukturen hinzuweisen und damit Bedingungen zu formulieren, unter denen Pseudorelativsätze anstelle von Relativsätzen verwendbar sind. Der Beitrag gliedert sich folgendermaßen. Im ersten Teil wird kurz auf Gemeinsamkeiten zwischen den zwei Satztypen eingegangen. Anschließend werden zum ersten syntaktische Bedingungen betrachtet, die den Gebrauch von den untersuchten Strukturen stark begünstigen bzw. ausschließen. Zum zweiten wird auf die bestimmten semantisch-pragmatischen Funktionen hingewiesen, die die zwei Strukturen in den frühneuhochdeutschen und neuhochdeutschen Texten erfüllen. Der letzte Teil des Beitrags fasst die wesentlichsten Ergebnisse der diachronischen Untersuchung zusammen.

<sup>1</sup> Im Gegensatz zur wissenschaftlichen Literatur zum Italienischen bzw. zu romanischen Sprachen (vgl. z.B. für das Italienische A. Scarano, *Frase relative e pseudo-relative in italiano: sintassi, semantica e articolazione dell'informazione*, Bulzoni, Roma 2002) wird der Begriff *Pseudorelativsatz* in bezug auf das Deutsche nie verwendet. Im vorliegenden Beitrag werden die untersuchten Strukturen als *Pseudorelativsätze* bezeichnet. Durch diesen Begriff möchte ich auf die großen Gemeinsamkeiten zwischen den Sätzen, die Zweitstellung des Finitums aufweisen, und den Relativsätzen hinweisen (vgl. z.B. im Abschnitt 2. das einleitende d-Pronomen im Vorfeld, restriktive bzw. appositive Funktion u.s.w.).

<sup>2</sup> Für die Analyse von deutschen d-Pronomen sei besonders auf M. Wiltschko, *On the Syntax and Semantics of (Relative) Pronouns and Determiners*, „Journal of Comparative Germanic Linguistics“, II, 1998, S. 143-181 verwiesen.

Nicht alle Belege von Pseudorelativsätzen werden in dieser Untersuchung berücksichtigt. Außer Betracht bleiben Sätze, in denen das d-Pronomen nach einem freien Relativsatz erscheint<sup>3</sup> bzw. als wiederaufnehmende Pronomen eines Relativsatzes mit *wer* auftritt, wie in (2):

(2) *VNd also morgens frue giengen sy bayd vnd beyteten vnd entpfengen das hailig sacrament / wann die hule ist geweycht vonn sannt Patricius / wer ain nacht darinnen ist / der hatt ablaß aller seiner sünd* (Fortunatus, 1509)

Ich werde auch keine Fälle von Linksherausstellung untersuchen, wie Beispiel (3), sowie Satzbelege, in denen das Pronomen Neutrum *das* kein nominales bzw. pronominales An-tezedens hat, sondern sich auf den gesamten vorausgehenden Satz bezieht<sup>4</sup>, wie Beispiel (4) beweist:

(3) *Ja, den Engel, den muß man sprengen* (Rot)

(4) *wie rat ir liebe Kottannerinn mocht ich ew in drey tail getailen das tat ich gern* (Denkwürdigkeiten, 1445-1452)

Syntaktische Strukturen, in denen – wie im Frühneuhochdeutschen noch üblich ist – das Finitum die nicht absolute Letztstellung bzw. keine Zweitstellung besetzt, sondern in Späterstellung auftritt<sup>5</sup>, werden auch nicht berücksichtigt. In solchen Fällen ist es tatsächlich schwierig zu bestimmen, ob die jeweilige Struktur zu den Relativsätzen zu zählen ist oder als ein Beleg für einen Pseudorelativsatz betrachtet werden soll (vgl. Beispiel 5).

(5) *d'ander ganc ist der natürlich ganc den die planeten hant von occidente wider firmamente* (Naturlehre, Ende 14. Jhs.)

Das Korpus, das dieser Untersuchung zugrunde liegt, setzt sich aus sechs Texten für die frühneuhochdeutsche Sprachperiode, die zwischen dem Anfang des 15. Jahrhunderts und dem Ende des 16. Jahrhunderts verfasst wurden und kennzeichnende Merkmale der oberdeutschen Schriftdialekte zeigen:

<sup>3</sup> Für den Begriff und die Analyse von *freien Relativsätzen* vgl. Duden. *Die Grammatik*, Dudenverlag, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2005<sup>7</sup>, S. 1046.

<sup>4</sup> Vgl. A. Holler, *Weiterführende Relativsätze. Empirische und theoretische Aspekte*, Akademie Verlag, Berlin 2005.

<sup>5</sup> F. Hartweg – K.P. Wegera, *Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit*, Niemeyer, Tübingen 2005, S. 175. Vgl. auch T. Books, *Untersuchungen zur Syntax in oberdeutschen Drucken des 16.-18. Jahrhunderts*, Peter Lang, Frankfurt am Main 2006.

1. Naturlehre (Mainau: Ende 14. Jahrhunderts)
2. Denkwürdigkeiten (Helene Kottanerin/Wien: 1445-1452)
3. Melusine (Thüring von Ringoltingen/Schwaben: 1456)
4. Fortunatus (Augsburg: 1509)
5. Summaria (Dietrich Veit/Nürnberg: 1578)
6. Beschreibung (Leonhard Rauwolf/Lauingen: 1582)

Für das Neuhochdeutsche werden die folgenden Texte untersucht:

1. Heißer Sommer (Uwe Timm: 1974)
2. Rot (Uwe Timm: 2001)
3. 38 Kurzgeschichten aus den Web-Seiten: [www.e-stories.de](http://www.e-stories.de) und <http://gutenberg.spiegel.de> (2004-2009)

In der Fachliteratur wird die hier als „Pseudorelativsatz“ bezeichnete Struktur fast ausschließlich in der Gegenwartssprache beobachtet. Die meisten Autoren versuchen, sie entweder zu den Relativsätzen zu zählen<sup>6</sup> oder als Hauptsatz einzustufen<sup>7</sup>. In den wenigen diachronischen Untersuchungen zum Thema werden Pseudorelativsätze meistens als Beweis für eine schwankende Verbletzstellung in Nebensätzen bzw. Relativsätzen in den älteren deutschen Sprachperioden – unter denen auch dem Frühneuhochdeutschen – betrachtet. Küpper spricht diesbezüglich von „schwankende[r] Verbletzstellung relativistischer Satzformen“ und „Freiheit hinsichtlich der End- bzw. Zweitstellung des Verbs beim Relativsatz“ im Frühneuhochdeutschen, wobei er behauptet, dass „sich keine signifikanten Unterschiede zwischen beiden Satzformen [Pseudorelativsätzen und Relativsätzen] von Inhalt und Zusammenhang her nachweisen lassen“<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Vgl. diesbezüglich H.M. Gärtner, *Are there V2 relative clauses in German?*, „The Journal of Comparative Germanic Linguistics“, III, 2, 2000, S. 97-141 und C. Lehmann, *Relativsätze*, in *Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, J. Jacobs – A. von Stechow ed., de Gruyter, Berlin/New York 1995, S. 1199-1216.

<sup>7</sup> Vgl. M. Ravetto, *Es war einmal ein Königssohn, der bekam Lust in der Welt umher zu ziehen. Le 'false relative' in tedesco*, Mercurio, Vercelli 2006; G. Zifonun, *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: Das Pronomen. Teil I: Überblick und Personalpronomen*, amades, Mannheim 2001; G. Schieb, *Der Verbkomplex aus verbalen Bestandteilen*, in *Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache auf der syntaktischen Ebene (1470-1730). Der Einheitsatz*, G. Kettmann – J. Schildt ed., Akademie-Verlag, Berlin 1978, S. 39-234. Der zweideutige Charakter von Pseudorelativsätzen wird auch in M. Reis, *Zum syntaktischen Status unselbständiger Verbzweit-Sätze*, in *Sprache im Fokus. Festschrift für Heinz Vater zum 65. Geburtstag*, C. Dürscheid – K.H. Ramers – M. Schwarz ed., Niemeyer, Tübingen 1997, S. 121-144 bewiesen.

<sup>8</sup> Vgl. K.J. Küpper, *Studien zur Verbletzstellung in den Kölner Jahrbüchern des 14./15. Jahrhunderts*, Ludwig Röhrscheid Verlag, Bonn 1971, S. 69-75.

## 2. Gemeinsamkeiten zwischen Pseudorelativsätzen und Relativsätzen

Zwischen Pseudorelativsätzen und Relativsätzen besteht eine enge Verwandtschaft<sup>9</sup>. Die d-Pronomen *der/die/das*, die Pseudorelativsätze einleiten, sind mit den Relativpronomen gleichlautend, wie Tabelle (6) deutlich beweist:

		relativistischer Charakter	
		+	–
demonstrativistischer Charakter	+	der/die/das	dieser/diese/dieses
	–	welcher/welche /welches/was/wo...	

Tab. (6) Relativistischer und demonstrativistischer Charakter der Pronomen<sup>10</sup>

Wie Tabelle (6) zeigt, haben die d-Pronomen des Typs *der/die/das* – im Gegensatz zu anderen Pronomina wie *welch-* und *dies-* – keinen demonstrativistisch oder relativistisch fixierten Charakter. Sie können also als Relativpronomen in Verbletzstellungssätzen und eher als Demonstrativpronomen in Pseudorelativsätzen auftreten<sup>11</sup>.

Eine weitere Gemeinsamkeit zwischen den zwei syntaktischen Strukturen besteht in der Stellung des d-Pronomens. In Pseudorelativsätzen besetzt das d-Pronomen das Vorfeld, wie in (7):

(7) *Ich habe eine entfernte Bekannte, [die]<sub>VF</sub> [hat]<sub>LSK</sub> [Schwierigkeiten]<sub>MF</sub>*  
(Heißer Sommer)

Relativpronomen stehen auch im Vorfeld<sup>12</sup>. Die linke Satzklammer bleibt demzufolge unbesetzt (vgl. Beispiel 8).

(8) *so haben wir ein solchen Herrn / [der]<sub>VF</sub> [Ø]<sub>LSK</sub> [keins grossen vorraths]<sub>MF</sub>*  
[bedarf]<sub>RSK</sub> (Summaria, 1578)

<sup>9</sup> Für interessante Aufsätze zur Syntax und Semantik von Relativsätzen sei auf M. Ravetto – H. Blühdorn ed., *Zur Syntax und Semantik von Relativsätzen*, „Themenheft/Deutsche Sprache“ 3/07, 2007/2008 verwiesen. Vgl. auch W.J. Fritsch, *Gestalt und Bedeutung der deutschen Relativsätze*, Uni-Druck, München 1990.

<sup>10</sup> Die Tabelle ist aus H.M. Gärtner, *Are there V2 relative*, S. 131 adaptiert.

<sup>11</sup> Vgl. diesbezüglich T. Givón, *Syntax: a functional -typological introduction*, Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 1984, S. 644, der auf Gemeinsamkeiten zwischen subordinierten Relativsatzstrukturen und Hauptsatzstrukturen mit relativistischer Funktion hinweist. Einige Sprachen, wie z.B. das Hebräische, verfügen über ein subordinierendes Morphem, das dazu dient, Relativsätze von Hauptsätzen mit einem anaphorischen einleitenden Pronomen zu unterscheiden. Vgl. auch S. Schuetze-Coburn, *On the Borders of Subordination: Signaling Relative Clauses in Spoken German*, in *Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1984, S. 650-659.

<sup>12</sup> In diesem Zusammenhang sei auf A. Wöllstein-Leisten – A. Heilmann – P. Stepan – S. Vikner, *Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse*, Stauffenburg, Tübingen 1997, S. 54 besonders verwiesen.

Analog zu den Relativpronomen können die d-Pronomen *der/die/das* in Pseudorelativsätzen von einer Präposition regiert werden. Beispiele (9) und (10) zeigen diesen Gebrauch in den zwei verschiedenen syntaktischen Strukturen im frühneuhochdeutschen und neuhochdeutschen Korpus:

(9) *Geffroj [...] kam an ein grosse weite vnd sücht über ein velt hin. vnd sicht einen grossen vierecketen turen / gegen dem zoch er hin* (Melusine, 1456)

(10) *Bald kam er an einer Wiese vorbei, auf der eine große Gruppe Kinder spielte* (Kurzgeschichten)

In Pseudorelativsätzen und Relativsätzen bezieht sich das wiederaufnehmende d-Pronomen anaphorisch auf eine Konstituente (eine Nominalphrase bzw. ein anderes Pronomen) des vorausgehenden Satzes. Mit dem Bezugselement stimmt es in Genus und Numerus überein<sup>13</sup>. Seinen Kasus erhält das d-Pronomen vom Verb des von ihm eingeleiteten Satzes oder von einer Präposition, die es regiert.

(11) *Andrean [...] zoch also gen lunden vnnnd bracht die ding so ym beuolhen was an den Jeronimum roberti<sub>i</sub> [Mask./Sing./Akk.] / dem<sub>i</sub> [Mask./Sing./Dat.] geuiel die sach wol* (Fortunatus, 1509)

(12) *Sie trägt im Sommer Sandaletten<sub>i</sub> [Fem./Plur./Akk.] mit hohen Absätzen, die<sub>i</sub> [Fem./Plur./Nom.] stets zwei Nummern zu klein sind* (Rot)

Eine weitere Eigenschaft, die Pseudorelativsätze mit Relativsätzen teilen, ist die Stellung des Bezugselements, der dem d-Pronomen unmittelbar vorangehen kann, wie im Pseudorelativsatz in (13), oder der auch in Distanzstellung zur wiederaufnehmenden pronominalen Form auftritt, wie im Relativsatz in (14) zu beobachten ist.

(13) *Ich bringe Brot zu meiner Oma, die wohnt direkt am Stadtpark* (Kurzgeschichten)

(14) *Doch do es beschehen was / fieng erst an der braut müter froelich zuwerden vnd sich zukirchen zu rüsten / vnnnd was die kirch so er het lassen bauen gar kostlich zugericht / die nit verre von dem pallast was* (Fortunatus, 1509)

In semantischer Hinsicht können sich Pseudorelativsätze wie Relativsätze in Bezug auf ihr Antezedens appositiv verhalten und – obwohl in sehr wenigen Fällen, wie unten gezeigt wird (vgl. 3.2) – auch restriktive Funktion haben.

<sup>13</sup> K. Birkner, *Relative (Clause) Constructions in Spoken German / Relativ(satz)konstruktionen im gesprochenen Deutsch. Syntaktische, prosodische, semantische und pragmatische Aspekte*, de Gruyter, Berlin/New York 2008, S. 13.

Anhand dieses ersten Vergleichs erweist sich die Stellung des finiten Verbs als der einzige Unterschied zwischen den zwei Strukturen. Trotz aller Gemeinsamkeiten werden Pseudorelativsätze und Relativsätze aber unter recht unterschiedlichen Bedingungen in den untersuchten Texten aus dem Frühneuhochdeutschen und Neuhochdeutschen verwendet. Das wird im folgenden anhand von Korpusdaten gezeigt.

### 3. Korpusanalyse

Die Analyse vom frühneuhochdeutschen Korpus beweist, dass Pseudorelativsätze in allen untersuchten Texten belegt sind. Die folgende Tabelle zeigt das Vorkommen von Pseudorelativsätzen (PRS) und Relativsätzen (RS) in jedem Text aus dem Frühneuhochdeutschen und die gesamte Belegzahl der zwei syntaktischen Strukturen.

	Naturlehre (Ende 14.Jhs.)	Denkwürdigkeiten (1445-1452)	Melusine (1456)	Fortunatus (1509)	Summaria (1578)	Beschreibung (1582)	Gesamte Belegzahl
PRS	29 (60%)	59 (53%)	72 (27%)	142 (41%)	10 (32%)	32 (32%)	344 (38%)
RS	19 (40%)	52 (47%)	194 (73%)	203 (59%)	21 (68%)	68 (68%)	557 (62%)

Tab. (15) Korpusbelege von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen im Frühneuhochdeutschen

Die Daten beweisen, dass die Pseudorelativsätze in den älteren Texten des frühneuhochdeutschen Korpus leicht häufiger als die Relativsätze sind (vgl. 29 und 59 Belege von Pseudorelativsätzen gegen 19 und 52 von Relativsätzen in *Naturlehre* und *Denkwürdigkeiten*). Die Belegzahl solcher Satztypen wird in den späteren Texten geringer als die der Relativsätze (vgl. z.B. *Melusine* und *Summaria*).

Pseudorelativsätze treten als Alternativformen zu Relativsätzen auch im Neuhochdeutschen, wie die Daten in Tabelle (16) zeigen:

	Heißer Sommer	Rot	Kurzgeschichten	Gesamte Belegzahl
PRS	72 (25%)	77 (16%)	73 (40%)	222 (24%)
RS	216 (75%)	393 (84%)	111 (60%)	720 (76%)

Tab. (16) Korpusbelege von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen im Neuhochdeutschen

### 3.1. Syntaktische Kriterien

Es wird hier untersucht, inwieweit syntaktisch sichtbare Unterschiede beim Gebrauch von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen beobachtet werden können. Betrachtet werden die folgenden syntaktischen Kriterien:

- a. Stellung in der linearen Struktur des Gesamtsatzes
- b. Kontakt- oder Distanzstellung zum Antezedens
- c. Rektion des d-Pronomens durch eine Präposition
- d. Vorhandensein von einteiliger Verbform oder mehrteiligem Verbalkomplex
- e. Reihung von zwei Pseudorelativsätzen oder zwei Relativsätzen
- f. Ausdrucksklasse des Antezedens

Zunächst zur Stellung in der Linearstruktur des Gesamtsatzes. Hinsichtlich der Stellungs-möglichkeiten sind die Pseudorelativsätze auf die Position nach der rechten Satzklammer festgelegt<sup>14</sup>, während die Relativsätze auch das Mittelfeld und Vorfeld besetzen können. Die tabellarische Übersicht in (17) zeigt die starken Distributionsunterschiede zwischen den zwei Strukturen je nach ihrer Stellung im Satzgefüge in den zwei untersuchten Perioden.

Frnhd.	nach der rechten SK	im Vor- und Mittelfeld	Nhd.	nach der rechten SK	im Vor- und Mittelfeld
PRS	342 (99.4%)	2 (0.6%)	PRS	222 (100%)	–
RS	488 (88%)	69 (12%)	RS	524 (73%)	196 (27%)

Gesamtzahl im Korpus	nach der rechten SK	im Vor- und Mittelfeld
PRS	564 (99.6%)	2 (0.4%)
RS	1012 (79%)	265 (21%)

Tab. (17) Verteilung von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen nach ihrer Stellung in der Linearstruktur des Gesamtsatzes

Abgesehen von 2 Belegen weisen alle Pseudorelativsätze in meinem Korpus die Stellung nach der rechten Satzklammer auf. Im Gegenzug gibt es eine mit 21% eher bedeutende Menge von Relativsätzen, die im Korpus im Vor- bzw. Mittelfeld stehen.

<sup>14</sup> A. Holler, *German dependant clauses from a constraint-based perspective*, in "Subordination" vs. "Coordination" in *Sentence and Text*, C. Fabricius-Hansen – R. Wiebke ed., Benjamins, Amsterdam 2008, S. 187-216.

Hinzu zwei Beispiele aus dem Korpus. Beispiel (18) aus dem Neuhochdeutschen illustriert die Stellung des Pseudorelativsatzes nach der rechten Satzklammer und Beispiel (19) aus dem Frühneuhochdeutschen die Mittelfeldstellung eines Relativsatzes, die – wie gezeigt – den Gebrauch von Pseudorelativsätzen ausschließt.

(18) *Es dauert nur wenige Minuten, dann kehrt der Uhu zu dem Frosch zurück, der guckt ihn bedrückt an* (Kurzgeschichten)

(19) *Da wir nun 2 tag mit guotem Wind / den die Latini Caurum, die Frantzosen aber vnd Welsche Maistrale nennen / gefahren vnd auff 100 Leucas oder Frantzoesische Meilen kommen / da enistuond gleich am Freytag vmb die Mittenacht ain anderer [...] welcher [...] wider vns erreget* (Beschreibung, 1582)

Die zwei untersuchten syntaktischen Strukturen können sowohl in Kontakt- als auch in Distanzstellung zum nominalen bzw. pronominalen Antezedens auftreten. Tabellen (20) fassen die quantitativen Ergebnisse zusammen.

Frnhd.	Kontaktstellung zum Antezedens	Distanzstellung zum Antezedens		Nhd.	Kontaktstellung zum Antezedens	Distanzstellung zum Antezedens
PRS	201 (58%)	143 (42%)		PRS	104 (47%)	118 (53%)
RS	435 (78%)	122 (22%)		RS	589 (82%)	131 (18%)

Gesamtzahl im Korpus	Kontaktstellung zum Antezedens	Distanzstellung zum Antezedens
PRS	305 (54%)	261 (46%)
RS	1024 (80%)	253 (20%)

Tab. (20) Verteilung von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen nach der Kontakt- und Distanzstellung zum Antezedens

Es bestätigt sich, dass Relativsätze mit 122 Treffern in den frühneuhochdeutschen Korpusdaten und 131 Belegen im Neuhochdeutschen selten vorkommen, wenn sie ihrem Bezugsausdruck nicht unmittelbar nachfolgen. Im Gegensatz dazu sind Pseudorelativsätze fast gleichermaßen in Distanz- und Kontaktstellung zum Antezedens in beiden Perioden belegt.

Im frühneuhochdeutschen Korpus ist die Ausklammerung einer Satzkonstituente teilweise bei Relativsätzen zu beobachten. Im Beispiel (21) wird der Bezugsausdruck des Relativsatzes (*von*) *kinden* ausgeklammert, damit der Relativsatz direkt an ihn angeschlossen wird.

(21) *das wirt selten gesehen von kinden, die zwelf wochen alt sind* (Denkwürdigkeiten, 1445-1452)

Die Ausklammerung bei Pseudorelativsätzen ist im neuhochdeutschen Korpus fast nie vorhanden und im Gesamtkorpus seltener als die bei Relativsätzen. Die Ausklammerung bei subordinierten Relativsätzen ist dagegen in beiden untersuchten Sprachperioden belegt, wie der folgende tabellarische Überblick beweist.

	Frnhd.	Nhd.	Gesamtzahl im Korpus
PRS mit ausgeklammertem Antezedens	24	3	27
RS mit ausgeklammertem Antezedens	51	42	93

Tab. (22) Ausklammerung des Antezedens in Pseudorelativsätzen und Relativsätzen

Die Tabelle zeigt auch die im Vergleich zum Neuhochdeutschen größere Möglichkeit der Ausklammerung im Frühneuhochdeutschen, die insgesamt noch häufig auftritt, insbesondere, wenn auf den betreffenden Satz noch ein nachgestellter Satz folgt<sup>15</sup>.

Interessante Distributionsunterschiede betreffen das Auftreten der zwei syntaktischen Strukturen in Abhängigkeit davon, dass das einleitende d-Pronomen von einer Präposition regiert wird. Im Falle von der Rektion durch eine Präposition sind Relativsätze viel häufiger als ihre Verbzweitstellung-Pendant. Hinzu ein Beispiel aus dem Neuhochdeutschen.

(23) *Aber Ullrich hatte gezögert und schließlich auf den Tisch gezeigt, an dem die beiden saßen* (Heißer Sommer)

Tabelle (24) zeigt, wie die präpositionale Rektion von d-Pronomen den Gebrauch von Relativsätzen stark begünstigt. Der 17% der d-Pronomen bei Relativsätzen und nur der 2% bei Pseudorelativsätzen wird durch eine Präposition regiert.

<sup>15</sup> Vgl. besonders P. von Polenz, *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, de Gruyter, Berlin/New York 1999, Band 3, S. 191 und J. Lenerz, *Zur Verbstellung im Deutschen: Synchronie und Diachronie*, in <http://www.let.rug.nl/zwart/gagl/>, 1973.

	Frnhd.	Nhd.	Gesamtzahl im Korpus	Gesamtzahl im Korpus d-Pronomen ohne Präp.- Rektion
PRS mit Präp. + d-Pronomen	8	4	12 (2%)	554 (97%)
RS mit mit Präp. + d-Pronomen	85	131	216 (17%)	1061 (83%)

Tab. (24) Rektion der d-Pronomen durch eine Präposition

Nun zum Vorkommen einteiliger Verbform bzw. mehrteiliges Verbalkomplexes in den zwei Satztypen. Tabelle (25) stellt die Verteilung dar:

Frnhd.	einteilige Verbform	mehrteiliges Verbalkomplex		Nhd.	einteilige Verbform	mehrteiliges Verbalkomplex
PRS	258 (75%)	86 (25%)		PRS	141 (64%)	81 (36%)
RS	266 (48%)	291 (52%)		RS	409 (57%)	311 (43%)

Gesamtzahl im Korpus	einteilige Verbform	mehrteiliges Verbalkomplex
PRS	399 (70%)	167 (30%)
RS	675 (53%)	602 (47%)

Tab. (25) Verteilung von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen nach dem Vorkommen einteiliger Verbform bzw. mehrteiliges Verbalkomplexes

Pseudorelativsätze mit einteiligen Verbformen sind mit 75% im frühneuhochdeutschen Korpus und mit 64% im Neuhochdeutschen häufiger als die entsprechenden Belege mit mehrteiligen Verbalkomplexen. Relativsätze treten dagegen fast gleichermaßen mit einteiligen bzw. mehrteiligen Verbformen auf.

Beispiele (26) und (27) illustrieren das Vorkommen einteiliger Verbform in einem Pseudorelativsatz im Frühneuhochdeutschen und eines mehrteiligen Verbalkomplexes in einem Relativsatz im neuhochdeutschen Korpus.

(26) [*Geffroy*] *bett einen grossen stehelin kolben / den hencket er an seinen satelpogen* (Melusine, 1456)

(27) *Auf dem Biedermeiersekräter, den sie mit in die Ehe gebracht hat, liegt ihr Fotofriedhof* (Rot)

Die frühneuhochdeutschen Daten in Tabelle (25) beweisen, dass sich das vollständige Rahmen bzw. die Endstellung des Verbs in Nebensätzen auch bei mehrteiligen Verbal-

komplexen im Frühneuhochdeutschen stabilisiert hat<sup>16</sup> und dass Pseudorelativsätze in dieser Sprachperiode nicht unbedingt als ein sprachliches Verfahren zu betrachten sind, das dazu dient, das noch nicht voll ausgebildete Rahmen bei Nebensätzen bzw. Relativsätzen mit mehrteiligen Verbalkomplexen zu vermeiden und somit die Syntax zu vereinfachen<sup>17</sup>. Bei zwei- bzw. dreigliedrigen Verbalkomplexen werden tatsächlich Relativsätze mit Letztstellung des Finitums im Frühneuhochdeutschen bevorzugt und sie sind eher häufiger als Pseudorelativsätze, die in der Mehrzahl mit einteiligen Verbformen auftreten.

Sowohl Pseudorelativsätze als auch Relativsätze können aufeinander folgen und mit einer koordinierenden Konjunktion, wie *und*, miteinander verbunden werden. Die Korpusdaten zeigen aber eine eher häufigere Reihung von Pseudorelativsätzen als von Relativsätzen<sup>18</sup>. Das gilt besonders für das Frühneuhochdeutsche. In den neuhochdeutschen Daten ist die Zahl von koordinierten Pseudorelativsätzen leicht höher als die von Relativsätzen (vgl. Tabelle 28).

	Frnhd.	Nhd.	Gesamtzahl im Korpus	Gesamtzahl im Korpus Keine Reihung
Reihung von PRS	134	46	180 (32%)	386 (68%)
Reihung von RS	36	39	75 (6%)	1202 (94%)

Tab. (28) Reihung von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen

In der Gesamtmenge von 566 Pseudorelativsätzen treten 180 mit einem koordinierten Satz auf. Im Vergleich dazu ist eine geringere Zahl von Relativsätzen miteinander koordiniert (6% von den gesamten Satzbelegen).

Bei Satzverbindung von zwei Pseudorelativsätzen bzw. Relativsätzen ist das einleitende d-Pronomen in den zwei koordinierten Sätzen meistens gleichartig und wird im zweiten Satz nicht mehr ausformuliert bzw. es wird elliptisch verwendet<sup>19</sup>, wie im Beispiel (29) aus dem frühneuhochdeutschen Korpus.

(29) [*der knecht*] kam also zu seinem gesellen dem graffen von Lymosy / der  
 enpfienng yn auch vnd fragt yn wie es jm ergangen waer (Fortunatus, 1509)

Als schließende Bemerkung im Bereich der syntaktischen Bedingungen, unter denen Pseudorelativsätze und Relativsätze auftreten, ist darauf hinzuweisen, dass sich der Ge-

<sup>16</sup> F. Hartweg – K.P. Wegera, *Frühneuhochdeutsch*, S. 175-176. Vgl. diesbezüglich auch J.E. Härd, *Studien zur Struktur mehrgliedriger deutscher Nebensatzprädikate. Diachronie und Synchronie*, Acta Universitatis Gothoburgensis, Göteborg 1981.

<sup>17</sup> Vgl. die Bemerkungen zur syntaktischen Vereinfachung in frühneuhochdeutschen Texten in A. Betten, *Zum Verhältnis von geschriebener und gesprochener Sprache im Frühneuhochdeutschen*, in *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, de Gruyter, Berlin/New York 2000, S. 1646-1664.

<sup>18</sup> Analog dazu bemerkt T. Givón, *Syntax*, S. 698, dass die Reihung von zwei parataktischen Strukturen als Sprachverfahren verwendet werden kann, mit dem Ziel, die Aufeinanderfolge von zwei oder mehr hypotaktischen Sätzen zu vermeiden.

<sup>19</sup> Vgl. auch H.M. Gärtner, *Are there V2 relative*, S.107-108.

brauch der zwei Strukturen je nach der Klasse ihres Antezedens sowohl im Frühneuhochdeutschen als auch im Neuhochdeutschen unterscheidet. Die Korpusdaten in folgenden Tabellen zeigen dies:

Frnhd.	Pronomen als Antezedens	Volle NP als Antezedens		Nhd.	Pronomen als Antezedens	Volle NP als Antezedens
PRS	14 (4%)	330 (96%)		PRS	7 (3%)	215 (97%)
RS	119 (21%)	438 (79%)		RS	142 (20%)	569 (80%)

Gesamtzahl im Korpus	Pronomen als Antezedens	Volle NP als Antezedens
PRS	21 (4%)	545 (96%)
RS	261 (20%)	1007 (80%)

Tab. (30): Verteilung von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen nach der Ausdrucksklasse ihres Antezedens

Bezugselemente der Pseudorelativsätze sind in den meisten Fällen Nominalphrasen (vgl. 96% der Gesamtzahl), wie im Beispiel (31). Der gesamte Anteil der Verbzweit-Sätze, die ein pronominales Antezedens haben, beträgt nur 4%. Im Gegensatz dazu haben 20% der Relativsätze ein Pronomen als Bezugsausdruck (vgl. 32):

(31) *Gleich im lenden traffen wir drey raysige Turcken an / sampt einem Welshen [...] die liessen vns durch jren Dolmetschen ansprechen / vnnd fueren zu jhrem Obersten* (Beschreibung, 1582)

(32) *Wie hieß der, über den du gesprochen hast?* (Rot)

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass die syntaktischen Eigenschaften, die sich für Pseudorelativsätze einerseits und Relativsätze andererseits im Frühneuhochdeutschen als charakteristisch erweisen, denjenigen entsprechen, die den Gebrauch von einer Struktur anstelle von der anderen in Texten des Gegenwartsdeutschen bevorzugen bzw. ausschließen. Die diachronische Untersuchung macht deutlich, dass das Verhalten von Pseudorelativsätzen in syntaktischer Hinsicht hauptsächlich unverändert bleibt. Was die syntaktischen Eigenschaften der zwei Satztypen betrifft, begünstigen die folgenden Bedingungen den Gebrauch von Pseudorelativsätzen in den Korpusdaten:

- a. Nachstellung im Satzgefüge
- b. Kontakt- oder Distanzstellung zum Bezugsausdruck
- c. Keine Rektion des d-Pronomens durch eine Präposition
- d. Finites Verb als einteilige Verbform
- e. Antezedens als volle Nominalphrase

Eigenschaften, die für Relativsätze typisch sind und die den Gebrauch von Pseudorelativsätzen ausschließen können, sind:

- a. Vorfeld- bzw. Mittelfeldstellung
- b. Rektion des d-Pronomens durch eine Präposition
- c. Finites Verb als mehrteiliges Verbalkomplex
- d. Antezedens als Pronomen

Der einzige – obwohl leichte – Unterschied, der sich beim Vergleich zwischen den frühneuhochdeutschen und neuhochdeutschen Daten erweist, betrifft die Koordinierung von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen. Wie oben zu beobachten ist, werden Pseudorelativsätze bei Satzreihung anstelle von Relativsätzen im Frühneuhochdeutschen stark präferiert. Im Vergleich dazu treten beide syntaktischen Strukturen bei Satzkoordinierung in den untersuchten neuhochdeutschen Texten fast gleichermaßen auf (vgl. Tabelle 28).

### 3.2. Semantisch-pragmatische Kriterien

Im folgenden werden die semantischen Beziehungen von den zwei Satztypen zu ihren Bezugsausdrücken und anschließend die kommunikativen und pragmatischen Funktionen untersucht, die solche Strukturen in den Texten erfüllen.

Obgleich Pseudorelativsätze in restriktiver Verwendung auftreten können<sup>20</sup>, haben sie in den frühneuhochdeutschen sowie neuhochdeutschen Korpusdaten fast ausschließlich appositive Funktion<sup>21</sup>. Untersucht man die Häufigkeit von restriktiven bzw. appositiven Pseudorelativsätzen und Relativsätzen, so ergibt sich folgendes Bild.

Frnhd.	restriktiv	appositiv		Nhd.	restriktiv	appositiv
PRS	3 (1%)	341 (99%)		PRS	8 (4%)	214 (96%)
RS	185 (33%)	372 (67%)		RS	292 (41%)	428 (59%)

<sup>20</sup> Vgl. das Beispiel in R. Huard, *Il n'y a pas de relative à verb second (I)*, „Nouveaux cahiers d'allemand“, 2, 2006, S. 119: *Es gibt Dinge, die kann man nicht kaufen*. Vgl. diesbezüglich auch H.M. Gärtner, *Bound Focus and Assertiveness from V2-Relatives*, in <http://www.zas.gwz-berlin.de/mitarb/homepage/gaertner/files/>, 2001 und S. Schuetze-Coburn, *On the Borders*, S. 652.

<sup>21</sup> Zur appositiven und restriktiven Funktion von Relativsätzen vgl. B. Schaffranietz, *Zur Unterscheidung und Funktion von restriktiven und appositiven Relativsätzen des Deutschen*, „Linguistische Berichte“, CLXIX, 1997, S. 181-195. Vgl. diesbezüglich auch I. Heim – A. Kratzer, *Semantics in generative grammar*, Blackwell, Oxford 1998. Die zwei Autoren behaupten, dass appositive Relativsätze semantisch als eine Variante koordinierter Sätze zu betrachten sind.

Gesamtzahl im Korpus	restriktiv	appositiv
PRS	11 (2%)	555 (98%)
RS	477 (37%)	800 (63%)

Tab. (33): Restriktivität und Appositivität bei Pseudorelativsätzen und Relativsätzen

Abgesehen von 11 Pseudorelativsatzbelegen, die restriktive Funktion haben, beziehen sich nur Relativsätze in meinem Korpus restriktiv auf ihr Antezedens, wie im Beispiel (34). Pseudorelativsätzen treten nur in appositiver Verwendung auf, wie im Beispiel (35).

(34) *Man kann niemandem die Schuld an Dingen geben, die vorherbestimmt sind* (Kurzgeschichten)

(35) *Nu het wir ettleich hoflewt bei vns, die machten die hant nicht aus der gebonhait lassen vnd Riten aus dem weg vnd namen den armen lewten das viech* (Denwürdigkeiten, 1445-1452)

Die Untersuchung zeigt auch Distributionsunterschiede zwischen Pseudorelativsätzen und Relativsätzen je nach den diskurspragmatischen Funktionen der zwei Strukturen im Text. In diesem Zusammenhang werden verschiedene Funktionen des Satzes postuliert<sup>22</sup>. Aufgabe der Pseudorelativsätze und Relativsätze ist die Vermittlung unterschiedlicher Informationen über ihren Bezugsausdruck. Bei der Erfüllung dieser Aufgabe haben sie verschiedene diskurspragmatische Funktionen je nach der Art der im Satz gelieferten Information über das Antezedens<sup>23</sup>. Die Funktionen, die Pseudorelativsätze und Relativsätze in den Korpusdaten erfüllen, sind wie folgt bezeichnet:

- a. Identifizierende bzw. präzisierende Funktion. Zu dieser Gruppe zählen diejenigen Sätze, die ein Merkmal liefern, die die Identifikation des Bezugsausdrucks ermöglicht bzw. diejenigen Sätze, die als restriktiv betrachtet werden.
- b. Beschreibende Funktion. Diese Funktion haben Sätze meines Korpus, die ein beschreibendes bzw. „inhärentes“ Merkmal des Bezugsausdrucks liefern<sup>24</sup>. Sie drücken z.B. Äußerungseigenschaften des Antezedens aus<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> Die Funktionen werden hier hauptsächlich in Anlehnung an B.A. Fox – S.A. Thompson, *A discourse explanation of the grammar of relative clauses in English conversation*, „Language“, LXVI/2, 1990, S. 297-316; B. Schaffranietz, *Zur Unterscheidung und Funktion* und K. Birkner, *Relative*, 58-60 postuliert.

<sup>23</sup> K.H. Ebert, *Functions of relative clauses in referent acts*, „Linguistische Berichte“, XXIII, 1973, S. 1-11; R. Weinert, *Relative Clauses in spoken English and German. Their structure and function*, „Linguistische Berichte“, CXCVII, 2004, S. 3-51.

<sup>24</sup> B. Schaffranietz, *Relativsätze in aufgabenorientierten Dialogen. Funktionale Aspekte ihrer Prosodie und Pragmatik in Sprachproduktion und Sprachrezeption*, in <http://bieson.uni-bielefeld.de/volltexte/2003/180/>, 1999; B.A. Fox – S.A. Thompson, *A discourse*, S. 301.

<sup>25</sup> C. Küper, *Geht die Nebensatzstellung im Deutschen verloren? Zur pragmatischen Funktion der Wortstellung*

- c. Namenbezeichnende Funktion. Diese Funktion erfüllen Pseudorelativsätze bzw. Relativsätze, die der genauen Bezeichnung des Antezedens (z.B. der Eigennamenbezeichnung) dienen.
- d. Hintergrund liefernde Funktion. Durch Pseudorelativsätze und Relativsätze mit solcher Funktion werden sekundäre Sachverhalte zur Situation des Bezugsausdrucks im narrativen Diskurs geliefert. Es handelt sich hier in vielen Fällen um Handlungen, an denen der Referent der d-Pronomen teilnimmt und die sich nicht im Gleichlauf mit der Linearität des Erzählten befinden sondern die im Vergleich zu den erzählten Ereignissen vergangen bzw. zukünftig sind<sup>26</sup>.
- e. Narrative Funktion. Pseudorelativsätze und Relativsätze können narrative Funktion erfüllen, indem sie einen Sachverhalt, eine Handlung ausdrücken, die von wesentlicher Bedeutung für das gesamte Erzählen sind<sup>27</sup>. Solche Sätze tragen also etwa zum narrativen Diskurs bei und bringen ihn voran. Es handelt sich hier um Ereignisse, an denen der Referent des d-Pronomens teilnimmt und die mit der Linearität des Erzählten parallel laufen.

Im folgenden sollen die Ergebnisse der pragmatischen Analyse in Bezug auf das Vorkommen von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen diskutiert werden.

Betrachten wir die Verteilung der Belege auf die oben aufgezählten pragmatischen Funktionen, zeigt sich folgendes Bild.

Frnhd.	identifizierend	beschreibend	namenbezeichnend	hintergrundliefernd	narrativ
PRS	3 (1%)	59 (17%)	65 (19%)	52 (15%)	165 (48%)
RS	185 (33%)	170 (30%)	5 (1%)	137 (25%)	60 (11%)

Nhd.	identifizierend	beschreibend	namenbezeichnend	hintergrundliefernd	narrativ
PRS	8 (4%)	44 (20%)	9 (4%)	36 (16%)	125 (56%)
RS	292 (40%)	224 (31%)	3 (1%)	142 (20%)	59 (8%)

Tab. (36) Verteilung von Pseudorelativsätzen und Relativsätzen auf ihre pragmatischen Funktionen

Der Vergleich zwischen den frühneuhochdeutschen und neuhochdeutschen Daten lässt ein eher einheitliches Verhalten von den zwei syntaktischen Strukturen je nach ihrer prag-

in *Haupt- und Nebensätzen*, „Deutsche Sprache“, XIX, 1991, S. 144 spricht diesbezüglich von „kategorischer Äußerung“, die eine Eigenschaft präsentiert.

<sup>26</sup> Vgl. diesbezüglich *Duden*, S.1120. Für Beispiele von englischen Relativsätzen, die hintergrundliefernde Funktion haben sei auf K.H. Ebert, *Functions*, S. 3 verwiesen.

<sup>27</sup> Vgl. die „thetische Äußerung“, die ein Faktum präsentiert in C. Küper, *Geht die Nebensatzstellung*, S. 144.

matischen Funktion im Text erkennen. Wir lassen hier die identifizierende Funktion außer Betracht, da wir schon oben beobachtet haben, dass die restriktive Verwendung bzw. die identifizierende Funktion den Gebrauch von Pseudorelativsätzen in beiden Sprachperioden ausschließen bzw. nur für Relativsätze typisch sind (vgl. Tabelle 33).

In beiden Perioden ist die narrative Funktion die Funktion, die mit 48% im Frühneuhochdeutschen und 56% im Neuhochdeutschen die meisten Pseudorelativsätze aufnimmt. Es folgt die namenbezeichnende Funktion im Frühneuhochdeutschen (19% von Belegen) und die beschreibende Funktion (20%) im Neuhochdeutschen. Im Frühneuhochdeutschen sind die beschreibende und die hintergrundliefernde Funktion mit einem Anteil von 17% und 15% unter den pragmatischen Funktionen diejenigen, in denen die geringste Zahl von Pseudorelativsätzen vorkommt. Im Neuhochdeutschen haben Pseudorelativsätze am wenigsten hintergrundliefernde (16%) und namenbezeichnende (4%) Funktion.

Im Unterschied zu den Pseudorelativsätzen werden die Relativsätze in den zwei Perioden hauptsächlich mit beschreibender Funktion verwendet (vgl. den 30% bzw. den 31% von Relativsätzen mit beschreibender Funktion im Frühneuhochdeutschen bzw. Neuhochdeutschen). Es folgt die hintergrundliefernde Funktion mit 25% im Frühneuhochdeutschen und 20% in der neuhochdeutschen Periode. Die narrative und die namenbezeichnende Funktionen nehmen die geringste Anzahl von Relativsätzen.

Der einzige Unterschied, der sich aus dem diachronischen Vergleich zwischen den Satzbelegen beobachten lässt, betrifft die namenbezeichnenden Pseudorelativsätze. Der Namenbezeichnung dient der 19% solcher Satztypen in den frühneuhochdeutschen Daten. Die namenbezeichnenden Pseudorelativsätze im Neuhochdeutschen bilden dagegen nur den 4%. Die stärkere Häufigkeit von frühneuhochdeutschen namenbezeichnenden Pseudorelativsätzen könnte wie folgt erklärt werden. Die meisten frühneuhochdeutschen Pseudorelativsätze, die einen Namen bezeichnen, treten in der Form *der/die/das heisst/hieß* auf und stammen vermutlich aus einer älteren Struktur, in der kein einleitendes d-Pronomen vorhanden war, sondern die sich mit einer finiten Form des Verbs *heissen* öffnete, wie in (37):

(37) *Daz ist ein alt hundert iar heisst seculum* (Naturlehre, Ende 14. Jhs.)  
/ *Nun was ain alter listiger vnder yn / hieß Rüpert der sprach* (Fortunatus,  
1509)

Die Sätze *heisst seculum* und *hieß Rüpert* in (37) bezeichnen die Eigennamen der nominalen Antezedenzen, d.h. hier *ein alt hundert iar* und *ain alter listiger*. Es gibt hier aber kein anaphorisches Pronomen, der sich auf den Bezugsausdruck verweist und die Verknüpfung zwischen dem Vorder- und Nachsatz signalisiert. Wie meine Daten beweisen, werden Strukturen wie (37) im Frühneuhochdeutschen allmählich durch Pseudorelativsätze ersetzt. Die Verbstellung bleibt somit unverändert, nur ein d-Pronomen wird vor dem Verb *heissen* bzw. zwischen dem ersten und dem zweiten Satz hinzugefügt<sup>28</sup>, wie im

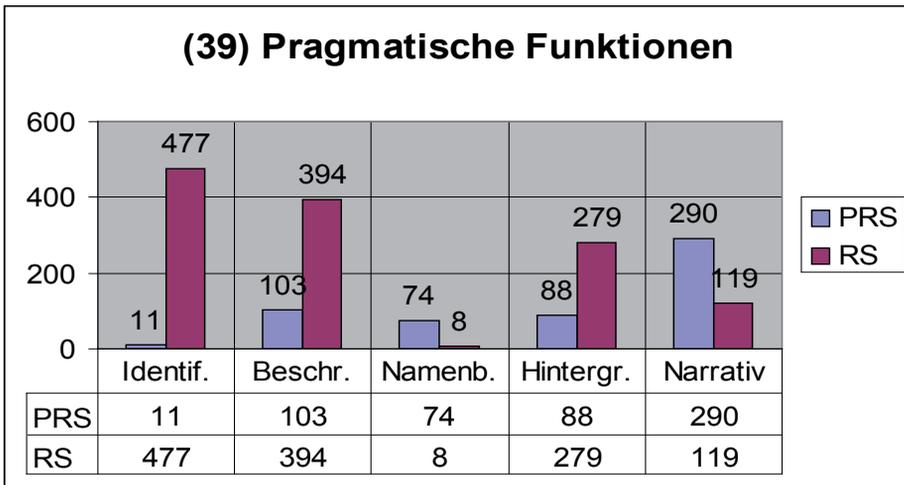
<sup>28</sup> Für die *hie-*Konstruktionen sei besonders auf P. Ramat, *Introduzione alla linguistica germanica*, Il Mulino,

Beispiel (38) aus dem Korpus zu beobachten ist.

(38) *Vnd kam auch ain Behemischer herr, der hiess Smikoczky* (Denkwürdigkeiten, 1445-1452)

In neuhochdeutschen Texten wird die namenbezeichnende Funktion selten durch einen Pseudorelativsatz bzw. einen Relativsatz erfüllt (vgl. die entsprechende Anzahl in Tabelle 36), sondern mithilfe anderer grammatischen Mittel wie Apposition (z.B. Kurzgeschichten: *ihre ältere Schwester, Kelly, hantierte in der Küche*) oder Hauptsätze (vgl. Rot: *ihre Taufname ist Helga*).

Die gesamte Verteilung der Satzstrukturen auf die pragmatischen Funktionen ist in der folgenden Balkengraphik dargestellt.



Wie aus der Graphik deutlich erscheint, nimmt die narrative Funktion mit 290 Treffern (51%) die meisten Pseudorelativsätze auf<sup>29</sup>. Die hintergrundliefernde und die namenbezeichnende Funktion sind unter den pragmatischen Funktionen diejenigen, in denen die geringste Zahl von Pseudorelativsätzen vorkommt.

Beispiele (40) und (41) zeigen den Gebrauch von einem Pseudorelativsatz mit narrativer Funktion im Frühneuhochdeutschen und Neuhochdeutschen:

(40) *Do kam ein pot geriten der pracht reymunden die potschafft vnd brieff / vnd die güten mer / das anthoni vnd reynhart ire sün also gestritten betten* (Melusine, 1456)

(41) *Als nächstes nutzt sie die lange Seitenkante des großen Teppichs als Hilfslinie, die leitet sie bis kurz vor die Zimmertür* (Kurzgeschichten)

Bologna 1986, S. 127 und K. Gärtner, *Asyndetische Relativsätze in der Geschichte des Deutschen*, „Zeitschrift für germanistische Linguistik“, IX, 1980, S. 154 verwiesen.

<sup>29</sup> Vgl. diesbezüglich auch N. Asher – L. Vieu, *Subordinating and coordinating discourse relations*, „Lingua“, 115, 2005, S. 591-610. Die zwei Autoren bemerken, dass die *narration* für parataktische Strukturen typisch ist.

In (40) liefert der Pseudorelativsatz die Handlung des Antezedens, d.h. hier des Boten, der Reymund eine Botschaft und einen Brief bringt. Analog dazu drückt die Verbzweit-Satz im neuhochdeutschen Beleg (41) einen konkreten Sachverhalt aus, der für die Fortführung der Erzählung wichtig ist. Das Antezedens ist hier *die Seitenkante* eines Teppichs. Der Pseudorelativsatz bringt eine konkrete Handlung zum Ausdruck bzw. dass die besprochene Person die Seitenkante bis zur Zimmertür leitet.

Die Betrachtung der Verteilung von Relativsätzen lässt ein völlig anderes Bild beobachten. Zusammen mit der namenbezeichnenden Funktion haben die Relativsätze narrative Funktion in der geringste Zahl (vgl. die Balkengraphik). Sie werden – abgesehen von den identifizierenden bzw. restriktiven Relativsatzbelegen – meistens als beschreibend (394 Belege; 31%) und hintergrundliefernd (279 Belege; 22%) verwendet. Beispiel (42) beweist den Gebrauch von einem Relativsatz mit beschreibender Funktion im Frühneuhochdeutschen. In (43) wird ein Beleg von einem Relativsatz mit hintergrundliefernder Funktion im Neuhochdeutschen angeführt.

(42) *Vnd zugen ettleich vnd vngrisch herren mit vnd prachten die Heiligen kron vnd truegen die in ain Gwelb, das von funf seiten auch gewesen was* (Denkwürdigkeiten, 1445-1452)

(43) *Er [Christian] erzählte einen Anekdote von Lil Dagover, die er einmal in Berlin, kurz nach dem Krieg getroffen hatte* (Rot)

In (42) präzisiert der Relativsatz eine Äußerungseigenschaft seines Antezedens (*ain Gwelb*) bzw. dass es aus fünf Seiten besteht. In (43) drückt der Satz *die er einmal in Berlin, kurz nach dem Krieg getroffen hatte* eine Handlung aus, d.h. das Treffen der besprochenen Person mit Lil Dagover. Dieser Sachverhalt ist aber im Vergleich zum Erzählten sekundär bzw. genauer gesagt im Vergleich zur Handlung des Matrixsatzes, d.h. Christians Erzählen eines Anekdoten von Lil Dagover.

Beispiel (43) zeigt auch, dass Relativsätze, die Handlungen ausdrücken bzw. hintergrundliefernde und narrative Funktion erfüllen, häufig nicht mit der Linearität des erzählten Diskurs parallel laufen, sondern in bezug auf die Zeit des Erzählten vergangen bzw. – obwohl im Korpus eher selten – zukünftig sind. Die Daten in der folgenden Tabelle zeigen dies:

	im Gleichlauf mit der Linearität des Erzählten	nicht im Gleichlauf mit der Linearität der Erzählten
PRS	302 (80%)	66 (20%)
RS	112 (28%)	286 (72%)

Tab. (44) Handlungen in Pseudorelativsätzen und Relativsätzen im Gleichlauf bzw. nicht im Gleichlauf mit dem Erzählten

In dieser Tabelle werden ausschließlich Pseudorelativsätze und Relativsätze mit hintergrundliefernder und narrativer Funktion betrachtet. Die Daten der Tabelle zeigen, dass Pseudorelativsätze in der Mehrzahl (80%) Handlungen ausdrücken, die sich im Gleichlauf mit der Linearität des Erzählten befinden. Im Gegenzug enthalten die meisten Relativsätze im Korpus (72%) Handlungen, die die Zeit des Erzählten vorausgehen bzw. folgen.

Die starken Frequenzunterschiede zwischen Pseudorelativsätzen und Relativsätzen je nach ihren semantisch-pragmatischen Eigenschaften lassen einen Zusammenhang zwischen dem Gebrauch von der jeweiligen syntaktischen Struktur und ihrer pragmatischen Funktion im Text vermuten<sup>30</sup>. In beiden untersuchten Sprachperioden werden Informationen unterschiedlicher Relevanzgrade mithilfe eines Pseudorelativsatzes oder eines Relativsatzes ausgedrückt. Die Daten des Korpus zeigen, dass der rote Faden eines Textes in den meisten Fällen durch einen Pseudorelativsatz realisiert wird<sup>31</sup>. Verbzweit-Sätze werden mit narrativer Funktion verwendet und haben somit größeres pragmatisches Gewicht als Relativsätze, die – abgesehen von den restriktiven Relativsätzen – eine strukturelle Markierung dafür sind, dass die in ihnen kodierte Information erläuternde bzw. sekundäre Funktion hat<sup>32</sup>. Die Verteilung der Informationen auf Pseudorelativsätze und Relativsätze scheint also ein Mittel zu sein, dem Leser bzw. dem Hörer zu signalisieren, welche Information zur Hauptlinie des Erzählten gehört und welche dagegen erläuternde bzw. hintergrundliefernde Funktion hat.

Analog zu dem, was im syntaktischen Bereich zu beobachten ist (vgl. oben 3.1), zeigt die diachronische Analyse das gleiche Verhalten von Pseudorelativsätzen im Frühneuhochdeutschen und Neuhochdeutschen auch in semantisch-pragmatischer Hinsicht. In beiden Sprachperioden scheint der Gebrauch von den zwei untersuchten Satztypen auch an semantisch-pragmatische Bedingungen gebunden zu sein.

#### 4. Zusammenfassung

Die diachronische Analyse hat gezeigt, dass Pseudorelativsätze als Alternativstrukturen zu Relativsätzen in beiden untersuchten Sprachperioden vorkommen. Aus der Korpusuntersuchung erweist sich, dass frühneuhochdeutsche Pseudorelativsätze unter denselben syntaktischen Bedingungen verwendet werden, die für ihren Gebrauch im Neuhochdeutschen typisch sind, bzw. sie werden nach der rechten Satzklammer, bei Satzreihung

<sup>30</sup> K. Birkner, *Relative*, S. 422; H. Blühdorn, *Subordination and coordination in syntax, semantics and discourse: Evidence from the study of connectives*, in *“Subordination” vs. “Coordination” in Sentence and Text*, C. Fabricius-Hansen – R. Wiebke ed., Benjamins, Amsterdam 2008, S. 59-85.

<sup>31</sup> Vgl. ähnliche Bemerkungen in U. Freywald, *Koordination und Subordination im Deutschen*, „Linguistische Berichte“, Sonderheft XVI, 2009, S. 119.

<sup>32</sup> Vgl. die „integrative Leistung“ von Verbletzstellungssätzen in M. Schecker, *Zur kommunikativ-funktionalen Leistung von Nebensätzen*, in *Subordination in Syntax, Semantik und Textlinguistik*, M. Lefrève ed., Stauffenburg, Tübingen 2000, S. 118.

(Koordination von zwei Pseudorelativsätzen), mit einteiligen Verbformen häufig belegt. Der Bezugsausdruck solcher Strukturen kann sowohl in Kontakt- als auch in Distanzstellung zum d-Pronomen vorkommen und ist eine volle Nominalphrase. Das einleitende d-Pronomen wird meistens durch keine Präposition regiert.

Eigenschaften, die den Gebrauch von Pseudorelativsätzen ausschließen und für Relativsätze charakteristisch sind, sind die Vorfeld- und Mittelfeldstellung im Satzgefüge, das Vorhandensein mehrteiliger Verbalkomplexe und pronominaler Antezedenzien und die Rektion des d-Pronomens durch eine Präposition.

Was die semantisch-pragmatische Bedingungen betrifft, zeigt der Gebrauch von Pseudorelativsätzen wieder keinen wesentlichen Unterschied zwischen dem Frühneuhochdeutschen und dem Neuhochdeutschen. Pseudorelativsätze sind in beiden Perioden semantisch appositiv und sie treten in den meisten Fällen mit narrativer Funktion auf. Im Gegenzug sind Relativsätze auch in restriktiver Verwendung belegt und häufiger als Pseudorelativsätze haben sie beschreibende und hintergrundliefernde Funktion.

Die folgenden Beispiele veranschaulichen noch den Gebrauch von den zwei Strukturen nach den oben illustrierten Bedingungen im Frühneuhochdeutschen (Beispiele 45, 47) und Neuhochdeutschen (Beispiele 46, 48).

(45) *Jndert acht tagen kamen ir werckleütt menigerleÿ hantwercks / die fiengen an vnd falten das holcz alles nider* (Melusine, 1456)

(46) *In dieser grössten Not und Bedrängnis wusste sich der alte König keinen anderen Rat mehr, als seinen blinden Seher Eugenius um Aufklärung und Hilfe anzuflehen, der zögerte zunächst und wollte sich weigern, irgendetwas zu der Angelegenheit zu sagen* (Kurzgeschichten)

(47) *mande ist div zit in der der mane widerkeren mac* (Naturlehre, Ende 14. Jhs.)

(48) *Weißt du was, Konfuzius, der ja einen langen Bart hatte, sagt: Der Meister fing Fische mit der Angel, nicht aber mit dem Netz* (Rot)

Beide Pseudorelativsätze in (45) und (46) treten nach der rechten Satzklammer, in Kontakt- sowie in Distanzstellung zum nominalen Bezugsausdruck auf, haben eine einteilige Verbform (vgl. *fiengen*; *zögerte*) und sind mit einem anderen Pseudorelativsatz koordiniert (vgl. *vnd falten das holcz alles nider*; *und wollte sich weigern*). Anschließend haben beide narrative Funktion, indem sie eine Handlung vom Antezedens ausdrücken, die sich im Gleichlauf mit der Linearität des Erzählten befindet.

Die Relativsätze in den darauffolgenden Beispielen weisen Nachstellung sowie Mittelfeldstellung (vgl. 48), mehrteiliges Verbalkomplex (vgl. *widerkeren mac* in 47) und ein durch eine Präposition regiertes d-Pronomen (vgl. *in der* in 47) auf. In semantisch-pragmatischer Hinsicht zeigt der frühneuhochdeutsche Beleg in (47) restriktiven Gebrauch, und der neuhochdeutsche Relativsatz in (48) beschreibende Funktion, indem er eine Äußerungseigenschaft des Antezedens liefert.

Die diachronische Untersuchung führt zur Schlußfolgerung, dass sich Pseudorelativsätze von ihrem Verbletzstellung-Pendant syntaktisch und semantisch-pragmatisch in beiden sprachgeschichtlichen Perioden unterscheiden. Pseudorelativsätze sind demzufolge nicht als blosser Performanzfehler im Neuhochdeutschen<sup>33</sup> und als Beweis für die noch freiere Verbstellung im Frühneuhochdeutschen anzusehen<sup>34</sup>. Im Vergleich zu den Relativsätzen haben sie, wie oben gezeigt, tatsächlich schon im Frühneuhochdeutschen eindeutig unterschiedliche syntaktische sowie semantisch-pragmatische Eigenschaften, die noch beim neuhochdeutschen Gebrauch solcher Strukturen zu beobachten sind.

---

<sup>33</sup> U. Freywald, *Koordination*, S. 130.

<sup>34</sup> S. Schuetze-Coburn, *On the borders*, S. 653.



## L'INSEGNAMENTO DELL'ARABO IN CONTESTO MIGRATORIO: PROPOSTE PER UN MODELLO DIDATTICO DIGLOSSICO E MINIMALISTA

FRANCESCO GRANDE

### 0. *Obiettivi*

Il presente contributo intende proporre un'indagine del modello glottodidattico attualmente in uso nei corsi di insegnamento della lingua e cultura d'origine (ELCO)<sup>1</sup> avviati sul territorio milanese e rivolti alla comunità arabofona, con particolare riferimento all'iniziativa denominata Progetto Laboratorio Interculturale (LABINT). In questo quadro, si intende presentare uno studio di caso in cui si evidenziano gli elementi di conservatività (es. il ruolo egemonico della varietà scritta non nativa 'arabo letterario')<sup>2</sup> che uniscono tale modello a quello in uso nella scuola dell'obbligo dei Paesi d'origine, e le implicazioni che tale stato di cose comporta: prima fra tutte, la forte esigenza di una riforma realistica dello stesso in termini di contenuti e metodi, messa in luce dalle ricerche sociolinguistiche di Maamouri<sup>3</sup> e incentrata su una maggiore valorizzazione della varietà nativa non scritta, il cosiddetto 'dialetto'.

Successivamente, lo studio di caso si prefigge di individuare, da un lato, gli elementi che a seguito del mutato contesto (migratorio), si sono aggiunti a questo modello glottodidattico 'importato', quali, ad esempio, la sensibile riduzione del monte ore complessivo dell'insegnamento, e dall'altro, la loro influenza sul modello, la quale si manifesta sostanzialmente nell'esigenza di una riforma dello stesso in direzione di un'elevata economizzazione dei suoi contenuti e metodi. Infine, questo contributo propone di interpretare le precedenti istanze di riorientamento, empiricamente fondate, nel quadro teorico genera-

<sup>1</sup> In questa sede il concetto di ELCO sarà definito e analizzato in relazione a un ambito ristretto e cioè, da un lato, il mero aspetto della lingua, senza la disamina di questioni legate alla cultura araba e musulmana, e dall'altro, la particolare applicazione dell'ELCO al contesto milanese (cfr. Sezione 1): per una trattazione più generale e accurata di tale concetto, si rimanda a P. Gandolfi, *L'arabo a scuola? Progetti di insegnamento per figli di migranti nelle scuole primarie europee*, Il Ponte, Città di Castello 2006 e M. Rezzonico, *The Arabic Teaching as Immigrant Minority Language Instruction: A Path toward Inter-cultural Education*, s.e., Milano 2006.

<sup>2</sup> Si indica con arabo letterario sia la versione più antica di tale lingua ('arabo classico'), sia la versione moderna nota come Modern Standard Arabic o MSA (K. Versteegh, *The Arabic Language*, Edinburgh University Press, Edinburgh 1997).

<sup>3</sup> M. Maamouri, *Language Education and Human Development: Arabic Diglossia and Its Impact on the Quality of Education in the Arab Region*, discussion paper prepared for the World Bank at "The Mediterranean Development Forum", Marrakech, 3-6 September 1998, pp. 85, cfr. documento in formato pdf consultabile sul sito <http://www.eric.ed.gov/>, ultimo accesso 04/05/2010.

tivo del Programma Minimalista (o MP), e ciò al fine di delineare un modello didattico e un *syllabus* per i corsi ELCO del territorio milanese: l'approccio minimalista, infatti, sembra essere in grado di rispondere tanto all'esigenza di valorizzazione del 'dialetto', grazie all'importante ruolo che in esso gioca l'esperienza nativa, quanto all'esigenza di drastica riduzione dei contenuti, dal momento che l'ipotesi innatista accolta dal minimalismo permette di eliminare dall'insegnamento una parte della grammatica già insita nel discente arabofono (es. la sintassi) o da lui già interiorizzata con l'acquisizione (es. un congruo numero di lessemi).

La non trascurabile conseguenza didattica del modello così impostato è l'elaborazione di un *syllabus* 'economico' che può concentrarsi sull'insegnamento della rimanente parte della grammatica, ossia il potenziamento lessicale e le regole di lettoscrittura: il primo contenuto risulta essere una conseguenza particolarmente desiderabile per un contesto diglossico, in cui il lessico di base risulta essere molto ricco, dovendosi spesso affiancare alla conoscenza dei lessemi della varietà nativa quella degli omologhi della varietà scritta; anche il secondo contenuto può risultare appropriato per la diglossia araba, poiché nell'insegnamento della varietà scritta, secondo Maamouri, si presterebbe oggi scarsa cura alla corrispondenza fonema-grafema, con esiti negativi per l'alfabetizzazione.

Infine, il modello didattico qui ipotizzato sembra avere delle interessanti implicazioni di natura teorica per il Programma Minimalista (MP): la forte dimensione lessicale del primo, infatti, porta ad indagare il ruolo che nel secondo giocano l'asse paradigmatico e la diacronia, e, analogamente, la dimensione sociolinguistica del modello didattico solleva degli interrogativi circa la natura della grammatica-I del tipo funzionale diglossico, che potrebbe essere caratterizzata nei termini della cosiddetta grammatica di sistemi coesistenti.

### 1. *L'insegnamento dell'arabo nella scuola dell'obbligo dei paesi d'origine*

Lo scenario della presente discussione, il già menzionato LABINT<sup>4</sup>, nasce nell'a.s. 05-06 e prosegue negli a.s. 06-07 e 07-08 sulla scia di analoghi progetti rivolti ad alunni arabofoni in altri Paesi europei, nell'intento di rispondere al bisogno di un'offerta formativa di alfabetizzazione nella lingua d'origine riscontrata presso le comunità migranti egiziana, marocchina, tunisina ecc. presenti sul territorio milanese. In particolare, la ricerca sul campo concernente tale progetto ha evidenziato, a fianco degli aspetti positivi sopra citati, alcune criticità, la cui risoluzione costituisce l'ipotesi di lavoro di questo contributo.

Tra di esse, la più evidente è l'aderenza di LABINT al paradigma didattico imperante nell'insegnamento dell'arabo nei Paesi d'origine, il quale sembra lontano dalla realtà linguistica<sup>5</sup>, poco attraente per il discente, e fallace in termini di risultati per la scuola

<sup>4</sup> Per maggiori dettagli su LABINT v. M. Rezzonico, *Path* e F. Grande, *I corsi di arabo del Laboratorio Interculturale: l'esperienza di espansione e le ipotesi di consolidamento*, in *Alunni arabofoni a scuola*, P. Branca – M. Santerini ed., Carocci, Roma 2008, pp. 134-150.

<sup>5</sup> M. Maamouri, *Impact*, P. Gandolfi, *Progetti*, K. Ryding, *Proficiency Despite Diglossia: A New Approach for Arabic*, "The Modern Language Journal", CXXV, 1991, pp. 212-218.

dell'obbligo araba<sup>6</sup>. Vi è largo consenso sul fatto che l'egemonia dell'attuale (e al contempo tradizionale) paradigma didattico (d'ora in poi PARDIDAR) sia dovuta a ragioni ideologiche piuttosto che linguistiche, e che la sua inadeguatezza derivi da un mancato riconoscimento dello *status* di diglossia che caratterizza l'arabo<sup>7</sup>: se, infatti, con una prima definizione di diglossia, si assume che essa consista nella coesistenza di una varietà scritta ma non nativa (o: HV) e di una varietà nativa ma non scritta (o: LV) caratterizzate da una distanza reciproca nel complesso elevata e da distribuzione complementare<sup>8</sup>, la criticità di PARDIDAR consiste nell'attribuire dignità d'esistenza alla sola HV, o, anche laddove esso riconosca l'esistenza di LV, nel descriverla in termini di devianza: PARDIDAR dunque, non è altro che un modello di grammatica normativo-prescrittiva (d'ora in poi 'grammatica-E'), incentrata sulla descrizione della lingua scritta come perpetuata (correttamente) dalla tradizione e senza alcun interesse per la lingua non scritta<sup>9</sup>; la fallacia di PARDIDAR, dunque, risiede proprio nel suo applicare alla situazione linguistica diglossica, caratterizzata dalla distanza tra LV non scritta e HV scritta, una grammatica-E, che, *per definitionem*, annulla tale distanza attraverso l'omissione del primo termine di tale distanza (non-esistenza) o attraverso la semplicistica riduzione di questo primo termine al secondo (deviazione da una norma).

Adottando una semplificazione utile alla presente discussione, che trascura l'aspetto della competenza comunicativa (es. padronanza delle varietà diafasiche) e considera solo quello della competenza linguistica, PARDIDAR è impostato come una grammatica normativo-prescrittiva incentrata sull'interiorizzazione delle regole di lettoscrittura di una data lingua (ortografia, ortoepia):

(1) *Rappresentazione normativo-prescrittiva di PARDIDAR:*

(varietà non scritta) → set di regole di lettoscrittura → varietà scritta

<sup>6</sup> M. Maamouri, *Impact*, R.K. Dakwar, *Children's Attitudes Towards the Diglossic Situation in Arabic and its Impact on Learning*, in *Languages, Communities, and Education*, Z. Zakharia – T. Arnstein ed., Society for International Education, New York 2005, pp. 75-86.

<sup>7</sup> M. Maamouri, *Impact* e bibliografia ivi menzionata.

<sup>8</sup> Cfr. Ch. Ferguson, *Diglossia*, "Word", XVI, 1959, pp. 325-40. Il concetto di diglossia elaborato da Ferguson è stato oggetto in letteratura di revisioni e talora di critiche, tuttavia esso ha conservato la proprietà della complementarità HV / LV anche nelle proposte più recenti (cfr. G. Berruto, *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Bari 1995), e in questa sede si raccoglie questa caratterizzazione del concetto. Uno dei referees del presente lavoro a ragione nota che un'analisi in termini di diglossia come quella qui presentata implica una certa dose di schematizzazione e astrazione, dal momento che HV e LV nella realtà comunicativa quotidiana costituiscono i due poli di un *continuum* formato da varietà ibride in vario grado e misura tra HV e LV, e eventualmente da altre varietà, non necessariamente imparentate con HV e LV (pluriglossia) (cfr. K. Versteegh, *Arabic* e bibliografia ivi riportata). Si può tuttavia osservare che astrarre da tale situazione di complessità (socio)linguistica in direzione di una dicotomia HV / LV risponde non solo a esigenze metodologiche dell'analisi linguistica, soprattutto formale (vedasi, ad esempio, l'idealizzazione chomskiana del parlante nativo), ma anche e soprattutto a un'esigenza di adeguatezza descrittiva della percezione che gli arabofoni hanno della propria lingua, percezione verosimilmente fondata sull'opposizione HV / LV (cfr. R.K. Dakwar, *Attitudes*, pp. 81-82).

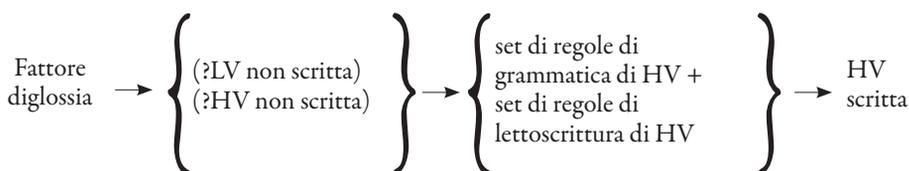
<sup>9</sup> Per la normatività della grammatica araba, v. M. Maamouri, *Impact*; per una definizione di grammatica normativo-prescrittiva, v. G. Beccaria, *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Einaudi, Torino 1994, *sub voce* grammatica 1).

ove le parentesi indicano che la grammatica-E *per definitionem* non si cura della varietà non scritta.

Sviluppando la chiave di lettura di PARDIDAR proposta da Maamouri, si potrebbe asserire che i limiti di PARDIDAR in (1) risiederebbero nel fatto che il suo *output* non è la versione scritta dell'*input*, e dunque PARDIDAR veicola non solo il *set* di regole di lettoscrittura, ma anche una vera e propria grammatica di una seconda lingua non nativa. Inoltre, dal momento che la grammatica normativo-prescrittiva non mostra interesse per l'aspetto del non scritto, si può osservare in PARDIDAR una certa ambiguità dell'*input*<sup>10</sup>: non è infatti chiaro se il *set* di regole di lettoscrittura si applichi a una HV non scritta, come PARDIDAR sostiene (praticando parallelamente l'eliminazione di LV 'deviante'), o se, piuttosto, esso non si applichi a LV, come si potrebbe legittimamente sospettare sulla base di due dati riportati da Maamouri, e cioè che, da un lato, HV nell'ambiente scolastico gode *de facto* di scarsa pratica, e dall'altro che la pronuncia dei fonemi di tale lingua risenta del parlato -es. [dj] è reso in area maghrebina come [j] e in Egitto come [g]<sup>11</sup>.

Questo stato di cose può essere riassunto nel seguente diagramma (il punto di domanda precedente a LV indica i tentativi di eliminazione praticati dalla norma, quello precedente a HV indica l'ipotesi di Maamouri appena illustrata che mette in dubbio la presenza di tale varietà nel contesto scolastico della scuola dell'obbligo araba):

(2) *Rappresentazione sociolinguistica di PARDIDAR*



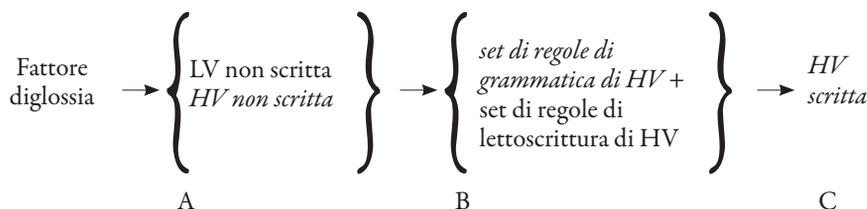
Maamouri porta buone prove a favore del fatto che una rappresentazione di PARDIDAR analoga a quella tracciata in (2) sia più realistica di una sua rappresentazione nelle linee di (1), più ideologica che concreta. Perciò, egli propone una serie di riforme che PARDIDAR dovrà adottare per superare i propri limiti e risultare più efficace in termini di successo scolastico: in particolare, PARDIDAR deve riconoscere l'esistenza, a fianco della varietà scritta non nativa (HV), di quella non scritta nativa (LV), e dunque insegnare la seconda a fianco della prima e con la stessa dignità; inoltre, PARDIDAR deve riconoscere HV scritta non nativa in tutta la sua complessità e distanza da LV non scritta nativa, laddove tale stato di cose sussista e, su questa base, formare il personale docente all'insegnamento di HV come se si trattasse di una lingua straniera e, al contempo, sensibilizzarlo in maniera positiva alla diglossia, di modo che esso sappia motivare e assistere il discente nell'intraprendere un percorso di apprendimento linguistico così denso, che, se non connotato ideologicamente, potrebbe definirsi bilingue almeno a livello di oralità.

<sup>10</sup> M. Maamouri, *Impact*.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

Le proposte di riforma di Maamouri, dunque, hanno il duplice pregio di (ri)valorizzare tanto LV quanto HV e sono riassunte in (3):

(3) *Rappresentazione di PARDIDAR riformato (modello Maamouri):*



Il corsivo in (3) intende evidenziare la maggiore complessità di HV, dovuta al suo carattere non nativo in *input* (A), alla sua standardizzazione a livello grammaticale (B), alla sua grafizzazione in (C). Da un punto di vista sociolinguistico<sup>12</sup>, la complessità di HV in (3) è così dovuta sia ad *Abstandt*<sup>13</sup> (distanza: A) da LV (tanto che HV è sentita come arcaica, ed è soppiantata nella sua funzione di *koiné* panaraba dall'arabo egiziano<sup>14</sup>) sia ad *Ausbau* (elaborazione: B, C) rispetto a LV, la quale, in effetti, nella dimensione della scuola dell'obbligo dei Paesi arabi non è standardizzata né fissata per iscritto<sup>15</sup>:

<sup>12</sup> G. Berruto, *Sociolinguistica*.

<sup>13</sup> Misurare il grado di distanza strutturale o *Abstandt* di una varietà / lingua rispetto a un'altra è un'operazione complessa, che prevede l'uso di strumenti come la lessicostatistica, l'analisi delle strutture morfosintattiche ecc (G. Berruto, *Sociolinguistica*). In questa sede si assume che la distanza tra due LV arabe sia inferiore rispetto a quella intercorrente tra una data LV e HV sulla base dell'ipotesi avanzata in Ferguson, *The Arabic Koiné*, "Language", XXXV, 1959, pp. 616-630: in tale lavoro, lo studioso statunitense sostiene che vi sia una comune base lessicale e morfosintattica per le LV odierne (manifestantesi, rispettivamente, in alcuni lessemi come *ʃa:f*, *ja:b* o in alcune strutture come la negazione *ma... (ʃ)*), che trarrebbe la propria origine da una lingua comune impiegata nelle guarnigioni militari arabe nel 700 d.C. e caratterizzata già a quell'epoca da differenze rispetto alla lingua scritta. Uno dei *referees* del presente lavoro evidenzia che la appena descritta ipotesi fergusoniana di origine monogenetica dei dialetti (LV) arabi è tuttora dibattuta e non gode di unanime consenso: tenendo presente questa osservazione, si potrebbe proporre una versione più debole e sfumata di ipotesi monogenetica dei dialetti (LV) arabi, fondata su J. Owens, *A Linguistic History of Arabic*, Oxford University Press, Oxford 2006: in questo recente lavoro, Owens sostiene che i moderni dialetti (LV) arabi discendano da un comune antenato che coesisteva già in passato con la varietà che sarebbe poi diventata l'arabo letterario (HV) – uno dei tratti che più fortemente differenziano il comune antenato di LV da quello di HV è, secondo Owens, l'assenza di caso, un fenomeno tuttora riscontrato in LV e che egli fa risalire a fasi arcaiche dell'arabo (J. Owens, *History*, pp. 114-116): in particolare, l'arabista anglosassone documenta tale stato di cose basandosi su alcune scuole di lettura del *Corano*, che fanno larghissimo uso di forme pausali (cioè non flesse) nella morfosintassi nominale (*Ibid.*, pp. 119-136). Quanto alla cronologia, i dati riportati da Owens portano a stabilire per l'origine monogenetica di LV un periodo analogo a quello proposto da Ferguson (tra il settimo e l'ottavo sec. d.C.: *Ibid.*, pp. 114-116), se non addirittura precedente: nel complesso, dunque, lo scenario delineato da Owens porta buone prove indipendenti a favore dell'ipotesi fergusoniana. Si noti che il contesto sociolinguistico proposto in quest'ultima (le guarnigioni militari) è un aspetto non discusso da Owens, ma, al tempo stesso, non sembra essere una condizione cruciale per l'ipotesi monogenetica di LV. Si rimanda a J. Owens, *History*, per una più approfondita trattazione del dibattito sorto intorno alle posizioni di Ferguson e alle proposte alternative avanzate in letteratura.

<sup>14</sup> M. Maamouri, *Impact*, K. Versteegh, *Arabic*.

<sup>15</sup> Si tenga però presente che alla LV di alcuni Paesi arabi come l'Egitto, la Siria ecc è applicato un certo grado di standardizzazione e di grafizzazione in contesti di insegnamento dell'arabo come lingua straniera a non-

(4) *Complessità del repertorio linguistico arabo:***a.** HV:*Abstandt*: [+ idiosincrasie sintattiche], [+ idiosincrasie lessicali]*Ausbau*: [+ standardizzazione], [+ grafizzazione]**b.** LV:*Abstandt*: [- idiosincrasie sintattiche], [- idiosincrasie lessicali]*Ausbau*: [- standardizzazione], [- grafizzazione][+ idiosincrasie sintattiche] = *lam, la:, ...*[+ idiosincrasie lessicali] = *ra?a, ...*[- idiosincrasie sintattiche] = *ma:... (f), ...*[- idiosincrasie lessicali] = *fa:f, ...*

In conclusione, Maamouri mette in guardia da PARDIDAR e propone una sua revisione attraverso una realistica valutazione dello statuto di HV e LV all'interno del contesto scolastico dell'obbligo in cui tale paradigma è applicato, sottolineando il fatto che tanto il primo quanto il secondo sono (in minore o maggior misura) trascurati.

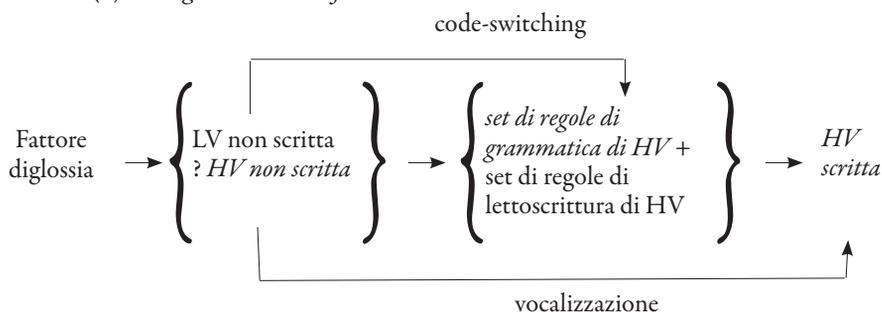
La soluzione al problema è, secondo Maamouri, un modello del tipo schematizzato in (3), che, in effetti, risulta particolarmente lodevole per il suo pragmatismo: in attesa di eventuali interventi più drastici sull'arabo (che pure sono stati auspicati)<sup>16</sup>, si avanzano alcune proposte meritevoli, qui prese in esame, le quali si basano sullo statuto attuale di tale lingua, e possono essere accettate senza introdurre al suo interno elementi di artificialità tipici di una più massiccia operazione di pianificazione linguistica. In sostanza, secondo Maamouri, si tratta di aumentare il più possibile la resa di un *curriculum* scolastico in cui la lingua araba è una delle principali materie curriculari, e ciò attraverso la valorizzazione di LV e HV, le quali, se si mette da parte l'ideologia, nella quotidianità della scuola dell'obbligo araba soffrono entrambe di una condizione di debolezza e mancanza di prestigio, con conseguenze sulla formazione del discente, che spesso è indotto dal contesto scolastico a maturare disistima per la propria LV (descrittagli normativamente come 'sbagliata') e disaffezione per HV, i cui aspetti di distanza strutturale rispetto a LV non sono ammessi e dunque neanche enucleati ed esercitati<sup>17</sup>.

Un esempio di come la valorizzazione di HV e LV si debba realizzare secondo Maamouri a livello di strategie didattiche è costituito, rispettivamente, dall'introduzione della vocalizzazione (ar. *tafski:l*: per facilitare l'acquisizione delle regole di lettoscrittura di HV) e dall'istituzionalizzazione dell'operazione di *code-switching* tra HV e LV (per ridurre la distanza di HV da LV):

arabofoni: cfr. M. Woidich – S. Heinen Nasr, *Kullū Tamām! An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*, The American University in Cairo Press, Cairo 2004.

<sup>16</sup> M. Maamouri, *Impact*.

<sup>17</sup> *Ibidem*.

(5) *Strategie didattiche riformiste del modello Maamouri:*

Si noti, in merito a (5), che il punto di domanda reintrodotta in HV indica che un'attenta riflessione sul *code-switching* solleva nuovamente il problema apparentemente risolto dell'ambiguità dell'*input*, dal momento che questa operazione, laddove istituzionalizzata, come nel caso del radiogiornale tunisino, avviene esclusivamente da HV a LV, e ciò mostrerebbe che HV sia molto meno familiare per l'ascoltatore arabofono rispetto a LV e per lui molto meno 'reale' e 'presente' di quanto comunemente si creda<sup>18</sup>.

Tuttavia, anche se il modello Maamouri lascia degli interrogativi aperti, esso ha comunque il merito di eliminare larga parte delle criticità di PARDIDAR e riesce a descrivere la situazione dell'insegnamento del repertorio linguistico arabo nella scuola dell'obbligo dei Paesi arabofoni in un'ottica realistica che può avere delle implicazioni anche per l'insegnamento di tale lingua nel contesto migratorio italiano, e più precisamente per i progetti di insegnamento della lingua e cultura d'origine ad alunni arabofoni avviati nelle scuole elementari pubbliche del territorio milanese (ELCOMILAR), dal momento che un'analisi impostata sulle linee di Maamouri motiva puntualmente alcune delle criticità ivi individuate come un'occorrenza di PARDIDAR (es. l'aspetto normativo-prescrittivo) ed è in grado di approntare degli strumenti di riorientamento adeguati (cfr. (3),(5)).

## 2. *L'insegnamento dell'arabo nel contesto migratorio milanese*

I tratti di conservatività e continuità che LABINT mostra rispetto a PARDIDAR si manifestano negli intenti programmatici del progetto, che si prefigge di insegnare l'arabo letterario comune al mondo arabo-musulmano, e nell'impostazione dei corsi adottata dai docenti, che tendono a impiegare nei corsi ELCO (e quindi in un differente contesto) gli stessi materiali e metodi didattici in uso presso i Paesi d'origine: es. l'uso di mnemotecniche è prevalente, e poco spazio è dato a strategie ludiche<sup>19</sup>.

È opportuno notare, tuttavia, che LABINT, e più generalmente ELCOMILAR, si presentano come dei progetti pilota, la cui offerta formativa è in larga misura sperimenta-

<sup>18</sup> *Ibidem*. Cfr. anche Sezione 3.

<sup>19</sup> M. Rezzonico, *Path*.

tale e suscettibile di riorientamento; parimenti, merita osservare che in queste iniziative si registra attualmente la tendenza a una maggiore strutturazione dei contenuti e dei metodi di tale offerta formativa<sup>20</sup>. In questa riflessione sulla forma e i contenuti che un modello didattico italiano di ELCO dovrà assumere naturalmente gioca un ruolo-chiave l'elemento di contesto, ossia il fatto che l'insegnamento dell'arabo è tenuto nel quadro di attività pomeridiane extracurricolari, con una durata ridotta (2 ore a settimana e 40 ore circa per a.s.), ed è importante osservare che anche in questo nuovo quadro PARDIDAR ha rivelato *a fortiori* la propria inadeguatezza, dal momento che l'attività di monitoraggio svolta sul campo<sup>21</sup> ha evidenziato sia le stesse criticità di tale paradigma già note per i Paesi d'origine, come l'ambiguità dell'*input* dovuta all'oscillazione tra HV e LV cui può incorrere l'insegnante (cfr. (5)), sia criticità peculiari alla nuova dimensione scolastica, come la difficoltà di apprendere una situazione linguistica così complessa in un orario ridotto e in concomitanza con le materie curriculari, problema evidenziato soprattutto dalle famiglie dei discenti.

A queste difficoltà, che potrebbero essere indicate rispettivamente come fattore diglossia e contesto limitato, si aggiunge la provenienza composita dei discenti, in cui il variegato sostrato di LV rende spesso non accessibile per l'insegnante il ricorso alla strategia di *code-switching* da HV a LV che, *de facto*, è una pratica ben presente nella dimensione scolastica del Paese d'origine<sup>22</sup> o, comunque, questa provenienza composita rende spesso tale strategia discriminante nei confronti dei discenti, nel senso che l'insegnante che opera il *code-switching* nel pur mutato (non uniforme) contesto linguistico inevitabilmente finirà col non essere compreso da una parte dei suoi alunni: le proteste dei genitori registrate all'interno di LABINT, in cui si lamenta il fatto che un dato insegnante 'parli dialetto (cioè: pratici il *code-switching* verso la propria LV)' proviene in effetti da parlanti arabofoni con una LV differente da quella del docente. Nel complesso, dunque ELCOMILAR presenta almeno tre criticità connesse all'adozione (più o meno cosciente) di PARDIDAR:

(6) *Criticità didattiche di ELCOMILAR:*

- a. fattore diglossia
- b. provenienza composita degli alunni arabofoni
- c. perifericità di ELCOMILAR nella scuola primaria pubblica italiana (monte ore ridotto, orario extracurricolare)

<sup>20</sup> Adottando un modello esplicativo elaborato dai sociolinguisti svizzeri, che pone una correlazione tra lo sviluppo del processo migratorio e le politiche didattiche di integrazione, si potrebbe interpretare l'attuale stato di ELCOMILAR come un momento di transizione da una 'fase di arrivo' a una 'di organizzazione', in cui la maggiore strutturazione delle iniziative ELCO corrisponde a un maggiore inserimento sociale e a una maggiore stabilità economica della comunità migrante arabofona: cfr. F. Grande – W. Sahlfeld, *Dai 'figli degli italiani' in Svizzera ai 'figli degli arabi' in Italia: continuità e differenze nelle strategie glottodidattiche e di integrazione*, "I Tre Anelli – Les Trois Anneaux", XIII, 2007, pp. 1-38.

<sup>21</sup> M. Rezzonico, *Path*.

<sup>22</sup> M. Maamouri, *Impact*.

Ora, il modello Maamouri (3),(5), è in grado di ovviare al primo problema (6.a), attraverso l'enucleazione della distanza tra HV e LV e l'utilizzo di strategie come la vocalizzazione, il *code-switching*, ma non al secondo e al terzo (6.b-c), dal momento che il contesto di riferimento prevede una comunità di parlanti di una sola LV<sup>23</sup> e una dimensione scolastica di materia curricolare. Da quanto precede, dunque, emerge con una certa chiarezza che ELCOMILAR si trova in un periodo di transizione da una fase sperimentale ('di arrivo') a una fase di (ri)strutturazione dell'offerta formativa ('di organizzazione'), per la quale il modello Maamouri mette già a disposizione alcuni contenuti e metodi che, tuttavia, non sono sufficienti: la natura specifica sia della comunità migrante arabofona sul territorio milanese (6.b) sia delle modalità con cui la scuola italiana risponde ai suoi bisogni (6.c) rende necessaria un'ulteriore riflessione ed elaborazione di nuovi contenuti e metodi sensibili a tale contesto.

L'ipotesi di lavoro che si discute in questo contributo è la possibilità di affinare il modello Maamouri e di adattarlo ai dati di contesto (6.b-c): a tal fine, di questo modello si considererà soprattutto il riconoscimento dell'operazione di *code-switching* HV-LV e la si svilupperà in due direzioni: quella della sua istituzionalizzazione e quella della sua ambiguità in *input* (cfr. (5)). Quanto al primo aspetto, infatti, l'idea di istituzionalizzare il *code-switching* sarà analizzata alla luce del costrutto sociolinguistico-didattico del cosiddetto Formal Spoken Arabic (o FSA<sup>24</sup>), il quale è una sorta di estensione del concetto di LV, abbracciante, nella sua versione originale, (almeno) la base lessicale comune a tutte le LV odierne, o, eventualmente, in una versione debole, (almeno) la base lessicale comune a una data famiglia di LV odierne<sup>25</sup>: l'uso del costrutto FSA può permettere di costruire una sorta di glossario bilingue FSA-HV in grado di aiutare il discente di ELCOMILAR nell'apprendimento di HV. Questo sviluppo di (3), (5) dovrebbe essere così in grado di risolvere la criticità (6.b).

In secondo luogo, l'operazione di *code-switching* HV-LV, e soprattutto la sua correlazione con il fenomeno già indicato come ambiguità dell'*input*, sarà letta in termini di grammatica generativa, con particolare attenzione alle implicazioni che tale ambiguità ha per un'ipotesi di acquisizione del linguaggio di impostazione innatista<sup>26</sup> come si avrà modo di constatare nelle Sezioni 3 e 4, adottare questa chiave di analisi dell'*input* di HV

<sup>23</sup> Si noti che questa caratterizzazione lineare della comunità di parlanti di un Paese arabo è qui adottata per comodità di discussione e presuppone un certo grado di astrattezza, introdotta per non appesantire ulteriormente l'analisi in corso: in realtà, la situazione linguistica araba è più complessa, in primo luogo perché in nazioni come il Marocco la lingua nativa del discente arabofono non è unicamente LV, ma può essere anche l'*amazigh*, cioè quella varietà comunemente ma non correttamente definita 'berbero' (vedasi P. Gandolfi, *Progetti* per una maggiore discussione e bibliografia), e in secondo luogo perché il basso grado di *Ausbau* di LV, evidente nella sua mancata grafizzazione, ne limita fortemente il processo di standardizzazione e ne permette la frammentazione in più varietà (G. Berruto, *Sociolinguistica*).

<sup>24</sup> La cui formulazione più consapevole e completa è dovuta alla studiosa statunitense K. Ryding: cfr. K. Ryding, *Proficiency*.

<sup>25</sup> Questo costrutto sociolinguistico e didattico si basa sulla già citata proposta avanzata in Ferguson, *Koinè*, di una base lessicale comune a tutte le LV arabe (cfr. Ryding, *Proficiency*).

<sup>26</sup> Cfr. N. Chomsky, *A Minimalist Program for Linguistic Theory*, in *The View from Building 20*, K. Hale – S.J. Keyser ed., The MIT Press, Cambridge 1993, pp. 1-52 e A. Radford, *Minimalist Syntax. Exploring the Structure of English*, Cambridge University Press, Cambridge 2004.

cui sarebbero (sporadicamente) esposti i discendenti arabofoni nella (sola) dimensione scolastica avrà come conseguenza un buon alleggerimento della mole della grammatica-E (es. l'abolizione del componente sintattico indicato come 'set di regole di grammatica di HV' e la riduzione del lessico in entrata, nella fattispecie HV), fatto che risulta particolarmente desiderabile in un corso di arabo di durata ridotta come quello extracurricolare di LABINT e simili, e dunque può costituire una buona soluzione al problema (6.c). L'idea generale sottesa al modello didattico qui proposto è dunque che non vi sia bisogno di insegnare una parte della grammatica-E (i già menzionati set di regole di grammatica di HV più una porzione di lessico di HV) del modello Maamouri, poiché essa è già nota al discente sotto forma di competenza pregressa.

Questa ipotesi di lavoro si basa su un quadro teorico generativo (più precisamente, MP) e lo porta alle estreme conseguenze: se, infatti, si seguisse fedelmente tale approccio, il bambino arabofono avrebbe sì una competenza pregressa di carattere innato, consistente in alcune regole sintattiche di grammatica di HV, ma esse costituirebbero solo un sottoinsieme del set di regole di grammatica di HV in uscita, dal momento che la restante parte di tale set è da costruirsi attraverso l'esposizione a un *input* sintattico (*grammatical learning*, parziale<sup>27</sup>); inoltre, l'approccio di MP prevede che l'*input* lessicale non faccia parte della competenza pregressa del bambino arabofono, e anzi sarebbe da acquisire totalmente (*lexical learning*, totale<sup>28</sup>).

Adottando questa chiave interpretativa, la competenza pregressa non 'toglierebbe' molti contenuti dalla grammatica-E di HV da insegnare, e quest'ultima non sarebbe molto differente da quella raffigurata in (3),(5), eccezion fatta per un meno complesso set di regole di grammatica di HV. Invece, nell'ipotesi qui suggerita (e sviluppata nella Sezione 3), il set di regole (sintattiche) di grammatica di HV è totalmente presente come competenza pregressa nel bambino arabofono e non si dà così *grammatical learning*<sup>29</sup>; inoltre

<sup>27</sup> Cfr. A. Radford, *Syntax* e Sezione 3.

<sup>28</sup> *Ibidem*.

<sup>29</sup> È stato notato che la competenza sintattica pregressa di LV può essere 'riversata' in HV a patto di riconoscere che LV sia caratterizzato più in termini di arabo letterario moderno (Modern Standard Arabic), che in termini di arabo letterario classico: il primo, infatti, condividerebbe con LV una sintassi semplificata, mentre il secondo presenta costruzioni non presenti in LV, che lo renderebbero più complesso, o comunque in possesso di elementi che non possono essere trasferiti a partire da LV. Questa osservazione è particolarmente valida nello scenario glottodidattico in esame: la HV insegnata nelle scuole arabe, infatti, tende a essere il Modern Standard Arabic, piuttosto che l'arabo letterario classico e ciò è mostrato in particolare dal trattamento del caso, il quale tende a essere omesso il più possibile per favorire l'avvicinamento a LV (cfr. M. Maamouri, *Impact*). Si potrebbe però aggiungere che la prospettiva chomskiana dei 'Principi e Parametri' (cfr. Sezione 3) rende possibile sostenere, almeno in via ipotetica, che la competenza sintattica pregressa di LV possa essere trasferita anche in HV caratterizzato come arabo letterario classico, poiché una data costruzione sintattica tradizionalmente ritenuta tipica di quest'ultimo è considerata nell'approccio chomskiano come il prodotto dell'interazione tra Principi universali, e dunque propri non solo di HV, ma anche di LV e di altre lingue, e Parametri, che possono variare da lingua a lingua e dunque responsabili della differenza tra HV e LV: in particolare, poiché un dato Parametro è un set binario di valori morfosintattici su cui il parlante opera una scelta, dire che HV differisce da LV significa dire che HV ha selezionato ('fissato') un dato valore per quel Parametro, LV il valore opposto. È possibile esemplificare questo stato di cose anticipando in parte la Sezione 3: in arabo si riscontra una costruzione frasale, l'ordine V(erbo) S(oggetto) O(ggetto), che tradizionalmente è ritenuta l'ordine di base della frase dell'arabo letterario classico / HV, ed è contrapposta all'ordine S(oggetto) V(erbo) O(oggetto), l'ordine di base della frase proprio di LV. Nell'approccio a 'Principi e Parametri', tale alternanza

anche una porzione di lessico di HV fa parte di questa sua competenza, e, conseguentemente il suo *lexical learning* sarebbe parziale, non totale. I due scenari sono riassunti nello schema seguente:

(7) *Competenza pregressa di HV nel MP*

a. Versione standard				
	Competenza:			
Componenti:	pregressa	Da apprendere		
Grammatica				grammatical learning
Lessico				lexical learning
b. Ipotesi di versione forte				
	Competenza:			
Componenti:	pregressa	Da apprendere		
Grammatica				grammatical learning
Lessico				lexical learning
Condizione su (7.b): (6.a)				
	= totale			
	= parziale			
	= nullo			

La versione 'forte' di MP qui suggerita è molto più economica di quella corrente, come si evince anche da (7), tuttavia è opportuno ricordare che essa è soggetta a una precisa condizione di fondo, e cioè il fattore diglossia.

Intuitivamente, dunque, la competenza pregressa che il bambino arabofono ha di HV, non sarebbe altro che la sua LV: questa intuizione, del resto, non è altro che un potenziamento dell'idea che il *code-switching* giochi un ruolo-chiave nella didattica (cfr. (5)) e che, dunque la grammatica-E di HV contenga LV sotto forma di input (cfr. (3),(5)).

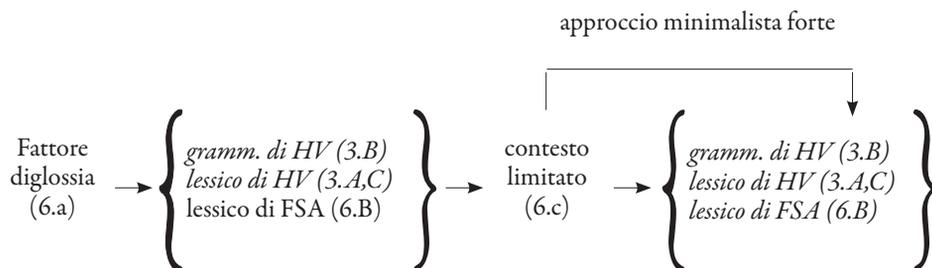
Ad ogni modo, per il momento si assuma questa interpretazione forte della competenza pregressa del bambino arabofono, e la si ponga in relazione con la grammatica-E di

è spiegata come l'interazione tra un Principio, l'ordine universale SVO e un Parametro, il parametro N forte / debole, che, se forte, consente a S di precedere V, e, se debole, blocca tale scenario (v. (11bis)). In questa luce, LV mostra il valore 'N forte' del Parametro, HV il suo valore 'N debole'. Ciò implica che quando una costruzione di HV differisce da LV, è possibile per il parlante manipolare uno o più Parametri della propria grammatica-I per arrivare al risultato desiderato: ad esempio, se il parlante di LV vuole passare dall'ordine di base della frase SVO a quello VSO, cioè da LV a HV, gli sarà sufficiente cambiare il valore del Parametro 'N forte / debole' da 'forte' a 'debole'. Ciò, tuttavia, avviene a una ben precisa condizione, e cioè che il parlante di LV si trovi nel cosiddetto 'periodo critico' dell'acquisizione del linguaggio (cfr. (8-9) e relativa discussione), e che l'elemento da manipolare sia meramente (morfo)sintattico. La prima condizione è prevista nel modello glottodidattico in esame poiché presuppone che il parlante di LV abbia un'età che empiricamente si mostra crucialmente associata al 'periodo critico' (cfr. (9)); anche la seconda condizione è soddisfatta nel modello glottodidattico in questione, poiché laddove HV differisce da LV in elementi non morfosintattici, cioè lessicali, tali elementi sono veicolati al parlante di LV attraverso un robusto *lexical learning*, nella consapevolezza che essi non possono far parte della sua competenza sintattica innata e/o pregressa (vedasi la Sezione 4, e in particolare la discussione sui prestiti e gli arcaismi di HV entrati in LV; v. inoltre (28.d, 28.e)).

HV da insegnargli: da (7) risulterebbe che la grammatica-E di HV, se ‘alleggerita’ dalla competenza pregressa di (7.b), dovrebbe consistere solamente in una ridotta porzione di lessico di HV più il correlato *set* di regole di lettoscrittura. In altre parole, la grammatica-E di HV così ottenuta permette di concentrare l’insegnamento sul vocabolario piuttosto che sulle strutture sintattiche, e questo sembra essere un approccio particolarmente adatto a un modello didattico di una lingua diglossica (6.a), che, come l’indagine realistica di Maamouri mostra, possiede *ipsa natura* una complessità soprattutto lessicale, risultante dalla vistosa differenza tra l’input LV (l’unico finora certo: cfr. (5)) e l’output HV: con Dakwar<sup>30</sup> si può infatti notare che il fattore diglossia impone al discente, almeno nel contesto (di istruzione) formale, di apprendere non solo il *set* di regole di lettoscrittura di HV (cfr. l’elemento di complessità (3,B)), ma anche un apposito lessico cui applicarlo, quello di HV (cfr. l’elemento di complessità (3,A) e le osservazioni fatte in merito all’artificialità di tale input non nativo).

In sintesi, dunque, un modello didattico diglossico non può esimersi da un insegnamento ricco di contenuti lessicali (l’appena discusso A), e tale aspetto costituisce in un contesto limitato (6.c) un problema, che l’approccio di MP forte (7.b) risolve assegnando a tale tipo di insegnamento lo spazio che era della sintassi, omessa dalla didattica in quanto insita nella competenza del discente:

(8) *Ipotesi di modello didattico diglossico e minimalista*<sup>31</sup>



In (8), la linea continua indica l’eliminazione totale, quella tratteggiata l’eliminazione parziale, il corsivo la presenza di complessità: un’attenta lettura del modello di grammatica-E di HV appena delineato mostrerebbe dunque che esso elimina solo in parte la complessità lessicale (A) intrinseca a HV, nel senso che l’apprendimento del discente non consisterà esclusivamente nell’apprendimento del *set* di regole di lettoscrittura (B), come sarebbe auspicabile.

Sarebbe pertanto legittimo domandarsi se questo tipo di complessità intrinseca a (8) possa essere indicata per l’allunno da un punto di vista pedagogico-didattico: ora, una risposta positiva a tale quesito è implicita nell’ipotesi di lavoro innatista qui seguita e nell’elemento di contesto, dal momento che la prima individua nella fascia di età tra i sette e

<sup>30</sup> R. K. Dakwar, *Attitudes*.

<sup>31</sup> Si tratta di una versione semplificata di (8), in cui si tralascia il passaggio dal lessico di una singola LV araba alla base lessicale a esse comune FSA, esatto dalla criticità (6.b).

i dodici anni il cosiddetto periodo critico, particolarmente propizio per l'acquisizione del linguaggio<sup>32</sup>, e il secondo propone ELCOMILAR soprattutto nel contesto della scuola primaria, in cui l'età dei frequentanti è appunto compresa tra gli estremi sopra menzionati. L'ipotesi innatista, pertanto, permette di evidenziare in ELCOMILAR un aspetto interessante per la didattica del repertorio linguistico arabo che il modello Maamouri non aveva colto a sufficienza:

- (9) *Punti di forza di ELCOMILAR:*  
 a. periodo critico

L'enucleazione di (9) incoraggia lo sviluppo di un modello didattico minimalista, consistente in un tipo di grammatica-E di HV 'lessicale' e 'per sottrazione', ossia una grammatica-E in cui viene eliminato quanto già si trova nella competenza pregressa (7.b): tale modello, come emerge da (8, 8bis) nasce dall'incontro del modello Maamouri (3),(5), degli elementi di contesto (6.a,b,c), del concetto di competenza pregressa di MP (7), e in certa misura, dell'ipotesi FSA (4),(8bis). La somma di questi elementi costituisce la principale ipotesi di lavoro del presente contributo:

(10) *Ipotesi di modello didattico diglossico e minimalista*

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{grammatica di HV} \\ \text{lessico di HV} \\ \text{lessico di FSA} \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} \text{grammatica di HV} \\ \text{sotto-lessico di HV} \\ \text{lessico di FSA (6.B)} \end{array} \right\} = \left\{ \begin{array}{l} \text{sotto-lessico di HV} \end{array} \right\}$$

Mod. Maamouri (3),(5)
Comp. pregressa (7)
Grammatica-E di HV  
A
B
C

L'ipotesi di lavoro illustrata a sommi capi in (10) presuppone la fondatezza dell'ipotesi (7), che finora è stata proposta su basi molto generiche, quali l'ambiguità dell'*input* di HV in un contesto linguistico come (6.a) e l'importanza del *code-switching* come spia di un *modus operandi* nella costruzione di LV che parte da HV (cfr. (5)).

Questi dati sono tuttavia sufficienti solo in parte a motivare la scelta di un approccio di MP, *a fortiori* se proposto in una forma forte: ad esempio, in termini generativi, ci si potrebbe domandare se (7), (8) e (10) suggeriscano un tipo di competenza pregressa adeguata da un punto di vista descrittivo e esplicativo, oppure quale sia il ruolo all'interno della grammatica-E di HV di un 'intruso' come LV (sotto forma di FSA). Inoltre, definire maggiormente la natura della competenza pregressa (7) si rende particolarmente necessario per un altro motivo: ricordando, infatti, che in un'ipotesi di grammatica-E di HV 'per sottrazione' (8), (10) la forma e i contenuti della competenza pregressa sono un fat-

<sup>32</sup> A. Radford, *Syntax*.

tore cruciale, poiché delimitano la forma e i contenuti di tale grammatica, la costruzione del modello didattico diglossico e minimalista qui suggerito non può prescindere da una accurata definizione dei primi, perché solo su questa base può procedere alla definizione dei secondi.

### 3. *La forma e i contenuti della competenza pregressa di HV*

Per conoscere più accuratamente forma e contenuti di ciò che finora è stata informalmente definita ‘competenza pregressa del discente’<sup>33</sup>, si inizierà da un’analisi degli elementi già messi a disposizione dallo stesso MP nella sua versione standard (7.a). In tale approccio, la ‘competenza pregressa’ sarebbe il prodotto del processo di acquisizione linguistica, la quale consisterebbe<sup>34</sup> nell’interazione tra l’esperienza di una data lingua L e l’algoritmo (insieme di regole) trasmesso geneticamente che sarà qui indicato come ‘grammatica-I’ e che si compone di un sottoinsieme di regole costante (Principi) e di uno (limitatamente) variabile di regole (Parametri). È possibile indicare questa caratterizzazione della competenza (pregressa) come Ipotesi Innatista e rappresentarla come segue<sup>35</sup>:

$$(11) \text{ Ipotesi innatista di acquisizione di } L: \\ \text{esperienza di } L + \text{ grammatica-I} = \text{competenza di } L \\ \text{grammatica-I} = \text{Principi (universali)} + \text{Parametri (variabili)}$$

La teoria generativa ha studiato a fondo un’applicazione dell’ipotesi di acquisizione in (11) al repertorio linguistico arabo, che, in un quadro di Principi e Parametri, si configura in senso soprattutto lessicale, dal momento che l’acquisizione grammaticale si riduce alla sola fissazione dei Parametri variabili: MP, in quanto sviluppo del modello a Principi e Parametri, non si è discostato (anche per l’arabo) da questa lettura, anche se in uno spirito di drastica semplificazione<sup>36</sup>.

Merita, però, evidenziare i limiti di tale applicazione di (11), la quale opera con una nozione ‘linguistica’ di lingua, di natura ‘neutra’, la quale equipara la varietà alta a quella

<sup>33</sup> Alcuni sollevano la questione del grado di competenza di LV in possesso di un bambino / discente che vive nel contesto migratorio qui in esame: in un simile scenario, infatti, possono registrarsi casi, non insoliti, in cui il bambino / discente abbia una competenza incompleta della propria LV nativa, uno stato di cose che nel contesto del Paese d’origine risulterebbe verosimilmente anomalo. Sotto questo aspetto, il modello glottodidattico qui proposto presenta un buon grado di astrazione metodologica, e raccoglie la caratterizzazione ‘idealizzata’ del parlante nativo tipica della tradizione chomskiana, poiché assume che il bambino / discente abbia una competenza piena della propria LV nativa, la quale costituisce la soglia minima per l’applicazione del modello.

<sup>34</sup> V. N. Chomsky, *Minimalist*, e A. Radford, *Syntax*.

<sup>35</sup> A. Radford, *Syntax*

<sup>36</sup> A. Radford, *Syntax* introduce il modello a Principi e Parametri secondo la prospettiva di economia di MP, mentre M. Jouisseau nella propria tesi di dottorato (M. Jouisseau, *La Syntaxe Comparée du Breton*, s.e., Nantes 2005) applica il modello così revisionato alle lingue Verbo Soggetto Oggetto, tra cui l’arabo.

bassa<sup>37</sup>, e, conseguentemente, assume che l'*input* / base di dati ('esperienza di L') cui il bambino arabofono sarebbe esposto possa consistere, a seconda dei casi, nella prima o nella seconda<sup>38</sup>.

L'*input* così raccolto sarebbe poi processato dalla grammatica-I del bambino arabofono, il quale, fissati i necessari Parametri, entrerebbe in possesso della competenza nella data varietà di lingua ('competenza di L'). In letteratura questo processo è descritto *grosso modo* come segue per il repertorio linguistico arabo: il soggetto è generato all'interno del sintagma verbale VP: VP-Internal Subject Hypothesis<sup>39</sup>; uno dei parametri della grammatica-I è la forza / debolezza dei tratti morfologici dei costituenti N e V; il costituente forte è soggetto a movimento, quello debole resta *in situ*<sup>40</sup>; in una lingua SVO, come LV arabo egiziano, entrambi i costituenti N e V sono forti, perciò entrambi si muovono in un sintagma più alto, che, per i fini della presente discussione, sarà indicato come 'di Flessione' o IP<sup>41</sup>; in una lingua VSO, come l'arabo letterario (cioè HV) il costituente N è debole, V è forte, così solo V muove nella testa del sintagma di flessione IP, mentre N resta *in situ*<sup>42</sup>. Questo stato di cose, assumendo ad esempio la frase 'Ahmed ha bevuto il latte' nelle sue versioni in arabo egiziano e in arabo letterario<sup>43</sup> (rispettivamente: ?aHmed fereb-el-laban e ?aHmad(u) sariba-l-Hali:b(a)) è rappresentato in letteratura secondo le linee di (11bis)<sup>44</sup>:

Sulla base di quanto precede, il bambino arabofono costruirebbe due grammatiche L, che si differenziano sia per l'esperienza iniziale (es. *input* HV: *dhahab* 'andare' vs. *input* LV: *raaH* 'andare'), sia per la diversa fissazione di parametri nella grammatica-I (HV: N debole à VSO vs. LV: N forte SVO). Ne consegue che egli dovrebbe acquisire due grammatiche:

- (12) *Ipotesi di acquisizione del repertorio linguistico arabo (MODPP)*  
 esperienza di LV + grammatica-I / parametro N: forte = grammatica di LV  
 (arabo egiziano)  
 esperienza di HV + grammatica-I / parametro N: debole = grammatica di  
 HV (arabo letterario)

<sup>37</sup> Osservazione, questa, a ragione mossa da G. Berruto, *Sociolinguistica*, pp. 214-215.

<sup>38</sup> Un lavoro (tra i molti) basato sul primo assunto è G. Lancioni, *Ordini lineari marcati in arabo. Un'analisi generativa*, s.e., Roma 1995, mentre B. Lassadi, *Optional Wh-Movement in French and Egyptian Arabic*, "Cahiers linguistiques d'Ottawa", XXXI, 2003, pp. 67-93, esemplifica la seconda proposta presentata in letteratura generativa.

<sup>39</sup> A. Radford, *Syntax*.

<sup>40</sup> Cfr. J. Guéron - L. Haegeman, *English Grammar: A Generative Perspective*, Blackwell, Oxford 1999 per una discussione di tale parametro e delle sue proprietà condotta secondo queste linee, e motivata sulla base di alcune lingue germaniche e romanze. In realtà, gli sviluppi recenti di MP offrono spiegazioni alternative rispetto a quella che viene qui adottata per comodità di discussione, la quale coincide essenzialmente con il quadro teorico degli inizi di tale programma (es. il parametro di forza/debolezza è proprio della testa piuttosto che di N e V, il meccanismo di accordo specificatore-testa è sostituito dalla relazione sonda-bersaglio (*probe-goal*) ecc: v. Radford, *Syntax*).

<sup>41</sup> M. Joutiteau, *Syntaxe*, B. Lassadi, *Wh-Movement*.

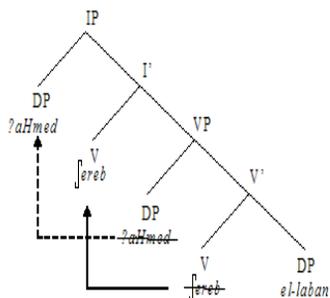
<sup>42</sup> G. Lancioni, *Ordini*.

<sup>43</sup> Gli esempi proposti qui e in seguito si basano su Shartuni, *Mabādiʿu l-Arabiyyati fi-l-Sarfi wa-l-Nahw*, Dāru l-Mashriqi, Beirut 1989 per HV, M. Woidich - R. Heinen Nasr, *Tamām* per LV.

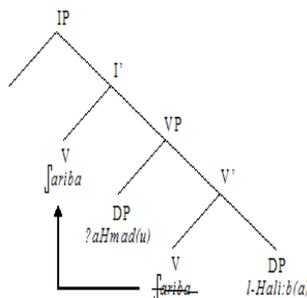
<sup>44</sup> G. Lancioni, *Ordini*, B. Lassadi, *Wh-Movement*, A. Radford, *Syntax*.

(11bis) Parametro N forte \ debole

a. Parametro: N forte → ordine SVO (es. LV, arabo egiziano)



b. Parametro: N debole → ordine VSO (es. HV, arabo letterario)



Senonché il modello a Principi e Parametri (o MODPP) in (12), se confrontato con il problema dell'ambiguità dell'*input* sollevato dalla ricerca sociolinguistica di Maamouri mostra con sufficiente chiarezza i limiti di (11), soprattutto se applicata a HV: all'ipotesi (12), che è la base anche di recenti analisi minimaliste tipologicamente più ampie, come quella della Joutiteau (v. nota 30) resta sottesa una nozione di lingua meramente 'linguistica', in cui l'*input* di HV sarebbe sullo stesso piano di LV, una descrizione di HV in contrasto con la realtà dei fatti. La teoria generativa, dunque, porta solo un nuovo dato utile a descrivere meglio la competenza pregressa di HV (8.b), ossia (11), dal momento che il dato (12), ossia MODPP, non risulta accettabile, per i motivi finora discussi. La falsificazione di (12), tuttavia, suggerisce che per caratterizzare ulteriormente (7.b) in modo corretto, occorre dismettere una nozione esclusivamente 'linguistica' del repertorio linguistico arabo in direzione di una caratterizzazione 'sociolinguistica' dello stesso: si consideri pertanto la proposta in tal senso di Ferguson e Berruto<sup>45</sup>, qui riprodotta in una forma che seleziona gli elementi di interesse per la presente discussione:

(13) *Tipo funzionale diglossico (arabo)*

a. Repertorio: HV, LV

b. Funzioni sociolinguistiche:

HV: [- nativa] [+ arcaica] [- conversazione ordinaria] [+ istruzione formale]

LV: [+ nativa] [- arcaica] [+ conversazione ordinaria] [- istruzione formale] ...

Inoltre, si consideri tale nozione in relazione alla dimensione scolastica dell'esposizione / acquisizione -ossia i fenomeni (interrelati) di fallimento del processo di acquisizione di HV e del mancato riconoscimento di LV, che Maamouri e Dakwar<sup>46</sup> riscontrano manifestarsi sensibilmente in ambito scolastico:

<sup>45</sup> Ch. Ferguson, *Diglossia*, G. Berruto, *Sociolinguistica*, pp. 227-228.

<sup>46</sup> M. Maamouri, *Impact*, R. K. Dakwar, *Attitudes*.

(14) *Dimensione scolastica del tipo funzionale diglossico (arabo)*

- a. Repertorio:  
HV, LV
- b. Funzioni sociolinguistiche:  
HV: \* [+ istruzione formale] → disaffezione  
LV: \* [+ nativa] → disistima

In particolare, (14), indicando una mancata pratica nella conversazione ordinaria per HV porta a assumere che l'*input* / esperienza di HV per il bambino arabofono sia in realtà assente o comunque insufficiente – ipotesi che troverebbe una prima conferma anche in un dominio strategico e sensibile per la HV come quello dell'istruzione: Maamouri documenta infatti per i sistemi scolastici dei Paesi arabi un uso di tale varietà carente (cfr. (14)) e ritiene ciò la causa degli alti tassi di analfabetismo, a fianco della mancanza di autostima ingenerata nell'alunno dalla scuola, che concepisce la sua LV nativa come una devianza da eliminare<sup>47</sup>. Le conseguenze che (13-14) hanno per (11) è che il bambino arabofono sarebbe esposto in realtà a un solo *input*, quello di LV:

(15) *Ipotesi dell'input unico*  
NO esperienza di HV

I riflessi di (15) sul lessico sono notevoli, dal momento che dandosi un solo *input* di LV, si potrebbe ritenere che egli costruisca il lessico di HV a partire dall'unico *input* a sua disposizione, secondo due strategie, basate sulla minore o maggiore distanza da LV, e riconducibili rispettivamente a un fenomeno di riaggiustamento, e a uno di variazione diafasica:

(16) *Ipotesi di strategia della regola fonologica di riaggiustamento (condizione: HV ≈ LV)*

Se la distanza tra le due varietà è bassa (HV ≈ LV), il bambino arabofono manipola il materiale fonologico di LV per ottenere HV: ad es. data LV: ?*alb* "cuore" e HV *qalb* "cuore", egli costruirebbe una regola fonologica del tipo<sup>48</sup>:

? à q / [lessema 1, 2...]

<sup>47</sup> M. Maamouri, *Impact*.

<sup>48</sup> La formulazione delle regole fonologiche qui proposta si basa su N. Chomsky – M. Halle, *The Sound Pattern of English*, Harper & Row, New York 1968, secondo una prassi in uso in sociolinguistica (cfr. G. Berruto, *Sociolinguistica*). In tale disciplina, tuttavia, si è avvertita l'esigenza di una più precisa formulazione della strategia di riaggiustamento, la quale, verosimilmente, dovrebbe tener conto di una versione di regola fonologica più complessa, la cosiddetta 'regola di corrispondenza' di Mioni e Trumper (vedasi G. Berruto, *Sociolinguistica* e bibliografia ivi citata). Per gli scopi di questo lavoro, tuttavia, è sufficiente illustrare la strategia di riaggiustamento a grandi linee, lasciando aperta la possibilità, prospettata da Mioni e Trumper, di una formalizzazione più puntuale della stessa.

(17) *Ipotesi di strategia della regola variabile (condizione: HV≠LV)*

Se la distanza tra le due varietà è alta (HV≠LV), egli introduce nel proprio lessico HV come una variante diafasica (di registro o di sottocodice<sup>49</sup>), che intrattiene con LV un rapporto associativo: ad es. data LV: *raaH* “andare” e HV: *dhahab* “andare”, egli costruirebbe una regola variabile<sup>50</sup> del tipo: *raaH* à *dhahab* / <sottocodice: lingua scolastica...> <registro: discorso ufficiale...>

In parole povere, è come se il bambino arabofono ‘traducesse’ da LV a HV: a favore di questa ipotesi deporrebbe il fenomeno di insuccesso del *code-switching*, in cui il parlante arabofono, in un contesto comunicativo in cui gli è richiesto l’uso di HV, ‘scivola’ talora da questa varietà a LV, utilizzando un lessema / morfema di LV per poi correggersi e riprendere il medesimo sotto forma di HV, mentre il contrario non accade (es. il caso, tipico di HV, in LV non subentra come interferenza, ed esiste solo in espressioni fisse analoghe all’italiano *par condicio*).

In sintesi, la competenza pregressa di HV (7.b), è descritta oltre che dal dato (11), anche dai dati (15), (17-18), che ne definiscono meglio forma e contenuti dal punto di vista lessicale: in particolare il lessico di HV non è compatto come potrebbe apparire *prima facie*, e si presenta anzi scisso in due porzioni di lessico (o sotto-lessici), potendo essere o LV ‘riaggiustato’ (e dunque un falso lessico di HV) o un *set* di lessemi entrati in LV come prestito (un vero e proprio lessico di HV, ma sfoltito dal precedente):

(18) *Lessico di HV:*

- a. sotto-lessico<sub>HV</sub> 1 = lessico di FSA<sub>LV</sub> + riaggiustamento(o: pseudo-lessico di HV)
- b. sotto-lessico<sub>HV</sub> 2 = prestito di FSA<sup>51</sup> da HV (o: lessico povero di HV)

Ora, se di (18) si considera con attenzione lo pseudo-lessico (18.a), esemplificato in (17), si noterà che tale sotto-lessico mostra una certa intersezione di HV con LV, dal momento che in esso i lessemi LV e quelli di HV hanno una sequenza morfo-fonologica comune. Senonché questa organizzazione di (18.a) ha una forma assai simile a quella di un modello grammaticale sociolinguistico elaborato sulla base dei cosiddetti sistemi linguistici europei *lingua cum dialectis* e perciò denominato ‘di sistemi coesistenti’<sup>52</sup>, il quale si compone di un ‘tronco’, sede delle regole comuni alle varietà considerate, e di ‘rami’, sedi delle regole specifiche (aggiunte, disgiunte ecc.) a ciascuna varietà; tale modello, empiricamente fondato, porta una buona evidenza fattuale a favore della trama di relazioni intercorrenti tra (11), (16-18) e permette di riunire tali dati in un’unica struttura, in cui l’*input* LV (11),(15), essendo la base comune tanto al lessico di LV quanto a quello di HV, è assegnato al tronco, mentre il componente di riaggiustamento (16) e l’insieme di prestiti (17),

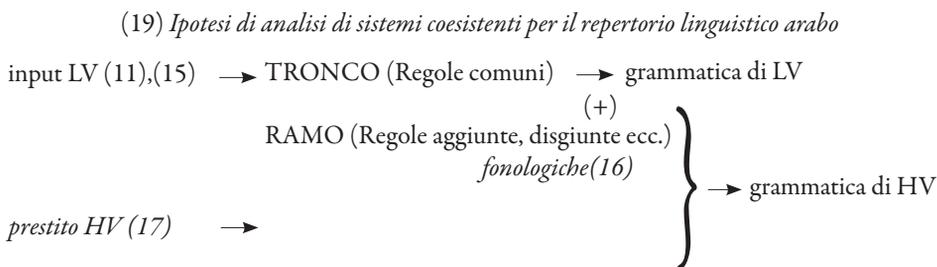
<sup>49</sup> G. Berruto, *Sociolinguistica*, p. 148.

<sup>50</sup> *Ibid.*, pp. 173-82.

<sup>51</sup> In effetti, FSA contiene non solo la base lessicale comune alle LV odierne, ma anche una serie di lessemi di HV, come denuncia lo stesso suo nome, F(ormal) S(poken) A(rabic) (cfr. Ryding, *Proficiency*).

<sup>52</sup> G. Berruto, *Sociolinguistica*, pp. 194-95.

costituendo un'aggiunta rispetto all'*input* LV, sono assegnati al ramo:



(18.b), invece, descrive il lessico (povero) di HV come un fenomeno di prestito; l'indagine di Maamouri, dal canto suo, lasciava ipotizzare che tale sotto-lessico fosse un fenomeno di *code-switching* (cfr. (5)), che può sostituire un dato *set* di lessemi di LV nella produzione di un enunciato in HV (cfr. (15), (17)): l'incrocio di queste due proprietà del lessico (povero) di HV sembra costituire una prova a favore di (5), (15), (17), poiché la ricerca sociolinguistica ha interpretato in alcuni repertori linguistici il prestito come una vera e propria operazione di *code-switching*<sup>53</sup>.

Ora, questa natura del prestito sembra avere interessanti implicazioni per una maggiore definizione della competenza pregressa di HV (7.b) dal punto di vista sintattico: vi sono buone ragioni di credere, infatti, che il *code-switching* sia soggetto a una restrizione nota come 'dell'equivalenza di struttura'<sup>54</sup>, la quale impone che vi sia analogia strutturale, a livello sintattico, tra le due varietà coinvolte in tale operazione.

Se, dunque, effettivamente ha luogo *code-switching* tra HV ed LV, è lecito supporre che queste due varietà siano accomunate da equivalenza sintattica, nonostante il possibile controesempio costituito dalla differenza di ordine dei costituenti tra LV (es. arabo egiziano: SVO) e HV (VSO). In effetti, una più accurata indagine di questi ordini lineari ne rivela a livello sintattico l'equivalenza esatta dalla restrizione, come sembra mostrare una recente proposta di classificazione tipologica, detta 'Ipotesi X(P)-SVO', che unisce i tipi VSO e SVO sotto un unico tipo, denominato appunto X(P)-SVO<sup>55</sup>: l'idea di fondo è un'estensione dell'Universale 12 di Greenberg, che nota nelle lingue VSO, a fianco di tale ordine, la compresenza dell'ordine SVO, in una sorta di direzionalità univoca; il contributo della Jouisseau è portare dei dati che evidenziano come la corrispondenza sia in realtà biunivoca, cioè che le lingue SVO mostrano un ordine VSO:

(20) *Ipotesi di equivalenza strutturale LV-HV*

a. Descrizione:

LESSICO ← → SINTASSI

prestito = code-switching ← → equivalenza strutturale = Ipotesi X(P)-SVO

<sup>53</sup> *Ibid.*, p. 261.

<sup>54</sup> *Ibid.*, p. 262.

<sup>55</sup> Questa ipotesi è il cuore concettuale del già menzionato lavoro della Jouisseau (M. Jouisseau, *Syntaxe*).

b. Conseguenze:  $\left. \begin{array}{l} \text{parametro N debole } \grave{\text{a}} \text{ VSO}_{\text{HV}} \\ \text{parametro N forte } \grave{\text{a}} \text{ SVO}_{\text{LV}} \end{array} \right\} \text{parametro X(P)-SVO} \rightarrow [\text{SVO(+VSO)}]_{\text{HV/LV}}$

L'equivalenza strutturale così ipotizzata sulla base del fenomeno di prestito / *code-switching* sarebbe garantita dall'approccio Principi e Parametri / minimalista, in cui la Joutiteau opera, e questo stato di cose ha due conseguenze per la presente discussione: in primo luogo, esso arricchisce la conoscenza della forma e dei contenuti di (7.b), finora di natura lessicale e basata sull'insieme dei dati riassunti in (19), grazie a un nuovo elemento *sintattico*, che pertanto permette di definire (7.b) anche sotto questo aspetto. È importante osservare che in forza dell'equivalenza strutturale (20.b) la proprietà sintattica che HV e LV possiedono è unica e comune (l'ordine X(P)-SVO) e perciò essa, per questa sua natura, è da collocarsi nel tronco; di conseguenza, si è portati a supporre che il modello di sistemi coesistenti non racchiuda solo il lessico ma anche la sintassi, e che dunque (19) sia da risciversi come segue:

(21) *Ipotesi di analisi di sistemi coesistenti per il repertorio linguistico arabo*

input LV  $\rightarrow$  TRONCO: lessico + sintassi (20)  $\rightarrow$  grammatica di LV  
 (+)  
 RAMO: *regole fonologiche*  $\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} \rightarrow$  grammatica di HV  
 prestito HV  $\rightarrow$

In secondo luogo, la correlazione tra il fenomeno di *code-switching* e l'ipotesi X(P)-SVO di MP, enucleata dal fenomeno di equivalenza strutturale (20.a) sembrerebbe orientare la discussione verso un'interpretazione in termini di MP dell'analisi di sistemi coesistenti (21), come si era ipotizzato in (7), (10). Nel prossimo paragrafo si portano prove a favore sia dell'integrazione sintattica del modello lessicale di sistemi coesistenti (21), sia della sua lettura in chiave di MP.

#### 4. Verso un modello didattico diglossico e minimalista

La definizione della forma e dei contenuti della competenza pregressa di HV (7), richiesta dall'ipotesi di lavoro (10) come imprescindibile prerequisito per una corretta definizione della forma e dei contenuti della grammatica-E da insegnare al discente, si presenta per ora sotto la forma di un modello sintattico-lessicale di sistemi coesistenti (21). Rappresentazione, questa, ulteriormente migliorabile grazie al fenomeno di equivalenza strutturale (20.a): se, infatti, si sovrappone (21) a un'ipotesi di MP standard di competenza pregressa del repertorio linguistico arabo (7.a), (11), emerge un modello di competenza di tale repertorio che prevede un solo *input* e un'unica fissazione di parametri (il 'tronco'), con la sola aggiunta, rispetto al modello generico di Principi e Parametri illustrato in (11) di un componente fonologico (il 'ramo'). Questa configurazione del modello (riprodotta in (22)) sembra possedere una certa adeguatezza esplicativa, poiché spiegherebbe perché la mancata acquisizione di HV sia collegata al mancato riconoscimento di LV in ambiente scolastico (cfr. (14)): nel momento in cui si pretende di costruire la competenza di HV senza fornire al discente il necessario e unico *input* di LV, l'acquisizione di HV fallisce; inoltre (22) mostra in uscita una sola grammatica LV, in cui HV non è altro che una sotto-grammatica la cui scelta è operata dalla competenza comunicativa (variazione diafasica), e ciò può avere una buona adeguatezza descrittiva perché riesce a rendere conto di fenomeni linguistici come il *code-switching*:

#### (22) Ipotesi di acquisizione del repertorio linguistico arabo

esperienza di LV + gram.-I \ Par. X(P)-SVO	= competenza di LV
	+ componente fonologico = competenza di HV
TRONCO	(+ RAMO)

(gram.-I = grammatica-I; Par. = Parametro)

(22) può essere confrontato con MODPP (12) che, invece, prevede due *input*, due fissazioni di parametri, due grammatiche in uscita e nulla dice riguardo a (14) e ai fenomeni di *code-switching*. (22), poi, sembra particolarmente indicato per la presente ipotesi di lavoro (7), (11), se si considera più da vicino la morfologia di LV e HV: entrambe le varietà manifestano il numero e il genere (= 'tratti phi') sotto forma identica, es. in termini di plurali fratti e di accordo 'morfologicamente determinato'<sup>56</sup>. Viceversa LV non manifesta caso e, nonostante HV lo manifesti, si possono avanzare forti dubbi sulla sua funzionalità, fino a considerarlo un fenomeno ridondante<sup>57</sup>. Intuitivamente, dunque, HV e LV avrebbero una derivazione morfologica comune fino ai tratti phi, per poi dividersi in seguito.

<sup>56</sup> Cfr. G. Lancioni, *Ordini*, Shartuni, *Mabādi?u*, M. Woidich – R. Heinen Nasr, *Tamām*. (Versteegh 1997)

<sup>57</sup> Per una trattazione esauriente del fenomeno, sia a livello di contenuti che di bibliografia, si rimanda a K. Versteegh, *Arabic*.

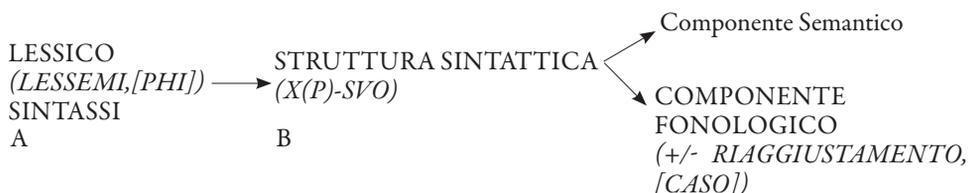


La maggiore caratterizzazione morfologica di (21), proposta in (24), fa assumere a (21) una configurazione complessiva assai prossima a quella del modello di MP standard (23), come si evince dal diagramma (in maiuscolo i punti di contatto tra (21) e (23)):

(25) *Acquisizione del repertorio linguistico arabo: ipotesi di unificazione dei modelli di competenza MP e di sistemi coesistenti*

a. TRONCO: LV

b. RAMO: -\+ HV



Analizzare il modello di competenza di MP in termini di sistemi coesistenti, come in (25) (cioè: applicare tale modello al tipo funzionale diglossico (13)), non ha particolari conseguenze per LV: in (25) LV presenta infatti l'architettura tipica della versione corrente di MP (7.a), (23) in cui la suddivisione 'tronco' / 'ramo' propria di (21) coincide con quella 'computazione' / 'componenti di interfaccia' propria di (23).

In questo quadro teorico, LV, ad esempio, avrà una derivazione che seleziona da un lessico / *input* (A), determinati lessemi per formare una frase<sup>62</sup>, tra i quali possono essere presenti anche, in virtù di un meccanismo morfologico di formazione di nuovi lessemi, prestiti costituiti da arcaismi<sup>63</sup>, nella fattispecie HV (13), (17), (18.b); tale derivazione, poi, proseguirà organizzando i lessemi selezionati in una struttura sintattica (B)<sup>64</sup>, che avrà l'ordine X(P)-SVO, come, ad esempio, l'italiano<sup>65</sup> e infine trasferirà tale struttura, per consentirne l'interpretazione semantica e fonetica, ai rispettivi componenti di interfaccia<sup>66</sup> ('ramo'): così, ad esempio, il componente fonologico eseguirà operazioni previste in MP come l'eliminazione del costituente *in situ* (e delle sue eventuali copie intermedie) che è esemplificata in (11bis) e ha luogo successivamente al fenomeno di dislocazione, noto in MP come *Internal Merge / Move* (ciclico)<sup>67</sup>.

La stessa analisi ha invece conseguenze rilevanti per HV, che mostra un'architettura diversa da quella sopra delineata: esso, infatti, non esiste autonomamente nel tronco / computazione (25.a) né sotto forma di lessico né di sintassi, dal momento che il primo è composto dal lessico di LV (18), comprendente una serie di arcaismi (A), (18.b), che l'apprendente estenderà al massimo grado per rendere il suo *code-switching* sempre più completo, mentre la seconda, non potendosi sviluppare data l'assenza di *input* (15) è mutuata

<sup>62</sup> N. Chomsky, *Minimalist* e A. Radford, *Syntax*.

<sup>63</sup> A. Thornton, *Morfologia*.

<sup>64</sup> N. Chomsky, *Minimalist* e A. Radford, *Syntax*.

<sup>65</sup> M. Jouisseau, *Syntaxe*.

<sup>66</sup> N. Chomsky, *Minimalist* e A. Radford, *Syntax*.

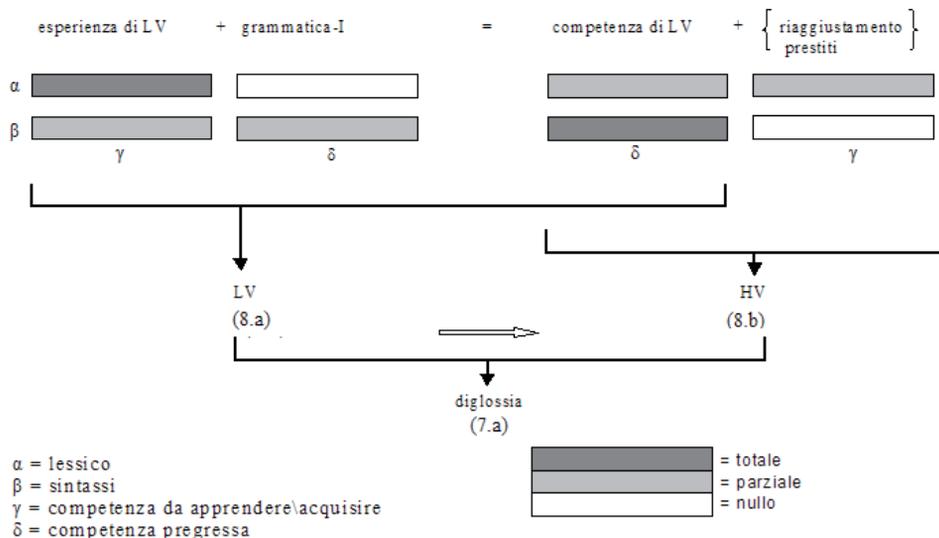
<sup>67</sup> *Ibidem*.

da LV, e infatti possiede lo stesso ordine dei costituenti X(P)-SVO; per contro, HV ha nel ramo / componenti di interfaccia un componente fonologico più ricco (25.b: +HV) il quale, oltre a svolgere le operazioni descritte per LV, possiede una componente di riaggiustamento aggiuntiva, che manipola LV per ottenere HV (16), (18.a).

Ora, la configurazione di HV appena descritta non solo rende inapplicabile a tale varietà un modello di competenza di MP standard (7.a), (11), (23), ma fornisce buone prove a favore di una versione forte di tale modello come quella ipotizzata in (7.b): in HV, infatti, la sintassi è una competenza pregressa per il bambino arabofono, in quanto mutuata da quella della sua LV nativa già acquisita, e dunque non si dà alcun *grammatical learning* – perciò sarà superfluo inserire nella grammatica-E di HV da impartire all'allievo tale componente; anche il lessico di HV, è, in parte, una competenza pregressa per il bambino arabofono: se si considera, infatti, il sotto-lessico 1 di HV (18.a), esso è già stato interiorizzato in forma embrionale, giacché non è altro che una serie di lessemi di LV, che saranno poi 'mascherati' in HV da un'operazione di minore o maggiore riaggiustamento - non vi è così bisogno di insegnare tale sotto-lessico nella grammatica-E; piuttosto, sarà necessario insegnare le regole che permettono di passare da LV a HV, le quali, concernendo la pronuncia, faranno parte del *set* di regole di lettoscrittura.

Anche il sotto-lessico 2 (18.b) di HV, cioè la serie di arcaismi-prestiti, può essere già stato in certa misura memorizzato dal bambino arabofono, nonostante il grado di esposizione a tale *input* di HV sia fortemente oscillante, in quanto condizionato da variabili situazionali, culturali, sociali, economiche, essendo tale sotto-lessico un insieme di varietà diafasiche (17) e al contempo diastratiche (Maamoury 1998). Ad ogni modo, anche ritenendo, con prudenza, che il bambino arabofono non sia mai stato esposto a tale sotto-lessico, egli possiede comunque una certa competenza pregressa lessicale di HV, data da (18.a) e pertanto il *grammatical learning* di HV sarà solo parziale. Nel complesso, dunque, una versione forte di modello di competenza di MP (7.b) non è altro che (7.a) applicato a (13) (si ricordi, a tal proposito, la condizione (6.a) imposta su (7.b))<sup>68</sup>:

<sup>68</sup> Se si tiene conto anche delle antinomie saussuriane sincronia / diacronia e asse sintagmatico / asse paradigmatico (cfr. M. Lepschy, *La linguistica strutturale*, Einaudi, Torino 1966), viene a cadere la necessità di elaborare il concetto *ad hoc* di 'versione forte' (7.b): più semplicemente, il modello di MP standard (7.a), in quanto generativo, tende a muoversi sulla dimensione sintagmatica e sincronica (M. Lepschy, *Linguistica*) e a non 'vedere' le dimensioni paradigmatica e diacronica ad esse correlate, che, pure, giocano un ruolo-chiave in varietà come HV, come mostra in essa il forte ruolo, rispettivamente, delle varietà diafasiche e degli arcaismi, mentre in altre lingue (es. LV, italiano, ecc), tali aspetti restano nel complesso ridotti. In sintesi, HV condividerebbe con LV la dimensione sincronica e sintagmatica, e dunque entrambi avrebbero un modello di competenza (7.a); in più HV si svilupperebbe notevolmente su una dimensione paradigmatica (varianti diafasiche) e su una diacronica (arcaismi), sviluppo che in LV, seppur presente, è più tracurabile. Ne conseguirebbe che (7.a) in LV è monodimensionale, in HV è tridimensionale. Una rappresentazione possibile di questo stato di cose è data di seguito (si ricordi che suppone una certa compenetrazione tra sincronia e diacronia, come quella qui suggerita, implica un'interpretazione jakobsoniana, 'dinamica', delle antinomie saussuriane, come già osservato in M. Lepschy, *Linguistica*):

(26) *Correlazione tra versione standard e versione forte di competenza pregressa*

La discussione sinora svolta, riassunta in (26), oltre a rivelare la base standard della versione forte di modello della competenza pregressa qui proposto, porta a una definizione più precisa della forma e dei contenuti che dovrà avere la grammatica-E da insegnarsi: in (10,C), infatti, ciò che era stato genericamente indicato come 'sotto-lessico', in realtà sarà costituito dalle regole di lettoscrittura e dal sotto-lessico 2 (18.b), (17); anche (10,B) è da riscrivere, eliminando il 'sotto-lessico di HV' al suo interno, dal momento che esso è lo stesso lessico di FSA (18.a), (17).

Nel complesso, dunque, (25-26), danno un'immagine sufficientemente chiara della forma e dei contenuti della competenza pregressa, la quale rende possibile, per sottrazione (cfr. (10)), dare una definizione della forma e dei contenuti della grammatica-E.

(26bis) *Ipotesi di tridimensionalità del modello di competenza di MP standard*

a. LV e italiano, inglese ecc.

b. HV



x = asse sincronico sintagmatico (lessico<sub>LV</sub>, sintassi<sub>LV</sub>) = modello di MP standard (7.a)

y = asse paradigmatico (sotto-lessico<sub>HV</sub> 1) = riaggiustamento (18.a), (16)

z = asse diacronico (sotto-lessico<sub>HV</sub> 2) = prestiti-arcaismi (18.b) (17)

### 5. La forma e i contenuti del *syllabus* di hv

Alla luce degli argomenti e dei dati discussi nei paragrafi precedenti, un modello didattico in grado di rispondere alle esigenze di ELCOMILAR dovrebbe essere la già nota grammatica-E 'lessicale' e 'per sottrazione' (10), (7.b). Ora, leggere (10), (7.b), in una prospettiva glottodidattica sembra suggerire che la grammatica-E costituisca una procedura di decisione per l'elaborazione di un *syllabus*, dal momento che essa è uno strumento in grado di operare una scelta tra contenuti sintattici e lessicali, in direzione di quelli lessicali, e analogamente, tra i contenuti lessicali di distanza bassa (16) e quelli di distanza elevata (17), privilegiando i secondi, e limitandosi, per i primi, a trasmettere delle regole di riaggiustamento all'interno delle regole di lettoscrittura.

Inoltre, in un simile modello, si dovrà ammettere in HV l'esistenza pregressa (data la loro natura sintattica) di fenomeni come l'ordine dei costituenti SVO, VSO, e delle cosiddette *small clauses* (tipi frasali in cui è assente il verbo 'essere') che, pertanto, non saranno oggetto di insegnamento parte della grammatica-E, ma competenza già acquisita dal discente: si pensi alla competenza che un parlante nativo di italiano ha dell'ordine VS, in frasi con verbi inaccusativi del tipo 'È arrivato Gianni' o costruzioni esistenziali del tipo 'C'è stato un incendio'<sup>69</sup>, per non parlare della sua competenza nativa su *small clauses* del tipo 'Ritengo [Gianni una persona sensata]'<sup>70</sup>.

La stessa osservazione vale almeno per la coniugazione in presenza di SVO (= accordo per genere e numero), che l'alunno non dovrà apprendere – semmai, vi sarà da insegnargli un concetto come quello di coniugazione in presenza di VSO (accordo per genere ma non per numero), ma questo non contraddice l'ipotesi di una competenza sintattica pregressa, perché tale forma di accordo, a ben vedere, è un fenomeno *lessicale*, non sintattico<sup>71</sup>.

Infine, l'impostazione a sistemi coesistenti di (7.b) (cfr. (25)), in cui HV non è altro che una sorta di LV 'espansa', deporrebbe a favore di una interpretazione 'lessicale' delle desinenze nominali<sup>72</sup>, le quali sarebbero in HV un fenomeno ridondante di una sintassi basata sull'ordine dei costituenti, sintassi (già) interiorizzata (sotto forma di LV) dal discente in maniera analoga all'italiano: in questo quadro, l'applicazione delle desinenze a

<sup>69</sup> M. Joutiteau, *Syntaxe*.

<sup>70</sup> J. Guéron, L. Haegeman, *Perspective*.

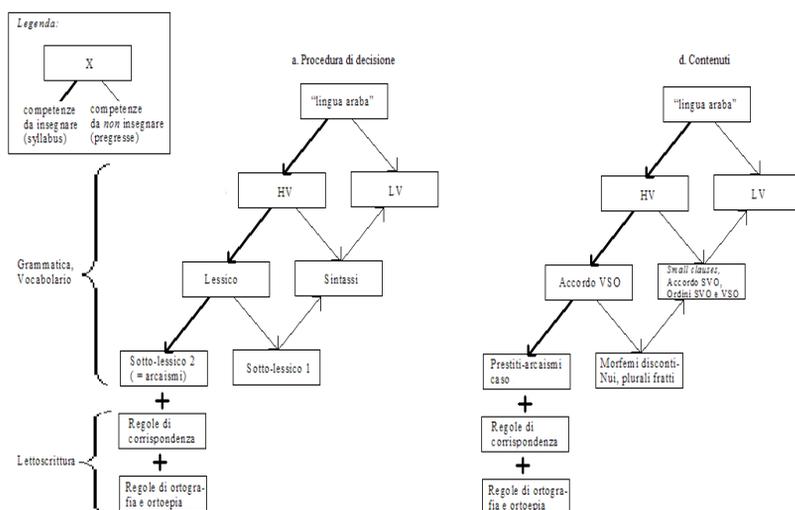
<sup>71</sup> Infatti, il mancato accordo per numero essenzialmente è causato, da un punto di vista generativo, dalla presenza di un costituente inserito nella derivazione prima di S(oggetto) e che porta su di sé un tratto di numero singolare, il quale attrae in tale forma di accordo V(erbo), lasciando l'accordo per genere a S. Tale rapida descrizione dell'accordo dell'ordine di VSO non rende giustizia delle diverse e più accurate definizioni della natura di tale costituente avanzate in letteratura, dall'ipotesi dell'espletivo (Lancioni 1995) a quella dell'*accord gelé* (Joutiteau 2005). Ad ogni modo, ciò che qui preme evidenziare è che l'accordo VSO si differenzia da quello SVO per la presenza di un costituente in più nella derivazione, e dunque dipende da un diverso *set lessicale* precedente alla derivazione ('Numerazione', nella terminologia di MP: cfr. N. Chomsky, *Minimalist* e A. Radford, *Syntax*). Si noti che questo scenario esplicativo non è proprio solamente di MP ed è anzi tipico di PARDIDAR, che ammette esplicitamente l'esistenza di un costituente preverbiale nell'ordine VSO, il cosiddetto *Dami:r al-Sa:n* (cfr. G. Lancioni, *Ordini*, Shartuni, *Mabādi?u*): l'unica differenza tra i due approcci è che in MP il costituente in questione può avere anche una realizzazione fonologica nulla.

<sup>72</sup> Cfr. K. Versteegh, *Arabic* e l'inizio della Sezione 4.

N è sì da apprendersi, ma sulla base di un semplificato meccanismo formale di assegnazione delle stesse, che ricorda la cosiddetta teoria della reggenza (ar. *ḡamal*) di PARDIDAR, piuttosto che la più articolata semantica dei casi di stampo occidentale solitamente adottata<sup>73</sup> (e verosimilmente impropria<sup>74</sup>). Quanto precede può essere così rappresentato:

(27) *Ipotesi di procedura di decisione e di contenuti per l'elaborazione di un syllabus di ELCOMILAR*

- Prerequisiti: elementi di contesto (6.a), (6.b.), (6.c)
- Procedura di decisione: grammatica-E 'per sottrazione' (7.b)
- Input: Sintassi<sub>HV</sub>, Lessico<sub>HV</sub>, Regole di ortografia e ortografia<sub>HV</sub> (10)
- Output*: Sotto-lessico<sub>HV</sub> 2 (arcaismi<sub>HV</sub>), Regole di corrispondenza<sub>HV/LV</sub>, Regole di ortografia e ortografia<sub>HV</sub> (15-21)



In sintesi, il modello didattico diglossico e minimalista qui proposto suggerisce per il contesto di ELCOMILAR un *syllabus* economico che prevede che l'apprendimento di HV per il discente consista in:

(28) *Ipotesi di contenuti di syllabus di HV per ELCOMILAR*

- regole di lettoscrittura
- regole di accordo VSO
- regole di assegnazione meccanica di desinenze nominali
- regole di corrispondenza (apprendimento di 'arcaismi')
- memorizzazione di prestiti (apprendimento di 'arcaismi')

<sup>73</sup> In effetti PARDIDAR propone diverse interpretazioni delle desinenze nominali e verbali / di accordo, non sempre nei termini occidentali di declinazione e coniugazione: in quest'ultimo settore, ad esempio, la coniugazione di V è interpretata anche come agglutinazione a V di un pronome (cfr. K. Versteegh, *Arabic* e G. Bohas – J. P. Guillaume – D. E. Kouloughli, *The Arabic Linguistic Tradition*, Routledge, London 1990).

<sup>74</sup> Cfr. Ch. Rabin, *The Structure of the Semitic System of Case Endings*, in AA. VV., *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies*, The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem 1969, pp. 190-204.

Lo stesso modello, d'altro canto, assume che il discente abbia già interiorizzato attraverso LV fenomeni e settori occorrenti anche in HV come la morfologia discontinua (es. plurali fratti), gli ordini SVO e VSO ecc. (v. 27). Quest'impostazione del *syllabus* è possibile solo se si riconosce l'importanza che per HV riveste un'analisi che si avvale, oltre che degli strumenti improntati all'economia e al realismo offerti rispettivamente dal generativismo e dalla sociolinguistica, anche dei concetti di diacronia e asse paradigmatico.

### 7. Conclusioni e prospettive

Il presente contributo ha inteso evidenziare i limiti insiti nel mero trasferimento di PARDIDAR nel contesto migratorio: in particolare, la complessità di metodi e contenuti già ritenuta problematica nella dimensione 'piena' del *curriculum* scolastico dei Paesi d'origine risulta notevolmente accentuata nelle iniziative ELCO avviate sul territorio milanese, data la loro dimensione scolastica ridotta ed extracurricolare. L'enucleazione di tale criticità ha portato all'elaborazione di un'ipotesi di modello didattico alternativo di ispirazione al contempo minimalista (cfr. l'ipotesi innatista, l'economia della grammatica, ecc.) e sociolinguistica (cfr. la correlazione diglossia-successo scolastico, l'analisi di sistemi coesistenti, il concetto di FSA...), il quale, nonostante l'orientamento innovativo perseguito, a ben vedere, non è in rottura netta con PARDIDAR, poiché la valorizzazione della competenza pregressa proposta dal primo concede maggiore spazio a due aspetti (normativo-prescrittivi) tipici del secondo: in primo luogo, infatti, il *focus* che il nuovo modello consente di porre sull'apprendimento dell'ortografia e dell'ortoepia (vocalizzazione, approccio contrastivo HV-LV *via* regole di corrispondenza) fa sì che HV sia recuperata pienamente in quel prestigio che in PARDIDAR nella realtà dei fatti le è sovente negato, nonostante la retorica dei suoi intenti programmatici<sup>75</sup>.

In secondo luogo, il modello didattico qui suggerito manifesta una certa continuità rispetto a PARDIDAR (a differenza di alcuni approcci glottodidattici moderni) poiché accoglie una versione filologica di HV in cui contenuti come l'ordine dei costituenti VSO, il sistema di flessione nominale ecc. non sono oggetto di (apparente) semplificazione, e anzi presentati integralmente: tale continuità, tuttavia, avviene in una forma più accessibile al discente, in cui la complessità di PARDIDAR è limitata da considerazioni minimaliste (ipotesi innatista, ipotesi X(P)-SVO ecc) e sociolinguistiche (carattere arcaico e non nativo di HV ecc).

Questa decomplificazione di PARDIDAR può avere luogo se si interpreta il sistema di desinenze nominali di HV come una ridondanza lessicale della competenza sintattica già interiorizzata, ove tale ridondanza non rende necessaria (o comunque riduce) l'introduzione di un apparato categoriale (es. la semantica dei casi) e le preferisce un meccanismo formale di assegnazione delle desinenze, la cui semplicità è dovuta alla sua natura binaria (cfr. la teoria della reggenza di PARDIDAR); parimenti, una simile de-

<sup>75</sup> Cfr. M. Maamouri, *Impact*.

complessificazione di PARDIDAR poggerebbe su una lettura dell'ordine dei costituenti VSO di HV (e del sistema di desinenze verbali ad esso correlato) secondo cui esso è una manifestazione epifenomenica di un settore della sintassi già in buona parte interiorizzato dal discente arabofono attraverso LV (ossia SVO + VSO): in questo scenario, l'apprendimento del discente si limiterebbe al solo accordo per genere ma non per numero tipico di VSO di HV.

Si osservi che il modello didattico così caratterizzato implica per HV una selezione di contenuti e di funzioni sociolinguistiche (in una direzione concreta e auspicabile), dal momento che esso assume come ordine di base dei costituenti VSO, che è quello dominante nell'uso (formale) quotidiano di HV (mediatico, ufficiale, burocratico, amministrativo ecc.), piuttosto che SVO, il quale, fuori dalla dimensione scolastica artificiale, dove può essere utilizzato nell'intento di avvicinare tale varietà a LV, trova scarso riscontro nelle funzioni sociolinguistiche sopra citate. Tecnicamente, l'insieme di scelte così compiute dal modello didattico delineato nel presente contributo, può essere definito come una vera e propria operazione di *language planning*<sup>76</sup>, consistente a sua volta nelle due operazioni di *status planning* e *corpus planning*: l'esempio appena discusso, letto in questa luce, equivale a dire che il nuovo modello didattico opta, in termini di *status planning*, per uno *status* di diglossia mediale del repertorio linguistico arabo, in cui il carattere di complementarità già presente nel tipo funzionale diglossico è portato alle sue estreme conseguenze, nel senso che HV è privata di un'ordine SVO di base e di uno (pseudo-) semplificante approccio che avvicina tale varietà a LV e, conseguentemente, l'insegnamento punterà, a livello sintattico, su un approccio contrastivo tra HV e LV, in cui al discente sarà trasmesso un ordine VSO come polarizzato per l'uso scritto, di contro all'ordine SVO che egli usa per il parlato – di conseguenza l'ordine VSO sarà da lui esercitato e gli sarà richiesto nelle abilità di lettoscrittura e di produzione scritta ma non nella produzione e nell'interazione orale. In termini di *corpus planning*, e più specificamente di lessico, tale stato di cose sembra condurre il modello didattico qui proposto ad una *impasse*: nel momento in cui, infatti, si rifiuta l'approccio (pseudo-)semplificante che avvicina HV a LV, nella convinzione che il *corpus* così stabilito resti nell'artificialità della dimensione scolastica e non trovi applicazione nell'effettivo uso (mediatico ecc)<sup>77</sup>, si rifiuta anche l'ipotesi di competenza lessicale pregressa avanzata sinora, che riduce la complessità di PARDIDAR alleggerendo la mole del lessico di HV da memorizzare attraverso la selezione di quella parte di lessico di HV assai simile al lessico di LV già interiorizzato dal discente. Tuttavia, a ben vedere, il presente modello risolve tale *impasse* proprio grazie alla sua natura fortemente lessicale: esso infatti non si limita a isolare un vocabolario *ad hoc* da insegnare al discente consi-

<sup>76</sup> *Ibidem*.

<sup>77</sup> Ad esempio, strategie glottodidattiche come l'introduzione in HV di un verbo come *ša:fa*, 'vedere', plasmato su LV (*ša:f*) (cfr. C. M. Tresso, *Lingua araba contemporanea*, Hoepli, Milano 1997) in luogo del più appropriato (ma più distante) *ra?a*, o, in alcuni libri di testo arabi, di un verbo intransitivo come *šamila* 'agire', impiegato in senso transitivo, 'fare', sulla base della sottocategorizzazione di questo verbo presente in alcune LV odierne (es. arabo egiziano), è raramente attestata nell'uso effettivo di HV, o comunque resta minoritaria (es. in situazioni in cui l'influsso di LV è più forte, come, ad esempio, nel linguaggio mediatico estemporaneo, l'intervista televisiva ecc.).

stente nei soli lessemi di HV simili a LV<sup>78</sup> (es. *ja?a bi-*, ‘portare’, in luogo di *?aHDara*, plasmato su FSA *ja:b*<sup>79</sup>), ma anzi considera tale operazione solo una delle due strategie glottodidattiche da impiegarsi, a fianco di un notevole ‘bagno linguistico’ in quel lessico di HV che è totalmente differente da quello di LV, attraverso la pratica del *code-switching* LV (sotto forma di FSA)-HV. La non economicità e complessità di tale pratica, attraverso cui si veicolano al discente due tipi di lessemi (HV plasmato su LV, come nell’esperienza ELCO olandese, nonché HV arcaico, come da approccio ‘filologico’: ossia, tanto *ja?a bi-* quanto *?aHDara*) per significare uno stesso concetto è solo apparente, in primo luogo perché l’eliminazione dal *syllabus* di larga parte della sintassi in termini di contenuti e apparato categoriale rende possibile impiegare tempi ed energie per l’insegnamento di un ‘doppione’ lessicale come *?aHDara* a fianco di *ja?a bi-* e, in secondo luogo perché la fascia di età del discente (‘periodo critico’) lo aiuta, almeno a livello verbale, nell’acquisizione di un lessico assai ricco. Il risultato è un *corpus planning* di HV coerente con il suo *status planning*, dal momento che la situazione di diglossia mediale riscontrata nel secondo si manifesta nei dopponi lessicali del primo: nel complesso, dunque, un simile *language planning* consente, da un punto di vista didattico, di elaborare un modello di insegnamento di HV e conseguentemente un *syllabus* caratterizzati da una buona dose di realismo, in quanto capaci sia di avvicinarsi al parlato e recuperarlo (*via* i lessemi di HV costruiti su LV e il *code-switching*), sia di muoversi in direzione dello scritto in maniera autentica (tenendo conto dei lessemi di HV effettivamente utilizzati, ad esempio, nei giornali e nei documenti, sovente distanti da LV e non ‘addomesticati’ o ‘adattati’, come avviene in situazione di istruzione formale).

Risolto il problema dell’*impasse* ‘antieconomica’ che il lessico sollevava per il presente modello didattico diglossico e minimalista, è possibile avanzare, in conclusione, alcune considerazioni complessive sullo stesso, che si aggiungono a quelle di natura didattica sinora sviluppate, le quali hanno inteso evidenziare la consonanza tra il suo carattere di economia e i prerequisiti del tipo ridotto di *syllabus* esatto dal contesto limitato di ELCOMILAR: in effetti, ipotizzare un modello di insegnamento del repertorio linguistico arabo come quello qui delineato, sembra avere alcune conseguenze che si estendono al di là del dominio didattico e abbracciano aspetti socio-pedagogici ed epistemologici. Da un lato, infatti, la valorizzazione dell’importante ruolo giocato dalla varietà nativa LV, suggerito da un approccio minimalista, legittima ulteriormente la proposta avanzata da Maamouri circa un maggiore e più forte coinvolgimento (*mobilitation*) della famiglia del discente nel suo processo di apprendimento, e ciò attraverso l’uso del *code-switching* LV-HV che, se praticato in famiglia, può risultare capace di avvicinare tale discente a HV in un clima di maggiore motivazione e, al contempo, di aumentarne l’autostima grazie al maggiore prestigio conferito a LV dall’ambiente che lo circonda, con positive conseguenze per il successo scolastico (*intergenerational approach*<sup>80</sup>).

<sup>78</sup> Come è avvenuto in alcune iniziative ELCO avviate nei Paesi Bassi: vedasi Gandolfi, *Progetti*.

<sup>79</sup> Ringrazio la Prof.ssa Myrna Chayo, Collaboratore ed Esperto Linguistico di Lingua Madre Araba del Dipartimento di Scienze dell’Antichità dell’Università degli Studi di Milano per avermi chiarito la questione della corrispondenza *ja?a bi-* / *?aHDara*.

<sup>80</sup> Cfr. M. Maamouri, *Impact*.

D'altro canto, in una prospettiva più teorica, sembra che tale valorizzazione di LV, propugnata dalla ricerca sociolinguistica, abbia riflessi degni di nota su quella *conditio sine qua non* del modello didattico diglossico e minimalista che è il modello di competenza minimalista: ricordando, infatti, che il primo non può prescindere dal secondo, in quanto costruito su di esso 'per sottrazione', è possibile chiedersi quale peso abbiano sul modello di competenza minimalista, incentrato unidimensionalmente su un asse sintagmatico e sincronico, elementi di natura sociolinguistica (variazione diafasica HV / LV, carattere di arcaicità di HV *versus* quotidianità di LV ecc.) che insistono su ben altri aspetti come l'asse paradigmatico e la diacronia - in particolare, si potrebbe osservare che queste due coordinate linguistiche, per quanto fondamentali nel moderno pensiero linguistico, in MP occupano un posto e giocano un ruolo non ancora indagati a fondo. In tal senso, una possibile linea di ricerca perseguibile consisterebbe in uno sviluppo tridimensionale del modello, in cui alla già sufficientemente nota dimensione sintattica, sintagmatica e sincronica, si aggiungerebbero due dimensioni lessicali (ove la duplicità di livello del lessico è motivata in termini di *Split Morphology*): si tratterebbe di una dimensione lessicale diacronica, collocata nel Lessico e sede della morfologia derivazionale, in cui il meccanismo di formazione di lessemi che prevede l'introduzione di voci dotte e arcaiche, è per LV notevolmente potenziato sotto forma di un massiccio fenomeno di prestito dal suo predecessore HV; e di una paradigmatica, collocata nel componente fonologico e sede tanto della morfologia flessiva inerente (di base, LV; estesa, HV) quanto degli allomorfi HV delle basi lessicali LV, ivi prodotti tramite riaggiustamento.



## ENTITÀ NUMERICA DELLA CLASSE DI LINGUA E QUALITÀ DELL'OFFERTA DIDATTICA. RIFLESSIONI E LINEE DI RICERCA

DANIELA VACCARO

Questo contributo si propone l'obiettivo di fornire le linee guida relative agli studi di didattica delle lingue straniere, focalizzando l'attenzione sul caso del FLE. La ricerca prende le mosse dall'analisi della variabile quantitativa dei discenti e la qualità di metodologie di insegnamento esistenti e proponibili. In realtà, una tematica poco dibattuta, che si presta ad approfondimenti di rilievo teorico e pratico.

Da questa premessa, l'indagine sarà articolata in due parti, corrispondenti ad altrettante analisi. È mia intenzione soffermarmi in questa sede sugli aspetti teorici della questione, fornendo una rassegna di studi esistenti sull'argomento e descrivendo lo stato attuale della ricerca. Rimando, invece, al prossimo contributo l'aspetto più pragmatico dell'argomento; questa seconda parte sarà, infatti, dedicata a problemi e tecniche metodologiche inerenti al rapporto tra entità numerica e offerta didattica. Le prospettive di mie proposte e considerazioni metodologiche, qui soltanto accennate, saranno elaborate nella fase successiva dell'indagine.

### 1. *Riflessioni preliminari*

Gli studi di didattica delle lingue moderne giocano oggi un ruolo centrale per l'importanza che assume la conoscenza delle lingue straniere. Non solo per motivi neuro-linguistici, psico-linguistici, socio-educativi, socio-economici e politici, ma soprattutto per come si sta delineando il panorama socio-linguistico e culturale caratterizzato dalla compresenza di una consistente pluralità di lingue e dalla multiculturalità sociale nel mondo europeo ed extra-europeo.

Nella vasta panoramica sempre *in itinere* degli studi sulla didattica delle lingue una riflessione sul rapporto tra 'entità numerica' degli apprendenti e 'qualità' dell'offerta didattica può rivelarsi particolarmente produttiva. Oggi è possibile, in base alle numerose variabili che caratterizzano le classi di lingua, mettere a punto e selezionare una gran quantità di tecniche didattiche; esistono ormai svariate tipologie di classe a tutti i livelli, con metodologie di insegnamento mirate ai differenti tipi di pubblico, dai corsi individuali, personalizzati, fino a quelli in rete, in cui il numero – 'x' – è l'entità variabile per eccellenza. Tuttavia, ciò non basta a dare indicazioni sui possibili modi di affrontare gruppi diversi per consistenza numerica.

Ciò che intendo mettere in rilievo è la necessità di uno studio che si basi esclusivamente sulla nozione di ‘entità numerica’, ossia ‘quantità dei discenti’, nell’ambito dell’insegnamento/apprendimento nel campo del FLE<sup>1</sup>.

Per apprendimento intendo in questa sede l’apprendimento cosiddetto “guidato”, per come viene definito, ad esempio, da De Marco e Wetter<sup>2</sup>. Si tratta di un tipo di apprendimento esplicito che si svolge in luoghi e tempi ben precisi e adeguati; a tal proposito Cuq e Gruca<sup>3</sup> introducono il concetto di “compression de l’espace, du temps et disciplinaire” riferito alla classe come “le lieu où se focalise la procédure de compression”<sup>4</sup>; gli apprendenti non si trovano in una situazione reale di comunicazione, ma essa viene riprodotta con esempi, spiegazioni, esercitazioni scritte e orali; l’aspetto pragmatico non è, dunque, un dato esperienziale dell’apprendente; è solo ciò che gli propone il docente. Un apprendente non viene sottoposto a situazioni autentiche, ma riceve degli *input* di frasi modello e situazioni di comunicazione che costituiscono la sua base linguistica in L2, ossia le strutture superficiali della lingua da apprendere.

Alla locuzione ‘quale pubblico’ intendo far corrispondere, in realtà, il ‘*quantum*’, ossia, la variabile che si riferisce alla quantità di pubblico con cui il docente interagisce. La progettazione di tecniche didattiche intorno a differenti contesti numerici – piccolo, medio e grande gruppo – potrebbe, quindi, contribuire a rendere l’insegnamento-apprendimento *ciblé* rispetto agli obiettivi posti dal Quadro comune europeo di riferimento per le lingue<sup>5</sup>.

Prima di considerare le ‘dinamiche didattiche’ è opportuno fare il punto sulla presenza di questa prospettiva numerica nelle metodologie già affermate e nelle sperimentazioni avviate. Il filtro ‘numerico’ non ha avuto un ruolo centrale nella pianificazione *ad hoc* delle tecniche di insegnamento del FLE in una classe di lingue. Nella storia della didattica, infatti, la variabile numerica non viene trattata esplicitamente e solo attualmente compare in maniera approssimativa e marginale in sporadiche metodologie e sperimentazioni. Indagare sulla classe di lingua in una prospettiva ‘numerica’ significa, quindi, considerare lo stato attuale degli studi da un punto di vista diverso e, allo stesso tempo, esplorare nuove tecniche didattiche.

Nella storia della glottodidattica sono prese in esame le variabili più disparate, come la cultura, l’ambito lavorativo o scolastico, e così via. Ciò che viene tradizionalmente trascurato è la qualità dell’offerta didattica (scelte di contenuti, di numero di ore, di manuali, di tecniche, di interazioni) in relazione ad una variazione numerica dei discenti. Si parla in genere soltanto di “classe, studente-i, discente-i”, come di entità generiche; non si tiene in conto che una variazione per eccesso o per difetto di numero potrebbe determinare

<sup>1</sup> Negli anni Sessanta del secolo scorso si è costituita la disciplina chiamata “Français Langue Étrangère”; Michel Dabène è considerato uno dei padri fondatori della didattica del FLE. J.-P. Cuq – I. Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Grenoble 2005, pp. 14, 68-69.

<sup>2</sup> A. De Marco – M. Wetter, *L’apprendimento di una prima e di una seconda lingua*, in A. De Marco ed., *Manuale di glottodidattica. Insegnare una lingua straniera*, Carocci, Roma 2000, pp. 37-41.

<sup>3</sup> Cuq – Gruca, *Cours de didactique du FLES*, pp. 125-133.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 125.

<sup>5</sup> C. Bosisio, *Dagli approcci tradizionali al Quadro comune europeo di riferimento*, Ed. I.S.U. Università Cattolica, Milano 2005.

– anzi esigere – un cambiamento nell'organizzazione delle unità didattiche. Infatti, per 'classe' si intende un numero vario e variabile di studenti, il che può condizionare considerevolmente la qualità e la quantità dei contenuti didattici e le modalità con cui vengono proposti, implicando tipi di interazioni tra studenti e tra studenti-docenti, che variano da caso a caso. Attualmente, solo in qualche recente sperimentazione si fa menzione del numero di studenti coinvolti nell'apprendimento del FLE, dove si parla, ad esempio, di "parcours pédagogique cohérent"<sup>6</sup>, di "méthode ouverte"<sup>7</sup>, di "analisi quantitativa e qualitativa di leggibilità di un testo"<sup>8</sup>, di "préparation didactique et méthodologique entre sous-groupes"<sup>9</sup> e, infine, di "étude empirique"<sup>10</sup>. Solo rari approcci metodologici sembrano indicare esplicitamente quale debba essere la consistenza numerica della classe di lingua. L'apprendimento cooperativo<sup>11</sup>, ad esempio, limita il suo raggio di azione a un sottogruppo di studenti che non supera le dieci unità, ma non specifica l'entità numerica complessiva della classe. Lo stesso avveniva, per citare un antecedente storico, all'interno del progetto statunitense *The Army specialized Training Program (ASTP)*<sup>12</sup> – risalente al 1943 – che prevedeva due docenti e un massimo di dieci discenti a gruppo.

Per concludere, prendo in esame la suddivisione formulata da Savignon<sup>13</sup>, che la studiosa considera indispensabile ai fini della ricerca sull'acquisizione della L2, almeno in

<sup>6</sup> H. De Fontenay – M. Vergues, *Pédagogie de l'oral en contexte professionnel à l'ère du numérique: réflexion sur une démarche innovante*, "Le Français dans le Monde – Supplément scientifique Recherches et applications – Langue et travail", Juillet 2007, p. 63.

<sup>7</sup> C. Peyron, *L'art et la manière: une méthode ouverte*, "Lingua e nuova didattica", XXXV, 2006, 1, pp. 33-42.

<sup>8</sup> P. Leone, *Capire, parlare e interagire: contesti e opportunità di apprendimento linguistico*, "Lingua e nuova didattica", XXIII, 2004, 3, pp. 66-68.

<sup>9</sup> M. Pescheux, *Théorie et pratique en formation initiale d'enseignants de FLE et de FLS*, "Le Français dans le Monde – Supplément scientifique Recherches et applications – Formation initiale en français langue étrangère: actualité et perspectives", Janvier 2007, p. 109.

<sup>10</sup> T. Chanier – A. Vetter – M.-L. Netneder – C. Reffay, *Retrouver le chemin de la parole en environnement audio-graphique synchrone*, "Le Français dans le Monde – Supplément scientifique Recherches et applications – Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation", Juillet 2006, p. 168.

<sup>11</sup> M. C. Rizzardi – M. Barsi, *Metodi in classe per insegnare la lingua straniera*, LED, Milano 2007, pp. 364-370. Il *Cooperative Learning* è un metodo a cosiddetta "mediazione sociale", alla base del quale risiede il concetto di insegnamento sotto forma di cooperazione tra apprendenti, che esclude la mediazione dell'insegnante. Le prime sperimentazioni sono state effettuate in Inghilterra ed esportate negli Stati Uniti alla fine dell'Ottocento; in Francia, il metodo si diffonde in ambito scolastico negli anni Cinquanta del secolo scorso e in Italia negli anni Sessanta. Questo metodo si basa su tecniche che permettono ai discenti di apprendere una lingua straniera lavorando in piccoli gruppi; la valutazione riguarda la loro preparazione individuale e di gruppo. I tre assi portanti dell'atto didattico diventano in questo contesto il singolo studente, l'insegnante e il gruppo. Questo metodo ha visto sorgere diversi modelli: il *Jigsaw* – o gioco di pazienza (nel 1978), lo *Student team learning* (nel 1978 e negli anni Ottanta del secolo scorso; comprende i seguenti modelli: lo *Student team achievement divisions*, il *Teams-Games-Tournaments* e il *Jigsaw II*, che è la tecnica più facilmente applicabile a una lezione di lingua), il *Learning together* (nel 1975), il modello *Co-Op Co-Op* (nel 1985), il *Group investigation* o *Small group teaching* (nel 1980), il *Cooperative Integrated Reading and Composition* – o *CIRC* (nel 1988) – specifico per la lettura e la scrittura e può essere trasposto alle lingue straniere. Lo scopo del lavoro di gruppo è di migliorare il rendimento individuale; le nuove tecnologie hanno dato un nuovo impulso a questo tipo di insegnamento/apprendimento. A discapito delle lingue vi è, però, la mancanza della produzione orale, la difficoltà di leggere testi ampi e la dispersione dell'attenzione.

<sup>12</sup> Denominato anche *The Army Method*, era un Programma di addestramento specializzato dell'esercito che, durante la seconda guerra mondiale, permise ai militari americani di imparare in breve tempo anche lingue esotiche. *Ibid.*, pp. 171-173.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 475.

metodologie di tipo comunicativo o nozionale-funzionale. Si tratta delle quattro categorie di variabili: 'chi', 'che cosa', 'dove', 'come'. Il 'chi' rappresenta gli apprendenti, il 'che cosa' sono i contenuti di insegnamento/apprendimento (ossia le quattro competenze di base); il 'dove' è il contesto in cui si attua l'apprendimento della L2; il 'come' riguarda gli stili, le strategie e i processi cognitivi di apprendimento. A queste quattro variabili propongo di aggiungerne altre due, quella del 'quanto' e dei 'quali', come possibile o addirittura necessaria articolazione del 'chi'. Col 'quanto' intendo riferirmi a un'analisi relativa all'entità numerica dei discenti verso cui mirare un processo di apprendimento/insegnamento o che determina modifiche consistenti di un percorso didattico. Con la variabile che chiamerei 'quali' prendo in considerazione i 'contenuti didattici' da selezionare: nella fattispecie, da un lato le tecniche – che potrebbero variare in base al numero di studenti – e, dall'altro, i materiali didattici da scegliere e da selezionare o, se necessario, da costruire in funzione di una diversa entità numerica. Provo, dunque, a interrogarmi su come cambierebbe l'insegnamento in ogni ambito (artistico/letterario, scolastico/universitario, adulti/bambini, ecc.) in relazione a una variazione di numero. In questo caso subentra la scelta dei materiali (in quantità e qualità), il numero di ore, l'organizzazione e la gestione del gruppo/dei gruppi e/o dei sottogruppi e, infine, la/le modalità di somministrazione (ossia le procedure di interazione che si intende intraprendere). In definitiva, tutto ciò che è stato ampiamente detto a proposito della didattica del FLE, chiede, a mio avviso, di essere, per così dire, regolato e orientato tenendo conto della tipologia del gruppo che apprende e l'entità 'classe' deve comprendere la variabile di 'piccolo/medio/grosso gruppo' di discenti. Una dinamica di arricchimento differenziato e coordinato delle tecniche di insegnamento del FLE per le esigenze numeriche di un gruppo di studenti costituisce il punto di arrivo di questa mia indagine, che mira a dar luogo a 'metodologie di insegnamento calibrate sul numero di apprendenti'.

## 2. Centralità dell'apprendente e glottodidattica

Il presupposto base della ricerca è di considerare non solo la parte dell'insegnamento, ma anche dell'apprendimento, attraverso la psicolinguistica applicata alla didattica; questa posizione deriva dalla consapevolezza che oggi si pone una particolare attenzione sull'allievo<sup>14</sup>. Gli studi di glottodidattica hanno, infatti, subito un mutamento di prospettiva interessante anche dal momento in cui si è dato spazio ai processi di apprendimento. Ciò ha avuto una ripercussione sulla didattica, in cui il punto di vista dell'apprendente è, in

<sup>14</sup> H. Gardner, *Forme mentis. Saggio sulla pluralità della intelligenza*, Feltrinelli, Milano 1987 (tit. orig. *Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences*, Basic Books, New York 1983). L'autore compie un approfondimento dei metodi cognitivi, degli stili di apprendimento, delle molteplicità delle intelligenze. Egli dimostra che il fenomeno 'intelligenza' può essere scomposto in abilità umane distinte e distinte intelligenze: linguistica, musicale, logico-matematica, spaziale, corporeo-cinestetica, personale e interpersonale. Individua e studia i componenti e lo sviluppo di ogni forma di intelligenza, gli aspetti neurologici e quelli interculturali. Nega il concetto unitario di intelligenza e mette in discussione l'assunto che l'intelligenza possa essere misurata mediante test verbali; propone, inoltre, una tecnica capace di applicazioni in campo educativo.

realtà, già presente fin dalla fine degli anni '70 del secolo scorso. La centralità dell'apprendente dipende da un lato dalla consapevolezza del carattere complesso del concetto di intelligenza, sintetizzato ad esempio da Gardner<sup>15</sup>, ma in ambito glottodidattico viene definitivamente consacrato nella rinnovata ricerca sull'apprendimento di lingue seconde<sup>16</sup>. In Italia, ad esempio, il lavoro di Bettoni<sup>17</sup> è di particolare rilevanza poiché prende in considerazione l'apprendente, ponendo al centro dell'interazione didattica le sue esigenze, i suoi punti di vista<sup>18</sup>. Recentemente, Ellis e Barkhuizen<sup>19</sup> affrontano l'analisi della SLA mostrando l'interdisciplinarietà degli studi sull'acquisizione di lingue seconde. In particolar modo, il loro interesse è concentrato sul carattere differenziato della descrizione della "competence" e della "performance", ciò che chiamano "implicit and explicit linguistic knowledge"<sup>20</sup>. Questa mia indagine intende mostrare, pertanto, come sia generalmente prioritaria la tendenza a privilegiare l'aspetto psicolinguistico applicato alla glottodidattica.

Da ciò deriva una riflessione personale sull'acquisizione delle quattro competenze comunicative, sul ruolo che ha il docente (nonché le sue scelte relative ai contenuti e alle tecniche), ma anche sul discente, che, come già detto, oggi assume un ruolo attivo nell'apprendimento. La necessità di creare un insegnamento *ciblé* numericamente favorisce un'oscillazione nell'utilizzo di materiali didattici, dai più semplici e, per così dire, tradizionali, agli ultimi ritrovati della multimedialità e della tecnologia più avanzata. A mio avviso, non è sufficiente programmare attività diverse e specifiche in base ai differenti pubblici, ma è sulle modalità di fruizione che bisogna puntare l'attenzione. Ossia: in che modo gruppi diversi di pubblico – per quantità – possono ottenere gli stessi risultati didattici? È possibile sottoporli alle stesse attività le cui modalità differiscano da gruppo a gruppo? E in particolare, in che modo bisogna differenziarle?

Questi sono solo alcuni tra i principali quesiti in una prima fase – stadio del tutto primordiale – dell'indagine. L'idea di accostarsi a quest'approccio di tipo quantitativo ha scopi molteplici: offrire un miglioramento delle tecniche didattiche, fornire una competenza specifica aumentando la percentuale di riuscita, migliorare il rapporto docente/discente, fornire un insegnamento/apprendimento più completo possibile, rendere il FLE accessibile a tutti. Gli aspetti particolari, ad esempio la spiegazione/deduzione di regole (sintattiche, grammaticali, fonetiche, ortografiche), il livello e le modalità di esercitazioni (orali o scritte), la natura e la correzione dell'errore, ecc., potrebbero ricevere un'attenzione e una rilevanza adeguate al contesto numerico della classe. Nell'ambito del FLE intendo, pertanto, mettere in evidenza il dinamismo e la ricchezza delle tecniche di insegnamen-

<sup>15</sup> Come rilevato da C. PIVA, *Metodi in glottodidattica*, in De Marco, *Manuale di glottodidattica*, pp. 175-207.

<sup>16</sup> Si tratta del concetto di "linguistica acquisizionale", con cui Chini designa la Second Language Acquisition Research (SLAR), la cui prima rappresentazione organica si trova in D. Larsen-Freeman – M. H. Long, *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, Longman, New York 1991. Cfr. M. Chini, *Che cos'è la linguistica acquisizionale?*, Carocci, Roma 2005.

<sup>17</sup> C. Bettoni, *Imparare un'altra lingua*, Laterza, Bari 2001.

<sup>18</sup> Così come delineato nel campo della Didattica delle Lingue Moderne in Italia nei due Centri di ricerca trainanti, quello veneziano di Paolo E. Balboni e quello veronese di Camilla Bettoni.

<sup>19</sup> R. Ellis – G. Barkhuizen, *Analysing Learner Language*, Oxford University Press, Oxford 2005.

<sup>20</sup> *Ibid.*, pp. 3-6, 13.

to/apprendimento; in modo particolare, l'importanza della "démarche contrastive"<sup>21</sup> e la sua alternanza con le "démarches analogique et comparative"<sup>22</sup>.

Un esempio di analisi contrastiva<sup>23</sup> tra lingua materna e straniera è quella condotta da Kramersch<sup>24</sup>. Prevede un'attività svolta da gruppi di otto – quattro interlocutori e quattro osservatori – in lingua materna. Lo scopo è di sensibilizzare gli apprendenti agli obiettivi interattivi del corso di lingua. Successivamente l'osservazione viene fatta in lingua straniera. Anche in questo caso non è specificato da quanti gruppi sia formata la classe.

L'approccio di tipo numerico, invece, favorisce, a mio avviso, nell'insegnamento/apprendimento del FLE, il procedimento di individuazione delle problematiche e/o delle esigenze dei discenti (come le lacune pregresse e/o acquisite nel tempo), nonché i fattori che incentivano l'apprendimento (ad esempio, il patto di fiducia che si instaura tra docente e discente); permette, inoltre, di giungere alla formulazione di insegnamenti/apprendimenti mirati, a ciò che chiamerei "efficienza di insegnamento ed efficacia di apprendimento" in base alla consistenza complessiva del gruppo-classe. A seguito di un'attenta analisi dei metodi didattici, considero auspicabile l'idea di una combinazione di strategie pedagogico-didattiche che sviluppino competenze di ordine metalinguistico mettendo in relazione le due lingue in esame – quella di partenza e il FLE – e i fatti culturali di cui esse sono espressione. A mio avviso è possibile, quindi, raggiungere un triplice obiettivo – linguistico, culturale e pedagogico-didattico – che sarebbe in grado di elargire ai discenti un insieme di conoscenze intellettuali, morali e culturali nel campo delle lingue. In tal senso, ipotizzo un tipo di rinnovamento della didattica disciplinare che tenga conto innanzitutto del 'messaggio di arrivo' – ossia dell'avvenuto apprendimento – nell'insegnamento del FLE.

<sup>21</sup> E. Bonvino – S. Caddeo – A. Deransard – M. Le Besnerais, *Intercompréhension. Un concept hétérogène, des enseignements ciblés*, "Le français dans le monde", CCCLV, Janv.-Fév. 2008, pp. 22-24. La *démarche contrastive* riveste un interesse particolare per le pratiche metodologiche relative alla "didattica dell'intercomprensione" delle lingue apparentate. Questo tipo di insegnamento costituisce un punto di rottura con le pratiche di insegnamento delle lingue straniere in uso. Attraverso maggiore visibilità degli indizi linguistici, discorsivi, testuali, culturali che costituiscono le analogie e le differenze tra due lingue, gli apprendenti acquisiscono una significativa consapevolezza metalinguistica; il fine è di sviluppare una padronanza che faccia accedere alla comprensione. Cfr. C. Lavinio, *Selezione dei contenuti: criteri linguistici*, in De Marco, *Manuale di glottodidattica*, pp. 46, 125-127, 184, 190. Cfr. anche C. Kramersch, *Observation contrastive langue maternelle/langue étrangère*, in H. Besse – E. Papo ed., *Interaction et discours dans la classe de langue*, École Normale Supérieure de Fontenay, Crédiff, Hatier/Didier, Saint Cloud 1991, Collection Langues et apprentissages des langues. Cfr., infine, C. Degache, *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*, UFR des Sciences du Langage, LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble III, 2006.

<sup>22</sup> J.-C. Maurin, *Qu'est-ce qu'une stratégie pédagogique*, in F. Raynal – A. Rieunier, *Pédagogie: dictionnaire des concepts clés*, ESF, Paris 1997-2008, p. 348. "Cette démarche consiste à transposer à un nouveau contexte, un traitement ou une solution déjà connue. Par exemple, un formateur peut prendre l'exemple du bureau – espace de travail pour expliquer aux apprenants comment s'organise le "bureau" de l'ordinateur; ou bien en comparant une armoire avec des tiroirs et un disque dur. [...] Une stratégie pédagogique est un ensemble de méthodes et de démarches, qui vont déterminer des choix de techniques, de matériels et de situations pédagogiques, par rapport à l'objet, au but de l'apprentissage". Per l'*approche comparative* si veda D. Goti, *L'approche comparative: un retour au passé? Pratique de la lecture: le cas des langues voisines*, *Culture* "Annali dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano", 1996, 10.

<sup>23</sup> Sull'argomento si veda anche Bettoni, *Imparare un'altra lingua*, pp. 172-175.

<sup>24</sup> Kramersch, *Observation contrastive langue maternelle/langue étrangère*, pp. 92-94.

Questa indagine concentra, dunque, i suoi obiettivi sul risultato finale che l'insegnamento/apprendimento del FLE ha sui discenti, ma affinché ciò sia possibile è necessario porsi contestualmente dalla parte del docente, il quale deve aver presente il tipo di pubblico che ha davanti a sé, dove per 'tipo' intendo riferirmi sempre allo spessore numerico che lo caratterizza. Ritengo, quindi, opportuno prendere in esame la possibilità di alternanza delle forme di insegnamento/apprendimento del FLE. Bisogna ricordare che il ruolo del docente è di guidare gli allievi ed educarli all'autonomia, di sensibilizzare all'educazione linguistica e, infine, di motivare gli apprendenti ad accostarsi al FLE.

Ancora una volta nel discorso didattico centrato sul ruolo dell'apprendente-i, è importante che non si tratti del riferimento a un'entità vaga, oserei dire astratta, proprio perché non è menzionata, né delineata, la sua consistenza numerica. L'affermazione della centralità di tale entità nei processi didattici non risolve la sua astrazione.

Nell'ambito degli approcci alla ricerca sull'apprendimento di lingue seconde analizzati da Larsen-Freeman e Long<sup>25</sup>, la differenza tra approcci latitudinali e longitudinali alla ricerca è determinata proprio, tra le altre cose, dal numero dei soggetti sotto osservazione. Nella ricerca longitudinale l'analisi dell'interlingua riguarda un singolo apprendente, ma giunge a formulare delle regolarità che sono generalizzabili.

Sul concetto di interlingua Ellis e Barkhuizen affermano che:

The research pointed clearly to the view learners' interlanguages constituted distinct linguistic systems that evolved gradually via a series of stages towards the norms of the target language<sup>26</sup>.

Secondo gli studiosi l'analisi di frequenza – "frequency analysis" – è fortemente correlata allo studio di variabilità – "study of variability" – nell'insegnamento di una lingua straniera<sup>27</sup>.

Alla luce delle riflessioni emerse dalle ricerche sull'apprendimento di una lingua straniera, ritengo che le formulazioni effettuate intorno all'apprendente debbano avere una loro giusta collocazione anche nell'ambito della didattica del FLE.

### 3. *Metodi, approcci nozionale/funzionale e comunicativo*

Una piccola rassegna dei metodi didattici per l'insegnamento delle lingue contribuirà a chiarire alcuni spunti della mia ricerca. Non prima di aver esposto il concetto di metodo glottodidattico:

[...] i 'metodi' possono essere considerati delle teorie dell'insegnamento della lingua, che tendono a presentarsi come unitarie, coerenti e rigorose, sia

<sup>25</sup> Larsen-Freeman – Long, *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, pp. 10-51.

<sup>26</sup> Ellis – Barkhuizen, *Analysing Learner Language*, p. 96.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 94.

nei principi generali che le ispirano, di ordine linguistico e/o pedagogico, che nelle linee di intervento didattico che vanno dalla individuazione dei contenuti alla scelta delle tecniche, a quella dei materiali, alla condotta dell'insegnante nella classe. In altri termini, ciascun metodo è caratterizzato da un 'approccio' teorico, che pone diversamente l'accento sulle variabili del processo di insegnamento-apprendimento: la varietà di approcci dipende dai paradigmi teorici di riferimento, rispetto ai quali i metodi tendono a presentarsi come dei modelli applicativi<sup>28</sup>.

Una sorta di 'modello applicativo' di riferimento e generalizzante, il metodo glottodidattico tiene conto delle variabili che partecipano al processo di insegnamento-apprendimento. Tra quelli più produttivi mi preme ricordare il "modello del *monitor*" di Krashen (1985)<sup>29</sup>, che risale alla seconda metà degli anni Settanta del secolo scorso. Pone alla base del processo didattico due fattori subcoscienti – il filtro e l'organizzatore – e uno cosciente – il *monitor*. Il filtro socio-affettivo svolge un ruolo importante perché, tra le altre cose, determina la rapidità dell'apprendimento linguistico. L'*input* linguistico viene letteralmente 'filtrato' dai fattori emozionali dell'apprendente e ciò che resta di esso – l'*intake* – è la competenza in L2. Gli *input* filtrati vengono elaborati in maniera inconscia in un sistema dall'organizzatore. Il *monitor* gestisce la parte consapevole dell'apprendimento linguistico<sup>30</sup>.

#### 4. Variabile numerica nella raccolta dei dati

Tra i fattori più importanti dell'insegnamento/apprendimento del FLE di cui bisogna tener conto vi è la "transitionary competence" così chiamata da Corder (1967)<sup>31</sup> e meglio conosciuta con il termine "interlanguage" introdotto da Selinker (1972)<sup>32</sup>. Successivamente, Corder l'ha definita "idiosyncrasic dialect" o "transitional", la cui dinamicità è essenzialmente riconducibile al suo carattere instabile ed eterogeneo, l'instabilità dipende dal fatto che costituisce un momento preciso nell'acquisizione naturale della L2, l'eterogeneità dalla compresenza della lingua di partenza e quella di arrivo<sup>33</sup>. L'interlingua non è altro che una sorta di grammatica provvisoria che l'apprendente si costruisce e che gli permette di identificare le differenze e le somiglianze tra "langue source" e "langue

<sup>28</sup> C. Piva, *Metodi in glottodidattica*, in De Marco, *Manuale di glottodidattica*, pp. 175-176.

<sup>29</sup> S. Krashen, *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, Longman, London 1985. Citato da M. CHINI, *Interlingua: modelli e processi di apprendimento*, p. 49.

<sup>30</sup> *Ibid.*, pp. 49-51.

<sup>31</sup> S. P. Corder, *The significance of Learners' Errors*, "International Review of Applied Linguistics", 1967, 5, pp. 161-169. Citato da CHINI, *Interlingua: modelli e processi di apprendimento*, pp. 46-47.

<sup>32</sup> L. Selinker, *Interlanguage*, "International Review of Applied Linguistics", X, 1972, 3, pp. 209-231. Cfr. anche E. Arcaini – B. Py ed., *Interlingua. Aspetti teorici e implicazioni didattiche*, Istituto della enciclopedia italiana, Roma 1984, pp. 25-37.

<sup>33</sup> S. P. Corder, *Idiosyncrasic Dialects and Error Analysis*, "International Review of Applied Linguistics", IX, 1971, pp. 147-160. Cfr. anche Cuq – Gruca, *Cours de didactique du FLES*, p. 116.

cible”, utilizzando delle strategie personali *ad hoc* di apprendimento grazie al meccanismo deduttivo. Py<sup>34</sup> definisce “système” questo elemento di analisi importante; in didattica l’interlingua designa “l’idioletto di chi apprende una LE”<sup>35</sup>.

I caratteri peculiari dell’interlingua sono la permanenza di strutture errate che si manifestano nella cosiddetta “fossilizzazione” – il che la differenzia dalla lingua *source* – e la presenza di cinque processi: l’influenza della lingua di partenza (*transfert* linguistico), la correzione di errori da parte del docente (*transfert* di insegnamento), le modalità di gestione dei contenuti della L2 da parte dell’apprendente (strategie di acquisizione), le modalità comunicative nella lingua *cible* da parte dell’apprendente e, infine, l’iperapplicazione delle regole (ipergeneralizzazione del materiale linguistico di L2)<sup>36</sup>. Adjeman<sup>37</sup> individua tra le peculiarità delle interlingue, oltre alla fossilizzazione, il “backsliding” – ossia la reiterazione di errori e il regresso rispetto a stadi successivi di apprendimento – l’incompletezza e, infine, la permeabilità alla L1.

##### 5. Variabile numerica e tecniche didattiche

Negli Stati Uniti è stato introdotto il *Tableau blanc interactif*<sup>38</sup>, un “outil pédagogique” che dal 2006 è stato adottato nel French Institute Alliance Française (FIAF) di New York e che costituisce una vera e propria ‘rivoluzione’ nella vita di classe. Dà una nuova dimensione all’insegnamento delle lingue poiché permette ai docenti di essere più precisi e ‘performants’, e di utilizzare – anche con l’accesso ad Internet in tempo reale – documenti nuovi, autentici e soprattutto attuali. Ne consegue un apprendimento del FLE agevolato, facilitato e motivato.

Questo tipo di esperienza in cui i metodi e il materiale sono totalmente rinnovati interessa da vicino la mia indagine poiché gran parte di essa è dedicata esattamente a metodi e materiale. Il “numérique” offre oggi a chi insegna delle risorse considerevoli, che vanno sfruttate al massimo e in modo adeguato per migliorare le tecniche. Il caso che ho portato come esempio negli Stati Uniti viene utilizzato in un contesto di classe fornita di una ‘lavagna interattiva’, sulla quale, grazie agli ultimi ritrovati dell’innovazione tecnologica, è possibile proiettare qualsiasi tipo di documento, anche direttamente proveniente da Internet. Tutto questo ha reso l’insegnamento del FLE completamente innovativo dal punto di vista multimediale e tecnologico<sup>39</sup>.

<sup>34</sup> B. Py, *L'apprenant et son territoire: système, norme et tâche*, in U. Dausendschön-Gay – U. Kraft, *Acquisition et interaction en langue étrangère*, “AILE”, II, 1993, p. 11. Cfr. anche CUQ – GRUCA, *ibidem*.

<sup>35</sup> *Ibidem*.

<sup>36</sup> M. Chini, *Interlingua: modelli e processi di apprendimento*, in De Marco, *Manuale di glottodidattica*, pp. 47-48.

<sup>37</sup> C. Adjeman, *La natura dei sistemi interlinguistici* (1976), in Arcaini – Py, *Interlingua. Aspetti teorici e implicazioni didattiche*, 1984, pp. 77-103. Cfr. anche Chini, *Interlingua: modelli e processi di apprendimento*, p. 48.

<sup>38</sup> C. Bourgeois, *Le tableau blanc interactif, la révolution en classe de langue*, “Le Français dans le monde”, CCCLV, Janv.-Fév. 2008, p. 33.

<sup>39</sup> Si tratta di uno strumento che è stato introdotto anche in alcune scuole italiane e che mostra la sua utilità didattica anche in sede di integrazione di alunni portatori di handicap come la dislessia.

Ciò pone le basi di una possibile e concreta risposta alla problematica relativa alla diffusione del sapere linguistico in una classe ‘numerosa’. Il rinnovamento dell’“outil multimédia” ha fortemente condizionato in questi ultimi tempi il modo di fare didattica e, in particolar modo, la didattica delle lingue straniere. L’ideale sarebbe un’alternanza equilibrata in base ai tipi di pubblico, tra l’utilizzo dell’“outil multimédia” – per l’importanza che assume l’immagine a livello didattico<sup>40</sup> e per situare le culture in contesto<sup>41</sup> – e il rapporto *vis-à-vis* docente/discente. Una strategia di questo tipo è in grado di creare interazioni didattiche che sono dinamiche e allo stesso tempo proficue. Poiché oggi è inevitabile considerare anche nella didattica il versante multimediale, è essenziale che l’indagine prosegua prendendo in esame l’eventuale esistenza di corsi *on-line* basati sul ‘filtro numerico’ al fine di analizzarne le caratteristiche<sup>42</sup>.

Sarà utile a questo fine provare a ripercorrere sulla scorta di Barsi e Rizzardi<sup>43</sup> le tappe temporali dei metodi didattici che, formulati tra la fine del Settecento e la seconda metà del XX secolo, hanno avuto ed hanno tuttora un ruolo centrale per l’insegnamento delle lingue straniere in Italia, come ad esempio, quello dedicato agli studi sul Metodo strutturo-globale audio-visivo (SGAV)<sup>44</sup>. Il manuale dedica, inoltre, ampio spazio alle tecniche didattiche, consentendomi di fare il punto della situazione sulle variabili più esaminate nella classe di lingue. Mi occuperò, quindi, di ciò che ne costituisce la continuazione attraverso i contributi che focalizzano l’attenzione sull’immagine audiovisiva, come i recenti lavori di Torresan<sup>45</sup> e Mezzadri<sup>46</sup>.

Il punto di vista storico è fondamentale, poiché illustra come sia avvenuto il passaggio dai metodi agli approcci e, infine, alle ipotesi. Il passo successivo è quello di analizzare l’applicabilità *vis-à-vis* di queste tecniche. Infatti, la rassegna dei metodi didattici esposti nel manuale di Barsi e Rizzardi mostra tutti gli ambiti di analisi e tutte le variabili intorno a cui si sono costruiti, nella storia, i metodi didattici. A titolo di esempio, nel primo metodo – ‘grammatica-traduzione’ – nato in Prussia alla fine del 1700, “si fece strada l’idea di una glottodidattica rivolta alle scolaresche, e non al singolo individuo che poteva affidarsi a un precettore”. Ad eccezione di pochi casi verificatisi negli ultimi tempi, questo è il primo metodo che evoca esplicitamente la problematica ‘numerica’ con una distinzione marcata – ma ancora troppo vaga – tra il singolo discente e un gruppo, in questo caso la

<sup>40</sup> L. Godelu, *Lecture d'image, une question culturelle?*, “Le Français dans le monde”, CCCLV, Janv.-Fév. 2008, p. 35.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 36.

<sup>42</sup> A tal proposito, cfr. P. Desideri ed., *Multimedialità e didattica delle lingue*, Giornata di studio, Fano, 22 ottobre 1998, Mediateca delle Marche Editrice, Ancona 14, 1999, pp. 160; cfr. anche M. Cardona (a cura di), *Vedere per capire e parlare. Il testo audiovisivo nella didattica delle lingue*, UTET, Torino 2007.

<sup>43</sup> Barsi – Rizzardi, *Metodi in classe per insegnare la lingua straniera*.

<sup>44</sup> *Ibid.*, pp. 231-258.

<sup>45</sup> P. Torresan, *Intelligenza e didattica delle lingue*, EMI, Bologna 2008. Cfr. anche F. Caon, *Educazione linguistica e differenziazione*, UTET, Torino 2008.

<sup>46</sup> M. Mezzadri, *I ferri del mestiere. Corso di autoformazione per l'insegnante di lingua straniera*, Guerra Edizioni, Perugia 2003. Un altro testo molto interessante è a cura di C. Montella – G. Marchesini, *I saperi del tradurre. Analogie, affinità, confronti*, F. Angeli Editore, 2007; infine, il libro curato da C. Serra Borneto, *C'era una volta il metodo. Tendenze attuali nella didattica delle lingue straniere*, Carocci, Roma 2000, che descrive gli ultimi approcci umanistico-affettivi in cui la linguistica è messa in ombra.

scolaresca. Il problema della quantità degli apprendenti in ambiente istituzionale, scolastico, è motivazione essenziale, anzi, per l'elaborazione di un metodo specifico di insegnamento. D'altra parte in sede storica, l'accento posto sulla variabile numerica nel nascente metodo 'grammatica-traduzione' non stupisce affatto: si trattava, infatti, del passaggio dall'istruzione superiore che avveniva in famiglia attraverso i precettori a un modello di istruzione superiore istituzionalizzata attraverso la creazione di scuole superiori. Tuttavia, la valutazione sull'importanza didattica del numero degli studenti resterà anche successivamente un concetto troppo generico.

In questa indagine non può essere trascurato un approccio alla didattica del FLE anche da un punto di vista interculturale, per l'importanza che riveste oggi il ruolo dell'interculturale e per le sue implicazioni sulla didattica del FLE<sup>47</sup>.

Nell'ambito del *Projet d'Évaluation International Association for the Evaluation on Education Achievement* (IEA) Kramersch<sup>48</sup> parla di gruppo in senso poco definito e definibile e individua i fattori che influiscono direttamente o in maniera indiretta sulla *performance* in una situazione di classe nell'interazione tra insegnante e apprendente: ambiente, personalità, contesto, percezioni, qualità/quantità di istruzione, inclinazioni degli apprendenti, controllo/valutazione, condotta del gruppo, risultati, partecipazione<sup>49</sup>.

Anche il *Project d'Évaluation Communicative Orientation of Language Teaching* (COLT) di Allen e Fröhlich<sup>50</sup> analizza la qualità dell'interazione nelle varie attività che si svolgono nella classe di lingue. Si tratta di attività differenziate per tipologia (esercizi strutturali, conversazione, dettato, ecc.), organizzazione (lavoro individuale/di gruppo, professore/classe), contenuto (strutture, funzioni, soggetti di discussione, negoziazione degli obiettivi di apprendimento, ecc.), attitudini sviluppate (lettura, espressione scritta, ecc.), utilizzo dei materiali. Anche in questo caso la classe è costituita da un 'gruppo' ben poco determinato numericamente.

L'apprendimento che si realizza tra un insegnante e un apprendente è definito interazione tra due persone o "personnalités à part entière"<sup>51</sup>, impegnate in un processo di scoperta comune. Secondo la definizione di Kramersch apprendere significa "s'engager dans une interaction personnelle avec l'enseignant et les autres apprenants"<sup>52</sup>. Ossia, si tratta di un'interazione tra 'partecipanti'; i soggetti gestiscono il sapere attraverso una "validation mutuelle"<sup>53</sup>: il sapere dell'insegnante è validato dall'accettazione da parte degli apprendenti, che sono a loro volta valorizzati dall'acquisizione di questo sapere. Nell'apprendimento della lingua ciò richiede la consapevolezza dei bisogni individuali e di quelli 'collettivi'

<sup>47</sup> C. Serra Borneto – P. E. Ballboni, *La comunicazione interculturale*, Marsilio Editori, Venezia 2007; B. Cambiaghi – C. Milani – P. Pontani ed., *Europa plurilingue, Comunicazione e didattica*, V&P, Milano 2005, è una raccolta di articoli che dedica una sezione all'interculturale.

<sup>48</sup> C. Kramersch, *Intéraktion et discours dans la classe de langue*, in H. Besse – E. Papo ed., *École Normale Supérieure de Fontenay, Crédif, Hatier/Didier, Saint Cloud 1991, Collection Langues et Apprentissages des Langues (LAL)*.

<sup>49</sup> *Ibid.*, pp. 64-67.

<sup>50</sup> Citato da Kramersch, *Ibid.*, pp. 69-71.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 78.

<sup>52</sup> *Ibidem*.

<sup>53</sup> *Ibid.*, p. 79.

– del gruppo. Una siffatta alternanza *apprenant/groupe* così poco specifica, non colma, pertanto, la ‘lacuna numerica’, di cui mi occupo nel corso di questa indagine.

Le modalità di apprendimento vengono affrontate con la consapevolezza che insegnare la lingua come strumento di interazione è necessario per “développer la capacité des apprenants à utiliser des formes naturelles de communication au sein du groupe qu’est la classe”<sup>54</sup>. Si tratta di una competenza comunicativa che comprende quattro elementi: linguistico, sociologico, discorsivo, strategico<sup>55</sup>.

Il processo di apprendimento della L2 può avvenire in due modi, che Bettoni<sup>56</sup> definisce “processo di maturazione biologica” e di “crescita sociale”<sup>57</sup>. Il primo è naturale, è determinato geneticamente ed è abbastanza inconsapevole; il secondo è determinato dall’esperienza e dall’ambiente, è consapevole, coincide con l’insegnamento. L’apprendimento si pone tra questi due processi poiché coinvolge sia l’apprendente inconscio, ‘biologico’, immerso nella L2, sia chi impara una lingua straniera del tutto consapevole di farlo; infatti, per indicare questi due poli si distingue tra apprendimento spontaneo e guidato, tra i quali c’è un *continuum*<sup>58</sup>. Tre fattori determinano la distinzione tra apprendimento spontaneo e guidato: la focalizzazione sulla forma, la correzione degli errori, la strutturazione del sillabo. Nell’apprendimento spontaneo della L2 ciò che conta è il contenuto del messaggio, invece in quello guidato – cioè nell’insegnamento – ci si concentra sulla forma, sul monitoraggio costante degli errori, sulla presa in esame esplicita e ordinata degli elementi linguistici, tutti fattori che contribuiscono a favorire la consapevolezza metalinguistica ma non la pratica attiva della L2. L’insegnamento diventa, dunque, produttivo nel momento in cui sia progettato per riprodurre il contesto naturale in cui si svolge normalmente l’apprendimento ‘biologico’ in quanto tale<sup>59</sup>. La compresenza di fattori linguistici, cognitivi, comportamentali e culturali favorisce l’apprendimento di una L2. L’apprendente di una L2 deve fare i conti con la consapevolezza ma anche, contemporaneamente, con *input* che provengono dall’ambiente in cui è esposto, il che agevola l’apprendimento in maniera spontanea e naturale; allo stesso tempo sarà necessario dare giusta considerazione alla forma dell’*input*, oltre che al contenuto e, infine, utilizzare nuove strategie<sup>60</sup>.

Il più auspicabile è, dunque, l’apprendimento misto. Uno degli aspetti centrali è capire quali sono gli stadi di apprendimento naturale verso il FLE per riuscire a dosare il sillabo formale. L’apprendimento misto prevede che la persona sia immersa nella L2, ma che sia anche sottoposta a un corso *cibl *: questo tipo di apprendimento è quello ottimale. Il limite dell’apprendimento guidato consiste nella difficoltà di creare artificialmente le condizioni simili a quelle dell’acquisizione naturale della L2. La variazione del numero di apprendenti ne determina un cambiamento che si manifesta nel modo di organizzare il

<sup>54</sup> *Ibid.*, p. 83.

<sup>55</sup> *Ibid.*, pp. 83-84; ma cfr. prima ancora il Framework europeo; cfr. anche C. Piva, *Il Framework europeo per la didattica delle lingue moderne*, Edizioni Erranti, Cosenza 2008.

<sup>56</sup> Bettoni, *Imparare un’altra lingua*.

<sup>57</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>58</sup> *Ibidem*.

<sup>59</sup> *Ibid.*, p. 136.

<sup>60</sup> *Ibid.*, p. 226, 169.

sillabo; ossia, il sillabo deve essere sottoposto a un 'adeguamento numerico'.

Il concetto di interlingua, per come viene delineato da Bettoni<sup>61</sup> è generalizzabile nella progressione naturale. Come già detto nel quarto paragrafo, l'interlingua è una lingua naturale costituita da un sistema – dinamico – di *langue* e *parole* dell'apprendente della L2 e procede per stadi dalla L1 alla L2. Essa contiene contemporaneamente parti di lingua esatte, sbagliate e lacune che, secondo un punto di vista esterno sono forme compresenti e si sovrappongono le une alle altre. È una fase intermedia che dalla L1 tende alla L2 con un'approssimazione che avviene per gradi attraverso ipotesi e tentativi<sup>62</sup>. L'interlingua è considerata positivamente come la detentrica di stadi successivi di competenza della L2<sup>63</sup>. Bettoni rileva che il progresso dell'interlingua è generalmente graduale e lineare; la velocità e l'esito finale sono determinati, invece, dalla variazione individuale degli apprendenti. Fattori ambientali e culturali lo favoriscono e, infine, le abilità cognitive universali contribuiscono allo sviluppo della L2<sup>64</sup>.

In questa indagine sulle tecniche di insegnamento del FLE, che considera come variabile principale il filtro numerico, la metodologia più auspicabile è una sorta di alternanza tra paradigma 'qualitativo' e 'quantitativo', così come viene delineato da Larsen-Freeman e Long. La necessità di ricorrere a entrambi gli approcci deriva dal fatto che gli interlocutori nell'apprendimento di una L2 alternano, istintivamente, atteggiamenti simili a quelli dell'acquisizione della loro lingua madre, naturali, induttivi, ecc. (caratteristica dell'approccio qualitativo) con altri più 'ragionati' in cui i discenti esigono spiegazioni (comportamenti che contengono le caratteristiche dell'approccio quantitativo, come ad esempio, la generalizzazione, la deduzione, e così via). Questo permetterà, a mio avviso, di calibrare nuove metodologie di insegnamento all'interno di gruppi variabili di apprendenti, ossia da un'unità (come delineato nel paradigma qualitativo) a un gruppo allargato (quanto previsto, invece, dal paradigma quantitativo).

Per concludere, questo studio tiene conto di differenti livelli di analisi: il versante dei contenuti didattici, che comprende le tecniche didattiche e il modo in cui devono essere organizzate; il punto di vista dei discenti, l'interlingua, le esigenze, le lacune, la predisposizione, le strategie di apprendimento che essi attivano; i fattori esterni che favoriscono o ostacolano l'apprendimento; le scelte del docente mirate alla 'situazione' classe, e che variano nella forma, nei contenuti e nelle modalità in base al numero di apprendenti che formano il gruppo. La formulazione di tecniche didattiche orientate secondo il filtro numerico sarà il risultato finale di questo percorso in cui confluiscono necessariamente gli elementi intrinseci, estrinseci, metalinguistici e contestuali.

<sup>61</sup> *Ibid.*, pp. 8-9.

<sup>62</sup> *Ibidem.*

<sup>63</sup> *Ibid.*, p. 19. L'*input* è un fattore fondamentale affinché si verifichi l'apprendimento della L2. *Ibid.*, pp. 51-52. L'interazione conversazionale agevola e stimola lo sviluppo verso la lingua straniera. *Ibid.*, p. 135. L'interlingua rappresenta un *continuum* tra due diversi stadi di competenza: l'efficacia comunicativa e l'accuratezza formale. *Ibid.*, p. 163.

<sup>64</sup> *Ibid.*, pp. 226-227.



## LA BATTAGLIA DEL FRONTESPIZIO E LA PERCEZIONE DELLA TRADUZIONE

CRISTINA GAETANI LISEO

“Non si fidi mai della paternità delle traduzioni così come è enunciata nel frontespizio”<sup>1</sup>. Questo l'avvertimento di Calvino in una lettera indirizzata a Domenico D'Oria datata 5 dicembre 1980: diffidare del frontespizio. Suona un po' come una minaccia, lascia un sottile senso di scoramento e angoscia, sfiducia, dubbio. E qui sorgono due quesiti. Il primo: se non ci si può fidare del frontespizio, dove ricercare il nome del traduttore autentico, in quali fonti? Il secondo: quell'enunciazione postula che il nome del traduttore sia scritto sul frontespizio, ma se questo postulato non fosse realizzato? Se il nome del traduttore non apparisse sul frontespizio?

La pratica della catalogazione nelle biblioteche dimostra che il frontespizio riveste un'autorità riconosciuta. Una delle poche figure professionali che in un certo modo, forse curioso, ha a che fare con i traduttori è quella del catalogatore. C'è un filo sottile che lega queste due professioni, e probabilmente non si tratta solo di un caso. In comune hanno il fatto di lavorare entrambi nel *back office*, un po' in disparte, allato di quel 'qualcosa di più grande' che li sfiora. Forse non tutti i traduttori sono a conoscenza del fatto che i catalogatori sono tra quei pochi che prestano attenzione a ogni loro nome. Li trattano con cura, li controllano, li verificano nei repertori e qualche volta li ricordano persino a memoria. Li maneggiano con la stessa precisione dedicata ai nomi degli autori o delle case editrici. I catalogatori sono molto equi, in questo senso.

Tuttavia i catalogatori possono degnamente onorare un nome (e simbolicamente il lavoro che rappresenta) solo a una condizione: che esso sia pubblicato sul frontespizio. Se il frontespizio non reca con sé questa preziosa informazione, il catalogatore non la può inserire nella descrizione bibliografica. Tra tutte le informazioni stampate su un frontespizio (in genere: autore, titolo e sottotitolo, eventuale traduttore, luogo e casa editrice) si intuisce che il nome più spesso omissivo sia quello del traduttore. Una mancanza di rispetto, che tuttavia non è sufficiente a fornire una spiegazione logicamente accettabile alla domanda: perché tralasciare il nome del traduttore? Nascondere il fatto che un testo sia stato tradotto può avere vantaggi, aumentare le vendite, conferire a un testo un'immagine più aurea? Quali studi stanno alla base – o dietro – una simile strategia? Non credo sia solo una questione di rispetto. Si potrebbero azzardare delle ipotesi sulle cause, ma in questa sede mi limiterò ad analizzarne le conseguenze.

<sup>1</sup> I. Calvino, *Lettere 1940 – 1985*, Mondadori, Milano 2000, p. 1443.

Il nome del traduttore che non è riportato sul frontespizio, talvolta si trova in un altro luogo del libro, per esempio sul verso del frontespizio. Qualche traduttore se ne rallegerebbe persino, pur di vedere il proprio nome stampato da qualche parte. Eppure – come accennato – il luogo tipografico in cui viene inserito fa la differenza, almeno nel settore bibliotecario. E di ciò bisognerebbe essere al corrente. Se infatti sul frontespizio non compare il nome del traduttore, ma – per essere ottimisti – appare in un'altra parte del libro, il traduttore subisce un danno. Il catalogatore non potrà infatti inserirlo nella scheda catalografica come 'responsabilità secondaria' ('primaria' è quella dell'autore) e, in breve, ciò significa che cercando il nome di un traduttore in qualsiasi OPAC – digitandolo nel campo 'autore' – questo non comparirà. L'utente non avrà alcun modo per risalire ai libri tradotti da tal traduttore (eccetto la seppur esistente possibilità di andare direttamente a scaffale sfogliando libro dopo libro, sempre che si tratti di una biblioteca a scaffale aperto).

Il traduttore acquista quindi statuto ufficiale in un catalogo bibliotecario esclusivamente se presente sul frontespizio. È poco consolatorio sapere che rimane affidata poi alla precisione e discrezione del catalogatore l'inserimento in coda alla descrizione bibliografica, dopo doppia parentesi, del nome del traduttore non apparso sul frontespizio. Si tratta tuttavia di un lusso e comunque in questo modo il risultato non cambia: senza la specificazione della responsabilità secondaria, il nome del traduttore è perso per sempre. Già il solo fatto che un tal procedimento di ripiego, un tale surrogato sia stato concepito è segno che in qualche modo il problema sussiste e i catalogatori lo hanno sensibilmente recepito.

Non è forse un peccato non poter sapere se in una biblioteca è presente un volume in una certa traduzione, solo perché il nome del traduttore invece che essere nel frontespizio è riportato nel suo verso? Anche Calvino era al corrente di questo dettaglio e si scusava con F. Quadri: "Non ho fatto in tempo a vedere una cosa a cui avrei tenuto: che nella nuova collana il nome del traduttore figurasse nel frontespizio"<sup>2</sup>.

In questo senso servirebbe una 'battaglia del frontespizio'. Bisognerebbe indire una campagna di sensibilizzazione. Il diritto del nome del traduttore sul frontespizio sarebbe un simbolo che gioverebbe in questo caso al traduttore e al lettore per fini pratici, sarebbe segno di un riconoscimento e renderebbe i lettori consci di un processo altrimenti invisibile.

Tradurre è un'operazione silenziosa, solitaria, che di per sé non disturba. I traduttori agiscono "dietro le quinte"<sup>3</sup>, ma talvolta – anzi, spesso – ciò costituisce un danno; talvolta sarebbe meglio disturbare un poco, farsi sentire. Eccetto rari addetti ai lavori – qualificati –, nessuno si pronuncia sulla traduzione e sebbene questa citazione risalga al 1963, credo si possa considerare ancora attuale:

Più che mai oggi è dunque sentita la necessità d'una critica che entri nel merito della traduzione. Sentono questa necessità i lettori, che vogliono sapere fino a che punto possono dar credito alla bontà del traduttore e alla serietà della sigla editoriale; la sentono i traduttori buoni che prodigano tesori di

<sup>2</sup> I. Calvino, *I libri degli altri*, G. Tesio ed., Einaudi, Torino 1991, p. 513.

<sup>3</sup> A. Shomroni, comunicazione orale 2009.

scrupolosità e d'intelligenza e nessuno gli dice mai: bah!; e la sentono gli uomini dell'editoria [...]»<sup>4</sup>.

La sensazione che ricorda è quella di un grande mercato: colori vivaci, merce sgargiante, visi dalle espressioni ben definite – si sorride, si litiga, si scherza – , prezzi esposti sui cartellini. Eppure molto di tutto ciò è solo parvenza: parvenza di allegria, serietà, pulizia. In effetti, il mercato editoriale è pur sempre un vero e proprio mercato. Si troverà sempre qualche imbroglio, qualche conto che non torna, qualche intrigo, la classica mela bacata.

I colori delle copertine, stampate sul materiale che soddisfa di più il tatto, dirottano l'attenzione del pubblico dal giudizio critico. È un movimento tanto concreto quanto concettuale: dall'interno del testo – dal profondo – verso l'esterno, la facciata – la superficie. Il traduttore attende un verdetto, che forse però arriverà dal successo di pubblico, piuttosto che dagli esperti. Eppure i due tipi di giudizio non si equivalgono, hanno un valore diverso – e non è detto che un traduttore si accontenti del primo tipo. Se un traduttore è onesto non teme che la critica gli imputi mancanze, lo giudichi, metta in evidenza le sue debolezze. Dal punto di vista professionale è l'unico modo per prendere coscienza e consapevolezza del proprio lavoro e per rammentarlo al pubblico, richiamandone l'attenzione.

### *Risultati del questionario* La percezione della traduzione

È alquanto avvilente constatare quanta ignoranza (o disinformazione?) circoli sul tema traduzione. La mancata indicazione del nome del traduttore sul frontespizio è una rappresentazione concreta. Sulla natura della traduzione i lettori dovrebbero sviluppare una consapevolezza, la quale potrebbe iniziare a originarsi con la semi-inconscia lettura del nome del traduttore sulla prima pagina del libro che hanno in mano. È una consapevolezza che occorre sensibilizzare. Riportando ancora una volta Calvino: “Chi legge letteratura in traduzione sa già di compiere un'operazione approssimativa”<sup>5</sup>, in questo caso mi sento di discordare e modificherei l'asserzione in “non sa di” o almeno aggiungerei un condizionale “dovrebbe sapere di”. Ho deciso quindi di indagare il livello di consapevolezza sul tema traduzione attraverso una ricerca sul campo. Tra gennaio e giugno 2009 ho condotto un'indagine dal titolo “La percezione della traduzione” in ambito letterario, consistita nella compilazione di un questionario (qui di seguito riportato) da parte di un campione di lettori. I questionari sono stati in distribuzione presso la biblioteca civica di Alpignano e compilati (su base volontaria e anonima) dagli utenti interessati – più di cento intervistati di età compresa tra i 17 e i 70 anni.

<sup>4</sup> I. Calvino, *Saggi 1945 – 1985*, 2 voll., Mondadori, Milano 1995, p. 1776.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 148.

- Dati personali

Età: \_\_\_\_\_

Sesso: M  F

Residenza: \_\_\_\_\_

Titolo di studio: \_\_\_\_\_

Madrelingua/-e: \_\_\_\_\_

Conosce lingue straniere? Sì  NO

– Se sì, quali e a che livello (iniziale, intermedio, avanzato)?

- Domande

1 – Quale letteratura legge più volentieri?

Letteratura italiana

Letteratura inglese e americana

Letteratura francese

Letteratura tedesca

Altre letterature (specificare): \_\_\_\_\_

2 – Legge volentieri opere in versi? Sì  NO

– Se sì, a quale letteratura appartengono?

– Si può definire un lettore di poesia? Sì  NO

3 – Quanti libri mediamente legge in un anno?

– Quanti di questi NON appartengono alla letteratura italiana?

4 – Legge opere in lingua originale? Sì  NO

– Se sì, in quale lingua?

– Di che tipo di opere si tratta?

– Da 1 a 10 a che livello percepisce la Sua capacità di comprensione della lingua straniera scritta?

5 – Ritiene che, in fase di traduzione, esista una collaborazione tra l'autore e il traduttore del testo? Sì  NO

– Se sì, in che modo la immagina possibile?

6 – Ritiene che una traduzione possa essere in qualche caso migliore del testo originale? Sì  NO

– Se sì, perché?

7 – Ha mai letto il nome del traduttore di un qualsiasi testo straniero? Sì  NO

– Se sì, ricorda in quale parte del libro esso è apparso (copertina, frontespizio, note)?

8 – Presta mai attenzione al nome del traduttore? Sì  NO

– Se sì, ha, per così dire, un traduttore preferito, del quale ricerca le traduzioni?

Si  NO

9 – Come giudica una traduzione operata da uno scrittore?

10 – Ritieni utile che un autore straniero venga tradotto sempre dallo stesso traduttore?

Si  NO

– Secondo Lei, quanto spesso ciò avviene?

Sempre

Nella maggior parte dei casi

Talvolta

Raramente

Mai

11 – Nei libri tradotti che ha letto di recente, c'è stato qualcosa che l'ha colpita, perché si sentiva che era tradotto da un'altra lingua e in italiano non suonava bene? Si  NO

– Se sì, si ricorda cosa l'ha colpita e in che lingua era il testo originale?

- Commenti liberi, osservazioni, informazioni, aggiunte.

Lo scopo della ricerca è stato innanzitutto di porre il lettore nella condizione di fermarsi a pensare – forse per la prima volta – alla traduzione da un punto di vista concreto: le domande della seconda parte del questionario (dalla quinta all'undicesima) mirano a creare un momento di riflessione circoscritta su questo tema. Il traduttore infatti viene presentato come un soggetto agente, allo stesso modo dell'autore; una figura che si materializza tra autore e testo, con la quale si fa finalmente conoscenza. Si è cercato – soprattutto nelle domande 7 e 8 – di rendergli in qualche modo giustizia, insistendo a livello psicologico, obbligando l'intervistato a porsi egli stesso quelle domande e rispondere – forse con un certo senso di colpa – di non aver mai letto il nome del traduttore (16% degli intervistati) o di non prestarci mai attenzione (25% degli intervistati).

Prima di addentrarsi nello specifico dell'argomento – la percezione della traduzione e il rapporto tra l'autore e il traduttore – è obbligatoria la parte introduttiva, nella quale vengono richiesti all'intervistato dati personali (anonimi) e abitudini di lettura.

In un questionario sulla percezione della traduzione è positivo scoprire che l'87,5% degli intervistati legge volentieri letteratura straniera (il 73% quella italiana). Ci si aspetterebbe quindi un riscontro adeguato nelle domande sull'attività traduttiva, in cui si evidenzia di rivolgere attenzione verso chi a quell'87,5% di lettori consente la lettura di letteratura straniera in lingua italiana – tenuto anche conto che il 57% degli intervistati non legge libri in lingua, l'89% è di madrelingua italiana, il 3,5% non conosce lingue straniere e il 27% conosce solo l'inglese o il francese a livello iniziale. Tale aspettata corrispondenza non si è invece rilevata. Aggiungo inoltre che il 36% degli intervistati è costituito da diplomati, 28,5% è in possesso di una laurea triennale e il 18% di una specialistica (totale: 46,5% laureati). Poco meno della metà degli intervistati possiede quindi un livel-

lo di istruzione indicativamente alto. Nonostante queste premesse, i risultati non sono coerenti ed evidenziano una forte discrepanza tra utilizzo della traduzione e percezione della stessa.

I risultati del questionario mostrano una diffusa mancanza di percezione della traduzione. Ho formulato tre parametri, in relazione ai quali viene percepita la traduzione. Essi sono:

- 1) Il binomio testo in lingua originale/testo tradotto (domande 3 e 4)
- 2) La figura del traduttore (domande 7, 8 e 10)
- 3) La sua opera di traduzione (domande 5, 6, 9 e 11).

Ognuno di questi tre parametri influisce sulla mancanza di percezione, anche se a livelli diversi.

Il primo parametro è quello meno incisivo. Nelle domande mirate gli intervistati hanno dimostrato di saper quantificare i libri letti in traduzione – quasi mai sono meno della metà: eguagliano (21,5% degli intervistati) o superano (46,5%) quelli di letteratura italiana.

Il secondo parametro, invece, concorre maggiormente a sostenere l'assunto iniziale. Oltre ai dati già riportati (settima e ottava domanda) delineanti lo scarso interesse del lettore verso la figura del traduttore, un'ulteriore conferma è fornita dal decimo quesito. Le risposte risultano eterogenee e sono analizzabili proprio alla luce della loro varietà, la quale rimarca l'inesistenza di un'opinione generale corrente. Alla domanda "Ritiene utile che un autore straniero venga tradotto sempre dallo stesso traduttore?" più di un quarto (il 26%) dei lettori ha risposto di no e i risultati della domanda successiva in cui si chiedeva quanto spesso, secondo l'intervistato, ad un autore corrispondesse un solo traduttore rivelano che per il 4% ciò avvenga "sempre" e per la stessa percentuale degli intervistati "mai". Estremi a parte, "nella maggior parte dei casi", "talvolta" e "raramente" si sono suddivisi le preferenze dei lettori in modo piuttosto equo.

Il terzo parametro risulta ancora più incisivo, poiché è quello che include domande dirette sull'opera del traduttore. È la parte che ha destato più perplessità e richiesto al lettore maggior impegno – anche solo di concentrazione – per due motivi sovrapposti: vi erano quesiti a risposta aperta e tali quesiti vertevano su specifici aspetti della traduzione. Alla domanda "Ritiene che una traduzione possa essere in qualche caso migliore del testo originale?" il 55% degli intervistati ha risposto di no. Il restante 45% ha sì risposto in modo positivo, ma incongruo. Sarebbe interessante poter riportare qui tutte le risposte aperte, una di seguito all'altra, perché renderebbero molto bene l'idea di confusione. L'intervistato si è trovato spaesato, senza direzioni da seguire per giungere a una risposta. Qualcuno ammette: "Non so"; alcuni si sono concentrati più sul concetto di 'migliorare una traduzione' nel senso di semplificare il testo, renderlo più leggibile o fruibile nella lingua d'arrivo, avvicinandolo quindi al nuovo contesto; su questa scorta, qualcun altro si è infatti preoccupato dei modi di dire, delle locuzioni che vanno quindi 'migliorate' dal traduttore, ovvero rese comprensibili al lettore d'arrivo; altri ancora hanno preso il traduttore per un mago fantasista che scombina tutto a piacere proprio, che rielabora, taglia: "è

capace di rendere affascinanti immagini e situazioni presenti nel testo originale”, “amplia e vive con l’immaginazione”, “enfattizza quanto scritto dall’autore”.

Altra domanda a risposta aperta era la numero 9 – “Come giudica una traduzione operata da uno scrittore?” – la quale è stata lasciata in bianco da un terzo degli intervistati e altri hanno dichiarato di non saper rispondere. È stato uno dei quesiti più impegnativi del questionario, aggiunto appositamente con lo scopo di mettere il lettore di fronte a qualcosa di completamente nuovo. È relativo quindi prendere in considerazione le singole risposte, poiché non ha valore il loro contenuto preciso, bensì lo sforzo, l’idea celata dietro l’effettiva risposta. Il dato più significativo è, per contro, proprio il primo indicato, ovvero la percentuale di risposte in bianco.

Il 57% degli intervistati non è stato mai colpito da stranezze di traduzione (domanda 11), anche se nel contempo il restante 43% che afferma di esserne stato colpito non ricorda nessun dato del testo in cui ha rinvenuto la stranezza, riporta al massimo la lingua dalla quale è stato tradotto.

Un altro aspetto che attraverso il questionario desideravo indagare riguarda il modo in cui i lettori percepiscono un eventuale rapporto tra l’autore e il traduttore. Mi interessava scoprire se ritenevano che la traduzione fosse il prodotto di un lavoro in serie oppure il risultato di un processo denso di scambi, discussioni, risoluzione di dubbi, confronti. Porre l’attenzione sul rapporto tra autore e traduttore è stato inoltre utile a enfatizzare l’esistenza delle due figure distinte, sottolineare così la non coincidenza di autore e traduttore – fattore da non sottovalutare. In linea teorica presumevo già quali sarebbero stati i risultati, ma intendevo quantificarli nella pratica. I dati sono eloquenti.

Alla domanda “Ritiene che, in fase di traduzione, esista una collaborazione tra l’autore e il traduttore del testo?” il 34% degli intervistati ha risposto di no; la risposta negativa non richiedeva ulteriori spiegazioni. I lettori che invece hanno risposto sì, sono stati successivamente pregati di esprimere il loro parere sul modo in cui ritenevano che ciò potesse avvenire. È emerso un quadro complesso, di cui le linee generali mostrano come sia immaginato possibile il contatto tra autore e traduttore: tramite la nuova tecnologia (internet, posta elettronica); di persona, anche se viene sempre postillato che questa possibilità sia ritenuta poco attuabile; attraverso azioni che non coinvolgono direttamente l’autore, come approfondimenti riguardo la sua biografia e l’opera, sia in caso di autore contemporaneo, sia appartenente a un’altra epoca. Secondo gli intervistati il motivo che porta al contatto tra i due è quello della discussione su passi della traduzione genericamente definiti ‘difficili’. Oltre a queste opinioni, alcuni lettori hanno fornito risposte più varie: qualcuno immagina che l’autore abbia a disposizione la bozza della traduzione; che in fase pre-traduttiva possa avvenire un colloquio in cui “l’autore cerca di trasmettere al meglio ciò che voleva trasmettere attraverso la sua opera”; che in aggiunta a consigli, proposte e consultazioni ci sia un momento in cui il traduttore dimostri ammirazione (forse s’intende sintonia?) per l’opera da tradurre; che ci sia controllo e aiuto da parte dell’autore, affinché il traduttore non tradisca, manipoli o modifichi il pensiero espresso nel testo. Qualcuno ritiene che sia l’autore stesso a scegliere il proprio traduttore e lo autorizzi a lavorare sulle proprie opere, oppure collabori con il traduttore per consigliare il ‘taglio’ (presumo che qui stia per ‘impostazione’) dell’opera o persino eventuali traduzioni – in

questo caso è sottinteso che l'autore debba essere poliglotta. Qualcun altro ironizza infine che il contatto possa avvenire "telepaticamente". I lettori hanno indicativamente centrato il fulcro della questione e se le risposte paiono poco omogenee, ciò è dovuto al fatto che il rapporto tra autore e traduttore non si realizza effettivamente solo in un modo scientifico, bensì secondo svariate modalità.

Un'ultima nota meritano i commenti liberi lasciati in fondo (non molti, per la verità, ma ciò è comune a ogni sorta di questionario), i quali dimostrano che un obiettivo è stato raggiunto: alcuni intervistati infatti ringraziano per aver fatto loro notare – grazie alla compilazione stessa del questionario – quanto in effetti la figura del traduttore sia centrale ("Penso che la scarsa attenzione alla traduzione sia dovuta in Italia alla scarsa conoscenza delle lingue straniere e anche per questo le case editrici riservano poco spazio ai traduttori"; "Quando leggo un libro non mi pongo la domanda 'Da chi è stato tradotto?'; questo perché spesso non si pensa al lavoro del traduttore, si dà per scontato che sia scritto in italiano"); altri, che forse già l'avevano intuito, sottolineano l'importanza della presenza delle note del traduttore, come mezzo indispensabile alla comprensione del testo. Qualche illuminato scrive infine: "Per una buona traduzione ci vuole umiltà e sintonia".

I risultati di questa ricerca – seppur limitata – rispecchiano quanto postulato in principio: la traduzione non viene percepita dai lettori così come dovrebbe. Tuttavia questa affermazione racchiude in sé un aspetto positivo, sul quale è bene concentrarsi: c'è del lavoro da svolgere, occorre trovare soluzioni, innescare processi, proporre modifiche, attuare rivoluzioni. Questi dati non permettono di crogiolarsi nell'inattività e nella pigrizia. L'intera categoria dei traduttori potrebbe essere salvata dalla dequalificazione e dalla decadenza anche solo grazie a poche efficaci idee.

Questo movimento dovrebbe cominciare in primo luogo nelle scuole, dove si dovrebbero formare le coscienze lettrici. È infatti gravemente consueto – ancora nelle secondarie – non affrontare sotto alcun aspetto l'argomento 'traduzione', così da rischiare che i ragazzi assimilino i testi tradotti – poemi classici o brani di altre opere lette in antologia o letteratura – ai testi originali, complice il fatto che spesso questi sono concretamente distanziati solo da qualche pagina di manuale. Questa differenza andrebbe citata, non lasciata per scontata. Allo studente che sostiene di amare un Hemingway o un Wilde perché 'scrive bene' ricorderei che Hemingway scriverà anche bene nella propria lingua, ma se l'ha letto in traduzione sarà allora da lodare anche il traduttore. Talvolta è sufficiente qualche frase per evitare un equivoco lungo una vita.

Le scuole sono il terreno appropriato per seminare queste conoscenze, almeno provarci, sfidando disattenzione, disinteresse e noia. Dopo la scuola occorre spostare l'attenzione su altri campi, come quello editoriale, di cui la battaglia del frontespizio è solo una prima proposta.

## TRADUZIONE COME CREAZIONE POETICA. I SONETTI DI VERONICA GAMBARA NELLA VERSIONE TEDESCA DI MARTIN OPITZ

LAURA BIGNOTTI

Figura importante del Seicento tedesco, Martin Opitz è oggi ricordato prevalentemente per il piccolo trattato di poetica che ne determinò l'immediata notorietà, il *Buch von der Deutschen Poeterey*<sup>1</sup> del 1624. Sebbene il giudizio che a lungo lo dipinse come "padre della poesia tedesca" sia stato sottoposto a una parziale riconsiderazione<sup>2</sup>, pare tuttavia doveroso riconoscere a Opitz il merito di aver contribuito a risollevare le sorti della letteratura tedesca a lui contemporanea, sino ad allora incapace di riscattarsi dal carattere provinciale e arretrato che ne segnava la distanza rispetto alle altre nazioni europee. La singolarità della situazione culturale della Germania prima del 1624 è infatti riconducibile alla coesistenza di "zwei Literaturen nebeneinander"<sup>3</sup>, che aveva visto affiancarsi alla tradizione colta in lingua latina una produzione poetica in volgare non formalizzata, generalmente di scarso valore letterario.

Alla *Poeterey* opitziana, primo scritto sistematico sulla poesia in lingua tedesca, sarebbero seguiti ben presto numerosi e spesso più approfonditi trattati di natura simile<sup>4</sup>. Nonostante il ritardo con cui gli autori tedeschi promossero, da più parti, tanto la necessità di imparare dai modelli stranieri attraverso le traduzioni letterarie, quanto l'impegno a sviluppare la lingua letteraria nazionale, si formò nel corso di un secolo una produzione

<sup>1</sup> Cfr. M. Opitz, *Buch von der Deutschen Poeterey. Studienausgabe*, Reclam, Stuttgart 2002.

<sup>2</sup> Cfr. K. Garber, *Martin Opitz: "Der Vater der deutschen Dichtung". Eine kritische Studie zur Wissenschaftsgeschichte der deutschen Germanistik*, Metzler, Stuttgart 1976.

<sup>3</sup> E. Trunz, *Nachwort* a M. Opitz, *Weltliche Poemata 1644. Zweiter Teil*, u. Mitw. v. I. Böttcher u. M. Szyrocki, hrsg. v. E. Trunz, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1975 (Nachdruck von *Martini Opitii Weltliche Poemata. Der Aender Theil. Zum vierdten mal vermehret und vbersehen herauß gegeben*, Franckfurt / In Verlegung Thomae Matthiae Goetzen / Im Jahr M. DC. XXXIV), p. 45.

<sup>4</sup> Ne sono un esempio i trattati di Ph. von Zesen, *Deutscher Helikon (1641)*, bearb. v. U. Machè, in *Sämtliche Werke*, hrsg. v. F. van Ingen, De Gruyter, Berlin [u.a.], Teil 9, 1971; G. Ph. Harsdörffer, *Poetischer Trichter. Die Teutsche Dicht- und Reimkunst / ohne Bebuf der Lateinischen Sprache / in VI. Stunden einzuzugießen*, Nachdruck der Ausgabe 1648-1653, Georg Olms Verlag, Hildesheim/New York 1971; S. v. Birken, *Teutsche Rede- bind- und Dicht-Kunst / oder kurze Anweisung zur Teutschen Poesy / mit Geistlichen Exempeln: verfasst durch ein Mitglied der höchstlöblichen Fruchtbringenden Gesellschaft Den Erwachsenen, Samt dem Schauspiel Psyche und einem Hirten-Gedichte*, Nachdruck der Ausgabe Nürnberg 1679, Georg Olms Verlag, Hildesheim/New York 1973. Harsdörffer e Birken, in particolare, sottolinearono la necessità di porre la poetica anche al servizio della lirica religiosa, non considerata dal trattato opitziano; cfr. J.-U. Fechner, *Harsdörffers Poetischer Trichter als Poetik geistlicher Dichtung*, in *G. Ph. Harsdörffer. Ein Deutscher Dichter und europäischer Gelehrter*, hrsg. v. I. M. Battafarano, Peter Lang, Bern [u.a.] 1991, pp. 143-162, e S. v. Birken, *Teutsche Rede- bind- und Dicht-Kunst*, pp. 189 ss.

lirica che raggiunse un buon livello, con qualche punta eccezionale, per merito di Balde, Czepko, Dach, Fleming, Greiffenberg, Gryphius, Günther, Gerhardt, Hallmann, Hoffmannswaldau, Knorr von Rosenroth, Kuhlmann, Logau, Lohenstein, Rist, Silesius, Spee, Weckherlin e Zesen, oltre allo stesso Opitz.

In questo contesto si inserisce l'importante opera di mediazione culturale compiuta da Opitz attraverso un imponente lavoro di traduzione di quanti egli considerò modelli letterari, che trovò concreta realizzazione in un ampio numero di composizioni raccolte nel 1637 con il titolo di *Weltliche e Geistliche Poemata*, pubblicate in tre volumi nel 1644<sup>5</sup>. Esse appaiono chiaramente orientate all'ideale umanistico dell'*imitatio*<sup>6</sup>, punto di riferimento metodologico e premessa imprescindibile per formulare un giudizio che renda merito al valore del contributo opitziano alla storia della letteratura tedesca. A lungo penalizzata dall'anacronistica tendenza a valorizzare l'originalità nel prodotto letterario, secondo un'ottica riconducibile alla *Genieästhetik* romantica, la valutazione dei *Poemata* non può che svincolarsi dalla contrapposizione, qui non pertinente, tra i concetti di *imitatio* e *inventio*. Più opportuno appare riconoscere l'importanza storica del procedimento di composizione fondato sul confronto intertestuale con un *Mustertext*, il cui risultato può essere inteso semplicemente come particolare forma di auto-espressione<sup>7</sup>. La forza creativa nella riproposizione del modello, la qualità della rielaborazione stilistica e semantica sono allora i criteri alla luce dei quali condurre un'indagine appropriata a questo particolare oggetto letterario, la cui stessa ragion d'essere risiede nell'obiettivo esplicitamente dichiarato da Opitz nella *Vorrede* alla propria raccolta:

Wir Deutschen / wie wir zu dem Latein und Griechischen / nebenst den freyen Künsten / etwas später kommen sind / und doch alle andere Nationen an reichem Zuwachs der gelehrtesten Leuten überholet und hinter uns gelassen haben: also wollen wir von unserer eigenen Poeterey ingeleichen hoffen [...]/ wir werden auch dißfalls frembden Völkern mit der Zeit das Vortheil ablaufen<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Tra le principali traduzioni in essi contenute ricordiamo, nei *Geistliche Poemata* il *Cantico dei Cantici*, le *Lamentazioni* di Geremia e il libro di Giona, accanto a numerosissime composizioni di argomento spirituale; nei *Weltliche Poemata* l'*Antigone* di Sofocle, *Le Troiane* di Seneca e diversi passi da autori latini e neolatini. Non incluse nei *Poemata* sono altre imponenti traduzioni opitziane, tra cui ad esempio i *Salmi* di Davide (cfr. M. Opitz, *Die Psalmen Davids [1637], nach den frantzösischen Weisen gesetzt*, hrsg. v. E. Grunewald u. H. P. Jürgens, Nachdruck der Ausgabe Danzig 1637, Hildesheim 2004) e *Von der Warheit der christlichen Religion* di Hugo Grotius (cfr. *Hugo Grotius / Von der Wahrheit der Christlichen Religion / Auß Holländischer Sprache Hoch=deutsch ge=geben. Durch Martin Opitzen / In Verlegung Daudid Müllers 1631*).

<sup>6</sup> Cfr. T. Borgstedt – W. Schmitz ed., *Martin Opitz (1597-1639). Nachahmungspoetik und Lebenswelt*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2002, *Vorwort*, p. 2.

<sup>7</sup> Cfr. T. Borgstedt, *Nachahmung und Nützlichkeit: Renaissancediskurse, Poeterey und Monumentsonette*, in T. Borgstedt – W. Schmitz ed., *Martin Opitz*, pp. 53-72, qui p. 54.

<sup>8</sup> M. Opitz, *Weltliche Poemata 1644. Erster Teil*, u. Mitw. v. C. Eisner, hrsg. v. E. Trunz, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1975 (Nachdruck von *Martini Opitij Weltliche Poemata, Zum Viertenmal vermehret vnd vbersehen heraus geben*, Franckfurt am mayn bey Thomas Matthias Götzen 1644), *Vorrede*, non num.

Il desiderio di nobilitare la lingua tedesca quale strumento per la diffusione di un prodotto culturale di alto livello è però ancora svincolato da qualsivoglia intenzione divulgativa in senso stretto, che Opitz non volle mai associare alla nascita dei *Poemata*. Destinate – lo testimonia la dedica in latino – a un pubblico di eruditi, le sue traduzioni e *Nachdichtungen* si rivolsero a quanti “auch die Originale lesen können; er will ihnen zeigen, wie man diese Texte in dem neuen Stil wiedergeben könne”<sup>9</sup>. Il più grande traduttore dopo Lutero fu dunque un poeta<sup>10</sup> poco interessato al volgo, ma in grado di dare nuovi impulsi vitali a pressoché tutti i generi letterari, proponendo a un ristretto e colto uditorio modelli esemplari.

Se il ruolo precipuo affidato da Opitz all’arte della traduzione, secondo quanto postulato anche nella *Poeterey*, fu quello di rielaborare e fare propri i modelli stranieri “dadurch denn die eigenschafft vnd glantz der wörter / die menge der figuren / vnd das vermögen auch dergleichen zue erfinden zue wege gebracht wird”<sup>11</sup>, parrebbe allora estremamente riduttivo leggere nelle sue traduzioni la mera riproposizione degli originali; irrinunciabile, al contrario, riconoscere il valore che esse assumono in veste di ‘ri-creazioni’ letterarie autonome e luogo di uno scambio linguistico e poetico assai significativo<sup>12</sup>. Sulla ricerca dell’equivalenza alle fonti prese in esse il sopravvento il tentativo di svilupparne una rielaborazione che non ponesse in secondo piano l’importanza della forma.

Ignorando la produzione tedesca del sedicesimo secolo, Opitz si pose in continuità con la tradizione neolatina cinquecentesca e, parallelamente, con gli esiti del petrarchismo europeo, fenomeno culturale recepito in Germania assai tardivamente<sup>13</sup>. “Die Florentiner, [...] Danthes” e parimenti “sein Landsmann und Schüler Petrarcha / so den Meister an Wissenschaft unnd Zierligkeit weit ubertroffen”<sup>14</sup>, occupano una posizione privilegiata nella *Vorrede* alla raccolta dei *Poemata*, accanto ai grandi classici della letteratura greca e latina. Le prime traduzioni tedesche di versi del poeta aretino erano in realtà comparse tra il 1615 e il 1620: sia nella versione tedesca dell’imponente *Piazza Universale* (1619)<sup>15</sup>, opera enciclopedica di Tomaso Garzoni in cui l’anonima traduzione di alcuni versi isolati di Petrarca conserva un carattere fondamentale strumentale<sup>16</sup>, sia con

<sup>9</sup> E. Trunz, *Nachwort* a M. Opitz, *Weltliche Poemata 1644. Zweiter Teil*, p. 15. Solo successivamente Opitz attribuirà una funzione divulgativa alle proprie traduzioni, come nel caso della traduzione di *Argenis* di J. Barclay, cfr. *ivi*.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 25.

<sup>11</sup> M. Opitz, *Buch von der Deutschen Poeterey*, p. 71.

<sup>12</sup> R. Zymner, *Übersetzung und Sprachwechsel bei Martin Opitz*, in T. Borgstedt – W. Schmitz ed., *Martin Opitz*, pp. 99-111, qui p. 101.

<sup>13</sup> Cfr. A. Aurnhammer ed., *Francesco Petrarca in Deutschland: seine Wirkung in Literatur, Kunst und Musik*, Niemeyer, Tübingen 2006; H. Souvageol, *Petrarka in der deutschen Lyrik des 17. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der italienischen Literatur in Deutschland*, C. Brügel, Ansbach 1911.

<sup>14</sup> M. Opitz, *Weltliche Poemata 1644. Erster Teil, Vorrede*, non num.

<sup>15</sup> Cfr. *Piazza Vniversale; das ist: Allgemeiner Schauplatz / oder Marckt / vnd Zusammenkunfft aller Professionen / Künsten / Geschäften / Händlen vnd Handwercken [...]*, gedruckt zu Franckfurt am Mayn / bey Nicolao Hoffman / In Verlegung Lvca Iennis, MDCXIX e, sulla ricezione tedesca di Garzoni: I. M. Battafarano, *L’opera di Tomaso Garzoni nella Cultura tedesca*, in *Tomaso Garzoni. Uno zingaro in convento: celebrazioni garzoniane, IV centenario (1589-1989)*, Longo, Ravenna 1990, pp. 35-79.

<sup>16</sup> Cfr. I. M. Battafarano, *Dell’arte di tradur poesia. Dante, Petrarca, Ariosto, Garzoni, Campanella, Marino, Belli: Analisi delle traduzioni tedesche dall’età barocca fino a Stefan George*, Peter Lang, Bern u.a. 2006, pp.

la vera e propria traduzione, da parte di von der Heyde, Weckherlin e Opitz, di sonetti petrarcheschi<sup>17</sup>. A questo proposito vale forse la pena ricordare che fu proprio Opitz, con il *Buch von der Deutschen Poeterey*, a presentare esplicitamente il petrarchismo quale stile letterario, individuato dall'autore – che rimanda qui al francese Ronsard – nell'arte del “*petrarquiser, das ist, wie Petrarca buhlerische reden brauchen*”<sup>18</sup>.

Va tuttavia precisato che la conoscenza del poeta italiano fu per Opitz, come per i contemporanei, prevalentemente mediata; essa passò attraverso le opere dei principali rappresentanti del petrarchismo francese, olandese e neolatino, che avevano fatto proprio e diffuso un repertorio stereotipato per la descrizione della bellezza femminile e del sentimento amoroso. L'imitazione diretta del Petrarca conservò dunque un carattere eccezionale, in un contesto in cui “la marea petrarchistica aveva relegato in secondo piano il capostipite”<sup>19</sup>. Non la ricezione diretta del *Canzoniere*, bensì la codificazione di una serie di stilemi, peraltro già diffusi in Europa come petrarchismo, divenne allora oggetto dell'attenzione opitziana, in grado poi di influenzare largamente la poesia del barocco tedesco<sup>20</sup>.

Accolte nel secondo volume dei *Weltliche Poemata*, le composizioni ispirate al petrarchismo europeo comprendono traduzioni e rielaborazioni dal francese, dall'italiano, dall'olandese e dallo spagnolo. Quanto al repertorio italiano, Opitz propone la versione tedesca di due sonetti di Petrarca e di sette di Veronica Gambara (1485-1550)<sup>21</sup>. Questi ultimi sono accolti in una sezione aperta dall'indicazione *Auß dem Italienischen der edelen Poetin Veronica Gambara*<sup>22</sup>. Si tratta di una scelta certo singolare agli occhi del lettore moderno, data la minore notorietà della poetessa bresciana rispetto agli autori a lei contemporanei; non si dispone, inoltre, di notizie precise riguardo alle ragioni che hanno guidato Opitz nella selezione delle fonti. Per quanto della Gambara non si tro-

23-50, qui in part. p. 25.

<sup>17</sup> C. Cases, *Il sonetto in Germania e le prime traduzioni di sonetti petrarcheschi*, in *Traduzione e tradizione europea del Petrarca*. Atti del III Convegno sui problemi della traduzione letteraria, Monselice, 9 giugno 1974, Editrice Antenore, Padova 1975, pp. 65-76, qui p. 68. È probabile che la nota traduzione del sonetto CXXXII del *Canzoniere* sia stata eseguita da Opitz nel 1618.

<sup>18</sup> M. Opitz, *Buch von der Deutschen Poeterey*, p. 39.

<sup>19</sup> C. Cases, *Il sonetto in Germania*, p. 68.

<sup>20</sup> Anche Johann Christian Günther, per certi versi l'ultimo “slesiano”, cita Opitz tra i suoi maestri. Cfr. J. C. Günther, *An seine Schöne*, in R. Bölhoff ed., *Johann Christian Günther. Werke*, Deutscher Klassiker Verlag, Frankfurt am Main 1998, pp. 857-858, qui p. 858, v. 33.

<sup>21</sup> Erronea attribuzione è il sonetto *An den Westwind*, rispetto al quale studi precedenti avevano già messo in dubbio che si potesse trattare di una traduzione da Veronica Gambara (cfr. G. Weydt, *Nachahmung und Schöpfung bei Opitz. Die frühen Sonette und das Werk der Veronica Gambara*, „Euphorion. Zeitschrift für Literaturgeschichte”, 50, 1956, pp. 1-26, qui p. 16); il confronto con le poesie contenute nella recente edizione critica (V. Gambara, *Le Rime*, Alan Bullock ed., Leo S. Olschki Editore, Firenze – Department of Italian, The University of W. Australia, Perth 1995) consente ora di confermare che la traduzione non può essersi ispirata a una composizione della poetessa bresciana. Per questo motivo, i sonetti di seguito considerati saranno solo sei.

<sup>22</sup> “*Auß dem Italienischen der edelen Poetin Veronica Gambara; wie auch nechstfolgende sechse*”, Cfr. M. Opitz, *Weltliche Poemata 1644. Zweiter Teil*, pp. 372-375. L'analisi di queste composizioni attraverso il confronto con gli originali italiani non è ancora stata proposta dalla critica; due contributi tedeschi hanno sfiorato l'argomento, senza tuttavia addentrarsi nell'esame dettagliato dei sonetti (cfr. G. Weydt, *Nachahmung und Schöpfung bei Opitz*, e U. Schulz-Buschhaus, *Emphase und Geometrie. Notizen zu Opitz' Sonettistik im Kontext des europäischen "Petrarkismus"*, in T. Borgstedt – W. Schmitz ed., *Martin Opitz*, pp. 75-87.

vi menzione nella traduzione della *Piazza Universale* di Garzoni, punto di riferimento e “luogo librario [...] più frequentato di tutta la traduzione italiana nei paesi di lingua tedesca”<sup>23</sup>, è lecito supporre che i suoi sonetti abbiano goduto al tempo, anche presso i letterati tedeschi, di una discreta popolarità, come confermerebbe peraltro l’elogio della sua opera da parte di Paul Schede<sup>24</sup>. Plausibile parrebbe inoltre ritenere che la Gambara fosse nota a Opitz per la celebrazione che ne aveva fatta, nell’ultimo canto dell’*Orlando furioso*<sup>25</sup>, Ariosto, citato dall’autore dei *Poemata* nella propria *Vorrede* tra i modelli italiani. Non va dimenticato infine che già Du Bellay, altresì indicato nella prefazione opitziana ai *Poemata* tra i maggiori esponenti del petrarchismo francese quale eminente fonte di ispirazione, si era cimentato nella traduzione – o meglio *Nachbildung* – di alcuni sonetti della nobildonna lombarda<sup>26</sup>.

Già Günther Weydt, in un contributo del 1956 sulle prime traduzioni opitziane, aveva avanzato l’ipotesi che la produzione della Gambara sia giunta all’attenzione dello slesiano attraverso un’antologia dell’epoca; egli sottolineava così l’importanza del ruolo di questo modello, di fatto mai esplicitamente menzionato nelle prefazioni ai suoi scritti, per lo sviluppo della produzione successiva e maggiormente autonoma dell’autore<sup>27</sup>. Degno di nota è certo il desiderio di Opitz di annoverare, tra le fonti più meritevoli di considerazione nell’ambito di una raccolta di fatto interamente – e inevitabilmente – orientata a modelli maschili, l’opera di una poetessa.

I titoli assegnati alle liriche indicate come traduzioni “auß dem italienischen der edelen Poetin Veronica Gambara” sono del tutto assenti negli originali; in essi Opitz tratteggia brevemente contenuto e occasione di ciascun sonetto. Tale modo di procedere, più congeniale alla *Gelegenheitsdichtung* che non alla poesia d’amore, sembra circoscritto, nell’ambito dei *Poemata*, alle sole composizioni qui considerate, e sottolinea anche da questo punto di vista il carattere singolare di questo breve ed omogeneo estratto dal canzoniere dell’autrice bresciana.

La scelta degli originali da parte di Opitz conferma l’intenzione di riproporre in lingua tedesca un convincente modello di composizione secondo gli stilemi petrarcheschi. Con mano competente la Gambara aveva confezionato le proprie rime eleganti, seppur non originalissime, dedicate, oltre che al sentimento amoroso, alla riflessione politica e religiosa. Assai apprezzata dai contemporanei<sup>28</sup>, la poetessa è oggi prevalentemente ri-

<sup>23</sup> Cfr. I. M. Batafarano, *Dell’arte di tradur poesia*, p. 24.

<sup>24</sup> Cfr. A. Farinelli, *Divagazioni erudite: Inghilterra e Italia, Germania e Italia, Italia e Spagna, Spagna e Germania*, Bocca, Torino 1925, p. 157; A. Meozzi, *Il secentismo e le sue manifestazioni europee in rapporto all’Italia*, Nistri-Lischi Editori, Pisa 1934, p. 147.

<sup>25</sup> Cfr. L. Ariosto, *Orlando Furioso. Secondo l’edizione del 1532*, S. Debenedett e C. Segre ed., Bologna 1960, Canto Quarantesimosesto et ultimo, p. 1600, strofa 3.

<sup>26</sup> Cfr. U. Schulz-Buschhaus, *Emphase und Geometrie*, p. 76.

<sup>27</sup> G. Weydt, *Nachahmung und Schöpfung bei Opitz*, p. 21. Cfr. anche F. Delbono, *Lirica italiana in lingua tedesca*, “Quaderni dannunziani”, XXIV-XXV, 1963, pp. 1386-1388, qui p. 1387.

<sup>28</sup> Pietro Bembo vi scorre “la voce [...] che Brescia onora”, dal sonetto *Certo ben mi poss’io dir pago ormai*, cfr. P. Bembo, *Prose e Rime*, a cura di C. Dionisotti, Utet, Torino 1966, sonetto LXIII, pp. 560-561, qui p. 561, v. 14. Sui rapporti tra Bembo e la Gambara cfr. anche G. Dilemmi, “Ne videatur strepere anser inter olores”. *Le relazioni della Gambara con il Bembo*, in *Veronica Gambara e la poesia del suo tempo nell’Italia settentrionale*. Atti del Convegno (Brescia-Correggio, 17-19 ottobre 1985), a cura di C. Bozzetti, P. Gibellini, E. Sandal ed.,

cordata per il ciclo di sonetti amorosi dedicati, secondo la critica, al consorte<sup>29</sup>. In essi la Gambarara aveva dato voce, con ricercatezza e misurato decoro, a quanto al lettore contemporaneo può apparire in realtà il “non molto, e non molto originalmente pensato e sentito, che aveva da dire”<sup>30</sup>; eppure in essi è tuttora possibile scorgere un interessante modello di raffinato e composto petrarchismo al femminile. Tra le liriche d’amore si distinguono in particolare i cosiddetti sonetti degli “occhi lucenti”<sup>31</sup>, che, nell’apparente distacco emozionale, celano una sensibilità evocativa autentica, seppur misurata nell’espressione. L’equilibrio controllato delle sue rime può essere inteso, oltre che come piena aderenza a una petrarchesca esigenza di universalità, quale riflesso della temperanza volutamente ricercata da una donna consapevole del proprio ruolo pubblico e, conseguentemente, dell’immagine di sé veicolata attraverso la voce del proprio io lirico<sup>32</sup>. Vale forse la pena di ricordare che la Gambarara si occupò con competenza, dopo la morte del marito Gilberto X, signore di Correggio, della gestione della vita politica, culturale e artistica del piccolo stato emiliano<sup>33</sup>. Abile e apprezzata donna di potere, ella fu diretta protagonista della produzione letteraria del tempo, e con lei un discreto numero di autrici – Vittoria Colonna, Gaspara Stampa, Moderata Fonte, fra le altre – i cui versi divennero prolifica testimonianza di una presenza femminile di rilievo nella società aristocratica di allora. Con la divulgazione dei propri testi la Gambarara seppe dunque compiacere le aspettative connesse al suo ruolo pubblico di vedova e Signora di Correggio, coniugando in essi il sentimento privato del ricordo amoroso alle esigenze di un progetto intellettuale e poetico coerente e consapevole<sup>34</sup>.

La tematica degli occhi dell’amato è al centro di tre delle sei composizioni tradotte da Opitz; accanto a esse troviamo poi una lirica dedicata alla riflessione poetica e altre due in cui i motivi petrarcheschi sono declinati nell’espressione dei sentimenti della riconciliazione e dell’amore per la terra natia. I sei sonetti testimoniano con evidenza l’attenzione riservata dall’intellettuale slesiano all’accuratezza della forma linguistica, solo secondariamente all’esatta riproduzione del contenuto. Senza perdere di vista una certa e indispensabile aderenza al testo, infatti, Opitz non sacrifica alla semantica la dimensione prettamente estetica del sonetto tedesco quale prodotto poetico autonomo. Gli endecasillabi italiani trovano così un interessante adattamento nell’andamento sostenuto dell’alessandrino che, se da un lato conferisce al tono del componimento una maggiore, per quanto misurata, gravità, consente al contempo un’oculata distribuzione dei contenuti

Leo S. Olschki Editore, Firenze 1989, pp. 23-37.

<sup>29</sup> Cfr. i commenti alle liriche contenuti nell’edizione critica di riferimento, V. Gambarara, *Le Rime*, pp. 78-82.

<sup>30</sup> B. Croce, *Poesia popolare e poesia d’arte. Studi sulla poesia italiana dal Tre al Cinquecento*, Laterza, Bari 1957, p. 429.

<sup>31</sup> Cfr. M. Marazzan, *Veronica Gambarara e i sonetti degli “occhi lucenti”*, “Commentari dell’Ateneo di Brescia”, CXXX, 1932, pp. 61-68 e T. Crivelli, *L’immagine di sé negli occhi dell’amato: per una lettura del Canzoniere di Veronica Gambarara*, in “Pigliare la golpe e il leone”. *Studi rinascimentali in onore di Jean-Jacques Marchand*, A. Roncaccia ed., Salerno Editrice, Roma 2008, pp. 203-223.

<sup>32</sup> Cfr. *ibid.*, pp. 210-211.

<sup>33</sup> Cfr. A. Ghidini, *La contea di Correggio ai tempi di Veronica Gambarara*, in *Veronica Gambarara e la poesia del suo tempo nell’Italia settentrionale*, pp. 79-98; C. De Courten, *Veronica Gambarara. Una gentildonna del Cinquecento*, Est, Milano 1935.

<sup>34</sup> T. Crivelli, *L’immagine di sé negli occhi dell’amato*, pp. 210-211.

sulla scorta della regolare alternanza ritmica del verso giambico. Quanto alla struttura metrica, le traduzioni si discostano, nelle terzine, dagli originali (in cui prevalgono le varianti tipiche del sonetto petrarchesco italiano) e si attengono al modello ronsardiano ABBA ABBA CCD EED.

I titoli delle *Nachdichtungen* opitziane evidenziano il desiderio di proporre una mediazione consapevole della singolarità di un io lirico originariamente femminile: in essi si riscontra la presenza costante del *sie* protagonista e spesso direttamente accostato alla figura dell'amato – *der Buhle*. I titoli tradiscono inoltre il tentativo di reinterpretare e attualizzare il contenuto dei componimenti secondo la prospettiva più congeniale all'autore: è il caso, ad esempio, del sonetto XXIV<sup>35</sup>, nell'originale dedicato alla figura di Maria d'Aragona<sup>36</sup> – “donna gentil, che così largamente / de le doti del Ciel foste arricchita” (Sonetto 34, vv. 1-2)<sup>37</sup> – in attesa del ritorno del consorte, ma che nella rielaborazione dello slesiano, dal titolo *Sie redet sich selber an / als sie bey jhm wieder ausgesöhnet*, appare come monologo dell'io poetico in occasione della riconciliazione con la persona cara – elemento, quello della *Aussöhnung*, di fatto non presente nell'originale italiano. Analogamente il titolo *Vber den Ort / da sie jhren Adonis zum ersten vmbfangen* (Sonetto XXV) aggiunge, nell'evocazione dell'incontro con l'amato veicolata dal riferimento mitologico, un dettaglio che non trova fondamento nel testo della Gambara (Sonetto 38). Parimenti *An jhres Liebsten Augen / als sie jhn küsset* (Sonetto XXVI) suggerisce all'attenzione del lettore l'immagine di un'effusione amorosa che non compare nel testo italiano e neppure nella sua traduzione. Tale intervento sui titoli sembra allora motivato dall'intento di suggerire un contesto ideale quale sfondo comune ai sei sonetti, che parrebbero comporre una sorta di piccolo ciclo dedicato allo sviluppo del sentimento amoroso di un'unica coppia di protagonisti: dalla delizia della presenza dell'amato, attraverso la separazione e la riconciliazione, sino alla decisione finale, da parte del soggetto lirico, di abbandonare la scrittura di versi d'amore.

Il gruppo di traduzioni si apre con uno dei tre sonetti dedicati agli occhi dell'amato, identificato dalla critica con il marito della Gambara, Gilberto X, seppur in assenza di una vera indicazione testuale in tal senso. Nell'edizione delle *Rime* essi si distinguono per il *Leitmotiv* ricorrente nel sintagma “occhi lucenti” che, considerata anche la sua sintesi sinonimica nel termine “lumi”, compare nell'*incipit* di quattro componimenti della scrittrice<sup>38</sup>. Il motivo in essi sviluppato non è che la variazione di un tema già petrarchesco, assai frequente nel *Canzoniere* (in particolare nei tre canti noti come *cantilene oculorum*<sup>39</sup>) e nella vasta tradizione successiva a esso ispirata, il cui linguaggio influenzò fortemente

<sup>35</sup> Si userà di seguito, per indicare i sonetti di M. Opitz, la numerazione contenuta nell'edizione curata da E. Trunz: M. Opitz, *Weltliche Poemata 1644. Zweiter Teil*, pp. 372-375. I sonetti sono consultabili in *Appendice*.

<sup>36</sup> Si vedano a proposito le indicazioni di Bullock nell'edizione critica di riferimento a proposito di questo sonetto e dei due precedenti, V. Gambara, *Le Rime*, pp. 91-94.

<sup>37</sup> I sonetti di Veronica Gambara saranno indicati con il numero riportato dall'edizione curata da A. Bullock: V. Gambara, *Le Rime*.

<sup>38</sup> Per un'analisi dettagliata di queste composizioni cfr. T. Crivelli, *L'immagine di sé negli occhi dell'amato*.

<sup>39</sup> Si tratta dei canti 71, 72, e 73, secondo un'indicazione dello stesso Petrarca; cfr. F. Petrarca, *Canzoniere. Rerum vulgarium fragmenta*, R. Bettarini ed., Einaudi, Torino 2005, Vol. I, pp. 351-384, in part. comm. p. 354 e 359.

la produzione gambaesca e conseguentemente la traduzione opitziana. Proprio la salda aderenza a tale codice espressivo condanna i versi della poetessa a quell'eleganza compunta che sovente sacrifica qualsiasi accenno di sentito lirismo o spontaneo slancio immaginativo; Opitz, che pur ripropone gli stilemi retorici così sapientemente sviluppati dall'autrice italiana, riesce talora nell'intento di infondere a quei sonetti un accenno di più autentica vitalità.

È la luce l'elemento che primariamente definisce lo splendore degli occhi in *Sie redet die Augen jhres Buhlen an / den sie umbfangen* (Sonetto XXII), sonetto pervaso dal fulgore emanato dagli "hellen Augen" invocati in sede incipitaria e richiamati dalle immagini successive delle stelle e del sole (vv. 9-10). Il materiale lessicale che nella Gambara si dispone attorno al motivo portante della lucentezza dello sguardo, in un'attenta rete di parallelismi, ripetizioni e negazioni, soggiace a una simmetria che non riscontra, in Opitz, la medesima accuratezza. Ogni strofa è aperta nell'originale dall'esplicito atto del "vedere", che in un solo caso, nella prima terzina, diviene "contemplare", secondo una prospettiva che rende l'io lirico parte di un coinvolgimento attivo. Più concentrata sullo sviluppo della coppia antinomica che contrappone al gaudio per la visione dell'amato il tormento per la sua assenza è, con una disposizione meno geometrica ma altrettanto sistematica, la connotazione del soggetto poetico opitziano, vittima dell'incostante presenza dell'oggetto del proprio amore.

La prima quartina sottolinea, in entrambe le versioni, la condizione di beatitudine derivante dall'osservazione di quegli occhi capaci di illuminare persino il più tetro sconforto, in un moto dell'animo che Opitz dipinge, nell'uso del verbo *müssen*, come necessario e involontario – "daß ich mich frewen muß auch in Trübseligkeit" (v. 3) – nel contesto di un alessandrino che accoglie in ciascun emistichio i due sentimenti contrastanti e protagonisti dell'intero componimento. Subito dopo, la seconda quartina delinea come di consueto la situazione antitetica: "Lust" e "Fortun" (vv. 2, 4) cedono il passo a ciò che nella Gambara è esplicitamente evocato come "fiero dolor" (v. 7) e che nel testo tedesco al contrario si declina in una serie di aggettivi riferiti allo stato d'animo dell'io lirico, "die betrübste Frawe" (v. 5, scelta lessicale che allude, pur in diverso contesto, alla *Trübseligkeit* della strofa precedente) la cui esistenza si fa "gram" e "leydt" (v. 7). Qui scompare inoltre la contrapposizione tra dolce e amaro del testo italiano; l'accento cade tuttavia su un sentimento là non considerato, quello della fiducia (*trawe*, v. 8). Interessante è rilevare come la negazione di ciò che è considerato fonte di piacere nella Gambara, ossia il "non vedervi" (v. 5), trovi corrispondenza nel "non avere" (v. 8) della versione di Opitz. Questi pone in luce, nel contesto dell'assenza degli occhi desiderati, la loro ostilità nel negarsi intenzionalmente, "wann ihr nicht wie zuvor geneigt vnd freundlich seydt" (v. 6), attribuendo dunque a essi una volontà del tutto assente nell'originale italiano. Opitz delinea in tal modo l'incostanza di un amante capriccioso; atteggiamento, questo, solitamente associato alla ritrosia di una dama tipicamente petrarchesca, e che qui si traduce in un singolare capovolgimento di ruoli, da attribuirsi forse alla prospettiva di un autore di sesso maschile che non rinuncia a far proprio uno stilema assai diffuso.

Lo sviluppo tematico delle terzine prende le mosse dalla presentazione delle "limpide stelle" (v. 10) amplificata, nella versione opitziana, nelle immagini di "jrdisches Gestirn",

“sterblichen Planeten” fino al *climax* rappresentato dalla coppia “Sonn’ vnd Mond” (vv. 10-11). Essa racchiude in sé il principale aspetto sotteso allo sviluppo del tema principale, quello delle tenebre in opposizione alla luce e, di riflesso, la primaria antitesi vita-morte. L’accostamento dell’immagine degli occhi dell’amato a quella delle stelle terrene avvia un percorso lessicale che, anticipato dalla presenza del sostantivo *Leben* nel cuore del sonetto (v. 7), conduce il lettore attraverso l’aggettivo *sterblich* del secondo emistichio fino al verbo *tödten* del verso successivo, annunciato da un quasi solenne rallentare del ritmo dovuto alla presenza di termini per lo più monosillabici e reso grave dal ricorrere della vocale chiusa o/ö. Dominata dall’idea della mortalità e pervasa dalla tensione dell’uomo barocco diviso tra affanno terreno e tensione alla trascendenza, la strofa non trova da questo punto di vista corrispondenza nel sonetto italiano, in cui la stessa terzina predilige, pur nell’esprimere concetti simili, scelte lessicali che pongono in risalto l’immagine della vita (“vivo tanto”, v. 9; “mia vita”, v. 11). Ecco allora spiegarsi anche il “muss eilen” dell’ultima terzina (v. 12), l’istintivo, necessario e insaziabile ricercare quegli occhi, inesauribile fonte di vita e schermo dalle frecce della morte, la cui rappresentazione ricompare peraltro esplicita nell’*enjambement* “Pfeilen / deß Todes” che collega gli ultimi due versi, affidando alla morte stessa l’apertura dell’ultimo verso.

Il sonetto si chiude per la verità con l’immagine dello scudo (“mein starcker Schild”, v. 14, associato agli occhi dell’amato) a difesa da ogni pericolo; tale immagine è tratta dalla versione italiana, rispetto alla quale l’ultima strofa del sonetto tedesco dimostra una buona aderenza lessicale. In esso tuttavia la Gambara chiude meno felicemente con una rima equivoca (“sete” / “sete”, vv. 12, 14) piuttosto banale<sup>40</sup>. In realtà l’indistinto “morire” della versione italiana, da cui l’“uom fugge quanto che può” (vv. 13-14), acquisisce tratti ben più caratteristici nella traduzione opitziana, là dove la personificazione della morte diviene evidente proprio nell’accostamento alle frecce da essa scagliate. Si tratta verosimilmente del rimando a un emblema assai noto in epoca barocca, raffigurante la morte nell’atto di trafiggere la propria vittima, la cui *inscriptio* “Per mortis telum ad coelum”<sup>41</sup>, richiamata dall’immagine evocata nel sonetto, contiene un’indiretta allusione ai dardi solitamente associati alla figura mitologica di Cupido e, conseguentemente, all’amore<sup>42</sup>.

La ricostruzione poetica dei sonetti della Gambara in traduzione tedesca da parte di Opitz rivela tematiche e medialità che sono proprie del barocco tedesco. Ciò, innanzi tutto per l’attenzione che egli dedica alla rappresentazione della mortalità terrena, poi per il recupero dell’emblematica, quale codice iconografico misto (immagine e parola poetica) che descrive gli affetti in maniera sistematica. Su quest’ultima si era concentrata la teoria poetica del tardo Cinquecento e del primo Seicento in tutta l’Europa letteraria,

<sup>40</sup> A tal proposito giova forse ricordare che la *Poeterey* opitziana non ammetteva rime tra parole identiche, seppur di diverso significato: “die letzte sylbe in den männlichen / vnd letzten zwo inn den wieblichen reimen [...] sollen nicht an allen Buchstaben gleiche sein”, M. Opitz, *Buch von der deutschen Poeterey*, p. 50.

<sup>41</sup> *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, hrsg. v. A. Henkel u. A. Schöne, Verlag J.B. Metzler, Stuttgart/Weimar 1996, col. 1584; cfr. *Appendice*, n. 1. A proposito dell’influenza dell’emblematica sulla poesia opitziana cfr. M. Fauser, *Bild und Text bei Martin Opitz. Beschreibung und mentale Bilder in den Liebesgedichten*, in T. Borgstedt – W. Schmitz ed., *Martin Opitz*, pp. 123-153.

<sup>42</sup> Si veda ad esempio anche l’emblema *De morte et amore*, cfr. *Emblemata*, col. 1581, e *Appendice*, n. 2.

sviluppando e differenziando in forme nuove la casistica proposta da Andrea Alciati nel primo Cinquecento. In ambito tedesco si ricordano qui non solo i trattati poetologici di Harsdörffer, ma anche i suoi importantissimi *Frauenzimmer Gesprächsspiele* (8 volumi, 1641-1649)<sup>43</sup> che rielaborano in forma di conversazione dotta non solo l'emblematica, ma anche tutte le altre forme di comunicazione iconologica (imprese, geroglifici, giochi d'ingegno e simili) sul modello delle accademie italiane.

L'elevato potenziale metaforico che risiedeva negli emblemi, legato alla loro natura tripartita in un elemento iconico e due testuali, li rendeva sintesi assoluta di quel dialogo fra le arti che caratterizzò la cultura del periodo e che ben si accordava con l'interesse rinascimentale per gli effetti combinatori tra letteratura e arti figurative. Alla luce di tali considerazioni è allora possibile intravedere anche nel riferimento al sole, cui gli occhi sono paragonati, una forse più implicita allusione all'altrettanto diffuso emblema del *sol, oculus coeli*, fonte di vita e di virtù<sup>44</sup>.

Del tutto analoghe la struttura e l'elaborazione tematica del sonetto *Sie klaget vber Abwesen jhres Buhlen* (sonetto XXIII), che assume le sembianze di una variante testuale del precedente. In questo caso è tuttavia la lontananza degli occhi dell'amato – “wenn die zwey Augen nicht sich eilends sehen liessen”, v. 1 – ad aprire la riflessione dell'io lirico, che di nuovo si svolge attorno alla dicotomia fra la vita e la morte, fra la presenza e l'assenza di quegli occhi dispensatori di salvezza. Mentre il componimento italiano prende le mosse dalla consueta speculazione lessicale sul tema della luce (gli occhi sono presentati come i “lumi” in grado di “rasserenar mia vita oscura”, vv. 1, 2), Opitz insiste sui concetti antonimici della beatitudine e dell'affanno che determinano la tensione del soggetto poetico. Essi sono qui enunciati nei versi centrali della prima quartina con la distribuzione a chiasmo di “Hertzens Lust” (v. 2), “Sicherheit” (v. 3) e “Leid” (v. 2), “Angst vnd Noth” (v. 3) negli emistichi contrapposti, per giungere nel quarto verso alla presentazione del concetto determinante la struttura delle strofe successive, “mein Leben”: vita che il negarsi del tu lirico ha il potere di strappare violentemente (“weg gerissen”, v. 4). La seconda quartina prosegue dipingendo, attraverso una serie di immagini estreme, associate al capovolgimento delle leggi della natura e della fede, l'impossibilità di sopravvivere all'assenza dello sguardo vivificante. Appoggiandosi al testo italiano Opitz descrive con efficacia, sostenuto dall'incalzare dell'anafora dei primi tre versi, l'inconcepibile tragicità di tale condizione, nuovamente associata a un percorso che conduce alla morte. Esso è tratteggiato qui nei passi di una *Steigerung* che delinea la tragicità dell'esistenza priva di quei lumi – “ohne sie” – con cui si apre la penultima strofa (v. 9) e che coinvolge ogni aspetto della realtà, dalla terra – “alle Bäch”, “die gantze Welt” (vv. 5, 6) – al cielo – “des Himmels Lauff” (v. 7). La prima terzina ripropone la medesima immagine affidandosi allo stesso sintagma,

<sup>43</sup> G. Ph. Harsdörffer, *Frauenzimmer Gesprächsspiele*, hrsg. v. I. Böttcher (*Nachdruck der Ausgabe Nürnberg 1649*), Niemeyer, Tübingen 1969; cfr. anche I. M. Battafarano, *Harsdörffers 'Frauenzimmer Gesprächsspiele': Frühneuzeitliche Zeichen- und (Sinn-)Bildsprachen in Italien und Deutschland*, in *Die Sprache der Zeichen und der Bilder: Rhetorik und nonverbale Kommunikation in der frühen Neuzeit*, hrsg. v. V. Kapp, Hitzeroth, Marburg 1990, p. 77-89.

<sup>44</sup> “Sol animi, virtus” è l'*inscriptio* dell'emblema la cui *subscriptio* si apre con il verso “Sol, oculus coeli, radijs illuminat orbem”, cfr. *ibid.*, col. 17, e *Appendice*, n. 3.

“Himmels Lauff” (v. 10), accostabile nel testo della Gambara prima a “legge del ciel” e poi a “la via di gir al ciel” (vv. 7, 10). Tale ripetizione nell’ambito di uno spazio poetico così ristretto non può che segnalare l’intenzione dell’autore tedesco di sbilanciare la prospettiva, ancora una volta, verso la dimensione trascendente, ed arricchisce in tal modo il termine italiano di una connotazione di maggiore consapevolezza dell’uomo rispetto all’inevitabilità dei moti dell’eterno. Non è dunque un caso che, se al centro del sonetto precedente era posto il sostantivo *Leben*, ora vi si trovi proprio il rimando alla dimensione celeste e al “Meister aller Zeit” (v. 7), con un’audace sovrapposizione tra il potere vivificante del divino e di quegli astri, “ihr Sternen” (v. 12), con cui ancora si possono identificare gli occhi dell’amato. Così le immagini della vita e del suo diretto contrario riappaiono nell’antitesi presentata dall’ultima strofa, con il perfetto parallelismo tra l’“vnser Leben” (v. 12) vista con benevolenza dalle stelle e “den letzen Tod” (v. 14), che invece è oggetto di osservazione, in un movimento dello sguardo in direzione opposta, dell’io poetico stesso. La visione diretta della morte è proposta, nella chiusa del sonetto, come esplicita alternativa, secondo una dicotomia ormai consueta, alla contemplazione dell’oggetto d’amore. Eppure, in una progressione semantica assente nella versione originale<sup>45</sup>, la fonte dispensatrice di vita si identifica ora nell’amato stesso che, nel capovolgimento della sineddoche convenzionale, acquisisce i tratti di quel “Buhlen” evocato nel titolo e qui individuato nel pronome “jhn” (v. 14). Tale scelta è ancor più significativa se si considera che lo stesso pronome potrebbe ugualmente riferirsi alla morte, sostantivo maschile in lingua tedesca, il che consentirebbe al poeta di ribadire con tale conclusione il potere dell’amato di negare all’io lirico la vita con la propria assenza. L’intervento opitziano si manifesta infine anche nella personalissima estensione della percezione della vita a un soggetto collettivo, come dimostra l’uso, che non trova riscontro nella Gambara, del possessivo alla prima persona plurale in “vnser Leben” (v. 12), in un ampliamento lessicale che allarga la percezione della fragile condizione dell’io lirico all’umanità intera. Se nell’originale è la singola “stella” (v. 12) a vegliare sul cammino di colei che si dibatte tra “mio mal” e “mio ben” (vv. 12, 13), nella traduzione l’universalizzazione della voce dell’io si fa esplicita nel sottomettere il destino dei mortali a quelle “Sternen” che, nell’indicazione al plurale, vengono iscritte in una dimensione di ancora maggiore indefinitezza. Del resto gli “occhi lucenti” di cui gli astri sono metafora e riflesso assumono anch’essi, nelle liriche, un carattere astratto e scevro da qualsiasi connotazione più propriamente fisica.

Gli occhi dell’amato sono fonte di vita, sostentamento e ristoro: se il riferimento a essi in termini di “Auffenthalt” (v. 10) è solo un accenno nel canto poco prima considerato, esso diviene elemento d’apertura nel sonetto XXVI<sup>46</sup>, la cui struttura non si discosta da quella dei precedenti: anche in questo caso la supplica dell’io lirico affinché quei “lumi” lo possano liberare dall’“acerba morte” (v. 14) conclude una lirica sviluppata attorno all’adorazione e alla celebrazione degli stessi. Presentati innanzi tutto quale precipua sede

<sup>45</sup> Nel sonetto di Opitz il riferimento agli occhi si tramuta, nell’ultimo verso, a un diretto rimando all’amato nei termini di “jhn”; nel testo della Gambara, il pronome “lo” nello stesso verso si riferisce, in prima istanza, a quanto evocato poco sopra come “mio ben”.

<sup>46</sup> Il sonetto fu oggetto di una *Nachdichtung* già di Du Bellay, cfr. U. Schulz-Buschhaus, *Emphase und Geometrie*, pp. 75-77.

del sentimento d'amore, la cui rilevanza è sottolineata in Opitz anche a livello fonico dall'allitterazione della consonante liquida nel verso d'apertura e dall'assonanza del dittongo *ie*, essi trovano nella versione tedesca una rappresentazione che ne pone in evidenza la luminosità e lo splendore. Se la Gambara insiste sul prezioso valore che essi conservano in quanto "sostegno" e "riposo" (vv. 2, 4), il poeta slesiano amplifica notevolmente ciò che nella scrittrice bresciana è risolto, nello spazio di un endecasillabo, con l'immagine del "fulgurar de' vostri raggi ardenti" (v. 5). Il campo semantico della luce occupa così l'intera prima quartina e il verso successivo del sonetto tedesco, con lo sviluppo della consueta antitesi tra "mein Finsternis" (v. 4) e lo sfolgorare degli occhi di lui nei termini "Glanz" (vv. 2 e 5), "Firmament" (v. 2), "Liecht" (v. 4), "hell" (v. 5), "güldnen Stralen" (v. 5)<sup>47</sup>. Piuttosto stereotipato è anche lo svolgimento dell'antitesi successiva, che vede contrapposti, nella seconda e nella terza strofa, la deliziosa beatitudine dell'amore al tormentoso strazio che esso sa allontanare; il testo italiano, da cui la versione opitziana si discosta in più occasioni, è privo dell'affettazione con cui il poeta barocco tende a raffigurare la geometria dell'opposizione posta a tema, sebbene nemmeno l'originale si distingua per una particolare ricchezza e originalità lessicali<sup>48</sup>. L'accurata invocazione con cui si apre l'ultima terzina della traduzione si completa nell'ultimo verso con la richiesta dell'io poetico di essere preservato dalla miseria della morte. Diversamente da quanto accade nel sonetto XXIII, l'esplicito riferimento al trapasso compare qui soltanto ora, con il termine "Todesnoth" (v. 14), l'"acerba morte" che nell'originale (v. 14) era già stata anticipata dal "frate viver" nel secondo endecasillabo e dalla "mortal vita" nel decimo. Sembra quasi che per una volta Opitz voglia prendere le distanze dal senso di caducità così vivo nell'uomo del Seicento per cantare la vita che deriva dall'amore, cui di fatto il sonetto è dedicato. È pur vero che le tematiche oraziane del *tempus edax* e del *memento mori* furono, ancor prima che nel secolo confessionale, assai vive nella letteratura italiana del Rinascimento, le cui venature liriche furono tuttavia prive delle modalità macabre ed enfatiche che avrebbero preso il sopravvento nel secolo successivo; nella traduzione opitziana parrebbe allora delinearsi una sorta di mediazione tra le due tendenze, in una realizzazione poetica in cui l'amore assolve a un importante ruolo consolatorio. Desta interesse inoltre anche il fatto che il traduttore non abbia considerato il rimando dell'originale al "Cielo" (v. 11), quindi al divino, accostato nel testo italiano alla "sorte" che, nelle vesti di "das Glücke" (v. 11), rimane ancorato in Opitz a una prospettiva saldamente terrena. Ciò troverebbe allora una spiegazione nel desiderio di coerenza rispetto a un tema del tutto immanente quale quello dell'amore, evocato esplicitamente dal titolo nell'immagine del bacio tra gli amanti, assente, com'è noto, nella versione italiana.

Una posizione del tutto autonoma occupa, nell'ambito delle liriche qui considerate, il sonetto XXIV, traduzione di una poesia originariamente dedicata, secondo l'accurata ricostruzione di Bullock nella recente edizione delle *Rime* della Gambara, alla gentildon-

<sup>47</sup> L'unico ulteriore riferimento alla luce presente nella versione italiana nell'espressione "splendor de la beltà infinita" dell'ultima strofa (v. 13) non trova corrispondenza nel sonetto di Opitz, che la rende con un più generico "Treffligkeit" (v. 13).

<sup>48</sup> Cfr. a questo proposito Schulz-Buschhaus sulla traduzione opitziana del sonetto CXXXII di Petrarca e il procedimento retorico della sprezzatura, U. Schulz-Buschhaus, *Emphase und Geometrie*, p. 82.

na Maria D'Aragona, moglie del marchese Del Vasto<sup>49</sup>. In questa composizione, così come in altre due liriche di contenuto simile<sup>50</sup>, la poetessa si fa carico della preoccupazione che affligge la nobile dama nell'attesa del ritorno del marito, impegnato in guerra, ora finalmente conclusa. Al di là dell'esatto riferimento biografico, evidentemente sconosciuto a Opitz, di particolare interesse risulta la sua rielaborazione del contenuto del sonetto: con il titolo *Sie redet sich selber an / als sie bey jhm wieder ausgesöhnet* egli lo riadatta a un'esigenza di continuità rispetto alle composizioni precedenti e successive, proponendolo al lettore come appello che la voce lirica della Gambara rivolge a se stessa nel momento del tanto atteso incontro con l'amato. Nella versione opitziana la lirica perde dunque l'apparente connotazione di singolarità allorché la si consideri parte integrante del 'ciclo' costruito attorno alle vicende amorose dell'io protagonista, dalla separazione dall'amato sino alla successiva riconciliazione<sup>51</sup>. Un'ulteriore indicazione a sostegno di tale ipotesi deriverebbe dall'assenza, nel testo tedesco, di riferimenti a quella che la Gambara definisce "la guerra di lui troppo possente" (v. 8)<sup>52</sup>, rivisitati in Opitz nella figura di un indistinto nemico ("dein Feind", v. 7) dispensatore di "Haß vnd [...] Gewalt" (v. 6).

Dopo una prima quartina dedicata in entrambe le versioni all'elogio della nobiltà della protagonista, compare nella seconda l'annuncio del meritato ritorno alla serenità che Opitz costruisce su una doppia opposizione lessicale, sia all'interno del verso centrale tra "dein Feind" e "Trost vnd Auffenthalt" (v. 7), sia nella rima di quest'ultima coppia di sostantivi con i semanticamente antitetici "Haß und Gewalt" del verso precedente. "Fortuna" (v. 10) è così protagonista della seconda parte della lirica, ora benevola e responsabile di aver messo alla prova, con la passata ostilità, il valore del nobile animo dell'innamorata. La traduzione si discosta dal testo italiano in particolare per quel che con grande probabilità corrisponde all'errata resa tedesca dell'avverbio *sol*, riferito all'agire della fortuna "sol per provar l'alto valore / ch'in voi soggiorna" (vv. 11-12). Il termine ricompare infatti nelle sembianze di "Die Sonne" (v. 10), astro che torna a illuminare la sorte della dama e che diviene fonte di nuovo fulgore – "der helle Schein / das klare Licht" (v. 12), riferimenti alla luce assenti nell'originale – per la sua esistenza. Il verso finale riprende la chiusa concettosa e aforistica "quanto fu il mal tanto fia il ben maggiore" con una variazione inattesa. Opitz sostituisce il "ben" del testo italiano con un riferimento per la prima volta esplicitamente bellico – "der Sieg" –, con cui termina il sonetto e forse imposto dall'esigenza metrica rispetto alla rima con il "krieg" (v. 11) della terzina precedente. La personalizzazione della prospettiva opitziana emerge in questa sede nella diversa interpretazione del ravvedimento finale, nella Gambara chiaramente riferito alla sorte che si fa benevola ("del suo error pentita molto", v. 13); in Opitz, al contrario, la svolta è dipinta

<sup>49</sup> Cfr. Gambara, *Le Rime*, pp. 91-94, commenti ai sonetti 32-34.

<sup>50</sup> Cfr. *ibid.*, sonetti 32-33.

<sup>51</sup> Certo non del tutto convincente appare la reinterpretazione dello slesiano nel momento in cui il monologo si apre con l'appello a "dv hochgeborne Fraw"; poco verosimile appare tuttavia una diversa lettura del titolo secondo cui potrebbe trattarsi del monologo dell'io lirico ("sie redet sich selber an") nel momento in cui un'altra dama si riconcilia con l'amato ("als sie bey jhm wieder ausgesöhnet"), attribuendo in altre parole i due *sie* del titolo a un diverso soggetto.

<sup>52</sup> Se non nel velato riferimento individuabile nella parola omofona "krieg" (v. 11) che tuttavia, nel testo di Opitz, può costituire in quanto verbo un riferimento solo fonetico e non, evidentemente, semantico.

esplicitamente come pentimento di un soggetto maschile (“ihn hat nun gantz vnd gar der Hartigkeit gerewet”, v. 13), prima negatosi con ostinazione e dalla cui sola volont, e non dal destino, dipende la ritrovata gioia della protagonista.

L’assenza dell’amato e il suo ricordo sono solo il pretesto alla base di *Vber den Ort / da sie jhren Adonis zum ersten vmbfangen* (Sonetto XXV)<sup>53</sup> che, pur riproponendo in lingua tedesca la celebrazione di un luogo ameno, ha in verit per oggetto, cos come nell’originale, l’arte poetica. La bellezza del paesaggio diviene per l’io lirico occasione per dichiarare, secondo un *topos* assai diffuso, l’insufficienza del proprio talento – “le mie roche rime e’l basso ingegno” (Sonetto 38, v. 7) – nel comporre versi adeguati a dipingerne le virt e assicurarne l’immortalit. Di immediata evidenza  la maestria del traduttore nel riadattare la forma metrica italiana ai vincoli imposti dall’alessandrino: le immagini della prima quartina del sonetto italiano ricompaiono con grande naturalezza nella versione opitziana, nella ricomposizione di un paesaggio idilliaco, non geograficamente connotato, che racchiude al meglio la sintesi tra la sensibilit germanica e quella italiana. La versione di Opitz ripropone la ripartizione del componimento originale secondo le due idee centrali e giustapposte che lo percorrono: la gioia nel desiderio di tributare il doveroso elogio all’oggetto della propria ammirazione e l’antitetico senso di dolorosa impotenza dovuto alla consapevolezza del proprio limite. Una maggiore aderenza al testo  ravvisabile nelle quartine, aperte dall’invocazione alle “onorate acque”, di cui Opitz sottolinea il carattere della bellezza aggiungendo, di propria iniziativa, una contestualizzazione specifica: le “onorate acque” e i “liti beati” (v. 1) divengono “Jhr schönen Wasserbch” e “Vfer an den flssen” (v. 1). In tal modo Opitz risponde sia all’esigenza metrica di colmare le sillabe in eccesso dell’alessandrino, sia al desiderio di conferire maggiore concretezza alla collocazione della scena rappresentata. La stessa amplificazione riguarda la caratterizzazione del cielo, in Opitz “Himmels Lufft” (v. 2), cielo qui peraltro appena pi generoso nell’elargire (seppur “sparsamlich”, v. 4) i propri doni anche altrove, che nell’originale appaiono al contrario del tutto “negati” a altri luoghi (v. 4). La seconda quartina si apre, in entrambe le versioni, con il rammarico per l’incapacit, dovuta all’insufficienza dei propri versi, di rendere pieno merito al grazioso luogo. Dal punto di vista lessicale appare di immediata evidenza come l’attenzione di Opitz si concentri sulla dimensione trascendente della parola poetica, in piena coerenza con il ruolo da lui auspicato per la propria opera: se la Gambara dedica un solo cenno iniziale ai “versi” che desidererebbe fossero migliori, Opitz insiste sull’immagine della composizione poetica evocando inizialmente “dieses mein Sonnet” (v. 5) e, in posizione parallela “diese Reimen”, dopo due soli versi (v. 7), con entrambi i sostantivi posti in evidenza dalla sillaba tonica. La poetessa, al contrario, si sofferma nuovamente sulla belt del paesaggio, quell’“almo ed ameno [...] sito, di grazie e valor pieno” (vv. 6-7) la cui celebrazione si dilata nell’*enjambement* centrale e che i versi dovrebbero, se ne fossero in grado, rendere “eterno” (v. 8), e pregiato. Tali immagini sono sintetizzate in Opitz in un sintetico “euch vnd ewrer Gaben Schar” (v. 7, che ripropone

<sup>53</sup> Il sonetto  considerato anche da Weydt, il quale tuttavia, nel proprio studio, fa riferimento a una diversa versione della traduzione opitziana rispetto a quella contenuta nell’edizione di Trunz, successiva alla comparsa del contributo. Cfr. G. Weydt, *Nachahmung und Schöpfung bei Opitz*, pp. 9-13.

di fatto il sostantivo già presente nella prima strofa, al v. 3), per lasciare immediatamente spazio a una rinnovata fiducia nella capacità – il *wissen* che chiude la seconda quartina – della parola e della poesia (*reden*, v. 8) di conferire notorietà all'oggetto dei propri versi. Più libera appare la trasposizione in tedesco delle terzine, dedicate all'ammissione della manchevolezza della propria arte. Laddove la Gambarara insiste sulla concettosa e piuttosto rigida antitesi tra l'"altezza" e l'"alto" livello (vv. 10 e 11) del proprio oggetto d'ammirazione e le "roche rime" e il "basso ingegno" (v. 9) cui esso è affidato, Opitz lascia spazio a una più ampia elaborazione del pensiero che coinvolge, in una visione maggiormente dinamica, la presunta inadeguatezza del proprio intelletto a risalire – *ersteigen* – le altezze dell'elogio che si converrebbe a cotanta bellezza. L'avversativa finale, in cui in un solo verso l'originale concentra il desiderio di onorare, almeno con lo spirito, quanto è indicibile alla poesia, si dilata nella traduzione opitziana in due versi dal sapore forse didascalico ma dall'intento ben più categorico. In essi riecheggia la ferma intenzione di un soggetto lirico assai consapevole del proprio ruolo – "wil ich hernach euch rühmen weil ich bin" (v. 14)<sup>54</sup>, – che non intende rinunciare alla possibilità di celebrare quei luoghi la cui bellezza è divenuta fonte di "Frewd' vnd Lust" (v. 13), in una chiusa ove trova così spazio anche il sentimento, non contemplato nella più distaccata riflessione della Gambarara<sup>55</sup>. La conclusione del sonetto pare allora confermare la maggiore fiducia dell'autore tedesco, che pur non rinuncia al *topos* della modestia, nella forza dell'atto intellettuale e poetico: l'ultimo verso accoglie, con il verbo *rühmen* associato alla volontà dell'io poetico, l'immagine della strofa precedente in cui comparivano le irraggiungibili "deß Rhumes hohe Zinnen" (v. 9). Significativa è allora la scelta del traduttore di collocare esattamente al centro della composizione, con i termini *Reimen* e *euch* (v. 7), la parola poetica e il suo oggetto, protagonisti della riflessione autoreferenziale di una voce che non rinuncia del tutto al tentativo di contribuire all'immortalità di quanto cantato dai propri versi.

Di segno simile è la conclusione a sorpresa del sonetto XXVIII, *Warum sie nicht mehr von Buhlerey schreibe*, che chiude il ciclo di traduzioni ispirate alla Gambarara con un componimento che appare quasi come il manifesto di un'esplicita rinuncia a scrivere versi d'amore. La palinodia della poetessa – è inevitabile in questo caso la sovrapposizione tra io lirico e biografico, secondo una precisa volontà di autorappresentazione – si rivela specchio di una maturazione interiore che la induce ad abbandonare quanto identifica come sciocco passatempo giovanile. Dedita a nuove e più consone occupazioni, ella non può che pentirsi di quei versi in cui aveva dato espressione ai sentimenti passionali e contrastanti, legati a un'inquietudine ormai superata. A tratti più pedante nell'accentuare le antitesi petrarchesche, affidate a un alessandrino che in questo caso conferisce vitalità alla posata riflessione della bresciana, Opitz rispetta la suddivisione tematica del sonetto in

<sup>54</sup> "weil" qui nel significato di "so lange als", cfr. *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*, S. Hirzel, Leipzig 1854-1960, vol. 28, col. 762.

<sup>55</sup> Opitz introduce probabilmente i concetti di "Frewd' vnd Lust" appoggiandosi all'immagine della "dolcezza" evocata dalla Gambarara nello stesso verso, che in questo caso si riferisce tuttavia allo "stil", quindi alla poesia, e non, come nella rielaborazione opitziana, alle sensazioni suscitate dall'ammirazione del paesaggio. È pertanto lecito considerare l'ipotesi di un errore di traduzione da parte di Opitz, come nel caso della traduzione dell'avverbio "sol" nel sonetto XIV, già considerato (cfr. *infra*, p. 16).

una prima parte dedicata, nelle quartine, al ricordo del passato e, nelle terzine, alla risoluzione per il presente. Opitz pone l'accento sul carattere eccessivo – “vppig” (v. 1) è il primo aggettivo del testo – delle emozioni scatenate dal sentimento amoroso, emozioni che nella più cauta Gambara conservano la sobria natura di “vagli e giovenil pensieri” (v. 1) e di cui la versione tedesca sottolinea in particolare l'audacia e la sconsideratezza (“in vnbedachtem Sinn”, v. 1). Le quartine ripercorrono accuratamente lo stato d'animo della giovane innamorata, combattuta tra emozioni contrastanti – “zwischen furcht' vnd Trost”, “jetzt trawrig / jetzt in Lust vnd Fröligkeit”, vv. 2, 3 – in una sorta di rassegna degli stati d'animo dipinti nei sonetti precedenti, quando l'io lirico era ancora vittima della passione amorosa e, secondo un'immagine tutta opitziana, “des Glückes Spiel vnd Ball”, trastullo della fortuna (v. 4). Anche quest'ultima costituisce un'evidente allusione alle numerosissime raffigurazioni emblematiche della sorte nei panni di una fanciulla con una sfera ai piedi<sup>56</sup>. Non manca il *topos* dello struggimento dell'io che desidera, amando, il proprio tormento (“spesso amando / il suo mal”, vv. 6-7)<sup>57</sup>, su cui il poeta tedesco si sofferma nell'immagine iperbolica e certo non originale del “Threnen Bach” (v. 6) per approdare definitivamente al rifiuto di quella “Vppigkeit” (v. 7) che delimita anche lessicalmente, nella ripresa dell'inizio del sonetto (*vppig* v. 1), la conclusione di questa sezione della poesia. Tale ripetizione è peraltro indice di un aspetto che trova nella versione opitziana uno sviluppo più completo. Il significato di *Vppigkeit*, che racchiude sia il rimando all'eccesso, sia all'idea della *vanitas*<sup>58</sup>, si riflette infatti nel verso dedicato alla conclusione della prima parte del sonetto, in cui la consapevolezza del fluire graduale e inarrestabile del tempo – “so floß die junge Zeit gemählich von mir hin” (v. 8), solo implicito nel testo italiano – sancisce il rifiuto definitivo di quei vani passatempi e la necessità di volgere altrove la propria attenzione. Il “nun” (v. 9), che come l'“or” della versione italiana introduce alla prospettiva presente, apre una terzina in cui i propositi della vox lirica opitziana assumono un carattere assai più categorico, pur trovando espressione in una formula forse meno elegante; qui il presente indicativo – “Sag' ich: jhr liebsten Verß / ich geb' euch gute Nacht” (v. 10) – e l'incedere dell'alessandrino acquisiscono i tratti di un imperativo assai più vigoroso rispetto al più mite e a tratti rassegnato ravvedimento espresso nel passato prossimo della Gambara (“a le già care rime / ho posto ed a lo stil silenzio eterno”, vv. 10-11). Nel sonetto italiano, peraltro, la poesia non è invocata direttamente come, al contrario, in Opitz, il cui io lirico si rivolge con piglio intransigente al verseggiare che ora rifiuta. Eppure a tanta perentorietà non corrisponde un'azione coerente: laddove il sonetto originale indica nel pentimento la via per mitigare il “duol interno” (v. 14) con

<sup>56</sup> Cfr. *Emblemata*, coll. 1796 e segg., e *Appendice*, n. 4.

<sup>57</sup> Cfr. l'emblema “Amoris ingenui tormentum”, in *ibidem*, col. 919, e *Appendice*, n. 5, che peraltro reca come *subscriptio* un noto verso di Petrarca: “Così di ben amar porto tormento” (cfr. F. Petrarca, *Ben mi credea passar mio tempo ormai*, v. 79, in F. Petrarca, *Canzoniere. Rerum vulgariarum fragmenta*, Vol. II, pp. 958-960, qui p. 960.)

<sup>58</sup> Cfr. *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*, vol. 24, col. 2348. Il rifiuto degli eccessi passionali rimanda a uno dei capisaldi della parallela corrente di pensiero del neostocismo cristiano, diffusa in Germania in particolare attraverso il *De Constantia* dell'umanista fiammingo Lipsius, cfr. J. Lipsius, *De Constantia. Von der Standhaftigkeit. Lateinisch-Deutsch*, übers., komm. u. mit einem Nachwort v. F. Neumann, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz 1998.

cui si chiude la poesia, la traduzione tedesca conclude inaspettatamente con la sincerità di un'avversativa che pare rinnegare i propositi appena espressi. "Doch", esordisce Opitz nell'ultima terzina, "kommt mich bald die Lust zu schreiben wieder an" (v. 12): e di fronte al desiderio di scrivere, unito al ricordo – "Wann mir das Thun einkömpt das ich zuvor begangen" (v. 14) – non vi è buona intenzione in grado di trattenere la mano del poeta, incapace di rinunciare al proprio ruolo.

Con questa presa di posizione si concludono il sonetto e il breve ciclo di traduzioni ispirate alla poesia dell'autrice bresciana. La terzina poc'anzi esaminata rivela chiaramente l'intenzione dell'autore slesiano di proporre un'opera traduttiva che, pur nel rispetto della *imitatio*, che è la condizione di partenza di ogni traduzione, si rivela alla fine come una vera e propria creazione poetica, affatto autonoma rispetto all'originale. Certo il risultato è una lirica profondamente permeata dalla convenzionalità di quel codice espressivo fatto proprio dai petrarchisti e dalla Gambara; Opitz personalizza, tuttavia, il prodotto poetico, per ricontestualizzarlo, operando in questo caso non un semplice 'ammodernamento' nella traduzione, dunque, ma una trasformazione consapevole. Così la chiusa dell'ultimo sonetto considerato, in cui il poeta sommessamente capovolge l'esito della palinodia gambaresca, non può non indurre ad assimilare in un unico soggetto *auctor e agens*, se si considera che proprio alla poesia Opitz aveva affidato l'auspicio di risollevarle le sorti di una letteratura nazionale decaduta o, di fatto, ancora inesistente. Tale è l'importanza del ruolo riconosciuto alla sua opera di mediazione, "so daß ich meine Hand nicht länger halten kann", reciterebbe l'io lirico del suo sonetto, fiducioso nel potere della scrittura di conferire immortalità al proprio modello, ai propri versi e con essi al loro oggetto. E in questo si scorge un taciuto rimando a un *topos* letterario assai antico e iconograficamente noto nell'emblema *Pennae gloria perennis*<sup>59</sup>, che rappresenta la figura mitologica della fama, fanciulla alata, nell'atto di ascendere verso il cielo portando con sé una penna cinta di alloro, per depositarla tra gli astri. La celebrità si eleva in esso, scintillante, dalle opere letterarie fino a raggiungere le stelle più lucenti; non deve allora stupire che il corpo della fama sia completamente ricoperto di piccoli occhi; "oculata, pennis fulta, sublimen vehens / calamum aurea inter astra Fama collocat", recita la *subscriptio* riportata dall'Alciato. Gli occhi sono protagonisti dei sonetti della Gambara e delle traduzioni dello slesiano; occhi che da sempre, nella storia della loro valenza figurata e astratta, sono cifra simbolica della luce, della forza e dell'espressione spirituale. Così essi divengono nella Gambara inesauribile sorgente di gioia, di vita e, soprattutto, di poesia; ancor più per Opitz, che in essi individua il pretesto per rendere nota l'opera dei tesori letterari stranieri e infondere vita alla letteratura della propria nazione.

Come già osservato, Opitz arricchisce la metaforica amorosa petrarchesca di elementi evidentemente tratti dalla tradizione emblematica cinquecentesca; l'evocazione della figura di Adone, ad esempio, associato nel sonetto XXV al paesaggio idilliaco dipinto dalla Gambara, dice dell'influsso sulla scrittura opitziana delle raffigurazioni emblematiche allora più diffuse; il purista slesiano attinse, con grande probabilità, al repertorio proposto,

<sup>59</sup> "Penna beat caelo, penna volare facit astra super", in *Emblemata*, col. 1536 e *Appendice*, n. 6.

oltre che dall'Alciato, dagli *Emblemata Amatoria* dell'olandese Heinsius (1580-1655)<sup>60</sup>. La complessità del risultato poetico tuttavia, in cui il rimando all'emblema è esito di un processo intellettuale di ricomposizione assai complesso e fondato sulla combinazione di percezioni visive e mnemoniche, rende talora quasi impossibile individuare la completa corrispondenza testuale delle immagini<sup>61</sup>.

L'appartenenza di Opitz alla propria epoca si manifesta, quindi, oltre che nella personale rielaborazione di alcune tematiche anche in ambito traduttivo, nella prepotenza con cui le immagini acquisiscono, all'interno della proposta poetica, uno statuto autonomo, ma nello stesso tempo parallelo, alla riflessione intellettualistica<sup>62</sup>, altrettanto viva e presente. Una separazione, dunque, che ha il proprio esito in un principio compositivo in cui l'*ekphrasis* diviene parte integrante della poetica retorica, e in virtù del quale il riferimento simultaneo al *medium* iconografico e testuale è responsabile della complessa e multiforme unicità di senso del prodotto letterario finale, così radicato nella specificità culturale del proprio tempo.

La peculiarità della *Nachdichtung* opitziana risiede allora, in questo caso, in una modalità di riproposizione dei contenuti che, inevitabilmente, porta con sé le tracce di una più o meno consapevole reinterpretazione degli stessi. Pur nella convenzionalità di un codice espressivo assai formalizzato, Opitz li riadatta e li personalizza secondo una procedura funzionale al desiderio di colmare il divario lessicale, e spesso anche temporale e spaziale, tra l'originale e i nuovi destinatari. Il poeta e teorico slesiano assimila e fa propri gli esiti a lui più congeniali della lirica rinascimentale italiana, cui rende merito ricontestualizzandoli, ora facendo propri i *topoi* acquisiti e a suo avviso adatti a nobilitare la lingua tedesca, ora rivisitandoli secondo una diversa prospettiva, in un esito poetico che di volta in volta, e sebbene in diversa misura, pure esprime al meglio la sensibilità letteraria del primo barocco tedesco, formatosi sulle traduzioni dei grandi modelli stranieri.

<sup>60</sup> M. Fauser, *Bild und Text bei Martin Opitz*, p. 127 e D. Heinsius, *Nederduytsche Poemata. Faksimiledruck nach der Erstausgabe von 1616*, hrsg. u. eingel. v. B. Becker-Cantarino, Peter Lang, Bern/Frankfurt a. M. 1983; cfr. anche B. Becker-Cantarino, *The "Emblemata amatoria". Implications for the Index Emblematicus*, in *The European Emblem. Towards an Index Emblematicus*, Peter Maurice Daly ed., Waterloo 1980, pp. 59-82.

<sup>61</sup> "Weil die Embleme das Intellektuelle auf das Sensuelle zurückführen, treffen sie das Gedächtnis stärker und bewirken nachhaltiger das Wiederfinden der zugehörigen Gedanken. Das allein sollte den modernen Interpreten davor bewahren, nach Bildern im Text zu suchen [...] Der Vorrang gebührt aber der Rekonstruktion von aufbewahrten Wahrnehmungen", M. Fauser, *Bild und Text bei Martin Opitz*, p. 132.

<sup>62</sup> Cfr. C. Cases, *Il sonetto in Germania e le prime traduzioni di sonetti petrarcheschi*, p. 74.

da: M. Opitz, *Weltliche Poemata 1644*, II. Teil, hrsg. von E. Trunz, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1975, pp. 372-375.

XXII

*Auß dem Italienischen der edelen Poetin*

*Veronica Gambara; wie auch nechstfolgende sechse.*

Sie redet die Augen jhres Buhlen an/den sie vmbfangen.  
SO offt' ich ewren Glantz/jhr hellen Augen/schawe/  
Bin ich in grosser Lust vertäufft so hoch vnd weit/  
Daß ich mich frewen muß auch in Trübseligkeit  
Vnd eusserster Fortun/in dem ich auff euch bawe.

Hergegen schätz' ich mich für die betrübste Frawe/  
Wann jhr nicht wie zuvor geneigt vnd freundlich seydt:  
Ich bin mir selber gram/mein Leben ist mir leydt/  
Dieweil ich euch nicht hab' auff die ich einig trawe.

Jhr jrrdisches Gestirn'/jhr sterblichen Planeten/  
Jhr meine Sonn' vnd Mond'/jhr/die jhr mich könt tödten/  
Ohn euch ist alle Lust nichts als ein blosses Bild.

Was wundert jhr euch dann/daß ich zu euch muß eilen/  
Mein bester Trost/es fleucht ein jeder für den Pfeilen  
Deß Todes/wieder welch' jhr seydt mein starcker Schild.

XXIII

*Sie klaget vber Abwesen jhres Buhlen.*

WAnn die zwey Augen nicht sich eilends sehen liessen /  
Die meines Hertzens Lust sind wider alles Leid /  
Die mir in Angst vnd Noth verleihen Sicherheit /  
So würde/förcht' ich nur/mein Leben weg gerissen.

Es werden alle Bäch' ohn einen Tropffen fliesen /  
Es wird die gantze Welt zu fallen seyn bereit /  
Es wird des Himmels Lauff/der Meister aller Zeit /  
Wie Nebel/Wind vnd dampff sein Thun vnd Art beschlies-  
sen/

Eh' als ich ohne sie vermag allhier zu leben.  
Sie sind mein Auffenthalt/in jhnen lern' ich eben  
Des grossen Himmels Lauff/als eine weise Fraw.  
Ihr Sternen die jhr mußt auff vnser Leben sehen /  
Wird es/eh' ich zu euch verreis'/auch je geschehen /  
Daß ich jhn/oder ja den letzten Tod anschaw?

XXIV.

*Sie redet sich selber an/als sie bey jhm wieder ausgesöhmet.*

DV hochgeborne Fraw/die du so reich gezieret  
Bist mit des Himmels Güt' vnd Gaben mannigfalt /  
Der dich verehret hat mit edeler Gestalt /  
Daß seine hohe Macht recht werd' in dir gespühret /

Inkünfftig weiter nicht zu klagen dir gebühret;  
Es sind hinweg gethan der Haß vnd die Gewalt /  
Die zwar bißher dein Feind/doch Trost vnd Auffenthalt /  
Mehr als zu lange Zeit hat wider dich geführt.  
In einem Huy wird dir das Glücke gantz geneiget;  
Die Sonne hat sich bloß nur darumb trüb' erzeiget /  
Auff daß sie deinen Sinn recht zu erkennen krieg'.

Jetzt ist der helle Schein/das klare Licht vernewet /

da: V. Gambara, *Le Rime*, A. Bullock ed., Olschki, Firenze e Department of Italian, University of Australia, Perth 1995, pp. 77, 80-82, 93, 98, 102.

20.

Dal veder voi, occhi lucenti e chiari,  
nasce un piacer ne l'alma, un gaudio tale  
ch'ogni sdegno, ogni affanno, ogni gran male  
soavi tengo, e chiamo dolci e cari.  
Dal non vedervi, poi, lucenti e rari,  
lumi del viver mio segno fatale,  
un sì fiero dolor quest'alma assale  
chi i giorni miei fa più che assenzio amari.  
Quanto contemplo voi sol vivo tanto,  
limpide stelle mie soavi e liete;  
il resto de mia vita è doglia e pianto;  
però se di vedervi ho sì gran sete  
maraviglia non è, ch'uom fugge quanto  
che può il morire, onde voi schemo sete.

23

Se più stanno a parir quei duo bei lumi  
che pon rasserenar mia vita oscura  
e d'ogni oltraggio uman farla sicura  
temo ch'anzi 'l suo dì non si consumi.  
E pria senz'acqua correran i fiumi  
né avrà più 'l mondo di morte paura,  
e la legge del Ciel, che eterna dura,  
si romperà, qual nebbia al vento o fumi,  
ch'io possa senza lor viver un 'ora,  
che pur son la mia scorta, e per lor soli  
la via di gir al Ciel scorgo ed imparo.  
O stella! O fato, del mio mal sì avaro  
che 'l mio ben m'allontai, anzi m'involi,  
fai mai quel di ch'io lo riveggia o mora?

34

Donna gentil, che così largamente  
de le doti del Ciel foste arricchita,  
che per mostrar la forza sua infinita  
fece voi così rara ed eccellente:  
fuggan da vostra altera e real mente  
tutti i pensier ch'a darvi oscura vita  
 fosser bastanti, perché omai finita  
è la guerra di lui troppo possente.  
E se finor con mille oltraggi ed onte  
v'ha mostrato Fortuna il fiero volto  
stato è sol per provar l'alto valore  
che 'n voi soggiorna; or la serena fronte  
vi volge, e, del suo error pentita molto,

Ihn hat nun gantz vnd gar der Härteigkeit gerewet:  
Je grösser Vbel war/je schöner ist der Sieg.

XXV.

*Vber den Ort/da sie jhren Adonis zum ersten vmbfangen.*

JHr schönen Wasserbäch' /jhr Vfer an den flüssen/  
Da sich deß Himmels Luftt erzeigt sehr hell vnd klar/  
Vnd fast an euch erschöpfft die Gaben gantz vnd gar/  
Die ander' örter sonst sehr sparsamlich geniessen.  
Wann dieses mein Sonnet so wol sich köndte schliessen/  
Als es von Herten geht/so macht' ich offenbahr  
Durch diese Reimen euch vnd ewrer Gaben Schar;  
Man solte weit vnd breit hiervon zu reden wissen.

Nun aber mein Verstand deß Rhumes hohe Zinnen  
Vnd ewer rechtes Lob nicht wird ersteigen können/  
So weicht vnd erliegt der viel zu enge Sinn.

Die Hand ist viel zu schwach/die Zunge steht gebunden;  
Doch hab' ich grosse Frewd' vnd Lust bey euch empfunden  
Vor die wil ich hernach euch rühmen weil ich bin.

XXVI.

*An jhres Liebsten Augen/als sie jhn küsset.*

Ihr Wohnhaus vnd Losier der Liebe/laßt empfinden  
Mich ewren schönen Glantz/zu euch mein Firmament /  
Zu euch/jhr Augen/ich mein Hertz' vnd Sinnen wend' /  
Auff daß mein Finsterniß kan durch diß Liecht verschwinden.  
Wann sich der helle Glantz vnd güldnen Stralen finden /  
Alsbald wird meine Klag' vnd alle Noth geendt;  
Mein Hertez wird so froh daß es sich selbst nicht kennt /  
Kein Trawren darff bey mir zu seyn sich vnterwinden.  
Von euch/jhr Quell der Lieb'/jhr meine beste Rhu /  
Kömpft alle Lebenslust vnd alles Gut mir zu /  
Was mir in dieser Welt verehren kan das Glücke:  
Seyd derentwegen mir gewogen vnd geneigt. /  
Vnd durch die Trefflichkeit die sich bey euch erzeigt,  
Zieht mein betrübtes Hertz aus Todesnoth zu rücke.

XXVIII.

*Warumb sie nicht mehr von Buhlerey schreibe.*

IN vppiger Begiehr/in vnbedachtem Sinn /  
Vnd zwischen furcht' vnd trost' hab' ich bisher gestrebet /  
Jetzt trawrig/jetzt in Lust vnd Fröligkeit gelebet /  
Weil ich des Glückes Spiel vnd Ball gewesen bin.  
Bald hab' ich nur in Angst gesucht Frewd' vnd Gewinn /  
Vnd in der Threnen Bach ohn' Vnterlaß geschwebet;  
Bald hab' ich wiederumb an Vppigkeit geklebet:  
So floß die junge Zeit gemächlich von mir hin.  
Nun aber ich jetzt bin auff anders was bedacht /  
Sag' ich: jhr liebsten Verß/ich geb' euch gute Nacht  
Ich wil mich künfftig gantz zu schweigen vnterfangen.  
Doch kömpft mich bald die Lust zu schreiben wieder an/  
So daß ich meine Hand nicht länger halten kan /  
Wann mir das Thun einkömpft das ich zuvor begangen.

quanto fu il mal tanto fia il ben maggiore.

38

Onorate acque, e voi, liti beati  
ov' il ciel, più tranquillo e più sereno  
ch' in altra parte si dimostra, a pieno  
sparge i suoi doni a tutti altri negati:  
s' i versi miei fosser di stil sì ornati  
come di buon voler l' almo ed ameno  
vostro sito, di grazie e valor pieno,  
farian eterno, e voi cari e pregiati;  
ma le mie roche rime e 'l basso ingegno,  
troppo inuguali a vostra grande altezza,  
non ardiscon, cantando, andar tant' alto,  
ch' a ragionar di voi non fora degno  
qualsivoglia gran stil pieno di dolcezza;  
però con l' alma sol v' onoro e esalto.

22

Vero albergo d' Amor, occhi lucenti  
del frate viver mio fermo sostegno:  
a voi ricorro ed a voi sempre vegno  
per dar qualche riposo a' miei tormenti;  
ch' al fulgurar de' vostri raggi ardenti  
fugge ogni affanno, ogni gravoso sdegno,  
e di tal gioia poi resta 'l cor preugno  
che loco in me non han pensier dolenti.  
Da voi solo procede, occhi beati,  
tutto quel ben ch' in questa mortal vita  
darmi può 'l Cielo o mia benigna sorte;  
sietemi dunque più cortesi e grati,  
e col splendor de la beltà infinita  
liberate il mio cor d' acerba morte.

41

Mentre da vaghi e giovenil pensieri  
fui nutrita, or temendo ora sperando,  
piangendo or trista ed or lieta cantando,  
da desir combattuta or falsi or veri,  
con accenti sfogai pietosi e fieri  
i concetti del cor, che, spesso amando  
il suo mal assai più che 'l ben cercando,  
consumava doglioso i giorni intieri.  
Or, che d' altri pensieri e d' altre voglie  
pasco la mente, a le già care rime  
ho posto ed a lo stil silenzio eterno,  
e se, allor vaneggiando, a quelle prime  
sciocchezze intesi, ora il pentirmi toglie,  
la colpa palesando, il duol interno.

*Emblemi citati*

Da: *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, hrsg. v. A. Henkel u. A. Schöne, Verlag J.B. Metzler, Stuttgart/Weimar 1996.

1.



Vita quid est hominum? Carcer foedissimus, ex quo  
 Ut, pius, evadat, nocte dieque vovet.  
 Telum ergo Lethi laetus non horreo, Coelum,  
 Hoc scio per telum quod patefiat. Amen!

2.

DE MORTE ET AMORE.



Errabat socio mors iuncta cupidine secum,  
 Mors pharetras parvus tela gerebat amor.  
 Diuertere simul, simul una et nocte cubarunt,  
 Caecus amor, mors hoc tempore caeca fuit.

## 3.

## SOL ANIMI, VIRTUS.

Ad D. Philippum Edouardum Fuggerum, Com. Kirchengae, et Weisschornae.



Sol, oculus coeli, radijs illuminat orbem:  
 Et Phoebe noctem disjicit alba nigram.  
 Sol animi virtus sensus illuminat aegros:  
 Et tenebras mentis discutit alma fides.  
 Si menti virtus, virtuti praeuia lucet  
 Pura fides: nihil hoc clarius esse potest.  
 Aurea virtutis species, fideique, Philippe,  
 Praeradians coelo, sic tibi monstrat iter.  
 Scilicet hic vitae Sol est, et Lucifer vnus:  
 Haec Phoebe, noctem quae fugat igne suo.  
 Quae dum mente vides arrecta lumina: mundi  
 Impavidus tenebras despicias, atque metus.  
 Sol magno Phoebeque micent, et Lucifer orbi:  
 Dum tibi sic virtus luceat, atque fides.

## 4.

## ARS NATURAM ADIUUANS.



Vt spierae Fortuna, cubo sic insidet Hermes:  
 Artibus hic, uarijs casibus illa praeest.  
 Aduersus uim Fortunae est ars facta. sed artis  
 Cum Fortuna mala est, saepe requirit opem.  
 Disce bonas artes igitur studiosa iuuentus,  
 Quae certae secum commoda sortis habent.

5.

AMORIS INGENUI TORMENTUM.



En vt igneum facis coruscae lumen  
 Insilit culex proteruus, ac necat se.  
 Haud secus suos Amans misellus igneis  
 Persequens, crucem inuenit, suumque funus.

6

PENNA BEAT CAELO, PENNA VOLARE FACIT  
 ASTRA SUPER.

Ad Iacobum Blondelium.



Oculata, pennis fulta, sublimem vehens  
 Calamum aurea inter astra Fama collocat.  
 Illustre claris surgit e scriptis decus,  
 Feritque perpes vertice alta sidera.



## IL DIALOGO NELL'OPERA DEL PRIMO MAETERLINCK

GIULIANA ALTAMURA

1. *Il Teatro del Silenzio*

“La poésie est le réel absolu – sa vérité est supérieure à la vérité historique”: restituendo con queste parole il cuore della poetica di Novalis, Béguin ha tracciato nel suo *L'Âme romantique et le rêve* un percorso che dal romanticismo tedesco conduce direttamente alla stagione del simbolismo francese di Baudelaire e Rimbaud<sup>1</sup>. La concezione novalisiana dell'autonomia del linguaggio poetico è stata poi ripresa da Mallarmé per divenire cardine dell'estetica simbolista della *fin du siècle*:

occorre procedere non per via di definizione intellettuale, ma per via di evocazione, di approssimazione voluta, di illuminazione successiva; le parole hanno per se stesse, nei loro suoni, un valore evocativo ed emotivo che deve essere privilegiato sulla loro funzione logica e grammaticale”<sup>2</sup>.

Il potere del simbolo risiede nella sua capacità di ricostituire, in una fitta rete di corrispondenze, quell'unità originaria verso cui l'anima dell'uomo è costantemente tesa.

Nel 1890 Maurice Maeterlinck – appartenente ormai a una generazione successiva a quella che aveva compiuto la rivoluzione letteraria simbolista – affermò sulle pagine della “Jeune Belgique” che “la plupart des grands poèmes de l'humanité ne sont pas scéniques”, dacché “la scène est le lieu où meurent les chefs-d'œuvre, parce que la représentation d'un chef-d'œuvre à l'aide d'éléments ‘accidentels’ et ‘humains’ est antinomique”<sup>3</sup>. La “présence active dell'homme”, aggiunge in seguito, non può coesistere con l'universalità del simbolo<sup>4</sup>. La necessità di abolire la presenza viva dell'attore sulla scena, impedimento primo all'accadere della poesia, è ampiamente sviluppata nel saggio *Un Théâtre d'Androïdes*, di cui l'articolo citato rappresenta un'elaborata sintesi, e sarà poi ripresa e approfondita nel *Tragique Quotidien* e nella *Préface* ai tre volumi del *Théâtre* pubblicata da Lacomblez nel

<sup>1</sup> A. Béguin, *L'Âme romantique et le rêve*, Corti, Paris 1946, p. 401.

<sup>2</sup> G. Bernardelli, *Simbolismo francese. Storia di un concetto*, Cisalpino-Goliardica, Milano 1978, p. 67.

<sup>3</sup> M. Maeterlinck, *Menus Propos: le théâtre*, in Id., *Introduction à une psychologie des songes et autres écrits (1886-1896)*, Éditions Labor, Bruxelles 1985, (Archives du futur), p. 83; apparso per la prima volta in “La Jeune Belgique” nel settembre 1890.

<sup>4</sup> M. Maeterlinck, *Menus Propos*, p. 84.

1901<sup>5</sup>. Quello di Maeterlinck è un teatro di androidi, di marionette, di sonnambuli “un peu sourds constamment arrachés à un songe pénible”, i soli in grado di realizzare sulla scena l’immobilità e il silenzio da cui l’arte si genera<sup>6</sup>. L’attore disincarnato si trova ad assumere un dialogo in cui non può riconoscersi, creando uno sfasamento che contraddice ogni realismo scenico. La risoluzione del drammaturgo belga, come scrive Rykner, va cercata in una “refonte totale” della rappresentazione tradizionale e in particolare dell’uso teatrale della parola, che anticipa la rivoluzione operata da Craig: “il s’agit de parvenir à dissocier le verbe de sa source, de façon à redonner au premier ses multiples échos”<sup>7</sup>. L’attore si fa semplice intermediario, portatore anonimo di una parola “qui ne lui appartient pas”<sup>8</sup>. L’antipsicologismo delle *dramatis personae*, riprova – scrive Berg – della “crise occidentale du sujet”, annulla ogni possibilità di dialogo inteso come scambio verbale intersoggettivo, trasformandolo in “*penosamente* trasognato confronto senza comunicazione fra parvenze figurali abbandonate agli automatismi dei sogni in cui ciascuna di esse è perduta”<sup>9</sup>. Questa galleria di ‘pupazzi mistici’, come li definì Artaud, risponde dunque a un’esigenza poetica tesa a ridurre ogni effetto prosaico o narrativo: il dialogo perde la sua funzione informativa per assumersi il duplice obbiettivo di mettere in evidenza la passività dei personaggi, vittime di un destino più grande di loro, e di creare un malessere “devant ce qui ne se comprend pas et ce qui ne peut se conceptualiser”<sup>10</sup>.

Il *Théâtre de l’Ame* di Maeterlinck pone in evidenza i limiti del linguaggio, l’incapacità del discorso logicamente fondato di attingere alle verità superiori dello spirito. Il principio “de l’indéfini et de l’indétermination” – chiaramente derivato dall’estetica simbolista – si sostituisce al dialogo imitativo della mimesi classica, dal momento che “il ne faut pas croire que la parole serve jamais aux communications véritables entre les êtres”<sup>11</sup>. Nel suo saggio *Le réveil de l’âme*, l’autore prende nettamente le distanze dalla produzione drammatica precedente incentrata sull’eloquenza, sugli eccessi retorici e le *tirades* artificialmente costruite, il cui emblema – nella tradizione francese – era stato senza dubbio Racine<sup>12</sup>. “Les personnages de Racine – scrive – ne se comprennent que par ce qu’ils expriment. [...] Ils ne peuvent pas se taire, ou ils ne seraient plus»: al di là dell’esibizione della parola, mancherebbe quel ‘principio invisibile’ che permetterebbe loro di entrare in contatto con

<sup>5</sup> M. Maeterlinck, *Un Théâtre d’Androïdes*, E. Capiou-Laureys ed., “Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck”, tomo 23, 1977; Id., *Tragique Quotidien*, in *Trésor des Humbles*, Mercure de France, Paris 1896.

<sup>6</sup> M. Maeterlinck, *Préface*, in *Théâtre*, Lacomblez, Bruxelles 1901, p. 11.

<sup>7</sup> A. Rykner, *L’envers du théâtre: dramaturgie du silence de l’âge classique à Maeterlinck*, J. Corti, Paris 1996, p. 291.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 292.

<sup>9</sup> La prima citazione è di C. Berg, *Maurice Maeterlinck et le troisième personnage*, “Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck”, tomo 28, 1991, p. 33; la seconda è di R. Tessari, *Maleine: notturno d’amore fiammingo tra costellazioni di simboli*, introduzione a M. Maeterlinck, *La principessa Maleine*, Sellerio Editore, Palermo 1994 (Teatro, 3), p. 12.

<sup>10</sup> A. Artaud, *Maurice Maeterlinck*, articolo pubblicato nel numero monografico dedicato a Maeterlinck della rivista “La Fenêtre ardente”, n. 2, Ambly 1974, p. 96; P. Gorceix, *De La princesse Maleine à La princesse Isabelle. Essai sur le théâtre de Maeterlinck*, introduzione a M. Maeterlinck, *Œuvres*, P. Gorceix ed., Éditions Complexe, Paris 1999, tomo II, p. 10.

<sup>11</sup> P. Gorceix, *Postface*, in Novalis, *Fragments*, traduit par M. Maeterlinck, José Corti, Paris 1992, p. 410; M. Maeterlinck, *Le Silence*, in *Le trésor des humbles*, Éditions Labor, Bruxelles 1986, p. 16.

<sup>12</sup> M. Maeterlinck, *Le réveil de l’âme*, in *Le trésor des humbles*, pp. 27-34.

le profondità della propria anima, liberarsi della carne e finalmente comprendersi<sup>13</sup>. Il linguaggio razionale, incapace di affrancarsi dai “limbes de la vie consciente”, impedisce di elevarsi alla pienezza della dimensione spirituale e, per questo, necessita di un “retour régressif” all’origine, nell’universo luminoso e inconcepibile del pre-cosciente e dell’irrazionale: “Maeterlinck a introduit le premier dans la littérature la richesse multiple de la subconscience”<sup>14</sup>. Secondo Gorceix, la “vacuité paradoxale” che caratterizza l’insignificanza dei suoi dialoghi è un elemento essenziale della strategia dell’autore (“elle est calculée”), dacché contribuisce all’accrescimento costante della paura – lo spaesamento delle anime di fronte all’*Inconnu* – e allo stagnarsi del processo drammatico<sup>15</sup>. La logica del discorso non può che franare innanzi all’impossibilità dello spirito di sostenere il mistero del tempo e il peso del destino. L’azione perde significato e la parola si frantuma. Solo la poesia sarebbe in grado di avvicinarsi alla bellezza di una verità superiore, ma essa necessita – per compiere la sua missione sovrumana – dell’eliminazione di parole che esplichino gli atti per essere sostituite “par des paroles qui expliquent non pas ce qu’on appelle un *état d’âme*, mais je ne sais quels efforts insaisissables et incessants des âmes vers leur beauté et vers leur vérité”<sup>16</sup>. Nel suo saggio *Le tragique quotidien*, Maeterlinck elabora la definizione di ‘dialogue du second degré’, un dialogo all’apparenza superfluo se confrontato con quello “esteriormente necessario” della comunicazione quotidiana, ma che è tuttavia l’unico realmente capace di esprimere le verità più profonde e invisibili. È questo dialogo silenzioso che permette alle anime di comprendersi al di sopra della parola ‘indispensable’: “la beauté mystérieuse des plus belles tragédies se trouve tout juste dans les paroles qui se disent à côté de la vérité stricte et apparente”<sup>17</sup>. Mentre il dramma viene interiorizzato, la riflessione universale impone il prevalere della staticità sull’avvenimento e i ‘pupazzi mistici’ balbettano monologhi ricchi di ripetizioni e sospensioni – le anime comunicano al di là del detto e l’essere indaga sulla propria verità oscura dialogando ininterrottamente col destino. Il *dialogue* di secondo grado è dunque prima di tutto “soul’s activity and intuition of fatality”<sup>18</sup>. Compère rileva due modi in cui Maeterlinck, inserendolo per giustapposizione al primo, lo rende ‘decifrabile’: da una parte tramite la scelta di parole inattese che risaltano così nel “carattere neutro” del contesto che le circonda, caricandosi di forte valenza simbolica; dall’altra per mezzo dell’introduzione di un linguaggio simbolico-allegorico proprio della poesia<sup>19</sup>. Vedremo tuttavia in seguito che il discorso maeterlinckiano non limita a queste due modalità lo sviluppo del suo ricchissimo sottotesto, vera e propria *âme* del suo teatro.

Se Maeterlinck indica Ibsen come precursore del *dialogue* al punto da coniare la definizione di “second degré” in riferimento al *Solness le Constructeur* del drammaturgo nor-

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>14</sup> D. Cantoni, *La poétique du silence dans Pelléas et Mélisande*, “Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck”, tomo 29, 1992, p. 77; A. Artaud, *Maurice Maeterlinck*.

<sup>15</sup> P. Gorceix, *Dramaturgie de la mort chez Maurice Maeterlinck*, Eurédit, Paris 2006, p. 63.

<sup>16</sup> M. Maeterlinck, *Le tragique quotidien*, in *Le Trésor des Humbles*, pp. 101-110, a p. 107.

<sup>17</sup> *Ibidem*.

<sup>18</sup> L. B. Konrad, *Modern drama as Crisis*, Peter Lang, New York 1866 (American University Studies, Series II. Romance languages and literature, vol. 25), p. 165.

<sup>19</sup> G. Compère, *Maurice Maeterlinck*, La Manufacture, Paris 1990, pp. 170-171.

vegese, Gorceix richiama alla memoria la teoria mallarmeana del “double état de la parole” – da una parte il linguaggio quotidiano e immediato, dall’altro quello letterario che recupera la sua funzione primitiva di “rêve et chant” –, ma soprattutto fa riferimento a Novalis che aveva già in precedenza distinto fra due diversi usi del linguaggio: “l’un utilitaire, qui est celui de la poésie artificielle, et l’autre, le langage second, dont la qualité est de ne pas être subordonné à un but ni soumis à une instance extérieure quelconque, c’est celui de la poésie”<sup>20</sup>. In effetti la concezione mistica della parola poetica di cui è intrisa l’opera di Maeterlinck è del tutto novalisiana: essa contiene in sé una realtà propria che esula da ogni referente concreto per esprimere significati ben più grandi. La sua funzione è innanzitutto quella di “représenter l’irreprésentable, de voir l’invisible et de sentir l’insensible”<sup>21</sup>. Quel sottotesto segreto e intraducibile che scorre al di là del discorso, che passa attraverso i sensi per divenire *afflux psychique*, dinamica dell’inconscio, è la poesia nel suo stato più puro, capace di recuperare alla parola il suo ancestrale valore magico. In *Novalis* Maeterlinck scrive – recuperando, come nota giustamente Postic, la teoria della reminiscenza di Plotino – che “nous apprenons bien plus que tout ce qu’on peut dire; et c’est au moment où la phrase s’arrête et où les mots se cachent, que notre regard inquieté rencontre tout à coup, à travers les années et les siècles, un autre regard qui l’attendait patiemment sur le chemin de Dieu”<sup>22</sup>. Se da una parte, dunque, il Nostro riprende dai mistici – e in particolare da Ruysbroeck – la constatazione dell’impotenza della parola, dell’impossibilità del pensiero di giungere a una formulazione del senso (“Il m’est impossible de dire ce que je sais cependant profondément”), dall’altra egli trasforma questo linguaggio intransitivo in condizione indispensabile perché la poesia esalti, attraverso l’indeterminazione, il suo mistero<sup>23</sup>. Il ‘dialogo fra sordi’ che ne scaturisce appare lacunoso se considerato nella linea orizzontale dello scambio interpersonale, ma altamente rivelativo nel significato latente e assoluto che assume librandosi verticalmente in direzione del Cielo. La sua funzionalità non risiede più nel far progredire l’azione, ma nell’evocare le verità indefinibili: “il est la courroie de transmission du théâtre statique”<sup>24</sup>. I personaggi sembrano non discutere più l’uno con l’altro, ma indirizzare le loro parole a quel grande protagonista del teatro maeterlinckiano che è il Silenzio.

Arnaud Rykner ha offerto un importante contributo alla ‘drammaturgia del silenzio’ del Belga, sottolineando l’intromissione costante fra due locutori di un “troisième terme [...] qui vient trouver sa place précisément dans les creux du dialogue”<sup>25</sup>. Si tratta di quello che lo stesso Maeterlinck definisce, nella già citata *Préface* ai tre volumi del *Théâtre*, il ‘personnage sublime’, la verità inesprimibile e inconscia dell’autore che dona alla conversazione una portata universale. “La parole traverse ainsi la scène, venue d’ailleurs, rayonnant

<sup>20</sup> P. Gorceix, *Postface*, pp. 418-419.

<sup>21</sup> Novalis, *Fragments*, p. 201.

<sup>22</sup> M. Maeterlinck, *Novalis*, in *Le Trésor des Humbles*, p. 92; M. Postic, *Maeterlinck et le Symbolisme*, préface de J.-H. Bornecque, Editions A.-G. Nizet, Paris 1970, p. 191.

<sup>23</sup> M. Maeterlinck, *L’Anneau de Polycrate*, nel supplemento letterario de «L’Indépendance belge», 19 e 26 novembre 1893, riportato da Gorceix in *De La princesse Maleine*, p. 37.

<sup>24</sup> P. Gorceix, *La Belgique fin de siècle*, Éditions Complexe, Bruxelles 1997, p. 735.

<sup>25</sup> A. Rykner, *L’envers du théâtre*, p. 298.

alentour, trouvant dans le silence qui isole les personnages l'écho qui la fait vivre"<sup>26</sup>. La presenza del personaggio sublime finisce con l'aggravare sempre di più quello scarto già presente fra le *dramatis personae*, fino a sostituirsi a esse come interlocutore principale. Il silenzio rende così impossibile – conclude Rykner – la 'vetturizzazione' del dialogo: la parola non può più muoversi in modo rettilineo da persona a persona senza smarrirsi indefinita nello spazio della scena. Una sorta di vuoto oppressivo s'interpone fra una battuta e l'altra demolendo qualunque traccia di concatenazione logica nel discorso, ma spalancando allo stesso tempo una possibilità di significazione altra capace di disperdere ogni contingenza nella sua profondità. È il meccanismo di 'simbolizzazione' analizzato da Todorov nel suo *Symbolisme et interprétation*: "C'est dans l'espace ouvert entre les répliques que l'énoncé [...] trouve son sens. [...] C'est l'apparition d'une distance entre la *signification* de chaque énoncé et la globalité du *sens* produit par le dialogue"<sup>27</sup>. È dunque l'interferenza persistente del silenzio a contribuire alla realizzazione del significato nel 'dialogue intérieur' di Maeterlinck. Per dirla liricamente con parole sue: "Les âmes se pèsent dans le silence, comme l'or et l'argent se pèsent dans l'eau pure, et les paroles que nous prononçons n'ont de sens que grâce au silence où elles baignent"<sup>28</sup>. Conseguentemente, il silenzio assume su di sé quel compito 'attivo' di far proseguire l'azione che l'immobilismo del dialogo non consente. Se i personaggi del teatro statico non sono in grado di portare avanti la trasformazione dei rapporti intersoggettivi né con la loro parola inutile né con il loro corpo disincarnato, spetterà al silenzio raccogliere questa funzione: "le rapport de dépendance entre silence et dialogue est entièrement inversé: le silence n'est plus sous la coupe de la parole; c'est lui qui produit et justifie cette dernière"<sup>29</sup>. È Maeterlinck stesso a distinguere nel saggio *Le Silence* un silenzio 'passivo' – quello della morte e dell'inesistenza – da uno 'attivo', "ange des vérités suprêmes et messenger de l'inconnu", rifugio delle anime e linguaggio universale<sup>30</sup>.

"Je ne connais aucun livre dans lequel soit enfermé autant de silence", scrisse Rilke a proposito del *Trésor des humbles*, e l'affermazione del poeta assume la massima pertinenza se riferita al primo teatro di Maeterlinck nel suo complesso<sup>31</sup>. Per comprendere quanto profondamente il dialogo del drammaturgo sia impregnato di silenzio, è opportuno citare la distinzione fra tre tipologie di non-detto, tutte presenti nell'opera del Nostro, effettuata dalla Cantoni: "le *secret*, l'*indicible* et l'*innommable*"<sup>32</sup>. In ciascuno dei tre casi viene meno un diverso elemento dell'enunciazione: il segreto corrisponde all'afasia dei personaggi, è il silenzio del locutore, ossia del 'soggetto'; l'innominabile è invece il silenzio dell'oggetto' attorno al quale ruota il discorso, quel vuoto su cui in Maeterlinck sembra essere interamente costruito; l'indicibile, infine, è il silenzio del 'linguaggio', la cui funzione è

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 299.

<sup>27</sup> *Ibid.*, pp. 300-301; T. Todorov, *Symbolisme et interprétation*, Editions du Seuil, Paris 1978.

<sup>28</sup> M. Maeterlinck, *Le Silence*, in *Le Trésor des Humbles*, p. 22.

<sup>29</sup> A. Rykner, *L'envers du théâtre*, p. 321.

<sup>30</sup> M. Maeterlinck, *Le Silence*, p. 20.

<sup>31</sup> Citazione ripresa in francese da Gorceix, *De La princesse Maleine*, p. 38 e tratta dal saggio di Rilke *Maurice Maeterlinck*, raccolto in *Sämtliche Werke*, E. Zinn ed., edito dal Rilke-Archiv in collaborazione con R. Sieber-Rilke, Insel, Frankfurt am Main 1966, tomo v, pp. 527-549.

<sup>32</sup> D. Cantoni, *La poétique du silence*, p. 105.

prettamente metalinguistica: come abbiamo già avuto modo di riscontrare, la parola può esprimere solo la propria insufficienza e incapacità a esprimere. Ancora la Cantoni mette in evidenza come il *Théâtre du silence* sia allo stesso tempo *Théâtre de l'avènement de la parole*, dal momento che la parola nasce dal silenzio e ne è indissolubilmente impregnata<sup>33</sup>. Maeterlinck sembra voler ricostruire attraverso l'“imparlé” heideggeriano – “le seuil entre silence et langage” – la genesi della parola, recuperando quella dimensione originaria, pura, ‘sauvage’, propria dell'uomo che vede il mondo per la prima volta e che per la prima volta giunge all'essere ‘nominando’ le cose<sup>34</sup>. Dal grido al pianto, all'esclamazione, al balbettio, per poi arrivare a un linguaggio minimale, nudo, *naïf* – il dialogo di Maeterlinck sembra riscoprire il valore primo della parola e l'origine stessa della poesia. I personaggi si esprimono con lo stupore e lo sconcerto dei bambini perché attraverso le loro parole essi prendano forma nel silenzio inattingibile che li circonda. La magia della parola risiede nella sua capacità ancestrale di portare il mondo in essere. L'anima riscopre parte del proprio segreto nell'accedere al mondo con la parola attraverso un corpo da burattino che impara a dire, ma non può ascoltare. Il dialogo, quindi, ruba al silenzio dell'*Inconnu* che domina la scena la consapevolezza della propria grandezza e della propria impotenza: il ‘secret’ è nell'incapacità del corpo, l'“indicible” è nella vastità del senso, l'“innommable” è nel limite struggente e luminoso senza il quale non esisterebbe la poesia.

## 2. Caratteri del dialogo maeterlinckiano

Dopo aver tracciato un quadro generale sul significato e sul carattere del dialogo nella poetica maeterlinckiana, soffermiamoci più dettagliatamente sulle peculiarità che ne derivano.

### a) forme impersonali

La crisi del soggetto si rivela senza dubbio nell'altissima ricorrenza di pronomi e costruzioni impersonali che contribuiscono a creare un'atmosfera inquieta e indefinita, quasi ostile, come se i personaggi si trovassero alle prese con forze sconosciute e – appunto – ‘innommables’, innanzi alle quali non possano che rimanere passivi. Il pronome ‘il’ diviene il soggetto principale della maggioranza delle preposizioni: che si tratti della morte nell'*Intruse* o del prete negli *Aveugles*, esso diviene una presenza dominante, opprimente, che non lascia scampo all'“io” e porta avanti la spersonalizzazione dell'individuo. Questo “désinvestissement du sujet” riduce il locutore a semplice “miroir vocal des choses”, rendendo il suo linguaggio simile a quello di un automa<sup>35</sup>. Come scrive Berg, Maeterlinck rinuncia alla “certitude pronominale”, l'“io” non è più centro esclusivo del processo

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 88.

<sup>34</sup> *Ibidem.*

<sup>35</sup> *Ibid.*, p. 79.

di enunciazione<sup>36</sup>. Il pronome 'il' si presenta di frequente – e spesso anaforicamente – in strutture impersonali come 'il y a' oppure 'il faut' che servono ad amplificare quel senso di vaghezza e astrazione ("Il y a quelqu'un qui s'est levé de table", "Il faudrait bien vous dire la vérité")<sup>37</sup>. Anche il pronome di terza persona plurale può essere utilizzato in senso impersonale, lasciando assumere ai suoi non meglio definiti referenti una sorta di spessore mitologico ("Ils éclairent toutes les fenêtres [...]")<sup>38</sup>.

#### b) ripetizioni

I dialoghi dei 'pupazzi' maeterlinckiani sono ricchissimi di ripetizioni: le stesse parole, le stesse espressioni vengono continuamente riprese enfatizzando lo sconcerto con cui i personaggi-automi guardano alla realtà. Accade così che le frasi ripetute si carichino di un valore assoluto, definitivo, quasi divenissero formule magiche capaci di schermare la propria impotenza innanzi al mistero che li sorprende attoniti. Quando la Regina nelle *Sept Princesses* esclama

Oh! Je suis sûre qu'elles ont soif!... Je suis sûre qu'elles ont terriblement soif!... Et tous ces yeux qui sont fermés!... Oh! Qu'elles sont seules toutes les sept! toutes les sept! toutes les sept!... Et comme elles dorment! Comme elles dorment!... Comme elles dorment les petites reines!...

accanto all'espressione dello sconcerto innanzi al segreto della morte che riposa negli occhi chiusi delle principesse dormienti, cogliamo come la ripetizione di un concetto serva quasi da scudo per difendersi dall'*Inconnu*, per dare sicurezza alla propria limitata conoscenza umana messa al confronto con l'impossibilità eterna di sapere<sup>39</sup>. Nella più volte citata *Préface*, è Maeterlinck stesso a sottolineare e a spiegare come abbia rinunciato a sopprimere le frequenti ripetizioni nelle sue prime opere:

Il eût, par exemple, été facile de supprimer dans *La Princesse Maleine* beaucoup de naïvetés dangereuses, quelques scènes inutiles et la plupart de ces répétitions étonnées qui donnent aux personnages l'apparence de somnambules un peu sourds constamment arrachés à un songe pénible<sup>40</sup>.

La frasi si richiamano e si rispondono come "des sons de cloche dans la nuit", amplificando quel senso imperante di terrore<sup>41</sup>. Le ripetizioni subiscono spesso una piccola variazione che consente di far progredire lentamente l'idea: "Ne regardez pas si avidement!

<sup>36</sup> C. Berg, *Maurice Maeterlinck*, p. 34.

<sup>37</sup> M. Maeterlinck, *L'intruse* (atto unico), in Id., *Œuvres*, pp. 280 e 270.

<sup>38</sup> M. Maeterlinck, *La Princesse Maleine* (atto V, scena I), in Id., *Œuvres*, p. 201.

<sup>39</sup> M. Maeterlinck, *Les Sept Princesses* (atto unico), in Id., *Œuvres*, p. 354.

<sup>40</sup> M. Maeterlinck, *Préface*, p. 11.

<sup>41</sup> P. Gorceix, *La Belgique*, p. 938.

[...] Ne regardez pas à chaque instant! Ne regardez pas toujours! – Ne regardons pas tout ensemble!<sup>42</sup>. Per insistere, al contrario, sullo stesso concetto, vengono invece utilizzate costruzioni parallele: “On dit que tout ceci présage de grands malheurs! [...] On dit que ces étoiles à longue chevelure annoncent la mort des princesses”<sup>43</sup>. Le ripetizioni, elemento fondamentale del teatro statico, donano al testo una forte intensità drammatica, “ils éveillent des résonances insolites en dévoilant un arrière-plan plus profond que nous laisse attendre leur visage quotidien”<sup>44</sup>. Molto interessante ciò che scrive a proposito di Maeterlinck Kandinsky nel suo *Du spirituel dans l'art et dans la peinture en particulier*: “Par la répétition fréquente [...] un mot perd le sens extérieur de sa désignation. De même se perd parfois le sens devenu abstrait de l'objet désigné et seul subsiste, dénué, le ‘son’ du mot”<sup>45</sup>. La parola perde il suo referente, diventa suono incapace di esprimere l'*innommable* nell'incertezza che la circonda e attinge a una sfera metafisica.

c) costruzioni a eco e dialoghi incatenati

Altra tipologia di ripetizione è quella che porta i personaggi a farsi eco l'un l'altro in conseguenza alla loro sordità e inabilità comunicativa. Questo procedimento è molto utilizzato negli *Aveugles*:

LA JEUNE AVEUGLE  
Il y a des fleurs, il y a des fleurs autour de nous!  
DEUXIÈME AVEUGLE-NÉ  
Je ne sens que l'odeur de la terre!  
LA PLUS VIEILLE AVEUGLE  
J'ai senti des fleurs dans le vent...  
TROISIÈME AVEUGLE-NÉ  
Je ne sens que l'odeur de la terre!<sup>46</sup>

Spesso la replica riprende un elemento della battuta precedente formando un dialogo incatenato:

ANNE  
J'ai été malade moi aussi.  
LE ROI  
Tout le monde est malade en venant ici.  
HJALMAR  
Il y a beaucoup de malades au village  
LE ROI  
Et beaucoup de morts au cimetière!<sup>47</sup>

<sup>42</sup> M. Maeterlinck, *Les Sept Princesses*, p. 352.

<sup>43</sup> M. Maeterlinck, *La Princesse Maleine* (atto I, scena I), p. 84.

<sup>44</sup> P. Gorceix, *Les affinités allemandes dans l'œuvre de Maurice Maeterlinck*, Presses Universitaires de France, Paris 1975 (Publications de l'Université de Poitiers. Lettres et Sciences humaines, XV), p. 195.

<sup>45</sup> W. Kandinsky, *Du spirituel dans l'art et dans la peinture en particulier*, P. Sers ed., Denoël, Paris 1989 (Folio Essais), pp. 81-82.

<sup>46</sup> M. Maeterlinck, *Les Aveugles* (atto unico), in Id., *Œuvres*, p. 309.

<sup>47</sup> M. Maeterlinck, *La Princesse Maleine* (atto III, scena III), p. 146.

È quello che la Cantoni definisce “dialogue-gigogne”, in cui “un mot proféré crée une chaîne sémantique autour de laquelle s'ordonnent les répliques suivantes”<sup>48</sup>. Questo procedimento evidenzia l'inconsistenza psicologica dei personaggi disinvestiti dai loro stessi discorsi, che come echi si riflettono sugli altri, i quali a loro volta li integrano meccanicamente. Ai conflitti propri del dialogo classico si sostituiscono così quelli che Mallarmé ha definito “conflitti melodici”, in cui giustapposizioni, riprese e ricorrenze hanno la meglio sullo scontro che dovrebbe portare avanti l'azione<sup>49</sup>. Il dialogo diventa una sorta di monologo frammentato e recitato da personaggi diversi, le cui frasi si richiamano costantemente l'un l'altra per parallelismi ritmici, fonetici, lessicali, sintattici: s'innalza un coro dal sapore sacro dove regna la spersonalizzazione più completa. I “ciechi” nel bosco profondo non hanno bisogno di nomi che li contraddistinguano, ma di una semplice numerazione: essi costituiscono un solo, grande personaggio, la condizione umana nella sua impotenza innanzi alla morte. Come scrive Gorceix, questi dialoghi non sono altro che “une sorte de monologue intérieur de l'auteur, réparti entre les personnages”<sup>50</sup>.

#### d) fratture semantiche

Abbiamo già visto come Maeterlinck col suo “dialogue pulvérisé” metta in discussione il principio mimetico del dialogo. Alla mancanza di realismo e di verosimiglianza delle conversazioni corrisponde la crisi dell'intera logica del discorso. Nel suo saggio *Logic and conversation*, Grice spiega che se alcune espressioni non risultano pienamente intelleggibili in una conversazione è perché le controparti possono non dividerne tutti gli elementi concettuali: è proprio in tale indefinitezza che si apre la strada per la metafisica<sup>51</sup>. Secondo Grice lo scambio verbale si dovrebbe basare sul principio di cooperazione tacitamente accettato da due interlocutori. Ci sono tuttavia diversi modi in cui questo principio, fondamentale per assicurare coerenza logica al dialogo, può essere violato. *In primis*, può non essere rispettata una delle quattro massime principali che riguardano la quantità (dire solo quanto è richiesto), la qualità (dire solo il vero), la relazione (essere pertinenti), il modo (non essere ambigui, oscuri, prolissi o disordinati). Non è difficile constatare quanto il dialogo di Maeterlinck tenda a negare di continuo ogni presupposto necessario allo stabilirsi del patto di cooperazione. La frequenza di ripetizioni e la presenza quasi ossessiva di tautologie violano la massima della quantità, mentre il linguaggio poetico pregno di metafore viola quella della qualità. La massima della relazione non può essere rispettata considerando la sordità di personaggi incapaci di stabilire un vero contatto interpersonale che permetta una reale “transizione” d'informazioni. Fiorisce un dialogo di tipo “deceativo” in cui la risposta non si integra con la battuta che la precede, sembrando anzi non destinata affatto all'interlocutore:

<sup>48</sup> D. Cantoni, *La poétique du silence*, p. 81.

<sup>49</sup> S. Mallarmé, *Sur Madame Georgette Leblanc*, in *Œuvres Complètes*, Gallimard, Paris 1945, p. 861.

<sup>50</sup> P. Gorceix, *Dramaturgie de la mort*, p. 63.

<sup>51</sup> H. P. Grice, *Logic and conversation*, in *Syntax and Semantics – Speech Acts*, P. Cole – J. L. Morgan ed., Academic Press, New York/Londra 1975, pp. 41-58.

GOLAUD

Vous avez l'air très jeune. Quel âge avez-vous?

MÉLISANDE

Je commence à avoir froid...<sup>52</sup>

Infine, la violazione della massima del modo – soprattutto per quel che riguarda oscurità e ambiguità – è condizione *sine qua non* perché si realizzi il dialogo di secondo grado teorizzato dal drammaturgo: le parole significano costantemente altro, rimandano di continuo a una verità inconoscibile che il discorso non può afferrare. I due interlocutori del teatro statico non possono rispettare i principi della logica del discorso perché le loro parole tendono a rivolgersi a quel personaggio sublime che è il Silenzio. Un dialogo di tipo monologico non potrà mai permettere un confronto finalizzato alla realizzazione di uno scopo immediato, motivazione per la quale un discorso logicamente fondato viene instaurato. Se il cuore della poetica di Maeterlinck risiede in quell'*Inconnu* che ci sovrasta e ci opprime, come si può domandare ai suoi dialoghi di non essere oscuri? Al contrario, è l'indefinito cui costantemente rimandano che riesce a trovare espressione solo nella denuncia dell'incapacità di ogni logica del discorso di cogliere e affermare il senso.

#### e) minimalismo e frammentarietà

La poetica del silenzio di Maeterlinck lo porta a servirsi di frasi molto brevi, a volte addirittura monosillabiche, d'indubbio effetto scenico. La conversazione è ridotta al minimo indispensabile e tende al "degré zéro de la parole"<sup>53</sup>. Scrive Tessari a proposito della *Princesse Maleine*:

dialoghi e monologhi [...], eludendo qualsiasi ipotesi di comunicazione intersoggettiva, si snodano per lo più in sequenze di affermazioni e di considerazioni svelte, prosciugate fino a renderle veicoli essenziali di similitudini in fulmineo corto circuito o d'immagini allusivamente surreali<sup>54</sup>.

Questo "pointillisme de l'expression", come lo definisce la Cantoni in un interessante raffronto con la musica di Debussy, è dato da un susseguirsi discontinuo di frammenti che ricalca il "morcellement de la vie intérieure"<sup>55</sup>. Il minimalismo del linguaggio – aggiunge in seguito – sembra evocare il fremere degli elementi e dell'acqua in particolare, simbolo fra i più ricorrenti nell'opera del Belga<sup>56</sup>. Prendiamo ad esempio qualche battuta della prima scena dell'atto II di *Pelléas et Mélisande*, in cui la fanciulla perde il suo anello nella fontana:

<sup>52</sup> M. Maeterlinck, *Pelléas et Mélisande* (atto I, scena II), in Id., *Œuvres*, p. 378.

<sup>53</sup> A. Rykner, *L'envers du théâtre*, p. 288.

<sup>54</sup> R. Tessari, *Maleine*, p. 17.

<sup>55</sup> D. Cantoni, *La poétique du silence*, p. 78.

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 108.

MÉLISANDE  
 Oh!...  
 PELLÉAS  
 Il est tombé?  
 MÉLISANDE  
 Il est tombé dans l'eau!...  
 PELLÉAS  
 Où est-il?  
 MÉLISANDE  
 Je ne le vois pas descendre...  
 PELLÉAS  
 Je crois que je le vois briller...  
 MÉLISANDE  
 Où donc?  
 PELLÉAS  
 Là-bas... là-bas...<sup>57</sup>

Al minimo delle parole corrisponde il massimo della tensione. S'impone la 'sticomitia' del teatro classico (tipica anche della ballata germanica), facendo sì che gli interlocutori si rispondano verso per verso, nella maggior parte dei casi senza legami logici, accrescendo nel ritmo la drammaticità della situazione. I dialoghi si riempiono di punti di sospensione, di monosillabi esclamativi. La pressione del silenzio incombe. La frequenza degli "Oh!" che punteggiano le frasi traducono l'angoscia, l'impotenza o lo stupore dei personaggi, mentre le sospensioni riflettono il cammino misterioso del pensiero e sottolineano l'impossibilità di sapere. "La phrase est donc construite en fonction de la réaction simple, élémentaire des personnages qui se sentent la proie de forces qu'ils ne peuvent définir"<sup>58</sup>.

f) incombere del silenzio a livello tipografico e nelle didascalie

La presenza del silenzio nel dialogo è anche immediatamente evidente a livello tipografico: mentre le brevi battute incorniciano la pagina, il bianco vi regna incontrastato. A volte, tuttavia, viene richiesto nelle didascalie in maniera esplicita: si pensi alle ultime pagine dell'*Intruse*, dove il corsivo *Silence* si fa sempre più frequente fra una battuta e l'altra, divenendo quasi voce o personificazione sulla pagina-scena della morte-intrusa, come d'altra parte accade anche negli *Aveugles*. Gorceix sottolinea come allo spettatore-lettore sia richiesto di svolgere un ruolo attivo nella costruzione del senso: è chiamato a riempire i vuoti, gli spazi bianchi, i punti di sospensione, a compensare i silenzi; si ritrova a essere costantemente alla ricerca di un completamento che restituisca il vero nella sua totalità suggerita e anelata negli interstizi fra le battute. È quella che lo studioso definisce un' "estetica dell'effetto", in cui l'autore-*maître du jeu* fa affidamento sulla capacità dell'*auditeur* di andare oltre la propria conoscenza razionale<sup>59</sup>.

<sup>57</sup> M. Maeterlinck, *Pelléas et Mélisande* (atto II, scena I), p. 389.

<sup>58</sup> M. Postic, *Maeterlinck*, p. 127.

<sup>59</sup> Cfr. P. Gorceix, *Dramaturgie de la mort*, p. 77 e Id., *La Belgique*, p. 39.

## g) interrogative aperte e forme negative

Significativamente, ricollegandoci alla violazione della massima della relazione di Grice, la maggioranza delle domande che vengono poste dai personaggi del primo Maeterlinck restano senza risposta. “Le pensée chez Maeterlinck est une recherche permanente, mais qui n’aboutit pas, parce qu’il n’est pas possible qu’elle aboutisse à la connaissance”: il desiderio di sapere non potrà mai essere soddisfatto<sup>60</sup>. Le domande aperte dominano il dialogo: la modalità interrogativa è così diffusa da essere definita dalla Zurbach “matrice génératrice du texte tout entier”<sup>61</sup>. Finisce pertanto con l’assumere una funzione conativa, di sollecitazione a rispondere, d’invito rimarcato per l’interlocutore a reagire, offrendo un esempio di scambio disequilibrato “entre une hypertrophie de la sollicitation et une pénurie de la réponse”<sup>62</sup>:

LE SIXIÈME AVEUGLE  
Est-ce une femme?  
LE PLUS VIEIL AVEUGLE  
Est-ce que c’est un bruit de pas?  
PREMIER AVEUGLE-NÉ  
C’est peut-être la mer dans les feuilles mortes?<sup>63</sup>

Accanto all’interrogativa, struttura sintattica altrettanto ricorrente è la forma negativa, che pare costantemente rimarcare lo stato d’impotenza dei personaggi. Sono ancora una volta gli *Aveugles* a fornircene uno dei numerosi esempi possibili:

PREMIER AVEUGLE-NÉ  
Nous n’avons jamais vu.  
DEUXIÈME AVEUGLE-NÉ  
Ne nous inquiétons pas inutilement; il reviendra bientôt;  
attendons encore; mais à l’avenir, nous ne sortirons plus  
avec lui.  
LE PLUS VIEIL AVEUGLE  
Nous ne pouvons pas sortir seuls!  
PREMIER AVEUGLE-NÉ  
Nous ne sortirons plus, j’aime mieux ne pas sortir.  
DEUXIÈME AVEUGLE-NÉ  
Nous n’avions pas demandé de sortir, personne ne l’avait  
demandé.<sup>64</sup>

<sup>60</sup> P. Gorceix, *Dramaturgie de la mort*, p. 21.

<sup>61</sup> C.M.T. Zurbach, *Aspects de l’énonciation théâtrale dans le drame symboliste de Maurice Maeterlinck*, tesi di dottorato in letteratura francese presentata alla facoltà di Lettere dell’Università di Lisbona, Lisbona 1992, p. 123.

<sup>62</sup> D. Cantoni, *La poétique du silence*, p. 102.

<sup>63</sup> M. Maeterlinck, *Les Aveugles*, p. 324.

<sup>64</sup> *Ibid.*, p. 297.

## h) staticità

Quest'impotenza dell'uomo, al centro di un teatro che sostituisce la 'situazione' all' 'azione', si manifesta anche e soprattutto nel carattere di epicità – sottolineato da Szondi – che il dialogo assume<sup>65</sup>. La sua funzione, non potendo portare avanti il dramma, si riduce a essere meramente descrittiva, anche nei casi in cui più voci si alternino, come accade in *Intérieur*:

MARIE  
L'ainée ne sourit plus, grand-père...  
L'ÉTRANGER  
Elles quittent les fenêtres...  
MARIE  
Elles embrassent leur mère...  
L'ÉTRANGER  
L'ainée a caressé les boucles de l'enfant qui ne s'éveille pas...<sup>66</sup>

Dalla mancanza di dinamismo nel discorso trapela un'inquietudine metafisica che pare prolungare se non addirittura annullare il tempo. Certo contribuiscono a creare quest'effetto le pause, le ripetizioni, le sospensioni, i silenzi – capaci di confondere il ritmo della parola in un ritmo universale: "ils dépassent les frontières physiques du microcosme et le macrocosme théâtral leur offre un infini"<sup>67</sup>. Ma è anche quello che potremmo definire un meccanismo di 'astrazione' proprio del dialogo di secondo grado a determinare l'imporsi ineludibile della staticità: una *dramatis persona* afferma 'qualcosa' e il valore di quel 'qualcosa' viene universalizzato, perde le coordinate di quel preciso momento e luogo e diventa emblema assoluto della condizione esistenziale. Nulla accade perché nulla di ciò che può accadere è rilevante. La condizione universale viene continuamente ricercata e vissuta al di là della contingenza. Quando Pelléas afferma che "la nuit tombe très vite", lo spettatore-lettore si lascia avvincere dalla potenza del simbolo e non si aspetta affatto che presto diventi notte, bensì che un destino terribile e sconosciuto gravi sul castello di Allemonde e sulla fragilità dell'anima che Mélisande incarna<sup>68</sup>. Questa scrittura dall'"andamento *somnambulique*", ricca di tautologie e organizzata più per associazioni d'idee che per legami logici fra le battute, si carica di immagini e significati altri senza preoccuparsi di mostrare una parvenza di verosimiglianza<sup>69</sup>. Si tratta di un dialogo fortemente artificiale, ma che proprio per mezzo dell'artificialità che ostenta denuncia l'incapacità della parola di affermare e affermare il senso. Ed è qui che entra in gioco la poesia.

<sup>65</sup> P. Szondi, *Teoria del dramma moderno (1880-1950)*, Einaudi, Torino 1962 (Piccola Biblioteca Einaudi, 65), pp. 45-50.

<sup>66</sup> M. Maeterlinck, *Intérieur* (atto unico), in Id., *Œuvres*, p. 512.

<sup>67</sup> R. Plata, *Le temps et l'action dans le théâtre de Maeterlinck*, "Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck", tomo 24, 1978, p. 136.

<sup>68</sup> M. Maeterlinck, *Pelléas et Mélisande* (atto I, scena IV), p. 384.

<sup>69</sup> R. Tessari, *Maleine*, p. 17.

## i) elementi lirici

L'espressione del conflitto morale in Maeterlinck "takes the form of poetry, thus creating a density and complexity which together permit a plurality of meanings not achievable by prose"<sup>70</sup>. Come scrive giustamente Postic, l'essenza del suo teatro non è drammatica, ma profondamente poetica, in riferimento tanto al ritmo del discorso quanto alla ricerca di un'incantatoria bellezza verbale, pur nella sua semplicità: "aux symboles revient le rôle de l'élaboration de la vision et au dialogue celui de guider l'émotion"<sup>71</sup>. La musicalità delle battute sembra volerle assimilare al canto:

MARIE  
Elles regardent... Elles écoutent...  
LE VIEILLARD:  
L'ainée sourit à ce qu'elle ne voit pas...  
L'ÉTRANGER  
Et la seconde a des yeux pleins de crainte...<sup>72</sup>

A volte Maeterlinck inserisce vere e proprie litanie nel testo, *chansons de scène* che, lungi dal servire come riflessione o commento alla situazione drammatica, sembrano piuttosto avere lo scopo di contribuire all'atmosfera. È il caso ad esempio della canzone *Les trois sœurs aveugles*, cantata da Mélisande nell'atto III, che si distacca in modo netto dal contesto<sup>73</sup>. Mullen considera queste *chansons* come un ulteriore elemento della tecnica di giustapposizione con cui Maeterlinck costruisce il discorso: "elles contribuent à briser les liaisons logiques que l'on attend d'un monologue ou dialogue prosaïque et à leur substituer des résonances poétiques"<sup>74</sup>. Non si può tuttavia ignorare che le immagini evocate da queste litanie insistano sul tessuto simbolico sottostante all'intera opera dell'autore e che quindi non potranno mai definirsi del tutto estranee alle situazioni particolari in cui vengono pronunciate, perché queste ultime altro non sono che riflessi di un'unica condizione universale.

## l) linguaggio infantile

Solo le immagini, i simboli, hanno la capacità di esprimere l'intuizione dell'anima e di riempire il vuoto della parola e dell'azione. I dialoghi saranno allora costituiti da quel "langage intransitif" che trova in se stesso la propria necessità e riposa sulla metafora come culla del linguaggio primitivo cui abbiamo già accennato. Tale "primitivité" della parola comporta una "psychologie" objectale secondo la quale "l'objet est le point de départ de l'intériorité psychologique au point de la modeler à sa forme"<sup>75</sup>. I personaggi proiettano sulle cose la propria coscienza per mezzo della parola, ed è d'altro canto il modo in cui i

<sup>70</sup> L.B. Konrad, *Modern drama*, p. 146.

<sup>71</sup> M. Postic, *Maeterlinck*, p. 118.

<sup>72</sup> M. Maeterlinck, *Intérieur* (atto unico), in Id., *Œuvres*, pp. 510-511.

<sup>73</sup> M. Maeterlinck, *Pelléas et Mélisande* (atto III, scena II), pp. 404-405.

<sup>74</sup> S. J. Mullen, *Les Facteurs de poésie*, pp. 9-10.

<sup>75</sup> D. Cantoni, *La poétique du silence*, pp. 78-79.

bambini s'impossessano del reale. Dunque il linguaggio primitivo maeterlinckiano è allo stesso tempo linguaggio infantile, e cioè proprio tanto dell'infanzia dell'umanità quanto dell'infanzia di ogni uomo. I dialoghi sono ricchissimi di *naïvetés*, carichi di una meraviglia e di uno stupore da 'enfant' che, non a caso, sono spesso accompagnati dal balbettio, sorta di somatizzazione dell'incapacità di dire l'*inconnu* nella sua verità che pure è percepita con sgomento. Si prenda ad esempio il piccolo Allan in *Maleine*: egli incarna pienamente questa capacità intuitiva propria dell'infanzia, non è un caso che tutti i bambini nell'opera di Maeterlinck siano a loro modo profeti. Quando urla spaventato "Oh! le mou-oulin il s'est a-arrêté!", il suo balbettare innanzi a qualcosa di tanto semplice manifesta un timore che può derivare solo dalla sua capacità di cogliere – anche se unicamente a livello intuitivo – l'orrore che quel simbolo comporta<sup>76</sup>. Tutti i personaggi maeterlinckiani, in fondo, sono come bambini e hanno questo potere di percezione che, se non si manifesta nel balbettio vero e proprio, comporta comunque la frammentazione del discorso e la reiterazione della parola – un balbettio in senso figurato.

Anche a livello sintattico-lessicale il linguaggio sembra essere quello di un bambino: c'è una estrema semplicità nella scelta delle parole e delle immagini e quella brevità che abbiamo già visto contraddistinguere il primo Maeterlinck comporta la quasi totale assenza di subordinate. È un linguaggio vicino al parlato, dacché dettato da un "élan intérieur spontané"<sup>77</sup>. Proprio in quanto 'linguaggio dell'anima' e dunque "affleurement audible de la subconscience", il discorso del Nostro è stato definito più volte come 'impressionista', perché basato sull'incatenarsi di percezioni immediate che rifuggono qualsiasi sistema logico<sup>78</sup>. Scrive al proposito Plata: "L'art impressionniste de Maeterlinck s'exprime dans les liens très étroits qu'il y a entre la langue des personnages et les moyens d'expression extra-verbaux qui dessinent le rythme général de l'action dans le temps et l'espace"<sup>79</sup>.

#### m) evocazione dei luoghi

Non bisogna dimenticare l'importanza che il dialogo riveste nell'evocazione dei luoghi e in particolar modo degli spazi aperti che si contrappongono a quelli 'chiusi' dove la non-azione del teatro statico si svolge (contrapposizione che, di fatto, richiederebbe uno studio a parte). Nell'*Intruse* è tramite il discorso che la Morte accede dal giardino alla stanza della malata; nelle *Sept Princesses* è il dialogo fra il Principe e gli altri personaggi a raccontarci ciò che avviene nella camera delle principesse dormienti; in *Intérieur* sono le parole degli astanti a portare il terribile annuncio dal giardino-proscenio alla casa ancora ignara; negli *Aveugles*, infine, la foresta dove regna la morte nelle vesti della guida defunta aumenta la propria forza simbolica grazie ai discorsi dei ciechi che evocano un 'esterno' che non sono più in grado o non hanno mai potuto vedere. Mullen sottolinea come in

<sup>76</sup> M. Maeterlinck, *La Princesse Maleine* (atto III, scena IV), p. 156.

<sup>77</sup> M. Postic, *Maeterlinck*, p. 126.

<sup>78</sup> D. Cantoni, *La poétique du silence*, pp. 77-78. Troviamo una prima definizione dell'arte di Maeterlinck come impressionista già in M. Got, *Théâtre et Symbolisme. Recherche sur l'essence et la signification spirituelle de l'art symboliste*, Cercle du livre, Paris 1955, p. 122.

<sup>79</sup> R. Plata, *Le temps et l'action*, p. 138.

tutti e quattro i drammi citati la dinamica che il dialogo tratteggia sia sempre la stessa: l'ingresso della morte in un luogo chiuso<sup>80</sup>. Che si tratti del suo arrivo nell'*Intruse*, della sua constatazione nelle *Princesses*, del suo annuncio in *Intérieur* o della sua scoperta negli *Aveugles*, il dialogo in Maeterlinck si assume sempre il gravoso compito di comunicare la morte e dunque l'incomunicabile.

n) comunicare la morte

Vandenbrande ha pubblicato nelle "Annales" un interessantissimo saggio intitolato *La mort voilée mise en scène et mise en langage chez Maeterlinck*, che si occupa proprio delle modalità in cui il dialogo maeterlinckiano comunica la morte e che a mio avviso, data la centralità del tema nella poetica dell'autore, apporta risultati facilmente estendibili alla prassi della comunicazione nell'opera del Belga nel suo complesso, fin quasi a riassumerne per intero le caratteristiche che abbiamo avuto modo fin qui di analizzare<sup>81</sup>. L'arte di Maeterlinck – scrive Vandenbrande – sta nel riuscire a comunicare che qualcuno è morto senza dirlo espressamente: "l'énoncé de base [*Il est mort*] doit disparaître et fera l'objet de transformations discursives"<sup>82</sup>. È molto frequente l'utilizzo della forma negativa del predicato che esprime una sorta di negazione della terribile evidenza, a volte realizzata in due gradini successivi con una prima constatazione seguita da un enunciato che ne implica l'antitesi, come nel caso di *Maleine*:

LE ROI:  
Elle est morte! Allons-nous-en!  
ANNE:  
Elle a peur.<sup>83</sup>

Accanto alla negazione ci sono forme di attenuazione in cui l'annuncio può essere preceduto da espressioni quali "je crois que" o "peut-être", oppure può essere posto aggirando retoricamente l'ostacolo: "Elles ne vivent presque plus"<sup>84</sup>. Sono proprio le risorse della metafora a moltiplicare le possibilità per l'autore di annunciare la morte senza nominarla: 'mourir' può essere sostituito da sinonimi verbali che indichino l'allontanamento, l'assenza, il sonno, oppure da perifrasi che riguardino lo scadere o il compiersi del tempo ("Il est temps! Il est temps!...")<sup>85</sup>. Certamente l'utilizzo dei tropi riveste in qualche modo di ambiguità la rivelazione. È il fascino principale del malinteso fatale su cui si basano le *Sept Princesses*. L'"elles dorment" che viene continuamente ripetuto al principe dal re e dalla regina si carica via via di un'inquietudine sempre maggiore, sino a svelare nel finale la terribile verità di quel sonno eterno: "Ce n'est pas le sommeil! Ce n'est pas le sommeil! Ce

<sup>80</sup> S. J. Mullen, *Les Facteurs de poésie dans les premiers drames de Maeterlinck*, "Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck", tomo 24, 1974-75, pp. 13-14.

<sup>81</sup> R. Vandenbrande, *La mort voilée mise en scène et mise en langage chez Maeterlinck, ou analyse d'un registre sémantico-pragmatique*, "Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck", tomo 27, 1989.

<sup>82</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>83</sup> M. Maeterlinck, *La Princesse Maleine* (atto IV, scena V), p. 179.

<sup>84</sup> M. Maeterlinck, *Les Sept Princesses*, p. 338.

<sup>85</sup> M. Maeterlinck, *Pelléas et Mélisande* (atto V, scena II), pp. 446.

n'est plus le sommeil!"<sup>86</sup>. L'"elle ne dort pas" pronunciato dalla regina equivarrà dunque a dire "elle est morte".

Abbiamo già visto l'importanza che riveste il silenzio nel simboleggiare la morte, della quale è il maggior segnale di rivelazione: "Il y a un silence de mort"<sup>87</sup>. È proprio l'inattangibilità di questo mistero a spingere i personaggi a comprenderla e comunicarla in modo tanto sfuocato e ambiguo. Tuttavia, quando essa si mostra in tutta la sua terrena e crudele evidenza, resta solo il grido ("Criez! criez! criez! Pour Dieu! criez, vous dis-je! Je crie à en mourir et il ne comprend pas!")<sup>88</sup>. Quando finalmente l'uomo-automa maeterlinckiano trova la forza di pronunciarla, non può esimersi dalla reiterazione, al colmo dello sconcerto:

LA NOURRICE, *dans la chambre*  
 Elle est morte! Je vous dis qu'elle est morte! Elle est morte! elle est morte!  
 HJALMAR, *à la porte*  
 Elle est morte! Maleine est morte?  
 LA NOURRICE, *dans la chambre*  
 Oui! oui! oui! oui! oui! Entrez! entrez! entrez!  
 HJALMAR, *entrant dans la chambre*  
 Morte? Est-ce qu'elle est morte?  
 LA NOURRICE  
 Maleine! Maleine! Maleine! Elle est froide! Je crois qu'elle  
 est froide!  
 HJALMAR  
 Oui!  
 LA NOURRICE  
 Oh! oh! oh!<sup>89</sup>

Vandenbrande conclude che è la stessa enunciazione teatrale ad avere le forme dell'enunciazione della morte in Maeterlinck. Mai come nell'opera di questo drammaturgo i personaggi non dialogano fra loro, ma rivolgono il proprio "vous mourez" direttamente al pubblico:

Ils attendent la nuit, simplement, sous leur lampe, comme nous l'aurions attendue sous la nôtre; et cependant je crois les voir du haut d'un autre monde, parce que je sais une petite vérité qu'ils ne savent pas encore... [...] Ils ont trop de confiance en ce monde... Ils sont là, séparés de l'ennemi par de pauvres fenêtres... Ils croient que rien n'arrivera parce qu'ils ont fermé la porte et ils ne savent pas qu'il arrive toujours quelque chose dans les âmes et que le monde ne finit pas au portes des maisons...<sup>90</sup>.

<sup>86</sup> *Ibid.*, p. 364.

<sup>87</sup> M. Maeterlinck, *L'intruse* (atto unico), in Id., *Œuvres*, p. 253.

<sup>88</sup> M. Maeterlinck, *Les Sept Princesses*, p. 364.

<sup>89</sup> M. Maeterlinck, *La Princesse Maleine* (atto V, scena III), pp. 229-230.

<sup>90</sup> M. Maeterlinck, *Intérieur* (atto unico), in Id., *Œuvres*, p. 513.

### 3. Conclusioni

In conclusione, il dialogo nel primo teatro di Maeterlinck, pronunciato da personaggi-marionette in balia del fato, abbandona la mimesi classica per seguire le dinamiche dell'inconscio e arricchirsi di un livello *altro* di lettura che trascende la comunicazione superficiale necessitata dalla situazione, significandosi nella pienezza della sua universalità. La parola recupera una dimensione prima nella poetica del silenzio, il non-detto diviene il solo capace di esprimere ciò che l'insufficienza del linguaggio non può carpire. Ne deriva un dialogo spersonalizzato e monologico, pregno di ripetizioni, echi, costruzioni parallele o incatenate; la perdita di una concatenazione logica si rispecchia nella frammentarietà, mentre esclamazioni e sospensioni evidenziano l'inquietudine e la mancanza di dinamismo. Alle tautologie e all'artificialità della poesia corrisponde il balbettio primigenio di un bambino che osserva il mondo con sconcerto. E nulla è più consono a rendere l'idea di cosa significhi per Maeterlinck la parola teatrale di un semplicissimo scambio di battute fra la giovane Marie e lo Straniero in *Intérieur*:

MARIE

On dirait qu'elles prient sans savoir ce qu'elles font...

L'ÉTRANGER

On dirait qu'elles écoutent leurs âmes...

*Un silence.*<sup>91</sup>

---

<sup>91</sup> *Ibidem.*



DARIA COPPOLA ed., *Parlare, comprendere, interagire. Glottodidattica e formazione culturale*, Felici Editore, Ghezzeno (PI) 2009, pp. 300.

Le problematiche inerenti alla cultura multietnica, all'intercultura e, in genere, all' 'altro' e al 'diverso' sono di scottante attualità e per questo il presente volume acquista un significato particolare all'interno del panorama degli studi relativi all'argomento: la parte 'teorica', nella quale traspare il tentativo di dare una definizione di intercultura, al di là di stereotipi, pregiudizi e, soprattutto, della paura dell'altro, si affianca ad una serie di 'esperienze' sul campo, che dimostrano quanto sia attuale, attualizzabile e proficuo l'incontro con il diverso; infatti nella seconda parte, che si concentra sulla didattica dell'italiano L2, il discorso diventa esemplificativo dei molti modi in cui può essere inteso il 'dialogo' con chi è straniero o semplicemente 'diverso' da noi.

Non a caso la parola chiave, il *Leitmotiv* di qualsiasi esperienza interculturale, è proprio il 'dialogo': 'parlare', 'comprendere', 'interagire'. Le tre parole del titolo sintetizzano un *climax* ascendente, che denota il perfezionamento graduale del rapporto con l'altro-da-me. Parlare non significa automaticamente com-prendersi: anzi, nel mondo attuale, in cui spesso ci sentiamo travolti dalle parole e in cui, altrettanto spesso, la riflessione silenziosa ha ceduto il posto all'ascolto passivo di qualsiasi parola di coloro che sono considerati i portavoce della società, ascoltare non sempre comporta anche un interscambio, né tanto meno la com-prensione dell'altro. Eppure, senza il passaggio della comprensione dell'altro, dell'interiorizzazione della sua parola, non ci può essere il terzo stadio, quello dell'inter-azione. Se pensiamo all'etimologia delle tre parole in questione (parlare = dia-logare; com-prendersi; inter-agire), possiamo tracciare una sorta di dialettica dell'incontro interculturale: in un primo momento, il *logos* passa da A a B (*dia*) e viceversa. Il passaggio, come dicevamo, non può esaurirsi in un mero 'flusso di parole', ma deve comportare un'interiorizzazione: A deve in qualche modo essere com-preso da B (e viceversa), i due attori devono mettersi in discussione, superare gli stereotipi della cultura di appartenenza, far proprio il messaggio dell'altro che diviene così com-presente (*cum*) il proprio 'io'. La rielaborazione interiore porta, finalmente, al risultato 'esteriore' di un interscambio proficuo e costruttivo, di una inter-azione in cui la diversità non è più sentita come qualcosa di estraneo e minaccioso, ma è compresente e addirittura facente parte di ciascuno degli interlocutori.

Sono questi, a mio avviso, i nodi fondanti il volume curato da Daria Coppola.

Nella prima sezione ("Comunicazione e formazione interculturale"), di taglio teorico, si cerca di definire il concetto di intercultura e soprattutto quegli elementi che la caratterizzano e senza i quali non è possibile instaurare un proficuo rapporto interculturale. L'accoglienza, la reciprocità, l'empatia, la sospensione del giudizio, la visione "dialettica tra identità e alterità" (p. 10) sono i temi sviluppati dal saggio introduttivo di Daria Coppola (*L'incontro con l'altro nella comunicazione interculturale*), che si sofferma anche sulle inevitabili difficoltà da affrontare, per costruire quello "spazio comune e condiviso" in cui realizzare la "comunicazione interculturale": "Lo sviluppo di un'identità complessa, plurale, non è cosa semplice; essa costituisce un ideale regolativo lungo un percorso segnato dalle difficoltà, dalla crisi, dalle ferite che ci procura il contatto con l'altro, il diverso, lo straniero" (p. 21). Il saggio successivo di Luciana Brandi (*Tra lingue, culture, e singolarità: la formazione di identità soggettive in divenire*), partendo da una ricognizione dei principali momenti che caratterizzano l'apprendimento della lingua nei primi mesi di vita del bambino, allarga il discorso all'apprendimento dell'alterità, dell'altro-da-sé, che avviene attraverso un complesso processo di superamento degli aspetti più egocentrici della propria 'ipseità' e di "accettazione del fatto che il proprio sé è ugualmente e intrinsecamente una congerie di 'diversi/e'" (p. 47); pertanto l'alterità (la molteplicità) ci appartiene quale "condizione naturale". Pietro Paolicchi (*Comunicare e cooperare in contesti scolastici multietnici*) riflette su uno degli ambienti privilegiati per lo scambio interculturale, la scuola, in cui l'educazione dovrebbe diventare una "co-costruzione di un patrimonio condiviso di conoscenze, norme, valori, che possa favorire lo sviluppo di una crescente volontà di cooperare verso scopi comuni" (p. 60). Paolicchi si sofferma in particolar modo sul rapporto tra insegnanti e famiglie, che devono riuscire ad instaurare un dialogo effettivo di collaborazione e di

conoscenza reciproca, “che attenui l’immagine stereotipa che sta sempre alla base del pregiudizio” (p. 65). Sulle problematiche della scuola multietnica riflette anche Daria Coppola in un nuovo contributo (*Formare all’interculturalità: percorsi educativi e buone pratiche per la scuola multietnica*), nel quale, riprendendo le fila del discorso, sottolinea “il fatto che non basta introdurre a scuola l’educazione interculturale, se poi la trasmissione dei saperi e dei valori rimane rigidamente monoculturale, favorendo la cristallizzazione di identità culturali contrapposte” (p. 70). La Coppola evidenzia la tendenza a rimanere ancorati a “modelli interpretativi codificati che [...] ci portano, per consuetudine, a considerare quello a cui apparteniamo come il migliore dei mondi possibili” (*Ibidem*). In altri termini, se la scuola non si mette in gioco, finisce per istruire (ossia per limitarsi a trasmettere il sapere) e non riesce anche ad educare. L’idea di un ‘curricolo interculturale’ porta, gioco-forza, a ripensare la scuola stessa, se si vuole che essa divenga veramente formativa e, soprattutto, fondante la società nuova, multietnica, in cui ci troviamo immersi. L’Autrice traccia “percorsi e linee d’azioni”, “per coinvolgere la scuola intera e l’extrascuola in un comune programma di educazione interculturale” (p. 72), al fine di evitare sterili e pericolose ‘ghettizzazioni’. In questa stessa ottica, Franco Favilli affronta un argomento particolarmente stimolante (*Matematica o matematiche? Un’lettura interculturale*): se, infatti, “la matematica è un prodotto culturale” (p. 79), anch’essa sarà soggetta al linguaggio e alle forme e procedure concettuali della cultura che riflette. Ecco che allora, nella scuola dell’intercultura, è necessario adattare il linguaggio matematico (di matrice occidentale), comunque carico di valori, al diverso e all’altro. Chiude questa prima sezione un ulteriore intervento di Daria Coppola (*La riflessione interculturale: un’esperienza in ambito accademico*), in cui viene ribadita l’importanza, anche in ambito universitario, “dell’uso maieutico del dialogo” (p. 85) e della “sospensione momentanea del proprio punto di vista per assumere quello dell’altro” (p. 87), al fine di superare gli stereotipi e i pre-giudizi che di solito accompagnano l’incontro tra persone di lingue e culture diverse.

La seconda sezione del volume (“Glottodidattica e italiano L2”) è specificamente dedicata all’insegnamento-apprendimento dell’italiano L2, tenendo conto della prospettiva dialogica e dunque interculturale, come ribadisce ancora la Coppola nel suo saggio introduttivo (*L’inter-azione glottodidattica: un approccio dialogico*). L’unicità, la circolarità, il carattere evolutivo e soprattutto quello relazionale (p. 96) sono le caratteristiche di base di una glottodidattica che, oltre a tener conto delle problematiche poste dalla società multietnica, propenda per un rapporto dialettico e non a senso unico tra insegnamento e apprendimento. Fondamentale diviene quindi anche il momento dell’“ascolto” dell’altro, “attento e partecipe [...], considerato il presupposto della comunicazione” (p. 102), che comporta un ripensamento delle metodologie e delle tecniche didattiche, passando da un approccio meramente comunicativo ad uno dialogico (p. 109). I saggi che seguono, da angolature diverse, considerano i diversi aspetti acquisizionali e glottodidattici dell’italiano L2, tenendo conto delle istanze dell’approccio dialogico e prospettando possibili strategie formative e didattiche in sintonia con le istanze della “scuola dell’intercultura” (Irene Landi, *La temporalità nell’italiano L2 di immigrati cinesi adulti*; Rossana Matteucci e Luisa Panichi, *Consapevolezza linguistica e culturale nell’apprendimento in tandem*; Leila Corsi, *La scuola come “spazio dell’incontro”*; Alessandro Levantesi, *Una lezione di italiano L2 con studenti adulti*).

La terza ed ultima sezione (“Schede didattiche e di approfondimento”) raccoglie esperienze ‘sul campo’, che, come scrive la Curatrice nell’“Introduzione”, “forniscono esempi concreti di tecniche e attività didattiche” (p. 14): si pensi alla scheda riguardante *La didattica interculturale della matematica*, curata ancora da Franco Favilli, o a quelle legate all’attività “in tandem”, curate da Rossana Matteucci e da Luisa Panichi, o, infine, ad un’esperienza ‘ludica’ (*Imparare giocando. Ovvero, quando e come la didattica L2 entra in gioco: esperienze e proposte di lavoro*), curata da Natalia Cantella.

Un volume dunque teorico e pratico, che ha il merito di non limitarsi soltanto a proporre metodologie e tecniche glottodidattiche, ma che richiama l’attenzione su una delle questioni più spinose della nostra attualità: non solo la scuola, ma la società intera ha oggi bisogno di ripensarsi e di mettersi in gioco, se non vuole ‘naufragare’ sotto il peso dell’altro che si fa sempre più presente

nella quotidianità di ogni individuo e con cui, prima o poi, tutti ci troviamo a dover ‘fare i conti’, a meno che non vogliamo chiuderci in uno sterile quanto inutile ‘etnocentrismo’, dettato dalla paura e dai pregiudizi. Un volume in cui vengono proposti stimolanti spunti di riflessione, che non possono lasciarci indifferenti, pena l’esclusione dal flusso di mutamenti che interessano ormai, nella sua interezza, il nostro ‘villaggio globale’.

Silvia Marcucci

EMILIO BIAGINI, *Ambiente, conflitto e sviluppo. Le isole Britanniche nel contesto globale*, ECIG, Genova 2007<sup>2</sup>, pp. 1632.

Una lettura di quest’opera affidata ad uno studioso di altre discipline rispetto a quelle professate dall’autore può rivelarsi utile perché l’interesse del volume consiste appunto non, banalmente, nel suo essere “interdisciplinare” (affermazione che è spesso una comoda scusa per giustificare la superficialità) ma nel collocare in sistema un ventaglio di competenze assolutamente non comune in un tempo di specialismi sempre più ferocemente autoreferenziali<sup>1</sup>. Dire che si tratta di un libro di storia della cultura è una definizione ragionevole, ben radicata nelle discipline praticate dall’autore. Insomma, domande diverse che rivelano la radice in una domanda comune, che è infine la dimensione storica (almeno per il presente lettore)<sup>2</sup>. “Ambiente” come spazio dell’uomo, “sviluppo” come concetto chiave che si oppone alla banalizzazione del “progresso” come chiave di lettura, consolanamente rettilinea, della storia, “conflitto” come luogo del rivelarsi delle tensioni ed emergere di spinte nuove: questi sembrano i concetti chiave del testo. Ho volutamente usato la parola “testo”, intendendo richiamare il “libro di testo”; e in effetti diverse sezioni dell’opera rivelano un’origine (e anche una destinazione) di tipo didattico<sup>3</sup>. Ma non si tratta di un male, sibbene di un modo di rivelarsi della vocazione “unitaria” del Biagini, che si manifest in capitoli apparentemente ‘digressivi’, quali quello sulla diffusione del Cristianesimo (I, 468 ss.): come interpretare fatti come la distruzione dei monasteri, per esempio, senza capire le ragioni del vero e proprio odio antimonastico degli ambienti protestanti anglicani? sicché l’opera si presenta insieme come manuale e come “libro della vita” – il libro, che qualunque vero studioso prima o poi scrive, nella quale si condensa una visione del mondo e della propria disciplina: basti pensare ad esempio a *Storia della tradizione e critica del testo* del Pasquali, un’altra opera a suo modo “monumentale”, insieme sommamente didattica e sommamente scientifica.

### *L’Inghilterra, i fatti, le ideologie*

C’è una tensione che si avverte pervadere tutta l’opera, ed è una tensione che conosce chiunque ami l’Inghilterra, ma non voglia rinunciare ad *amicus Plato, sed magis amica veritas* – amore per l’Inghilterra e una sottile rabbia. L’isolazionismo come tratto costitutivo della mentalità britannica, il sentirsi alla fine estranei all’Europa – insomma i tratti costitutivi della mentalità anglicana, sono tutte caratteristiche “diffuse” nel mondo inglese; e la diffusa identificazione dell’Inghilterra con il concetto di democrazia va solo in parte accettata, come appare bene dall’opera di Biagini e come, con sofferenza, tutti coloro che sono legati all’Inghilterra ma senza chiudersi di fronte alla storia

<sup>1</sup> Anche se si tratta di dettagli esteriori, non sarà inutile ricordare che il Biagini è laureato in Scienze naturali, Scienze biologiche e in Geografia.

<sup>2</sup> Il rapporto tra “storia della cultura” e “storia” come dimensione unificante appare molto bene dal libro, divulgativo ma denso, di Marta Sordi, *Alle radici dell’Occidente*, Marietti, Genova 2002.

<sup>3</sup> Della prima edizione dell’opera è stata realizzata una sorta di *editio minor* in inglese, ridotta a circa 150 pagine: Emilio Biagini, *Rule Britannia: the wielding of global power*, Projekte-Verlag, Halle 2006.

debbono ammettere. Pervade il libro una evidente volontà di ricondurre il lettore ai fatti, spesso ignorati dalla storiografia inglese: particolarmente convincenti, per uno studioso del mondo antico quale chi firma queste righe, sono le considerazioni (I,295 ss.) sul periodo della civiltà romana in Inghilterra: come osserva Biagini, non è possibile accettare il concetto di “occupazione romana”<sup>4</sup> come unico *modus interpretandi* di secoli di storia, la cui traccia di civiltà rimase attiva fino al Medioevo, nonostante le invasioni che alla civiltà romana assestarono colpi violentissimi.

### *Religione, storia, interpretazione*

Accennavo prima ai monasteri distrutti, la “Dissolution of the Monasteries” voluta da Enrico VIII e richiamata anche in copertina del I volume. Questo tema, sviluppato in modo assai approfondito dal Biagini, riporta ad una delle radici di ispirazione dell’opera, ossia il ruolo della religione nella comprensione della storia. Il laicismo riduzionista, che (sulle orme, certamente non riconosciute perché assorbite dai luoghi comuni della cultura contemporanea) afferma appunto la ‘riduzione’ della religione a puro fatto privato, come tale socialmente irrilevante e privo di qualunque impatto sulle modalità di vita reale delle persone, è, prima che una scelta inaccettabile per la costruzione della civiltà contemporanea, anche una vera e propria automutilazione per lo storico. Mi sembra in Biagini evidente l’influenza proprio di intellettuali inglesi: Dawson è citato, ed è un piacere assistere oggi ad una certa riscoperta delle opere di questo studioso messo sostanzialmente al bando in Inghilterra e che trovò non a caso solo ad Harvard (quindi nel più ‘neutro’ ambiente americano) un riconoscimento accademico, sia pur tardivo<sup>5</sup>.

Dawson mi sembra il nume tutelare dell’opera di Biagini, insieme ad un altro grande autore, non citato, ma che lentamente approdò a risultati non diversi da quelli di Dawson stesso – intendo riferirmi all’americano anglicizzato Thomas S. Eliot. Se in *What is a Classic* il Medioevo è del tutto assente, certamente all’influenza di Dawson (criticato in parte, ma comunque citato con rispetto) si deve la scoperta del Medioevo come “luogo della civiltà cristiana” che appare evidente in *The idea of a christian society*. Alla fine, in tutto questo percorso intellettuale degli inglesi “di opposizione” alla prestigiosa storiografia dominante (per usare un aggettivo ironicamente impiegato dal Biagini) appare, sotto sotto, la figura di Newman: il senso dell’itinerario intellettuale di Newman è, al di qua della componente strettamente religiosa e teologica, un immane sforzo di consapevolezza storica, che riporta l’Inghilterra alle sue vere radici europee, interrompendo una finzione isolazionistica tanto diffusa quanto ingannevole.

E, al fine, non è proprio qui il senso di una riflessione sul concetto di ‘sviluppo’? Biagini aveva già studiato sul piano teorico questi problemi molti anni fa (ad es. in *Stadi di sviluppo: una formulazione teoretica*) ma la realtà dell’analisi storica rende ulteriormente impossibile una accettazione passiva del concetto semplicistico di ‘progresso’. Non c’è, nell’atteggiamento un po’ aggressivo di Biagini, una spinta ideologica, ma semplicemente la reazione dell’uomo di scienza di fronte alla falsificazione e alla costruzione di castelli di carte. Giacché un fondo di positivismo ‘sano’ si avverte in quest’opera: i fatti, poi le teorie. Per restare in ambito britannico, quest’opera sembra una confu-

<sup>4</sup> Può essere interessante notare che l’espressione “Roman occupation” è usata anche nella enciclopedia divulgativa per eccellenza di oggi, Wikipedia: cfr: [http://en.wikipedia.org/wiki/Roman\\_Britain](http://en.wikipedia.org/wiki/Roman_Britain). Una piccola ricerca eseguita su una delle principali banche dati di articoli scientifici, Jstor, ha identificato 1870 casi di uso dell’espressione. Se ho visto bene i primi studiosi che adoperarono questa espressione come titolo di un’opera furono Francis Haverfield e Andrew Lang, ambedue all’inizio del Novecento. Andrew Lang (il notissimo scrittore e poligrafo scozzese, 1844-1912) dedicò appunto alla storia della Scozia fino alla “Roman occupation” il primo di una serie di volumi sulla storia scozzese; Francis Haverfield (1860-1919) era professore di storia antica a Oxford ed era parzialmente di scuola tedesca.

<sup>5</sup> Christopher Henry Dawson (1889–1970) è noto al pubblico italiano per la recentissima riedizione dell’opera (forse minore ma interessantissima) *La religione e lo stato moderno*. Il suo lascito scientifico è imponente, sicuramente eccessivo per quantità – non tutte le sue opere sono di uguale livello, ovviamente – ma ricchissimo di suggerimenti per ogni posizione culturale non conformista.

tazione *de facto* della pretesa opposizione tra le “due culture”<sup>6</sup>; la cultura è una, e un lavoro di forte umanesimo come questo costituisce, di questo convincimento, una prova sicura.

Guido Milanese

PASCAL DURAND, *Mallarmé. Du sens des formes au sens des formalités*, Éditions du Seuil, Paris 2008, 293 pp.

Passant en revue aussi bien les écrits critiques que les ouvrages poétiques de Stéphane Mallarmé, suivant un ordre rigoureusement chronologique, Pascal Durand tente de fournir dans son essai une interprétation sociologique de l'œuvre mallarméenne. Cependant, à vrai dire, l'effort accompli par le spécialiste porte de façon plus générale sur la tentative de fonder une sociologie de la littérature, qui puisse rendre compte du fait littéraire, en tant que phénomène social, inséré en permanence dans un système de rapports, qualifié – selon la perspective de Bourdieu –, en termes de «champ».

Ainsi le premier chapitre du volume, significativement intitulé *L'exception et la règle*, présente les débuts littéraires de Mallarmé en les mettant constamment en relation avec le contexte culturel dans lequel le jeune poète se trouvait incorporé, à savoir un panorama littéraire qui, d'une part, assistait à l'essor progressif du Naturalisme zolien et qui, de l'autre, voyait s'affirmer sur le versant de la poésie le mouvement parnassien. Or, la participation de Mallarmé aux premières livraisons du «Parnasse Contemporain», insère de bon droit le poète parmi les tenants de *L'Art pour l'Art*, à ceci près que l'auteur d'*Hérodiade* pousse, pour ainsi dire, les préceptes du Parnasse à leurs conséquences extrêmes. À son avis, en effet, l'autonomie de la poésie au sein de la sphère sociale ne pourra se réaliser qu'en assurant l'autonomie totale du langage, par rapport à la langue employée couramment, ce qui comporte le dépouillement du code linguistique de toute fonction communicative liée à l'usage quotidien, pour conférer à la langue du poète une pureté absolue.

Dans le deuxième chapitre, consacré pour la plupart à l'analyse de «La Dernière Mode», revue fondée et publiée par Mallarmé entre 1872 et 1874, Pascal Durand montre clairement que, suite à la célèbre «crise de Tournon» de 1868, le poète est conduit à examiner de manière critique «les conditions d'efficacité de l'illusion littéraire, vue sous l'angle des ressorts par lesquels la littérature désigne sans le détruire son propre pouvoir de simulation» (p. 55). En effet, les huit livraisons de *La Dernière Mode* – apparemment si éloignées des préoccupations esthétiques illustrées plus haut –, n'attestent pas moins l'attitude essentielle de Mallarmé à observer les gestes, les comportements et les rituels du cercle exclusif de la haute société féminine, dont il ne tarde pas d'ailleurs à s'imprégner, tout en réfléchissant sur les mots, sur les formules et sur les différentes habitudes de vie qui simultanément distinguent cette élite du reste de la société, en lui permettant de donner origine à une communauté de goûts.

Bien que «Le Parnasse Contemporain» ait refusé, en juillet 1875, de publier le monologue de *L'Improvisation d'un Faune*, Stéphane Mallarmé se situe désormais de manière certaine parmi les poètes appartenant à ce mouvement, au sein duquel il apparaît comme le représentant le plus averti d'une sophistication extrême de la doctrine, plutôt que le fondateur d'une esthétique véritablement alternative. Toutefois, cette présence ambiguë et anormale du poète dans le panorama littéraire contemporain, duquel il tend de plus en plus à s'exiler volontairement dans une zone marginale, engendre chez Mallarmé le besoin d'établir un épais réseau de relations mutuelles entre poètes et artistes, «une sorte de cénacle invisible maintenu à l'abri» (p. 89), qui puisse assurer au poète une possibilité de survie au-delà des dogmatismes doctrinaires et des frontières nationales. En effet, s'il indique en Edouard Manet le modèle de l'artiste véritable, Mallarmé ne cesse pour autant

<sup>6</sup> Charles Percy Snow, *The two cultures: and a second look*, Cambridge University Press, Cambridge 1969.

dans cette période d'enchaîner des rapports avec des peintres et des poètes français et étrangers, avec qui il partage une vision esthétique similaire. C'est à cette communauté virtuelle, fondée sur d'authentiques affinités électives, que Pascal Durand consacre le troisième chapitre de son volume, en illustrant qu'à l'exemple de Manet, dont l'intervention dans le contexte artistique de l'époque avait provoqué la reconfiguration des positions à l'intérieur du champ lui-même, l'auteur des *Poésies* essaie de se présenter au sein du milieu littéraire contemporain comme le protagoniste d'une aventure poétique totalement nouvelle, impliquant nécessairement la réorientation de celui-ci.

L'exigence de créer une image publique qui l'identifie à ce «termite silencieux», à l'abri du monde et des mondanités, dont il tisse l'autoportrait dans une lettre à John Payne de 1882, trouvera bientôt un véhicule de publicité dans la première série des *Poètes maudits*, publiée dans «Lutèce» entre août 1883 et janvier 1884, en attendant la parution de la célèbre plaquette homonyme, qui paraîtra chez Vanier au cours de l'avril suivant. Les «Poètes Absolus» dont il est question dans cette série de médaillons, sont présentés par Verlaine comme une sorte d'école silencieuse et révolutionnaire, dont la poétique apparaît comme étant singulièrement en opposition avec les valeurs installées par la tradition. Cette «anti-école» (p. 118) marque en effet une rupture, aussi bien avec les goûts reconnus du lectorat vulgaire de l'époque, qu'avec les exigences des lecteurs d'élite, au nom d'un principe de liberté totale, qui pousse ses membres à rejeter jusqu'à l'idée d'un modèle et d'une règle établie, auxquels il faudrait s'en tenir en littérature. Si Mallarmé figure, à côté de Rimbaud et de Corbière, parmi les fondateurs de la nouvelle école poétique, sa renommée demeure pourtant circonscrite au nombre restreint des adeptes des «petites revues» fin-de-siècle, et il faudra attendre la publication d'*À Rebours* de Joris-Karl Huysmans, en mai 1884, pour que la personnalité de Mallarmé atteigne une notoriété jusque là inconnue, incarnant dans l'imaginaire collectif de ses contemporains le poète par excellence, celui dont le retranchement délibéré de la vie constitue la condition même de la création poétique. Ainsi, de façon paradoxale, l'homme qui avait fait de l'éloignement silencieux et volontaire de la vie littéraire sa manière de présence à l'intérieur du contexte culturel de l'époque, s'installe définitivement au sein du champ poétique, comme une figure non seulement légitime, mais susceptible de rassembler autour d'elle un groupe nourri de disciples et d'imitateurs.

Dans le chapitre quatrième (*L'isolement de la parole*), Pascal Durand affronte le centre de la pensée esthétique mallarméenne, à savoir la notion de la poésie pure, qui marquera à jamais son magistère poétique. La poésie s'oppose alors «à l'universel reportage», car elle aboutit à l'essence même du langage et, en vertu de cette pureté, finit par incarner la Littérature en tant que telle. Dans le bref *Avant-dire* que Mallarmé fait précéder au *Traité du Verbe* de René Ghil (1886) dans lequel il expose sa conception poétique, l'auteur des *Poésies* est érigé en effet en chef des nouvelles générations, précisément en vertu de cette vision détachée et autotélique de la poésie. Plus précisément, Mallarmé ne se dissimule pas la portée subversive de la création du vers libre, puisqu'au-delà de la disparition des règles métriques traditionnelles, elle cache aux yeux du maître de la rue de Rome la mise en question de la poésie en tant que telle et de son rôle dans le contexte culturel de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit donc, en y regardant de près, d'une véritable «crise du vers», correspondant plus profondément à la crise de valeurs d'une société désormais en décadence. C'est effectivement en creusant le vers que Mallarmé en arrive à définir la poésie en tant que réseau de connexions analogiques qui régissent et organisent le monde et, par cette voie, – observe à juste titre Pascal Durand –, «[l]a littérature se résorbe toute entière dans la 'forme appelée vers', qui est nombre et rapport entre des nombres, à quelque degré de régularité qu'elle se situe» (p. 159).

Or, si le vers est le siège du renouvellement du langage poétique, le «Livres» deviendra le lieu par excellence où la poésie, épurée de toute contamination avec la réalité contingente, pourra enfin triompher en tant qu'orchestration de rapports analogiques. C'est cet aspect de la poétique mallarméenne que Durand traite dans le chapitre final de son essai, en s'appuyant sur une série de commentaires des dernières œuvres publiées par Mallarmé, et tout particulièrement d'*Un Coup de Dés jamais n'abolira le Hasard*, paru en 1897 dans la revue «Cosmopolis». L'auteur du présent essai y voit la synthèse réussie des thèmes les plus caractéristiques de la théorie esthétique conçue par

Mallarmé, lesquels se trouvent ici élevés «aux dimensions d'un grand 'poème' dans lequel s'accomplissent [entre autre] de façon spectaculaire le retournement réciproque de la forme en contenu et l'identification de la poésie en un «acte vide» et à un jeu (jeu de hasard en l'espèce et luttant contre le hasard)» (p. 235). Cette œuvre étrange et tardive constitue en effet à la fois un modèle réduit de l'univers, royaume du Néant, et du texte poétique, en tant que miroir et miroitement de reflets reciproques, d'échos rythmiques, de symétries et d'oppositions linguistiques, dont le titre même aurait pour fonction de mettre en relief l'Idée vide vers laquelle s'élève pourtant sans cesse l'imagination du poète, dont la tâche n'est – à tout prendre –, que celle de garder le «glorieux mensonge» et de le réduire en un chant d'autant plus doux qu'il s'adresse à un Ciel déserté du Divin.

Simonetta Valenti

LUCA DELLA BIANCA, *Introduzione alla grandezza di Émile Zola*, Metauro, Pesaro 2008 (Studi, 18), pp. 175.

L'intento divulgativo-celebrativo del volume si palesa, oltre che nel titolo, nella premessa (pp. 7-8) in cui l'autore, ricordando con un aneddoto l'entusiasmo del giovane liceale Georges Brisson per l'opera e per la persona di Émile Zola, lo giudica “uno *zolista* così convinto da vedere nell'autore di *Thérèse Raquin*, prima ancora della pubblicazione dell'*Assommoir*, il più grande romanziere di ogni tempo” e conclude lapidariamente “Georges Brisson aveva uno straordinario intuito critico” (p. 8).

L'opera è divisa in tre capitoli. Il primo, “Cronologia dell'opera” (pp. 9-39), ripercorre la carriera di Zola dagli anni giovanili, fortemente segnati dall'influenza dei romantici e dalla tentazione della poesia; segue le sue esperienze di “[c]ritica e narrativa” (p.12), la genesi e la pubblicazione, dapprima in *feuilleton* e poi in volume, dei *Rougon-Macquart*, fino all'assurgere dello scrittore al ruolo di “maître à penser” (p. 30) e di “coscienza della Francia” (p. 34) grazie al suo impegno nell'*affaire Dreyfus*.

Il secondo capitolo, che porta come titolo il sottotitolo dei *Rougon-Macquart* stessi, “Storia naturale e sociale di una famiglia sotto il Secondo Impero” (pp. 41-122), occupa la parte centrale e la più cospicua del lavoro. È suddivisa in venti paragrafi in cui l'Autore fornisce una sinossi per ognuno dei venti volumi dei *Rougon-Macquart* partendo dalla matrice della *Fortune des Rougon* e dalla capostipite Adélaïde Fouque, la cui malattia nervosa darà esiti nefasti nelle varie generazioni dei suoi discendenti. Il riassunto è talvolta corredato da riflessioni su temi ricorrenti – l'alcolismo e la malattia – o specifici di un singolo romanzo - come “l'oro e la carne” e il mito di Fedra per *La Curée* o la “fêlure” per *La Bête humaine* e *L'Œuvre* – e cenni su stilemi quali la similitudine, la metafora e la sinestesia, come nel caso de *Le Ventre de Paris* e de *La Faute de l'abbé Mouret*.

Contestualmente ai riassunti dei romanzi, l'A. dà conto dei giudizi coevi con piglio più che deciso. A proposito de *L'Assommoir* e della sua prima ricezione, scrive: “Si mobilita il criticume retrivo, compreso quello di sinistra, il quale ritiene il romanzo lesivo dell'immagine del popolo e dannoso per la credibilità dello stesso realismo. Le urla dei moralisti sono accompagnate dagli strilli isterici dei puristi, che disapprovano l'uso dell'*argot*. I pennaioli in questione sono stati colpiti dall'aspetto più superficiale di quel “lavoro puramente filologico”, come definito dal Maestro nella prefazione, e non ne hanno invece saputo cogliere la straordinaria portata innovatrice nella tecnica del raccontare, che supera anche quella di Flaubert” (pp. 64-65).

Le sinossi e le informazioni hanno una loro utilità; tuttavia suscita non poche perplessità e addirittura fastidio l'oscillazione stilistica dell'autore dal registro familiare a quello triviale: “al ritorno di Antoine, fradicio a sua volta, volano botte da orbi” (p. 43); “Clorinde, [è] figlia di una vecchia baldracca di contessa italiana” (p. 60), e Nana “[con] le generose forme matura anche l'innata vocazione al puttanismo” (p. 71). Il tutto coesiste ed entra in concorrenza con il registro dell'elogio in cui l'appellativo “Maestro” per indicare Zola e i superlativi si sprecano: il ciclo dei

*Rougon-Macquart* diventa il “sublime ciclo” (p. 44), *L'Assommoir* “il sommo romanzo” (p. 62) e “il mirabile capolavoro [che] si chiude sulla più genuina nota di poesia di tutta la narrativa realista dell'Ottocento” (p. 66), mentre *Germinal* è un “risultato eccelso” (p. 86). L'esito di questa coabitazione forzata di registri è sconcertante, come nel paragrafo che citiamo: “Esortata a vendersi dallo stesso Copeau, ubriacone cronico sempre in compagnia della feccia bettolante, Gervaise per fame batte il marciapiede in una sera d'inverno con [la descrizione del]la quale l'arte del Maestro si eleva a livelli sublimi” (p. 63).

Il terzo ed ultimo capitolo, “Le ragioni della grandezza”, (pp. 123-163) è diviso in dieci paragrafi con cui l'Autore vuole, più che dimostrare, illustrare l'assunto della grandezza di Zola. A questo scopo, riparte dalla formazione “romantica come più non si potrebbe” (p. 124), ripercorre la genesi dell'ideologia naturalista (Lettura di Lucas, Taine, Bernard), delinea nel paragrafo 3.3 “La costruzione dei *Rougon-Macquart*” (p. 133) e in 3.4 “L'albero genealogico” (p. 134) che unisce i personaggi di cinque generazioni tra il 1768 al 1873. Il paragrafo 3.5 è consacrato a “*Le roman expérimental*” (p. 143) mentre il 3.6 e il 3.7 sono rispettivamente dedicati agli ultimi due cicli di Zola: le *Trois villes* (*Lourdes, Rome, Paris*) e i *Quatre Évangiles* (*Fécondité, Travail, Vérité, Justice*). I paragrafi 3.8 e 3.9 arrivano, pur tardivamente, a spiegare “Il metodo della creazione: la genesi” (p. 154) e “Il metodo della creazione: stesura e correzioni” (p. 158). L'opera si conclude sulla “Diffusione dell'opera” (p. 161) che partecipa anch'essa, nell'intento dell'Autore, all'elenco delle “ragioni della grandezza”. Chiude il lavoro un'appendice bibliografica ragionata.

Ci si consentano alcune osservazioni finali, di metodo.

Per introdurre a un pubblico nuovo l'opera di Zola era opportuno riassumerla tutta in questa sede e ribadire ad ogni pie' sospinto che l'autore è grande, sublime, un genio? Se il cultore zoliano, con tutto rispetto parlando, si lascia prendere così la mano, che cosa succederà a chi deve parlare di Omero, Dante e Shakespeare?

Rincresce segnalare che i giudizi che l'Autore esprime sono improntati a motivazioni soggettive, più che scientifiche: “Il fedele lettore zoliano ben riconosce la capacità di eccedere del Maestro” (p. 147), a proposito di *Paris* concede “[l]'appassionato ancor più che il neofita si chiede sconcertato se questo sia lo stesso autore dell'*Assommoir*” (p. 150). Sfiora il ditirambo parlando delle lettere, “in assenza di un diario hanno conservato il ritratto autentico dell'Autore, [vi] troviamo prove inequivocabili – e potrebbe essere diversamente, per un sommo scrittore? – di quanta fatica comportasse la scrittura” (p. 158). Non condividiamo, né approviamo, la sua commozione laddove racconta che “[t]ra gli appunti dell'*Assommoir*, ad esempio, figura il rigagnolo di scolo di una tintoria [...] scoprire che il Maestro l'ha davvero visto è commovente” (p. 156).

Infine, un'opera è grande per il metodo di scrittura? Il lettore non ne è sempre consapevole, anzi. Allora lo è perché è retta da un'ideologia? Essa non è certo la parte migliore dell'opera zoliana. Oppure è grande perché i personaggi sono inseriti in un albero genealogico? La tecnica non è nuova. Forse si sarebbe potuto tentare di dimostrare che è grande malgrado la pesante ideologia del determinismo biologico e sociale perché, come diceva Flaubert parlando di Zola, che pur ammirava, “[l]e système l'égaré”.

MariaCristina Pedrazzini

BERNHARD GONSIOR, *Die Artikulation der russischen Vokale im deutsch-russischen Sprachkontakt. Eine kontrastive experimentalphonetische Untersuchung*, KIRSCH-Verlag, Nümbrecht 2009, pp. 254.

Die Vokale stellen ein fundamentales Forschungsobjekt sprachvergleichender Betrachtungen dar, nicht nur in Bezug auf inhärente Eigenschaften wie Formantstruktur und Dauerverhältnisse, sondern auch in Verbindung mit prosodischen Fragestellungen etwa zur Silbenstruktur, zum Wort- und Satzaccent, zur bedeutungs- oder ausdrucksbestimmenden Tonhöhe sowie – innerhalb der

Silbe bzw. des Wortes – zu den so genannten intersegmentalen Koordinationsphänomenen oder satzphonetischen Prozessen (Steuerungs- und Koartikulationsphänomenen). Bei der anwendungsorientierten Betrachtung des Sprachkontaktes, etwa im Rahmen der gesteuerten Fremdsprachenvermittlung, erweist sich die Auseinandersetzung mit den phonetischen Eigenschaften sprachspezifischer Vokale als zentral, wenn es darum geht, Ähnlichkeits- und Kontrastbeziehungen zweier miteinander in Kontakt getretenen Sprachen sprachvergleichend zu analysieren.

In diesem Sinn ist Gonsiors Werk danach ausgerichtet, ausgehend von der schwachen Version der Kontrastiven Analyse-Hypothese und vor dem Hintergrund Weinreichs Studien zu den Interferenzerscheinungen, die Artikulation der russischen Vokale durch deutsche und russische Muttersprachler vergleichend zu untersuchen, um somit "die Interferenzerscheinungen aufzuzeigen und mit der Unterstützung von Probanden experimentalphonetisch zu demonstrieren" (S. 19).

Das Buch ist in acht Kapitel gegliedert. Der Einleitung (Kapitel 1) folgen eine phonologisch ausgerichtete Darstellung des deutschen und des russischen Phoneminventars im Vokalbereich („Der Vokalismus der deutschen und russischen Sprache“, Kapitel 2) und die Erläuterung von „Aufgabenstellung und Arbeitsziel“ mit der begrifflichen Bestimmung der für die weiteren Ausführungen relevanten Fachtermini (Kapitel 3). Grundlegende artikulatorische und akustische Aspekte experimentalphonetischer Untersuchungen werden im 4. Kapitel („Grundlagen der Phonetik“) diskutiert, während im 5. Kapitel auf die empirische Untersuchung vorbereitend „Die Texte und ihre Sprecher“ vorgestellt werden.

Den Kern der vorliegenden Arbeit stellt das umfangreiche 6. Kapitel „Experimentalphonetische Analyse der Hör- und Textproben“ dar. Hier legt der emeritierte Physikprofessor und promovierte Slavist seiner Diskussion kontrastiver Aspekte im Vokalbereich beim deutsch-russischen Sprachkontakt eigene auf experimentalphonetischer Basis gewonnene Daten zugrunde: Probanden deutscher Muttersprache ohne russische Sprachkenntnisse erhielten die Aufgabe, unter kontrollierten Versuchsbedingungen nach dem Prinzip des „Akustischen Hören“, d.h. Hören ohne zu verstehen, russische Vokale innerhalb von Silben und Wörtern zu imitieren. Gonsiors experimentalphonetische Untersuchung sieht den Vergleich aus dem Sprechkontinuum extrahierter russischer Vokale durch deutsche und russische Sprecher vor. Die vergleichende Analyse stützt sich neben auditiven Kriterien, die einen ersten auf impressionistischer Grundlage beruhenden Eindruck über Ähnlichkeiten und Unterschiede der verschiedenen Sprechergruppen ermöglichen, auf eine physikalisch-akustische Analyse mit Hilfe der Software Praat (<http://www.praat.org>). Die akustische Analyse der Sprechproben, die in der begleitenden DissCD enthalten sind, stellt die objektive Basis der vergleichenden Betrachtung dar: Anhand der mit Praat erstellten Oszillogramme, Sonagramme und Formantendiagramme gelingt es Gonsior, Ausführungen über das unterschiedliche Sprechverhalten bei der Realisierung derselben Vokale durch männliche und weibliche Sprecher verschiedener (deutscher vs. russischer) Muttersprache zu belegen. Die ermittelten Formantwerte (F1 und F2), die zur Erstellung von vergleichenden Formantkarten verwendet werden, liefern Informationen über den Öffnungsgrad und die Artikulationsstelle einzelner Vokallaute. Die Formantkarten stellen eine schematische Repräsentation des Artikulationsraumes dar und bieten somit wichtige Aufschlüsse über die unterschiedlichen Artikulationsgewohnheiten bei den einzelnen Vokalrealisierungen durch deutsche und russische Sprecher sowie auf die unterschiedliche Nutzung des zur Verfügung stehenden Artikulationsraumes. Ferner bieten die Formanttransitionen die Basis für genaue Hinweise über koartikulatorische und assimilatorische Phänomene, etwa in Verbindung mit der für das russische charakteristischen Koartikulation, die den i-artigen Übergang von einem palatalisierten Konsonanten zum nachfolgenden Vokal vorsieht. Während im vorliegenden Werk die antizipatorische Koartikulation auf der Grundlage offener CV-Silben untersucht wird, wird die ebenfalls charakteristische regressive Koartikulation des Russischen weitgehend vernachlässigt, wobei Gonsior auf die Notwendigkeit weiterer Forschungen im satzphonetischen Bereich verweist.

Im 7. Kapitel („Zusammenfassung der Ergebnisse und Diskussion“) werden nicht nur die wesentlichen Ergebnisse der vorliegenden experimentalphonetischen Untersuchung zusammen-

fassend wiedergegeben, sondern es wird auch die Vielfalt vokalisches sprachvergleichender Untersuchungen beleuchtet. Dabei gibt der Autor interessante Hinweise auf weiterführende kontrastive deutsch-russische Forschungen im Vokallbereich. Das Kapitel legt ein Zeugnis von der Wichtigkeit phonetisch ausgerichteter Sprachvergleiche ab: Neben den bisher ausschließlich im grammatikalischen und lexikalischen Bereich durchgeführten kontrastiven Analysen ist die vorliegende erstmalige auditive und akustische Untersuchung der Kontrastphänomene beim deutsch-russischen Sprachkontakt nicht hoch genug zu schätzen. Sie erweist sich nicht nur für Phonetiker von großem Interesse, zumal sie sich sowohl theoriegeleitet auf die einschlägige Literatur (s. Forschungsstand zur deutschen und russischen Phonetik im 8. Kapitel „Bibliographie“) als auch mit einer stark empirischen Orientierung auf die vorliegenden eigenen experimentalphonetischen Daten stützt. Sie bietet auch viel Raum für praktische Anwendungsmöglichkeiten etwa im Rahmen der gesteuerten Fremdsprachenvermittlung und kann aus diesem Grund als nicht zu vernachlässigendes Werk für Lehrpersonen und erwachsene Russischlernende deutscher Muttersprache betrachtet werden.

Indem im vorliegenden Buch auf spezifische experimentalphonetische Aspekte des deutsch-russischen Sprachkontaktes eingegangen wird, ist eine Akzentverschiebung in Richtung akustischer Analysen des deutsch-russischen Vokalismus festzustellen. Diese Schwerpunktsetzung entspricht dem experimentalphonetisch ausgerichteten Forschungsinteresse der letzten Jahrzehnte; für den Leser werden somit einerseits neue Akzente gesetzt und andererseits erfährt er die wichtigsten Ergebnisse eines noch (leider) recht wenig erforschten Bereiches aus der Sicht des erfahrenen Physikers und Slavisten, der mit diesem Werk erstmals diese zwei Fachbereiche beim deutsch-russischen Sprachkontakt erfolgreich miteinander zu verbinden gewusst hat.

*Federica Missaglia*

## RASSEGNA DI LINGUISTICA GENERALE

A CURA DI MARIO BAGGIO E MARIA CRISTINA GATTI

MATTHIAS HÜNING, *Semantic niches and analogy in word formation. Evidence from contrastive linguistics*, "Languages in Contrast", IX, 2009, 2, pp. 183-201

L'A., attraverso una serie di esempi tratti dalle lingue germaniche, documenta l'opportunità di uno sguardo contrastivo ai processi di formazione del lessico, qualora si voglia evidenziare il diverso grado di produttività che li contraddistingue anche nel caso di processi di formazione ben attestati in lingue tipologicamente affini.

La prospettiva contrastiva consente infatti di mettere bene in luce quanto sia rilevante nei processi di formazione lessicale l'intervento di fenomeni di "frammentazione semantica", all'origine della nascita delle cosiddette "nicchie semantiche". Lessemi strutturati in base a un determinato processo di formazione lessicale, in un certo momento del loro percorso diacronico possono sviluppare tratti specifici, di natura per lo più semantica, ma anche formale, che portano a una loro differenziazione dagli altri elementi generati secondo lo stesso modello di formazione lessicale. Le "nicchie semantiche" che si vengono così a creare si presentano quindi come sottogruppi di forme idiosincratiche, costruite su base analogica a partire da parole iniziali, che fungono da elementi prototipici.

Un approccio analogico alla *word formation*, in consonanza con alcuni dei modelli più recenti "word-based", come ad esempio la "construction morphology" di Booj, che applica il paradigma teorico della Construction Grammar alla morfologia derivazionale, sembra offrire una valida alternativa all'approccio classico "rule-based", orientato alla costruzione di regole astratte di buona formazione.

Da una analisi fine dei processi di formazione lessicale, resa possibile dalla prospettiva contrastiva, emerge che la produttività non può più essere considerata una nozione assoluta. Essa si configura piuttosto come un fenomeno locale e

graduale. La teoria morfologica non potrà più pertanto limitarsi a descrivere le possibilità offerte dalle lingue di formare nuove parole a partire da quelle date. Chiamata a rendere ragione anche del diverso grado di probabilità che caratterizza l'uso delle forme neologiche nelle diverse lingue, un notevole apporto le potrà venire dalla linguistica contrastiva, in grado di dotarla di una strumentazione adeguata a tale compito.

Maria Cristina Gatti

GIORGIO FRANCESCO ARCODIA, *La derivazione lessicale in cinese mandarino*, Franco Angeli, Milano 2008, pp. 255

In questo volume, indirizzato "non solo a studiosi di linguistica cinese, ma anche ad un pubblico più ampio di linguisti attenti alla prospettiva tipologica", L'A. presenta alcuni processi di formazione lessicale nel cinese mandarino, per i quali sembra appropriato ricorrere alla denominazione di derivazione, anche se in una lingua spesso descritta come caso 'prototipico' di sistema morfologico 'isolante' i processi di formazione del lessico dovrebbero essere assai limitati. L'A. articola il lavoro in tre capitoli.

Nel primo, "Inquadramento teorico: questioni di formazione della parola e grammaticalizzazione" (pp. 29-90), vengono presentati alcuni aspetti teorici di sfondo relativi alla derivazione, quali i suoi confini con la flessione e la composizione, nonché la sua collocazione nell'ambito del fenomeno della grammaticalizzazione, con particolare attenzione al confronto fra processi di grammaticalizzazione nelle lingue indoeuropee e in lingua cinese. Chiude il capitolo una breve, ma non per questo meno esaustiva, panoramica degli studi sulla grammaticalizzazione, prodotti per lo più da linguisti cinesi.

Nel capitolo successivo, "Genesi della morfologia? Alcuni mutamenti nel divenire stori-

co della lingua cinese” (pp. 91-108), di taglio diacronico, l’A. presenta alcuni mutamenti del cinese a livello morfo-fonologico, conseguenti ai processi di semplificazione sillabica avvenuti nel passaggio dal cinese antico al cinese medio, che hanno esercitato un notevole influsso sullo sviluppo dell’attuale assetto della formazione lessicale nella lingua cinese, sia pur in sinergia con spinte esogene, dovute al contatto linguistico, in particolare con il giapponese, che ha funto da tramite per l’introduzione di elementi lessicali provenienti dalle lingue indoeuropee, soprattutto dall’inglese.

Nel terzo e ultimo capitolo, su “La questione della derivazione lessicale nel cinese contemporaneo” (pp. 109-238), attraverso la ricognizione di alcuni degli studi più rilevanti sulla derivazione in cinese mandarino, viene messa a tema innanzitutto la questione terminologica, legata alla problematicità della applicazione al cinese di categorie morfologiche, nate per la caratterizzazione di lingue tipologicamente assai diverse.

L’A. procede poi ad analizzare il fenomeno della affissazione nella lingua cinese, a partire dalla bibliografia più recente. Una sezione consistente del terzo capitolo viene quindi dedicata alla analisi, diacronica e sincronica, di alcuni formanti del cinese candidati allo *status* di affisso derivazionale, scelti dall’A. fra gli elementi non controversi di un repertorio, proposto dagli studiosi precedentemente presi in esame. I potenziali affissi vengono ricondotti a cinque classi, per ciascuna della quale si analizzano alcuni fra i membri più rappresentativi.

Il primo gruppo include un numero assai ampio di formanti appartenenti alla categoria dei *class nouns*, ossia formanti suffissali che intervengono nella derivazione nominale. Il secondo gruppo, meno esteso, è costituito da formanti suffissali molto produttivi, sempre del gruppo dei *class nouns*, sviluppatosi in gran parte per influsso di suffissi inglesi, attraverso il contatto linguistico con il giapponese. Il terzo gruppo contiene formativi suffissali portatori di classe lessicale stabile, verbale o nominale, corrispondenti per lo più a suffissi presenti nelle lingue europee. Nel quarto raggruppamento rientrano elementi ‘ibridi’, a metà strada fra morfologia e sintassi, che possono unirsi a basi sia lessicali che sintagmatiche. Il quinto e

ultimo gruppo contiene invece formanti di tipo prefissale, dotati nella maggior parte dei casi di un corrispondente nelle lingue europee.

Il quadro precedentemente delineato dall’A. mette in luce la presenza, nel cinese moderno, di un’ampia gamma di processi di formazione del lessico, là dove la lingua in esame, per le sue caratteristiche tipologiche, dovrebbe privilegiare l’uso di parole monomorfemiche. Ciò a conferma del fatto, altresì noto, che nessun sistema linguistico è tipologicamente ‘puro’.

Maria Cristina Gatti

ALAN SCOTT PARTINGTON, *A linguistic account of wordplay: The lexical grammar of punning*, “Journal of Pragmatics”, XLI, 2009, pp. 1794-1809

L’articolo costituisce un tentativo di descrizione della struttura e della funzione dei giochi di parole in inglese. L’analisi si basa sui concetti elaborati in particolare dalle teorie di Sinclair e Hoey. Alla base del presente articolo sta l’ipotesi che i giochi di parole sfruttino le aspettative generate nell’ascoltatore/lettore dall’utilizzo di determinate strutture linguistiche e che si basino essenzialmente sulle strategie di rilettalizzazione e rielaborazione. L’A. basa la sua descrizione su un *corpus* di giochi di parole tratti da quotidiani. Oltre a prendere in considerazione il meccanismo in base al quale funzionano i giochi di parole, l’articolo valuta anche le motivazioni di tali comportamenti linguistici, osservando la qualità, il successo o il fallimento dei giochi di parole nell’interazione.

Sarah Bigi

GIORGIO GRAFFI, *Che cos’è la grammatica generativa*, Carocci, Roma 2008 (Le Bussole), pp. 142

Questo volumetto rappresenta un’agile introduzione alla teoria linguistica elaborata da Noam Chomsky e dalla sua scuola a partire dalla metà del Novecento. L’obiettivo di questa teoria, nota come ‘Grammatica generativa’, è quello di spiegare la facoltà del linguaggio intesa come capacità biologica della sola specie umana, ren-

dendo conto delle intuizioni dei parlanti nativi. La teoria ha subito nel corso degli anni numerosi ripensamenti e modifiche, fino a giungere alla fase attuale, chiamata 'Minimalismo'. La collana nella quale si inserisce questo contributo non permette all'A. di fornire un resoconto dettagliato di tutte le varie fasi e rielaborazioni della grammatica generativa, tuttavia sono ben individuabili alcuni tra i concetti fondamentali che ne hanno costantemente guidato l'evoluzione.

Dopo un'introduzione di carattere storico e metodologico, nel secondo capitolo Graffi focalizza la concezione chomskiana del linguaggio inteso come capacità, in parte innata, esclusivamente umana (la cosiddetta 'Grammatica Universale'); tratteggia il rapporto tra competenza ed esecuzione da una parte e tra linguaggio e lingue particolari dall'altra; delinea alcune delle proprietà del linguaggio umano, come la discretezza, la ricorsività, la dipendenza dalla struttura, la località; descrive il metodo adottato da Chomsky e dai suoi epigoni. Nei capitoli successivi sono introdotte nozioni più tecniche. Nel terzo capitolo vengono presentati i concetti di 'livello di rappresentazione', 'derivazione' e 'interfaccia' che si sono rivelati essenziali in molte delle fasi storiche della grammatica generativa. Nel quarto, nel quinto e nel sesto capitolo l'A. descrive alcuni aspetti tecnici del sistema computazionale del linguaggio relativi alla derivazione della struttura sintattica: la combinazione degli elementi e la ricorsività, le fasi e i livelli, le ragioni e le proprietà del movimento e la località. Nel settimo capitolo, infine, tramite esempi semplici ed efficaci, Graffi rende conto di come funzionano il componente fonologico (interfaccia fonetica) e il componente semantico (interfaccia semantica) del calcolo derivazionale.

Maria Paola Tenchini

BRUCE FRASER, *Topic Orientation Markers*, "Journal of Pragmatics", XLI, 2009, pp. 892-898

L'A. arricchisce la tipologia dei marcatori pragmatici, proposta nel 1996 in *Pragmatic Markers*, "Pragmatics", 6 (2), pp. 167-190, con un quarto gruppo, costituito dai "Discourse Management Markers". A differenza dei primi tre gruppi, che

consentono al parlante di evidenziare rispettivamente la forza illocutoria della enunciazione ("Basic Markers"), la sua posizione rispetto allo stato di cose enunciato ("Commentary Markers") e la relazione logico-semantica fra segmenti discorsivi adiacenti ("Discourse Markers"), i "Discourse Management Markers" si contraddistinguono per il fatto che permettono di intervenire a ridosso della struttura del discorso, con una funzione meta-commentativa. Nell'articolo vengono presi in esame in particolare i "Topic Orientation Markers", che includono quattro classi, a seconda della diversa intenzione comunicativa veicolata: ritorno al tema precedente, continuazione del tema in corso, digressione dal tema trattato e introduzione di un tema nuovo.

L'A. non manca inoltre di precisare lo statuto teorico di questi nuovi marcatori pragmatici, presentando i principali risultati a cui si è giunti in questa fase sia pur iniziale della loro indagine. Con la scelta per la loro denominazione della categoria di "marker" e non di "particle", egli intende evidenziare la peculiarità di queste entità linguistiche dal punto di vista della strategia espressiva, che può essere sia monolessematica che plurilessematica e, soprattutto, della funzione comunicativa, che non presenta mai fenomeni di polisemia.

I "Topic Orientation Markers" possono interagire nella gestione del discorso con un ulteriore gruppo di marcatori pragmatici, gli "Attention Markers", presentati nella parte conclusiva dell'articolo. Essi permettono al parlante di preannunciare al destinatario, attraverso la messa in atto di una strategia dell'attenzione, cambiamenti imminenti nella strutturazione del discorso, evitandogli l'impatto con mutamenti tematici troppo repentini.

Maria Cristina Gatti

CLAUDIA BIANCHI, *Pragmatica cognitiva. I meccanismi della comunicazione*, Editori Laterza, Roma-Bari 2009, pp. XVI-240

Il volume, suddiviso in quattro capitoli, presenta in prospettiva critica i processi cognitivi implicati nei meccanismi della produzione e della comprensione linguistica. In particolare fornisce un'ampia mappatura del dibattito sulla

distinzione tra esplicito ed implicito e sui rapporti tra semantica e pragmatica.

Il primo capitolo, "L'eredità di Grice" (pp. 3-71), contiene i fondamenti della teoria griceana, da cui prenderanno le mosse, per distaccarsene, superarla o arricchirla, le successive correnti teoriche di riflessione sul linguaggio.

Nel secondo capitolo, "Dopo Grice: una mappa" (pp. 72-102), Bianchi riunisce le linee portanti delle teorie dei cosiddetti neo-griceani, i quali, rispetto a Grice, accentuano l'interesse sugli aspetti convenzionali del linguaggio e propongono una revisione delle massime conversazionali, considerate inadeguate dal punto di vista descrittivo ed esplicativo, perché non riescono a bloccare una sovragerazione di implicature (cfr. Levinson e Hort).

Nel terzo capitolo, "La teoria della pertinenza" (pp. 103-170), Bianchi disamina i capisaldi della teoria della pertinenza e ne mette in luce i debiti e i superamenti rispetto al modello griceano. Da un lato, infatti, i pertinentisti concordano con Grice sul fatto che la comprensione è un processo di riconoscimento delle intenzioni e che il destinatario, nel processo di comprensione, viene guidato da certe aspettative sull'enunciato proferito dal parlante. D'altro canto affermano però che le aspettative che guidano il destinatario non sono di collaborazione e di razionalità ma di pertinenza; che il modello inferenziale va esteso anche al livello esplicito; che i processi interpretativi sono automatici, non riflessivi, non consapevoli e operano a livello sub-personale.

Nel quarto capitolo, "I confini della pragmatica" (pp. 171-217), Bianchi presenta il dibattito su implicito ed esplicito nell'ambito delle teorie post-griceane: minimalismo, indicismo, prospettiva sincretica e contestualismo pertinentista. L'A., in particolare, mostra di condividere quest'ultima prospettiva.

Il volume offre un'analisi molto articolata delle posizioni dei diversi paradigmi teorici sui livelli di senso che interessano un enunciato nella sua dipendenza contestuale (due per Grice, tre per i pertinentisti e la variante contestuale, quattro per i letteralisti), focalizzando i ruoli di semantica e pragmatica nei processi di comprensione. Ciò porta Bianchi a concludere che il dibattito sui confini della pragmatica ha "il grande pregio di proporre un attento eserci-

zio di analisi concettuale su nozioni – "condizioni di verità", "esplicito", "significato letterale" – spesso date per scontate, e che celano invece veri e propri grovigli teorici" (p. 213).

Maria Paola Tenchini

ANNJO KLUNGERVIK GREENALL, *Towards a new theory of flouting*, "Journal of Pragmatics", XLI, 2009, pp. 2295-2311

Una delle nozioni fondamentali alla base della teoria di Grice e del suo Principio di Cooperazione è il *flouting*, cioè la deliberata inosservanza di uno dei principi conversazionali al fine di comunicare un'implicatura. A tale proposito l'A. riprende la teoria di Schurz sulle *relevance structures*, cioè quei particolari fenomeni comunicativi che attirano l'attenzione dell'interlocutore, aumentandone l'attività interpretativa. Applicando questa teoria alle implicature, Greenall nota come le inosservanze delle massime conversazionali richiedano una interpretazione o una spiegazione e che le interpretazioni possano notevolmente cambiare, a seconda delle modalità di violazione della massima. L'articolo evidenzia infatti come i principi conversazionali possano essere non solo implicitamente ignorati, ma anche esplicitamente infranti, palesemente violati o inavvertitamente non rispettati. L'A. nota come in ognuno di questi casi le spiegazioni dell'evento comunicativo siano spesso complesse, in quanto caratterizzate da una molteplicità di possibilità. Ad esempio l'assenza di risposta è una violazione alla massima della quantità non spiegabile per mezzo di una sola implicatura; essa comporta infatti una molteplicità di possibili ragioni, comunicative e sociologiche, che possono essere parimenti valide a spiegare tale atto comunicativo. Il mancato rispetto della massima coincide in questo caso proprio con l'ambiguità interpretativa. La modalità di violazione diventa dunque in questa prospettiva un tipo di strategia comunicativa, finalizzata a specificare o a complicare la possibile interpretazione della comunicazione, coinvolgendo spesso fattori come i ruoli sociali o le emozioni.

Fabrizio Macagno

ZOHAR KAMPF, *Public (non) apologies: The discourse of minimizing responsibilities*, "Journal of Pragmatics", XLI, 2009, pp. 2257-2270

L'atto linguistico della scusa è estremamente complesso e pericoloso nel discorso politico. Come nota l'A., esso infatti comporta l'assunzione di responsabilità per offese che il parlante non solo riconosce, ma che anche condanna. Kampf nota tuttavia che se dagli anni '90 politici di tutto il mondo hanno espresso pubblica ammenda per alcune azioni riprovevoli, l'atto linguistico della scusa è stato in questi anni sottilmente manipolato per minimizzare le responsabilità del parlante. L'articolo, fondato su un *corpus* di discorsi pubblici israeliani dal 1997 al 2004, individua quattro strategie per svuotare o ridurre l'effetto pragmatico di tale atto, fondate sui quattro fattori costitutivi di questo *speech act*: l'espressione della propria responsabilità e l'esistenza di un'offesa, di un offeso e di un colpevole, che si identifica nel mittente. L'A. mostra in primo luogo come l'uso del verbo performativo "I apologise" sia frequentemente sostituito dall'espressivo "I am sorry", trasformando l'assunzione di responsabilità in un'espressione di dispiacere. Inoltre Kampf rileva come spesso le scuse si riferiscano ad un particolare dell'offesa per lo più irrilevante o discutibile; oppure come esse talvolta neghino l'esistenza di un offeso o la legittimità di questi a sentirsi offeso; o, infine, come esse escludano esplicitamente a volte la diretta responsabilità del parlante per l'offesa commessa.

*Fabrizio Macagno*

CHRISTIAN PLANTIN, *A place for figures of speech in argumentation theory*, "Argumentation", 23, 2009, pp. 325-337

L'articolo prende in esame il modo in cui le figure retoriche sono considerate nel *Trattato sull'argomentazione* di Perelman e Olbrechts-Tyteca. Da qui, l'A. procede a considerare la collocazione delle figure retoriche all'interno della teoria dell'argomentazione. Plantin fa notare come molti approcci moderni all'argomentazione, orientati all'individuazione degli usi fallaci del discorso persuasivo, pongano l'accento sulla discrepanza tra un'argomentazione valida e una orientata all'inganno e ricca di figure retoriche. Secondo l'A., questi approcci si basano su un'idea di lingua 'ideale' che non corrisponde alla realtà dell'uso quotidiano del linguaggio. Le figure retoriche non sono da considerarsi come strumenti di mistificazione della realtà, bensì come manifestazioni delle dinamiche complesse attraverso le quali il linguaggio si struttura nel discorso. Per questo, negare legittimità alle figure retoriche equivale e negare la natura stessa del linguaggio. L'articolo si rivolge poi a considerare la teoria delle figure retoriche presente nel *Trattato sull'argomentazione*, osservandone la grande attualità rispetto sia agli approcci del tempo che a quelli contemporanei.

*Sarah Bigi*



## RASSEGNA DI GLOTTODIDATTICA

A CURA DI BONA CAMBIAGHI

MATTEO VIALE, *Migliorini tra grammatica ed educazione linguistica*, in M. SANTIPOLO – M. VIALE ed., *Bruno Migliorini. L'uomo e il linguista (Rovigo 1896 – Firenze 1975)*, Accademia dei Concordi Ed., Rovigo 2009, pp. 291-311

Il contributo di M. Viale al Convegno di Studi dell'Accademia dei Concordi di Rovigo dell'11-12 aprile 2008 ci mostra un Migliorini antesignano della moderna glottodidattica e largamente debitore, in fatto di esercizi e di grammatiche per la scuola, di Charles Bally, e in particolare del secondo volume del suo celeberrimo *Traité de Stylistique*.

L'A. percorre l'iter cronologico del pensiero e dell'opera di B. Migliorini, vincitore nel 1938 della cattedra fiorentina di Storia della Lingua italiana, e a lungo oscillante fra una considerazione di grammatica per l'allievo come linguistica, quale sembra essere dominante in Europa negli anni venti-trenta del ventesimo secolo, e di grammatica come psicologia, come appunto Bally, ma anche Sweet, Jespersen e altri grandi precursori della glottodidattica come costellazione disciplinare sembrano annunciare. In Italia, in particolare, nonostante il divorzio tra scuola e ricerca, nelle *Conversazioni sulla lingua italiana*, Migliorini oscilla tra un insegnamento della lingua a partire dai dialetti e un insegnamento della stessa a prescindere da questi, e arriva persino ad anticipare una didattica dell'italiano a stranieri, mediante l'elaborazione di un lessico 'di base', una sorta di vocabolario di frequenza edito in Germania nel 1943.

Bona Cambiaghi

MICHELE DALOISO, *I fondamenti neuropsicologici dell'educazione linguistica*, Ed. Cafoscarina, Venezia 2009, pp. 136

I rapporti tra le scienze neuropsicologiche e la glottodidattica sono l'oggetto del volume,

che consta di otto capitoli, ognuno dei quali è composto da una sezione descrittiva finalizzata all'illustrazione di un aspetto neuropsicologico dell'apprendimento linguistico, e da un'altra sezione metodologica più propriamente mirata alle implicazioni sottese al processo di educazione linguistica.

Teoria dei moduli neuro-funzionali, ruolo della motivazione, delle emozioni, dell'attenzione e dei processi di memoria nell'apprendimento sono indagati con chiarezza e capacità di sintesi nei primi capitoli.

Apprendimento precoce e tardivo sono disegnati negli ultimi due capitoli in modo rapido e breve.

Una bibliografia specializzata in lingua italiana ed in inglese principalmente chiude il volume.

Bona Cambiaghi

A. NOVELLO, *Valutare una lingua straniera: le certificazioni europee*, Cafoscarina, Venezia 2009, pp. 151

In questo volume l'autrice presenta le caratteristiche delle principali certificazioni linguistiche europee per l'inglese, il francese, il tedesco, lo spagnolo e l'italiano, soffermandosi, per ognuna, sui livelli testati, sulle prove somministrate e sui criteri di valutazione seguiti, per poi proporre interessanti tabelle di sintesi della struttura dei singoli esami.

Tale presentazione è preceduta da un capitolo sulle caratteristiche generali e i fondamenti teorici della certificazione e seguita da un capitolo conclusivo in cui sono evidenziate le similitudini e le differenze emerse dal confronto effettuato. Se fra le similitudini vi sono il richiamo ai livelli del *Quadro comune europeo di riferimento* e la suddivisione delle prove in relazione alle quattro abilità di base, fra le differenze spiccano la rilevanza delle prove per le singole certificazioni, i criteri seguiti per il

calcolo della soglia di sufficienza, i tempi di svolgimento dei *test* e, soprattutto, una diversa considerazione dei criteri, essenziali, di validità e di affidabilità, che rendono necessarie e auspicabili misure di perfezionamento delle certificazioni.

*Cristina Bosio*

CLAUDE CORTIER, *Propositions sociodidactiques face à la diversité des contextes. Vers une didactique convergente des langues collatérales et de proximité: éducation bi\ plurilingue et projets interlinguistiques*, "Synergies Italie", numéro spécial, 5, 2009, pp. 109-118

Breve articolo che presenta alcuni progetti di "sociodidattica del plurilinguismo" nel quadro dell'*Éveil aux langues* e dell'intercomprensione tra lingue vicine, lingue regionali, lingue minoritarie, lingue polinomiche, in una visione sociolettale dei sistemi in contatto, in cui l'educazione al plurilinguismo si fa attraverso la considerazione-riflessione su repertori linguistici variati, diversificati e per lo più geograficamente contigui.

Alcuni di questi progetti sono considerati interessanti dal Centro di Lingue Vive di Graz e quindi dal Consiglio d'Europa che opera in tale centro per il triennio 2008-2011.

In questa prospettiva e particolarmente in alcune regioni di Francia, in cui si sviluppa in modo naturale un'educazione bilingue, l'occitano è considerato una lingua centrale nello spazio romanzo, il catalano permette un'apertura sul mondo iberico, che si apre verso l'occitano e da lì verso l'italiano, e il bretone permette in certa misura di lavorare su alcuni elementi che potranno essere reinvestiti a loro volta nell'acquisizione dell'inglese.

*L'éveil aux langues\cultures* viene esemplato in diversi modi e considerato terreno e supporto di riflessione metalinguistica e di apprendimento-acquisizione di grande rilevanza in linea con le politiche linguistiche dell'Europa.

*Bona Cambiaghi*

MARIE-CHRISTINE JAMET, *Contacts entre langues apparentées: les transferts négatifs et positifs d'apprenants italo-phones en français*, "Synergies Italie", 5, 2009, pp. 49-59.

L'A. riabilita gli studi contrastivi, mettendo in luce la nozione di 'transfert' da una lingua materna (l'italiano) ad un'altra lingua (il francese) appartenente allo stesso ceppo linguistico.

Dopo un rapido percorso storico sull'analisi contrastiva, l'analisi degli errori e l'interlingua, considerata anche da un punto di vista psicolinguistico, M-C Jamet dà conto di due ricerche, l'una condotta su studenti di DELF A1 e A2, che commettono errori ortografici, sintattici, lessicali e testuali, l'altra che testimonia di *transfert* in comprensione orale fra le stesse due lingue vicine.

L'A. termina augurandosi che tali orientamenti di ricerca fra lingue "in contatto" riprendano con vigore, alimentati da una visione psicolinguistica dell'apprendimento, che non era certo presente ai primi contrastivisti alla R. Lado.

*Bona Cambiaghi*

P. DIADORI – M. PALERMO – D. TRONCARELLI, *Manuale di didattica dell'italiano L2*, Guerra, Perugia 2009, pp. 295

Il manuale affronta il tema della didattica dell'italiano L2 focalizzando l'attenzione su tre momenti salienti: i contesti di apprendimento, i contenuti dell'insegnamento e le caratteristiche dei percorsi didattici.

Nella prima parte ("Contesti di apprendimento/insegnamento dell'italiano") gli autori presentano i diversi contesti in cui può avvenire l'appropriazione dell'italiano come L2: dall'italiano appreso fuori dall'Italia, sia come lingua straniera (cap. 1), sia come lingua d'origine (cap. 3), all'italiano appreso in Italia come lingua seconda (capp. 2 e 4), per le ragioni più diverse (dallo studio al lavoro, con esperienze a breve o a lungo termine: dagli studenti universitari ai minori immigrati, dai prelati ai professionisti). Dopo aver dedicato un capitolo alle coordinate linguistiche, sociolinguistiche e neuropsicologiche relative

all'apprendimento di una lingua non materna (cap. 5), Diadori, Palermo e Troncarelli mettono a tema, nella seconda parte ("Insegnare la lingua, insegnare la grammatica"), i contenuti dell'insegnamento in termini di riflessione metalinguistica (cap. 6), di competenza linguistico-comunicativa (cap. 7) e di varietà e registri (cap. 8), per poi dedicare la terza e ultima parte ("Progettazione e realizzazione di percorsi didattici") alle questioni più operative della didassi quotidiana. La progettazione e la programmazione didattica (cap. 9) introducono le riflessioni intorno ai bisogni e al sillabo, mentre la disamina dei possibili modelli operativi (cap. 10) permette di definire e di mettere in relazione tra loro alcuni concetti-chiave esplicitati, per esempio, nella lezione, nell'unità didattica, nell'unità di apprendimento, nel modulo. Dai modelli operativi lo sguardo si sposta inevitabilmente sull'interazione tra i componenti dello spazio didattico, con particolare attenzione alla gestione della classe e al parlato del docente (cap. 11), per terminare sulla complessa dimensione del controllo degli apprendimenti, in termini di verifica, di valutazione e autovalutazione e di certificazione, linguistica e glottodidattica (cap. 12).

Il volume si chiude con un'ampia e aggiornata bibliografia e un'interessante sitografia.

*Cristina Bosisio*

PIERANGELA DIADORI ed., *Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco*, Guerra, Perugia 2009, pp. 351

Il volume raccoglie ventinove contributi realizzati all'interno "Progetto Jura: linguaggio giuridico in ambito italo-tedesco: traduzione e insegnamento linguistico a apprendenti stranieri" presentato dall'Università per Stranieri di Siena in occasione del terzo programma del Ministero a favore dell'internazionalizzazione.

L'"Introduzione", di Pierangela Diadori (pp. 11-20), contestualizza e presenta il progetto, dalla sua concezione, alle fasi di realizzazione, agli obiettivi raggiunti e apre il denso volume, costituito da sei capitoli, corrispondenti ai sei temi trattati dagli autori, collaboratori del Progetto.

Il primo capitolo (pp. 21-66) è dedicato agli *Aspetti linguistici: descrizione del linguaggio giuridico (italiano e tedesco)* e propone contributi di Franca Orletti, Patrizia Bellucci, Jacqueline Visconti ed Erika Nardon-Schmid.

Il secondo capitolo (pp. 67-134) presenta invece gli *Strumenti: glossari, data base e corpora di ambito giuridico (italiano e tedesco)*, con contributi di Vincenzo Lo Cascio, Giuseppina Piccardo, Chiara Messina, Elena Chiocchetti insieme a Isabella Stanizzi e Tanja Wissik, Barbara Vaccaro e Thomas Birle.

Il terzo capitolo (pp. 135-247) sposta l'attenzione sulla *Didattica del linguaggio giuridico (italiano e tedesco)*, di cui si occupano Anna Puca, Elisabetta Tronconi, Patrizia Marini, Maria Cristina Coccoluto, Paola La Pietra, Stefania Semplici, Elisabetta Moneta Mazza, Hans Georg Hahn, Ursula Gross-Dinter insieme a Barbara Vaccaro e Donatella Troncarelli.

Con il quarto capitolo (pp. 249-291) lo sguardo si concentra sulla *Traduzione e interpretazione in ambito giuridico* con le riflessioni di Bruno Osimo, Lucia Udvari, Luisa Pernthaler, Alessandra Fioravanti, Rosanna Vitale e Anna Ventinelli, mentre il quinto capitolo (pp. 293-331) è dedicato ai *Percorsi formativi per docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico (italiano e tedesco)* con i contributi di Stefania Cavagnoli, Gabriella Dondolini e Pierangela Diadori.

Il sesto capitolo (pp. 333-351) chiude il volume con alcune schede di presentazione delle *Ricerche sul linguaggio di ambito giuridico (italiano e tedesco)* realizzate dalle Università di Bolzano, di Bergamo, di Firenze, di Roma Tre, di Siena (stranieri), di Torino, di Trento e delle Università di St. Gallen e di Köln.

*Cristina Bosisio*

JEAN-PIERRE ROBERT, *Dictionnaire 'pratique' de didactique du FLE*, Ophrys, Paris 2008, pp. 224

Comme le titre l'indique, ce volume consiste en un véritable dictionnaire de didactique du FLE et s'inscrit, par conséquent, dans une tradition de recherche déjà bien consolidée (R. Galisson et D. Coste *Dictionnaire de didactique des langues*; R. Legendre, *Dictionnaire actuel de*

*l'éducation*; J-P. Cuq, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*) que l'auteur n'oublie pas de prendre en compte. J.-P. Robert choisit une approche basée sur la simplicité et sur la clarté.

Les 100 articles sélectionnés sont organisés de la manière suivante : après une présentation, articulée à son tour en une première partie théorique et en une deuxième partie pratique, l'auteur introduit un questionnaire permettant au lecteur de tester ses connaissances sur le sujet en question.

*Chiara Molinari*

## RASSEGNA DI LINGUISTICA FRANCESE

A CURA DI ENRICA GALAZZI E CHIARA MOLINARI

S. LARDON – M.-CL. THOMINE, *Grammaire du français de la Renaissance. Étude morphosyntaxique*, Garnier, Paris 2009, pp. 442

Alors que les études sur les grammairiens de la Renaissance se sont multipliées, la langue française du XVI<sup>e</sup> s. n'avait plus fait l'objet d'une grammaire descriptive de référence depuis l'ouvrage de G. Gougenheim (1974). Le présent ouvrage, tout en précisant qu'une étude d'ensemble sur la base du dépouillement systématique d'un vaste corpus reste à faire, comble cette lacune en exploitant notamment la base Frantext (152 textes entre 1500 et 1599) et en faisant état des éditions critiques et des études linguistiques les plus récentes (bibliographie pp. 15-28 et compléments bibliographiques en tête de chaque chapitre). Une perspective historique et dynamique caractérise cette grammaire, où la langue de la Renaissance est confrontée à l'ancien et au moyen français comme au français classique, et où sont relevées les divergences de système et de nomenclature dans les théories de grammairiens du XVI<sup>e</sup> s. (Palsgrave, Sylvius, Meigret, R. Estienne, Ramus). À l'exception des problèmes ortho-typographiques, qui ne sont pas considérés ici en raison de leur ampleur (et par ailleurs déjà étudiés, par N. Catach, par exemple), tous les aspects de la morphologie et de la syntaxe sont traités. Un index grammatical et une table des matières détaillée facilitent la consultation de cet ouvrage, à la fois très complet et très clair.

Anne Schoysman

F. DUVAL, *Sémiotique des mots de civilisation romaine en français médiéval*, «Vox Romanica», 67, 2008, pp. 84-99

Il s'agit d'un article méthodologique de très grand intérêt, qui prélude à un travail plus vaste: une base de données lexicale consacrée aux mots de civilisation romaine en ancien et

en moyen français. La spécificité de ce lexique impose d'adopter une méthode d'analyse spécifique, qui prenne en compte tant les faits de système que les faits historiques, la langue étant en cause autant que les concepts exprimés, qui sont par définition étrangers au monde médiéval. Sous des aspects superficiels apparemment simples (emprunts, néologismes de sens, traductions, gloses), le processus sémantique impliqué se révèle par conséquent fort complexe.

Maria Colombo Timelli

A. MATTHIEU, *Devis de la langue française (1559), suivi du Second Devis et principal propos de la langue française (1560)*. ALBERTE JACQUETIN-GAUDET ed., Champion, Paris 2008, pp. 279

Di Abel Matthieu si era quasi perduta la memoria, al contrario di altri grammatici del sedicesimo secolo quali Louis Meigret e Ramus, e questa ristampa accompagnata da un'accurata presentazione è tanto più opportuna. Non si tratta di un trattato grammaticale vero e proprio, quanto piuttosto di una dissertazione sulla lingua francese che segue dichiaratamente l'esempio dei trattati italiani, e in particolare delle *Prose della volgar lingua* di Pietro Bembo, che sono la fonte fondamentale dei *Devis*.

Seguendo l'esempio bembiano, questo giurista cinquecentesco cita i grandi autori italiani, e primo fra tutti Petrarca, come un modello linguistico da imitare, accostandoli tuttavia con autori francesi contemporanei, Clément Marot fra gli altri. Abel Matthieu segue poi l'esempio della *Deffense et Illustration de la langue française* nel condannare e rifiutare la tradizione letteraria francese del medioevo.

L'A. propone un ideale di lingua basato sulla semplicità, dimostrando in tal modo di essere in anticipo sulla sua epoca: e questo può forse spiegare lo scarso successo ottenuto dal trattato presso i contemporanei. È soprattutto la secon-

da versione dei suoi *Devis*, pubblicata nel 1560, ad assumere un carattere più nettamente grammaticale. Anche in questo caso comunque l'A. ricorre ad un tono di conversazione, evitando l'utilizzo di una terminologia a carattere tecnico.

Contrariamente alle abitudini oggi diffuse, l'edizione del testo è di tipo diplomatico: non si modernizza quindi la punteggiatura né l'uso delle maiuscole, tuttavia sono corretti gli errori evidenti.

*Anna Slerca*

*La synonymie en questions. Échanges entre les époques*, «Le français moderne», LXXV, 2007, I, pp. 174

Questo numero delinea lo stato attuale delle ricerche nell'ambito della sinonimia, intrecciando le prospettive degli studi semantici contemporanei con uno sguardo storico sui lavori sinonimici dei secoli passati. D. Bouverot (pp. 7-14) analizza la sinonimia en langue e en discours all'interno del TLFi. Il ruolo storico di anticipatore dell'Abbé Girard è presentato da M. G. Adamo (pp. 15-40), mentre F. Berlan (pp. 41-66) ripercorre gli usi del termine *valeur* nei sinonimisti del XVIII e del XIX secolo, sottolineando l'importanza dell'opera dell'Abbé Roubaud. A. Aruta Stampacchia (pp. 67-80) presenta uno studio sull'Introduction al dizionario di P.-B. Lafaye e sulla sua rappresentazione spaziale dei sinonimi.

B. Victorri e F. Venant (pp. 81-96) rappresentano la sinonimia in forma geometrica, tramite l'ausilio del programma informatico Visusyn. C. Fuchs (pp. 97-113) illustra l'utilità di visualizzare le reti sinonimiche esistenti fra unità polisemiche tramite la parola *comme* e le sequenze costruite sulle teste lessicali *manière* e *façon*.

J. Sanchez e P. Cadiot (pp. 114-140) seguono un approccio che sistematizza la relazione tra morfologia ed elaborazione del senso e della referenza in aggettivi e sostantivi designanti colori costituiti per conversione e per suffissazione in -eur. O. Soutet (pp. 141-159) indaga il fenomeno della sinonimia nella semantica grammaticale della psicomecanica di ispirazione guillaumiana, rilevando due tipologie di sinonimia per simmetria e per contiguità. M. L.

Honeste (pp. 160-174) ripercorre l'evoluzione della nozione di sinonimia dal punto di vista cognitivo e linguistico-discorsivo.

*Pierangelo Bulgari*

O. CHEREAU, *Le Jargon ou langage de l'argot réformé*, DENIS DELAPLACE ed., Champion, Paris 2008, pp. 596

Si tratta dell'edizione critica di questo trattato seicentesco che presenta un notevole interesse per lo studio dell'uso gergale in francese dal punto di vista diacronico, che ha ottenuto un grande successo presso i contemporanei. Il dizionario vero e proprio comprende solo una parte del testo, mentre una seconda sezione si occupa di descrivere le usanze e i rituali dei locutori che utilizzano il lessico argotico, i 'gueux' in primo luogo.

L'edizione è molto accurata, ed è accompagnata non solo da una presentazione introduttiva, ma anche da un ampio commento che segue passo passo i contenuti del testo. Un utile complemento è costituito da una serie di citazioni di testi relativi a vario titolo all'*argot*, che si collocano tra il 1630 e il 1800.

*Anna Slerca*

P. MATHIEU, *La double tradition de l'argot: vocabulaire des marges et patrimoine linguistique*, L'Harmattan, Paris 2008, pp. 194

La prima parte del volume è occupata da un'analisi dell'uso argotico nel medioevo, con uno spazio particolare riservato al *jargon* nell'opera di François Villon. Nel medioevo il gergo era usato dai malfattori e dai mercanti ambulanti che percorrevano le strade della Francia e il mondo delle fiere: due gruppi che non avevano confini precisi e che non di rado si confondevano tra loro.

In effetti, una delle caratteristiche del gergo medievale è costituita dalla presenza di termini dialettali o regionali di varia provenienza, a volte anche di forestierismi. Tale uso rispondeva non solo alla necessità di non farsi comprendere dalle autorità costituite, ma anche all'esigenza di creare una sorta di linguaggio comune,

di lessico di scambio tra locutori che parlavano differenti dialetti. È da notare che a partire da un dato regionalismo o dialettismo si creava una serie di termini derivati non attestati come tali nei dialetti d'origine. E sono questi termini che costituiscono il gergo in senso stretto.

In quanto al francese moderno, l'A. rileva che è partire da questa fase linguistica che l'*argot* diventa oggetto di analisi e di studio in numerosi trattati.

In epoca contemporanea si assiste alla compresenza per così dire di vari *argots*. Infatti l'A. osserva a questo proposito che il *Dictionnaire de l'argot* di Paul Colin (edizione 1999) comprende più di ottomila lessemi, e ovviamente nessun locutore può padroneggiare un lessico di tale portata. L'*argot* tende a uscire dai limiti che gli sono propri – cioè dai confini di un gruppo ristretto – per diventare una terminologia in parte abbastanza generalizzata e standardizzata. Anche a proposito del *verlan* o linguaggio dei giovani, che rientra sicuramente nella tradizione francese gergale, l'A. afferma che la sua vitalità deve fare i conti con la sua permeabilità alla divulgazione attuata dai mezzi d'informazione.

Anna Slerca

P. LÉON – M. LÉON – F. LÉON – A. THOMAS, *Phonétique du FLE. Prononciation: de la lettre au son*, Colin, Paris 2009

Le décalage entre le son et la graphie est l'un des obstacles majeurs auxquels se heurtent les apprenants de Français Langue Étrangère; malheureusement, il arrive souvent que les apprenants débutants apprennent à lire et à écrire en français avant d'en maîtriser la phonétique.

Cet ouvrage, qui est destiné aux enseignants et aux apprenants, apprend à prononcer les lettres du français, renseigne sur ses variantes phonétiques et montre les pièges de son orthographe. Il fait pendant à la *Prononciation du français standard*, écrit en 1966 par Pierre Léon, qui proposait la démarche inverse, de l'oral à la graphie.

Il s'agit ici d'un aide-mémoire d'orthoépie, qui définit les règles de prononciation par rapport aux règles graphiques: pour chacune des lettres de l'alphabet français, le manuel donne l'explication des différents sons qu'elle peut re-

présenter, suivie d'exercices et de transcriptions phonétiques. L'aspect ludique du rapport entre la graphie et le son n'est pas délaissé, puisque dans les différents chapitres on propose à l'utilisateur charades, rébus, virelangues, devinettes et chansons. Un glossaire en fin de volume explique les termes techniques introduits dans le texte.

Michela Murano

Actes du «27<sup>e</sup> Colloque international sur le lexique et la grammaire» (L'Aquila, 10-13 septembre 2008), M. DE GIOIA ed., «Linguisticae Investigationes», XXXII, 2009,2

La revue «Linguisticae Investigationes» présente un numéro spécial avec la Première partie des Actes du «27<sup>e</sup> Colloque international sur le lexique et la grammaire» (L'Aquila, 10-13 septembre 2008). Les douze articles repris ici montrent la richesse de la recherche récente sur le lexique et la grammaire. Neuf de ces études traitant de sujets ayant fait le succès de la revue (la méthode du lexique-grammaire de Maurice Gross, les structures prédicat-arguments, les ressources linguistiques et les outils informatiques pour le traitement automatique des langues, pour en citer quelques-uns), présentent des analyses fort distinctes; pour ce qui concerne plus spécifiquement la linguistique française: *Sur la nature et la structure des consécutives intégrées* (Molinier), *Sur les arguments sémantiques du verbe «expliquer» et leur réalisation syntaxique: descriptions du lexique-grammaire* (Nakamura), *Interrogatives et pseudo-clivées portant sur le prédicat: un parallèle* (Mirto), *Constructions pronominales dans Dicovaleance et le lexique-grammaire – Intégration dans le Leff* (Danlos et Sagot), et *Extension et couplage de ressources syntaxiques et sémantiques sur les adverbales du français* (Sagot, Fort et Venant). Trois articles (Camugli Gallardo, Machonis et Piot) ont, quant à eux, été consacrés aux marques d'intensité. Une session du colloque a en effet été réservée à l'étude théorique de celles-ci, avec des résultats intéressants pour les spécialistes des expressions figées et des éléments syntaxiques, lexicaux et sémantiques de quantification, de gradation, d'intensification et d'atténuation.

Yves Preumont

D. MAINGUENEAU *Le Sermon: contraintes génériques et positionnement*, «Langage et société», CXXX, 2009, pp. 37-59

Dans cet article, l'auteur met en relation deux sermons sur l'Assomption pour analyser le genre énonciatif et le positionnement du prédicateur dans le champ religieux. Il en résulte qu'à trois siècles de distance, ces deux prédications qui présentent des caractéristiques bien différentes tant pour le premier aspect que pour le second, convergent quand il s'agit d'évoquer la Vierge Marie. Dans les deux cas, la scène d'énonciation se dessine en accord avec les conditions idéologiques et institutionnelles sans lesquelles la prédication ne serait pas possible.

*Françoise Favart*

M. CAREL – O. DUCROT, *Mise au point sur la polyphonie*, «Langue Française», 164, 2009, pp. 33-44

Les auteurs proposent une réactualisation de la Théorie de la Polyphonie, à partir d'un parcours critique qui se résout dans l'examen des diverses interprétations de la théorie ducrotienne. Sont ainsi rejetées deux lectures opposées de la Polyphonie, l'une dite «attitudinale» qui conçoit la signification comme l'association d'un contenu et d'une attitude du locuteur vis-à-vis de ce contenu, l'autre dite «musicale», fondée sur l'existence au sein d'un même énoncé d'une pluralité de voix, sources productrices de discours. À ces deux conceptions s'oppose la reformulation des auteurs qui décrivent la signification comme l'association de contenu, attitude et énonciateur, instance non-référentielle ayant pour fonction de garantir le dit.

*Elisa Ravazzolo*

P. CHARAUDEAU, *Petit traité de politique à l'usage du citoyen*, Vuibert, Paris 2008, pp. 125

Spécialiste du langage et de la communication politiques, Patrick Charaudeau analyse ici les multiples facettes du pouvoir politique.

Dans le premier chapitre, l'auteur aborde la question de la citoyenneté. Il introduit ensuite

les notions de «conflit» et d'«exercice du pouvoir». Ce n'est qu'au troisième chapitre que l'auteur conjugue d'un point de vue strictement linguistique le pouvoir avec la parole.

Ce chapitre, entièrement occupé par le «champ de la parole», et riche en citations, enchaîne en effet sur la place de la parole dans l'espace public. Selon l'auteur, aux différentes situations de la communication politique, il faut ajouter trois stratégies possibles de la parole politique: la fabrication de l'image de l'homme ou de la femme politique (soit l'éthos), l'utilisation d'arguments qui touchent l'émotion (soit le pathos) et enfin la question de la vérité. Dans le prolongement du «champ de la parole», l'auteur approfondit ainsi la question de l'éthos par le biais des «masques du théâtre politique». La question du pathos est ensuite abordée à travers l'observation des stratégies de persuasion, tandis que le troisième chapitre traite la question de la vérité par rapport aux instances de la parole publique.

Dans le dernier chapitre, l'auteur se concentre sur le rapport entre éthique et politique en France.

*Silvia Modena*

*La synonymie*, C. MASSERON – M. LECOLLE ed., «Pratiques», n. 141/142, juin 2009, pp. 256

Présenté par Caroline Masseron, qui met en relief «Les paradoxes de la synonymie» (pp. 3-8), ce volume est organisé en deux parties principales, dont la première propose une série d'«éclairages théoriques» visant à réfléchir sur la notion de synonymie (Georges Kleiber, pp. 9-25; Pierre Cadiot, pp. 26-38; Pierre Jalenques, pp. 39-64), sur la polysémie verbale (Jacques François, pp. 65-78), sur les propriétés sémantiques du passé composé et du passé surcomposé (Denis Apothéloz, pp. 98-120), sur les usages communs des mots 'synonyme', 'synonymie', 'synonymique' (Michelle Lecolle, pp. 121-137), sur l'évolution conceptuelle de la notion de synonymie au XVII<sup>e</sup> siècle (Gilles Petrequin, pp. 79-97). La section suivante est consacrée à des analyses de (para)synonymes: 'arriver' et 'venir' (Dorota Sikora, pp. 138-150), 'jalousie' et 'envie' (Arkadiusz Koselak, pp. 165-178), les équiva-

valents de 'dans l'ensemble' (Marie Lammert et Hélène Vassiliadou, pp. 179-194), 'part', 'partie' et 'portion' (Sandrine Steinz-Zintz, pp. 195-207). Cette partie inclut en outre un article de Jean-Claude Dunkhorst et Caroline Masseron sur 'indice', 'signe' et 'marque' disponible uniquement dans la version en ligne de la revue (<http://www.pratiques-crescef.fr>).

Le volume propose finalement une étude sur l'emploi des co-hyponymes dans les activités de production écrite dans une classe de CM2 (Claudine Garcia-Debanç et alii, pp. 208-232) et un dossier bibliographique commenté, réalisé par Patrick Dendale (pp. 233-248).

*Cristina Brancaglioni*

J.-P. COLIN, *Argot et poésie – essais sur la déviance lexicale*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon 2007 (Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté), pp. 161

L'A. collecte et remanie ici sept textes où il aborde des thèmes relatifs à la notion de 'déviance lexicale'. La réflexion s'ouvre avec l'opposition entre la 'déviance' et la 'norme' au premier chapitre, enrichi d'un 'florilège argotologique' qui passe en revue un siècle et demi d'études sur l'argot, cataloguées selon trois types de définitions: historique, sociologique et psychologique.

Le deuxième chapitre décrit les 'nouvelles pratiques langagières' caractérisant les français après la Seconde guerre mondiale et résultant, d'une part, de la permanence de l'argot et de l'autre, de ses transformations.

Font l'objet du troisième chapitre la question de l'invention verbale et la difficulté qu'éprouvent les linguistes à cerner une frontière entre argot et langue populaire.

Le quatrième chapitre touche aux problèmes liés au traitement de l'argot dans les dictionnaires, alors que le cinquième traite de l'impulsion à l'étude de l'argot qu'exercent les dictionnaires d'argot francophones à l'étranger. Dans le sixième chapitre l'A. explique pourquoi, d'après lui, le concept de 'mot poétique' n'a pas de raison d'être.

Le volume se clôt par une invitation que l'A. adresse aux enseignants et aux chercheurs: il prône la nécessité de travailler collectivement et de façon rigoureuse à la description de la

langue, sans délaisser les aspects – surtout relatifs au lexique – traditionnellement considérés comme 'déviants'.

*Rosa Cetro*

*Les médias et le conflit israélo-palestinien. Feux et contre-feux de la critique*, B. FLEURY – J. WALTER ed., «Recherches textuelles», 9, 2008, pp. 315

Les contributions réunies dans ce volume représentent un regard complexe et hétérogène à propos du traitement médiatique et linguistique du conflit israélo-palestinien. Le lecteur assiste au croisement de perspectives diverses: linguistes, sociologues, spécialistes de politique et des sciences de l'information et de la communication alternent leurs points de vue.

L'hypothèse qui sous-tend leurs réflexions consiste à poser que le choix du vocabulaire, les récurrences langagières, la manière de présenter les faits traduisent le regard pro-palestinien des journalistes. Ceux-ci auraient créé des '*leitmotivs* lexicaux' qui constituent «une 'novlangue' propre au conflit» (p. 4). L'objectivité des journalistes est ainsi remise en cause et transformée en objet de réflexion: un premier regard, en effet, laisse transparaître les marques linguistiques de l'objectivité (choix de la troisième personne qui caractérise les textes médiatiques), ce qui confère aux textes médiatiques l'autorité de la vérité. Cependant, la présence de marques subjectives, d'un lexique axiologique et des techniques de dramatisation empêche, pour certains, toute neutralité.

*Chiara Molinari*

G. DOTOLI, *Parole et liberté. La langue de Mai 68*, Hermann Éditeurs, Paris 2008, pp. 150

L'A. motive nel modo seguente l'obbiettivo del suo lavoro: «Je me propose d'attirer l'attention des locuteurs de cette aube du XXI<sup>e</sup> siècle sur la mutation de civilisation concernant la parole, l'écriture, la poésie, et sur ce qui reste de cette libération, aujourd'hui» (p. 8). Da questa citazione si può arguire tanto l'ampiezza della prospettiva, quanto l'interesse intrinseco di questo saggio.

Il primo capitolo introduttivo è seguito da una sezione relativa al linguaggio politico, quindi all'utopismo rivoluzionario (ch. III, «Liberté et impossible»), al linguaggio poetico, dell'immaginazione e del sogno, infine alla parola 'liberata' nella scrittura e nell'oralità. Una frase del maggio '68 è tra le più celebri e merita una citazione: «il est interdit d'interdire».

Il capitolo conclusivo (ch. 8, «Paroles pour demain»), si occupa di redigere una sorta di bilancio di questa esperienza riformista, la cui portata ha lasciato dei segni rilevanti non solo nei costumi ma anche nel linguaggio.

*Anna Slerca*

A. REY, *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot. Images et modèles*, Colin, Paris 2008, pp. 303

Cet ouvrage réunit, dans une architecture complexe, quelques-uns parmi les travaux les plus importants du célèbre lexicologue et lexicographe Alain Rey. L'objectif est de présenter les deux disciplines, lexicographie et lexicologie, et de cerner les relations qui se tissent entre elles. Articulé en trois parties, le lexique y est examiné dans toute sa complexité. Consacrée à la lexicographie, la première partie explore les dictionnaires: leur typologie, leur nature mais surtout les liens qu'ils entretiennent avec l'arrière-plan culturel et social. Ensuite, dans la deuxième partie, A.R. se tourne vers la lexicologie et réfléchit notamment à la sémantique lexicale et à ses enjeux. Enfin, la troisième partie présente la description lexicologique, considérée comme «le lien naturel entre lexicologie théorique [...] et lexicographie [...]» (p.195). Celle-ci consiste dans une analyse sémantique du lexique actualisé dans un discours, ce qui permet de dépasser l'insuffisance des descriptions contenues dans le dictionnaire. La lexicologie est ainsi saisie dans ses rapports avec la culture et l'idéologie de la société, sans pour cela négliger la description plus proprement morphosémantique.

*Chiara Molinari*

*Voix et voies de la lexiculture en lexicographie*, J. PRUVOST ed., «Études de linguistique appliquée», 154, avril-juin 2009, pp. 127

Dans ce numéro de «ELA», entièrement consacré au contenu des dictionnaires, J. Pruvost reprend le flambeau de R. Galisson et défend une conception lexicoculturelle, centrée sur le partage des implicites présents dans les langues. Pruvost s'attache à situer toute démarche lexicographique dans la culture et dans le temps: sa conception, sa philosophie, sa structure interne, son exploitation commerciale, sa place dans l'imaginaire et les attentes des usagers relèvent tous de la *doxa* dominante de l'époque.

On assiste également à un décloisonnement des genres (dictionnaire, dictionnaire encyclopédique, encyclopédie) et à un débat autour de l'ordre alphabétique (le «classement analogique pourrait bien reprendre ses droits avec les possibilités informatiques», p. 140), du rôle des illustrations et de la microstructure (fixe ou variable).

Les notions galisoniennes de «charge culturelle» partagée et de «langues-cultures» sont opératoires dans toutes les contributions, qui concernent la lexicographie monolingue (Souffi relève les traits culturels dans le *Dictionnaire de l'Académie*, Le Gall analyse la lexiculture dans le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, Elchacar étudie les noms propres dans le vocabulaire politique québécois), bilingue (Lo Nostro prend en examen les encadrés dans *Le Larousse Petit italien*, Cherifi les écarts culturels français-arabe, Gobet un dictionnaire bilingue français-anglais de la publicité) et des ouvrages para-lexicographiques (Ferrara, Léturgie).

*Giovanni Tallarico*

A. MOLLARD-DESFOURS, *Le Blanc. Dictionnaire de la couleur*, Éditions du C.N.R.S., Paris 2008, pp. 330

L'A. è una specialista dell'argomento: si tratta infatti del quinto dizionario dedicato ai colori da lei pubblicato, dopo *Le Bleu*, *Le Rouge*, *Le Rose* e *Le Noir*. Il lessico repertoriato è relativo all'uso aggettivale di *blanc*, quindi le due sezioni successive si riferiscono all'uso avverbiale e all'uso sostantivale del termine stesso. Segue una sezione dedicata ai suoi derivati – ad esempio *blancheur*, *blanchir* – e ai suoi sinonimi

quali *albe, blafard, candide, white* e così via. Il raggruppamento finale concerne le variazioni sul tema del bianco, e vi sono elencati termini tradizionalmente collegati al colore in questione, quali *argent, colombe, coton, cygne*. Notiamo che si tratta di un dizionario che si rivolge ad un pubblico di specialisti dell'argomento, certamente, ma anche a fruitori non esclusivamente specialisti.

Come si può rilevare da questa breve sintesi, l'ordine non è rigorosamente alfabetico, o per meglio dire lo è all'interno delle varie sezioni costitutive del testo, e per questo motivo la consultazione non è del tutto agevole: tuttavia questa lieve difficoltà è compensata da un indice conclusivo che rappresenta un utile complemento in tal senso.

*Anna Slerca*

«L'Information grammaticale», 122, juin 2009

Ce numéro thématique propose des réflexions sur la question des «Catégories linguistiques et étiquetage de corpus» en français, qui a été l'objet d'une journée scientifique organisée à l'Université de Caen en décembre 2008. Après l'article de Salah Mejri, qui montre comment les difficultés de catégorisation sont en fait une opportunité de remise en question des catégories linguistiques usuelles (pp. 4-9), la contribution suivante, de Fabrice Issac, présente les ressources lexicales disponibles pour le français et décrit en particulier les possibilités offertes par l'outil *Proteus* (pp. 10-18). Emmanuel Cartier s'intéresse ensuite à l'annotation sémantique automatique des textes, en présentant les ressources linguistiques actuellement disponibles et l'outil d'étiquetage qu'il a développé (pp. 19-29); Taoufik Massoussi propose une étude sur le repérage automatique des emplois métaphoriques et métonymiques (pp. 30-39), tandis que Pierre-André Buvet s'applique aux procédures d'étiquetage sémantique à partir de dictionnaires électroniques et de grammaires locales (pp. 40-48). Dans le dernier article, Xavier-Laurent Salvador illustre les principes théoriques et la démarche sur lesquels se fondent les travaux de création de la base *graal*, réalisée pour l'étude de l'ancien français (pp. 49-54).

*Cristina Brancaglion*

J. R. LADMIRAL, *Della traduzione. Dall'estetica all'epistemologia*, A. LAVIERI ed., Mucchi, Modena 2009

Cos'è la traduttologia? Quali discipline coinvolge? E ancora, qual è lo scopo del tradurre, e cosa ci permette di giudicare 'buona' una traduzione? Cinque saggi di J.R. Ladmiral, tradotti da Antonio Lavieri, forniscono risposte a queste e a molte altre domande relative allo stato dell'arte della traduzione. In essi Ladmiral riprende temi a lui cari quali la divisione tra *sourciers* e *ciblistes* (i primi più attenti all'estetica del testo di partenza, i secondi più propensi a salvaguardarne l'aspetto contenutistico), la questione dell'estetica della traduzione, gli aspetti cognitivi legati al lavoro del traduttore, la periodizzazione della scienza traduttologica, l'attenzione per la traduzione intersemiotica teorizzata da Jakobson. Il tutto, permeato dalla convinzione profonda che la traduttologia sia «sorella della filosofia», e che ogni traduzione implichi un processo di scrittura.

Emerge da questo testo tutta l'importanza degli studi dell'autore, padre della traduttologia, che ha riformato gli studi in materia di traduzione in area francofona ed ha avviato quest'ultima all'incontro con la semantica, la pragmatica, la sociolinguistica e la teoria dell'enunciazione.

*Floriana Lavermicocca*

*Plurilinguisme et traduction: des enjeux pour l'Europe/Multilingualism and translation: challenges for Europe*, M.M. JOCELYNE FERNANDEZ-VEST – D.-T. DO-HURINVILLE ed., L'Harmattan, Paris 2009, pp. 268

Le volume est divisé en deux parties: la première est consacrée aux aspects du plurilinguisme, la seconde aux questions de la traduction. Pour ce qui est de la langue française, dans la première partie on aborde surtout les questions liées au rapport entre la norme du français standard et les langues régionales, comme par exemple le breton. Quelle est la place des dialectes en France aujourd'hui? Est-ce que le choix de l'enseignement bilingue dans certaines écoles est suffisant pour garantir leur transmission? La si-

tuation de diglossie présente dans plusieurs régions françaises paraît mettre en danger l'avenir des régiolectes, considérés, surtout par les classes peu scolarisées et d'âge avancé, comme «langues du cœur» (p. 18), «langues de la culture et du patrimoine» (p. 20), mais aussi comme langues «pas nécessaires», qui «ne serviront pas à grand-chose dans l'avenir» (p. 21). Dans la seconde partie on présente un problème important lié à la traduction: est-il vraiment obligatoire que la langue-cible de la traduction soit la langue première du traducteur? Est-ce qu'on ne pourrait pas envisager des traductions vers la L2? Les auteurs nous montrent les qualités et les points faibles de ce genre de traductions, en s'appuyant sur des exemples de traductions du vietnamien au français, du roumain au français, et d'autres. Dans ces démarches beaucoup est confié au traducteur, car «traduire n'est pas créer et par conséquent, les interdits et les libertés possibles doivent être délibérément fixés» (p. 219).

*Elisa Verrecchia*

P. BOGAARDS, *On ne parle pas français. La langue française face à l'anglais*, Be Boeck – Duculot, Bruxelles 2008, pp. 204

Il titolo del saggio si riferisce ovviamente al ben noto volume di Étienne, *Parlez-vous français?* (Gallimard, Paris 1964), ma per confutarne in buona parte i contenuti. Infatti l'A. dichiara di essere convinto del fatto che il fenomeno dell'influsso della lingua inglese sul francese è tutto sommato marginale: in particolare, lo studio delle frequenze statistiche relative all'utilizzo reale degli anglicismi dimostra, a giudizio dell'A., che si tratta effettivamente di una percentuale minima del totale, una percentuale che resta al di sotto del 2% del totale. Inoltre, come è noto, ogni lingua ha la capacità di assimilare nuovi lessemi anche in gran numero, senza snaturarsi. La scarsità di anglicismi di genere femminile in francese è considerata dall'A. come un indizio in questo senso, dato che si tratta del genere più marcato. Anche la categoria degli avverbi è quasi assente, e si tratta di una categoria che è più marcata rispetto alle categorie di sostantivi, aggettivi e verbi. Sarebbe quindi del tutto inesatto utilizzare il termine 'français,

che peraltro era utilizzato già dallo stesso Étienne in senso polemico e con toni da 'pamphlet'. Dunque, se la situazione del francese parlato nel Québec sembra giustificare il timore dei puristi, in Francia la situazione non si configurerebbe in modo tale da giustificare gli allarmismi.

La prima parte del volume considera l'aspetto propriamente linguistico delle formazioni lessicali e morfo-sintattiche francesi derivate dall'inglese, senza trascurare l'aspetto fonologico, e contiene una serie di osservazioni pertinenti e anche particolarmente acute ed originali. La seconda sezione è dedicata alle numerose iniziative poste in atto in vista della difesa del francese nei confronti della minaccia vera o presunta dell'inglese.

*Anna Slerca*

*L'émergence du domaine et du monde francophones*, J.-Y. MOLLIER – G. VIGNIER ed., «Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde», 40/41, juin-décembre 2008

Les contributions réunies dans ce numéro de la revue de la SIHFLES, consacré aux actes du colloque «L'émergence du domaine et du monde francophones» s'interrogent sur les raisons qui sont à l'origine de l'émergence de la francophonie. Le volume est articulé en trois sections. Tout d'abord, la première est de nature historique et aborde les points suivants: la réflexion sur les racines de la passion pour la langue française et sur les phénomènes qui ont transformé la langue française en une langue de civilisation représente le point de départ pour une analyse du rôle du français à l'Unesco et pour un survol des définitions du mot 'francophonie'. Ensuite, la deuxième section concerne notamment l'Afrique francophone et Madagascar: après des considérations à propos des relations entre les élites africaines et la langue française, les réflexions portent sur la présence de la langue française et sur les relations qu'elle entretient avec les autres langues en Côte d'Ivoire, au Congo et au Cameroun. Le cas du Madagascar est analysé par le biais des représentations de la francophonie véhiculées par les manuels scolaires. Enfin, la troisième section explore le rôle de la francophonie en Amérique, en Europe et en

Asie, trois contextes divers et hétérogènes dans lesquels la francophonie a réussi à s'implanter non sans difficulté.

*Chiara Molinari*

*Pratiques langagières dans le cinéma francophone*, «Glottopol – revue de sociolinguistique», XII, 2008, pp. 267

Ce numéro de «Glottopol» fournit de nombreuses réflexions sur la représentation de la langue française dans le cinéma francophone. La sociolinguistique, en tant qu'approche fondatrice de la revue, favorise des contributions à orientation multidisciplinaire: de la transposition culturelle et linguistique du «cinéma des banlieues» (problèmes de doublage, sous-titrage et traduction) au «cinéma oral» des «bonimenteurs» de l'Office national du film du Canada; ou encore de l'exploitation didactique de l'œuvre filmique (comme médiation de l'œuvre littéraire et comme méthode d'apprentissage des langues) aux structures linguistiques (syntaxe du vernaculaire parisien, et sémantique de l'argot des jeunes); et enfin les multiples représentations de l'identité au cinéma: sociale (le rapport de filiation), l'identité politique (le cinéma engagé, le français tiraillé) et nationale (le bilinguisme et la francité). Les auteurs de ces contributions donnent aux lecteurs un panorama des recherches menées jusqu'à maintenant sur l'importance des pratiques langagières au cinéma.

*Silvia Modena*

*Linguistique populaire?*, «Pratiques», 139-140 décembre 2008

Ce numéro de la revue «Pratiques» contient une réflexion sur la 'linguistique populaire', courant né autour des années 1960 dans le domaine anglo-saxon avec le nom de *folk linguistics* et repris en France dans les années 2000 par des spécialistes tels que J.-C. Béacco, P. Boursdieu, M.-A. Paveau et L. Rosier. Ceux-ci cherchent à définir les contours d'un domaine encore récent et s'interrogent notamment sur son objet. Définie comme «l'ensemble des énoncés

que l'on peut qualifier de pratiques linguistiques profanes» (p. 8), la linguistique populaire comprendrait trois typologies de pratiques linguistiques: «descriptives (on décrit l'activité de langage), normatives (on prescrit les comportements langagiers) et interventionnistes (on intervient sur les usages de la langue)» (pp. 9-10). La première section de ce numéro regroupe une série de contributions consacrées à des aspects épistémologiques, concernant les frontières disciplinaires et les relations que la linguistique populaire entretient avec d'autres disciplines, telles que la linguistique «savante» et la sociolinguistique. La deuxième porte sur des questions théoriques dans la mesure où les contributions cherchent à définir l'objet même de la linguistique populaire et se demandent si les activités métalinguistiques relèvent de la linguistique populaire ou de la linguistique savante. La troisième aborde la problématique du champ disciplinaire auquel appartiennent les représentations et les imaginaires linguistiques.

*Chiara Molinari*

R. AMOSSY – A. HERSCHBERG PIERROT, *Stéréotypes et clichés. Langue, discours, société*, Armand Colin, Paris 2007, pp. 128

Cet ouvrage se donne un double objectif: (1) cerner les notions de clichés, poncifs, lieux communs, idées reçues et stéréotypes qui, en dépit de leur diversité, sont souvent qualifiés de synonymes dans le langage courant, (2) s'interroger autour des disciplines qui ont traité la stéréotypie, chacune dans son cadre théorique particulier. Dans le premier chapitre les auteurs dressent un portrait historique des notions, en insistant notamment sur leur évolution sémantique. Plutôt orienté vers les effets des stéréotypes dans la vie communautaire et les interactions entre les groupes, le deuxième chapitre compte théoriser les phénomènes de stéréotypie dans la perspective des sciences sociales; le stéréotype y apparaît traditionnellement sous un angle péjoratif, en tant que préjugé, mais aussi dans ses fonctions «constructives» contribuant, d'après les auteurs, à l'élaboration de l'identité sociale. Le troisième chapitre porte en revanche sur les études littéraires; l'attention est accordée tantôt à la dimension esthétique du cliché dans

littéraire, l'œuvre littéraire, tantôt au versant social et culturel du texte où le stéréotype est envisagé dans le cadre que lui fournit la réflexion contemporaine sur la *doxa*. Le volume se clôt sur les sciences du langage préoccupées plutôt du rôle joué par le stéréotype dans la construction du sens.

*Francesco Attruia*

A. GOHARD-RADENKOVIC, *Comment analyser les rapports identitaires entre groupes et entre individus en situation de mobilité?*, «Igitur», janvier – décembre 2007, pp. 43-58

Cet article est essentiellement méthodologique. Adoptant un point de vue anthropologique, il considère que l'identité est un processus dans lequel l'individu s'extrait de soi-même pour s'inventer autre. La réflexion affronte donc le problème de l'analyse des rapports identitaires en situation de déplacement international, aussi bien pour des groupes humains homogènes que pour des individus. Dans ce cadre, on prend en considération les rapports identitaires à travers les interactions et les récits de vie. Sur le premier point, la dimension sociale et politique est présente dans le rapport aux institutions, en particulier dans la relation à l'école, qui reste l'espace privilégié de l'adhésion à la langue et de la constitution d'un ordre social. En ce qui concerne l'approche biographique, l'auteure justifie le fait que l'analyse des récits de vie met en lumière les processus de redéfinition ou de reconstruction de soi qui affectent les individus dans un contexte d'émigration, ou de déplacement.

*Jean-Paul Dufiet*

## RASSEGNA DI LINGUISTICA INGLESE

A CURA DI MARGHERITA ULRYCH E MARIA LUISA MAGGIONI

C. BARBER – J. C. BEAL – P. A. SHAW, *The English Language A Historical Introduction*, 2nd Edition CUP, Cambridge 2009

Il noto e apprezzato volume di Barber sulla storia della lingua inglese dal suo passato più remoto ai nostri giorni (pubblicato nel 1993) appare in una seconda edizione che si segnala per la presenza di un nuovo capitolo dedicato all'attuale complesso status della lingua inglese e alle sue prospettive future. A questo si aggiungono dettagliate descrizioni delle principali varietà dell'inglese nel mondo, basate sugli sviluppi più recenti della lingua inglese come lingua globale. Il taglio generale e l'impianto del testo sono stati mantenuti rispetto alla prima fortunata edizione; Beal e Shaw sono intervenuti soprattutto nei capitoli finali, dedicati rispettivamente a *Late Modern English, English as a world language* e, appunto, *English today and tomorrow*. Questi interventi sono giustificati dall'evoluzione degli studi sulla lingua inglese verificatasi a partire dagli anni '90 del XX secolo, periodo che ha visto una crescente attenzione nei confronti della diversità dell'inglese come *world language* e lo sviluppo di nuove metodologie di ricerca – utilizzabili anche per i testi del passato – che coinvolgono l'uso di *corpora* elettronici e il ricorso alla linguistica computazionale. Barber e Shaw, pur consapevoli della complessità del compito di pubblicare una 'storia della lingua inglese' in presenza di "many Englishes and many stories" (p. ix), si propongono di continuare a seguire la strada tracciata da Barber, secondo il quale "[many] prejudices about language [...] arise from an absence of historical knowledge" (p. xii).

Maria Luisa Maggioni

D. BIBER, *A corpus-driven approach to formulaic language in English: Multi-word patterns in speech and writing*, "International Journal of Corpus Linguistics", XIV, 2009, 3, pp. 275-311

This empirical investigation analyzes the most common multi-word patterns in academic writing and conversation. The paper identifies the differing pattern types by using a corpus-driven approach, and contrasts the characteristics of multi-word lexical collocations and multi-word formulaic sequences. The former incorporate content words, while the latter include both function words and content words. The multi-word patterns typical of academic writing differ from those typical of conversation: most patterns in academic writing are formulaic frames consisting of invariable function words with an intervening variable slot filled by content words, while patterns in speech tend to be fixed sequences and include both function words and content words.

Pierfranca Forchini

A. WIERZBICKA, *Exploring English Phraseology with Two Tools. NSM Semantic Methodology and Google*, "Journal of English Linguistics", XXXVII, 2009, 2, pp. 101-129

The article stems from a larger study of various phraseological networks based on the English cultural keyword *sense* (as in *a sense of humor, a sense of direction, and a sense of relief*). It explores some types of *sense*-based collocations using two tools: the Natural Semantic Metalanguage (NSM) methodology and Google. The author displays data collected between 2007 and 2008 through repeated searches on the World Wide Web. Her findings show how the data provided by the Web can be of great help to linguists in spite of their being unsystematic and uncontrolled, but the author's point is also to show the need for a rigorous and effective semantic

methodology when interpreting the data from the Web.

*Sarah Bigi*

K. FUKUDA, *A comparative study of metaphors representing the US and Japanese economies*, "Journal of Pragmatics", XLI, 2009, pp. 1693-1702

Fukuda focuses on the usefulness of metaphors in the assessment of the current economic conditions of the US and Japan by the countries' respective monetary policy authorities. In particular metaphors are seen to contribute to the creation of a technical lexicon for business cycle phases in each language. Fukuda presents three main findings: both in the US and in Japan, metaphors are used in keeping with the business cycle phases of each country; in the US, most of the verbal, adjectival and adverbial terms belong to the mechanical metaphor, while this is not so in Japan; as far as the assessment of economy is concerned, there are more metaphoric adjectives or adverbs in the assessments of the US economy than in those of the Japanese one. The author highlights the relevance of the findings for second-language instruction in economics.

*Sarah Bigi*

G. KJELLMER, *Where do we backchannel? On the use of mm, mhm, uh huh and such like*, "International Journal of Corpus Linguistics", XIV/1, 2009, pp. 81-112

The article examines 'backchannels', response items indicating collaboration in casual conversation. It investigates whether they indicate how much of a language sequence is needed for a listener to understand the intended message. The sequences into which backchannels are inserted are classified as turn-internal or turn-external, and the sequences where backchannels 'interrupt' a linguistic unit are studied. Where there is no explicit information about the part of the message following the inserted backchannel, the message tends to be understood even at the backchannel insertion point. A comparison

between male and female speakers shows that women use backchannels more than men and, unlike men, they prefer unemphatic backchannels.

*Amanda Murphy*

M. BERNS, *English as lingua franca and English in Europe*, "World Englishes", XXVIII, 2009, 2, pp. 192-199

The term 'English as a Lingua Franca' (ELF) is problematic, being used to refer both to the formal features of English characteristic of the speech of non-native speakers and to the socio-linguistic function of English as a tool of communication among speakers who do not share the same language. According to Berns, ELF is to be understood in terms of what it does in the service of a given community, namely as a function. In Europe, English is used not only internationally, but also for communication within the multilingual community of the European Union. Consequently, English as spoken in Europe is to be considered, in Kachru's terms, as an *Expanding Circle* variety and should be labelled 'Euro-English' or 'European English'.

*Costanza Cucchi*

M. DAVIES, *The 385+million word Corpus of Contemporary American English (1990-2008+)*. *Design, architecture, and linguistic insights*, "International Journal of Corpus Linguistics", XIV, 2009, 2, pp. 159-190

Davies discusses the design of the *Corpus of Contemporary American English (COCA)*, which was placed online (cf. <http://www.americancorpus.org/>) in early 2008. COCA contains more than 385 million words from 1990-2008 and it is balanced between spoken and written language. The database architecture is described: it allows for several types of queries which are rarely found in other architectures; it is the first large corpus of American English containing texts from a wide range of genres; it contrasts with the BNC (British National Corpus) in that it is publicly-available. A concrete example of the use of phrasal verbs is

also offered to show how COCA can be used to retrieve data on lexical, historical, and genre-based variation.

*Pierfranca Forchini*

U. ANSALDO, *Contact Languages. Ecology and Evolution in Asia*, Cambridge Approaches to Language Contact, Cambridge University Press, Cambridge 2009

Ansaldò si occupa delle condizioni storiche e socio-linguistiche che determinano l'insorgere di nuove varietà di contatto a base inglese. L'analisi si incentra soprattutto sui pidgin e i creoli dell'Asia Orientale e Sud-orientale (con particolare riferimento a Malaysia, Cina, Sri Lanka e Macao) ed esplora le dinamiche che stanno alla base di questi fenomeni. Particolare attenzione è rivolta alla formazione di nuove 'grammatiche' della lingua. Il cambiamento linguistico – in particolare quello indotto dal contatto – si è rivelato fra i campi di indagine più affascinanti per la linguistica contemporanea. Il libro di Ansaldò si propone di fornire un impianto concettuale per l'esplorazione del tema dell'interazione fra fattori sociali e caratteristiche grammaticali nel processo di formazione di *Contact Languages*. In particolare nei capitoli 4 e 5 Ansaldò sostiene che le lingue di contatto, così come i pidgin e i creoli, siano il risultato naturale di "multilingual environments in which languages are learnt in informal settings [...], as opposed to the school" (p. 4). L'idea di base che sostiene il lavoro di Ansaldò è costituita da una visione evolutiva delle lingue come fenomeni dinamici e interattivi; pertanto l'autore considera che il processo di fusione di sistemi linguistici diversi sia non l'eccezione, bensì la norma nell'evoluzione linguistica.

*Maria Luisa Maggioni*

D. LARSEN-FREEMAN, *Adjusting Expectations: The Study of Complexity, Accuracy, and Fluency in Second Language Acquisition*, "Applied Linguistics", XXX, 2009, 4, pp. 579-589

Larsen-Freeman argues that current research on CAF needs to find a new direction, as analysing factors one by one is doing little to advance

our understanding of SLA. Complexity, Accuracy and Fluency do not operate independently from each other and they do not operate independently of particular individuals or context. Research clearly shows that SLA is a dynamic, nonlinear process characterised by non-steady improvement, as each learner follows different routes, consciously or unconsciously. SLA also has a social dimension, "located in the interstices between people and context". This calls for a broader conceptual frame for CAF, taking into account all the variables influencing SL performance and development.

*Caterina Pavesi*

O. GARCÍA ed., *Bilingual Education in the 21st Century*, Wiley-Blackwell, Chichester 2009

The author provides a thorough contribution to the discussion of Bilingual Education, beginning with an historical *excursus* that leads to a geographical analysis of the present situation. The analysis includes nine various Bilingual Education (BE) typologies as well as the policies and pedagogical choices that lie behind these. García suggests a new way of considering BE, viewing this as a multilingual fluidity that is at the basis of the globalized world. The initial assumption is that BE does not entail two separate monolingual codes but a single heteroglossic and dynamic phenomenon (not developing linearly), which develops divergent thinking and metalinguistic awareness that views language practices as closely linked together. This new concept of dynamic bilingualism removes the old differentiation between additive and subtractive bilingualism. One of the characteristics of bilingualism is its use of code-switching as a synonym for translanguaging, even though the latter refers to a pedagogical practice that uses two languages according to the task that is involved – for example, writing in one language and reading in another.

*Francesca Costa*

J. KNIGHT, *Higher Education in Turmoil*, Sense Publishers, Rotterdam 2008

An extensive work on the state of the art of Higher Education throughout the world. The

author considers the globalization process as the focal point of the changes in Higher Education that have occurred and will occur in future. Many universities have moved toward so-called Internationalization either by offering courses of study in English or by directly exporting their institution abroad. The fear here is that instruction through English will eliminate big-language countries and their own scientific tradition. Knight points out that the other side of globalisation is, paradoxically, regionalisation. In fact, as a consequence of globalisation many regional networks are arising. For example, many Asian countries are establishing themselves as higher education centres for the whole world. Nowadays synonyms for Internationalisation are used, such as 'transnational education', 'borderless education', 'offshore education', and 'crossborder education'. In particular, the last term refers to higher education institutions which have exported their names and institutions (e.g., Phoenix University is now present in Puerto Rico, the Netherlands, Mexico and Canada). The author hopes that, among other things, there will be uniformity regarding credits and degrees at world level.

Francesca Costa

Y. RUIZ DE ZAROBÉ – R. M. JIMÉNEZ CATALÁN ed., *Content and Language Integrated Learning. Evidence from Research in Europe*, Multilingual Matters, Bristol 2009

A collection of research recently undertaken in Europe on CLIL (Content and Language Integrated Learning), much of which is dedicated to experiments carried out in Spain in the last two years. The first section deals with questions of CLIL theory and its implementation in light of the post-method pedagogies, in particular the question of methodology. The second part deals with studies on CLIL, testing its effectiveness, and its supposed positive outcomes. At the basis of the book's analysis is the conviction that CLIL helps in developing both linguistic and content abilities. Very interesting is the article by Navés, who identifies factors for successful CLIL programmes, among which the respect for and support of the learner's L1 and home culture, the hiring of multilingual

and bilingual teachers, the provision of integrated dual language optional programmes, the presence of long-term teaching staff, parental involvement, the joint effort of all parties involved, high teacher profile and training, high expectations and assessment, and the use of the right materials.

Francesca Costa

F. SISTI ed., *CLIL Methodology in University Instruction: Online and in the Classroom. An Emerging Framework*, Guerra Edizioni, Perugia 2009

The volume edited by Sisti is the first Italian contribution to the topic of CLIL in a university context. This book is a collection of proceedings from a convention held in Urbino (Italy) in February 2009. It is divided into two parts: the first deals with the CLIL-CS project promoted by the University of Urbino, which involves an online-based degree in Applied Computer Science in English; the second offers an international framework for CLIL in higher education. Of particular interest is the paper by Ricci Garotti, who did a study on the type of CLIL lessons found in Italian universities. Ricci Garotti also found that the frontal lesson is still the most common format, and for this reason she poses the question whether it can represent a lecture type that would be satisfactory in a CLIL context and fulfil the need for deep content preparation at university. She suggests that perhaps there is need for innovation and change, which nevertheless would be very difficult due to an aversion to this in universities, contrary to the situation at a secondary education level, where, since this is held to be less prestigious, change is more readily accepted.

Francesca Costa

P. AJIDEH, *Autonomous Learning and Metacognitive Strategies Essentials in ESP Class*, "English Language Teaching", II, 2009, pp. 162-168

ESP course design has been object of debate since it was considered a branch of language

teaching based on specification of language needs. One of the core questions regards the difference between object-oriented GPE and aim-oriented ESP. Linguists (e.g. Mackay – Mountford 1978, Widdowson 1984, Richards – Rogers 2001) criticize both register analysis and needs analysis in that these approaches rely on a structural theory of language focussing on a goal-oriented syllabus (what to learn), rather than on a functional account of learners' needs focussing on a process-oriented syllabus (how to learn). Such learning strategies as autonomy, cognition and metacognition should play an important role in showing what the learner needs to learn English effectively.

Costanza Asnaghi

J. HÜTTNER – U. SMIT – B. MEHLMAUER-LARCHER, *ESP teacher education at the interface of theory and practice: Introducing a model of mediated corpus-based genre analysis*, "System", XXXVII, 2009, pp. 99-109

The current widespread of ESP in a hard-to-predict variety of subjects throughout Europe shows that an analytic approach to the language of specialized genres and a theoretical competence, rather than a skill-based training, need development. The paper introduces Widdowson's corpus-based model of mediation, which claims the mutual dependence of linguistic theory and practice, and their applicability to teaching. It illustrates a case study based on teachers who were educated to analyze a specific genre and had to consider situational and rhetorical text-moves in corpora to achieve effective ESP teaching. Besides, teachers built IT skills to master corpus tools, which can be used for further teaching purposes.

Costanza Asnaghi

J. DÍAZ CINTAS – G. ANDERMAN ed., *Audio-visual Translation. Language Transfer on Screen*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2009

La traduzione audiovisiva è un ambito di ricerca multidisciplinare che oggi viene analizzato da studiosi appartenenti a diversi settori scien-

tifici. Il volume offre una panoramica sui molteplici approcci di studio, che riflettono le diverse metodologie di traduzione audiovisiva e la varietà dei testi che vengono denominati audiovisivi. Nel primo capitolo gli autori si occupano di sottotitolazione – una tecnica diffusa solo in alcuni paesi per ragioni di carattere storico, economico e culturale – e di sopratitolazione, pratica utilizzata principalmente in ambito teatrale, nell'adattamento dei libretti di opere liriche. Il secondo capitolo analizza doppiaggio e *voice-over*. In particolare, la pratica del doppiaggio viene confrontata con la sottotitolazione nel saggio di Jan-Emil Tveit e analizzata dal punto di vista del pubblico ricevente nel contributo di Rachele Antonioni e Delia Chiaro, che hanno condotto una ricerca su larga scala per valutare la qualità dei programmi televisivi doppiati in italiano, focalizzandosi su un aspetto poco esplorato: la percezione da parte degli spettatori dell'italiano doppiato con le sue *routines* traduttive. Il volume prende anche in considerazione le metodologie di traduzione, come sottotitolatura e audiodescrizione, che consentono l'accesso ai media da parte degli spettatori con disabilità sensoriali, nonché altri ambiti di applicazione quali la localizzazione dei siti Internet. Infine, l'opera analizza la traduzione audiovisiva da un punto di vista pedagogico, sia come disciplina di insegnamento, sia come strumento per l'apprendimento delle lingue straniere.

Francesca Caracciolo

F. ČERMÁK, *Spoken Corpora Design, Their Constitutive parameters*, "International Journal of Corpus Linguistics", XIV 2009, 1, pp. 113-123

Although some specialized spoken corpora are publicly available, no representative corpus of spoken English exists. In such a corpus, specific spoken features, not found in written corpora, would predominate. Fundamental design categories suggested are demographic, situation/actors involved and topic-governed categories. Demographic categories include gender, educational level, age and origin; situation-governed categories reflect features of the context/actors involved, such as spoken vs read; dialogue vs monologue; proximity of speakers; awareness

of recording, etc. A text with all 12 'plus' features would be considered a core spoken text. Topic-governed categories, apparently limitless, concern topic, professional field, subject matter.

*Amanda Murphy*

## RASSEGNA DI LINGUISTICA RUSSA

A CURA DI ANNA BONOLA

NINA D. ARUTJUNOVA ed., *Logičeskij analiz jazyka: assercija i negacija* [Analisi logica della lingua: asserzione e negazione], Indrik, Moskva 2009, pp. 559

Con questo nuovo volume, l'ormai consolidata collana di studi semantici *Logičeskij analiz jazyka*, guidata da N.D. Arutjunova, presenta le categorie logico-semantiche dell'asserzione e della negazione.

Il tema viene trattato dai numerosi autori del volume da diversi punti di vista che determinano altrettante parti dell'opera. Innanzitutto dal punto di vista logico-filosofico e psicologico, con esemplificazioni su testi russi liturgici e biblici (E.M. Vereščagin, V.I. Postovalova, E.B. Jakovenko). Quindi si passa alla prospettiva più propriamente linguistica, sempre dedicata alla lingua russa. Segnaliamo il fondamentale saggio introduttivo a più mani (V.B. Borščev, E.V. Padučeva, B.Ch. Parti, Ja.G. Testelec, I.S. Janovič), in cui viene precisata la distinzione fra negazione sintattica, semantica e pragmatica nella lingua russa. Seguono studi sul segnale discorsivo di asserzione *konečno* (N.V. Gatinskaja), sulla doppia negazione e sui casi di enantiosema riferiti alla negazione (A.D. Šmelev). Seguono le sezioni dedicate alla negazione nei diversi tipi di discorso (dialogo, aneddoto), ai suoi aspetti semantico-pragmatici, alla relazione con i testi letterari (la grammatica della negazione nell'avanguardia, la negazione nella poetica di B. Pasternak, V. Ivanov, N. Gumilev e Ju. Bujda), all'uso paradossale della negazione, all'opposizione asserzione-negazione, alla negazione in rapporto ad altre categorie grammaticali come l'aspetto o la struttura attanziale del verbo, e infine al suo uso in lingue non europee (le lingue caucasiche, il cinese e altre lingue asiatiche).

Il volume si conclude con un saggio di Anna Zaliznjak sui processi semantici dell'incomprensione nella comunicazione quotidiana.

Anna Bonola

ANATOLIJ N. BARANOV – DMITRIJ O. DOBROVOL'SKIJ, *Aspekty teorii frazeologii* [Teoria della fraseologia: alcuni aspetti], Znak, Moskva 2008, pp. 656

Questa monografia, fondata su un'intelligente e completa disamina della letteratura scientifica russo-sovietica sulla fraseologia, si segnala per la varietà dei punti di vista da cui tratta questo tema e per la considerazione degli studi occidentali anche più recenti.

L'opera è divisa in quattro parti: nella prima si trattano le categorie fondamentali della fraseologia, in particolare il concetto di significato idiomatico, idioma e le operazioni necessarie per identificarli. Viene illustrata la tipologia dei fraseologismi con la sua complessa, quando non ridondante, terminologia (l'opposizione *idiomy – poslovičy*, e le nozioni di *krylatye slova*, fraseologia grammaticale e 'formule del discorso').

La seconda parte tratta la semantica e le caratteristiche sintattiche dei fraseologismi, con attenzione ai problemi legati alla descrizione del contenuto delle espressioni idiomatiche; qui ricevono attenzione anche le operazioni cognitive che rendono possibile il significato attuale di numerosi fraseologismi e l'aspetto culturale delle espressioni idiomatiche. Infine si considera la struttura sintatticamente legata dei fraseologismi, che si comportano come sintemi e pertanto subiscono numerose restrizioni per quanto riguarda le trasformazioni sintattiche.

La terza parte è dedicata alla descrizione lessicografica e alla creazione di un Tesaurus delle espressioni idiomatiche, mentre nella quarta si considera la funzione pragmatica e stilistica dei fraseologismi all'interno del discorso; in questo contesto non si trascurano i fraseologismi d'autore (Puškin e Dostoevskij).

Anna Bonola

ELENA N. BELAJA, *Konceptualizacija bazovych emocij čeloveka (na materiale ruskogo i francuzskogo jazykov)* [Concettualizzazione delle emozioni umane fondamentali (sulla base di materiali della lingua russa e francese)], Izdatel'stvo Omskogo Gosudarstvennogo Universiteta, Omsk 2008, pp. 199

La monografia di Elena N. Belaja si iscrive negli studi di lessicografia sistemica con indirizzo antropocentrico che negli ultimi 15 anni si sono notevolmente sviluppati nella linguistica russa (citiamo solo la corposa monografia *Jazkovaja kartina mira i sistemnaja leksikografija* di Ju.D. Apresjan, uscita a Mosca nel 2006).

Per le 5 emozioni fondamentali (gioia, tristezza, paura, ira, meraviglia) l'autrice crea dei *frame* che ne espongono le caratteristiche lessico-semantiche, semantico-sintattiche e grammaticali. Il metodo utilizzato viene definito dall'autrice sia "integrato" (ossia interdisciplinare), poiché mutua alcuni concetti dalla psicologia (per esempio quello di emozioni fondamentali) e dalla semantica cognitiva, sia "complesso", poiché considera l'interazione di diversi aspetti linguistici (lessicale, grammaticale, pragmatico e stilistico), e infine anche "contrastivo" in quanto confronta la lingua russa con quella francese. Il materiale utilizzato per la creazione dei *frame* è tratto dalla lessicografia e da testi letterari russi e francesi.

Nel primo capitolo si passano in rassegna gli studi che hanno trattato la rappresentazione linguistica delle emozioni con metodi integrati e complessi. Nel secondo sono espone le cinque emozioni fondamentali nei quadri linguistici del mondo propri della lingua russa e francese; nel terzo vengono analizzati nei testi letterari, nella memorialistica e negli epistolari russi e francesi.

Anna Bonola

NINA L. ČULKINA, *Mir povsednevnosti v jazykovom soznanii ruskich: lingvokul'turologičeskoe opisanie* [Il mondo della quotidianità nella coscienza linguistica dei russi: descrizione linguo-culturologica], URSS, Moskva 2009, pp. 256

Quest'opera si inserisce in quella che l'autrice definisce "tendenza antropocentrica" delle

scienze linguistiche russe, ossia l'interesse prevalente per il rapporto fra la lingua e la coscienza individuale e culturale dell'individuo e della comunità sociale.

L'intento è ricostruire un aspetto del cosiddetto "quadro ingenuo del mondo", quello, appunto, che va sotto l'etichetta di 'quotidianità' (*povsednevnost'*). Partendo dalla critica ai metodi utilizzati per tali ricostruzioni, i quali spesso si basano su materiali letterari lontani dall'uso linguistico, l'autrice parte da un'indagine condotta tra parlanti madrelingua russi per testare, tramite questionari, le associazioni stimolate da 100 vocaboli inerenti alla sfera del quotidiano. Con lo stesso metodo era stato realizzato il vocabolario associativo *Associativnyj tezaurus sovremennogo russkogo jazyka* (Mosca 2002) che l'autrice utilizza ampiamente.

La quotidianità viene studiata in quanto *koncept*, costruito mutuato da autori come Ju.S. Stepanov, A.Wierzbicka, N.D. Arutjunova e che indica l'insieme di rappresentazioni, concetti, associazioni, conoscenze ed esperienze che accompagnano la parola in quanto cellula della mentalità e della cultura, e quindi entità di tipo intersoggettivo.

Nel primo capitolo Nina Čulkina ricostruisce il *koncept* (o "costante", secondo la terminologia di Ju. Stepanov) di 'quotidianità' e il suo riflesso nella lingua (i sinonimi e i lessemi associati a *povsednevnost'* dai parlanti fanno emergere i concetti di autoevidenza e banalità, l'opposizione fra sé e gli altri, il legame con la storia e con il concetto di lingua).

Nella seconda parte si procede alla descrizione linguo-culturologica della categoria di "quotidianità": dapprima si enucleano i concetti fondamentali in essa contenuti, quindi si analizzano i campi associativi con essi collegati, all'interno dei quali vengono individuate diverse zone: gli aggettivi valutativi che indicano il rapporto dei russi con il quotidiano, il *byt* (la casa, la famiglia, il lavoro, la scuola, il riposo, in tempo libero e il divertimento, la salute). All'interno di queste sfere si individuano infine parole che indicano situazioni, rapporti o oggetti tipici della quotidianità russa (esposti secondo *frame*). La ricerca mira a creare nuovi dizionari associativi che possano essere utilizzati nella didattica del russo come lingua straniera.

Anna Bonola

SEBASTIAN KEMPGEN – PETER KOSTA – TILMAN BERGER – KARL GUTSCHMIDT ed., *Die slavischen Sprachen. The Slavic Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Forschung. The Slavic languages: an international handbook of their structure, their history and their investigation* [Le lingue slave. Manuale internazionale sulla loro struttura, storia e ricerca], vol. I, Mouton de Gruyter, Berlin/New York 2009, pp. 1116

L'opera, composta da 81 saggi in lingua inglese o tedesca, fa parte della collana *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* e presenta lo stato degli studi descrittivi sulle strutture e le funzioni delle lingue slave dal punto di vista diacronico e sincronico.

Questo primo volume si occupa dell'aspetto diacronico e sarà seguito da un secondo, incentrato sulla sincronia. Accanto a temi tradizionali della slavistica quali la fonetica, la fonologia, la sintassi, l'ordine delle parole e il lessico delle lingue slave (capitoli I-X) troviamo anche problematiche sollevate dalle correnti linguistiche più recenti, come la linguistica testuale, la teoria degli atti linguistici e l'analisi del discorso (capitoli XII-XIV). Il capitolo XI, centrale, è dedicato ai problemi di semantica e si giustifica per il grande contributo che la linguistica dei paesi slavi ha dato in questo ambito: inizia con la presentazione della scuola semantica di Mosca (I.M. Boguslavskij, L.L. Iomdin) per trattare poi temi come la semantica dei prototipi e degli stereotipi (P. Kosta), il lessico mentale (A. Wierzbicka), la connotazione (L. Iordanskaja, I. Mel'čuk), la forma interna e il significato lessicale (B. Bartschat), le particelle e le parole discorsive (R. Rathmayr), il rapporto fra semantica e strutture sintattiche (J. Frasek) o fra semantica e pragmatica (H. Kuße).

Intento degli autori è considerare tutte le lingue slave, superando il russocentrismo, sebbene il metodo impiegato sia oltre che contrastivo-tipologico, anche selettivo, dal momento che ogni aspetto non viene trattato in ogni singola lingua slava, bensì solo in quelle in cui si presenta tipologicamente e funzionalmente rilevante.

Il volume mette in evidenza il contributo che la linguistica slava ha dato alla linguistica generale, in particolare per la costituzione del

paradigma strutturalista, gli studi sulla fraseologia e la nozione di lingua standard e varietà linguistiche.

Anna Bonola

Maksim Krongauz, *Russkij jazyk na grani nervnogo sryva* [La lingua russa sull'orlo di una crisi di nervi], Jazyki slavjanskich kul'tur, Moskva 2009, pp. 229

La monografia tratta dello sviluppo della lingua russa dalla *perestrojka* e approfondisce la formazione dei neologismi creatisi per l'ingresso in Russia di nuove tecnologie, realtà politiche ed economiche.

La lingua russa acquisisce nuovi termini dalle lingue straniere: dall'inglese derivano i termini della sfera professionale ed economica: *merčandajzer* (*merchandiser*), *b'juti-editor* (*beauty-editor*), *akkaunt-menedžer* (*account manager*); dal francese derivano termini dei campi della moda e della cucina: *manekenščica* (*mannequin*), *somel'e* (*sommelier*), *kutur'e* (*couturier*).

Spesso i termini sono intraducibili nella lingua russa e vengono semplicemente traslitterati in alfabeto cirillico, ma sorgono anche problemi ortografici perché una parola può essere trascritta in diversi modi.

Un altro problema sottolineato nella monografia è l'uso di varietà linguistiche gergali (ad esempio il gergo della criminalità) nella comunicazione: l'autore in linea di principio non è contrario a tali commistioni, ma sostiene che sia importante definire nettamente il confine che separa il gergo dalla lingua standard: in passato queste due varietà erano usate su due livelli linguistici diversi, ma le nuove generazioni sembrano non accorgersi della differenza di stile fra i due registri e li mischiano in una specie di gioco linguistico, usando uno stile misto, così caratteristico per la letteratura russa; l'autore tollera questa libertà linguistica in quanto rende il discorso più espressivo, ma non ama il caos linguistico quando quest'ultimo è segnale di analfabetismo e rozzezza.

Nelle conclusioni si precisa che la lingua russa non si trova sull'orlo di un collasso e che le paure dei linguisti in questo senso sono esagerate, tuttavia è necessario realizzare una costan-

te educazione linguistica tramite la lettura e la scrittura.

*Simona Pagani*

ALEKSANDR M. MOLDOVAN, *“Slovo – čistoe vesel’e...”: Sbornik statej v čest’ Aleksandra Borisoviča Pen’kovskogo*, [“Parola – pura allegria”: raccolta di saggi in onore di Aleksandr Borisovič Pen’kovskij] *Jazyki slavjanskij kul’tury*, Moskva 2009, pp. 616

L’ampio spettro di interessi e studi linguistici di A.B. Pen’kovskij giustifica la varietà dei contributi pubblicati in questo volume a lui dedicato.

Il primo capitolo, “Parola e senso”, contiene saggi sulla semantica di lessemi (*otdychat’, vrali-lžecy, tuzit’, styd*) o di categorie semantiche (parte e tutto) nella lingua e nella letteratura russa (fraseologia e lessico dell’Onegin, i concetti di *vesel’e* o la dialettica degli elementi naturali in A. Blok, il lessico di N.A. Zabolockij). Il secondo capitolo raccoglie interventi sul testo letterario (genesi, struttura e poetica) e tocca l’opera di autori come P.A. Vjazemskij, N.S. Leskov, A.A. Achmatova, I. Annenskij, F. Tjutčev, A. Puškin. Nel terzo capitolo, intitolato “Semiotica ed ermeneutica”, trovano posto saggi sul linguaggio dei gesti, il linguaggio dei mendicanti, lo *slang* dei piccoli gruppi sociali, le categorie di ‘proprio’ ed ‘estraneo’. Il quarto capitolo presenta temi di grammatica e semantica (la categoria di animata-inanimata, i clitici e i rimandi anaforici, la sintassi dell’aggettivo, le proposizioni con il dativo, le strategie dell’*understatement*, le tendenze della morfologia nominale nel russo contemporaneo). Infine, il quinto capitolo è dedicato alla fonetica, e in particolare ad alcuni aspetti della pronuncia della lingua russa.

Il volume si chiude con un’appendice che raccoglie alcuni commenti al libro di A.B. Pen’kovskij *“Nina. Kul’turnyj mif zolotogo veka russkoj literatury v lingvističeskom osveščeni”* a firma di V.N. Toporov, A. Liberman, R.D.B. Thomson, I. Bulkina e E.O. Oparina.

*Anna Bonola*

I. S. ULUCHANOV, *Edinicy slovoobrazovatel’noj sistemy russkogo jazyka i ich leksičeskaja realizacija* [Le unità del sistema dei formativi di parola nella lingua russa e la loro realizzazione lessicale], URSS, Moskva 2008, pp. 232

Quest’opera considera i processi di formazione della parola e i singoli formativi di parola presenti nella lingua russa contemporanea, guardando non solo alle loro realizzazioni attuali, ma anche a quelle occasionali e potenziali. In questo consiste la novità della monografia di Uluchanov rispetto ai numerosi studi su questo tema.

Nel primo capitolo, dedicato ai processi di formazione, se ne contano più di 50 che mai prima d’ora erano stati descritti nella letteratura sul tema, tutti legati ad occasionalismi. Inoltre si distingue fra processi di formazione “puri” e “misti”.

Il secondo capitolo, dedicato ai formativi, mette in luce che il sistema dei formativi attuali presenta numerose lacune, e che i neologismi e gli occasionalismi sono creati non sul modello dei vari tipi di formativi, ma sulla base di altre relazioni presenti nel sistema al di là della suddivisione in tipi.

Il terzo capitolo approfondisce la semantica dei processi e dei formativi elencati nei primi due capitoli, e cerca di individuarne alcune leggi che ne regolano l’organizzazione.

Il sistema di formazione delle parole viene considerato dall’autore come un insieme di unità realizzate e di unità potenziali, prevedibili sulla base dell’osservazione delle unità già realizzate e delle leggi che ne regolano l’organizzazione. In questo modo, la linguistica, da scienza della descrizione diventa anche scienza della previsione, completando così, secondo l’autore, il suo compito.

*Anna Bonola*

## RASSEGNA DI LINGUISTICA TEDESCA

A CURA DI GIOVANNI GOBBER E FEDERICA MISSAGLIA

STEFAN ENGELBERG – LOTHAR LEMNITZER, *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*, 4. überarbeitete und erweiterte Auflage, Stauffenburg, Tübingen 2009, 326 pp.

Der vorliegende Band in seiner neuen, aktualisierten Auflage soll zum bewussten, eigenständigen und kritischen Umgang mit Wörterbüchern anleiten. Er richtet sich an Studierende und Lehrende und vermittelt lexikographisches Grundwissen sowie Kenntnisse über Wörterbücher des Deutschen, Französischen und Englischen und deren Benutzung. In sechs Kapiteln werden unterschiedliche Aspekte behandelt, ausgehend von der Definition des Gegenstandes „Wörterbuch“ und wie er sich von anderen Nachschlagewerken unterscheidet (Kap. 1). Wörterbuchtypen werden in Kap. 2 beschrieben, und zwar nach der üblichen Klassifizierung: Allgemein- versus Spezialwörterbücher, und aufgrund ihrer Orientierung nach Benutzergruppen, nach Varietäten, Informations- und Lemmatyp. Die Rolle von Wörterbüchern bei der Textproduktion und -rezeption sowie in der Übersetzung wird in Kap. 3 erörtert, es folgen Makro- und Mikrostrukturen (Kap. 4). Kapitel 5 liefert Regeln und Verfahren für den fairen Test und Vergleich von Wörterbüchern (Werbung und Kritik), während das letzte Kapitel in die Werkstatt des Lexikographen einführt, indem ein modellhafter lexikographischer Arbeitsprozess in seinen einzelnen Phasen nachgezeichnet wird.

Jedes Kapitel enthält, nach einer einführenden Skizze des Inhaltes und der Lernziele, Exkurse, Hinweise auf weiterführende Literatur und Übungen; das Glossar im Anhang listet erklärungsbedürftige Fachbegriffe der Lexikographie auf. Berücksichtigt wird das Internet als nunmehr bedeutende Plattform für Nachschlagewerke, so dass jedes Kapitel den elektronischen Ressourcen breiten Raum gibt; neue Entwicklungen der Lexikographie wie Wörterbuchportale, Retrodigitalisierung, Da-

tenmodellierung bei elektronischen Wörterbüchern und die korpusgestützte Lexikographie werden angemessen behandelt. Das Buch wird aber auch von einer Webseite begleitet (<http://www.ids-mannheim.de/lexik/personal/engelberg.html>), die eine Brücke zwischen die Medien schlägt und von den Verfassern mit zusätzlichen Materialien und ausgewählten Übungen ständig aktualisiert wird.

Laura Balbiani

JOCHEN A. BÄR, *Die Zukunft der deutschen Sprache*, „Heidelberger Jahrbücher“, 53, 2009, pp. 59-106

Nach der Zukunft der Sprache zu fragen, heißt für den Verfasser, diese Zukunft als Fortsetzung einer kontinuierlichen Entwicklung zu begreifen, deren bekannte Vergangenheit bis in die Gegenwart hinein verfolgt werden kann.

Nach einem ausführlichen Abriss über Entstehung und Geschichte der deutschen Sprache, wird auf die sozialen und politischen Veränderungen des „Spätneuhochdeutschen“ (seit ca. 1950) eingegangen, die durch neue Kommunikationsformen und einen wegen der Globalisierung intensiv gewordenen Sprachkontakt bedingt sind. Festzustellen sind Ausgleichsphänomene auf verschiedenen Ebenen: zwischen Varietäten und Standardsprache, zwischen Schreibsprache und Redesprache und zwischen den Stilebenen. Bei der Frage nach der Zukunft kommt es nicht so sehr auf die Angemessenheit des Ausdrucks oder auf die Beurteilung einzelner linguistischen Erscheinungen, sondern eher auf das Sprachbewusstsein im umfassenden Sinne. Es zu entwickeln, anzuwenden und anderen zu vermitteln garantiert der Sprache eine Zukunft.

Laura Balbiani

MICHAEL ELEMENTALER ed., *Deutsch und seine Nachbarn*, Peter Lang, Frankfurt/M. u.a. 2009 (Kieler Forschungen zur Sprachwissenschaft, 1), 262 pp.

Aus einer fachgrenzüberschreitenden Perspektive beschreibt der vorliegende Band die wechselseitigen Sprachkontakte zwischen dem Deutschen und seinen Nachbarsprachen und deren Auswirkungen auf die beteiligten Sprachen und Varietäten. Die Aufsätze basieren auf Vorträgen, die im Rahmen einer Ringvorlesung von ausgewiesenen Expertinnen und Experten an der Universität Kiel gehalten wurden; in ihrer Vielfalt werden die intensiven und anhaltenden Sprachkontakte, die die deutsche Sprachgeschichte seit ihren Anfängen im 8. Jahrhundert vielfältig geprägt haben, aus germanistischem, romanistischem, slawistischem, frisistischem und anglistischem Blickwinkel betrachtet.

Die Beiträge sind so angeordnet, dass die Nachbarsprachen des Deutschen im Uhrzeigersinn abgehandelt werden; in Betracht gezogen werden aber auch die Sprachen aus den Sprachgebieten, die nicht unmittelbar an Deutschland angrenzen wie Italienisch, Ungarisch, Slowenisch und Bündnerromanisch. Darüber hinaus wird auf die wechselseitigen Einflüsse der verschiedenen binnenländischen Varietäten hingewiesen, etwa die Verflechtungen der einzelnen Dialekte und der Regionalsprache Niederdeutsch und die Beziehungen zwischen dem Hochdeutschen und den im deutschen Sprachgebiet gesprochenen Minderheitssprachen (Sorbisch, Friesisch). Einige Beiträge haben eine sprachhistorische Perspektive, andere sind eher auf die gegenwärtigen Sprachverhältnisse fokussiert; alle bemühen sich, die Kontaktphänomene anhand konkreter Beispiele aus dem Bereich des Wortschatzes, aber auch der Lautung, der Morphologie und der Syntax anschaulich zu machen. Daraus ergibt sich eine Art Handbuch der mitteleuropäischen Sprachkontakte.

*Laura Balbiani*

WILMA HEINRICH – CHRISTINE HEISS ed., *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*, iudicium, München 2009, 312 pp.

Die Festschrift zum 60. Geburtstag von Marcello Soffritti konzentriert sich insbesondere auf die Forschungsinteressen des Jubilars, die in den letzten 10 Jahren innovative Ansätze in der Sprach- und Übersetzungswissenschaft hervorgebracht haben. Nach einem Vorwort von Hans Drumbl, hebt die Dreiteilung des Sammelbandes drei Schwerpunkte hervor: Fachsprachen; elektronische Wörterbücher und Datenbanken; Terminologie, Lokalisierung und Übersetzung. Aus unterschiedlichen Perspektiven beschäftigen sich die Beiträge von Teil 1 mit den Fachsprachen, ausgehend von sprachgeschichtlich-klassifizierenden (W. Pöckl) und theoretischen (J. Engberg) Ansätzen. D. Höhmann und E. Wiesmann setzen sich mit Aspekten des juristischen Sprachgebrauchs auseinander, während D. Heller die Verwendung komplexer Verben in deutsch-italienischen Wissenschaftstexten untersucht. Kontrastiv ist auch der letzte Beitrag dieser Sektion, der die Fachsprache der Klassischen Archäologie betrifft (K.G. Hempel). In Teil 2 rückt der kontrastive Ansatz noch stärker in den Vordergrund, und zwar im Beitrag von G. Rovere über komplexe Phraseme und in der Beschreibung von Forschungsprojekten mit interlinguistischen bzw. multimedialen Datenbanken (W. Heinrich; C. Heiss; C. Valentini), die im Bereich der Translationsforschung eine immer größere Rolle spielen. Mit didaktischen und terminologischen Problemen in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern befassen sich im dritten Teil Bertaccini – La Forgia – Mack und N. Ralli. Neue Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache und elektronische Hilfsmittel werden in den letzten Beiträgen thematisiert: in seiner Studie zur Lokalisierung von Webauftreten untersucht P. Sandrini neue Textsorten, G. Nadiani beschreibt Vor- und Nachteile der maschinenunterstützten Übersetzung, während S. Moraldo graphostilistische Eigenarten von Slogans und Headlines der deutschen und italienischen Anzeigen hervorhebt.

*Laura Balbiani*

SANDRO M. MORALDO ed., *Internet.kom. Neue Sprach- und Kommunikationsformen im WorldWideWeb, Band 1: Kommunikationsplattformen*, Aracne, Roma 2009, 281 pp.

Computervermittelte Kommunikationsplattformen spielen nicht erst seit Web 2.0 eine wichtige Rolle. Unbestreitbar ist jedoch, dass sie dank sozialer Netzwerke wie Blogs, Wikis etc. noch stärker ins Zentrum der Mediendiskussion gerückt sind. Längst hat sich das Internet als fester Bestandteil des Medienalltags etabliert und neue Applikationen und Online-Serviceleistungen mit immer kürzeren Halbwertszeiten setzen die Informations- und Technologie-Branche mehr und mehr unter (Erfolgs-)Druck. Was heute *in* ist, kann morgen vielleicht schon wieder *out* sein. Zwar liegt die (nahe) Zukunft der Informationstechnologie in der multimedialen und interaktiven Konvergenz von Fernsehen, Hörfunk, Internet und Handy. Doch schon jetzt ermöglicht ein breites Anwendungsspektrum neue Formen von Gestaltung, Mitsprache und Interaktion. Begünstigt durch eine technisch relativ einfache Handhabbarkeit können Onliner eigene Beiträge und Podcasts im Netz publizieren, auf Postings anderer mit einem Kommentar reagieren, in Chats und Foren diskutieren, sich virtuell vernetzen oder gar im Netz präsentieren. Dabei sind neben Web 2.0-Applikationen wie Blog oder Twitter auch ‚klassische‘ Interaktions- und Kommunikationsformen wie E-Mail, Chat oder Foren nach wie vor gefragt. Der vorliegende Band *Internet.kom* präsentiert die *Sprach- und Kommunikationsformen im WorldWideWeb* und trägt dabei sowohl der ‚alten‘ wie der ‚neuen‘ Medienrealität Rechnung. Die hier behandelten kommunikativen Plattformen sind: E-Mail (Christa Dürscheid, Zürich), Chat (Jürgen Spitzmüller, Zürich), Foren (Claus Ehrhardt, Urbino), Blog (Jan Schmidt, Hamburg), Message Board und Schwarzes Brett (Hajo Diekmannshenke, Landau), Gästebuch (Irene Cennamo, Trient) und Twitter (Sandro M. Moraldo, Bologna/Forlì). Der Band ist als kompakte Einführung gedacht, die es allen Sprachinteressierten ermöglichen soll, sich einen generellen Überblick über die selbst organisierte Interaktion und Kommunikation in virtuellen Plattformen und deren

theoretischen Grundlagen und Auswirkungen zu verschaffen.

Federica Missaglia

CLAUS EHRHARDT – EVA NEULAND ed., *Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht*, Peter Lang, Frankfurt/M. u.a. 2009 (Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge, 7), 303 pp.

Im Rahmen der von Eva Neuland herausgegebenen Publikationsreihe *Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge* werden in Band 7 neben den theoretischen und methodischen Grundlagen der Höflichkeitsforschung kulturkontrastive Einzelanalysen aus dem Bereich der Didaktik präsentiert. Besondere Aufmerksamkeit gilt hierbei soziokulturell geprägten pragmatischen Aspekten sprachlicher Umgangsformen, die für eine interkulturell ausgerichtete Sprachdidaktik von Interesse sind.

Zahlreiche Beiträge des gemeinsam mit Claus Ehrhardt publizierten Sammelbandes, das auf die Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ im Jahre 2008 Bezug nimmt, beschäftigen sich mit vergleichenden Studien zur sprachlichen Höflichkeit im deutsch-italienischen Sprachkontext. So stellt beispielsweise die Herausgeberin in ihrem Aufsatz *Ergebnisse kontrastiver Studien deutsch-italienisch zum Umgang mit sprachlicher Höflichkeit* auf den Seiten 153-170 eine empirische Untersuchung vor, die an der Bergischen Universität Wuppertal durchgeführt wurde. Gegenstand der Arbeit war es, die Höflichkeitskompetenz deutscher und italienischer Germanistikstudenten zu analysieren und der Frage nachzugehen, wie kritisierende und komplimentierende Äußerungen in unterschiedlichen kritischen Kommunikationssituationen eingesetzt werden.

Beate Lindemann

MANFRED W. HELLMANN – MARIANNE SCHRÖDER ed., *Germanistische Linguistik 192-194/2008. Sprache und Kommunikation in Deutschland Ost und West. Ein Reader zu fünfzig Jahren Forschung, Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas*, Georg Olms Verlag, Hildesheim/Zürich/New York 2008

Im Sammelband wird anhand von 33 Beiträgen ein Überblick der Forschungsarbeiten aus den Jahren 1953 bis 2006 zur Sprache und Kommunikation in West- und Ostdeutschland dargeboten.

Um ein Beispiel aus dem vielfältigen Sammelwerk zu zitieren, sei auf die Forschungsarbeiten von Gerd Antos und Thomas Schubert verwiesen, die in ihrem Beitrag *Unterschiede in kommunikativen Mustern zwischen Ost und West* (S. 463-486) veranschaulicht werden. Im Rahmen des 2001 abgeschlossenen DFG-Teilprojektes „Wissenstransfer und Wertewandel als Kommunikationsproblem“ erläutern Antos und Schubert eine empirische gesprächsanalytische Studie über kommunikative Sprachmuster von West- und Ostdeutschen. Auf der Grundlage von telefonischen Beratungsgesprächen einer überregionalen Zeitung wurde das innerdeutsche Kommunikationsverhalten im Bereich des alltagsrelevanten Wissenstransfers von West nach Ost systematisch untersucht, um unterschiedliche Muster der Diskursorganisation west- und ostdeutscher Gesprächspartner zu ermitteln. Unter anderen methodischen Vorzeichen soll ebenfalls exemplarisch auf die kontrastiv ausgerichtete Erörterung von Hans-Werner Eroms *Sprachliche ‚Befindlichkeiten‘ der Deutschen in Ost und West* (S. 425-440) hingewiesen werden. Unter dem Gesichtspunkt der sprachlichen Manifestation von Empfindungen ost- und westdeutscher Bürger konstatiert der Autor „deutliche Indizien für das Weiterbestehen zweier Kommunikationsgemeinschaften“, denen er in Zeitungsartikeln, Interviews und Romanen nachgeht.

Beate Lindemann

DAGMAR SCHMAUKS, *Zickenkrieg und Hengstparade. Tiernamen als geschlechtsbezogene Schimpfwörter in den Boulevardmedien und im Internet*, „Kodikas/Code, Ars Semeiotica – An International Journal of Semiotics“, 31, 2008, 3-4, pp. 313-326

Warum wird ein Mann als Ochse und eine Frau als Kuh beschimpft? Die Untersuchung von Dagmar Schmauks fokussiert auf die Herkunft und Verwendung von geschlechtsspezifischen Tier-Metaphern, die im Alltag und in der Boulevardpresse, im Fernsehen und im Internet immer häufiger als Schimpfwörter ihre Verwendung finden. Bei der Realisierung des verbalen und weitgehend ritualisierten Aggressionsverhaltens stellt die Autorin den vermehrten Gebrauch von Tiernamen fest, bei deren Art man Männchen und Weibchen leicht voneinander unterscheiden kann. Zudem erkennt sie, dass oftmals geschlechterübergreifend die Intelligenz der anderen Person in Abrede gestellt wird (z.B. „Esel“, „Gans“). Allerdings konzentrieren sich männertypische Schimpfwörter vor allen Dingen auf Unmännlichkeit (z.B. „Ochse“, „Hammel“), hingegen frauentypische Schimpfwörter eher auf das Aussehen (z.B. „Nilpferd“, „fette Kuh“). Das Motiv dafür sieht sie in den geschlechtsspezifischen Rollenbildern, die somit kaum symmetrische Schimpfwörter für beide Geschlechter zulassen.

Jan Henschel

HILKE ELSÉN, *Prototypeneffekte im Grenzbereich von Phonologie und Morphologie*, „Linguistik online“, 40, 2009, 4, pp. 63-75

Jeder, der eine Science Fiction- oder Fantasy-Geschichte gelesen oder sie im Fernsehen oder Kino gesehen hat, stößt auf sie: die sonderbar klingenden Namen, die Autoren für die Städte, Dörfer, Monster und Helden ihrer Abenteuer finden. Hilke Elsen untersucht in ihrem Beitrag, nach welchen Regeln solche Namen kreiert werden und welche Effekte bestimmte Lautklänge bei muttersprachlichen Probanden auslösen. Fantasie-Namen, so stellt sie fest, werden teilweise nach gängigen Wortbildungsprozessen gebildet, existieren aber auch

morphologisch frei erfunden oder bestehen aus Zwischenformen dieser beiden idealtypischen Kategorien. Mittels empirischer Erhebung weist die Verfasserin nach, dass sich selbst die durch Kunstwortbildungen entstandenen Namen von potentiellen Lesern einwandfrei fiktiven Lebewesen mit bestimmten Eigenschaften zuordnen lassen. Auf diese Weise stellt sie heraus, inwiefern in diesem Übergangsbereich zwischen Wortbildung und Phonologie Langue und Parole miteinander interagieren. Sie appelliert, weitere Untersuchungen auf diesem Gebiet zu unternehmen, um in Zukunft die Funktionsweise von Sprache und Sprechen besser zu verstehen.

*Jan Henschel*

ROLAND MARTI – BISTRA ANDREEVA – WILLIAM BARRY, *Korpora bedrohter Sprachen als eierlegende Wölmilchsau?*, „Linguistik online“, 39, 2009, 3, pp. 137-148

Die Autoren untersuchen anhand ihrer Arbeit im Rahmen des Korpus GENIE (GESprochenes NIEdersorbisch) die Probleme und Potenziale bei der Erstellung von Korpora bedrohter Sprachen. Mit GENIE wird das Niedersorbische, das höchstens noch von 10.000 Menschen beherrscht und voraussichtlich in einer Generation nicht mehr in „echter“ Muttersprachlichkeit existieren wird, in über 60 Stunden gesprochener Sprache der Wissenschaft in Form von Audio-Dateien zur Verfügung gestellt. Neben den Analysemöglichkeiten, die beispielhaft anhand einer knappen historischen und phonetischen Betrachtung des Korpus aufgezeigt werden, unterstreichen die Verfasser die kulturpolitische Zielsetzung ihrer Arbeit. Durch sie kann denkmalähnlich an Dinge erinnert werden, die es in naher Zukunft nicht mehr geben wird. Den schlechten finanziellen Möglichkeiten bei der Anfertigung von Korpora bedrohter Sprachen Rechnung tragend, fordern die Autoren andere Wissenschaftler dazu auf, ihre Transkriptionen oder Annotierungen bedrohter Sprachen dem Korpus GENIE zur Verfügung zu stellen. Mittels Internet soll es dann im Rahmen wissenschaftlicher Zwecke frei zugänglich sein.

*Jan Henschel*



## ABSTRACTS

ROBERT MALTBY

### THE ORIGINS OF LANGUAGE: ANCIENT AND MODERN THEORIES IN DIALOGUE

The paper discusses theories of the origin of language and of the relationship between words and things in the Classical sources, including Plato's *Cratylus* and Varro's *De Lingua Latina*, and compares their ideas with those of modern linguistic science. The main debate in the ancient world was whether the connection between words and things was natural or conventional. The idea of a natural connection between words and things, as proposed by *Cratylus* in Plato, is rejected by Aristotle, but continues, in combination with some form of conventional theory, into Epicurean, Stoic (reflected also in Varro) and modern linguistic theories.

L'articolo si focalizza sull'origine del linguaggio e sulla relazione tra parole e oggetti nelle fonti antiche, tra le quali il *Cratilo* platonico e il *De Lingua Latina* di Varrone, che vengono messe in relazione con le teorie della linguistica moderna. Il dibattito nel mondo antico si concentra sulla natura di questa relazione: se sia essa naturale o convenzionale. La teorizzazione di un legame naturale propria di Platone, viene respinta già da Aristotele, ma è possibile ritrovarla, alternativamente a delle proposte di "convenzionalità", nel pensiero epicureo, stoico, che ritroviamo in Varrone e nelle teorie moderne.

GUALTIERO CALBOLI

### LINGUISTICA ANTICA E LINGUISTICA DI OGGI

The modern linguistics is built on ancient linguistics, in particular on Greek and Latin grammar: e.g. the concept of a sentence as truth value (i.e. as a combination of language terms enough for giving a judgement of true/false) which should be the reference point of all the parts of a speech (Chomsky, Montague) has been conceived already by Aristotle and developed by the Stoics with the *ἀξίωμα* theory. Then starting from the criterion of 'grammaticalization' largely employed in modern linguistics the concept of L language (logical language) as metalinguistic approach to a language has been taken into account and connected with the 'true/false criterion'. Such a criterion has been investigated from Mesopotamian corpora of laws and from Hittite, Greek and Latin laws and juridical activity. In this way, on the one hand, a linguistic attention (metalinguistics) has been produced and, on the other hand, some more complicated forms of language as optative, subjunctive, aspects and different syntactic structures have been developed in some languages as Vedic,

Greek, Latin, Tocharian. Such an enrichment of some Indo-European languages produced on its side some adjustment in nominal, pronominal and verbal system in strong connexion with the structure of language (birth of the article in Greek and Romance Languages, derived from Latin, and, at the same time, reduction or death of nominal forms of the verb as the participle constructions and the AcI). On the other hand the problem of the changes introduced into a language as Latin is connected with the 'core grammar'. The change remains firmly if and only if it enters in the 'core grammar' of a language. The 'core grammar' on its side can be acknowledged through the comparison of some bilingual Greek-Latin documents. Finally the doctrine of tropes and figures has been given as well as the development of the metaphor and of the group of figures connected to the *ἀλλοίωσις*.

La linguistica moderna si fonda sulla linguistica antica, in particolare sulla grammatica dei Greci e dei Latini: ad es. il concetto di frase come valore di verità (come la combinazione di parti del discorso sufficiente ad esprimere un giudizio di vero o di falso), che costituisca poi il punto di riferimento di tutti i componenti del discorso (Chomsky e Montagne), è già di Aristotele e poi degli Stoici che hanno sviluppato la dottrina dell'*ἀξιωμα*. Partendo, poi, dal criterio della 'grammaticalizzazione', largamente usato nella linguistica odierna in una prospettiva di storia della lingua, si affronta il concetto di lingua L o 'lingua logica' come attenzione metalinguistica e applicazione della linguistica derivata dal valore di verità (Montagne e Creswell). Si è messo, quindi, in rapporto questo atteggiamento con la tradizione legislativa e giudiziaria mesopotamica, semitica, indo-europea (Ittiti, Greci e Latini). In questo ambito si mostra come da una parte abbia cominciato a formarsi una coscienza linguistica e metalinguistica, e, d'altra parte, come la stessa lingua si sia arricchita di forme più complesse quali congiuntivo e ottativo e altre forme 'oblique' nominali e verbali (Vedico, Greco, Latino, Tocarico). Lo sviluppo delle lingue indeuropee ha comportato, poi, in alcune lingue un riequilibrio tra forme nominali, pronominali e verbali in stretto rapporto con la struttura della lingua (nascita dell'articolo in Greco e nelle lingue Romanze derivate dal Latino e forte riduzione o scomparsa delle forme nominali del verbo come costruzioni participiali e infinitive (AcI)). Si connette, così, il problema dei cambiamenti che sono entrati stabilmente nella lingua come effetto della loro entrata nella 'core grammar' della lingua e, quindi, si affronta il problema di come individuare la 'core grammar' di una lingua: in Latino individuazione della 'core grammar' tramite il bilinguismo (Greco-Latino). In conclusione e in connessione con il procedimento d'individuazione di una lingua L viene presentata la dottrina dei tropi e delle figure e dello sviluppo della metafora e delle figure fra loro interconnesse nel gruppo della *ἀλλοίωσις*.

ENRICO CESARETTI

MASSIMO BONTEMPELLI E IL MITO CLASSICO:  
IL CASO DI *GENTE NEL TEMPO*

This essay offers an interpretation of Bontempelli's novel, *Gente nel tempo*, by examining and expanding upon the implications of the 'modernized' classical Greek myth of Kronos. In the light of the author's ideas on artistic creativity, history and time, this myth lies at the very core of the work and suggests that this novel, while pointing to the destructive, devouring pattern of time known as Kronos, could also hint at a way in which an alternative, more human time (Kairos) might be salvaged and re-experienced. Bontempelli's desired 'recovery of the individual' and his related aesthetic project of escape from the negativity of History may derive from an alternative 'kairotic'

experience in which time is characterized by its qualitative rather than its quantitative nature and artistic creativity reacquires a pre-eminent, active role. For Bontempelli, I ultimately argue, the category of 'play', in all its ramifications, represents this sort of salvific experience.

Questo saggio approfondisce l'analisi del mito classico di Kronos, alla base di Gente nel tempo di Bontempelli, e propone una nuova interpretazione del romanzo. Tale mito, se interpretato alla luce delle idee dello scrittore circa la creatività artistica, la Storia ed il tempo, suggerisce che il romanzo, pur descrivendo l'azione distruttrice e divoratrice del tempo inteso come Kronos, allude anche alla possibilità di recuperare e ri-esperire un tipo di tempo alternativo: Kairos. Il noto progetto bontempelliano di 'recupero dell'individuo' ed il suo tentativo di fuggire dalla negatività della Storia possono dunque derivare da un'esperienza alternativa, 'kairotica', in cui il tempo è caratterizzato dalla sua natura qualitativa piuttosto che quantitativa ed in cui l'arte e la creatività possono riacquistare ruoli attivi e preminenti. Per Bontempelli, in conclusione, la categoria del 'gioco', in tutte le sue ramificazioni, rappresenta appunto questo tipo di salvifica esperienza.

FABIO STOK

#### STRATEGIE FREUDIANE: CULTURA CLASSICA E PSICOANALISI

Greek and Latin authors are frequently quoted in Freud's works, as part of a discursive strategy which presents reconstructible development. References to the ancient world are absent or rare in the first period of Freud's activity, until 1899: in their "Studies on Hysteria" Freud and Breuer don't quote Aristotle, despite the fact that their 'cathartic method' took its name from Aristotle's catharsis. References to Aristotle, Artemidoros and other classical authors are present in the first edition of "The Interpretation of Dreams", and become more frequent and detailed in the following editions. Subsequently Freud indicated some Greek authors as the real precursors of his thought: Plato for his theory of eros, seen as an antecedent of the psychoanalytical libido, and Empedocles for the death instinct introduced by Freud in the last years of his life.

Freud, nelle sue opere, cita frequentemente autori greci e latini, nell'ambito di una strategia comunicativa di cui è possibile ricostruire le diverse fasi. I riferimenti al mondo antico sono rari o assenti nella prima fase della sua produzione (fino al 1899), anche negli Studi sull'isteria, dove pure il metodo 'catartico' elaborato da Freud e Breuer riecheggia Aristotele. Riferimenti ad Aristotele, Artemidoro ed altri autori compaiono nella I ed. dell'Interpretazione dei sogni, e diventano più fitti e frequenti nelle edizioni successive. In seguito Freud indicò autori antichi quali veri e propri precursori del proprio pensiero: Platone per la teoria della libido ed Empedocle per la revisione della teoria delle pulsioni elaborata negli ultimi anni, che portò Freud ad introdurre l'istinto di morte.

LETIZIA LANZA

MOSTRI E MERAVIGLIE.

ECHI DALL' ANTICO NELLE OPERE DI SYLVIA PLATH

In Sylvia Plath's visionary universe there are several images, fantasies and ghosts infesting – and at the same time – feeding her poetry and soul. Many of them reemerge from a more or less remote past, and also from the patrimony of classical mythology, to branch off into more recent monsters, which are therefore much more dangerous. This is the case of the Gorgon Medusa, coming to the surface from literary and artistic Greek, Roman and Etruscan ancient cultures, tragically reembodying itself in the (real) figure of the godmother Aurelia – as evident in passages in her prose and poetry and, even more so, in the vibrant pages of her Journals. Since the American poet's early production, the eternal and unresolved conflict with the mother figure determines a series of restless drives, desires, anxieties, rejections, uncertainties, in an endless and painful alternation of victories and defeats. Those obsessions and motifs find further – though different – echoes in the pages concerning the marriage experience with Hughes, doomed to end tragically, for Plath, with her disappointment at his adultery and her later suicide at the age of 30.

Nell'universo visionario di Sylvia Plath numerose sono le immagini, le fantasie, gli spettri che infestano e, d'altro canto, alimentano la sua anima e la sua poesia. In non piccolo numero affiorano da un passato più o meno remoto, anche dal patrimonio della mitologia classica, e si innestano su mostri più recenti, vivi, dunque pericolosissimi. È questo il caso della Gorgone Medusa, presente nelle evidenze letterarie e artistiche dell'antichità greco-romana ed etrusca, che trova infausta personificazione nella figura (reale) della madre-matrigna Aurelia – come dimostrano sia brani in poesia e in prosa sia, di più ancora, le vibranti pagine dei Diari. È dunque l'eterno, irrisolto conflitto con la figura materna a determinare fin dagli inizi, nella poeta americana, tutta una serie di pulsioni, inquietudini, desideri, rifiuti, incertezze, ansie, in un continuo, sofferto alternarsi di vittorie e sconfitte. Motivi e ossessioni che trovano ulteriori benché diversi echi nei brani sull'esperienza matrimoniale con Hughes, destinata a chiudersi tragicamente, per Sylvia, con la delusione dell'adulterio e il successivo suicidio all'età di 30 anni.

MIRIAM RAVETTO

PSEUDORELATIVSÄTZE VS. RELATIVSÄTZE IM FRÜHNEUHOCHDEUTSCHEN UND IM NEUHOCHDEUTSCHEN: SYNTAX, SEMANTIK UND KOMMUNIKATIVE FUNKTION

The present contribution is devoted to the study of German “pseudo-relative clauses”, i.e. clauses introduced by an anaphoric d-pronoun (*der/die/das*). Despite great analogies with subordinate relative clauses, they differ from the latter because of the second position of the finite verb (s. *Es gibt Philosophen, die kommen aus Grönland*). Pseudo-relative clauses are analysed and compared with subordinate relative clauses according to a wide corpus of written texts from ENHG and NHG. The two clause types are firstly examined on the ground of syntactic features (position of the clause, word class of their antecedent etc.) and then according to their semantic-pragmatic functions (descriptive, narrative, identifying function etc.). The diachronic study aims at check-

ing analogies and differences in the use of the structures in the two historical periods. Secondly, the work points out possible factors which favour the presence of one clause type instead of the other.

Il contributo propone un'analisi diacronica dei Pseudorelativsätze (pseudo-relative), ovvero frasi introdotte da un *d*-pronome di ripresa anaforica (*der/die/das*) che, pur manifestando strette analogie con le subordinate relative, differiscono da queste ultime in quanto presentano il verbo coniugato in seconda anziché in ultima posizione (cfr. *Es gibt Philosophen, die kommen aus Grönland*). Il corpus è costituito da testi scritti appartenenti all'alto tedesco protomoderno e moderno. L'uso delle pseudo-relative viene confrontato con quello delle subordinate relative in base a variabili sintattiche (posizione della struttura, classe di parola dell'antecedente etc.) e a funzioni semantico-pragmatiche di ciascuna attestazione (funzione descrittiva, narrativa, identificativa etc.). Lo studio diacronico ha lo scopo di identificare analogie e/o divergenze nell'uso delle pseudo-relative tra i due periodi storici considerati e individuare costanti significative che favoriscono la presenza di una struttura sintattica al posto dell'altra.

FRANCESCO GRANDE

#### L'INSEGNAMENTO DELL'ARABO IN CONTESTO MIGRATORIO: PROPOSTE PER UN MODELLO DIDATTICO DIGLOSSICO E MINIMALISTA

This paper deals with the language-teaching model adopted within the Arabic language teaching program Laboratorio Interculturale (LABINT) held in Milan. Section 1 sketches out the sociolinguistic and educational scenario in the Arab countries, focusing on their diglossic situation. Section 2 offers a case-study of LABINT's language-teaching model. Section 3 and 4 put forward that the learning of Modern Standard Arabic is simplified if one capitalizes on pupils' dialectal competence, which is both lexical, as claimed in sociolinguistics ('coexisting systems' hypothesis) and syntactic, as assumed in the Chomskyan 'Principles and Parameters' model. Section 5 and 6 draft a syllabus based on this approach and present the conclusions.

Questo lavoro indaga il modello glottodidattico adottato nei corsi di arabo del progetto Laboratorio Interculturale (LABINT) avviati in territorio milanese. La Sezione 1 delinea lo scenario sociolinguistico e glottodidattico dei Paesi Arabi, soprattutto in termini di diglossia. La Sezione 2 offre uno studio di caso del modello glottodidattico di LABINT. Le Sezioni 3 e 4 propongono di alleggerire l'apprendimento dell'arabo standard, valorizzando nei discenti le competenze pregresse di dialetto, tanto lessicali quanto sintattiche, come enucleate, rispettivamente, dall'ipotesi sociolinguistica dei 'sistemi coesistenti' e dall'ipotesi chomskiana dei 'Principi e Parametri'. Le sezioni 5 e 6 presentano i lineamenti di un syllabus basato su tale approccio e le conclusioni.

DANIELA VACCARO

NUMERICAL VALUE OF THE FOREIGN LANGUAGES CLASSROOM AND RELATIONSHIP WITH QUALITY OF THE TEACHING METHOD. CONSIDERATIONS AND RESEARCH THEMES

This work is based on variable quantitative analysis of the students in relationship to the teaching method of the F.L.E. and it represents a study about different levels of analysis in the second language acquisition. The starting point for our investigation is a subdivision of the four categories of variables based on the Savignon theory. The studies on this topic involve Gardner and Bettoni works. They are based on student's needs and on the interlanguage definitions of Corder, Selinker and Py; the monitor model proposed by Krashen; the difference between competence and performance based on Ellis and Barkhuizen theory. The longitudinal and latitudinal approaches analyzed by Larsen-Freeman and Long have a great importance for our studies. Numerical approach permits to define a method of teaching/learning based on quantitative consistence of the group-class.

Il presente lavoro si basa su un'analisi variabile quantitativa degli studenti in rapporto al metodo di insegnamento della F.L.E. e consiste in uno studio dei diversi livelli di analisi nell'acquisizione di una seconda lingua. Il punto di partenza della nostra ricerca è costituito da una suddivisione delle quattro categorie di variabili basate sulla teoria di Savignon. Gli studi intorno a questo tema comprendono i lavori di Gardner e Bettoni che si basano sulle esigenze degli apprendenti e sulle definizioni di interlingua di Corder, Selinker e Py; sul modello monitor proposto da Krashen; sulla differenza tra competenza e performance derivante dalla teoria di Ellis e Barkhuizen. Gli approcci longitudinali e latitudinali analizzati da Larsen-Freeman e Long hanno una grande importanza per i nostri studi. L'approccio numerico permette di definire un metodo di insegnamento/apprendimento basato sulla consistenza quantitativa del gruppo-classe.

CRISTINA GAETANI LISEO

LA BATTAGLIA DEL FRONTESPIZIO E LA PERCEZIONE DELLA TRADUZIONE

Abstract: This article deals with the perception of the translation, which is analysed from two points of view. First, the omission of the translator's name in many title pages is considered from the librarian point of view. Then the results of a survey in a public library are commented. How the readers perceive the translation of literature, the figure of the translator and the relationship between him and the author. The data show that the subject needs further studies.

La percezione della traduzione viene indagata partendo dalla pratica bibliotecomica, la quale mostra come l'omissione del nome del traduttore sul frontespizio, abitudine esistente in editoria, abbia delle conseguenze non solo per il traduttore, ma anche per il lettore e la traduzione stessa. Tale omissione è un simbolo materiale della mancanza di percezione della traduzione – tema trattato in un questionario condotto tra i lettori di una biblioteca pubblica. I risultati di quest'ultimo,

analizzati nella seconda parte dell'articolo, evidenziano l'urgenza di adottare alcune strategie per sensibilizzare il pubblico lettore e nella conclusione trovano luogo alcune proposte.

LAURA BIGNOTTI

TRADUZIONE COME CREAZIONE POETICA.

I SONETTI DI VERONICA GAMBARA NELLA VERSIONE TEDESCA DI MARTIN OPITZ

Among the literary works Martin Opitz (1597-1639) took as a model for his translations is a vast number of texts belonging to the wide repertoire of European Petrarchism. As for the Italian models, his *Weltliche Poemata* (1644) include, in addition to the German version of two sonnets by Petrarch, the translation of seven poems by Veronica Gambarà from Brescia (1485-1550). The analysis presented here casts a light on the peculiarity of Opitz's "translations" – more appropriately *Nachdichtungen* – that is to say a particular way of content reproduction that bears witness of a more or less conscious reinterpretation and personalization, though respecting the much formalized expressive code imposed by the original texts.

Tra i modelli letterari scelti da Martin Opitz (1597-1639) nell'ambito della propria importante opera di traduzione compaiono numerosi testi riconducibili al vasto repertorio del petrarchismo europeo. Quanto ai modelli italiani, i suoi *Weltliche Poemata* (1644) comprendono, oltre alla versione tedesca di due sonetti di Petrarca, la traduzione di sette liriche della poetessa bresciana Veronica Gambarà (1485-1550). La peculiarità di queste "traduzioni" opitziane – o, forse più opportunamente *Nachdichtungen* –, esaminate nel presente articolo, risiede in una modalità di riproposizione dei contenuti che porta con sé le tracce di una loro più o meno consapevole reinterpretazione e personalizzazione, pur nel rispetto dell'assai formalizzato codice espressivo imposto dall'originale.

GIULIANA ALTAMURA

IL DIALOGO NELL'OPERA DEL PRIMO MAETERLINCK

After dwelling on the analysis of the poetics of silence in the Belgian playwright, the essay is intended to investigate the dialogue in Maeterlinck's first works. The refusal of the classical mimesis leads towards a dialogue that mirrors the dynamics of the unconscious, adding a precious further level of reading which goes beyond superficial, immediate communication to reach a universal meaning. Words seem to recover a primordial dimension and the unsaid is used to convey what the limits of language cannot express. The result is an impersonal, uncommunicative, fragmented dialogue, saturated with repetitions and echoes, deprived of logical connections and interspersed with exclamations and pauses to enhance anxiety and lack of dynamism.

Il saggio, dopo essersi soffermato sulla poetica del silenzio del drammaturgo belga, si propone di approfondire l'analisi del dialogo nell'opera del primo Maeterlinck. Al rifiuto della mimesi classica corrisponde un discorso che ricalca le dinamiche dell'inconscio per arricchirsi di un ulteriore livello di lettura che trascende la comunicazione superficiale necessitata dalla situazione, assumendo un significato universale. Si rileva come la parola recuperi una dimensione prima e si avvalga del non-detto per esprimere ciò che l'insufficienza del linguaggio non può carpire. Ne deriva un dialogo spersonalizzato e monologico, pregno di ripetizioni ed echi, logicamente sconnesso e frammentario, punteggiato da esclamazioni e sospensioni che ne evidenziano l'inquietudine e la mancanza di dinamismo.

## INDICE DEI CONTRIBUTORI

Altamura Giuliana  
Dipartimento di Discipline Artistiche, Musicali e dello Spettacolo  
Università di Torino  
[giulianaaltamura@tiscali.it](mailto:giulianaaltamura@tiscali.it)

Bignotti Laura  
Università Cattolica del Sacro Cuore.  
[laura.bignotti@unicatt.it](mailto:laura.bignotti@unicatt.it)

Calboli Gualtiero  
Professore Emerito di Lingue e Letteratura Latina,  
Università di Bologna  
[gualtiero.calboli@unibo.it](mailto:gualtiero.calboli@unibo.it)

Cesaretti Enrico  
Associate professor  
Dept. of Spanish, Italian and Portuguese  
University of Virginia  
[EFC4P@cms.mail.virginia.edu](mailto:EFC4P@cms.mail.virginia.edu)

Gaetani Liseo Cristina  
Università degli Studi di Torino  
[cristina.gaetaniliseo@gmail.com](mailto:cristina.gaetaniliseo@gmail.com)

Grande Francesco  
Università di Pisa  
[francesco.grande@for.unipi.it](mailto:francesco.grande@for.unipi.it)  
[grandefrancesco@hotmail.com](mailto:grandefrancesco@hotmail.com)

Lanza Letizia  
Università di Venezia  
[letizialanza@libero.it](mailto:letizialanza@libero.it)

Maltby Robert  
Emeritus Professor of Latin Philology  
Department of Classics  
University of Leeds  
LS2 9JT UK  
[r.maltby@leeds.ac.uk](mailto:r.maltby@leeds.ac.uk)

Ravetto Miriam  
Dipartimento Studi Umanistici  
Università del Piemonte Orientale  
[miriam.ravetto@lett.unipmn.it](mailto:miriam.ravetto@lett.unipmn.it)

Stok Fabio  
Università di Roma Tor Vergata  
[fabio.stok@uniroma2.it](mailto:fabio.stok@uniroma2.it)

Vaccaro Valeria Anna  
Università degli Studi di Salerno  
[vvaccaro@unisa.it](mailto:vvaccaro@unisa.it)



FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XVII - 2/2009

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7242235 - fax 02.80.53.215

e-mail: [editoriale.dsu@unicatt.it](mailto:editoriale.dsu@unicatt.it) (produzione)

[librario.dsu@unicatt.it](mailto:librario.dsu@unicatt.it) (distribuzione)

[redazione.all@unicatt.it](mailto:redazione.all@unicatt.it) (Redazione della Rivista)

web: [www.educatt.it/librario](http://www.educatt.it/librario)

ISSN 1122 - 1917